



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2003**

Voranschlag Budget

Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag für das Jahr 2003	11	Arrêtés du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 2003	11
Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates	13	Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif	13
Teil 1	15	1^{re} partie	15

Vortrag	17	Rapport	17
1. Kurzbeurteilung	19	1. Exposé sommaire	19
1.1 Ergebnis des Voranschlags 2003	19	1.1 Résultat du budget 2003	19
1.1.1 Laufende Rechnung	19	1.1.1 Compte de fonctionnement	19
1.1.2 Investitionsrechnung	19	1.1.2 Compte des investissements	19
1.1.3 Verschuldung	19	1.1.3 Endettement	19
1.2 Defizit- und Steuererhöhungsbremse	19	1.2 Mise en place d'un frein au déficit et à la hausse des impôts	19
1.3 Politische Berichterstattung	20	1.3 Compte rendu politique	20
2. Haushaltsüberblick	21	2. Commentaire général	21
2.1 Übersicht	21	2.1 Vue d'ensemble	21
2.1.1 Übersicht und gesamtwirtschaftliche Eckdaten ..	21	2.1.1 Vue d'ensemble et données macroéconomiques ..	21
2.1.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten	22	2.1.2 Données macroéconomiques	22
2.1.3 Laufende Rechnung	24	2.1.3 Compte de fonctionnement	24
2.1.3.1 Saldo	24	2.1.3.1 Solde	24
2.1.3.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse	26	2.1.3.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse des écarts	26
2.1.4 Nettoinvestitionen	28	2.1.4 Investissement net	28
2.1.5 Bilanz	30	2.1.5 Bilan	30
2.1.5.1 Bilanzfehlbetrag	30	2.1.5.1 Découvert	30
2.1.5.2 Bruttoschuld I bis III	32	2.1.5.2 Endettements bruts I à III	32
2.1.6 Kennzahlen	34	2.1.6 Indicateurs	34
2.1.6.1 Primärsaldo	34	2.1.6.1 Solde primaire	34
2.1.6.2 Selbstfinanzierungsgrad	35	2.1.6.2 Degré d'autofinancement	35
2.1.6.3 Schuldenquoten I bis III	37	2.1.6.3 Quotes-parts de l'endettement I à III	37
2.2 Laufende Rechnung	39	2.2 Compte de fonctionnement	39
2.2.1 Aufwand	39	2.2.1 Charges	39
2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2002	40	2.2.1.1 Différences par rapport au budget 2002	40
2.2.2 Ertrag	42	2.2.2 Revenus	42
2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2002	43	2.2.2.1 Différences par rapport au budget 2002	43
2.3 Investitionsrechnung	45	2.3 Compte des investissements	45
2.3.1 Ausgaben und Einnahmen	45	2.3.1 Dépenses et recettes	45
2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2002	45	2.3.1.1 Différences par rapport au budget 2002	45
2.4 Bilanz	47	2.4 Bilan	47
2.4.1 Aktiven	47	2.4.1 Actifs	47
2.4.2 Passiven	48	2.4.2 Passifs	48
2.4.3 Bruttoschuld III	48	2.4.3 Endettements bruts III	48
2.5 Besondere Rechnungen	49	2.5 Comptes spéciaux	49
2.5.1 Pilotprojekte NEF 2000	49	2.5.1 Projets pilotes NOG 2000	49
2.5.2 Grundsätze der Rechnungsablage	49	2.5.2 Principes de la clôture des comptes	49

3.	Detailkommentierung	53	3.	Commentaire détaillé	53
3.1	Laufende Rechnung	53	3.1	Compte de fonctionnement	53
3.1.1	Aufwand	53	3.1.1	Charges	53
3.1.1.1	Personalaufwand (SG 30)	53	3.1.1.1	Charges de personnel (GM 30)	53
3.1.1.2	Sachaufwand (SG 31)	56	3.1.1.2	Biens, services et marchandises (GM 31)	56
3.1.1.3	Passivzinsen (SG 32)	57	3.1.1.3	Intérêts passifs (GM 32)	57
3.1.1.4	Abschreibungen (SG 33)	58	3.1.1.4	Amortissements (GM 33)	58
3.1.1.5	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)	59	3.1.1.5	Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 34)	59
3.1.1.6	Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)	59	3.1.1.6	Dédommagements à des collectivités publiques (GM 35)	59
3.1.1.7	Eigene Beiträge (SG 36)	60	3.1.1.7	Subventions accordées (GM 36)	60
3.1.1.8	Durchlaufende Beiträge (SG 37)	62	3.1.1.8	Subventions redistribuées (GM 37)	62
3.1.1.9	Einlagen in Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 38)	63	3.1.1.9	Attributions aux financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 38)	63
3.1.1.10	Interne Verrechnungen (SG 39)	63	3.1.1.10	Imputations internes (GM 39)	63
3.1.2	Ertrag	64	3.1.2	Revenus	64
3.1.2.1	Steuern (SG 40)	64	3.1.2.1	Impôts (GM 40)	64
3.1.2.2	Regalien und Konzessionen (SG 41)	66	3.1.2.2	Régales et concessions (GM 41)	66
3.1.2.3	Vermögenserträge (SG 42)	66	3.1.2.3	Revenus des biens (GM 42)	66
3.1.2.4	Entgelte (SG 43)	67	3.1.2.4	Contributions (GM 43)	67
3.1.2.5	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)	68	3.1.2.5	Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)	68
3.1.2.6	Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)	68	3.1.2.6	Remboursements de collectivités publiques (GM 45)	68
3.1.2.7	Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)	69	3.1.2.7	Subventions acquises (GM 46)	69
3.1.2.8	Durchlaufende Beiträge (SG 47)	70	3.1.2.8	Subventions à redistribuer (GM 47)	70
3.1.2.9	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 48)	70	3.1.2.9	Prélèvements sur les financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 48)	70
3.1.2.10	Interne Verrechnungen (SG 49)	71	3.1.2.10	Imputations internes (GM 49)	71
3.2	Investitionsrechnung	72	3.2	Compte des investissements	72
4.	Antrag	78	4.	Proposition	78
Berichterstattung		79	Comptes rendus		79
(Staatskanzlei / Direktionen)			(Chancellerie d'Etat / Directions)		

Behörden	81
Staatskanzlei	83
Volkswirtschaftsdirektion	85
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	88
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	92
Polizei- und Militärdirektion	94
Finanzdirektion	97
Erziehungsdirektion	100
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	104

Autorités	81
Chancellerie d'Etat	83
Direction de l'économie publique	85
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	88
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	92
Direction de la police et des affaires militaires	94
Direction des finances	97
Direction de l'instruction publique	100
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	104

Allgemeine Erläuterungen 109

1. Öffentlicher Haushalt	111
1.1 Grundsätze der Haushaltsführung	111
1.2 Grundsätze der Rechnungsführung	111
1.3 Kreditarten	112
1.3.1 Verpflichtungskredit	112
1.3.2 Voranschlagskredit	112
1.3.3 Nachkredit	112
1.4 Differenzbegründungen	113
2. Harmonisiertes Rechnungsmodell	113
2.1 Entwicklung	113
2.2 Ziel	113
2.3 Rechnungen	113
2.4 Gliederung der Staatsrechnung nach Konten- klassen und Sachgruppen gemäss Schwei- zerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte	114
2.5 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM) ...	116
2.6 Kleines HRM-ABC	118
3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000	120
3.1 Reformprozess NEF 2000	120
3.2 Ziele	120
3.3 Konzept	121
3.4 Finanzrechtliche Aspekte	121
3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess ...	122
3.6 Kleines NEF-ABC	124
4. Ausgabenbefugnisse	126

Informations générales 109

1. Finances publiques	111
1.1 Principes de la gestion financière	111
1.2 Principes de la comptabilité	111
1.3 Types de crédits	112
1.3.1 Crédit d'engagement	112
1.3.2 Crédit budgétaire	112
1.3.3 Crédit supplémentaire	112
1.4 Justifications des écarts	113
2. Le modèle de comptes harmonisé	113
2.1 Historique	113
2.2 Objectif	113
2.3 Comptes	113
2.4 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières confor- mément au plan comptable général des col- lectivités publiques en Suisse	115
2.5 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)	117
2.6 L'abc du MCH	118
3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000	120
3.1 Processus de réforme NOG 2000	120
3.2 Objectifs	120
3.3 Conception	121
3.4 Droit financier	121
3.5 Processus de décision parlementaire	122
3.6 L'abc du NOG	124
4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses	126

Teil 2 129**Verwaltungsrechnung** 131
(Sach- und Kontengruppen)**Staat**

Verwaltungsrechnung (mit Spezialfinanzierungen) 133

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung
(mit Spezialfinanzierungen) 134Laufende Rechnung / Investitionsrechnung
(ohne Spezialfinanzierungen) 140**41 Behörden** 146
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 146

4100 Grosser Rat / Ständeräte 148

4120 Regierungsrat 149

4130 Finanzkontrolle 150

42 Staatskanzlei 151
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 151

4230 Staatskanzlei 153

4231 Amt für Information 155

43 Volkswirtschaftsdirektion 156
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 156

4300 Generalsekretariat (VOL) 160

4310 Amt für Landwirtschaft 162

4311 Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli 164

4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung 166

4331 Wirtschaftsförderung 168

4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit 169

4350 Amt für Wald 171

4351 Waldabteilung 3 173

4360 Amt für Natur 175

44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion 177
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 177

4400 Zentralverwaltung (GEF) 181

4410 Kantonales Laboratorium 183

4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern 185

4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee 187

4465 Schulheime 189

4480 Psychiatriezentrum Münsingen 191

4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura ... 193

45 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion 195
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 195

4500 Obergericht 198

4505 Verwaltungsgericht 199

4510 Staatsanwaltschaft 200

2^e partie 129**Compte administratif** 131
(groupes de matières et de comptes)**Etat**

Compte administratif (avec les financements spéciaux) 133

Compte de fonctionnement / Compte des investissements
(avec les financements spéciaux) 134Compte de fonctionnement / Compte des investissements
(sans les financements spéciaux) 140**41 Autorités** 146
Compte de fonctionnement /
Compte des investissements 146

4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats 148

4120 Conseil-exécutif 149

4130 Contrôle des finances 150

42 Chancellerie d'Etat 151
Compte de fonctionnement /
Compte des investissements 151

4230 Chancellerie d'Etat 153

4231 Office d'information 155

43 Direction de l'économie publique 156
Compte de fonctionnement /
Compte des investissements 156

4300 Secrétariat général (ECO) 160

4310 Office de l'agriculture 162

4311 Centre des produits laitiers et denrées alimentaires
CLD Rütli 164

4330 Bureau du délégué au développement économique .. 166

4331 Promotion économique 168

4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail .. 169

4350 Office des forêts 171

4351 Division forestière 3 173

4360 Office de la nature 175

**44 Direction de la santé publique et
de la prévoyance sociale** 177
Compte de fonctionnement /
Compte des investissements 177

4400 Administration centrale (SAP) 181

4410 Laboratoire cantonal 183

4450 Services psychiatriques universitaires Berne 185

4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee 187

4465 Foyers scolaires 189

4480 Centre psychiatrique de Münsingen 191

4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne Seeland 193

**45 Direction de la justice, des affaires
communales et des affaires ecclésiastiques** .. 195
Compte de fonctionnement /
Compte des investissements 195

4500 Cour suprême 198

4505 Tribunal administratif 199

4510 Ministère public 200

4515 Richterämter	201	4515 Tribunaux de district	201
4520 Jugendgerichte	203	4520 Tribunaux des mineurs	203
4525 Steuerrekurskommission	204	4525 Commission des recours en matière fiscale	204
4530 Generalsekretariat (JGK)	205	4530 Secrétariat général (JCE)	205
4531 Landeskirchen des Kantons Bern	206	4531 Eglises nationales du canton de Berne	206
4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht	207	4535 Office de gestion et de surveillance	207
4540 Regierungsstatthalterämter	208	4540 Préfectures	208
4545 Grundbuchämter	210	4545 Bureaux du registre foncier	210
4550 Handelsregisterämter	211	4550 Offices du registre du commerce	211
4555 Betreibungs- und Konkursämter	212	4555 Offices des poursuites et faillites	212
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung	213	4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire	213
4565 Kantonales Jugendamt	215	4565 Office des mineurs du canton de Berne	215
4570 Rechtsamt (JGK)	216	4570 Office juridique (JCE)	216
4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht	217	4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations	217
46 Polizei- und Militärdirektion	218	46 Direction de la police et des affaires militaires	218
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	218	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	218
4600 Generalsekretariat (POM)	222	4600 Secrétariat général (POM)	222
4610 Kantonspolizei	223	4610 Police cantonale	223
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt	225	4620 Office de la circulation routière et de la navigation	225
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung	227	4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement	227
4640 Amt für Migration und Personenstand (MIP)	229	4640 Office de la population et des migrations (OPM)	229
4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz	231	4655 Office de la sécurité civile et militaire	231
47 Finanzdirektion	233	47 Direction des finances	233
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	233	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	233
4700 Generalsekretariat (FIN)	237	4700 Secrétariat général (FIN)	237
4710 Finanzverwaltung	238	4710 Administration des finances	238
4720 Steuerverwaltung	240	4720 Intendance des impôts	240
4730 Personalamt	242	4730 Office du personnel	242
4740 Organisationsamt	244	4740 Office d'organisation	244
4750 Liegenschaftsverwaltung	245	4750 Administration des domaines	245
4799 NEF 2000 Versuch	247	4799 NOG 2000	247
48 Erziehungsdirektion	248	48 Direction de l'instruction publique	248
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	248	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	248
4800 Generalsekretariat (ERZ)	252	4800 Secrétariat général (INS)	252
4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule	253	4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseigne- ment primaire et secondaire	253
4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen	255	4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales	255
4815 Diplommittelschulen	257	4815 Ecoles du degré diplôme	257
4816 Maturitätsschulen / Seminare	258	4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales	258
4817 Seminar und Gymnasium Hofwil	260	4817 Ecole normale et gymnase Hofwil	260
4820 Amt für Berufsbildung	262	4820 Office de la formation professionnelle	262
4825 Berufsschulen	264	4825 Ecoles professionnelles	264
4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen	266	4826 Ecoles techniques / Ecoles supérieures spécialisées	266
4830 Amt für Hochschulen	268	4830 Office de l'enseignements supérieur	268
4831 Universität	269	4831 Université	269
4833 Berner Fachhochschule	271	4833 Haute école spécialisée bernoise	271
4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung	273	4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes	273

4841 Medienzentrum Schulwarte Bern	275	4841 Centre Media Schulwarte Berne	275
4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute	277	4845 Office de la formation du personnel enseignant et des adults	277
4850 Amt für Bildungsforschung	279	4850 Office de recherche pédagogique	279
4870 Amt für Kultur	280	4870 Office de la culture	280
4880 Amt für Sport	282	4880 Office du sport	282
4890 Amt für Finanzen und Administration	283	4890 Office des finances et de l'administration	283
49 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	285	49 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	285
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	285	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	285
4900 Generalsekretariat (BVE)	290	4900 Secrétariat général (TTE)	290
4910 Rechtsamt	292	4910 Office juridique	292
4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz	293	4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement	293
4930 Vermessungsamt	294	4930 Office du cadastre	294
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft	296	4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets	296
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	298	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique	298
4960 Tiefbauamt	300	4960 Office des ponts et chaussées	300
4970 Amt für öffentlichen Verkehr	302	4970 Office des transports publics	302
4980 Hochbauamt	304	4980 Office des bâtiments	304
50 Spezialfinanzierungen	306	50 Financements spéciaux par les Fonds	306
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	306	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	306
5020 Wirtschaftsförderungsfonds	310	5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie	310
5021 Grundstücksfonds	311	5021 Fonds pour les affaires foncières	311
5022 Kantonaler Investitionshilfefonds	312	5022 Fonds cantonal d'aide aux investissements	312
5024 Tourismusförderungsfonds	313	5024 Fonds pour l'encouragement du tourisme	313
5026 Arbeitsmarktfonds	314	5026 Fonds pour le marché du travail	314
5027 Wohlfahrtsfonds	316	5027 Fonds de prévoyance	316
5028 Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung	317	5028 Fonds de l'inspection des forêts et de l'administration forestière	317
5029 Wildschadenfonds	318	5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier	318
5030 Jagdfonds	319	5030 Fonds pour la chasse	319
5031 Sturmschäden LOTHAR	320	5031 Dégâts dus à LOTHAR	320
5032 Hegefonds	322	5032 Fonds pour la protection du gibier	322
5034 Naturschadenfonds	323	5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels	323
5035 Tierseuchenkasse	324	5035 Caisse des épizooties	324
5037 Meliorationsfonds	326	5037 Fonds des améliorations foncières	326
5038 Hotelfonds	327	5038 Fonds de l'hôtellerie	327
5039 Renaturierungsfonds	328	5039 Fonds de régénération des eaux	328
5041 Spitalsteuerzehntelfonds	329	5041 Fonds de la dîme hospitalière	329
5042 Fonds für Suchtprobleme	330	5042 Fonds de lutte contre la toxicomanie	330
5043 Fonds für Spitalinvestitionen	331	5043 Fonds d'investissements hospitaliers	331
5050 See- und Flussuferfonds	332	5050 Fonds des rives des lacs et des rivières	332
5070 Fonds zum Finanzausgleich	333	5070 Fonds de péréquation financière	333
5071 Arbeitsbeschaffungsfonds	334	5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi	334
5080 Berufsbildungsfonds	335	5080 Fonds pour la formation professionnelle	335
5082 Fonds für Härtefälle	336	5082 Fonds pour les cas de rigueur	336
5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan	337	5083 Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan	337
5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag	339	5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat	339

5085 Fonds der kulturellen Kommissionen	341	5085 Fonds des commissions culturelles	341
5090 Abwasserfonds	342	5090 Fonds pour l'assainissement	342
5091 Abfallfonds	344	5091 Fonds pour la gestion de déchets	344
5092 Wasserfonds	346	5092 Fonds pour l'alimentation en eau	346

Differenzbegründungen 347

(Staatskanzlei / Direktion)

Behörden	349
Staatskanzlei	350
Volkswirtschaftsdirektion	352
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	361
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	368
Polizei- und Militärdirektion	376
Finanzdirektion	383
Erziehungsdirektion	388
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	405
Spezialfinanzierungen	410

Justifications des écarts 347

(Chancellerie d'Etat / Directions)

Autorités	349
Chancellerie d'Etat	350
Direction de l'économie publique	352
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	361
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	368
Direction de la police et des affaires militaires	376
Direction des finances	383
Direction de l'instruction publique	388
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	405
Financements spéciaux	410

Besondere Rechnungen (NEF 2000)	421	Comptes spéciaux (NOG 2000)	421
Finanzkontrolle	423	Contrôle des finances	423
Amt für Information	430	Office d'information	430
Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli	437	Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütli	437
Wirtschaftsförderung	445	Promotion économique	445
Waldabteilung 3	458	Division forestière 3	458
Universitäre Psychiatrische Dienste Bern	466	Services psychiatriques universitaires Berne	466
Psychiatriezentrum Münsingen	477	Centre psychiatrique de Münsingen	477
Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt	489	Office de la circulation routière et de la navigation .	489
Finanzverwaltung	502	Administration des finances	502
Seminar und Gymnasium Hofwil	516	Ecole normale et gymnase Hofwil	516
Medienzentrum Schulwarte Bern	523	Centre Media Schulwarte Berne	523
Wasser- und Energiewirtschaftsamt	531	Office de l'économie hydraulique et énergétique ...	531
Tiefbauamt	556	Office des ponts et chaussées	556

Antrag des Regierungsrates an den Grossen Rat**Proposition du Conseil exécutif au Grand Conseil****Beschlüsse des Grossen Rates
zum Voranschlag 2003****Arrêtés du Grand Conseil concernant
le budget pour l'année 2003**

Der Voranschlag 2003 wird für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit folgenden Eckdaten genehmigt:

- Übertrag von CHF 83,212 Millionen aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Artikel 44 Spitalgesetz;
- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 103,0 Millionen;
- Nettoinvestitionen von CHF 599,7 Millionen (mit Spezialfinanzierungen);
- Steueranlage von 3,06.

Bern, 4. September 2002

Im Namen des Regierungsrates

Die Präsidentin: **Zölch-Balmer**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

Le budget 2003 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes est approuvé:

- le transfert de CHF 83,212 millions du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;
- un excédent de revenus de CHF 103,0 millions au compte de fonctionnement;
- un investissement net de CHF 599,7 millions (financements spéciaux compris);
- une quotité d'impôt de 3,06.

Berne, le 4 septembre 2002

Au nom du Conseil-exécutif

la présidente: **Zölch-Balmer**

le chancelier: **Nuspliger**



Kanton Bern**Auszug aus dem Protokoll
des Regierungsrates**

4. September 2002 47C

Canton de Berne**Extrait du procès-verbal
du Conseil-exécutif**

Le 4 septembre 2002 47C

Voranschlag 2003**Budget 2003**

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat, den Voranschlag 2003 für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit den folgenden Eckdaten zu verabschieden:

- Übertrag von CHF 83,212 Millionen aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Artikel 44 Spitalgesetz;
- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 103,0 Millionen;
- Nettoinvestitionen von CHF 599,7 Millionen (inkl. Spezialfinanzierungen);
- Steueranlage von 3,06.

An den Grossen Rat

Für getreuen Protokollauszug
Der Staatsschreiber:

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil d'approuver le budget 2003 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes:

- le transfert de CHF 83,212 millions du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;
- un excédent de revenus de CHF 103,0 millions au compte de fonctionnement;
- un investissement net de CHF 599,7 millions (financements spéciaux compris);
- une quotité d'impôt de 3,06.

Au Grand Conseil

Certifié exact
Le chancelier:



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2003**

Teil 1 1^{re} partie



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2003**

Vortrag Rapport

1. Kurzbeurteilung

Der Regierungsrat legt für die Planperiode 2003 bis 2006 den Voranschlag 2003 und den Finanzplan 2004–2006 vor.

1.1 Ergebnis des Voranschlags 2003

1.1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung im Voranschlag 2003 schliesst bei einer beantragten Steueranlage von 3,06 mit einem Ertragsüberschuss von CHF 103,0 Millionen ab. Gegenüber dem Finanzplan 2003–2005 vom 5. September 2001, in welchem für das Jahr 2003 ein Ertragsüberschuss von CHF 6,4 Millionen vorgesehen war, bedeutet dies eine Saldoverbesserung von CHF 96,6 Millionen.

1.1.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen erhöhen sich um CHF 76,2 Millionen oder 14,6 Prozent auf CHF 599,7 Millionen gegenüber dem Voranschlag 2002. Der Hauptgrund für diese Erhöhung ist nicht eine Zunahme der Investitionstätigkeit, sondern eine Verschiebung bei den Investitionseinnahmen: Per Ende 2002 ist die Rückzahlung des ALV-Darlehens abgeschlossen. Die entsprechenden Mindereinnahmen im Voranschlag 2003 betragen gegenüber letztjährigen Voranschlag CHF 114,0 Millionen.

1.1.3 Verschuldung

Im Voranschlagsjahr 2003 erhöht sich der Selbstfinanzierungsgrad von 77,0 Prozent (Voranschlag 2002) auf 84,0 Prozent. Dies bedeutet, dass 16,0 Prozent der Nettoinvestitionen fremdfinanziert werden müssen. Die entsprechende Neuverschuldung im Voranschlagsjahr 2003 beträgt CHF 96,0 Millionen.

1.2 Defizit- und Steuererhöhungsbremse

Das Berner Volk hat am 3. März 2002 mit einem Ja-Stimmen-Anteil von 79 Prozent einer neuen Verfassungsbestimmung für eine Defizit- und Steuererhöhungsbremse zugestimmt. Mit der Defizitbremse wird in einem neuen Artikel 101a der Kantonsverfassung festgelegt, dass der Voranschlag des Kantons keinen Aufwandüberschuss ausweisen darf. Als flankierende Massnahme dazu wird eine Steuererhöhungsbremse eingeführt, welche festlegt, dass jede Erhöhung der Steueranlage, welche zu Mehreinnahmen des Kantons führt, bis ins Jahr 2009 der Zustimmung der Mehrheit des Grossen Rates bedarf (neuer Artikel 101b der Kantonsverfassung).

Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 103 Millionen Franken wird die Vorgabe der Defizitbremse im Voranschlagsjahr 2003 erfüllt.

1. Exposé sommaire

Le Conseil-exécutif présente pour la période de planification allant de 2003 à 2006, le budget 2003 et le plan financier 2004–2006.

1.1 Résultat du budget 2003

1.1.1 Compte de fonctionnement

Compte tenu de la quotité d'impôt de 3,06, le budget 2003 présente un excédent de revenus de CHF 103,0 millions, ce qui équivaut à une amélioration de CHF 96,6 millions par rapport au plan financier 2003-2005 du 5 septembre 2001 qui, lui, prévoyait un excédent de revenus de CHF 6,4 millions pour 2003.

1.1.2 Compte des investissements

L'investissement net augmente par rapport à l'exercice précédent de CHF 76,2 millions ou 14,6 pour cent pour s'établir à CHF 599,7 millions. La raison principale de cette augmentation réside non pas dans le développement de l'activité d'investissement, mais dans un transfert des recettes d'investissement : d'ici à fin 2002, le remboursement du prêt à l'AC sera terminé. Dans le budget 2003, on enregistre par conséquent un manque à gagner de CHF 114,0 millions par rapport au budget précédent.

1.1.3 Endettement

Le degré d'autofinancement est en hausse puisqu'il atteint 84,0 pour cent (contre 77,0 % dans le budget 2002). C'est donc à concurrence de 16,0 pour cent qu'il va falloir financer les investissements par des fonds de tiers. Dans le budget 2003, l'endettement supplémentaire s'élève de ce fait à CHF 96,0 millions.

1.2 Mise en place d'un frein au déficit et à la hausse des impôts

Le 3 mars 2002, le peuple bernois a approuvé par 79 pour cent des voix la mise en place d'un frein au déficit et d'un frein à la hausse des impôts. Mettre un frein au déficit implique, aux termes du nouvel article constitutionnel 101a, que le budget cantonal ne peut présenter d'excédent de charges. Cette mesure s'accompagne de la mise en place d'un frein à la hausse des impôts qui signifie que toute augmentation de la quotité d'impôt qui induit globalement un accroissement des recettes fiscales doit recueillir l'approbation de la majorité des membres du Grand Conseil, et ce, jusqu'en 2009 (nouvel article 101b de la Constitution cantonale).

Avec un excédent de revenus de CHF 103 millions, le canton respecte la consigne de frein au déficit pour l'exercice budgétaire 2003.

1.3 Politische Berichterstattung

Die umfassende politische Beurteilung der Planergebnisse 2003–2006 – also inklusive dem Voranschlagsjahr 2003 – wird im Finanzplanbericht vom 4. September 2002 vorgenommen, der durch den Bericht des Regierungsrates über die strategische Aufgabenüberprüfung (SAR-Bericht) ergänzt wird. Die grossräumigen Belastungsverschiebungen, die Ertragsentwicklung sowie alle weiteren wichtigen internen und externen Einflussfaktoren im Voranschlagsjahr sind im Finanzplanbericht vom 4. September 2002 ausführlich dargelegt. Die im vorliegenden Dokument gemachten Ausführungen enthalten demgegenüber vorab zahlenorientierte Ananalyseteile und Detailkommentierungen.

1.3 Compte rendu politique

L'examen politique des résultats du plan financier 2003 à 2006 – c'est-à-dire y compris ceux de l'exercice budgétaire 2003 – figure dans le rapport sur le plan financier du 4 septembre 2002, qui est complété par le rapport du Conseil-exécutif sur l'examen stratégique des prestations publiques (rapport ESPP). Les transferts de charges, pour peu qu'ils soient importants, les fluctuations de revenus et autres facteurs intrinsèques ou extrinsèques non négligeables de l'exercice budgétaire 2003 sont présentés en détail dans le rapport sur le plan financier du 4 septembre 2002. Quant au présent rapport, il contient essentiellement des analyses et des commentaires détaillés des données chiffrées.

2. Haushaltsüberblick

2.1 Übersicht

2.1.1 Übersicht und gesamtwirtschaftliche Eckdaten

2. Commentaire général

2.1 Vue d'ensemble

2.1.1 Vue d'ensemble et données macroéconomiques

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002 %	Etat avec les financements spéciaux en millions CHF	
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement	
Aufwand	7'471.2	7'944.4	8'147.1	+ 202.7	+ 2.6	Charges
Ertrag	7'569.1	7'950.8	8'250.1	+ 299.3	+ 3.8	Revenus
Saldo	97.8	6.4	103.0	+ 96.6	+ 1'510.8	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	874.6	1'096.1	1'069.6	– 26.5	– 2.4	Dépenses
Einnahmen	611.5	572.6	469.9	– 102.6	– 17.9	Recettes
Nettoinvestitionen	263.1	523.5	599.7	+ 76.2	+ 14.6	Investissement net
davon Staatsinvestitionen	441.9	637.5	599.7	– 37.8	– 5.9	dont investissements cantonaux
ALV Darlehen	– 178.8	– 114.0	0.0	+ 114.0	– 100.0	prêts assurance-chômage
Bilanz ¹⁾						Bilan ¹⁾
Bilanzsumme	11'288.6	11'299.0	11'311.7	+ 12.7	+ 0.1	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag	5'276.2	5'269.8	5'166.8	– 103.0	– 2.0	Découvert
Finanzierung						Financement
Saldo laufende Rechnung	97.8	6.4	103.0	+ 96.6	+ 1'510.8	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ²⁾	280.8	396.7	400.7	+ 3.9	+ 1.0	Amortissements ²⁾
Selbstfinanzierung ³⁾	378.7	403.1	503.7	+ 100.5	+ 24.9	Autofinancement ³⁾
Nettoinvestitionen	263.1	523.5	599.7	+ 76.2	+ 14.6	Investissement net
Finanzierungssaldo ⁴⁾	115.6	– 120.4	– 96.0	+ 24.4	– 20.2	Solde du financement ⁴⁾
Selbstfinanzierungsgrad ⁵⁾						Degré d'autofinancement ⁵⁾
zu den Nettoinvestitionen (%)	144.0	77.0	84.0			p. rap. à l'investissement net (%)
zu den Nettoinvestitionen	85.7	63.2	84.0			p. rap. à l'investissement net
Staat (%)						Etat (%)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

- ¹⁾ Hinweis zum Voranschlag 2002: Die Ergebnisse der Rechnung 2001 und die Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien BPK/BLVK wurden berücksichtigt. Die Zahlen stimmen somit nicht mit der im Voranschlag 2002 ausgewiesenen Bilanz überein.
- ²⁾ Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen
- ³⁾ Abschreibungen plus Saldo Laufende Rechnung
- ⁴⁾ Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen
- ⁵⁾ Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

- ¹⁾ Indication conc. le budget 2002: les résultats du compte 2001 et l'inscription au bilan des découverts de la CPB / CACEB ont été pris en compte. Aussi les chiffres ne correspondent-ils pas au bilan inscrit au budget 2002.
- ²⁾ Amortissements sur le patrimoine administratif
- ³⁾ Amortissements plus solde du compte de fonctionnement
- ⁴⁾ Autofinancement moins investissement net
- ⁵⁾ Autofinancement en pourcentage de l'investissement net

Der Voranschlag 2003 sieht in der **Laufenden Rechnung** einen Ertragsüberschuss von CHF 103,0 Millionen vor. Gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres bedeutet dies eine Zunahme des Überschusses um CHF 96,6 Millionen. Die Vorgaben der Defizitbremse werden damit erfüllt.

Die **Investitionsrechnung** weist um CHF 76,2 Millionen erhöhte Nettoinvestitionen von CHF 599,7 Millionen aus. Der Hauptgrund für diese Erhöhung ist nicht eine Zunahme der Investitionstätigkeit, sondern eine Verschiebung bei den Investitionseinnahmen: Per Ende 2002 ist die Rückzahlung des ALV-Darlehens abgeschlossen. Die entsprechenden Mindereinnahmen im Voranschlag 2003 betragen gegenüber letztjährigen Voranschlag CHF 114,0 Millionen.

Die **Bilanzsumme** beträgt CHF 11,3 Milliarden; sie erhöht sich mit dem Voranschlag 2003 um CHF 12,7 Millionen.

Der unter dem Titel **Finanzierung** ausgewiesene Finanzierungssaldo ergibt sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen. Ein negativer Wert bedeutet, dass die Nettoinvestitionen mit diesem Betrag fremdfinanziert werden müssen. Gemäss Voranschlag 2003 wird sich der Finanzierungssaldo um CHF 24,4 Millionen verbessern, ist aber immer noch negativ. Dies kommt auch beim Selbstfinanzierungsgrad zum Ausdruck; er beträgt im Jahr 2003 84,0 Prozent gegenüber einem Wert im Voranschlag des Vorjahres von 77,0 Prozent. Dies bedeutet, dass 16,0 Prozent der Nettoinvestitionen fremdfinanziert werden müssen. Die entsprechende Neuverschuldung im Voranschlag 2003 beträgt CHF 96,0 Millionen.

2.1.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten

Dem Voranschlag 2003 liegen die folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten zu Grunde:

(in %)	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abweichung Ecart	(en %)
Eckdaten				Données macroéconomiques
Wirtschaftswachstum CH ¹⁾	2.30%	2.10%	-0.20%	Croissance économique CH ¹⁾
Wirtschaftswachstum Kt. Bern ²⁾	1.80%	<2.00%	-	Croissance économique canton Berne ²⁾
langfristige Zinsen	4.50%	4.75%	0.25%	Intérêts à long terme
kurzfristige Zinsen	4.00%	3.75%	-0.25%	Intérêts à court terme
Teuerung ³⁾	1.80%	1.40%	-0.40%	Renchérissement ³⁾

¹⁾ Reales Bruttoinlandprodukt (BIP);
BAK-Prognose August 2002

²⁾ Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kanton Bern;
BAK-Prognose August 2002

³⁾ Konsumentenpreise; BAK-Prognose August 2002

Le budget 2003 du **compte de fonctionnement** présente un excédent de revenus de CHF 103,0 millions, ce qui équivaut à une amélioration de CHF 96,6 millions par rapport au budget précédent. Avec cet excédent, le canton respecte la consigne de frein au déficit pour l'exercice budgétaire 2003.

Dans le **compte des investissements**, l'investissement net augmente de CHF 76,2 millions pour s'établir à CHF 599,7 millions. La raison principale de cette augmentation réside non pas dans le développement de l'activité d'investissement, mais dans un transfert des recettes d'investissement: d'ici à fin 2002, le remboursement du prêt à l'AC sera terminé. Dans le budget 2003, on enregistre par conséquent un manque à gagner de CHF 114,0 millions par rapport au budget précédent.

D'un montant de CHF 11,3 milliards, la **somme du bilan** s'accroît de CHF 12,7 millions avec le budget 2003.

Le solde inscrit sous le titre **Financement** correspond à l'autofinancement moins l'investissement net. Une valeur négative signifie que l'investissement net doit être financé par des fonds de tiers. Dans le budget 2003, ce solde s'améliore de CHF 24,4 millions mais reste néanmoins négatif. Une amélioration qui se répercute également sur le degré d'autofinancement puisqu'il se monte à 84,0 pour cent, alors que dans le budget précédent, il était de 77,0 pour cent. C'est donc à concurrence de 16,0 pour cent qu'il va falloir financer les investissements par des fonds de tiers. Dans le budget 2003, l'endettement supplémentaire s'élève de ce fait à CHF 96,0 millions.

2.1.2 Données macroéconomiques

Le budget 2003 repose sur les données macroéconomiques suivantes:

¹⁾ Produit intérieur brut réel (PIB);
prévisions BAK, août 2002

²⁾ Produit intérieur brut réel (PIB) canton Berne;
prévisions BAK, août 2002

³⁾ Prix à la consommation; prévisions BAK, août 2002

Obwohl die gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Voranschlag massgeblich beeinflussen, ist dieser in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zu Stande gekommen, sind die hauptsächlichen Einflussfaktoren. Diese sind im Finanzplanbericht vom 4. September 2002 ausführlich dargestellt.

Von den wirtschaftlichen Eckdaten wurden gemäss bestehender Praxis die Prognosen für das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung – neben weiteren Grundlagen – zur Schätzung der Steuereinnahmen herangezogen. Die Zinsprognosen dienten neben der Schätzung der Schuldenentwicklung als Basis zur Ermittlung der Passivzinsen.

Même s'il subit dans une large mesure l'influence des données macroéconomiques, le budget est d'abord le résultat numérique de la planification cantonale des tâches et des ressources: citons, parmi les facteurs-clés, les modifications apportées à l'ampleur ou à la structure de ces tâches par suite d'une décision politique ou pour une cause extrinsèque, modifications qui sont présentées en détail dans le rapport sur le plan financier du 4 septembre 2002.

Comme le veut l'usage, ce sont les estimations de la croissance économique réelle et du renchérissement – entre autres données chiffrées – qui ont servi de base à l'évaluation des recettes fiscales. Les prévisions des taux d'intérêt ont permis, quant à elles, non seulement d'apprécier l'évolution des dettes, mais encore de calculer les intérêts passifs.

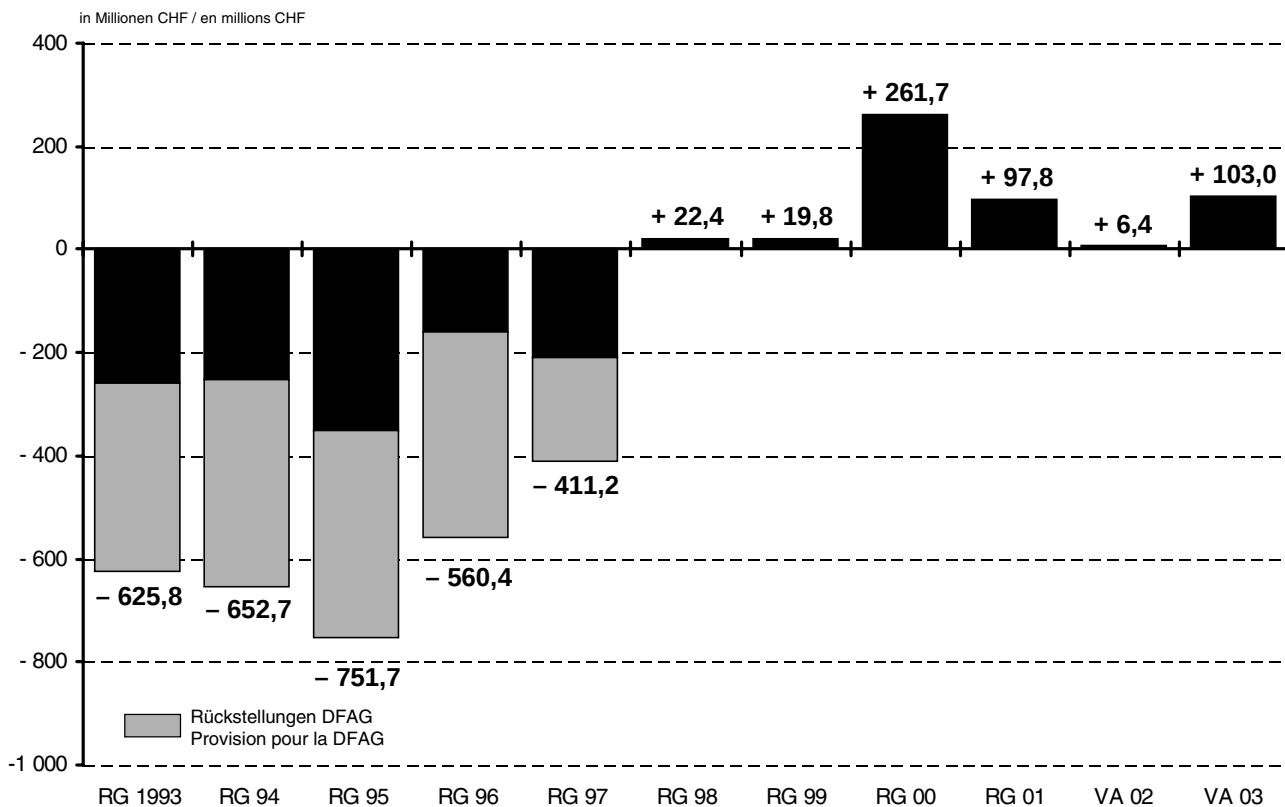
2.1.3 Laufende Rechnung

2.1.3.1 Saldo

Der Saldo der Laufenden Rechnung ergibt sich aus der Differenz zwischen Aufwand und Ertrag. Ein negativer Saldo entspricht einem Aufwandüberschuss. Er erhöht den Bilanzfehlbetrag bzw. vermindert das Eigenkapital. Ein positiver Saldo entspricht einem Ertragsüberschuss. Er vermindert den Bilanzfehlbetrag bzw. erhöht das Eigenkapital.

Im Betrachtungszeitraum 1993 bis 2003 ergibt sich folgendes Bild:

Grafik 1 / graphique 1



Nach den hohen Aufwandüberschüssen bis in die zweite Hälfte der Neunzigerjahre zeichnete sich erstmals eine Trendwende mit leichten Ertragsüberschüssen in den Rechnungen 1998 und 1999 ab. Nach den bereits deutlich im positiven Bereich liegenden Rechnungen 2000 und 2001 kann nun auch im Voranschlagsjahr 2003 mit einem deutlichen Ertragsüberschuss von CHF 103,0 Millionen gerechnet werden. Damit verbessert sich der Voranschlag 2003 gegenüber dem Vorjahr um CHF 96,6 Millionen.

Gemäss der ersten Hochrechnung (Stand: Mai 2002) dürfte die Rechnung 2002 mit einem deutlich besseren Saldo abschliessen (CHF 83,3 Millionen), als im Voranschlag 2002 angenommen und in der oben stehenden Grafik dargestellt wurde (CHF 6,4 Millionen).

In Anbetracht der jeweiligen Grössenordnung der von aussen beeinflussten Faktoren – wie beispielsweise im diesjährigen Pla-

2.1.3 Compte de fonctionnement

2.1.3.1 Solde

Le solde du compte de fonctionnement correspond à la différence entre les charges et les revenus. Une valeur négative équivaut à un excédent de charges, en proportion duquel s'accroît le découvert et se réduit le capital propre. Une valeur positive équivaut en revanche à un excédent de revenus, en proportion duquel se réduit le découvert et s'accroît le capital propre.

Pour la période 1993–2003, la situation est la suivante:

Après les gros excédents de charges enregistrés jusque dans la seconde moitié des années 90, on a observé pour la première fois un retournement de tendance certes encore timide dans les comptes d'Etat 1998 et 1999. Après des comptes d'Etat 2000 et 2001 nettement sortis du rouge, on peut également tabler sur un important excédent de revenus pour l'exercice 2003, et ce, à hauteur de CHF 103,0 millions. Le budget s'en trouve amélioré de CHF 96,6 millions par rapport à l'exercice précédent.

Selon les premières projections (état: mai 2002), les comptes de 2002 devraient dégager un solde nettement plus favorable (CHF 83,3 mio) que ne le prévoyait le budget 2002 et que ne l'indique le graphique ci-dessus (CHF 6,4 mio).

Or, vu l'importance des facteurs extrinsèques – que l'on songe, par exemple, aux répercussions sur le présent processus de planifica-

nungsprozess die Auswirkungen des Steuerpaketes oder der Revision des KVG auf Bundesebene sowie angesichts des beängstigend hohen Schuldenstandes mit einem sehr belastenden Schuldendienst - befindet sich der Haushalt nach wie vor in einem fragilen Gleichgewicht. Im Verhältnis zu den Defiziten der Neunzigerjahre und der sehr hohen Verschuldung fällt der geplante Ertragsüberschuss bescheiden aus. Wie in Ziffer 2.1.1 dargestellt, vermag der Ertragsüberschuss des Jahres 2003 ein weiteres Ansteigen der Neuverschuldung nicht zu verhindern.

tion du train de mesures fiscales ou de la révision de la LAMal (Confédération), mais aussi au niveau d'endettement du canton avec toute la charge que le service de la dette fait peser sur le budget –, l'équilibre du budget est encore bien précaire. En comparaison du déficit chronique des années 90 et du montant élevé de l'endettement, l'excédent de revenus de l'exercice budgétaire 2003 apparaît, de fait, comme modeste. Et ainsi qu'il est montré au chapitre 2.1.1, il n'empêchera pas la progression de l'endettement.

2.1.3.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse

2.1.3.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse des écarts

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002 %		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
Saldo	97.8	6.4	103.0	+ 96.6	+ 1'510.8	Solde du compte de fonctionnement
Laufende Rechnung						
3 Aufwand	7'471.2	7'944.4	8'147.1	+ 202.7	+ 2.6	3 Charges
30 Personalaufwand	2'652.8	2'793.3	2'863.6	+ 70.2	+ 2.5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	598.3	661.2	658.8	– 2.3	– 0.4	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	308.0	353.3	345.8	– 7.5	– 2.1	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	343.4	449.4	459.6	+ 10.3	+ 2.3	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	72.8	175.3	180.0	+ 4.7	+ 2.7	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	199.4	238.2	245.3	+ 7.1	+ 3.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'309.7	2'439.3	2'548.9	+ 109.5	+ 4.5	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	718.3	620.3	660.3	+ 40.0	+ 6.5	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	85.2	12.6	9.8	– 2.8	– 22.2	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	183.4	201.5	175.0	– 26.6	– 13.2	39 Imputations internes
4 Ertrag	7'569.1	7'950.8	8'250.1	+ 299.3	+ 3.8	4 Revenus
40 Steuern	3'063.1	3'917.7	4'081.4	+ 163.7	+ 4.2	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	8.7	8.7	8.4	– 0.2	– 2.8	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	266.7	256.8	374.1	+ 117.4	+ 45.7	42 Revenus des biens
43 Entgelte	595.1	576.4	566.7	– 9.7	– 1.7	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	554.6	767.0	772.7	+ 5.6	+ 0.7	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	903.0	344.1	337.1	– 7.0	– 2.0	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'161.3	1'124.3	1'172.6	+ 48.3	+ 4.3	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	718.3	620.3	660.3	+ 40.0	+ 6.5	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	114.9	134.0	101.7	– 32.3	– 24.1	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	183.4	201.5	175.0	– 26.5	– 13.2	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

In den nachfolgenden Textabschnitten werden die wesentlichsten Entwicklungen in den Sachgruppen stichwortartig kommentiert. Weitergehende Kommentare zu den Sachgruppen sind der Ziffer 3 (Detailkommentierung) zu entnehmen.

- Im Gesundheits- und Fürsorgebereich schlagen sich namentlich die Umsetzung des Heilmittelgesetzes des Bundes, des eidgenössischen Arbeitsgesetzes und des Gerichtsurteils bezüglich der Behandlungskosten von halbprivat und privat versicherten Patientinnen und Patienten, Aufwandsteigerungen im Behinderten- und Suchtbereich sowie die Aufstockung im Lastenausgleich gemäss Sozialhilfegesetz infolge der budgetierten Mehrausgaben der Gemeinden für 2002 mit insgesamt rund CHF 95 Millionen in den Budgetzahlen 2003 nieder.
- Im Bildungsbereich fallen im Voranschlagsjahr neue bildungspolitische Massnahmen im Kindergarten- und Volksschulbereich, höhere Beiträge an ausserkantonale Fachhochschulen und Universitäten mit Zusatzbelastungen im Umfang von rund CHF 17 Millionen ins Gewicht.
- Für das Voranschlagsjahr 2003 ist für das Kantonspersonal und die Lehrerschaft ein Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent eingestellt, und zwar je 0,5 Prozent für den generellen (Teuerungsausgleich) und den individuellen Gehaltsaufstieg; die definitive Festlegung der Lohnmassnahmen 2003 durch den Regierungsrat wird im Herbst 2002 nach entsprechenden Gesprächen mit den Sozialpartnern erfolgen.
- Höhere Schätzungen bei den Ertrags- und Kapitalsteuern, den Einkommens- und Vermögenssteuern, den Anteilen des Kantons an den Bundessteuern sowie bei den Bundesbeiträgen führen im Voranschlag 2003 zu Mehrerträgen von über CHF 200 Millionen. Auf Grund der zusätzlichen Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank fliessen dem Kanton Bern zusätzliche Mehrerträge im Umfang von CHF 117,4 Millionen zu.

Les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières sont commentés succinctement ci-après. Pour plus de détails, on se reportera infra, chapitre 3 (Commentaire détaillé).

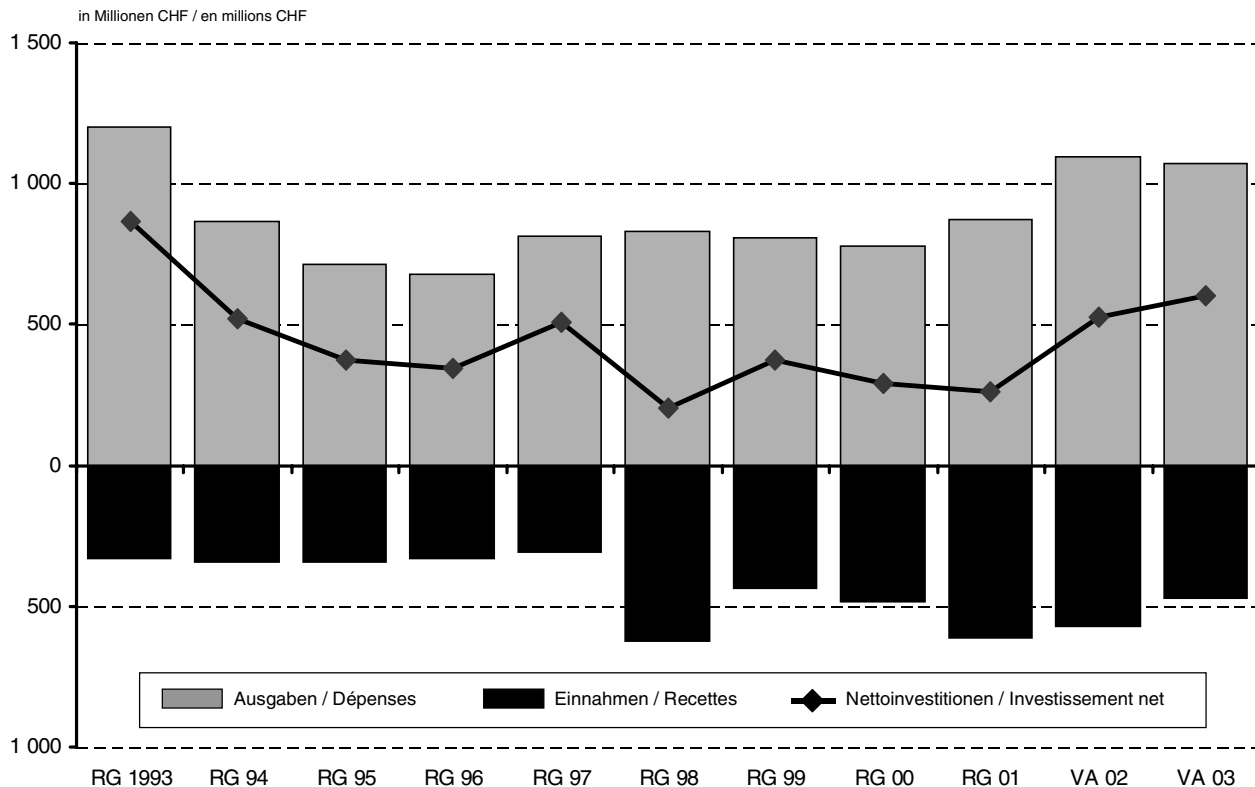
- Par rapport à l'exercice précédent, les dépenses de santé et de prévoyance sociale augmentent au total d'environ CHF 95 millions sous les effets conjugués de la mise en application de la loi fédérale sur les produits thérapeutiques, de la loi fédérale sur le travail ainsi que de l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances concernant le financement du traitement hospitalier des patients et patientes en division privée ou semi-privée. Les autres facteurs explicatifs de cette augmentation sont le surcoût enregistré au titre de l'aide aux handicapés et de la lutte contre les toxicomanies, mais aussi la majoration opérée dans le cadre de la compensation des charges selon la loi sur l'aide sociale en considération du surplus de dépenses communales budgétées pour 2002.
- Côté dépenses de formation, on prévoit dans le budget 2003 une hausse d'un montant total d'environ CHF 17 millions, qui s'explique par l'adoption de nouvelles mesures de politique de la formation dans le domaine des jardins d'enfants et de l'école obligatoire ainsi que par l'augmentation des subventions en faveur des hautes écoles spécialisées et des universités extra-cantonales.
- Pour le personnel cantonal et le corps enseignant, on budgète pour 2003 un accroissement de la masse salariale de 1,0 pour cent, dont 0,5 pour cent au titre de la progression salariale générale (compensation du renchérissement) et 0,5 pour cent au titre de la progression salariale individuelle. C'est à l'automne prochain seulement que le Conseil-exécutif arrêtera définitivement, après consultation des partenaires sociaux, les mesures salariales pour 2003.
- La réévaluation opérée au titre des impôts sur le bénéfice et le capital, des impôts sur le revenu et sur la fortune, des parts du canton à l'impôt fédéral direct ainsi que des subventions fédérales génère un supplément de revenus de plus de CHF 200 millions par rapport à l'exercice précédent. A cela vient s'ajouter un supplément de revenus d'un montant de CHF 117,4 millions provenant des parts du canton aux bénéfices distribués par la Banque nationale suisse.

2.1.4 Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen ergeben sich aus den Investitionsausgaben abzüglich den Investitionseinnahmen.

Im Betrachtungszeitraum 1993 bis 2003 ergibt sich folgendes Bild:

Grafik 2 / graphique 2



2.1.4 Investissement net

L'investissement net représente la différence entre les charges et les revenus du compte des investissements.

Pour la période 1993–2003, la situation est la suivante:

Die Nettoinvestitionen erhöhen sich gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres um CHF 76,2 auf CHF 599,7 Millionen.

Um Mittel für wichtige, standortrelevante Investitionsvorhaben zur Verfügung zu stellen und um irreparable Substanzverluste – namentlich in den Bereichen Hoch- und Tiefbau – zu verhindern, sah sich der Regierungsrat im letztjährigen Planungsprozess veranlasst, das Niveau bei den Investitionen auf das Jahr 2002 hin deutlich zu erhöhen.

Wie im Finanzplanbericht vom 4. September 2002, Ziffer 1.2 dargestellt, ist seit dem vergangenen Herbst der Abbau des Bilanzfehlbetrages und damit die isolierte Betrachtung des Ergebnisses der Laufenden Rechnung als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes gegenüber der realen Grösse der Verschuldung und damit dem verstärkten Einbezug der Investitionen klar in den Hintergrund getreten. Demzufolge muss künftig nicht nur die Laufende Rechnung, sondern vermehrt auch die Investitionsrechnung laufend in die finanzpolitische Steuerung mit-einbezogen werden, weil eine Schuldenstabilisierung bzw. ein Schuldenabbau nur dann möglich ist, wenn sich die Selbstfinanzierung und die Nettoinvestitionen zumindest die Waage halten. Vor diesem Hintergrund hat der Re-

L'investissement net augmente par rapport à l'exercice précédent de CHF 76,2 millions pour s'établir à CHF 599,7 millions.

Afin de disposer des moyens nécessaires pour les importants projets favorisant la promotion du canton et d'éviter des pertes de substance irréparables, notamment dans les domaines des bâtiments et des ponts et chaussées, le Conseil-exécutif s'était vu obligé, lors du processus de planification de l'an dernier, de relever sensiblement le plafond des investissements jusqu'en 2002.

Comme expliqué dans le rapport sur le plan financier du 4 septembre 2002, chiffre 1.2, la réduction du découvert au bilan et donc le seul résultat du compte de fonctionnement, ne sont plus, depuis l'automne dernier, les principaux indicateurs-pilotes des finances cantonales. Ils ont en effet été supplantés par le montant réel de l'endettement et par l'état des investissements, auxquels on accorde désormais une plus grande importance. Par conséquent, la politique financière devra à l'avenir non seulement se préoccuper du compte de fonctionnement mais aussi du compte des investissements, car il n'est possible de stabiliser voire d'abaisser le niveau de l'endettement que si l'autofinancement compense au moins la totalité de l'investissement net. Dans ce

gierungsrat im Sinne einer Erstmassnahme im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung das Investitionsvolumen im Planungshorizont 2003–2006 um CHF 46,7 Millionen pro Jahr gekürzt. Dies obwohl erhöhter Investitionsbedarf objektiv ausgewiesen werden kann (Übernahme der Gymnasien und Berufsschulen und damit deutlich grösseres Liegenschaftsportfolio des Kantons mit entsprechendem Unterhaltsbedarf; aufgeschobener Unterhalt durch die Gemeinden in den vergangenen Jahren bei diesen Gebäuden führt zu Nachholbedarf, es droht Substanzverlust). Die Kürzung des Investitionsvolumens führt bei den Direktionen zu entsprechenden Priorisierungen bei den einzelnen Objekten und Projekten.

Volkswirtschaftlich gesehen sind nicht die Nettoinvestitionen, sondern vielmehr die Bruttoinvestitionen, d.h. die effektiv getätigten Investitionsausgaben, die relevante Grösse. Wie aus der oben stehenden Grafik hervorgeht, waren die Investitionsausgaben des Kantons in den vergangenen Jahren relativ stabil; zwischen 1995 und 2001 schwankten diese zwischen CHF 677,0 Millionen im Jahr 1996 und CHF 874,6 Millionen im Jahr 2001. Trotz der oben erwähnten Investitionskürzung überschreiten sie in den Planjahren 2002 und 2003 die Milliardengrenze deutlich.

contexte, le Conseil-exécutif a réduit, au titre d'une première mesure dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, le volume de l'investissement de CHF 46,7 millions par an pendant la période de planification (2003 à 2006). Il a pris cette décision bien que divers éléments objectifs prouvent que le besoin d'investissement s'accroîtra (reprise des gymnases et des écoles professionnelles, d'où un gonflement substantiel du portefeuille immobilier du canton, avec les coûts d'entretien qu'il suppose; il faut rattraper les travaux d'entretien que les communes avaient repoussés ces dernières années sur ces bâtiments, faute de quoi on risque une perte de substance). Réduire le volume de l'investissement oblige automatiquement les Directions à fixer des priorités pour leurs projets et pour les objets de leurs activités.

Au point de vue économique, c'est moins l'investissement net qui compte que l'investissement brut, c'est-à-dire les dépenses d'investissement effectivement engagées. Comme on peut le constater sur le graphique ci-avant, ces dépenses sont restées relativement stables ces dernières années; entre 1995 et 2001, elles ont oscillé entre CHF 677,0 millions (1996) et CHF 874,6 millions (2001). Malgré la réduction du volume des investissements dont il est fait mention plus haut, les dépenses d'investissement se situent nettement au-dessus de la barre de CHF 1 milliard pour 2002 et 2003.

2.1.5 Bilanz

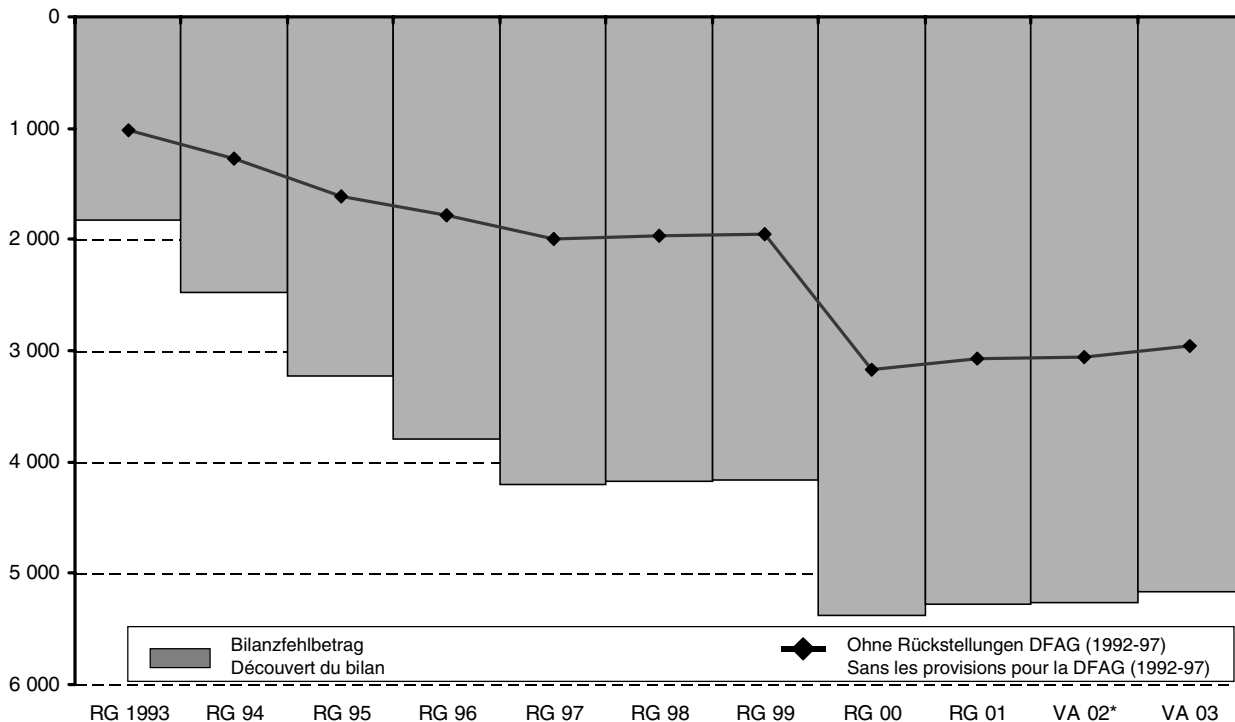
2.1.5.1 Bilanzfehlbetrag

Der Bilanzfehlbetrag verändert sich jährlich im Umfang des Ergebnisses in der Laufenden Rechnung. Ertragsüberschüsse führen zu einem Abbau, Aufwandüberschüsse zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags.

Im Betrachtungszeitraum 1993 bis 2003 ergibt sich folgendes Bild:

Grafik 3 / graphique 3

in Millionen CHF / en millions CHF



* Bilanzfehlbetrag VA 2002 unter Berücksichtigung Rechnung 2001
Découvert budgété pour 2002 compte tenu du résultat des comptes de 2001

Die hohen Aufwandüberschüsse der Jahre 1990 bis 1997 (hier erst ab 1993 dargestellt) führten ausgehend von einem Resteigenkapital von CHF 79,0 Millionen im Jahr 1990 innert sieben Jahren zu einem Bilanzfehlbetrag von über CHF 4 Milliarden. Die leichten Ertragsüberschüsse der Jahre 1998 und 1999 stabilisierten den Bilanzfehlbetrag auf dieser Höhe.

Die sprunghafte Zunahme des Bilanzfehlbetrags im Jahr 2000 ist darauf zurückzuführen, dass die fehlenden Deckungskapitalien der Pensionskassen (Bernische Pensionskasse und Bernische Lehrerversicherungskasse) erstmals als Schuld bilanziert wurden. Diese Verpflichtungen gegenüber den Pensionskassen wurden bis dahin jeweils im Anhang zur Staatsrechnung aufgeführt und verzinst. Im Grundsatz hat sich somit die finanzielle Situation durch die Bilanzierung nicht verändert.

2.1.5 Bilan

2.1.5.1 Découvert

Le découvert du bilan varie chaque année proportionnellement au résultat du compte de fonctionnement. Les excédents de revenus le réduisent, les excédents de charges l'augmentent.

Pour la période 1993–2003, la situation est la suivante:

Les gros excédents de charges enregistrés de 1990 à 1997 (reproduits ici uniquement à partir de 1993) ont conduit, compte tenu d'un capital propre restant de CHF 79,0 millions en 1990, à un découvert de plus de CHF 4 milliards en l'espace de sept ans. Grâce aux légers excédents de revenus enregistrés en 1998 et en 1999, ce dernier s'est ensuite maintenu à ce niveau.

Le grand bond en avant de l'an 2000 s'explique par la comptabilisation du découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise (CPB) et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) comme dette. Jusqu'alors, ces engagements envers les caisses de pension étaient annexés au compte d'Etat et rémunérés. Par conséquent, l'inscription au bilan de ce découvert ne modifie en rien la situation financière.

Ab dem Jahre 2000 vermindert sich der Bilanzfehlbetrag kontinuierlich auf Grund der erzielten Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung.

Wie im Finanzplanbericht vom 4. September 2002, Ziffer 1.2 dargestellt wird, hat die besorgniserregende, ungebrochene Verschuldungsspirale im vergangenen Herbst im Rahmen des Planungsdialogs zwischen dem Grossen Rat und dem Regierungsrat dazu geführt, dass als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes das Ergebnis der Laufenden Rechnung und damit der Abbau des Bilanzfehlbetrages gegenüber der Verschuldung klar in den Hintergrund getreten ist.

Depuis l'an 2000, le découvert s'amenuise grâce aux excédents de revenus enregistrés dans le compte de fonctionnement.

Comme il est dit dans le rapport du 4 septembre 2002 sur le plan financier, chiffre 1.2, lors du dialogue de planification entre le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, à l'automne dernier, le résultat du compte de fonctionnement et donc la réduction du découvert du bilan sont manifestement passés au second plan par rapport à la dette en tant que valeur de référence pour le budget cantonal, du fait de la préoccupation suscitée par la spirale ininterrompue de l'endettement.

2.1.5.2 Bruttoschuld I bis III

Die Bruttoschuld I umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden.

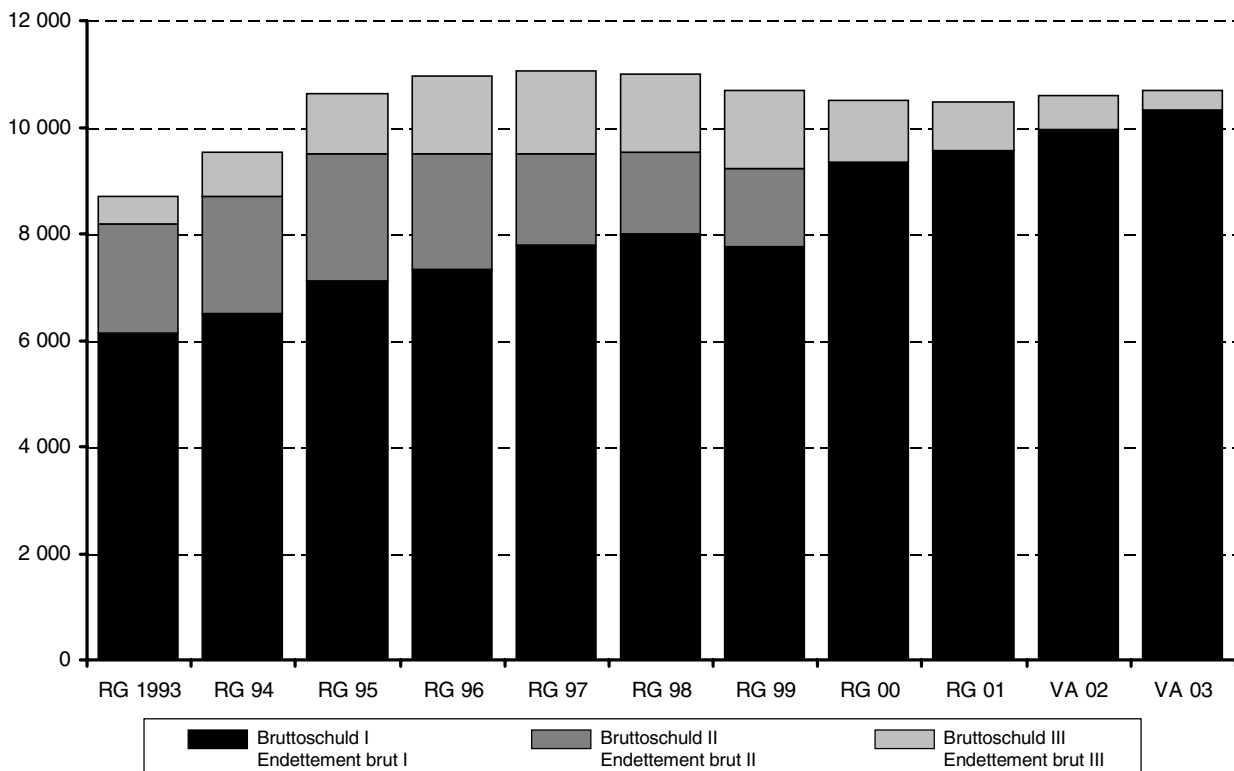
Die Bruttoschuld II umfasste bis 1999 zusätzlich die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse.

Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden.

Im Betrachtungszeitraum 1993 bis 2003 ergibt sich folgendes Bild:

Grafik 4 / graphique 4

in Millionen CHF / en millions CHF



Bruttoschuld I:

Seit 1993 ausgehend von CHF 6,1 Milliarden verzeichnet die Bruttoschuld I eine stetige Zunahme bis ins Rechnungsjahr 1998 auf CHF 8,0 Milliarden. Der Anstieg der Bruttoschuld I im Jahr 2000 erklärt sich mit der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse per Dezember 2000.

2.1.5.2 Endettements bruts I à III

L'endettement brut I comprend les engagements courants ainsi que les dettes à court, à moyen et à long termes.

L'endettement brut II comportait jusqu'en 1999, outre l'endettement I, le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB.

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes.

Pour la période 1993–2003, la situation est la suivante:

Endettement brut I:

Depuis 1993, date à laquelle il se chiffrait à CHF 6,1 milliards, l'endettement brut I n'a cessé de s'accroître jusqu'en 1998 pour atteindre la somme de CHF 8,0 milliards. Le grand bond en avant de l'an 2000 s'explique par l'inscription au bilan du découvert de la CPB et de la CACEB au 1^{er} décembre 2000.

Bruttoschuld II:

Bis ins Jahr 1999 umfasste die Bruttoschuld II zusätzlich zur Bruttoschuld I auch die fehlenden Deckungskapitalien der BPK und der BLVK (Eventualverpflichtung). Durch die Bilanzierung der Eventualverpflichtung wurde diese Position ab dem Jahr 2000 in die Bruttoschuld I integriert.

Bruttoschuld III:

Die Entwicklungstendenz der Bruttoschuld III verläuft im Zeitraum von 1993 bis 1999 fast parallel mit derjenigen der Bruttoschuld I. In den beiden Voranschlagsjahren fallen die Zunahmen jedoch leicht geringer aus, da bei den Rückstellungen eine leichte Abnahme zu verzeichnen ist. Weil diese weitestgehend aus den Rückstellungen für die DFAG bestehen, die voraussichtlich per Ende 2003 aufgelöst sein werden, wird die Schuld III ab dem Jahr 2003 aus heutiger Sicht bedeutungslos. Unter der Annahme, dass sämtliche Rückstellungen gebraucht werden, ist für die finanzpolitische Beurteilung bis dahin die Bruttoschuld III das relevante Mass der Schulden.

Die Bruttoschuld III nimmt im Voranschlag 2003 – trotz Ertragsüberschuss von CHF 103,0 Millionen – gegenüber dem Vorjahr um CHF 96,0 Millionen auf CHF 10,7 Milliarden zu.

Im vergangenen Herbst sind im Rahmen des Planungsdialogs mit der Finanzkommission und dem Grossen Rat im Zusammenhang mit der Fortführung der Sanierungspolitik mehrere Steuerungsgrössen des kantonalen Haushalts in das Zentrum der Diskussion gerückt: Verschuldung, Schuldenquote, Bilanzfehlbetrag, Selbstfinanzierungsgrad, Ertragsüberschüsse usw. Im Rahmen dieses Planungsdialogs ist ein Missverständnis zu Tage getreten: Es wurde zunächst irrtümlich angenommen, dass im Umfang der Überschüsse der Laufenden Rechnung auch automatisch ein Schuldenabbau erfolgen würde.

Dem ist jedoch nicht so: Überschüsse in der Laufenden Rechnung sind zwar gleich bedeutend mit einem Abbau des Bilanzfehlbetrages, nicht aber mit einem Schuldenabbau.

Endettement brut II:

Jusqu'en 1999, l'endettement brut II comportait, outre l'endettement I, le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB (engagement conditionnel). Du fait de l'inscription de ce dernier au bilan, ce poste s'est trouvé intégré à compter de l'an 2000 à l'endettement brut I.

Endettement brut III:

Dans la période allant de 1993 à 1999, l'endettement brut III a évolué presque parallèlement à l'endettement brut I. Sur les deux exercices budgétaires, sa progression est toutefois un peu moins marquée en raison d'un léger recul des provisions. Comme celles-ci se composent pour une large part des provisions pour la DFAG, lesquelles devraient être dissoutes d'ici à fin 2003, on peut considérer l'endettement brut III comme négligeable à partir de 2003. D'ici là et dans l'hypothèse d'un épuisement des provisions, c'est à l'endettement brut III qu'on mesurera les dettes sur le plan de la politique financière.

Par rapport à l'exercice précédent, l'endettement brut III augmente – malgré un excédent de revenus de CHF 103,0 millions – de CHF 96,0 millions pour s'établir à CHF 10,7 milliards.

A l'automne dernier, lors du dialogue de planification avec la Commission des finances et le Grand Conseil concernant la poursuite de la politique d'assainissement, plusieurs valeurs de référence pour les finances cantonales ont été au cœur des discussions : l'endettement, la quote-part de l'endettement, le découvert du bilan, le degré d'autofinancement, les excédents de revenus, etc. Au cours de ce dialogue, une méprise est apparue: on a d'abord supposé par erreur que les excédents de revenus du compte de fonctionnement entraîneraient automatiquement une réduction équivalente de la dette.

Il en va toutefois autrement : les excédents du compte de fonctionnement équivalent à une réduction du découvert du bilan, mais pas à une diminution de la dette.

2.1.6 Kennzahlen

2.1.6.1 Primärsaldo

Der Primärsaldo ergibt sich aus dem Saldo der Laufenden Rechnung abzüglich der Passivzinsen.

Im Betrachtungszeitraum 1993 bis 2003 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.6 Indicateurs

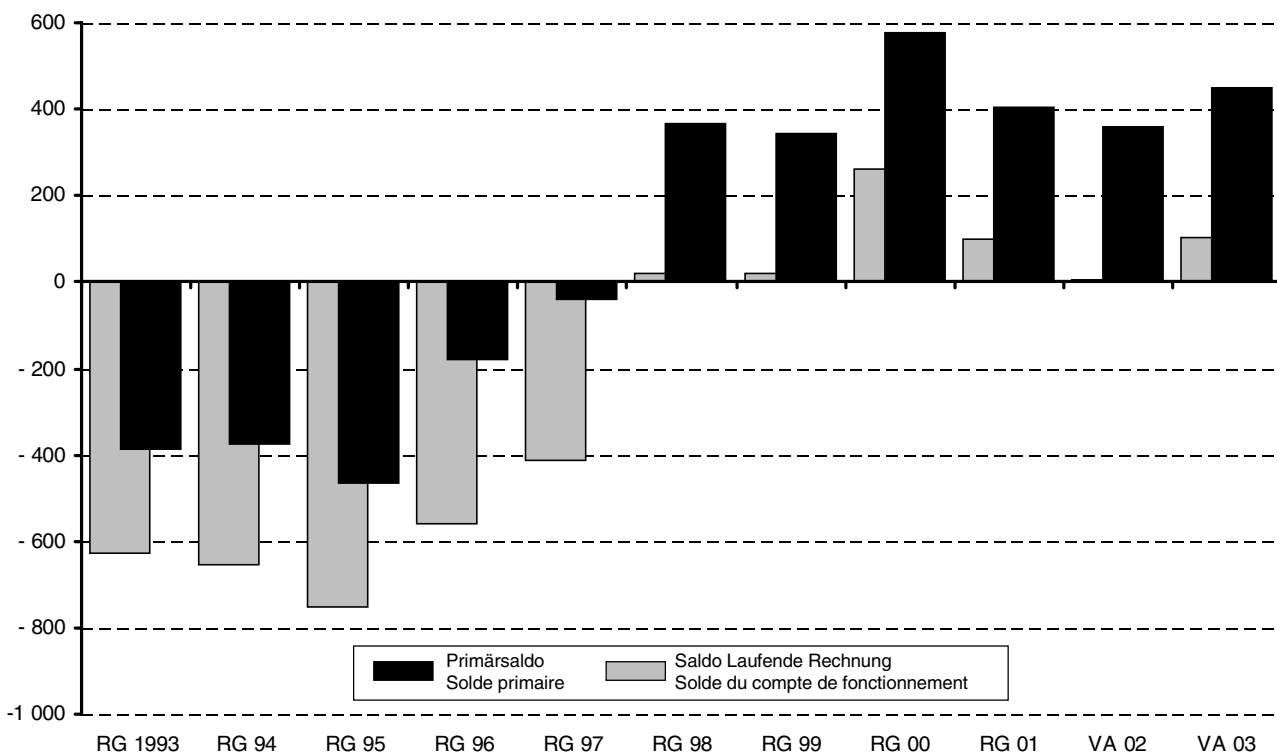
2.1.6.1 Solde primaire

Le solde primaire correspond au solde du compte de fonctionnement moins les intérêts passifs.

Pour la période 1993–2003, la situation est la suivante:

Grafik 5 / graphique 5

in Millionen CHF / en millions CHF



Der Primärsaldo erhöht sich im Voranschlag 2003 um CHF 89,1 Millionen und beträgt CHF 448,8 Millionen.

Dans le budget 2003, le solde primaire s'accroît de CHF 89,1 millions pour atteindre CHF 448,8 millions.

Mit anderen Worten: Ohne die Schuldenlast aus der Vergangenheit könnte der Kanton mit seinen heutigen Einnahmen seine Aufgaben finanzieren und sogar einen namhaften Ertragsüberschuss in der Grössenordnung von rund CHF 450 Millionen im Voranschlag ausweisen. Ein namhafter Ertragsüberschuss würde selbst dann erzielt, wenn beispielsweise die Hälfte der heutigen Belastung mit Passivzinsen als vertretbare Fremdfinanzierung angenommen würde. Auch unter dieser Annahme würd somit ein Ertragsüberschuss von knapp CHF 300 Millionen möglich, was knapp drei Steueranlagezehnteln entspräche und politischen Handlungsspielraum eröffnen würde. Dies zeigt, wie wichtig der Schuldenabbau für den Kanton Bern ist.

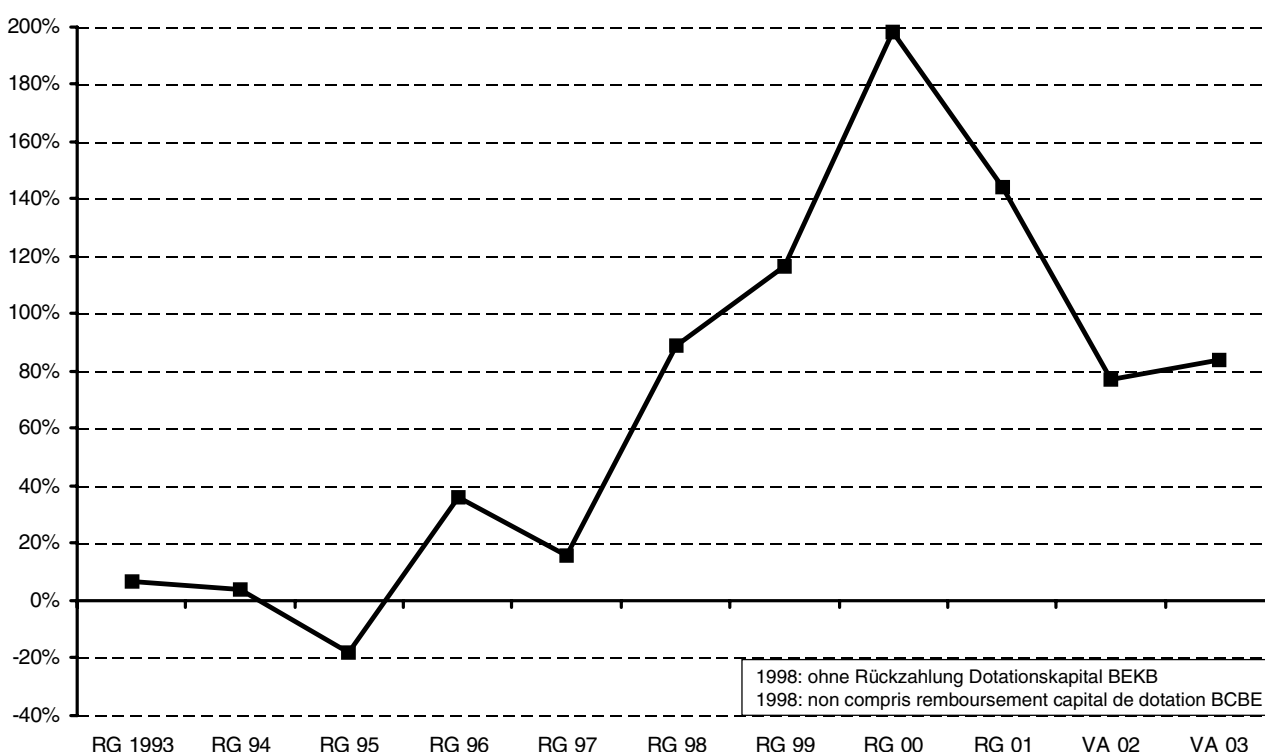
Autant dire que sans la charge des dettes héritées du passé, le canton pourrait, en l'état actuel de ses recettes, financer ses tâches et – qui mieux est – réaliser un excédent de revenus d'environ CHF 450 millions. Il obtiendrait d'ailleurs de gros excédent de revenus même s'il avait par exemple la moitié de la charge d'intérêts actuelle. Dans cette hypothèse, le canton aurait de quoi dégager un excédent de revenus pouvant aller jusqu'à CHF 300 millions, ce qui correspondrait presque à trois dixièmes de quotité d'impôt et dégagerait une certaine marge de manœuvre politique. Cela montre à quel point il est important pour le canton de Berne de réduire son endettement.

2.1.6.2 Selbstfinanzierungsgrad

Die Selbstfinanzierung wird aus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens abzüglich eines Aufwandüberschusses bzw. zusätzlich eines Ertragsüberschusses der Laufenden Rechnung errechnet. Wird die Selbstfinanzierung ins Verhältnis zu den Nettoinvestitionen gesetzt, ergibt sich der Selbstfinanzierungsgrad. Bei einem Selbstfinanzierungsgrad von unter 100 Prozent werden die Nettoinvestitionen teilweise fremdfinanziert.

Im Betrachtungszeitraum 1993 bis 2003 ergibt sich folgendes Bild:

Grafik 6 / graphique 6



Ausgehend von einem Selbstfinanzierungsgrad von 6,7 Prozent im Jahre 1993 ist eine stark steigende Tendenz bis ins Jahr 2000 (198,3 %) feststellbar. Das folgende Rechnungsjahr 2001 sowie die beiden folgenden Voranschlagsjahre 2002 und 2003 weisen tiefere Werte aus. Der Rückgang zwischen der Rechnung 2000 und den Voranschlägen 2002 und 2003 ist einerseits auf die tiefen Nettoinvestitionen 2000 (CHF 291,4 Mio.) sowie den substanziellen Ertragsüberschuss 2000 (CHF 261,7 Mio.) und andererseits auf die höher geplanten Nettoinvestitionen 2002 und 2003 zurückzuführen (vgl. Ziffer 2.1.4).

2.1.6.2 Degré d'autofinancement

L'autofinancement se calcule à partir des amortissements du patrimoine administratif, dont on soustrait l'excédent de charges ou auquel on ajoute l'excédent de revenus. Le degré d'autofinancement correspond au rapport entre autofinancement et investissement net. Lorsqu'il est inférieur à 100 pour cent, l'investissement net est financé en partie par des capitaux étrangers.

Pour la période 1993–2003, la situation est la suivante:

Etabli à 6,7 pour cent en 1993, le degré d'autofinancement a connu une très forte croissance jusqu'en l'an 2000 (198,3 %), après quoi il a enregistré un net recul. Ce grand bond en arrière entre le compte d'Etat 2000 et les budgets 2002 et 2003 s'explique, d'une part, par la faiblesse de l'investissement net en 2000 (CHF 291,4 mio) et l'importance de l'excédent de revenus cette même année (CHF 261,7 mio) et, de l'autre, par la révision à la hausse de l'investissement net prévue pour 2002 et 2003 (cf. chiffre 2.1.4).

Der Selbstfinanzierungsgrad erhöht sich im Voranschlagsjahr um 7,0 auf 84 Prozent. Dies bedeutet, dass die Nettoinvestitionen noch mit 16 Prozent an fremden Mitteln zu finanzieren sein werden. Die Bruttoschuld III nimmt dadurch im Voranschlagsjahr 2003 – trotz Ertragsüberschuss von CHF 103,0 Millionen – gegenüber dem Vorjahr um CHF 96,0 Millionen auf CHF 10,7 Milliarden zu.

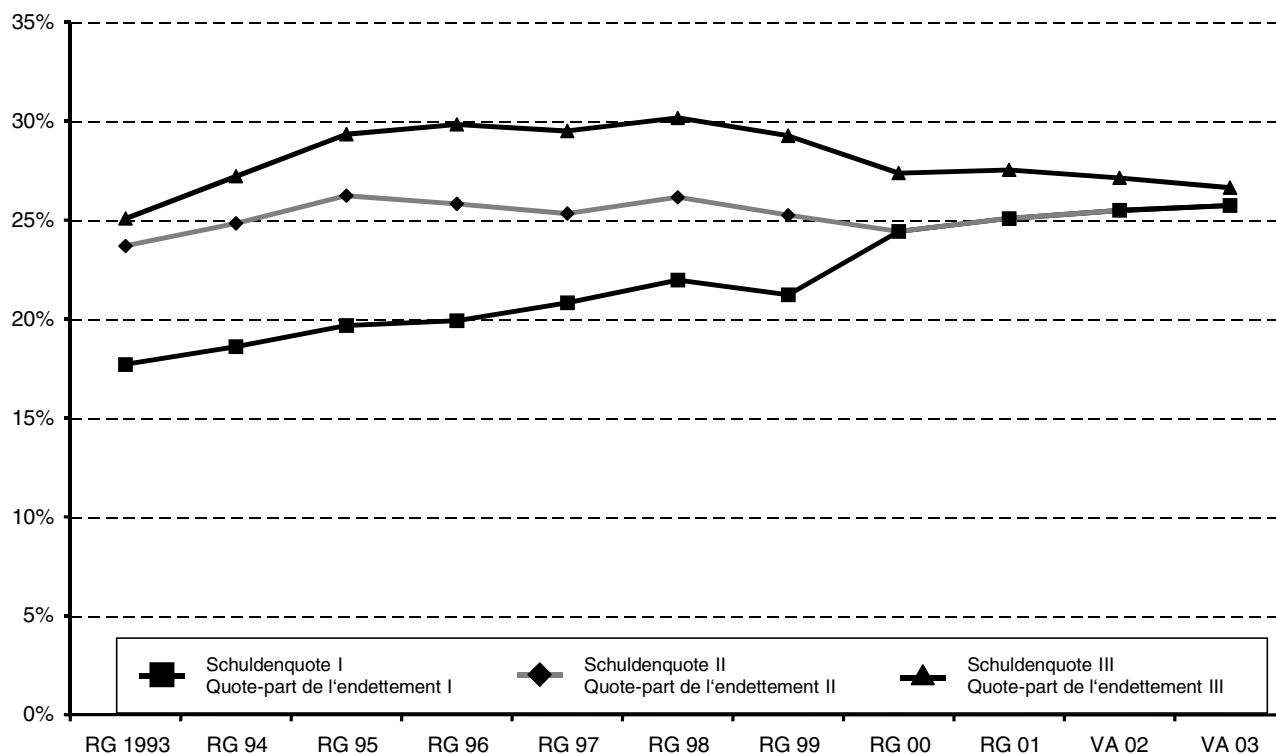
Le degré d'autofinancement est en hausse puisqu'il atteint 84 pour cent dans le budget 2003 (+7,0 %). C'est donc à concurrence de 16 pour cent qu'il va falloir financer les investissements par des fonds de tiers. Par rapport à l'exercice précédent, l'endettement brut III s'en trouve augmenté – malgré un excédent de revenus de CHF 103,0 millions – de CHF 96,0 millions; il s'élève désormais à CHF 10,7 milliards.

2.1.6.3 Schuldenquoten I bis III

Die Schuldenquote I bis III weist die Bruttoschuld I bis III in Prozenten des kantonalen jährlichen Volkseinkommens aus.

Im Betrachtungszeitraum 1993 bis 2003 ergibt sich folgendes Bild:

Grafik 7 / graphique 7



Da die fehlenden Deckungskapitalien der BPK und der BPLV seit 2000 in der Schuld I integriert ist, entwickeln sich **die Schuldenquoten I und II** seither genau gleich. Bei der Schuldenquote I ist im Voranschlagsjahr mit einem minimalen Wachstum von 0,2 auf 25,7 Prozent zu rechnen.

Die **Schuldenquote III** verläuft von 1993 bis 1999 fast parallel, aber auf einem höheren Niveau. Ab dem Jahre 1999 zeichnet sich eine langsame Annäherung der Schuldenquote I und III ab, was auf eine kontinuierliche Auflösung der Rückstellungen (v.a. Auflösung der Rückstellung DFAG bis ins Jahr 2003) zurückzuführen ist. Damit wird die Schuldenquote III ab dem Jahr 2003 auf heutiger Sicht bedeutungslos.

Gegenüber dem Voranschlag 2002 nimmt die Schuldenquote III im Voranschlagsjahr 2003 – trotz Neuverschuldung von CHF 96,0 Millionen – um 0,5 Prozent auf 26,6 Prozent ab. Dies ist darauf zurückzuführen, dass das erwartete Volkseinkommen stärker anwächst als die Schulden.

Gemäss Ziffer 4 der vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 überwiesenen dringlichen Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» hat der Re-

2.1.6.3 Quote-parts de l'endettement I à III

Les quotes-parts de l'endettement I à III expriment les endettements bruts I à III en pourcentage du revenu cantonal annuel.

Pour la période 1993–2003, la situation est la suivante:

Le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB est comptabilisé depuis 2000 dans l'endettement I, ce qui explique que la **quote-part de l'endettement I** équivaut désormais à la **quote-part de l'endettement II**. Dans le budget 2003, la quote-part de l'endettement I est en légère progression puisqu'elle s'élève à 25,7 pour cent (+0,2 %).

De 1993 à 1999, la **quote-part de l'endettement III** a évolué presque parallèlement aux autres, mais à un niveau plus élevé. A partir de 1999, un rapprochement s'est esquissé entre les quote-parts de l'endettement I et III en raison de la dissolution progressive des provisions (en particulier celles de la DFAG jusqu'en 2003). Cela étant, on peut considérer la quote-part de l'endettement III comme négligeable à partir de 2003 (26,6 %).

Par rapport à l'exercice précédent, la quote-part de l'endettement III diminue – malgré un endettement supplémentaire de CHF 96,0 millions – de 0,5 pour cent pour s'établir à 26,6 pour cent. Cette diminution s'explique par le fait que le revenu cantonal escompté augmente davantage que l'endettement.

Conformément au point 4 de la motion urgente de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003-2005», que le Grand Conseil a adoptée lors de

gierungsrat die Grundlagen vorzubereiten, um die Schuldenquote des Kantons Bern ab 2007 gesetzlich maximal auf 20 Prozent zu beschränken. Dies entspricht nach heutigem Kenntnisstand auf der Basis der Projektion des Volkseinkommens in die Zukunft einer Bruttoschuld III per Ende 2007 von rund CHF 9,1 Milliarden. Wird dieser Vorgabe die Bruttoschuld III per Ende 2002 von CHF 10,6 Milliarden gegenüber gestellt, so müssten im Zeitraum zwischen 2003 bis 2007 Schulden im Umfang von insgesamt CHF 1,5 Milliarden oder durchschnittlich CHF 300 Millionen pro Jahr abgebaut werden.

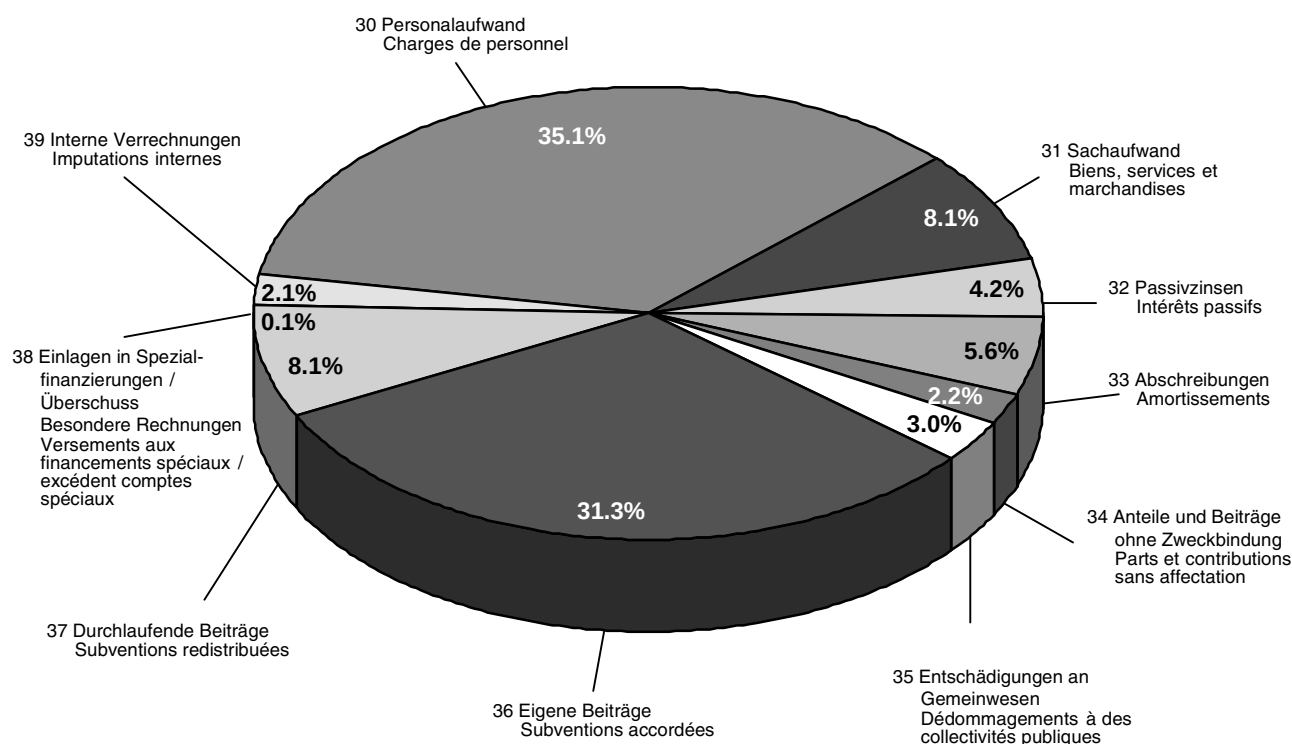
la session de novembre 2001, le Conseil-exécutif doit préparer les bases qui permettront d'imposer une limite légale de 20 pour cent à la quote-part de l'endettement du canton de Berne à partir de 2007. Dans l'état actuel des connaissances et d'après les prévisions concernant le revenu cantonal, cela correspond à un endettement brut III d'environ CHF 9,1 milliards fin 2007. Si l'on compare cet objectif aux CHF 10,6 milliards de l'endettement brut III fin 2002, cela signifie qu'il faudra réduire la dette à hauteur de CHF 1,5 milliards au total, soit de CHF 300 millions par an, pendant la période allant de 2003 à 2007.

2.2 Laufende Rechnung**2.2 Compte de fonctionnement****2.2.1 Aufwand****2.2.1 Charges**

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002	%	Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
3 Aufwand	7'471.2	7'944.4	8'147.1	+ 202.7	+ 2.6	3 Charges
30 Personalaufwand	2'652.8	2'793.3	2'863.6	+ 70.2	+ 2.5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	598.3	661.2	658.8	- 2.3	- 0.4	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	308.0	353.3	345.8	- 7.5	- 2.1	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	343.4	449.4	459.6	+ 10.3	+ 2.3	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	72.8	175.3	180.0	+ 4.7	+ 2.7	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	199.4	238.2	245.3	+ 7.1	+ 3.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'309.7	2'439.3	2'548.9	+ 109.5	+ 4.5	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	718.3	620.3	660.3	+ 40.0	+ 6.5	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinan- zierungen	85.2	12.6	9.8	- 2.8	- 22.2	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	183.4	201.5	175.0	- 26.6	- 13.2	39 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 8: Aufwandanteile – Voranschlag 2003**Graphique 8: Parts des charges – Budget 2003**

2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2002

Der Gesamtaufwand erhöht sich um CHF 202,7 Millionen. Nachstehend werden stichwortartig die wesentlichsten Abweichungen in den Sachgruppen (SG) des Aufwands kommentiert:

Im **Personalaufwand** (SG 30) ist das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent eingerechnet (vgl. Kapitel 3.1.1.1). Weitere Mehraufwendungen von rund CHF 9,3 Millionen sind im Erziehungsberich (verschiedene bildungspolitische Massnahmen im Kindergarten- und Volksschulbereich; Beteiligung der Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung) sowie durch die Übernahme von gemeindepolizeilichen Aufgaben der Stadt Thun von rund CHF 7,7 Millionen (Kompensation in Sachgruppe 43) zu verzeichnen.

Beim **Sachaufwand** (SG 31) begründet sich die Reduktion um netto CHF 2,3 Millionen auf der einen Seite vorwiegend durch erhöhten Sachaufwand im Bildungsbereich. Andererseits reduziert sich der Sachaufwand bei den Spezialfinanzierungen durch die Umwandlung des Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag in eine Aktiengesellschaft um CHF 12,1 Millionen.

Die **Passivzinsen** (SG 32) reduzieren sich (CHF –7,5 Mio.) durch Umlagerungen zwischen lang- und kurzfristigen Schulden, durch die weiterhin noch günstigen Geld- und Kapitalmarktkonditionen sowie durch die Elimination der Verzugszinsen auf der Restanz der Erwerbspreise Berufsschulliegenschaften auf Grund von RRB 1337 vom 10. April 2002.

Einerseits erhöhen sich die **Abschreibungen** (SG 33) durch die höher budgetierten Restbuchwerte des Verwaltungsvermögens (CHF +22,4 Mio.) und durch erhöhte Abschreibungen auf dem Finanzvermögen (CHF +6,3 Mio.). Andererseits reduzieren sie sich durch verminderte Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen (CHF –18,4 Mio.).

Die **Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung** (SG 34) erhöhen sich hauptsächlich auf Grund der höheren Zuschüsse an die Gemeinden im Rahmen des Finanzausgleichs. Diese Zuschüsse werden teilweise durch höhere Ausgleichsleistungen von Gemeinden in der Sachgruppe 44 kompensiert.

Eine Zunahme der **Entschädigungen an Gemeinwesen** (SG 35) ergibt sich vorwiegend durch eine von der GEF vorgenommene Aufstockung im Lastenausgleich (CHF +6,6 Mio.) gemäss Sozialhilfegesetz infolge der budgetierten Mehrausgaben der Gemeinden für 2002.

Der Anstieg der **Eigenen Beiträge** (SG 36) wird namentlich durch höhere Kosten im Gesundheits- und Fürsorgebereich

2.2.1.1 Différences par rapport au budget 2002

Les charges augmentent au total de CHF 202,7 millions. Les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières (GM) sont commentés succinctement ci-après:

Au chapitre des **charges de personnel** (GM 30), le 1,0 pour cent d'accroissement de la masse salariale que le Conseil-exécutif a prévu sous la forme de consignes techniques de planification (cf. chiffre 3.1.1.1) a été pris en considération. D'autre part, il faut compter environ CHF 9,3 millions supplémentaires pour le secteur de l'instruction publique (diverses mesures de politique de la formation dans le domaine des jardins d'enfants et de l'école obligatoire; participation des communes dans le cadre de la compensation des charges) et environ CHF 7,7 millions supplémentaires pour la reprise de tâches de police municipale de la Ville de Thounne (compensation dans le groupe de matières 43).

Côté **biens, services et marchandises** (GM 31), on enregistre net une diminution de CHF 2,3 millions, qui résulte de la conjonction de deux phénomènes opposés: il y a, d'un côté, un alourdissement des charges dans le domaine de la formation, et, de l'autre, un allègement des charges au titre des financements spéciaux en raison de la transformation du Fonds des éditions scolaires du canton de Berne en société anonyme (CHF –12,1 mio).

Si les **intérêts passifs** (GM 32) sont en baisse (CHF –7,5 mio), c'est pour cause de variation des dettes à court terme et à long terme, mais aussi parce que les taux d'intérêt des marchés de l'argent et des capitaux restent avantageux et que les intérêts moratoires dus sur le reste à payer pour l'acquisition de divers immeubles abritant les écoles professionnelles sont retranchés du budget pour l'exercice 2003 en application de l'ACE n°1337 du 10 avril 2002.

D'une part, les **amortissements** (GM 33) s'accroissent en raison de l'augmentation des valeurs résiduelles du patrimoine administratif (CHF +22,4 mio), mais aussi des amortissements sur le patrimoine financier (CHF +6,3 mio) et, de l'autre, ils se réduisent sous l'effet de la diminution des investissements imputés aux financements spéciaux (CHF –18,4 mio).

Les **parts à des recettes et contributions sans affectation** (GM 34) augmentent surtout en raison de la hausse des prestations complémentaires aux communes dans le cadre de la péréquation financière. Versées en application de la LPFC, ces prestations sont partiellement compensées par les prestations compensatoires des communes – elles aussi en hausse – dans le groupe de matières 44.

Si l'on enregistre une hausse au titre des **dédommagements à des collectivités publiques** (GM 35), c'est surtout parce que la SAP a procédé dans le cadre de la compensation des charges selon la loi sur l'aide sociale à une majoration en considération du surplus de dépenses communales budgétées pour 2002 (CHF +6,6 mio).

L'augmentation des **subventions accordées** (GM 36) vient notamment de ce que la santé et la prévoyance sociale engendrent

(CHF +108,7 Mio.) verursacht. Diese Erhöhung ist vorwiegend auf das Gerichtsurteil KVG, auf das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vorgesehene Lohnsummenwachstum im subventionierten Bereich, auf die Umsetzung des neuen Heilmittelgesetzes sowie auf die Umsetzung des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes zurückzuführen. Weitere Erhöhungen sind im Bildungsbereich zu verzeichnen (CHF +5,4 Mio.).

Die **durchlaufenden Beiträge** (SG 37) erhöhen sich auf Grund einer Änderung der Direktzahlungsverordnung des Bundes (CHF +29,5 Mio.) im Bereich Landwirtschaft sowie auf Grund der zusätzlich angeschlossenen Hochschulen an die Berner Fachhochschule (CHF +11,5 Mio.).

Die **Einlagen in das Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen** (SG 38) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Die höheren, den Spezialfinanzierungen verrechneten Abschreibungen begründen die Abweichung bei den **internen Verrechnungen** (SG 39).

des coûts supplémentaires (CHF +108,7 mio). Les raisons principales de cette augmentation résident dans l'arrêt rendu par le Tribunal fédéral des assurances au sujet de la LAMal, dans l'accroissement de la masse salariale prévu sous la forme de consignes techniques de planification pour le secteur subventionné, ainsi que dans la mise en application de la nouvelle loi fédérale sur les produits thérapeutiques et de la loi fédérale révisée sur le travail. A cela vient s'ajouter, enfin, une augmentation dans le domaine de la formation (CHF +5,4 mio).

Si les **subventions redistribuées** (GM 37) sont en hausse, c'est pour cause de modification de l'ordonnance fédérale sur les paiements directs dans le domaine de l'agriculture (CHF +29,5 mio), mais aussi de rattachement d'autres écoles à la HES bernoise (CHF +11,5 mio).

Les **versements aux financements spéciaux** (GM 38) sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par un versement audit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

L'écart enregistré aux **imputations internes** (GM 39) s'explique par l'augmentation des amortissements imputés aux financements spéciaux.

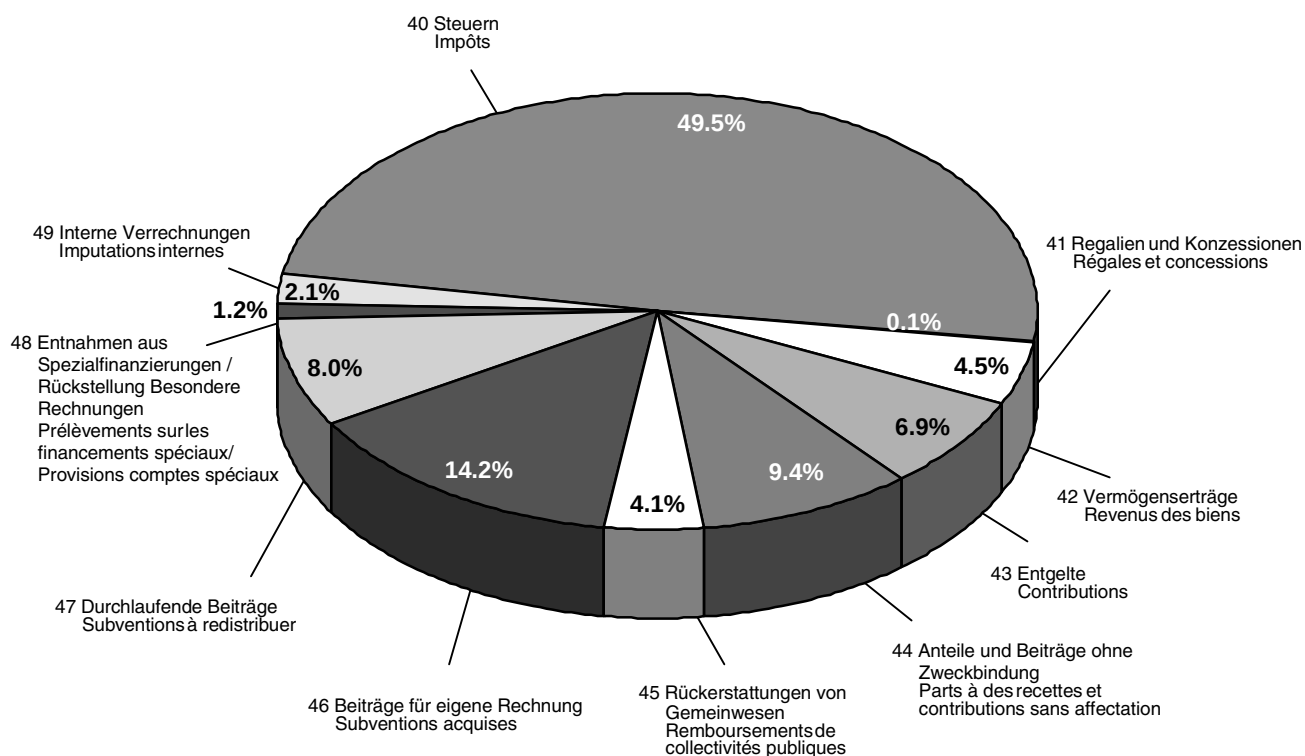
2.2.2 Ertrag**2.2.2 Revenus**

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002 %		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
4 Ertrag	7'569.1	7'950.8	8'250.1	+ 299.3	+ 3.8	4 Revenus
40 Steuern	3'063.1	3'917.7	4'081.4	+ 163.7	+ 4.2	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	8.7	8.7	8.4	- 0.2	- 2.8	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	266.7	256.8	374.1	+ 117.4	+ 45.7	42 Revenus des biens
43 Entgelte	595.1	576.4	566.7	- 9.7	- 1.7	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	554.6	767.0	772.7	+ 5.6	+ 0.7	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	903.0	344.1	337.1	- 7.0	- 2.0	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'161.3	1'124.3	1'172.6	+ 48.3	+ 4.3	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	718.3	620.3	660.3	+ 40.0	+ 6.5	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen	114.9	134.0	101.7	- 32.3	- 24.1	48 Prélèvements sur finance- ments spéciaux
49 Interne Verrechnungen	183.4	201.5	175.0	- 26.5	- 13.2	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 9: Ertragsanteile – Voranschlag 2003
Graphique 9: Parts des revenus – Budget 2003



2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2002

Der Gesamtertrag erhöht sich um CHF 299,3 Millionen. Nachstehend werden stichwortartig die wesentlichsten Abweichungen in den Sachgruppen (SG) des Ertrags kommentiert:

Im Bereich der **Steuern** (SG 40) ist insbesondere eine markante Zunahme bei den Ertrags- und Kapitalsteuern (CHF +124,2 Mio.) zu verzeichnen. Weitere Mehrerträge sind bei den Einkommens- und Vermögenssteuern (CHF +27,0 Mio.), den Erbschafts- und Schenkungssteuern (CHF +5,0 Mio.), den Motorfahrzeugsteuern (CHF +6,0 Mio.) sowie bei den Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben (CHF + 1,5 Mio.) zu verzeichnen.

Die **Vermögenserträge** (SG 42) weisen eine Zunahme von CHF 117,4 Millionen auf Grund der zusätzlichen Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank aus.

Vorwiegend durch die Übernahme gemeindepolizeilicher Aufgaben ist mit entsprechenden Mehrerträgen (CHF +8,0 Mio.) bei den **Entgelten** (SG 43) zu rechnen (vgl. Bemerkungen beim Personalaufwand – Sachgruppe 30).

Die Nettoerhöhung bei den **Anteilen und Beiträgen** (SG 44) ist einerseits auf höhere Anteile des Kantons an den Bundessteuern zurückzuführen (CHF +44,0 Mio.), andererseits auf die Mindererträge durch den Wegfall der Gemeindebeiträge infolge Ablaufs des Sanierungsbeitragsgesetzes per Ende 2002 (CHF –39,8 Mio.).

Der Ertragsrückgang bei den **Rückerstattungen von Gemeinwesen** (SG 45) ist im Wesentlichen auf den Wegfall der im Jahr 2002 budgetierten Schlusszahlung der Gemeinden für das Jahr 2001 von CHF –19,6 Millionen bei dem per 1. Januar 2002 aufgehobenen Lastenausgleich gemäss Spitalgesetz zurückzuführen. Dem steht ein Mehrertrag (CHF +11,9 Mio.) auf Grund des höheren Lastenanteils der Gemeinden an den Lehrergehältern auf Stufe Kindergarten- und Volksschule gegenüber (vgl. Bemerkungen zum Personalaufwand – Sachgruppe 30).

Die **Beiträge für eigene Rechnung** (SG 46) erhöhen sich um insgesamt CHF 48,3 Millionen. Die Beiträge des Bundes an die Ergänzungsleistungen und an die Verbilligung der Krankenkassenprämien erhöhen sich gesamthaft um rund CHF 26,3 Millionen. Die Gemeindebeiträge an die AHV, IV und Ergänzungsleistungen verzeichnen insgesamt eine Erhöhung um CHF 2,6 Millionen. Ein zusätzlicher Mehrertrag (CHF +14,5 Mio.) fällt durch erhöhte Bundesbeiträge im Bildungsbereich an.

Die **Entnahmen aus dem Vermögen der Spezialfinanzierungen** (SG 48) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus

2.2.2.1 Différences par rapport au budget 2002

Les revenus augmentent au total de CHF 299,3 millions. Les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières (GM) sont commentés succinctement ci-après:

En ce qui concerne les **impôts** (GM 40), ce sont surtout les impôts sur le bénéfice et le capital qui enregistrent une forte hausse (CHF +124,2 mio). Des suppléments de revenus découlent par ailleurs des impôts sur le revenu et sur la fortune (CHF +27,0 mio), des impôts sur les successions et donations (CHF +5,0 mio), des impôts sur les véhicules à moteur (CHF +6,0 mio) ainsi que des impôts sur les transactions de capitaux (CHF +1,5 mio).

Les **revenus des biens** (GM 42) augmentent de CHF 117,4 millions en raison de la hausse prévue au titre des parts du canton aux bénéfices distribués par la Banque nationale suisse.

Si les **contributions** (GM 43) sont en hausse (CHF +8,0 mio), c'est principalement à cause de la reprise de tâches de police municipale (voir remarques sous Charges de personnel – groupe de matières 30).

L'augmentation enregistrée au titre des **parts à des recettes et contributions sans affectation** (GM 44) est le résultat de deux effets contraires: l'accroissement des parts du canton à l'impôt fédéral direct (CHF +44,0 mio) contribue à augmenter le montant budgété dans ce groupe de matières; à l'inverse, ce dernier se trouve réduit sous l'effet du manque à gagner occasionné par la disparition des contributions communales fin 2002, la loi sur la contribution d'assainissement arrivant à expiration (CHF –39,8 mio).

La diminution enregistrée au titre des **remboursements de collectivités publiques** (GM 45) tient avant tout à la disparition des paiements finaux des communes budgétés en 2002 pour 2001 (CHF –19,6 mio) avec l'abolition de la répartition des charges selon la loi sur les hôpitaux au 1^{er} janvier 2002. Ce manque à gagner est partiellement compensé par un supplément de revenus (CHF +11,9 mio) généré par la hausse des parts des communes dans la compensation des charges des traitements du personnel enseignant des jardins d'enfants et de l'école obligatoire (voir remarques sous Charges de personnel – groupe de matières 30).

Les **subventions acquises** (GM 46) augmentent au total de CHF 48,3 millions. Dans ce total, les subventions fédérales aux prestations complémentaires et à la réduction des primes des caisses-maladie enregistrent, à elles seules, une hausse d'environ CHF 26,3 millions. Pour leur part, les subventions communales aux assurances sociales (AVS/AI/PC) augmentent de CHF 2,6 millions. Un autre supplément de revenus (CHF +14,5 mio) résulte de la hausse des subventions fédérales dans le domaine de la formation.

Les **prélèvements sur les financements spéciaux** (GM 48) sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un prélèvement sur ledit financement spé-

dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Da sich die Abschreibungen auf Investitionen der Spezialfinanzierungen, welche diesen weiterverrechnet werden können, um CHF 18,4 Millionen reduzieren und der Fondsbestandes des altrechtlichen Grundstückfonds in die Laufende Rechnung des Amtes für wirtschaftliche Entwicklung per Ende 2002 zurückgeführt wird (CHF –7,0 Mio.) vermindern sich die **internen Verrechnungen** (SG 49).

cial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

Si les **imputations internes** (GM 49) accusent un recul, c'est parce que les amortissements sur les investissements des financements spéciaux, qui peuvent être imputés à ces derniers, diminuent de CHF 18,4 millions et que les montants restants du Fonds pour les affaires foncières régi par le droit ancien doivent être inscrits d'ici à fin 2002 au compte de fonctionnement de l'Office du développement économique (CHF –7,0 mio).

2.3 Investitionsrechnung**2.3 Compte des investissements****2.3.1 Ausgaben und Einnahmen****2.3.1 Dépenses et recettes**

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002 %		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
Nettoinvestitionen	263.1	523.5	599.7	+ 76.2	+ 14.6	Investissement net
5 Ausgaben	874.6	1'096.1	1'069.6	- 26.5	- 2.4	5 Dépenses
50 Sachgüter	490.3	525.5	514.4	- 11.1	- 2.1	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	5.2	7.9	7.0	- 0.9	- 11.5	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	315.8	496.8	488.5	- 8.3	- 1.7	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	60.2	62.3	59.8	- 2.6	- 4.1	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	3.1	3.6	0.0	- 3.6	- 100.0	58 Autres dépenses à porter à l'actif
6 Einnahmen	611.5	572.6	469.9	- 102.6	- 17.9	6 Recettes
60 Abgang von Sachgütern	10.3	9.6	0.3	- 9.4	- 97.2	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	185.9	119.9	9.1	- 110.8	- 92.4	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	53.0	76.4	99.2	+ 22.8	+ 29.9	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9.6	9.3	11.3	+ 2.0	+ 21.5	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	292.5	295.0	290.3	- 4.7	- 1.6	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	60.2	62.3	59.8	- 2.6	- 4.1	67 Subventions à redistribuer

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2002

Die Nettoinvestitionen erhöhen sich um CHF 76,2 Millionen oder 14,6 Prozent auf CHF 599,7 Millionen gegenüber dem Voranschlag 2002. Der Hauptgrund für diese Erhöhung ist eine Verschiebung bei den Investitionseinnahmen: Per Ende 2002 ist die Rückzahlung des ALV-Darlehens abgeschlossen. Die entsprechenden Mindereinnahmen im Voranschlag 2003 betragen gegenüber letztjährigen Voranschlag CHF 114,0 Millionen.

Da als Folge des FILAG die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen neu unter Berücksichtigung des bisher vom Kanton (Hochbauamt) getragenen Selbstbehaltes von 20 Prozent für Investitionen beim Inselspital und bei staatlichen psychiatrischen Kliniken erfolgt, erhöht sich der jährliche Betrag um CHF 8,0 Millionen auf CHF 83,2 Millionen. Weitere Mehrinvestitionen werden vorwiegend in den Bereichen Tiefbau und bei den Baubeiträgen für die Fürsorgeeinrichtungen ausgewiesen.

2.3.1.1 Différences par rapport au budget 2002

L'investissement net augmente de CHF 76,2 millions ou 14,6 pour cent pour s'établir à CHF 599,7 millions. La raison principale de cette augmentation réside dans un transfert des recettes d'investissement: d'ici à fin 2002, le remboursement du prêt à l'AC sera terminé. Dans le budget 2003, on enregistre par conséquent un manque à gagner de CHF 114,0 millions par rapport au budget précédent.

Etant donné que l'alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers s'effectue désormais – corollaire obligé de la LPFC – compte tenu de la quote-part de 20 pour cent que le canton (plus exactement l'Office des bâtiments) apportait jusqu'ici aux investissements dans l'Hôpital de l'île et dans les cliniques psychiatriques, le montant annuel s'accroît de CHF 8,0 millions pour atteindre CHF 83,2 millions. S'il y a augmentation de l'investissement net, c'est aussi et surtout dans le secteur des ponts et chaussées et pour ce qui concerne les subventions à la construction d'institutions sociales.

Entlastend wirken die im Voranschlag 2003 nicht mehr enthaltenen Investitionen für den Kauf der Berufsschulen (CHF –40,0 Mio.) und die geringeren Investitionen bei den Spezialfinanzierungen (CHF –18,4 Mio.).

En contrepartie, le compte des investissements se trouve allégé par la comptabilisation en moins dans le budget 2003 de l'acquisition des écoles professionnelles (CHF –40,0 mio) et par la réduction des investissements des financements spéciaux (CHF –18,4 mio).

2.4 Bilanz

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002		en millions CHF
					%	
1 Aktiven	11'288.6	11'299.0	11'311.7	+ 12.7	+ 0.1	1 Actifs
Finanzvermögen	2'476.2	2'242.6	2'159.0	– 83.6	– 3.7	Patrimoine financier
Verwaltungsvermögen	3'536.3	3'786.6	3'985.9	+ 199.3	+ 5.3	Patrimoine administratif
Bilanzfehlbetrag	5'276.2	5'269.8	5'166.8	– 103.0	– 2.0	Découvert du bilan
2 Passiven	11'288.6	11'299.0	11'311.7	+ 12.7	+ 0.1	2 Passifs
Fremdkapital	10'634.0	10'754.4	10'850.4	+ 96.0	+ 0.9	Engagements
Spezialfinanzierungen	654.6	544.6	461.3	– 83.3	– 15.3	Financements spéciaux
Eigenkapital	0.0	0.0	0.0	+ 0.0	–	Capital propre
Bruttoschuld III ²⁾	10'466.7	10'587.1	10'683.1	+ 96.0	+ 0.9	Endettement brut III ²⁾
Bruttoschuld I ¹⁾	9'552.5	9'964.4	10'315.0	+ 350.6	+ 3.5	Endettement brut I ¹⁾
Rückstellungen	914.2	622.7	368.2	– 254.6	– 40.9	Provisions

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

¹⁾ Bruttoschuld I = Laufende Verpflichtungen, kurz-, mittel- und langfristige Schulden

¹⁾ Endettement brut I = Engagements courants, dettes à court, moyen et long terme

²⁾ Im Jahr 2000 wurden die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse als Schulden bilanziert und neu unter der Bruttoschuld I ausgewiesen. Die Darstellung der Bruttoschuld II entfiel damit.

²⁾ Les découverts de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois inscrits au bilan comme dettes en 2000 sont désormais comptabilisés dans l'endettement brut I. La présentation de l'endettement brut II est donc superflue.

Hinweis zum Voranschlag 2002: Die Ergebnisse der Rechnung 2001 und die Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien BPK/BLVK wurden berücksichtigt.

Die Zahlen stimmen somit nicht mit der im Voranschlag 2002 ausgewiesenen Bilanz überein.

Indication conc. le budget 2002: les résultats du compte 2001 et l'inscription au bilan des découverts de la CPB / CACEB ont été pris en compte.

Aussi les chiffres ne correspondent-ils pas au bilan inscrit au budget 2002.

2.4.1 Aktiven

Das **Finanzvermögen** vermindert sich gesamthaft um CHF 83,6 Millionen.

Das **Verwaltungsvermögen**, welches unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, erhöht sich um die Nettoinvestitionen und reduziert sich um die Abschreibungen. Mit dem Voranschlag 2003 nimmt das Verwaltungsvermögen um CHF 199,3 Millionen zu.

Der **Bilanzfehlbetrag** vermindert sich um CHF 103,0 Millionen.

2.4.1 Actifs

Le **patrimoine financier** diminue de CHF 83,6 millions.

Le **patrimoine administratif**, qui est étroitement lié à l'accomplissement par l'Etat de ses tâches, augmente du montant de l'investissement net et diminue du montant des amortissements s'y rapportant. Dans le budget 2003, il augmente, tout compte fait, de CHF 199,3 millions.

Le **découvert** diminue de CHF 103,0 millions.

2.4.2 Passiven

Das **Fremdkapital** erhöht sich im Rahmen der geplanten Neuverschuldung um CHF 96,0 Millionen.

Der Bestand der **Verpflichtungen gegenüber den Spezialfinanzierungen** vermindert sich im Voranschlag 2003 um CHF 83,3 Millionen.

2.4.3 Bruttoschuld III

Bruttoschuld III:

Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden. Hauptsächlich auf Grund von Zahlungen zur Abdeckung von Verlusten der DFAG werden im Jahr 2003 voraussichtlich Rückstellungen im Umfang von rund CHF 246,0 Millionen aufgelöst.

Weil diese Rückstellungen weitestgehend aus den Rückstellungen für die DFAG bestehen, die voraussichtlich per Ende 2003 aufgelöst sein werden, wird die Schuld III ab dem Jahr 2003 aus heutiger Sicht bedeutungslos. Unter der Annahme, dass sämtliche Rückstellungen gebraucht werden, ist für die finanzpolitische Beurteilung bis dahin die Bruttoschuld III das relevante Mass der Schulden.

Die Bruttoschuld III nimmt im Voranschlag 2003 – trotz Ertragsüberschuss von CHF 103,0 Millionen – gegenüber dem Vorjahr um CHF 96,0 Millionen auf CHF 10,7 Milliarden zu.

2.4.2 Passifs

Les **engagements** augmentent à concurrence de l'endettement supplémentaire de CHF 96,0 millions.

Le montant **des engagements pris envers les financements spéciaux** diminue de CHF 83,3 millions dans le budget 2003.

2.4.3 Endettements bruts III

Endettement brut III:

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes. Pour diverses raisons dont la principale est qu'il faut couvrir les pertes de la DFAG, on prévoit de dissoudre en 2003 CHF 246,0 millions de provisions.

Comme ces provisions se composent pour une large part des provisions pour la DFAG, lesquelles devraient être dissoutes d'ici à fin 2003, on peut considérer l'endettement brut III comme négligeable à partir de 2003. D'ici là et dans l'hypothèse d'un épuisement des provisions, c'est à l'endettement brut III qu'on mesurera les dettes sur le plan de la politique financière.

Par rapport à l'exercice précédent, l'endettement brut III augmente – malgré un excédent de revenus de CHF 103,0 millions – de CHF 96,0 millions pour s'établir à CHF 10,7 milliards.

2.5 Besondere Rechnungen

2.5.1 Pilotprojekte NEF 2000

Seit dem 1. Januar 1996 führen im Rahmen des Projekts «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» die folgenden sieben Pilotprojekte eine Besondere Rechnung (Art. 10a FHG):

- Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli, Zollikofen; Volkswirtschaftsdirektion
- Waldabteilung 3, Thun; Volkswirtschaftsdirektion
- Universitäre Psychiatrische Dienste, Bern; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Psychiatriezentrum Münsingen; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt; Polizei- und Militärdirektion
- Wasser- und Energiewirtschaftsamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion
- Tiefbauamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Mit dem Voranschlag 1998 bewilligte der Grosse Rat weitere vier Pilotprojekte:

- Amt für Information; Staatskanzlei
- Finanzverwaltung; Finanzdirektion
- Seminar und Gymnasium Hofwil; Erziehungsdirektion
- Medienzentrum Schulwarte Bern; Erziehungsdirektion

Das fünfte Pilotprojekt der zweiten Serie, das Jugendgericht Emmental-Oberaargau, wird auf Grund offener staatsrechtlicher Fragen ohne Besondere Rechnung geführt.

Auf Grund des am 1. Januar 1998 in Kraft getretenen neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes untersteht auch die Wirtschaftsförderung den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung.

Gestützt auf das Finanzkontrollgesetz Art. 8 Abs. 3 untersteht ab Voranschlag 2002 auch die Finanzkontrolle den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung.

2.5.2 Grundsätze der Rechnungsablage

Der Regierungsrat legt Rechenschaft ab über die Saldovorgaben für die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung, die wesentlichen Staatsbeiträge sowie den Saldo aller Produktgruppen. Gleichzeitig werden die Abgrenzungen zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung ausgewiesen. Dazu gehören die kalkulatorischen Kosten und Erlöse, die Querschnittskosten und weitere Abgrenzungen.

Im Weiteren enthält die Berichterstattung der Pilotprojekte Informationen über die Erfüllung der Leistungsvorgaben auf der Ebene der Produktgruppen.

2.5 Compte spéciaux

2.5.1 Projets pilotes NOG 2000

Depuis le 1^{er} janvier 1996, les sept projets pilotes suivants, lancés dans le cadre du projet «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000», tiennent un compte spécial (art. 10a LF):

- Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütli, Zollikofen; Direction de l'économie publique
- Division forestière 3, Thun; Direction de l'économie publique
- Services psychiatriques universitaires, Berne; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Centre psychiatrique de Münsingen; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Office de la circulation routière et de la navigation; Direction de la police et des affaires militaires
- Office de l'économie hydraulique et énergétique; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
- Office des ponts et chaussées; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

Avec le budget 1998, le Grand Conseil a autorisé quatre projets pilotes supplémentaires:

- Office d'information; Chancellerie d'Etat
- Administration des finances; Direction des finances
- Ecole normale et gymnase Hofwil; Direction de l'instruction publique
- Centre Media Schulwarte Berne; Direction de l'instruction publique

Le cinquième projet pilote de la deuxième série, le Tribunal des mineurs de l'Emmental-Haute-Argovie, ne tient pas de compte spécial, une question de droit public n'étant pas encore réglée.

En vertu de la nouvelle loi sur le développement de l'économie, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1998, la Promotion économique est également gérée selon les principes de la nouvelle gestion publique.

Enfin, vu l'article 8 alinéa 3 de la loi cantonale sur le Contrôle des finances, le Contrôle des finances est géré selon ces mêmes principes à compter du budget 2002.

2.5.2 Principes de la clôture des comptes

Le Conseil-exécutif rend compte du respect des consignes concernant le solde du compte de fonctionnement et du compte des investissements, les principales subventions cantonales ainsi que le solde de tous les groupes de produits. Il justifie également les régularisations entre le compte administratif et la comptabilité analytique. Cette dernière comprend les coûts et rentrées financières prévisionnels, les coûts transversaux ainsi que d'autres régularisations.

Par ailleurs, les projets pilotes établissent un rapport sur la réalisation des objectifs de prestations fixés pour les groupes de produits.

Die Verwaltungsrechnungen der Pilotprojekte werden, gegliedert nach Kontengruppen, im Teil 2 des Voranschlags ausgewiesen. Sie dienen jedoch bloss der Information und unterliegen keiner Genehmigung durch den Grossen Rat.

Der Voranschlag für die Besonderen Rechnungen wird im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen» dargestellt und kommentiert. Die erste Seite der Besonderen Rechnung gibt einen Überblick der Saldi der Laufenden Rechnung, der Investitionsrechnung sowie der Kostenrechnung nach Produktgruppen. Auf der zweiten Seite ist eine zusammenfassende Kommentierung der genannten Saldi sowie wesentliche Gegebenheiten aus dem inhaltlichen Bereich. In der Folge wird in der Detailkommentierung eingehend auf die Produktgruppen, die Rechtsgrundlagen, die übergeordneten Ziele, die Leistungsziele, die Standards sowie die Indikatoren eingegangen.

Seit der Erweiterung der Pilotversuche ab dem 1. Januar 1998 stehen rund 2500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und ein Aufwandvolumen von CHF 1,3 Milliarden unter den Bedingungen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung; das sind rund ein Viertel des Staatspersonals und 16,1 Prozent des staatlichen Aufwands. Die Saldoabweichungen gegenüber dem Voranschlag 2002 betragen in der Laufenden Rechnung CHF +60,1 Millionen, in der Investitionsrechnung CHF –130,9 Millionen und in der Kostenrechnung CHF –25,8 Millionen. Die Saldoabweichungen werden im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen», kommentiert.

Les comptes administratifs des projets pilotes ventilés par groupe de comptes sont présentés dans la partie 2 du budget. Ils ne sont cependant exposés qu'à titre indicatif et ne sont pas soumis à l'approbation du Grand Conseil.

Le budget pour les comptes spéciaux est présenté et commenté dans la deuxième partie, au chapitre «Comptes spéciaux». La première page du compte spécial donne une vue d'ensemble des soldes des groupes de produits du compte de fonctionnement, du compte des investissements ainsi que dans la comptabilité analytique. La deuxième page donne un bref commentaire des soldes en question ainsi que des indications importantes sur le contenu. Vient ensuite un commentaire détaillé des groupes de produits, qui comprend les bases légales, les objectifs prioritaires, les objectifs en matière de prestations, les normes ainsi que les indicateurs.

Avec l'extension des expériences pilotes depuis le 1^{er} janvier 1998, ce sont près de 2500 collaborateurs et collaboratrices et un volume de charges de CHF 1,3 milliard qui se retrouvent dans les conditions de la nouvelle gestion publique; cela représente près d'un quart du personnel cantonal et 16,1 pour cent des charges publiques. Les écarts enregistrés par les soldes sont de CHF +60,1 millions au compte de fonctionnement, CHF –130,9 millions au compte des investissements et CHF –25,8 millions dans la comptabilité analytique. Ces écarts sont commentés dans la partie 2, au chapitre «Comptes spéciaux».

Besondere Rechnungen	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2002		Comptes spéciaux
in Millionen CHF	2001	2002	2003	Ecart du budget 2002		en millions CHF
					%	
Total NEF-Ämter						Total offices NOG
Saldo LR	- 72.0	- 190.6	- 130.5	+ 60.1	- 31.5	Solde CF
Saldo IR	74.7	5.8	- 125.0	- 130.9	- 2'272.9	Solde CI
Saldo PG	- 550.2	- 684.6	- 710.5	- 25.8	+ 3.8	Solde GP
4130 Finanzkontrolle (BEH)						4130 Contrôle des finances (AUT)
Saldo LR	- 3.4	- 4.5	- 4.6	- 0.0	+ 1.0	Solde CF
Saldo IR	0.0	- 0.2	0.0	+ 0.2	- 100.0	Solde CI
Saldo PG	- 3.4	- 4.6	- 4.7	- 0.1	+ 1.7	Solde GP
4231 Amt für Information (STA)						4231 Office d'information (CHA)
Saldo LR	- 2.3	- 2.7	- 2.5	+ 0.2	- 9.1	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	+ 0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 2.1	- 3.2	- 2.9	+ 0.3	- 8.2	Solde GP
4311 Milch- und Lebens- mittelzentrum MLZ Rütli (VOL)						4311 Centre des produits lai- tiers et denrées alimen- taires CLD Rütli (ECO)
Saldo LR	- 3.7	- 3.5	- 3.4	+ 0.1	- 2.5	Solde CF
Saldo IR	- 0.1	- 0.2	- 0.8	- 0.6	+ 300.0	Solde CI
Saldo PG	- 5.6	- 5.2	- 5.3	- 0.0	+ 0.3	Solde GP
4331 Wirtschaftsförderung (VOL)						4331 Promotion économique (ECO)
Saldo LR	- 8.3	- 9.7	- 9.5	+ 0.2	- 2.0	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	+ 0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 10.1	- 12.0	- 9.8	+ 2.2	- 18.3	Solde GP
4351 Waldabteilung 3 (VOL)						4331 Division forestière 3 (ECO)
Saldo LR	- 1.7	- 1.8	- 1.6	+ 0.2	- 11.5	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	+ 0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 1.3	- 2.0	- 2.0	- 0.1	+ 3.1	Solde GP
4450 Universitäre Psy- chiatrische Dienste Bern (GEF)						4450 Services psychiatriques universitaires Berne (SAP)
Saldo LR	- 46.2	- 48.0	- 51.4	- 3.4	+ 7.1	Solde CF
Saldo IR	0.0	- 0.9	- 0.8	+ 0.1	- 7.2	Solde CI
Saldo PG	- 57.4	- 58.3	- 59.6	- 1.3	+ 2.3	Solde GP
4480 Psychiatriezentrum Münsingen (GEF)						4480 Centre psychiatrique de Münsingen (SAP)
Saldo LR	- 27.0	- 29.5	- 30.1	- 0.6	+ 2.0	Solde CF
Saldo IR	0.0	- 0.2	0.0	+ 0.2	- 100.0	Solde CI
Saldo PG	- 34.2	- 37.0	- 37.4	- 0.5	+ 1.2	Solde GP

Besondere Rechnungen	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2002		Comptes spéciaux
in Millionen CHF	2001	2002	2003	Ecart du budget 2002		en millions CHF
					%	
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (POM)						4620 Office de la circulation routière et de la navigation (POM)
Saldo LR	337.5	342.8	349.7	+ 6.9	+ 2.0	Solde CF
Saldo IR	- 2.0	- 3.1	- 3.8	- 0.7	+ 23.6	Solde CI
Saldo PG	7.4	3.2	3.9	+ 0.7	+ 22.0	Solde GP
4710 Finanzverwaltung (FIN)						4710 Administration des finances (FIN)
Saldo LR	- 339.2	- 453.9	- 397.6	+ 56.4	- 12.4	Solde CF
Saldo IR	184.2	120.6	- 3.1	- 123.7	- 102.6	Solde CI
Saldo PG	- 315.1	- 425.8	- 447.4	- 21.6	+ 5.1	Solde GP
4817 Seminar und Gymnasium Hofwil (ERZ)						4817 Ecole normale et gymnase Hofwil (INS)
Saldo LR	- 8.4	- 7.1	- 8.4	- 1.2	+ 17.1	Solde CF
Saldo IR	- 0.1	- 0.2	- 0.1	+ 0.0	- 17.6	Solde CI
Saldo PG	- 10.3	- 9.4	- 10.7	- 1.3	+ 13.8	Solde GP
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern (ERZ)						4841 Centre Media Schulwarte Berne (INS)
Saldo LR	- 3.1	- 3.3	- 3.3	+ 0.0	- 0.8	Solde CF
Saldo IR	- 0.0	- 0.3	0.0	+ 0.3	- 100.0	Solde CI
Saldo PG	- 3.6	- 3.8	- 3.9	- 0.1	+ 2.2	Solde GP
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt (BVE)						4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique (TTE)
Saldo LR	26.8	24.9	25.4	+ 0.4	+ 1.7	Solde CF
Saldo IR	- 1.0	- 7.5	- 3.0	+ 4.5	- 59.9	Solde CI
Saldo PG	- 12.0	- 15.7	- 16.0	- 0.3	+ 2.0	Solde GP
<i>Eigene Beiträge:</i>						<i>Subventions accordées:</i>
Energie	2.4	8.0	4.1	- 3.8	- 48.1	Energie
4960 Tiefbauamt (BVE)						4960 Office des ponts et et chaussées (TTE)
Saldo LR	3.6	5.9	6.8	+ 0.9	+ 15.8	Solde CF
Saldo IR	- 106.2	- 102.4	- 113.4	- 10.9	+ 10.7	Solde CI
Saldo PG	- 106.0	- 110.7	- 114.5	- 3.8	+ 3.4	Solde GP
<i>Eigene Beiträge:</i>						<i>Subventions accordées:</i>
Hochwasserschutz	10.1	9.3	9.8	+ 0.5	+ 5.4	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	14.0	14.0	14.0	+ 0.0	+ 0.0	Entretien des routes communales

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

3. Detailkommentierung

3.1 Laufende Rechnung

Nachfolgend werden die wesentlichen Abweichungen in den einzelnen Sachgruppen kommentiert. Aus Gründen der Übersichtlichkeit wird dabei die Kurzbezeichnung der Direktionen und der Behörden/Staatskanzlei verwendet. Die Differenzbegründungen auf Stufe Amt und Kontengruppe befinden sich im Teil 2 des Voranschlags.

3.1.1 Aufwand

Der Aufwand erhöht sich gegenüber dem Vorjahr um CHF 202,7 Millionen oder 2,6 Prozent.

3.1.1.1 Personalaufwand (SG 30)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002		en millions CHF
					%	
Personalaufwand mit SF	2'652.8	2'793.3	2'863.6	70.2	2.5	Charges de personnel avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	10.8	9.7	7.4	- 2.3	- 24.1	Financements spéciaux (FS)
Personalaufwand ohne SF	2'641.9	2'783.6	2'856.2	72.6	2.6	Charges de personnel sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Nach einer während mehrerer Jahre gebremsten Lohnentwicklung (seit 1993 nicht mehr vollständiger Teuerungsausgleich und beschränkte Mittel für den individuellen Lohnaufstieg) konnte dem Kantonspersonal für das Jahr 2001 mit 2,3 Prozent (1,2 Prozent für den generellen [Teuerungsausgleich] und 1,1 Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg) und für das Jahr 2002 mit 2,5 Prozent (1,0 Prozent für den generellen und 1,5 Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg) eine ansprechende Verbesserung gewährt werden.

Unter Berücksichtigung des für das Jahr 2001 und 2002 gewährten Teuerungsausgleichs von 1,2 und 1,0 Prozent lag der Rückstand auf die Teuerung per 1. April 2002 mit 6,4 Prozent erstmals seit Jahren wieder unter 7 Prozent. Mit den Erhöhungen der Lohnsumme von 2,3 Prozent für das Jahr 2001 und von 2,5 Prozent im Jahr 2002 liegt der Kanton Bern im Jahr 2001 etwas unter und im Jahr 2002 etwas über dem schweizerischen Durchschnitt.

In den letzten Jahren hat sich das Gehaltsniveau des Kantonspersonals von oben her kontinuierlich auf das Niveau der Region Bern verringert. Während der Kanton Bern 1995 noch 3,5 Prozent über dem Durchschnitt lag, liegt das Gehaltsniveau seit 1998 ungefähr auf dem regionalen Durchschnitt. Nach leicht positiven Abweichungen in den Jahren 1999 und 2000 weist der Kanton Bern für das Jahr 2001 im Vergleich zum regionalen Durchschnitt wieder eine geringe negative Abweichung von -0,4 Prozent zum Durchschnitt auf.

Im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung hat der Regierungsrat auf Grund der nochmals verschlechterten finanziellen

3. Commentaire détaillé

3.1 Compte de fonctionnement

Dans cette partie, les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières font l'objet d'un commentaire détaillé. Pour plus de clarté, on y mentionnera les Directions et la Chancellerie d'Etat en abrégé. Les justifications des écarts par offices et par groupes de comptes figurent quant à elles dans la 2^e partie du budget.

3.1.1 Charges

Les charges augmentent de CHF 202,7 millions ou 2,6 pour cent par rapport à l'exercice précédent.

3.1.1.1 Charges de personnel (GM 30)

Après plusieurs années de retenue systématique dans l'évolution des salaires (compensation incomplète du renchérissement depuis 1993 et moyen limité pour les augmentations individuelles), le Conseil-exécutif a pu prévoir un relèvement appréciable des salaires: 2,3 pour cent en 2001 (soit 1,2 pour cent pour l'augmentation générale des traitements [compensation du renchérissement] et 1,1 pour cent pour les augmentations individuelles) et 2,5 pour cent pour 2002 (1,0 pour cent pour l'augmentation générale et 1,5 pour cent pour les augmentations individuelles).

Si l'on tient compte de la compensation du renchérissement de 1,2 et de 1,0 pour cent pour les années 2001 et 2002, le retard de la compensation du renchérissement se situait à 6,4 pour cent au 1^{er} avril 2002, soit à un niveau inférieur à 7 pour cent pour la première fois depuis des années. En augmentant la masse salariale de 2,3 pour cent en 2001 et de 2,5 pour cent en 2002, le canton de Berne se situe en dessous de la moyenne Suisse pour 2001 et au-dessus de cette moyenne pour 2002.

Ces dernières années, le niveau des traitements du personnel cantonal s'est progressivement abaissé pour atteindre le niveau des salaires de la région de Berne. Alors que les salaires cantonaux étaient encore de 3,5 pour cent supérieurs à la moyenne en 1995, leur niveau avoisine depuis 1998 la moyenne régionale. Après avoir atteint un niveau légèrement supérieur à la moyenne en 1999 et en 2000, les salaires du canton étaient à nouveau légèrement inférieurs (- 0,4 pour cent) à cette moyenne en 2001.

Préoccupé par la nouvelle détérioration de la situation financière, le Conseil-exécutif a pris, dans le cadre de l'examen stratégique des

Rahmenbedingungen im Sinne eines vorläufigen Prioritätsentscheides beschlossen (vgl. Finanzplanbericht vom 4. September 2002, Ziffer 1.1), das als technische Vorgabe im Finanzplan 2003-2005 berücksichtigte Lohnsummenwachstum von jährlich 2 Prozent auf 1 Prozent zu reduzieren. Aus personalpolitischer Sicht muss dieses Lohnsummenwachstum als unzureichend beurteilt werden, falls es real so umgesetzt würde. So genügt ein halbes Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg nur knapp, um den gesetzlich vorgeschriebenen Erfahrungsaufstieg zu finanzieren; zusätzliche Gehaltsstufen zur Honorierung von Leistungsträgern können damit keine gewährt werden, was angesichts der Belastung zahlreicher Leistungsträger bedenklich ist. Der Regierungsrat wird deshalb in einem besonderen Projekt und verknüpft mit der laufenden Revision des kantonalen Personalrechts prüfen, ob vorgegebene Lohnaufstiegsfaktoren abgebaut und leistungsbezogene Elemente verstärkt werden können.

Für das Voranschlagsjahr 2003 ist für das Kantonspersonal und die Lehrerschaft im Sinne einer technischen Planungsvorgabe ein Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent eingestellt, und zwar je 0,5 Prozent für den generellen (Teuerungsausgleich) und den individuellen Gehaltsaufstieg. In den Planjahren 2004 bis 2006 ist im Sinne einer technischen Vorgabe ebenfalls ein Lohnsummenwachstum von jährlich 1,0 Prozent berücksichtigt.

Der Regierungsrat wird die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2003 nach Verhandlungen mit den Sozialpartnern im Verlaufe des Herbstes 2002 festlegen.

Die Zunahme des Personalaufwands bei der VOL um rund CHF 1,0 Million ist im Wesentlichen auf den Systemwechsel beim Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit (KIGA) zurückzuführen. Mit der neuen Verwaltungskostenentschädigung des Bundes können dem Staatssekretariat für Wirtschaft (seco) die Personal- und Sachkosten der Amtsleitung und die Kosten der Abteilung Zentrale Dienste für die Führung der Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen (RAV) leistungsbezogen in Rechnung gestellt werden. Um einen transparenten Ausweis dieser Kosten gewährleisten zu können, wird die bisherige Zuordnung einzelner Stellen zum Bundeshaushalt oder zum Kantonshaushalt aufgehoben und der gesamte Personal- und Sachaufwand in der Laufenden Rechnung des Amtes budgetiert.

Bei der GEF ist gesamthaft ein Mehraufwand von CHF 8,2 Millionen zu verzeichnen. Davon entfallen rund CHF 4,0 Millionen auf das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 1 Prozent. Weitere Mehrkosten sind auf die Erhöhung der Personalkredite in der Psychiatrie (CHF 2,8 Mio.), den Ausbau im Bereich Kinder- und Jugendpsychiatrie (CHF 0,5 Mio.) und den Zuwachs von rund CHF 1,0 Million bei verschiedenen Dienststellen infolge neuer – zum Teil befristeter Stellen – zurückzuführen.

Die JGK weist insgesamt CHF 5,8 Millionen erhöhten Personalaufwand aus. Hauptgründe dafür sind das im Sinne einer technischen

prestations publiques, eine decision provisoire en matière de priorités (cf. rapport sur le plan financier du 4 septembre 2002, chiffre 1.1): réduire de 2 à 1 pour cent l'augmentation de la masse salariale qui figure au titre de consigne technique dans le plan financier 2003 à 2005. Si cette augmentation est véritablement appliquée telle quelle, elle doit être considérée comme insuffisante du point de vue de la politique du personnel. En effet, disposer de 0,5 pour cent pour les augmentations individuelles est à peine suffisant pour financier la rémunération de l'expérience acquise prévue dans la législation. De plus, une telle hausse ne permet pas de récompenser des efforts particuliers en faisant passer les employés dans une classe de traitement supérieure, ce qui est grave si l'on considère le travail accompli par nombre de collaborateurs. C'est pourquoi le Conseil-exécutif examinera dans un projet spécifique, en rapport avec la révision de la législation cantonale sur le personnel, la possibilité d'éliminer certains facteurs entraînant une hausse systématique des salaires pour accorder plus de place à l'appréciation fondée sur les prestations.

Pour le personnel cantonal et le corps enseignant, on budgète pour l'exercice 2003, sous la forme de consignes techniques de planification, un accroissement de la masse salariale de 1,0 pour cent, dont 0,5 pour cent au titre de la progression salariale générale (compensation du renchérissement) et 0,5 pour cent au titre de la progression salariale individuelle. Pour la période de planification allant de 2004 à 2006, il est tenu compte de la même façon, toujours sous la forme de consignes techniques de planification, d'un accroissement de la masse salariale de 1,0 pour cent par an.

Le Conseil-exécutif arrêtera définitivement les mesures salariales pour 2003 à l'automne prochain, après consultation des partenaires sociaux.

Si les charges de personnel sont en hausse d'environ CHF 1,0 million à l'ECO, c'est essentiellement à cause d'un changement de système à l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OCIAMT). En vertu du nouveau mode d'indemnisation des frais d'administration adopté par la Confédération, il est désormais possible de facturer en fonction des prestations au Secrétariat d'Etat à l'économie (seco) les charges de personnel et de biens, services et marchandises de la direction et les frais des services centraux pour la gestion des offices régionaux de placement (ORP). Dans un souci de transparence, on renonce du même coup à la répartition entre budget fédéral et budget cantonal pour inscrire l'ensemble des charges de personnel et de biens, services et marchandises au compte de fonctionnement de l'OCIAMT.

A la SAP, les charges de personnel augmentent au total de CHF 8,2 millions dont environ CHF 4,0 millions sont à mettre sur le compte de l'accroissement de la masse salariale de 1 pour cent que le Conseil-exécutif a prévu sous la forme de consignes techniques de planification. Un surcoût découle par ailleurs de la hausse des crédits de personnel en psychiatrie (CHF +2,8 mio), du développement de la pédopsychiatrie (CHF +0,5 mio) ainsi que de la création de postes – dont certains sont à durée limitée – dans divers services (env. CHF +1,0 mio).

D'un montant total de CHF 5,8 millions, le supplément de charges prévu à la JCE vient essentiellement de l'accroissement de la

Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 1 Prozent mit Mehrkosten von rund CHF 2,6 Millionen sowie Veränderungen bei den vakanten Stellen und strukturelle Veränderungen von insgesamt CHF 2,0 Millionen.

Mehraufwendungen bei der POM von gesamthaft CHF 8,8 Millionen ergeben sich vor allem bei der Kantonspolizei (CHF 7,7 Mio.). Dabei werden vermehrt gemeindepolizeiliche Aufgaben (Integration der Stadtpolizei Thun) übernommen. Entsprechende Kompensationen erfolgen in der Sachgruppe 43 (Entgelte). Beim Amt für Migration und Personenstand werden 10 zusätzliche Stellen betreffend das Projekt «Pass 2003» und das Informatikprojekt «ELAR-MIDI» geschaffen (CHF 1,2 Mio.). Zusatzstellen im Informatik-Kompetenzzentrum des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamtes verursachen Mehrkosten von CHF 0,9 Millionen. Eine Reduktion des Personalaufwandes von insgesamt CHF 1,0 Million ergibt sich beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz. Gründe dafür sind die Auswirkungen des Personalabbaus aus der Zusammenlegung der beiden Ämter (Militärverwaltung und -betriebe mit Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe; Projekt «SIAM») und der Wegfall von Überbrückungsrenten für vorzeitig pensionierte Mitarbeiter, welche die ordentliche Altersgrenze von 65 Jahren erreichen.

Die personellen Mehrkosten bei der FIN von CHF 3,9 Millionen sind vorab auf die Anpassung der Projektorganisation NEF 2000 und den personellen Mehrbedarf bei der Finanzverwaltung auf Grund NEF 2000 und FIS 2000 sowie auf das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 1 Prozent zurückzuführen.

Die Mehraufwendungen bei der ERZ belaufen sich auf CHF 43,6 Millionen. Verschiedene neue bildungspolitische Massnahmen im Kindergarten- und Volksschulbereich sind im Voranschlag 2003 budgetiert: Rund CHF 5,2 Millionen werden verursacht durch die Anpassung der Schulleiterentschädigungen 2. Teil in Volks- und Mittelschulen. Die Schulangebote für besonders Begabte und der Ausbau des sonderpädagogischen Angebotes führen zu Mehrkosten von CHF 2,3 resp. CHF 1,8 Millionen. Im Rahmen der Lastenverteilung beteiligen sich die Gemeinden im Umfang von 30 Prozent an diesen Mehrkosten.

Für die Verstärkung der Finanzdienste der Direktion sind zusätzliche Mittel von CHF 1,1 Millionen und für die breite Einführung von NEF bei den Maturitätsschulen CHF 0,5 Millionen vorgesehen. Die restlichen Mehraufwendungen ergeben sich auf Grund des im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 1 Prozent sowie verschiedener kleinerer Projekte.

Gesamthaft beläuft sich die Kostenzunahme bei der BVE in dieser Sachgruppe auf CHF 1,5 Millionen. Hauptsächliche Gründe dafür sind das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 1 Prozent sowie 3 zusätzliche GEODAT-Projektleiterstellen beim Vermessungssamt und einer zusätzlichen Projektleiterstelle beim Hochbauamt.

masse salariale de 1 pour cent conformément aux consignes techniques de planification du Conseil-exécutif (env. CHF +2,6 mio). Si hausse il y a, c'est également en raison de mouvements de personnel (postes vacants) et de restructurations pour un total de CHF 2,0 millions.

Si la POM voit ses charges de personnel augmenter au total de CHF 8,8 millions, c'est surtout du fait de la Police cantonale (CHF +7,7 mio), qui reprend des tâches de police municipale (intégration de la Police municipale de Thoune). Pour compenser, les revenus augmentent en conséquence au groupe de matières 43 (Contributions). A l'Office de la population et des migrations, on crée dix postes pour les besoins du projet «Passeport 2003» et, côté informatique, du projet «ELAR MIDI» (CHF +1,2 mio). A cela viennent s'ajouter des créations de postes au centre de compétence informatique de l'Office de la circulation routière et de la navigation pour un montant total de CHF 0,9 million. A l'inverse, l'Office de la sécurité civile et militaire enregistre une diminution de CHF 1,0 million au total. Deux raisons à cela: la compression de personnel liée à la fusion de l'Office de l'administration et des exploitations militaires et de l'Office de la sécurité civile (projet «SIAM») et la suppression des rentes de raccordement aux collaborateurs et collaboratrices partis en préretraite qui atteignent l'âge normal de la retraite, à savoir 65 ans.

La hausse de CHF 3,9 millions prévue à la FIN est surtout due à la modification de l'organisation de projet NOG 2000 et à l'augmentation des effectifs (postes NOG 2000 et FIS 2000 à l'Administration des finances), mais aussi à l'accroissement de la masse salariale de 1 pour cent conformément aux consignes techniques de planification prévus par le Conseil-exécutif.

A l'INS, le supplément de charges s'élève pour cause d'adoption de nouvelles mesures de politique de la formation dans le domaine des jardins d'enfants et de l'école obligatoire à CHF 43,6 millions dont CHF 5,2 millions sont imputables au réajustement des rémunérations des directeurs d'école dans l'enseignement primaire et secondaire (2^e tranche). D'autre part, la création d'infrastructures pour enfants surdoués et le développement de l'enseignement spécialisé engendrent respectivement CHF 2,3 millions et CHF 1,8 million de charges supplémentaires. Dans le cadre de la compensation des charges, les communes participent à hauteur de 30 pour cent à ces mesures.

Pour le renforcement des services financiers de l'INS et pour l'introduction à grande échelle de la nouvelle gestion publique dans les écoles de maturité, on prévoit par ailleurs une augmentation respective de CHF 1,1 million et de CHF 0,5 million. Pour le reste, les charges supplémentaires s'expliquent par l'accroissement de la masse salariale de 1 pour cent conformément aux consignes techniques de planification du Conseil-exécutif ainsi que par la réalisation de divers petits projets.

Au total, la TTE fait état de charges supplémentaires s'élevant à CHF 1,5 million. Ce surcoût tient essentiellement à l'accroissement de la masse salariale de 1 pour cent que le Conseil-exécutif a prévu sous la forme de consignes techniques de planification, mais aussi à la création de trois postes de chefs de projet pour GEODAT à l'Office du cadastre et d'un poste de chef de projet à l'Office des bâtiments.

Die Abweichung bei den Spezialfinanzierungen wird vorwiegend durch Umwandlung des Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag (Fonds 5084) in eine Aktiengesellschaft begründet (CHF –2,4 Mio.). Durch das Gesetz über die Aktiengesellschaft Berner Lehrmittel- und Medienverlag (BLMVG) wird der Fonds per 30. Juni 2002 aufgelöst. Der Verlag wird mit eigenem Vermögen ausgestattet und führt ab 1. Juli 2002 eine eigene Rechnung nach handelsrechtlichen Grundsätzen.

3.1.1.2 Sachaufwand (SG 31)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002		
in Millionen CHF	2001	2002	2003		%	en millions CHF
Sachaufwand mit SF	598.3	661.2	658.8	– 2.3	– 0.4	Biens, serv. et march. avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	21.5	21.2	9.8	– 11.4	– 53.6	Financements spéciaux (FS)
Sachaufwand ohne SF	576.7	640.0	649.0	9.0	1.4	Biens, serv. et march. sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Insgesamt vermindert sich der Sachaufwand mit Spezialfinanzierungen um CHF 2,3 Millionen (Sachaufwand ohne SF: Erhöhung um CHF 9,0 Mio.).

Le budget 2003 affecte au total (financements spéciaux compris) CHF 2,3 millions de moins aux biens, services et marchandises que le budget précédent (sans FS: augmentation de CHF 9,0 mio).

Der Mehraufwand bei der GEF von CHF 0,7 Millionen ist vor allem auf den Mehrbedarf in den psychiatrischen Kliniken, auf Grund der steigenden Leistungszahlen, zurückzuführen.

A la SAP, le supplément de charges de CHF 0,7 million est surtout imputable aux cliniques psychiatriques, dont les chiffres sont en hausse pour les prestations.

Gesamthaft liegt der Sachaufwand bei der POM um CHF 1,5 Millionen über dem Voranschlag des Vorjahres. Die wichtigsten Gründe dafür werden nachstehend erläutert. Im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung entstehen infolge erhöhter Kostgelder für Eingewiesene in ausserkantonale oder privatrechtliche Einrichtungen Mehraufwendungen in der Höhe von CHF 3,6 Millionen. Die tieferen Erfahrungswerte der Rechnung 2001 bei den Zivilstandsämtern und dem Asylbereich (Anhörungen) sowie die zu erwartende Minderkosten bei der Passbeschaffung ergeben einen Minderaufwand von CHF 1 Million. Demgegenüber sind zusätzliche Betriebskosten für das Informatikprojekt «ELAR MID» (CHF +0,1 Mio.) sowie für die Mikroverfilmung der Familienregister der Zivilstandsämter (CHF +0,3 Mio.) und Projektkosten der «Einführung der Verzeichnis- und Ressourcenverwaltung (ADS)» sowie der Softwareprodukte «RENO» (CHF +0,4 Mio.) zu verzeichnen. Minderkosten von rund CHF 1,8 Millionen fallen beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz durch Optimierungen und Verzicht an.

Si la POM enregistre dans ce groupe de matières une hausse de CHF 1,5 million, c'est pour plusieurs raisons dont les principales sont énumérées ci-après. A l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, l'augmentation des pensions pour les personnes placées dans des établissements extracantonaux ou privés génère CHF 3,6 millions de charges supplémentaires. D'un autre côté, grâce aux bonis du compte d'Etat 2001 pour les offices de l'état civil et dans le domaine de l'asile (auditions), mais aussi aux économies réalisables sur le compte des passeports, les charges se réduisent de CHF 1 million. En revanche, on prévoit un surcoût en termes d'exploitation pour le projet informatique «ELAR MID» (CHF +0,1 mio) et pour la reproduction sur microfilm des registres des familles des offices de l'état civil (CHF +0,3 mio), auquel il faut ajouter un surcoût pour l'introduction du projet «ADS» et les produits logiciels «RENO» (CHF +0,4 mio). Pour compenser, il y a, cela dit, les quelque CHF 1,8 million d'économies réalisées à l'Office de la sécurité civile et militaire à coups de rationalisations.

Hauptsächliche Gründe für den Mehraufwand bei der ERZ von CHF 6,3 Millionen sind der erhöhte Mietaufwand bei den Berufsschulen (CHF +1,4 Mio.), der Mehrbedarf von Dienstleistungen Dritter (Umstrukturierung Berner Fachhochschule, OECD-Projekt «PISA», NPM, usw. [CHF +3,1 Mio.]) und die Erhöhung der Informatik-Dienstleistungen der ganzen Direktion (CHF +1,1 Mio.).

A l'INS, le supplément de charges de CHF 6,3 millions s'explique essentiellement par l'augmentation des frais de location dans les écoles professionnelles (CHF +1,4 mio), le recours accru aux services de tiers (restructuration de la HES bernoise, projet «PISA» de l'OCDE, NPM, etc. [CHF +3,1 mio]) et la multiplication des prestations informatiques dans toute la Direction (CHF +1,1 mio).

Die Abweichung bei den Spezialfinanzierungen wird vorwiegend durch Umwandlung des Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag (Fonds 5084) in eine Aktiengesellschaft begründet (CHF –12,1 Mio.). Vgl. dazu Kommentar zu Sachgruppe 30.

L'écart enregistré dans les financements spéciaux tient surtout à la transformation du Fonds des éditions scolaires du canton de Berne (Fonds 5084) en société anonyme (CHF –12,1 mio). Pour plus de détails, on se reportera au commentaire du groupe de matières 30.

3.1.1.3 Passivzinsen (SG 32)

3.1.1.3 Intérêts passifs (GM 32)

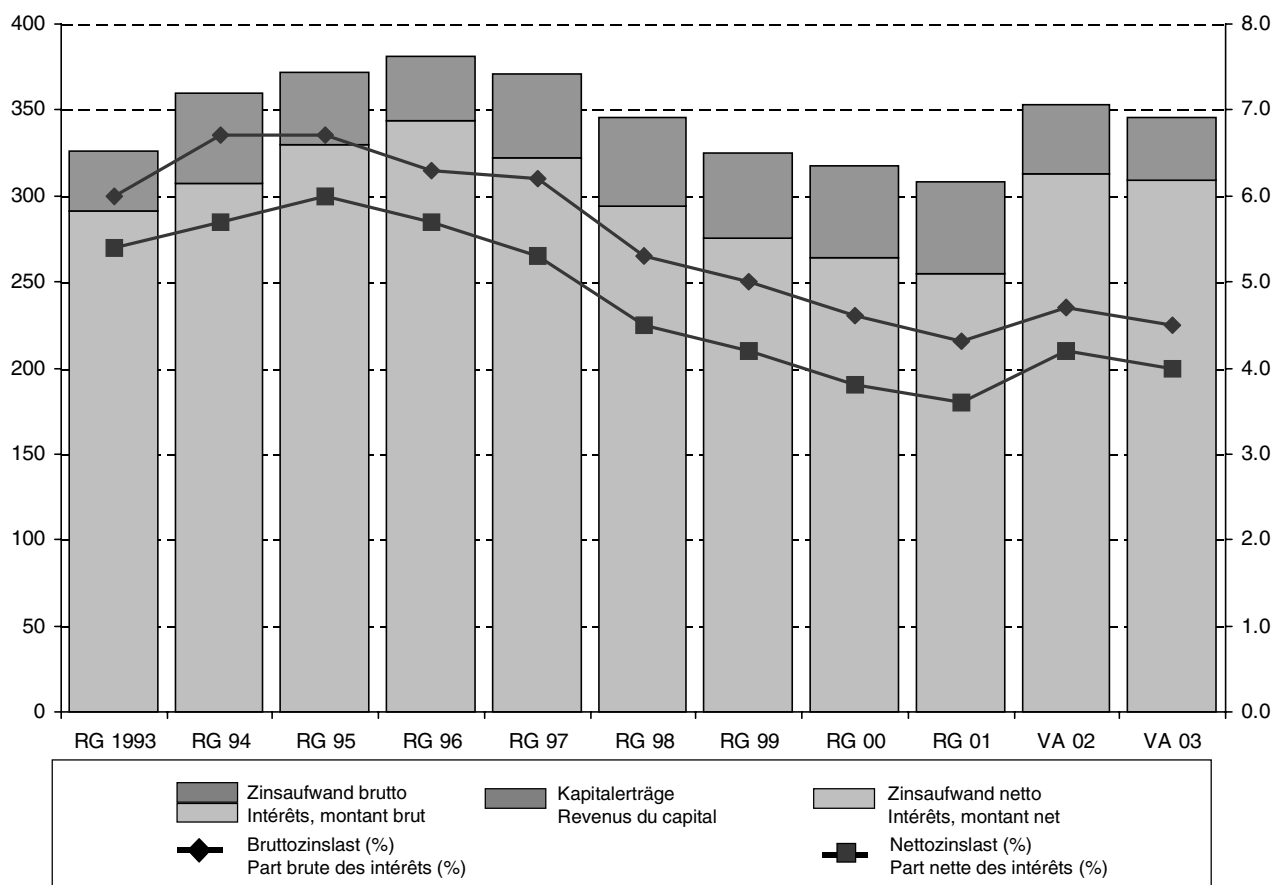
in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2002		en millions CHF
	2001	2002	2003	Ecart du budget 2002	%	
Passivzinsen mit SF	308.0	353.3	345.8	- 7.5	- 2.1	Intérêts passifs avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.6	0.3	0.1	- 0.2	- 66.7	Financements spéciaux (FS)
Passivzinsen ohne SF	307.5	353.0	345.7	- 7.3	- 2.1	Intérêts passifs sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 10 / graphique 10

in Millionen CHF / en millions CHF

in % der konsolidierten Gesamteinnahmen
en % de recettes totales consolidées

Die vorstehende Grafik zeigt die Bruttozinslast und die Nettozinslast (Bruttozinslast abzüglich Kapitalerträge) absolut und in Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen. Die konsolidierten Gesamteinnahmen ergeben sich aus dem Ertrag der Laufenden Rechnung ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne interne Verrechnungen und ohne durchlaufende Beiträge zuzüglich Einnahmen der Investitionsrechnung ohne durchlaufende Beiträge der Investitionsrechnung.

Die Reduktion bei den Passivzinsen um netto CHF 7,3 Millionen kann wie folgt begründet werden: Auf Grund des tieferen Bestandes an verzinslichen Depositengeldern vermindern sich die Passivzinsen um CHF 0,4 Millionen. Durch Umlagerungen zwischen lang- und kurzfristigen Schulden und den weiterhin noch günstigen Geld-

Ce graphique montre la part brute des intérêts et la part nette des intérêts (part brute des intérêts moins les revenus du capital) en valeur absolue et en pourcentage des recettes totales consolidées. Ces dernières correspondent aux revenus du compte de fonctionnement sans les prélèvements sur les financements spéciaux, sans les imputations internes et sans les subventions à redistribuer, plus les recettes du compte des investissements sans les subventions à redistribuer du compte des investissements.

Si les intérêts passifs enregistrent net une diminution de CHF 7,3 millions, c'est pour diverses raisons. Rien que par l'amenuisement des avoirs sur comptes productifs d'intérêts, ils se réduisent de CHF 0,4 million. D'autre part, en considération de la variation des dettes à court terme et à long terme et compte tenu du fait que les

und Kapitalmarktkonditionen entstehen netto Minderaufwendungen von CHF 5 Millionen. Weitere Minderaufwendungen von CHF 1,8 Millionen ergeben sich im Zusammenhang mit den Berufsschulliegenschaften. Die Restanz der Erwerbspreise Berufsschulliegenschaften ist per 31. Dezember jeweils zu verzinsen. Die entsprechenden Verzugszinsen wurden auf Grund von RRB 1337 vom 10. April 2002 «Nachkredit für die Übernahme der Liegenschaften im Rahmen der Kantonalisierung der Berufsschulen» (abschliessende Begleichung der ausstehenden Kaufbeträge per Ende 2002) im Voranschlagsjahr 2003 – entgegen den Annahmen im Rahmen des Planungsprozesses 2002 bis 2005 – somit eliminiert und führen zu entsprechenden Minderaufwendungen.

taux d'intérêt des marchés de l'argent et des capitaux restent avantageux, on prévoit CHF 5 millions d'économies. A cela viennent s'ajouter CHF 1,8 million d'économies en rapport avec le parc immobilier des écoles professionnelles. Le reste à payer pour l'acquisition de divers immeubles abritant lesdites écoles est soumis à des intérêts qui échoient le 31 décembre. Vu l'ACE n°1337 du 10 avril 2002 concernant le crédit supplémentaire pour la reprise de ces immeubles dans le cadre de la cantonalisation des écoles professionnelles (paiement du solde dû sur le prix de cession d'ici à fin 2002), les intérêts moratoires s'y rapportant ont été, en bonne logique, et contrairement aux hypothèses formulées dans le cadre du processus de planification 2002 à 2005, retranchés du budget pour l'exercice 2003 avec ce que cela suppose d'économies.

3.1.1.4 Abschreibungen (SG 33)

3.1.1.4 Amortissements (GM 33)

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2002		en millions CHF
	2001	2002	2003	Ecart du budget 2002	%	
Abschreibungen mit SF	343.4	449.4	459.6	10.3	2.3	Amortissements avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	1.1	0.0	0.0	0.0	–	Financements spéciaux (FS)
Abschreibungen ohne SF	342.3	449.4	459.6	10.3	2.3	Amortissements sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Zunahme bei den Abschreibungen ist das Ergebnis folgender Entwicklungen: Da die Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen tiefer als im Vorjahr budgetiert sind, vermindern sich die Abschreibungen um CHF 18,4 Millionen (Der Abschreibungssatz beträgt im Jahr der Investition 100 Prozent). Ein Mehraufwand von CHF 22,4 Millionen ergibt sich aus den gegenüber dem Vorjahr höher budgetierten Restbuchwerten des Verwaltungsvermögens (Basisseffekt zwischen der Rechnung 2000 und der Rechnung 2001). Durch erhöhte Abschreibungen auf dem Finanzvermögen nehmen die Abschreibungen um CHF 6,3 Millionen zu.

La hausse enregistrée par les amortissements est le résultat de deux effets contraires. Etant donné que le budget 2003 prévoit moins d'investissement net au débit des financements spéciaux que le budget précédent, les amortissements se trouvent réduits de CHF 18,4 millions (le taux d'amortissement est de 100 % l'année de l'investissement). L'augmentation des valeurs résiduelles du patrimoine administratif par rapport à l'exercice précédent entraîne par ailleurs un supplément de charges de CHF 22,4 millions (modification de la base de calcul entre les comptes d'Etat 2000 et 2001). D'un autre côté, les amortissements s'accroissent de CHF 6,3 millions sous l'effet de l'augmentation des amortissements sur le patrimoine financier.

3.1.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002	%	en millions CHF
Anteile und Beiträge mit SF	72.8	175.3	180.0	4.7	2.7	Parts et contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	55.5	5.5	5.2	– 0.3	– 5.5	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	17.3	169.8	174.8	5.0	2.9	Parts et contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die höheren Zuschüsse an die Gemeinden im Rahmen des Finanzausgleichs – gestützt auf das FILAG – belaufen sich auf rund CHF 4 Millionen. Diese Zuschüsse werden teilweise durch höhere Ausgleichsleistungen von Gemeinden im Rahmen des Finanzausgleichs in der Sachgruppe 44 kompensiert (vgl. Bemerkungen zu Sachgruppe 44).

La hausse enregistrée par les prestations complémentaires aux communes dans le cadre de la péréquation financière se chiffre à environ CHF 4 millions. Versées en application de la LPFC, ces prestations sont partiellement compensées par les prestations compensatoires des communes – elles aussi en hausse – dans le groupe de matières 44 (voir remarques sur le groupe de matières 44).

Da die Gemeinden im Umfang von 20 Prozent an den erhöhten Erbschafts- und Schenkungssteuern partizipieren, nehmen die Aufwendungen in dieser Sachgruppe um rund CHF 1 Million zu.

Etant donné que les communes ont part au supplément de revenus découlant des impôts sur les successions et donations à concurrence de 20 pour cent, on prévoit dans ce groupe de matières une augmentation des charges d'environ CHF 1 million.

3.1.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002	%	en millions CHF
Entschädigungen an Gemeinwesen mit SF	199.4	238.2	245.3	7.1	3.0	Dédommagements à des collectivités publiques avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	–	Financements spéciaux (FS)
Entschädigungen an Gemeinwesen ohne SF	199.4	238.2	245.3	7.1	3.0	Dédommagements à des collectivités publiques sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Beim Lastenausgleich gemäss Sozialhilfegesetz wurde von der GEF im Voranschlag 2003 eine Aufstockung in der Höhe von CHF 6,6 Millionen infolge der budgetierten Mehrausgaben der Gemeinden für 2002 – z.B. in den Bereichen Alter (VAP-Massnahmen wurden 2002 erstmals voll kostenwirksam, was sich im Lastenausgleich erst im Folgejahr niederschlägt), soziale Integration (Krippen und Tagesstätten) oder im Bereich der Einzelunterstützung (wirtschaftliche Hilfe) – vorgenommen.

Dans le cadre de la compensation des charges selon la loi sur l'aide sociale, la SAP a procédé dans le budget 2003 à une majoration de CHF 6,6 millions en considération du surplus de dépenses communales budgétées pour 2002, par exemple au titre de l'aide aux personnes âgées (en 2002, c'est la première fois que le projet APERS porte à plein, financièrement parlant, mais dans la compensation des charges, ses effets ne se feront sentir que l'année d'après, c'est-à-dire en 2003), de l'intégration sociale (crèches et écoles de jour) ou encore de l'aide sociale individuelle (aide matérielle).

Die Erhöhung der Entschädigung der Steuerverwaltung an die Städte für die Mithilfe beim Inkasso und der Veranlagung führen zu Mehraufwendungen von rund CHF 0,5 Millionen.

L'augmentation des dédommagements de l'Intendance des impôts aux villes pour leur contribution à la perception et à la taxation génère environ CHF 0,5 million de charges supplémentaires.

3.1.1.7 Eigene Beiträge (SG 36)

3.1.1.7 Subventions accordées (GM36)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002		en millions CHF
					%	
Eigene Beiträge mit SF	2'309.7	2'439.3	2'548.9	109.5	4.5	Subventions accordées avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	43.7	33.3	24.7	- 8.7	- 26.0	Financements spéciaux (FS)
Eigene Beiträge ohne SF	2'266.0	2'406.0	2'524.2	118.2	4.9	Subventions accordées sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Im Beitragsbereich der VOL führt die buchhalterische Verschiebung der Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete aus der Investitionsrechnung in die Laufende Rechnung zu Mehrausgaben von CHF 3,4 Millionen. Gemäss Auslegung der finanzhaushaltrechtlichen Bestimmungen handelt es sich bei diesen Beiträgen nicht um Investitionen im eigentlichen Sinne, sondern um jährlich wiederkehrende Betriebsbeiträge.

Das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe berücksichtigte Lohnsummenwachstum von 1 Prozent führt im subventionierten Bereich der GEF zu Mehrkosten von rund CHF 19 Millionen.

Nachdem sich die Kantone und der Verband der Krankenversicherer (Santésuisse) bezüglich der rückwirkenden Beteiligung der Kantone an den Behandlungskosten von Privat- und Halbprivatversicherten in öffentlichen wie auch in privaten Spitälern einigen konnten, haben die Eidgenössischen Räte im März und Juni 2002 ein dringliches Bundesgesetz verabschiedet, welches die Kostenbeteiligung ab dem Jahr 2002 bis zum Inkrafttreten des revidierten Krankenversicherungsgesetzes (KVG) im Jahr 2004 regelt. Für den Kanton Bern führt die darin vorgesehene Abfederungslösung im Voranschlagsjahr 2003 zu einer Zusatzbelastung von CHF 64 Millionen (vgl. Finanzplanbericht vom 4. September 2002, Ziffer 7.1.2).

Das neue Heilmittelgesetz und die damit verbundene Kostensteigerung bei Medikamenten (Wegfall bisher gewährter Rabatte) verursachen höhere Betriebsbeiträge an die Spitäler im Ausmass von CHF 10 Millionen.

Bei der Umsetzung des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes entstehen im Zusammenhang mit Umsetzung der Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation des Pflegepersonals (VAP) in den Spezialkliniken und in den Psychiatriestützpunkten an den Regionalspitälern zusätzliche Kosten von CHF 6,5 Millionen.

Die flankierende Massnahme zur Qualitätssicherung und -förderung der Akutversorgung im Rahmen von VAP (QABE) haben Mehrkosten von CHF 1,5 Millionen zur Folge

Mehrkosten von insgesamt rund CHF 2,5 Millionen entstehen im Behindertenbereich infolge steigender Nachfrage nach Betreuungsplätzen für Schwerstbehinderte, höherer Kosten für die Betreuung

A l'ECO, l'inscription des contributions d'exploitation pour zones humides, qui étaient portées jusqu'ici sur le compte des investissements, au compte de fonctionnement occasionne un surplus de dépenses de CHF 3,4 millions. D'après l'interprétation que l'ECO donne des dispositions légales relatives aux finances, il s'agit ici non pas d'investissements au sens propre du terme, mais de subventions d'exploitations annuelles.

L'accroissement de la masse salariale de 1 pour cent prévu sous la forme de consignes techniques de planification engendre un surcoût d'environ CHF 19 millions dans le secteur subventionné de la SAP.

Après la conclusion d'un accord entre l'organisation des assureurs-maladie (Santésuisse) et les cantons concernant la participation rétroactive de ces derniers aux frais de traitement des patients et patientes assurés en division privée ou semi-privée des hôpitaux tant publics que privés, les Chambres fédérales ont adopté, en mars et en juin 2002, une loi urgente régissant la participation aux frais de 2002 jusqu'à l'entrée en vigueur de la révision de la LAMal, en 2004. La solution qu'elle prévoit pour amortir l'impact de cette contribution entraîne pour le canton de Berne une charge supplémentaire de CHF 64 millions sur l'exercice budgétaire 2003 (cf. rapport sur le plan financier du 4 septembre 2002, chiffre 7.1.2).

La nouvelle loi fédérale sur les produits thérapeutiques entraîne une hausse des coûts des médicaments (suppression des rabais accordés jusqu'ici); pour le coup, on prévoit une augmentation des subventions d'exploitation destinées aux hôpitaux de CHF 10 millions.

La mise en œuvre, dans les cliniques spécialisées et les centres d'assistance psychiatrique des hôpitaux régionaux, des mesures d'amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant (projet APERS) en application de la révision de la loi fédérale sur le travail est synonyme d'un supplément de charges de CHF 6,5 millions.

Les charges supplémentaires engendrées par la mesure d'appui du projet APERS intitulée «Qualité des soins aigus dans le canton de Berne (QABE)» s'élèvent, quant à elles, à CHF 1,5 million.

La hausse d'environ CHF 2,5 millions enregistrée au titre de l'aide aux handicapés résulte de la conjonction de plusieurs facteurs: accroissement de la demande de places d'accueil pour les handi-

von Behinderten in ausserkantonalen Institutionen, welche im eigenen Kanton nicht in adäquater Weise ausreichend zur Verfügung stehen, sowie höherer Kosten in bernischen Institutionen.

Auf Grund der neusten Rechnungsergebnisse für bisher indirekt subventionierte Kinder- und Jugendeinrichtungen im Behindertenbereich (Kantonalisierung im Rahmen von FILAG) entsteht ein Mehrbedarf von CHF 3,5 Millionen.

Im Suchtbereich wurden Mehrausgaben in der Höhe von CHF 3 Millionen budgetiert, da das bisherige Finanzierungssystem für Therapieeinrichtungen für Drogenabhängige des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV) nur noch bis Ende 2002 gültig ist und die Beteiligung des BSV ab 2003 gestützt auf ein Urteil des Versicherungsgerichtes voraussichtlich massiv zurückgehen wird.

Folgende Minderausgaben wurden bei der GEF ins Budget eingestellt: Wegfall der Expo-bedingten Mehrkosten (CHF –3,7 Mio.), Sparmassnahmen im Bereich der Insel und Spezialkliniken (CHF –2,5 Mio.), Reduktion der Kostenobergrenzen bei den Beiträgen an Alters- und Langzeiteinrichtungen (CHF –1,0 Mio.) sowie die Reduktion der Mittel für die interkantonale Sozialhilfe auf Grund der neuen Zuständigkeitsregelung gemäss Sozialhilfegesetz (CHF –1,5 Mio.).

Die Beiträge des Kantons an die Bundesausgaben für die AHV/IV und für die landwirtschaftlichen Familienzulagen (FZL) vermindern sich gesamthaft um CHF 12 Millionen.

Die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV erhöhen sich um CHF 6,8 Millionen und belaufen sich auf CHF 345,7 Millionen.

Bei der Verbilligung der Krankenkassenprämien ist eine Erhöhung von CHF 4,4 Millionen ausgewiesen. Gesamthaft werden Prämienverbilligungen von CHF 457,7 Millionen ausgerichtet. Der Bund beteiligt sich dabei mit CHF 368 Millionen. Die Nettoleistung des Kantons Bern an die Prämienverbilligungen beträgt somit CHF 89,7 Millionen.

Die eigenen Beiträge im Erziehungsbereich nehmen gesamthaft um CHF 5,4 Millionen zu. Im Bereich der Universität wird einerseits der Beitrag an das Inselspital um CHF 4 Millionen reduziert, andererseits der Beitrag an die Stadt- und Universitätsbibliothek um CHF 0,7 Millionen erhöht. Infolge mehr Studierenden an ausserkantonalen Universitäten und Fachhochschulen muss mit höheren Beiträgen an andere Kantone gerechnet werden (CHF 7,7 Mio.). Teuerungsbedingte Beitragsanpassungen bringen bei der Fachhochschule und beim Amt für Kultur Mehraufwendungen von CHF 0,6 resp. CHF 0,5 Millionen. Auf Grund von exakterem Zahlenmaterial bezüglich Kantonalisierung der Berufsschulen per 1. Januar 2001 können die Beiträge um CHF 3,6 Millionen tiefer veranschlagt werden. Der Ausbau der französischsprachigen Lehrerinnen- und Lehrerbildung (BEJUNE) verursacht eine Erhöhung von CHF 4,9 Millionen. Beim Amt für Finanzen und Ad-

capés lourds, augmentation du coût de la prise en charge des handicapés dans les institutions extracantonales (par manque de structures adaptées dans le canton de Berne), mais aussi surplus de dépenses dans les institutions bernoises.

Toujours au chapitre de l'aide aux handicapés, on s'attend – compte tenu du résultat du dernier exercice en date – à une hausse de CHF 3,5 millions pour les institutions pour enfants et adolescents (naguère subventionnées indirectement, elles sont aujourd'hui cantonalisées en application de la LPFC).

Pour la lutte contre les toxicomanies, on a inscrit au budget 2003 un supplément de charges de CHF 3 millions, sachant que le système de financement des structures de soins pour toxicomanes appliqué par l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS) est appelé à disparaître fin 2002 et qu'en application d'un arrêt rendu par le Tribunal fédéral des assurances, la participation financière de l'OFAS risque de diminuer fortement à partir de 2003.

Pour compenser, il y a plusieurs mesures de la SAP qui débouchent sur des économies : suppression du surcoût lié à Expo.02 (CHF –3,7 mio), plan de restrictions budgétaires à l'Hôpital de l'île et dans les cliniques spécialisées (CHF –2,5 mio), abaissement du plafond de dépenses pour le versement des subventions en faveur des institutions pour personnes âgées et de long séjour (CHF –1,0 mio), réduction des moyens affectés à l'aide sociale intercantonale en application du nouveau partage des compétences selon la loi sur l'aide sociale (CHF –1,5 mio).

En ce qui concerne les participations du canton aux dépenses fédérales pour l'AVS/AI et pour les allocations familiales dans l'agriculture, on prévoit en tout et pour tout une diminution de CHF 12 millions.

Les prestations complémentaires à l'AVS/AI augmentent de CHF 6,8 millions pour s'établir à CHF 345,7 millions.

Au titre de la baisse des primes des caisses-maladie, on prévoit une hausse de CHF 4,4 millions. Dans le canton de Berne, les ayants droit toucheront CHF 457,7 millions au total. Les subventions de la Confédération se montent à CHF 368 millions, la prestation nette du canton s'élève donc à CHF 89,7 millions.

Dans le domaine de l'instruction publique, les subventions accordées augmentent au total de CHF 5,4 millions. A l'Université, il y a, d'une part, réduction de la subvention en faveur de l'Hôpital de l'île de CHF 4 millions et, de l'autre, augmentation de la subvention en faveur de la Bibliothèque municipale et universitaire de Berne de CHF 0,7 million. Avec un nombre d'étudiants en progression dans les universités et les hautes écoles spécialisées extracantonales par rapport à l'exercice précédent, il faut s'attendre par ailleurs à une hausse des subventions aux autres cantons (CHF +7,7 mio). A la HES bernoise et à l'Office de la culture, l'indexation des subventions sur le taux de renchérissement génère respectivement CHF 0,6 million et CHF 0,5 million de charges supplémentaires. Grâce à des données chiffrées plus précises sur la cantonalisation des écoles professionnelles au 1^{er} janvier 2001, on a pu revoir à la baisse (CHF –3,6 mio) le montant des subventions qui leur sont

ministration wird mit höheren Stipendienbeiträgen von rund CHF 1 Million gerechnet. Demgegenüber fallen die Expo-Beiträge an die Schulen weg (CHF –2.0 Mio.).

Die Abweichung bei den Spezialfinanzierungen wird vorwiegend durch die Reduktion der eigenen Beiträge des Fonds für die Sturmschäden LOTHAR (CHF –2,5 Mio.), des Fonds für Suchtprobleme (CHF –4,3 Mio.) und des Arbeitsbeschaffungsfonds (CHF –1 Mio.).

3.1.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2002		en millions CHF
	Compte 2001	Budget 2002	Budget 2003	Ecart du budget 2002	%	
Durchlaufende Beiträge mit SF	718.3	620.3	660.3	40.0	6.5	Subventions redistribuées avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	38.3	0.6	0.6	0.0	–	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	680.0	619.7	659.7	40.0	6.5	Subventions redistribuées sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Den in der Sachgruppe 37 ausgewiesenen Aufwendungen stehen Erträge im gleichen Umfang in der Sachgruppe 47 gegenüber. Sie sind somit für den Bernischen Staatshaushalt erfolgsneutral.

Aux charges enregistrées au groupe de matières 37 correspondent des revenus d'un même montant au groupe de matières 47. De là vient que ces charges ne grèvent pas le budget cantonal.

Die Erhöhung des Budgetbetrages in dieser Sachgruppe ist grösstenteils auf die Änderung der Direktzahlungsverordnung des Bundes zurückzuführen (CHF 29,5 Mio.). Dabei werden neue Beiträge für offene Ackerflächen und Dauerkulturen an die Landwirtschaft ausgerichtet.

Si le montant budgété dans ce groupe de matières est en hausse, c'est surtout en raison de la modification de l'ordonnance fédérale sur les paiements directs (CHF +29,5 mio), qui prévoit le versement de contributions aux agriculteurs pour les surfaces utilisées comme terres ouvertes ou pour des cultures pérennes.

Im Bildungsbereich ergeben sich durch die zusätzlich angeschlossenen Hochschulen an die Berner Fachhochschule weitere Abweichungen von CHF 11,5 Millionen.

Dans le domaine de la formation, le rattachement d'autres hautes écoles à la HES bernoise est, quant à lui, pour CHF 11,5 millions dans cette hausse.

Eine Verminderung der durchlaufenden Beiträge um CHF 1 Million ergibt sich beim Vermessungsamt durch einen Systemwechsel beim Bund (vermehrte Teilzahlungen anstelle von Schlusszahlungen).

Enfin, la diminution de CHF 1 million enregistrée à l'Office du cadastre est imputable à un changement de système à la Confédération (davantage de versements partiels, et non plus de versements finaux).

destinées. Un surcoût de CHF 4,9 millions résulte en revanche du développement de la formation du personnel enseignant francophone (HEP BEJUNE). D'autre part, à l'Office des finances et de l'administration, on prévoit une hausse des subventions pour les bourses d'environ CHF 1 million. En contrepartie, il n'y a plus de subventions aux écoles pour Expo.02 (CHF –2,0 mio).

L'écart enregistré dans les financements spéciaux s'explique surtout par la réduction des subventions provenant du Fonds pour les dégâts dus à LOTHAR (CHF –2,5 mio), du Fonds de lutte contre les toxicomanies (CHF –4,3 mio) et du Fonds de soutien et de promotion de l'emploi (CHF –1 mio).

3.1.1.9 Einlagen in Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 38)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002		en millions CHF
					%	
Einlagen in Spezialfinanzierungen / Rückstellung für Besondere Rechnungen	85.2	12.6	9.8	- 2.8	- 22.2	Attributions aux financements spéciaux / Provisions pour comptes spéciaux
Einlagen in Spezialfinanzierungen (SF)	75.0	12.6	9.8	- 2.8	- 22.2	Attributions aux financements spéciaux (FS)
Rückstellung für Besondere Rechnungen	10.2	0.0	0.0	0.0	-	Provisions pour comptes spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Einlagen in das Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Les attributions aux financements spéciaux sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par un versement audit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

Höhere Einlagen sind bei den nachfolgend aufgeführten Spezialfinanzierungen zu verzeichnen. Es sind dies der Fonds für Suchtprobleme (CHF 0,8 Mio.), der Fonds für Sonderfälle gemäss FILAG (CHF 0,6 Mio.) und der Wasserfonds (CHF 0,6 Mio.). Wesentliche Reduktionen der Einlagen erbeben sich aus dem Abwasserfonds (CHF -2,5 Mio.), dem Kantonalen Investitionshilfefonds (CHF -1,6 Mio.) und dem Renaturierungsfonds (CHF -0,5 Mio.).

Dans le budget 2003, les attributions aux financements spéciaux sont en augmentation pour le Fonds de lutte contre les toxicomanies (CHF +0,8 mio), le Fonds pour les cas spéciaux selon la LPFC (CHF +0,6 mio) et le Fonds pour l'alimentation en eau (CHF +0,6 mio). En contrepartie, on enregistre une réduction non négligeable pour le Fonds pour l'assainissement (CHF -2,5 mio), le Fonds cantonal d'aide aux investissements (CHF -1,6 mio) et le Fonds pour la régénération des eaux (CHF -0,5 mio).

3.1.1.10 Interne Verrechnungen (SG 39)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002		en millions CHF
					%	
Interne Verrechnungen mit SF	183.4	201.5	175.0	- 26.6	- 13.2	Imputations internes avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	102.2	143.8	118.4	- 25.4	- 17.7	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	81.2	57.7	56.6	- 1.2	- 2.0	Imputations internes sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Hauptgrund für die Reduktion bei den Spezialfinanzierungen sind die den Spezialfinanzierungen verrechneten Abschreibungen (CHF -18,4 Mio.).

Si les imputations internes enregistrent un recul au titre des financements spéciaux, c'est surtout en raison des amortissements imputés à ces derniers (CHF -18,4 mio.).

3.1.2 Ertrag

Der Ertrag erhöht sich um CHF 299,3 Millionen oder 3,8 Prozent.

3.1.2.1 Steuern (SG 40)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002	%	en millions CHF
Steuern mit SF	3'063.1	3'917.7	4'081.4	163.7	4.2	Impôts avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	—	Financements spéciaux (FS)
Steuern ohne SF	3'063.1	3'917.7	4'081.4	163.7	4.2	Impôts sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

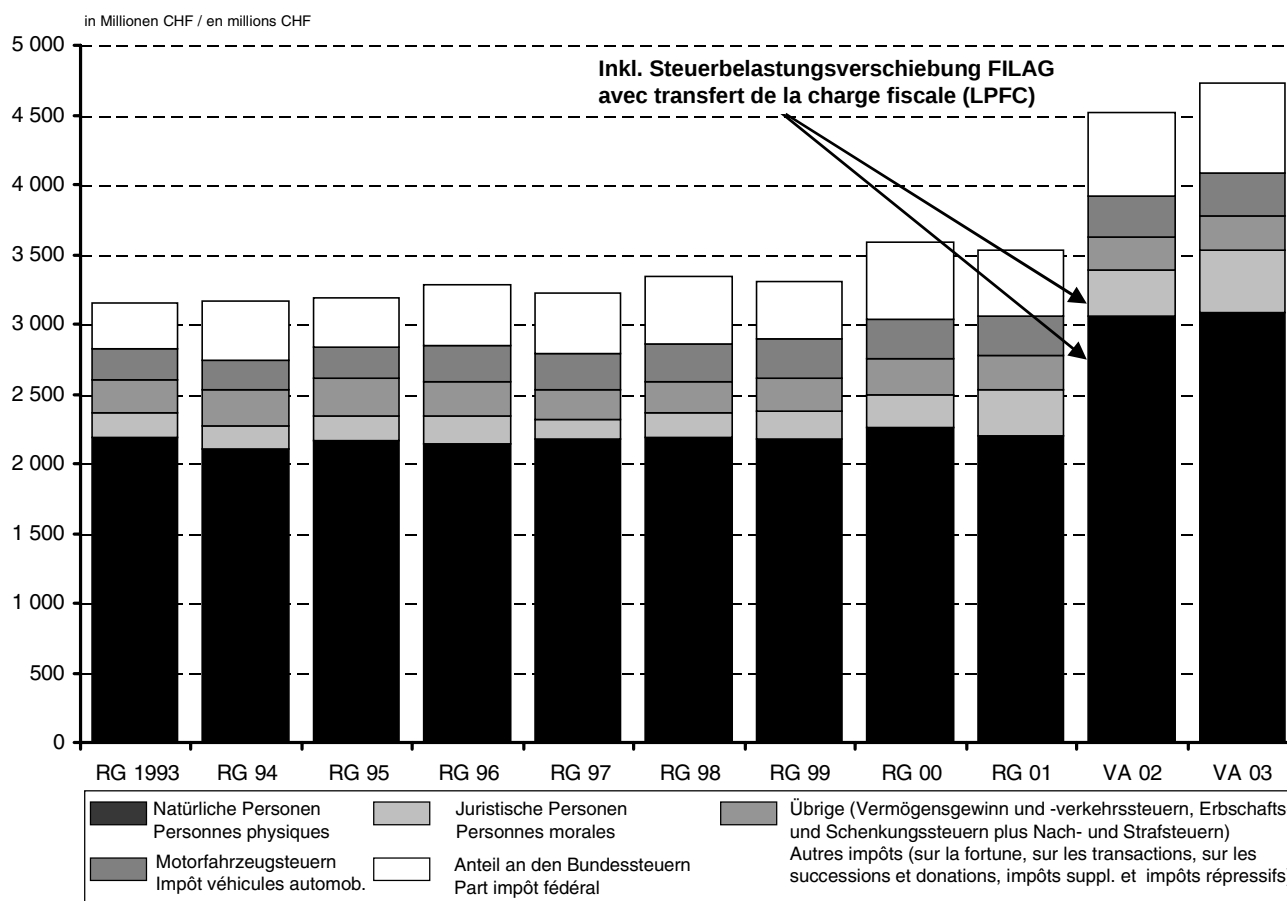
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

3.1.2 Revenus

Les revenus augmentent de CHF 299,3 millions ou 3,8 pour cent par rapport à l'exercice précédent.

3.1.2.1 Impôts (GM 40)

Grafik 11 / graphique 11



Die Steuern bilden mit knapp 50 Prozent die wichtigste Ertragskomponente für den Kanton Bern. Gegenüber dem Voranschlag 2002 erhöhen sie sich um CHF 163,7 Millionen. Die Entwicklung der Steuererträge wird zusammen mit den Anteilen an den Bundessteuern in der Grafik 11 dargestellt.

Der markante Ertragsanstieg im Jahr 2002 ergibt sich im Wesentlichen durch das Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich

Avec une part de 50 pour cent, les impôts représentent le premier poste des revenus cantonaux. Par rapport au budget 2002, ils accusent un recul de CHF 163,7 millions. Pour voir l'évolution des revenus fiscaux du canton de Berne, y compris ses parts aux recettes fédérales, on se reportera au graphique 11.

La forte augmentation des revenus en 2002 découle pour l'essentiel de l'application de la loi sur la péréquation financière et

(FILAG): Die Steueranlage des Kantons wurde um 7,6 Steueranlageteil von 2,30 auf 3,06 angehoben. Damit wurden die zusätzlichen Lasten des Kantons auf Grund der neuen Aufgabenteilung zwischen dem Kanton und den Gemeinden kompensiert (vgl. Finanzplanbericht vom 4. September 2002, Ziffer 7.7).

Am 1. Januar 2001 ist das neue Steuergesetz in Kraft getreten, mit welchem unter anderem der Übergang zur einjährigen Gegenwartsbemessung bei den natürlichen Personen verbunden ist. Dies bedeutet, dass in Zukunft die Steuern für ein bestimmtes Steuerjahr auf den Einkommens- und Vermögensverhältnissen des gleichen Jahres und dadurch zeitlich näher als bisher bemessen werden.

Auf Grund der aktuellen konjunkturellen Situation und der Wirtschaftsprognosen musste die bisherige Ertragsschätzung der bernischen Steuern für den Voranschlag 2003 und den Finanzplan 2004–2006 leicht nach unten korrigiert werden. Während im Voranschlagsjahr 2003 die tieferen Steuererträge bei den natürlichen Personen voraussichtlich noch durch höhere Erträge bei den juristischen Personen kompensiert werden können (netto insgesamt CHF +10,7 Mio.), fällt in den nachfolgenden Planjahren der Steuerertrag gegenüber den bisherigen Ertragsprognosen um rund CHF 26 Millionen (2004) bzw. CHF 35 Millionen (2005 und 2006) tiefer aus.

Unter den genannten Gegebenheiten wird bei den Einkommens- und Vermögenssteuern Ertragszunahmen gegenüber dem Voranschlag 2002 von CHF 27,0 Millionen gerechnet. Die Ertrags- und Kapitalsteuern erhöhen sich ebenfalls um CHF 124,2 Millionen. Während bei den Vermögensgewinnsteuern weiterhin mit dem Vorjahresertrag von CHF 53,0 Millionen gerechnet wird, erhöhen sich die Erträge aus den Erbschafts- und Schenkungssteuern um CHF 5,0 Millionen.

Sowohl bei den Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben als auch bei den Motorfahrzeugsteuern werden gestützt auf die Ergebnisse der Rechnung 2001 Mehrerträge erwartet. Die Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben erhöhen sich um CHF 1,5 auf CHF 98,9 Millionen und bei den Motorfahrzeugsteuern ist eine Erhöhung der Ertragsschätzung um CHF 6,0 auf CHF 305,3 Millionen zu verzeichnen.

la compensation des charges (LPFC): augmentée de 7,6 dixièmes, la quotité d'impôt du canton est passée de 2,30 à 3,06. Cette hausse compense les charges supplémentaires que le canton doit assumer dans la nouvelle répartition des tâches entre canton et communes (cf. le rapport sur le plan financier du 4 septembre 2002, chiffre 7.7).

L'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les impôts au 1^{er} janvier 2001 marquera le passage à la taxation annuelle coïncidente pour les personnes physiques. Dès lors, les impôts pour une année fiscale donnée seront calculés en fonction du revenu et de la fortune de la même année, de sorte qu'il y aura moins de décalage dans le temps.

En raison de la situation conjoncturelle et des prévisions économiques, l'estimation des recettes fiscales bernoises a dû être révisée légèrement à la baisse dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006. Si la diminution des rentrées fiscales provenant des personnes physiques pourra probablement être encore compensée par une hausse des recettes sur les personnes morales (CHF +10,7 mio net au total) durant l'exercice budgétaire 2003, le revenu des impôts chutera les années suivantes d'environ CHF 26 millions (en 2004), respectivement de CHF 35 millions (en 2005 et 2006) par rapport aux prévisions.

Cela étant, on prévoit une hausse de CHF 27,0 millions par rapport au budget 2002 au titre des impôts sur le revenu et sur la fortune. Même chose pour les impôts sur le bénéfice et le capital, qui enregistrent, quant à eux, une hausse de CHF 124,2 millions. Alors que les impôts sur les gains de fortune devraient rapporter comme l'exercice précédent CHF 53,0 millions de revenus, les revenus des impôts sur les successions et donations se trouvent augmentés de CHF 5,0 millions.

Compte tenu du résultat de l'exercice 2001, on s'attend à ce que les impôts sur les transactions de capitaux enregistrent une hausse au même titre que les impôts sur les véhicules à moteur. Il est prévu que les premiers augmentent de CHF 1,5 millions pour atteindre CHF 98,9 millions et les seconds de CHF 6,0 millions pour atteindre CHF 305,3 millions.

3.1.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41)

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2002		en millions CHF
	2001	2002	2003	Ecart du budget 2002	%	
Regalien und Konzessionen mit SF	8.7	8.7	8.4	- 0.2	- 2.8	Régales et concessions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.4	0.4	0.4	0.0	2.9	Financements spéciaux (FS)
Regalien und Konzessionen ohne SF	8.3	8.3	8.1	- 0.3	- 3.0	Régales et concessions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Bei den Erträgen aus Regalien und Konzessionen sind keine wesentlichen Veränderungen zu verzeichnen.

En ce qui concerne les régales et concessions, le budget ne subit aucune modification digne d'être notée.

3.1.2.3 Vermögenserträge (SG 42)

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2002		en millions CHF
	2001	2002	2003	Ecart du budget 2002	%	
Vermögenserträge mit SF	266.7	256.8	374.1	117.4	45.7	Revenus des biens avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.3	0.0	0.0	- 0.0	- 15.8	Financements spéciaux (FS)
Vermögenserträge ohne SF	266.4	256.7	374.1	117.4	45.7	Revenus des biens sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Vermögenserträge erhöhen sich insgesamt um CHF 117,4 Millionen.

Les revenus des biens augmentent au total de CHF 117,4 millions.

Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt und Amt für Militär und Bevölkerungsschutz sind Ertragszunahmen in der Höhe von insgesamt CHF 2,2 Millionen zu verzeichnen.

A l'Office de la circulation routière et de la navigation et à l'Office de la sécurité civile et militaire, on prévoit en tout et pour tout une hausse de CHF 2,2 millions.

Die Mehrerträge bei der FIN belaufen sich auf gesamthaft CHF 113,7 Millionen. Durch die zusätzliche Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank fliessen zusätzliche Mittel im Umfang von CHF 117,4 Millionen zu. Auf Grund der erstmaligen Dividendenausschüttung der BEDAG Informatik ergeben sich Mehrerträge von CHF 0,5 Millionen. Die Mehrerträge durch die Zunahme der BEKB-Aktienverkäufe (CHF 3,1 Mio.) haben jedoch entsprechende Mindererträge (CHF -0,6 Mio.) im Bereich der Dividenden BEKB zur Folge. Weitere Mindererträge (CHF -5,0 Mio.) resultieren aus der abgeschlossenen Rückzahlung des ALV-Darlehens per Ende 2002. Auf Grund der Übernahme der Liegenschaften der DFAG ergeben sich in den Bereichen Miet- und Pachtzinseinnahmen zusätzliche Erträge von CHF 1,0 Millionen. Die Buchgewinne aus den Verkäufen der DFAG-Liegenschaften konnten demgegenüber infolge fehlender zuverlässiger Budgetierungsgrundlagen im Voranschlags- und Finanzplanungsprozess 2003 bis 2006 nicht mitberücksichtigt werden. Die voraussichtlichen Mindererträge im Bereich Buchgewinne aus Grundstückverkäufen belaufen sich auf CHF 2,5 Millionen. Diese werden als Folge der in den letzten Jahren verstärkten Desinvestitionen tendenziell rückläu-

A la FIN, le supplément de revenus s'élève à un total de CHF 113,7 millions. Les parts du canton aux bénéfices distribués par la Banque nationale suisse comptent pour CHF 117,4 millions dans ce supplément. Autre élément déterminant, on budgète pour la première fois CHF 0,5 million de dividendes de la BEDAG. Et au supplément de revenus généré par l'augmentation des ventes d'actions BCBE (CHF +3,1 mio) correspond, en bonne logique, un manque à gagner (CHF -0,6 mio) au titre des dividendes BCBE. Un autre manque à gagner (CHF -5,0 mio) vient de ce que le remboursement du prêt à l'AC sera terminé d'ici à fin 2002. En contrepartie, la reprise des immeubles de la DFAG génère en termes de loyers et de fermages CHF 1,0 million de revenus supplémentaires. Faute de données fiables, on n'a pu tenir compte toutefois des gains comptables tirés de la vente de ces immeubles dans le processus de budgétisation et de planification financière 2003 à 2006. Pour ce qui est des gains comptables tirés de la vente d'immeubles, on prévoit en tout état de cause un manque à gagner de CHF 2,5 millions. Compte tenu de la vague de désinvestissements de ces dernières années, c'est là une tendance qui ne fera que se confirmer. Enfin, sous l'effet de la réévaluation opé-

fig sein. Weitere Mindererträge von CHF 0,5 Millionen sind auf Grund neuer Ertragsschätzungen betreffend Areal Von Roll und Allmendstrasse 18 / Thun (Integration Stadtpolizei Thun in Kantonspolizei Bern).

Zusätzliche Erträge im Umfang von rund CHF 0,8 Millionen fallen im Bereich der Lehrerinnen- und Lehrerbildung an (Liegenschaftserträge).

3.1.2.4 Entgelte (SG 43)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002	%	en millions CHF
Entgelte mit SF	595.1	576.4	566.7	- 9.7	- 1.7	Contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	60.7	60.5	43.2	- 17.2	- 28.5	Financements spéciaux (FS)
Entgelte ohne SF	534.4	515.9	523.5	7.6	1.5	Contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Ein Minderertrag von CHF 0,6 Millionen ist beim Amt für Wald zu erwarten. Entgegen der Annahme, dass sich die Holzpreise zirka zwei Jahre nach dem Sturmereignis Lothar erholen, zeigen aktuelle Erhebungen, dass die Erlöse aus Holzverkäufen die Vorsturmresultate nicht mehr erreichen werden. Ein Ertragsausfall von CHF 0,5 Millionen ist beim Amt für Landwirtschaft festzustellen. Davon entfallen CHF 0,3 Millionen auf eine Kontierungsänderung. Die von den Kantonen Freiburg und Solothurn abzugeltenden Produktionskosten «GELAN-Espace Mittelland» werden neu in der Sachgruppe 45 budgetiert.

Die Anpassungen der Erträge bei der GEF aus den Tarifen in den psychiatrischen Kliniken auf Grund der Ergebnisse im Rechnungsjahr 2001 bewirken Mehreinnahmen in der Höhe von CHF 1,0 Million.

Die Mehrerträge von insgesamt CHF 1,1 Millionen bei der JGK sind hauptsächlich auf die zunehmenden Gebühreneinnahmen bei den Betreibungs- und Konkursämtern zurückzuführen.

Zusätzliche Erträge von insgesamt CHF 8,0 Millionen werden bei der Kantonspolizei vorwiegend durch die Übernahme gemeindepolizeilicher Aufgaben, durch die Zunahme der gebührenpflichtigen Anschlüsse für Alarmanlagen sowie durch Dienstleistungen der Spezialeinheiten zu Gunsten anderer Kantone gemäss Polizeikonkordat. Das Amt für Freiheitsentzug und Betreuung rechnet mit Mehrerträgen an Kostgeldern im Rahmen von rund CHF 1,3 Millionen. Hingegen ist im Amt für Migration und Personenstand ein Minderertrag von CHF 3,8 Millionen eingestellt.

Die Entgelte der Spezialfinanzierungen vermindern sich insgesamt um CHF 17,2 Millionen. Hauptsächlich ist dies auf Mindererträge im Fonds für Suchtprobleme (CHF -1,5 Mio.), im Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag (CHF -14,2 Mio.) und im Abwasserfonds (CHF -1,2 Mio.) zurückzuführen. Bezüglich dem Fonds Ber-

rée en rapport avec les terrains Von Roll et l'Allmendstrasse 18 à Thoun (intégration de la Police municipale de Thoun à la Police cantonale de Berne), les revenus se trouvent réduits de CHF 0,5 million.

Dans le domaine de la formation du personnel enseignant, on prévoit un supplément de revenus d'environ CHF 0,8 million (parc immobilier).

3.1.2.4 Contributions (GM 43)

A l'Office des forêts, on s'attend à un manque à gagner de CHF 0,6 million. Contrairement à l'hypothèse qui voulait que les prix des bois retrouvent leur niveau normal environ deux ans après le passage de Lothar, le produit des ventes de bois n'est pas près d'égaliser – les études actuelles le démontrent – celui d'avant-tempête. A cela vient s'ajouter un manque à gagner de CHF 0,5 million à l'Office de l'agriculture, dont CHF 0,3 million sont imputables à un changement dans la mise en compte: les frais de traitement informatique «GELAN-Espace Mittelland» dus par les cantons de Fribourg et de Soleure sont inscrits – c'est nouveau – au groupe de matières 45.

A la SAP, la révision du produit des tarifs dans les cliniques psychiatriques en fonction du résultat de l'exercice 2001 entraîne une augmentation des revenus de CHF 1,0 million.

Si les revenus s'accroissent au total de CHF 1,1 million à la JCE, c'est principalement en raison de la hausse du produit des émoluments perçus par les offices des poursuites et des faillites.

A la Police cantonale, les revenus augmentent au total de CHF 8,0 millions, et ce, pour plusieurs raisons dont les principales sont la reprise de tâches de police municipale, la multiplication des raccordements pour les systèmes d'alarme (qui sont – rappelons-le – soumis à émoluments) ainsi que la fourniture par les unités spéciales de services aux autres cantons dans le cadre du Concordat de police. De son côté, l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement table sur une augmentation des revenus (pensions) de l'ordre de CHF 1,3 million. Par contre, on prévoit une diminution de CHF 3,8 millions à l'Office de la population et des migrations.

S'agissant des financements spéciaux, les contributions diminuent au total de CHF 17,2 millions. Cette diminution est imputable en grande partie au Fonds de lutte contre la toxicomanie (CHF -1,5 mio), au Fonds des éditions scolaires du canton de Berne (CHF -14,2 mio) et au Fonds pour l'assainissement

ner Lehrmittel- und Medienverlag sei auf die Kommentierung der Sachgruppe 30 verwiesen.

(CHF –1,2 mio). Pour plus de détails sur le Fonds des éditions scolaires du canton de Berne, on se reportera au commentaire du groupe de matières 30.

3.1.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)

3.1.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2002		en millions CHF
	2001	2002	2003	Ecart du budget 2002	%	
Anteile und Beiträge mit SF	554.6	767.0	772.7	5.6	0.7	Parts et contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	3.3	1.9	2.1	0.2	10.5	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	551.3	765.1	770.6	5.4	0.7	Parts et contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Bei den Anteilen des Kantons an den Bundessteuern können Mehrerträge von insgesamt CHF 44,0 Millionen ausgewiesen werden. Diese sind auf Neuschätzungen des Bundes zurückzuführen.

Pour ce qui est des parts du canton à l'impôt fédéral direct, on enregistre un supplément de revenus de CHF 44,0 millions au total. Cette augmentation résulte de la réévaluation opérée par la Confédération.

Infolge Ablaufs des Sanierungsbeitragsgesetzes per Ende 2002 fallen die Gemeindebeiträge in der Höhe von CHF 39,8 Millionen weg.

Avec l'arrivée à expiration de la loi sur la contribution d'assainissement fin 2002, c'en est fait des CHF 39,8 millions de subventions communales.

Die von den Gemeinden im Rahmen des Finanzausgleichs zu leistenden Ausgleichszahlungen (Disparitätenabbau, Abgeltung Zentrumslasten) erhöhen sich um CHF 1,3 Millionen.

Les prestations compensatoires dues par les communes en vertu du nouveau régime de péréquation financière (réduction des disparités, indemnisation des charges de centre urbain) augmentent de CHF 1,3 million.

3.1.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)

3.1.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45)

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2002		en millions CHF
	2001	2002	2003	Ecart du budget 2002	%	
Rückerstattungen von Gemeinwesen mit SF	903.0	344.1	337.1	- 7.0	- 2.0	Remboursements de collectivités publiques avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	—	Financements spéciaux (FS)
Rückerstattungen von Gemeinwesen ohne SF	903.0	344.1	337.1	- 7.0	- 2.0	Remboursements de collectivités publiques sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Mit dem FILAG wurde die Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz per 1. Januar 2002 aufgehoben. Im Jahr 2002 sind nur noch die Schlusszahlungen aus der Lastenverteilungsabrechnung 2001 enthalten (CHF –19,6 Mio.).

L'entrée en vigueur de la LPFC au 1^{er} janvier 2002 coïncide avec la disparition de la répartition des charges conformément à la loi sur les hôpitaux. Par conséquent, seules entrent en ligne de compte pour l'exercice 2002 les sommes dues en vertu des décomptes finaux 2001 (CHF –19,6 mio).

Im Rahmen der Lastenverteilung beteiligen sich die Gemeinden an den neuen bildungspolitischen Massnahmen im Kindergarten- und Volksschulbereich zu 30 Prozent, was zu einem Mehrertrag von CHF 11,9 Millionen führt.

Die von den Kantonen Freiburg und Solothurn abzugeltenden Produktionskosten «GELAN-Espace Mittelland» werden neu in der Sachgruppe 45 anstatt 43 budgetiert (CHF +0,5 Mio.).

Dans le cadre de la compensation des charges, les communes participent aux nouvelles mesures de politique de la formation dans le domaine des jardins d'enfants et de l'école obligatoire à hauteur de 30 pour cent, de là, un supplément de revenus de CHF 11,9 millions.

Les frais de traitement informatique «GELAN-Espace Mittelland» dus par les cantons de Fribourg et de Soleure sont inscrits non plus au groupe de matières 43, mais au groupe de matières 45 (CHF +0,5 mio).

3.1.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)

3.1.2.7 Subventions acquises (GM 46)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002	%	en millions CHF
Beiträge für eigene Rechnung mit SF	1'161.3	1'124.3	1'172.6	48.3	4.3	Subventions acquises avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	34.0	12.8	12.8	0.1	0.5	Financements spéciaux (FS)
Beiträge für eigene Rechnung ohne SF	1'127.3	1'111.5	1'159.8	48.3	4.3	Subventions acquises sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die höheren Bundesbeiträge von insgesamt CHF 3,5 Millionen ergeben sich aus der leistungsbezogenen Kostenrückerstattung des Bundes an das Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit für die Führung der Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen RAV (CHF 0,9 Mio.) sowie aus der buchhalterischen Verschiebung der Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete aus der Investitionsrechnung in die Laufende Rechnung (CHF 2,6 Mio.).

L'augmentation de CHF 3,5 millions enregistrée au titre des subventions fédérales découle du remboursement par la Confédération, en fonction des prestations, des frais de l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OCIAMT) pour la gestion des offices régionaux de placement (CHF +0,9 mio), mais aussi de l'inscription des contributions d'exploitation pour zones humides, qui étaient portées jusqu'ici sur le compte des investissements, au compte de fonctionnement (CHF +2,6 mio).

Die Beiträge des Bundes an die Ergänzungsleistungen und an die Verbilligung der Krankenkassenprämien erhöhen sich gesamthaft um rund CHF 26,3 Millionen. Die Gemeindebeiträge an die AHV, IV und Ergänzungsleistungen im Rahmen des Lastenausgleichs verzeichnen insgesamt eine Erhöhung um CHF 2,6 Millionen. Die Gemeindebeiträge an die Krankenversicherung und die landwirtschaftlichen Familienzulagen entfallen als Folge des FILAG wie bereits im Budget des Vorjahres.

Les subventions fédérales aux prestations complémentaires et à la réduction des primes des caisses-maladie augmentent au total d'environ CHF 26,3 millions. De leur côté, les subventions communales à l'AVS/AI et aux prestations complémentaires dans le cadre de la compensation des charges enregistrent une hausse de CHF 2,6 millions. Pour ce qui est de l'assurance-maladie et des allocations familiales dans l'agriculture, enfin, les subventions des communes disparaissent sous l'effet de la LPFC, comme c'était déjà le cas dans le budget précédent.

Der Mehrertrag von total CHF 14,5 Millionen bei der ERZ begründet sich wie folgt: Einerseits werden höhere Bundesbeiträge im Bereich der Berufsbildung (CHF +2,7 Mio.), der Universität (CHF +2,0 Mio.), der Fachhochschule (CHF +6,4 Mio.) und dem Amt für Finanzen und Administration (AFA) für Stipendien (CHF +4,1 Mio.) erwartet. Andererseits rechnen die Maturitätsschulen mit weniger ausserkantonalen Studierenden (CHF -0,7 Mio.).

L'augmentation de CHF 14,5 millions enregistrée à l'INS est la résultante de deux facteurs : d'une part, on prévoit une hausse des subventions fédérales dans le domaine de la formation professionnelle (CHF +2,7 mio), de l'Université (CHF +2,0 mio), de la HES bernoise (CHF +6,4 mio) ainsi qu'à l'Office des finances et de l'administration pour les bourses (CHF +4,1 mio); d'autre part, on s'attend à ce que le nombre d'étudiants extracantonaux diminue dans les écoles de maturité (CHF -0,7 mio).

Im Bereich öffentlicher Verkehr werden Mehrerträge bei den Gemeindebeiträgen im Rahmen des Lastenausgleichs in der Höhe von CHF 0,6 Millionen budgetiert. Die Erhöhung des Beitragssatzes betrieblicher Nationalstrassenunterhalt führt zu weiteren Mehrerträgen von CHF 1,0 Millionen.

Pour les transports publics, on budgète un supplément de revenus de CHF 0,6 million au titre des subventions communales dans le cadre de la compensation des charges. Un supplément de revenus de CHF 1,0 million découle par ailleurs du relèvement du taux de subventionnement de l'entretien des routes nationales.

3.1.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47)**3.1.2.8 Subventions à redistribuer (GM 47)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002		
in Millionen CHF	2001	2002	2003		%	en millions CHF
Durchlaufende Beiträge mit SF	718.3	620.3	660.3	40.0	6.5	Subventions à redistribuer avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	38.3	0.6	0.6	0.0	—	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	680.0	619.7	659.7	40.0	6.5	Subventions à redistribuer sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Den in dieser Sachgruppe ausgewiesenen Beträgen stehen Aufwendungen in der Sachgruppe 37 in gleichem Ausmass gegenüber. Sie haben somit keinen Einfluss auf den Saldo der Laufenden Rechnung. Die wesentlichen Veränderungen werden unter Ziffer 3.1.1.8 kommentiert.

Aux montants figurant dans ce groupe de matières correspondent des dépenses équivalentes dans le groupe de matières 37. Ils n'ont par conséquent aucune incidence sur le solde du compte de fonctionnement. Les principales variations sont commentées au chiffre 3.1.1.8.

3.1.2.9 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnung (SG48)**3.1.2.9 Prélèvements sur les financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 48)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002		
in Millionen CHF	2001	2002	2003		%	en millions CHF
Entnahmen aus SF und Rückstellung Besondere Rechnungen	114.9	134.0	101.7	– 32.3	– 24.1	Prélèvements sur FS et provisions comptes spéciaux
Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (SF)	102.2	134.0	101.7	– 32.3	– 24.1	Prélèvements sur FS financements spéciaux (FS)
Rückstellung Besondere Rechnungen	12.7	0.0	0.0	0.0	–	Provisions comptes spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Entnahmen aus dem Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Les prélèvements sur les financements spéciaux sont fonction des charges et des revenus de ceux-ci (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un prélèvement sur ledit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

Bei den folgenden Spezialfinanzierungen sind die wesentlichen Reduktionen der Entnahmen zu verzeichnen. Es sind dies der Spitalsteuerzehntelfonds (CHF –14,2 Mio.), der Grundstückfonds (CHF –7,0 Mio.), der Abfallfonds (CHF –4,0 Mio.), der Fonds für die Sturmschäden LOTHAR (CHF –2,9 Mio.), der Fonds für Suchtprobleme (CHF –2,3 Mio.) sowie der Arbeitsbeschaffungsfonds (CHF –1,0 Mio.).

Les financements spéciaux énumérés ci-après font l'objet de prélèvements dignes d'être notés : Fonds de la dîme hospitalière (CHF –14,2 mio), Fonds pour les affaires foncières (CHF –7,0 mio), Fonds pour la gestion des déchets (CHF –4,0 mio), Fonds pour les dégâts dus à LOTHAR (CHF –2,9 mio), Fonds de lutte contre la toxicomanie (CHF –2,3 mio) et Fonds de soutien et de promotion de l'emploi (CHF –1,0 mio).

3.1.2.10 Interne Verrechnungen (SG 49)

3.1.2.10 Imputations internes (GM 49)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002	%	en millions CHF
Interne Verrechnungen mit SF	183.4	201.5	175.0	- 26.5	- 13.2	Imputations internes avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	109.6	17.0	15.1	- 1.8	- 10.8	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	73.8	184.6	159.9	- 24.7	- 13.4	Imputations internes sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Abschreibungen auf Investitionen der Spezialfinanzierungen, welche diesen weiterverrechnet werden können, vermindern sich gesamthaft um CHF 18,4 Millionen.

Les amortissements sur les investissements des financements spéciaux, qui peuvent être imputés à ces derniers, se réduisent au total de CHF 18,4 millions.

Die Rückführung des Fondsbestandes des altrechtlichen Grundstückfonds in die Laufende Rechnung des Amtes für wirtschaftliche Entwicklung wird Ende 2002 vollzogen sein (CHF -7,0 Mio.).

D'ici à fin 2002, les montants restants du Fonds pour les affaires foncières régi par le droit ancien seront inscrits au compte de fonctionnement de l'Office du développement économique (CHF -7,0 mio).

Die internen Verrechnungen bei den Spezialfinanzierungen verringern sich hauptsächlich auf Grund Mindererträgen im Kantonalen Investitionshilfefonds.

Si les imputations internes enregistrent un recul au titre des financements spéciaux, c'est surtout à cause du manque à gagner enregistré au Fonds cantonal d'aide aux investissements.

3.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen verzeichnen eine Erhöhung um CHF 76,2 Millionen oder 14,6 Prozent auf 599,7 Millionen. Verschiedene gegenläufige Faktoren haben zu diesem Wert geführt. Der Hauptgrund für diese Erhöhung ist jedoch nicht eine Zunahme der Investitionstätigkeit, sondern eine Verschiebung bei den Investitionseinnahmen: Per Ende 2002 ist die Rückzahlung des ALV-Darlehens abgeschlossen. Die entsprechenden Mindereinnahmen im Voranschlag 2003 betragen gegenüber letztjährigen Voranschlag CHF 114,0 Millionen. Die jährlich wiederkehrenden Investitionen für das Spitalwesen erhöhen sich um CHF 8,0 auf CHF 83,2 Millionen. Im Voranschlag nicht mehr enthalten sind Investitionen von CHF 40 Millionen für den Kauf der Berufsschulen.

Die Spezialfinanzierungen reduzieren sich um CHF 20,6 Millionen oder 15,3 Prozent auf CHF 114,0 Millionen.

3.2 Compte des investissements

L'investissement net augmente de CHF 76,2 millions ou 14,6 pour cent pour s'établir à CHF 599,7 millions. Il y a plusieurs facteurs contradictoires qui concourent à cette augmentation dont le principal est non pas le développement de l'activité d'investissement, mais un transfert des recettes d'investissement: d'ici à fin 2002, le remboursement du prêt à l'AC sera terminé. Dans le budget 2003, on enregistre par conséquent un manque à gagner de CHF 114,0 millions par rapport au budget précédent. En contrepartie, les investissements annuels dans le secteur hospitalier augmentent de CHF 8,0 millions pour atteindre CHF 83,2 millions. Enfin, il est à noter que les CHF 40 millions d'investissements inscrits au budget 2002 pour l'acquisition des écoles professionnelles n'entrent plus en ligne de compte.

Les financements spéciaux se réduisent de CHF 20,6 millions ou 15,3 pour cent pour s'établir à CHF 114,0 millions.

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abw. zum VA 2002 Ecart du budget 2002 %		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
Nettoinvestitionen	263.1	523.5	599.7	+ 76.2	+ 14.5	Investissement net
Tiefbauten	72.9	65.0	79.3	+ 14.4	+ 22.1	Génie civil
Nationalstrassen	24.6	27.6	26.5	– 1.1	– 4.0	Routes nationales
Total Hochbauten	125.0	141.4	117.0	– 24.3	– 17.2	Total Bâtiments
davon:						dont:
– Kauf Berufsschulen	0.0	40.0	0.0	– 40.0	– 100.0	– Achat écoles professionnelles
Total Baubeiträge	75.8	92.2	96.6	+ 4.5	+ 4.8	Total subventions à la construction
davon:						dont:
– Land- und Forstwirtschaft	19.8	20.2	18.7	– 1.5	– 7.6	– Agriculture et sylviculture
– Fürsorgeeinrichtungen und Heime	15.1	18.2	28.2	+ 10.0	+ 54.8	– Institutions sociales
– Zivilschutzbauten	0.2	0.4	0.4	+ 0.0	+ 0.0	– Bâtiments de la protection civile
– Schul-, Berufsschulbauten	2.9	9.8	4.8	– 5.0	– 50.7	– Constructions scolaires (y compris écoles professionnelles)
– öffentlicher Verkehr (Bahnen)	26.6	27.7	33.1	+ 5.3	+ 19.3	– Transports publics (voies ferrées)
– Wasserbauten	9.6	8.6	8.7	+ 0.1	+ 1.2	– Aménagements hydrauliques
– Diverse Baubeiträge	1.6	7.2	2.8	– 4.5	– 61.7	– Subventions à la construction diverses
Übrige Investitionsbeiträge	15.5	43.6	17.8	– 25.8	– 59.2	Autres subventions à l'investissement
Informatik	18.9	22.3	24.9	+ 2.6	+ 11.4	Informatique
Schulinformatik	7.3	10.4	13.5	+ 3.1	+ 29.6	Informatique scolaire
Geräte, Mobilien usw.	17.3	30.9	27.5	– 3.3	– 10.8	Mobilier, machines etc.
Darlehen und Beteiligungen	– 10.9	– 9.3	– 2.0	+ 7.3	– 78.2	Prêts et participations
Waldungen	0.4	0.4	0.4	+ 0.0	+ 0.0	Forêts
Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen	2.8	3.6	0.9	– 2.7	– 74.6	Autres investissements propres, expropriations
Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Schulen)	66.0	75.2	83.2	+ 8.0	+ 10.7	Secteur hospitalier (y compris psychiatrie et écoles)
Darlehen an die ALV	– 178.8	– 114.0	0.0	+ 114.0	– 100.0	Prêts à l'AC
Spezialfinanzierungen	26.2	134.7	114.0	– 20.6	– 15.3	Financements spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Wie im Finanzplanbericht vom 4. September 2002, Ziffer 1.2 dargestellt, ist seit dem vergangenen Herbst der Abbau des Bilanzfehlbetrages und damit die isolierte Betrachtung des Ergebnisses der Laufenden Rechnung als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes gegenüber der realen Grösse der Verschuldung und damit dem verstärkten Einbezug der Investitionen klar in den Hintergrund getreten. Aus diesem Grund und im Lichte der beschlossenen strategischen Aufgabenüberprüfung hat der Regierungsrat das bisherige Investitionsplanungssystem, wonach auf der Basis eines gesamtstaatlichen Zusammenzugs aller Investitionseingaben der Direktionen eine Priorisierung bzw. Kürzung vorgenommen wird, hinterfragt.

Comme expliqué dans le rapport sur le plan financier du 4 septembre 2002, chiffre 1.2, depuis l'automne dernier, la réduction du découvert au bilan, et donc la prise en compte du seul compte de fonctionnement, ne constitue plus la principale valeur de référence sur laquelle s'appuie le pilotage des finances cantonales. Celui-ci prend désormais davantage en compte le volume réel de l'endettement, c'est-à-dire aussi les investissements. Pour cette raison et en marge de l'examen stratégique des prestations publiques, le Conseil-exécutif a remis en question le système de planification des investissements tel qu'il était pratiqué jusqu'ici et dans lequel on réunissait tous les projets d'investissements des Direction avant de les revoir à la baisse et de fixer des priorités.

Die Investitionen stehen in einem engen Zusammenhang zur Aufgabenerfüllung als solche; werden staatliche Aufgaben im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung hinterfragt, so sind jeweils nicht nur die Ausgaben der Laufenden Rechnung, sondern auch diejenigen der Investitionsrechnung in die Beurteilung miteinzubeziehen (keine Trennung der Ausgaben der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung bei der Aufgabenüberprüfung).

Aus diesem Grund hat der Regierungsrat die Investitionen im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung an Hand der einzelnen Produkte und der dort eingesetzten Investitionsmittel hinterfragt und in diesem Sinne – in Abweichung zur bisherigen Praxis – auf den bislang verwendeten Plafond für die Nettoinvestitionen als Steuerungsgrösse bei der Investitionsplanung verzichtet. Im Anschluss an diesen Vorgehensbeschluss haben die Direktionen und die Staatskanzlei ihre Investitionsplanung aktualisiert und die Investitionsmittel den einzelnen Produkten zugeordnet. Damit wurde sichergestellt, dass bei der Produktbearbeitung im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung das Augenmerk nicht allein auf die Ausgaben der Laufenden Rechnung, sondern auch auf diejenigen der Investitionsrechnung gerichtet wird.

Der Regierungsrat hat im Rahmen der Erarbeitung des Voranschlages 2003 und des Finanzplans 2004–2006 auch bei den Investitionen bereits erste Ergebnisse der strategischen Aufgabenüberprüfung umgesetzt (vgl. Finanzplanbericht vom 4. September 2002, Ziffer 9.4), indem er das Investitionsvolumen in den Planjahren 2003–2006 um jährlich CHF 46,7 Millionen reduziert hat. Dies obwohl erhöhter Investitionsbedarf objektiv ausgewiesen werden kann (Übernahme der Gymnasien und Berufsschulen und damit deutlich grösseres Liegenschaftsportfolio des Kantons mit entsprechendem Unterhaltsbedarf; aufgeschobener Unterhalt durch die Gemeinden in den vergangenen Jahren bei diesen Gebäuden führt zu Nachholbedarf, es droht Substanzverlust). Die Kürzung des Investitionsvolumens führt bei den Direktionen zu entsprechenden Priorisierungen bei den einzelnen Objekten und Projekten.

Les investissements sont étroitement liés à la fourniture de prestations. Si l'on remet en question des prestations cantonales dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, il convient d'inclure dans la réflexion non seulement les dépenses inscrites dans le compte de fonctionnement, mais aussi celles du compte des investissements (on ne peut séparer les dépenses du compte de fonctionnement et celles du compte des investissements dans l'examen stratégique).

C'est pourquoi le Conseil-exécutif a considéré les investissements, dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, en fonction des différents produits et des moyens investis et qu'il a ainsi renoncé – contrairement à la pratique qui a prévalu jusqu'ici – à se baser sur le plafond de l'investissement net pour orienter la planification des investissements. Pour se conformer à cette décision touchant la procédure, les Directions et la Chancellerie ont remis leurs plans d'investissements à jour et classé leurs investissements selon les différents produits. Cette manière de faire garantit que lors de l'analyse des produits dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, il ne sera pas possible de considérer uniquement les dépenses du compte de fonctionnement car on sera obligé de se pencher également sur les dépenses à inscrire au compte des investissements.

Lors de l'élaboration du budget 2003 et du plan financier 2004 à 2006, le Conseil-exécutif a également fait intervenir les premiers résultats de l'examen stratégique des prestations publiques dans le domaine des investissements (cf. rapport sur le plan financier du 4 septembre 2002, chiffre 9.4), dans la mesure où il a prévu de réduire le volume des investissements de CHF 46,7 millions pendant la période 2003 à 2006. Il a pris cette décision bien que divers éléments objectifs prouvent que le besoin d'investissement s'accroîtra (reprise des gymnases et des écoles professionnelles, d'où un gonflement substantiel du portefeuille immobilier du canton, avec les coûts d'entretien qu'il suppose; il faut rattraper les travaux d'entretien que les communes avaient repoussés ces dernières années sur ces bâtiments, faute de quoi on risque une perte de substance). Réduire le volume de l'investissement oblige automatiquement les Directions à fixer des priorités pour leurs projets et pour les objets de leurs activités.

Erfahrungsgemäss unterliegt der Investitionsbedarf grösseren jährlichen Schwankungen. So können Witterungsverhältnisse, Beschwerdeverfahren und andere unvorhergesehene Ereignisse zu beträchtlichen Verzögerungen von Projekten führen.

Im Folgenden werden die wesentlichsten Abweichungen nach Bereichen kommentiert.

Die Zunahme von CHF 14,4 Millionen bei den **Tiefbauten** ist hauptsächlich auf verschiedene Grossvorhaben beim Tiefbauamt sowie Wasser- und Energiewirtschaftsamt zurückzuführen.

Der **Nationalstrassenbau** stützt sich auf das Bundesprogramm und reduziert sich um CHF 1,1 Millionen.

Die **Hochbauten** reduzieren sich insgesamt um CHF 24,3 Millionen. Diese Abnahme ist insbesondere auf die folgenden Positionen zurückzuführen: Gemäss RRB 1337 vom 10. April 2002 hat die Bezahlung der ausstehenden Erwerbspreise für die Übernahme diverser Berufsschulliegenschaften bis Ende 2002 zu erfolgen. Dies führt im Voranschlag 2003 zu Minderausgaben gegenüber dem Voranschlag 2002 von CHF 40,0 Millionen. Im Hochbauamt führen verschiedene grosse Vorhaben (Um-/Ausbau Kaserne Bern, Renovation UPD und Psychiatriezentrum Münsingen, usw.) zu Mehrinvestitionen von CHF 16,3 Millionen.

Die Nettoinvestitionen im Bereich der **Land- und Forstwirtschaft** vermindern sich um CHF 1,5 Millionen. Gründe dafür sind einerseits eine Kürzung der Strukturverbesserungsbeiträge an die Landwirtschaft um CHF 2,0 Millionen. Demgegenüber wurden die forstlichen Strukturverbesserungen insbesondere im Bereich der Schutzmassnahmen um CHF 0,5 Millionen erhöht.

Sowohl im Alters- wie auch im Behindertenbereich besteht ein dringender Nachholbedarf bezüglich Anpassungen und Sanierungen von bestehenden Institutionen, um auch künftig eine zeit- und bedarfsgerechte Versorgung gewährleisten bzw. die Subventionsanforderungen des Bundesamtes für Sozialversicherung einhalten zu können. Die Folge ist eine Erhöhung der Investitionen bei den **Fürsorgeeinrichtungen und Heimen** um CHF 10,0 Millionen.

Bei den **Schul- und Berufsschulbauten** sind verminderte Nettoinvestitionen (CHF -5,0 Mio.) zu verzeichnen.

Die erhöhten Nettoinvestitionen beim **öffentlichen Verkehr** (CHF +5,3 Mio.) sind auf eine zunehmende Investitionstätigkeit bei Transportunternehmungen der Gemeinden (z.B. BERNMOBIL und Biel sowie Einführung Bahn 2000, 1. Etappe auf den Fahrplanwechsel Dezember 2004) zurückzuführen. Für die Sicherstellung des Angebotes müssen zahlreiche Investitionsprojekte realisiert werden.

Im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt ergeben sich Minderausgaben (CHF -0,4 Mio.) für **Wasserbauten** infolge Fertigstellung

On sait d'expérience que les besoins en investissement varient beaucoup d'une année à l'autre. Il est un fait que les conditions météorologiques, les procédures de recours et autres imprévus peuvent retarder considérablement un projet.

Les principales variations par secteur sont commentées ci-après:

L'augmentation de CHF 14,4 millions prévue pour le **génie civil** s'explique essentiellement par divers projets d'envergure à l'Office des ponts et chaussées et à l'Office de l'économie hydraulique et énergétique.

La construction des **routes nationales** est fonction du programme de la Confédération; dans le budget 2003, elle diminue de CHF 1,1 millions.

Si les **bâtiments** accusent un recul de CHF 24,3 millions au total, c'est notamment pour les raisons suivantes: conformément à l'ACE n°1337 du 10 avril 2002, le paiement du solde dû sur le prix de cession de divers immeubles abritant les écoles professionnelles doit s'effectuer d'ici à fin 2002 – une opération qui débouche sur CHF 40,0 millions d'économies par rapport au budget 2002. A l'Office des bâtiments, il faut s'attendre en revanche à une augmentation des investissements de CHF 16,3 millions sous l'effet de plusieurs projets d'envergure (transformation et agrandissement de la caserne de Berne, rénovation des SPU de Berne, du Centre psychiatrique de Münsingen, etc.).

Dans le secteur **agriculture et sylviculture**, l'investissement net diminue de CHF 1,5 million. Cette diminution est le résultat de deux effets contraires: d'une part, les contributions aux améliorations structurelles se réduisent de CHF 2,0 millions dans l'agriculture et, de l'autre, elles s'accroissent de CHF 0,5 million dans la sylviculture, en particulier pour les mesures de protection.

L'accroissement des investissements de CHF 10,0 millions prévu pour les **institutions sociales** s'explique par le besoin pressant de rattrapage de l'aide aux personnes âgées, aussi bien qu'aux personnes handicapées. En effet, il y a urgence à réaménager et à rénover les établissements existants si l'on veut continuer à assurer à ces personnes une prise en charge moderne et appropriée tout en répondant aux exigences posées par l'Office fédéral des assurances sociales en matière de subventions.

Pour les **écoles**, et notamment les écoles professionnelles, l'investissement net diminue de CHF 5,0 millions.

Si l'investissement net est en hausse pour les **transports publics** (CHF +5,3 mio), c'est parce que les entreprises de ce secteur, plus exactement celles des communes, redoublent d'activité (BERNMOBIL et Bienne, chantier de Rail 2000 (1^{re} étape pour le changement d'horaire de décembre 2004), etc.). Assurer cette offre implique de réaliser de nombreux projets d'investissement.

Dans le domaine des **aménagements hydrauliques**, l'Office de la circulation routière et de la navigation enregistre une diminution

der Sanierung Schiffs Liegeplätze Aare und der Hafenanlage Wingreis. Im Tiefbauamt hingegen fallen voraussichtliche Mehrausgaben (CHF +0,5 Mio.) für Investitionsbeiträge an den Wasserbau an, da in letzter Zeit grössere Vorhaben genehmigt wurden.

Eine Reduktion bei den **diversen Baubeiträgen** um CHF 4,5 Millionen resultiert aus einer Verschiebung des Kredites Wasserversorgung und aus Kürzungen infolge Sparmassnahmen im Energiebereich.

Bis und mit dem Jahr 2000 wurden die **Investitionen im Spitalbereich** über den Spitalsteuerzehntelfonds finanziert. Neu werden sie solange über den nicht plafonierten Teil der Investitionsrechnung geführt, bis im Rahmen des neuen Spitalversorgungsgesetzes ein Modus für die Investitionsfinanzierung festgelegt wird. Für die Investitionen im Spitalbereich ist bisher ein jährlicher Betrag von CHF 75,2 Millionen eingestellt worden. Da die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen neu unter Berücksichtigung des bisher vom Kanton (Hochbauamt) getragenen Selbstbehaltes von 20 Prozent für Investitionen beim Inselspital und bei staatlichen psychiatrischen Kliniken infolge FILAG erfolgt, erhöht sich der jährliche Betrag um CHF 8,0 Millionen auf CHF 83,2 Millionen.

Die **übrigen Investitionsbeiträge** weisen eine Abnahme von CHF 25,8 Millionen auf. Hauptgründe dafür sind der Abschluss der Frauenklinik beim Hochbauamt (CHF –19,1 Mio.), der Wegfall des Selbstbehaltes des Kantons an den medizintechnischen Investitionen des Kantons im Inselspital infolge FILAG (CHF –7,9 Mio.) sowie Mehrinvestitionen im Bildungsbereich (CHF +1,2 Mio.).

Die **Informatikinvestitionen** erhöhen sich insgesamt um CHF 2,6 Millionen. Bei der Kantonspolizei, dem Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt sowie beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung belaufen sich die Mehrausgaben auf gesamthaft CHF 2,1 Millionen. Im Bereich der Informatikinvestitionen der FIN betragen die erhöhten Investitionen netto CHF 2,0 Millionen. Durch die Kürzung resp. Verschiebung von verschiedenen Projekten der BVE werden Minderausgaben von CHF 0,4 Millionen ausgewiesen. Für die Ersatzinvestitionen bei der JGK werden weniger Mittel als im Vorjahr benötigt (CHF –1,2 Mio.).

Die **Schulinformatik** wird mit CHF 3,1 Millionen höher veranschlagt als im Vorjahr.

Bei den **Geräten, Mobilen, Maschinen** sind verringerte Nettoinvestitionen von CHF 3,3 Millionen zu verzeichnen. Diese sind vorwiegend auf Minderinvestitionen im Bereich Bildung, Nationalstrassenunterhalt, Justiz- und Gerichtsverwaltung und Regierungsstatthalterämter zurückzuführen.

Die **Darlehen und Beteiligungen** verzeichnen insgesamt Mindereinnahmen in der Höhe von CHF 7,3 Millionen. Einerseits be-

des investissements de CHF 0,4 million avec la fin de la rénovation des places d'amarrage sur l'Aar et de l'aménagement des installations portuaires de Vingras. A l'Office des ponts et chaussées, c'est l'inverse, on prévoit dans ce domaine une augmentation des investissements (CHF +0,5 mio), sachant que plusieurs projets d'envergure ont été approuvés ces derniers temps.

Le recul des investissements de CHF 4,5 millions prévu au titre des **subventions à la construction diverses** est imputable au changement opéré dans la mise en compte du crédit pour l'alimentation en eau ainsi qu'à la mise en œuvre de coupes budgétaires par mesure d'économie dans le secteur de l'énergie.

Jusqu'en l'an 2000, les **investissements dans le secteur hospitalier** étaient financés par le biais du Fonds de la dîme hospitalière. Depuis, ils sont portés dans la partie non plafonnée du compte des investissements jusqu'à ce qu'un mode de financement soit trouvé dans le cadre de la nouvelle loi sur les soins hospitaliers. Pour les investissements dans le secteur hospitalier, on prévoit dans cette attente un montant annuel de CHF 75,2 millions. Etant donné que l'alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers s'effectue désormais – corollaire obligé de la LPFC – compte tenu de la quote-part de 20 pour cent que le canton (plus exactement l'Office des bâtiments) apportait jusqu'ici aux investissements dans l'Hôpital de l'île et dans les cliniques psychiatriques, le montant annuel s'accroît de CHF 8,0 millions pour atteindre CHF 83,2 millions.

Les autres **subventions à l'investissement** diminuent de CHF 25,8 millions, diminution qui est la résultante d'une baisse pour cause d'achèvement de la nouvelle maternité à l'Office des bâtiments (CHF –19,1 mio) et de suppression de la quote-part du canton aux investissements medicotechniques à l'Hôpital de l'île, LPFC oblige (CHF –7,9 mio), et d'une hausse dans le domaine de la formation (CHF +1,2 mio).

Les investissements **informatiques** augmentent au total de CHF 2,6 millions. A la Police cantonale, à l'Office de la circulation routière et de la navigation et à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, les dépenses supplémentaires s'élèvent à un total de CHF 2,1 millions. Dans ce même domaine, la FIN enregistre, quant à elle, une augmentation de CHF 2,0 millions. Compte tenu de l'amputation ou de l'ajournement de divers projets, on prévoit en revanche une diminution de CHF 0,4 million à la TTE. Enfin, pour le renouvellement des équipements informatiques, la JCE nécessite moins de moyens que l'année d'avant (CHF –1,2 mio).

L'**informatique scolaire**, pour sa part, enregistre une hausse de CHF 3,1 millions.

Dans le domaine **mobilier, machines, etc.**, il faut s'attendre à une diminution de l'investissement net de CHF 3,3 millions, notamment au titre de la formation, de l'entretien des routes nationales, de l'administration de la justice et des tribunaux ainsi que des préfectures.

Pour ce qui est des **prêts et participations**, on prévoit net une diminution de CHF 7,3 millions. D'un côté, il y a un manque à ga-

gründet sich dies damit, dass keine Wertschriftentransfers/Buchgewinne vom Verwaltungs- ins Finanzvermögen budgetiert worden sind (CHF +9,2 Mio.). Andererseits ergeben sich Mehreinnahmen durch den Beginn der Rückzahlung des zinslosen Darlehens an die Bernische Stiftung für Agrarkredite (CHF –1,0 Mio.) sowie durch Kürzungen infolge Sparmassnahmen im Energie- und Vermessungsbereich (CHF –0,9 Mio.).

Durch die vorzeitige und abschliessende ALV-Darlehensrückzahlung per Ende 2002 werden bei den **Darlehen an die ALV** (Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung) gegenüber dem Voranschlag 2002 Mindereinnahmen von CHF 114,0 Millionen veranschlagt.

Bei den **übrigen Sachgütern, materiellen Enteignungen** werden bei den Bewirtschaftungsbeiträgen für Feuchtgebiete und beim Projekt «Aktualisierung der landwirtschaftlichen Nutzflächen» gesamthaft Minderausgaben in der Höhe von CHF 2,7 Millionen budgetiert.

gner dû au fait que le budget ne contient pas de transferts de titres/gains comptables du patrimoine administratif au patrimoine financier pour l'exercice 2003 (CHF –9,2 mio) et, de l'autre, il y a un supplément de revenus généré par le paiement de la première tranche de remboursement du prêt sans intérêt à la Fondation bernoise de crédit agricole (CHF +1,0 mio) et par la mise en œuvre de coupes budgétaires par mesure d'économie dans le secteur de l'énergie et du cadastre (CHF +0,9 mio).

Le budget 2003 affecte CHF 114,0 millions de moins aux **prêts alloués au Fonds de compensation de l'assurance-chômage** que le budget précédent, dès lors que le remboursement du prêt à l'AC sera terminé plus tôt que prévu, en l'occurrence d'ici à fin 2002.

Au chapitre des **autres investissements propres, expropriations**, les CHF 2,7 millions d'économies sont à mettre sur le compte des contributions d'exploitation pour zones humides ainsi que du projet «Mise à jour des surfaces agricoles utiles».

4. Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, den Voranschlag 2003 für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit den folgenden Eckdaten zu Händen des Grossen Rates zu verabschieden:

- Übertrag von CHF 83,212 Millionen aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Art. 44 Spitalgesetz;
- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 103,0 Millionen;
- Nettoinvestitionen von CHF 599,7 Millionen (mit Spezialfinanzierungen);
- Steueranlage von 3,06.

4. Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif d'approuver à l'intention du Grand Conseil le budget 2003 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes:

- le transfert de CHF 83,212 millions du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;
- un excédent de revenus de CHF 103,0 millions au compte de fonctionnement;
- un investissement net de CHF 599,7 millions (avec les financements spéciaux);
- une quotité d'impôt de 3,06.

Bern, 4. September 2002 / Berne, le 4 septembre 2002

DER FINANZDIREKTOR / LE DIRECTEUR DES FINANCES



Urs Gasche
Regierungsrat / Conseiller d'Etat



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2003**

**Berichterstattung
der Behörden,
der Staatskanzlei
und der Direktionen**

**Comptes rendus
des autorités,
de la Chancellerie d'Etat
et des Directions**

Berichterstattung Comptes rendus

Kommentar zum Voranschlag 2003 Behörden

Commentaire du budget 2003 Autorités

BEH	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abweichung zu VA 2002 Ecart du budget 2002		AUT
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	12.1	13.7	13.5	- 0.2	- 1.5	Charges
Ertrag	0.2	0.2	0.2	0.0	0.0	Revenus
Saldo	- 11.8	- 13.5	- 13.3	0.2	- 1.5	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0.0	0.2	0.0	- 0.2	- 100.0	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2003 der Direktion «Behörden» weist gegenüber dem Voranschlag 2002 Minderaufwände von CHF 0,2 Millionen Franken oder -0,2 Prozent auf. Er beinhaltet nur Aufgaben und Ausgaben wie sie von der Legislative in ihrem Bereich beschlossen worden sind oder auf gesetzlicher Grundlage beruhen (z.B. Tag-gelder).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Basierend auf fünf zweiwöchigen Sessionen können die Entschädigungen an die Mitglieder des Grossen Rates auf Grund der Durchschnittswerte der letzten drei Rechnungsjahre gesenkt werden. Gleichzeitig ergeben sich Minderausgaben durch den Wegfall von Leistungen an die Bernischen Pensionskasse für Mitglieder des Regierungsrates nach den Regierungsratswahlen im Jahre 2002. Diesen Minderausgaben stehen Mehrausgaben für den Festakt zum Jubiläum «Bern – 650 Jahre in der Eidgenossenschaft» und die Erhöhung des Mitgliederbeitrages der Konferenz der Kantons-regierungen entgegen.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Es sind keine bedeutende Veränderungen zu nennen.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le budget 2003 de la rubrique «Autorités» présente une diminution des dépenses par rapport à l'année passée de CHF 0,2 million, ou 0,2 pour cent. Il contient uniquement les tâches et les dépenses décidées par l'autorité législative ou fondées sur des bases légales (p. ex. les jetons de présence).

1.2 Postes de charges importants

Le système de cinq sessions de deux semaines a permis de faire des économies en jetons de présence par rapport à la moyenne de ces trois derniers exercices. En l'absence de prestations à verser à la CPB pour un membre du Conseil-exécutif à l'issue des élections 2002, il y a encore une diminution des dépenses. Cependant, elle est contrebalancée par un surplus de dépenses lié à la cérémonie du 650^e anniversaire de l'entrée du canton de Berne dans la Confédération et à l'augmentation de la cotisation à la Conférence des gouvernements cantonaux.

1.3 Postes de revenus importants

Pas de changements importants à signaler.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Nach der Realisierung des «Informatikprojekte FKNET-Ersatz» durch die Finanzkontrolle sind im Jahre 2003 keine Nettoinvestitionen vorgesehen.

1.4 Evolution de l'investissement net

Le projet informatique de remplacement du FKNET au Contrôle des finances ayant été réalisé, aucun investissement net n'est prévu pour l'exercice 2003.

Kommentar zum Voranschlag 2003 Staatskanzlei

Commentaire du budget 2003 Chancellerie d'Etat

STA	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abweichung zu VA 2002 Ecart du budget 2002		CHA
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	15.0	17.1	17.5	0.4	2.3	Charges
Ertrag	2.2	3.2	2.8	- 0.3	- 10.5	Revenus
Saldo	- 12.8	- 13.9	- 14.7	- 0.7	5.2	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0.0	0.2	0.0	- 0.2	- 90.6	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2003 der Direktion «Staatskanzlei» weist gegenüber dem Voranschlag 2002 eine Saldoverschlechterung von CHF 0,7 Millionen oder 5,2 Prozent aus. Im Wesentlichen ist diese Verschlechterung auf die Durchführung der National- und Ständeratswahlen sowie auf Mindereinnahmen bei den Drucksachenverkäufen, beim Amtsblatt und bei den Vergütungen an die Staatskanzlei für Drucksachen- und Papierbezüge zurück zu führen.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Aufwand steigt um CHF 0,4 Millionen oder 2,3 Prozent. Er basiert ausschliesslich auf den budgetierten Kosten von über CHF 1,3 Millionen für die eidgenössischen Wahlen. Im Voranschlag 2002 waren für Wahlen rund CHF 0,5 Millionen eingestellt worden, so dass allein die Durchführung der Wahlen eine Mehrbelastung von über CHF 0,8 Millionen ergibt. Dank Wegfall der Beteiligung an den im Jahre 2002 herausgegebenen Geschenkbildband «Die Vielfalt des Kantons Bern» und von Informatikprojekten sowie Einsparungen in vielen Bereichen unter Berücksichtigung der Vorjahreswerte oder neuer Gegebenheiten im Hinblick auf die Empfehlungen des Wirtschaftsrates und auf die strategische Aufgabenüberprüfung durch den Regierungsrat (SAR) können Minder Ausgaben von CHF 0,4 Millionen realisiert werden.

2. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Par rapport au budget 2002, le solde du budget 2003 de la Chancellerie d'Etat s'est dégradé de CHF 0,7 million, ou de 5,2 pour cent. C'est dû principalement aux frais liés à l'élection du Conseil national et du Conseil des Etats et à une diminution du produit de la vente d'imprimés, des recettes réalisées avec la Feuille officielle et du remboursement à la Chancellerie d'Etat d'imprimés et de papier.

1.2 Postes de charges importants

Les charges augmentent de CHF 0,4 million, soit de 2,3 pour cent. L'augmentation est liée uniquement aux CHF 1,3 million inscrits au budget dans la perspective des élections fédérales. Au budget 2002, quelque CHF 0,5 million étaient réservés aux élections, et le surplus de charges de CHF 0,8 million est donc dû au seul déroulement des élections. En 2002, il n'y a plus de participation à l'édition de l'ouvrage de photographie «Die Vielfalt des Kantons Bern» ni de projets informatiques, et des économies ont été réalisées dans de nombreux domaines. Dès lors, compte tenu des montants de l'année précédente ou en considération de circonstances nouvelles, notamment les recommandations du Conseil économique et l'examen stratégique des prestations publiques, les dépenses ont diminué de CHF 0,4 millions.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Der Ertrag geht um CHF 0,3 Millionen oder –10,5 Prozent zurück. Trotz leicht höheren Drucksachenverkäufen gegenüber dem Rechnungsjahr 2001 geht der Voranschlag 2003 – nicht zuletzt wegen dem Internet – von grossen Einbussen aus. Zudem ist die wirtschaftliche Situation beim Amtsblatt so angespannt, dass weiterhin nicht mit zusätzlichen Pachtzinsen gerechnet werden kann. Die Mindererträge bei den Vergütungen an die Staatskanzlei für Drucksachen- und Papierbezüge dagegen sind erfolgsneutral, da die Aufwände bei den anderen Organisationseinheiten entsprechend kleiner sind.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Im Hinblick auf die Grossratswahlen 2006 ist im Jahre 2003 die Initialisierung des Informatikprojektes «GROWA» zur teilweisen Ablösung der heutigen EDV-Anwendung «WALO» vorgesehen.

1.3 Postes de revenus importants

Le revenu diminue de CHF 0,3 million, soit de 10,5 pour cent. Malgré la légère augmentation des ventes d'imprimés par rapport à l'exercice 2001, le budget 2003 prévoit d'importantes baisses dans ce domaine, notamment en raison d'Internet. De plus, la situation économique de la Feuille officielle est tendue au point qu'il ne faut pas songer à une augmentation du fermage. La baisse des revenus liés au remboursement à la Chancellerie d'Etat d'imprimés et de papier n'a pas d'incidence sur les résultats, puisque les dépenses ont diminué en proportion dans les autres unités d'organisation.

1.5 Evolution de l'investissement net

Dans la perspective de l'élection du Grand Conseil en 2006, il est prévu de lancer en 2003 le projet informatique «GROWA» qui viendra remplacer en partie l'application «WALO» en usage aujourd'hui.

Kommentar zum Voranschlag 2003 Volkswirtschaftsdirektion

Commentaire du budget 2003 Direction de l'économie publique

VOL	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abweichung zu VA 2002 Ecart du budget 2002		ECO
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	640.4	617.0	649.6	32.5	5.3	Charges
Ertrag	523.1	497.0	521.9	24.9	5.0	Revenus
Saldo	-117.2	-120.1	-127.6	-7.6	6.3	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	26.8	30.8	26.5	-4.4	-14.1	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2003 weist gegenüber dem Voranschlag 2002 eine Saldoverschlechterung von CHF 7,6 Millionen oder 6,3 Prozent aus. Ausschlaggebend für diese Entwicklung sind Mehraufwendungen von CHF 32,5 Millionen, denen Mehrerträge von CHF 24,9 Millionen gegenüberstehen.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die aufwandseitigen Abweichungen sind hauptsächlich auf die durchlaufenden Bundesbeiträge zurückzuführen, welche markant ansteigen. Mit Änderung der Direktzahlungsverordnung des Bundes auf 1.1.2001 fliessen neue Beiträge für offene Ackerflächen und Dauerkulturen von rund CHF 29,5 Millionen an die Landwirtschaft. Diesen Aufwendungen stehen Erträge im gleichen Umfang gegenüber. Sie sind somit für das Ergebnis der Volkswirtschaftsdirektion erfolgsneutral. Zu einem weiteren Mehraufwand von CHF 3,0 Millionen tragen die Personalkosten und die Eigenen Beiträge bei.

Die Mehraufwendungen beim Personalaufwand von CHF 1,0 Millionen sind im Wesentlichen auf einen Systemwechsel beim Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit zurückzuführen. Mit der neuen Verwaltungskostenentschädigung des Bundes können dem seco die Personal- und Sachkosten der Amtsleitung und die Kosten der Abteilung Zentrale Dienste für die Führung der Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen RAV, leistungsbezogen in Rechnung gestellt werden. Um einen transparenten Ausweis dieser

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le budget 2003 présente une détérioration du solde de CHF 7,6 millions, soit 6,3 pour cent par rapport au budget 2002. Cette situation est due à l'augmentation des charges de CHF 32,5 millions face à une augmentation des revenus de CHF 24,9 millions.

1.2 Principaux postes de charges

Les écarts du côté des charges s'expliquent essentiellement par la très nette augmentation des subventions fédérales redistribuées. Suite à la modification de l'ordonnance fédérale sur les paiements directs applicable au 1.1.2001, de nouvelles contributions en faveur des champs ouverts et des cultures pérennes sont versées à l'agriculture pour un montant de quelque CHF 29,5 millions. Ces charges sont compensées par des revenus présentant un volume similaire. Elles sont de ce fait sans incidence sur le résultat de l'exercice de la Direction de l'économie publique. Les charges de personnel et les subventions accordées contribuent à une augmentation supplémentaire des charges de CHF 3,0 millions.

L'augmentation des charges affectées au personnel d'un montant de CHF 1 million est essentiellement due à un changement de système auprès de l'Office de l'industrie, de l'artisanat et du travail. La nouvelle indemnisation des frais administratifs, par la Confédération, permet de facturer au seco, par prestation, les charges de personnel et les charges en biens, services et marchandises de la direction de l'Office, ainsi que les frais de la Division des Services centraux pour la gestion des Offices régionaux de placement

Kosten gewährleisten zu können, wird die bisherige Zuordnung einzelner Stellen zum Bundeshaushalt oder zum Kantonshaushalt aufgehoben und der gesamte Personal- und Sachaufwand in der Laufenden Rechnung des Amtes budgetiert.

Im Beitragsbereich führt die buchhalterische Verschiebung der Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete aus der Investitionsrechnung in die Laufende Rechnung zu Mehrausgaben von CHF 3,4 Millionen. Gemäss Auslegung der finanzhaushaltrechtlichen Bestimmungen handelt es sich bei diesen Beiträgen nicht um Investitionen im eigentlichen Sinne, sondern um jährlich wiederkehrende Betriebsbeiträge. Darüber hinaus sind geringe Mehraufwendungen von CHF 0,3 Millionen beim Sachaufwand festzustellen. Nach Abschluss der Rückführung des Fondsbestandes des altrechtlichen Grundstückfonds in die Laufende Rechnung des Amtes für wirtschaftliche Entwicklung, wird die Einlage in die Spezialfinanzierung Fonds Investitionshilfe in Berggebieten wiederum von CHF 4,7 Millionen auf jährlich CHF 3,0 Millionen reduziert.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Unter Ausklammerung der durchlaufenden Bundesbeiträge an die Landwirtschaft von CHF 29,5 Millionen beträgt die ertragsseitige Verschlechterung des Voranschlagsergebnisses CHF 4,6 Millionen. Allein mit der abgeschlossenen Rückführung des Fondsbestandes des altrechtlichen Grundstückfonds entfällt ein Ertrag von CHF 7,0 Millionen. Weitere Ertragseinbussen bei den Entgelten von insgesamt CHF 0,8 Millionen sind beim Amt für Landwirtschaft (CHF 0,2 Mio.) und beim Amt für Wald (CHF 0,6 Mio.) zu erwarten. Entgegen der Annahme, dass sich die Holzpreise zirka zwei Jahre nach dem Sturmereignis Lothar erholen, zeigen aktuelle Erhebungen, dass die Erlöse aus Holzverkäufen die Vorsturmergebnisse nicht mehr erreichen werden. Der Verzicht auf die Erhöhung der Jagdgebühren führt bei den Regalien ebenfalls zu einem Minderertrag von jährlich CHF 0,3 Millionen. Höhere Bundesbeiträge von CHF 3,5 Millionen ergeben sich aus der leistungsbezogenen Kostenrückerstattung des Bundes an das Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit für die Führung der RAV (CHF 0,9 Mio.) sowie aus der buchhalterischen Verschiebung der Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete aus der Investitionsrechnung in die Laufende Rechnung (CHF 2,6 Mio.).

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Abnahme der Nettoinvestitionen um CHF 4,4 Millionen ist einerseits auf eine Kürzung der Strukturverbesserungsbeiträge (CHF 2,0 Mio.) zur Einhaltung des Nettoinvestitionsplafonds zurückzuführen und andererseits auf die Verschiebung der Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete aus der Investitionsrechnung in die Laufende Rechnung (CHF 1,0 Mio.).

Ausserdem stehen 2002 zwei Informatikprojekte des Amtes für Natur vor dem Abschluss (CHF 0,4 Mio.). Des weiteren beginnt ab

(ORP). Afin d'être en mesure de présenter une situation claire de ces charges, certains postes ne sont plus attribués au budget de la Confédération ou au budget du canton et l'ensemble des charges de personnel ainsi que des biens, services et marchandises sont budgétées au compte de fonctionnement.

Dans le domaine des subventions, le report comptable des contributions à l'exploitation des zones humides du compte d'investissement au compte de fonctionnement a abouti à un surcroît de charges de CHF 3,4 millions. Conformément à l'interprétation des dispositions régissant les finances cantonales, ces contributions ne constituent pas des investissements au sens propre, mais des contributions d'exploitation revenant tous les ans. En outre, les charges en biens, services et marchandises sont en légère augmentation (plus CHF 0,3 millions). Après la clôture du reversement de l'avoir de l'ancien Fonds pour les affaires foncières dans le compte de fonctionnement de l'Office du développement économique, les attributions aux financements spéciaux «Fonds pour l'aide aux investissements dans les régions de montagne» diminuent à nouveau et passent de CHF 4,7 millions à CHF 3,0 millions par an.

1.3 Principaux postes de revenus

Exception faite des contributions fédérales redistribuées à l'agriculture qui s'élèvent à CHF 29,5 millions, la dégradation des recettes du résultat du budget est de CHF 4,6 millions. A lui seul, le reversement de l'avoir de l'ancien Fonds pour les affaires foncières se traduit par un manque de recettes de CHF 7 millions. L'Office de l'agriculture et l'Office des forêts escomptent une nouvelle diminution des revenus de respectivement CHF 0, 2 million et 0,6 million pour ce qui est des contributions (soit au total moins CHF 0,8 million). A propos du prix du bois, contrairement aux attentes, les relevés actuels montrent que les revenus des ventes de bois n'atteindront plus le niveau d'avant Lothar. Pour ce qui est des droits régaliens, la décision de ne pas augmenter les taxes de la chasse se traduit également par une baisse des revenus de CHF 0,3 million par an. L'augmentation des subventions fédérales de CHF 3,5 millions provient du remboursement de frais liés aux prestations par la Confédération à l'Office cantonal de l'industrie, de l'artisanat et du travail pour la gestion des ORP [Offices régionaux de placement] (CHF 0,9 million) ainsi que du report comptable des contributions à l'exploitation des zones humides du compte d'investissement au compte de fonctionnement (2,6 millions).

1.4 Evolution de l'investissement net

La baisse des investissements nets de CHF 4,4 millions est due d'une part à une diminution des contributions à l'amélioration des structures (CHF 2,0 millions) dans le but de respecter le plafond des investissements nets et, d'autre part, au report comptable des contributions à l'exploitation des zones humides du compte d'investissement au compte de fonctionnement (CHF 1,0 million).

Par ailleurs, 2002 verra la clôture de deux projets informatiques de l'Office de la nature. En outre, 2003 sera l'année du rembourse-

2003 die Rückerstattung des zinslosen Darlehens von CHF 20,0 Millionen an die Bernische Stiftung für Agrarkredite (BAK), welches der Kanton Bern im Jahr 1979 für Strukturveränderungen in der Bernischen Landwirtschaft gewährte. Das Darlehen wurde bis 1990 in Jahrestanchen von CHF 1,0 Millionen zurückbezahlt. Mit Beschluss des Grossen Rates (2469/93) wurde 1993 die Rückzahlungspflicht der verbleibenden CHF 17,0 Millionen bis 2003 sistiert.

ment du prêt sans intérêt de CHF 20 millions accordé en 1979 à la Fondation bernoise de crédit agricole (CAB) par le canton de Berne, au titre des modifications structurelles dans l'agriculture bernoise. Le prêt a été remboursé jusqu'en 1990 en tranches annuelles de CHF 1,0 million. Par décision du Grand Conseil (2469/93), l'obligation de rembourser les 17 millions restants a été suspendue en 1993.

Kommentar zum Voranschlag 2003 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Commentaire du budget 2003 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

GEF	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abweichung zu VA 2002 Ecart du budget 2002		SAP
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1'252.1	1'363.4	1'488.2	124.8	9.2	Charges
Ertrag	501.6	273.0	256.7	- 16.3	- 6.0	Revenus
Saldo	- 750.5	- 1'090.4	- 1'231.6	- 141.2	12.9	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	83.9	102.7	113.3	10.6	10.3	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Die Zunahme des Defizits der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) gegenüber dem Vorjahresvoranschlag um rund CHF 140 Millionen ist in erster Linie auf zahlreiche, nicht beeinflussbare Faktoren zurückzuführen:

Der Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes vom November 2001 betreffend Beteiligung der Kantone am Grundversicherungsanteil von Zusatzversicherten in öffentlichen Spitälern hat Mehrkosten von CHF 64 Millionen zur Folge. Ebenfalls zu höheren Betriebsbeiträgen an die Spitäler führt das neue Heilmittelgesetz (CHF 10 Mio.).

Fürsorgeseitig wirken sich die lastenverteilungsberechtigten Mehrausgaben der Gemeinden u.a. in den Bereichen Alter (Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation/VAP) und Einzelunterstützungen mit höheren Zahlungen an die Gemeinden im Rahmen des Lastenausgleichs Sozialhilfe im Ausmass von rund CHF 8 Millionen aus.

Zu einer Steigerung von rund CHF 23 Millionen führen die Lohnmassnahmen gemäss Vorgabe des Regierungsrates beim Kantonspersonal sowie bei den subventionierten Betrieben der GEF.

Ertragsseitig schlägt der Wegfall der Schlusszahlungen aus der Abrechnung der Lastenverteilung Spitalgesetz infolge des Geset-

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

La croissance du déficit de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) de 140 millions de francs par rapport au budget de l'année précédente est due en premier lieu à toute une série de facteurs sur lesquels la Direction n'a pas pris:

L'arrêt rendu par le Tribunal fédéral des assurances en novembre 2001 relatif à la participation des cantons aux traitements des patients privés et semi-privés dans les hôpitaux publics (à concurrence du montant pris en charge par l'assurance de base) entraîne des coûts supplémentaires de 64 millions de francs. La nouvelle loi fédérale sur les médicaments conduit également à une hausse des subventions d'exploitation versées aux hôpitaux (CHF 10 mio).

Dans le secteur social, l'augmentation des dépenses communales admises à la compensation des charges, en particulier dans le domaine des institutions pour personnes âgées (mesures APERS) et de l'aide sociale individuelle, devrait se traduire par une hausse de 8 millions de francs des versements aux communes dans le cadre de la compensation des charges sociales.

Les mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif en faveur du personnel de l'administration cantonale et des institutions subventionnées par la SAP sont à l'origine d'une hausse des coûts de 23 millions de francs.

Du côté des recettes, la suppression des paiements finaux issus du décompte de la répartition des charges hospitalières suite à

zes über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) mit rund CHF 20 Millionen zu Buche.

Betreffend weiteren, z.T. kleineren Abweichungen, welche zu einer Zunahme des Defizits führen, sei auf die folgenden Ziffern 1.2 und 1.3 verwiesen.

Zusätzlich zu den dargelegten Faktoren führt gegenüber 2001 insbesondere die Inkraftsetzung des FILAG zu einer erheblichen Saldoverschlechterung.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes vom November 2001 betreffend Beteiligung der Kantone am Grundversicherungsanteil von Zusatzversicherten in öffentlichen Spitälern hat Mehrkosten von CHF 64 Millionen zur Folge.

Ebenfalls zu höheren Betriebsbeiträgen führen das neue Heilmittelgesetz und die damit verbundene Kostensteigerung bei Medikamenten (CHF 10 Mio.) sowie die Umsetzung des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes und der Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation des Pflegepersonals (VAP; rund CHF 7 Mio.).

Bei den staatlichen psychiatrischen Kliniken fallen infolge des Aufnahmedrucks höhere Kosten (Personal, Medikamente, Verpflegung) von rund CHF 4 Millionen an.

Fürsorgeseitig wirken sich die lastenverteilungsberechtigten Mehrausgaben der Gemeinden u.a. in den Bereichen Alter (Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation/VAP) und Einzelunterstützungen mit höheren Zahlungen an die Gemeinden im Rahmen des Lastenausgleichs Sozialhilfe im Ausmass von rund CHF 8 Millionen aus.

Ausserdem fallen im Behindertenbereich infolge steigender Nachfrage insbesondere nach Betreuungsplätzen für Schwerstbehinderte und Sonderschulplätzen und aufgrund höherer Kosten für die Betreuung in ausserkantonalen Einrichtungen mangels ausreichender adäquater Angebote im Kanton Mehrkosten von rund CHF 7 Millionen an.

Auch im Suchtbereich wird mit zusätzlichen Aufwendungen von rund CHF 3 Millionen gerechnet, da das bisherige Finanzierungssystem für Therapieeinrichtungen für Drogenabhängige des Bundes nur noch bis Ende 2002 gültig ist und ein massiver Rückgang der Beteiligung des Bundes gestützt auf ein Urteil des Versicherungsgerichtes erwartet wird.

Die Umsetzung der Lohnmassnahmen gemäss Vorgaben des Regierungsrates haben beim Kantonspersonal und bei den subventionierten Institutionen der GEF (Betriebsbeiträge) Mehrkosten von rund CHF 23 Millionen zur Folge.

l'entrée en vigueur de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC) occasionne des pertes de 20 millions de francs.

Voir les chiffres 1.2 et 1.3 pour les autres écarts, souvent moins importants, qui participent à l'augmentation du déficit.

Venant s'ajouter aux facteurs susmentionnés, l'entrée en vigueur de la LPFC entraîne une détérioration marquée du solde par rapport à 2001.

1.2 Principaux postes de charges

L'arrêt rendu par le Tribunal fédéral des assurances en novembre 2001 relatif à la participation des cantons aux traitements des patients privés et semi-privés dans les hôpitaux publics (à concurrence du montant pris en charge par l'assurance de base) entraîne des coûts supplémentaires de 64 millions de francs.

La nouvelle loi fédérale sur les médicaments conduit également à une hausse des subventions d'exploitation versées aux hôpitaux (CHF 10 mio), tout comme la mise en œuvre de la loi fédérale sur le travail révisée et des mesures visant à améliorer la situation professionnelle du personnel soignant (APERS; CHF 7 mio).

Compte tenu de l'augmentation constante du nombre d'admissions, les cliniques psychiatriques cantonales devraient enregistrer une hausse des coûts de 4 millions de francs (personnel, médicaments, approvisionnement).

Dans le secteur social, l'augmentation des dépenses communales admises à la compensation des charges, en particulier dans le domaine des institutions pour personnes âgées (mesures APERS) et de l'aide sociale individuelle, devrait se traduire par une hausse de 8 millions de francs des versements aux communes dans le cadre de la compensation des charges sociales.

En outre, des coûts supplémentaires de 7 millions de francs sont attendus dans le domaine de l'aide aux personnes handicapées, en raison de l'augmentation de la demande (places d'hébergement pour personnes gravement handicapées et places en école spécialisée) et du nombre croissant de placements extracantonales faute d'institutions adéquates dans le canton.

Dans le domaine de l'aide aux toxicomanes, des dépenses supplémentaires de l'ordre de 3 millions de francs sont également attendues suite à l'abandon, fin 2002, de l'ancien système de financement des thérapies de la dépendance et à une diminution radicale de la participation de la Confédération en vertu d'un arrêt rendu par le Tribunal fédéral des assurances.

Les mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif en faveur du personnel de l'administration cantonale et des institutions subventionnées par la SAP (subventions d'exploitation) sont à l'origine d'une hausse des coûts de 23 millions de francs.

Neben verschiedenen weiteren kleineren Veränderungen entfallen schliesslich die Expo-bedingten Kosten für den Sanitätsdienst ab 2003 (rund CHF –4 Mio.).

Zu den aufgeführten Faktoren, welche einen Aufwandszuwachs gegenüber dem Voranschlag 2002 zur Folge haben, fallen gegenüber 2001 FILAG-bedingte Mehrkosten sowohl im Gesundheits- wie im Fürsorgebereich an.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Per 1. Januar 2002 wurde infolge FILAG die Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz aufgehoben. Damit entfallen ab diesem Zeitpunkt die entsprechenden Beiträge der Gemeinden (insgesamt rund CHF 200 Mio.). Für 2002 sind allerdings noch Erträge von rund CHF 20 Millionen budgetiert, welche die Gemeinden dem Kanton aus der Schlussabrechnung der Lastenverteilung Spitalgesetz zahlen müssen. Ab 2003 entfallen diese Beiträge endgültig.

Hingegen werden bei den psychiatrischen Kliniken leichte Ertragszunahmen erwartet, welche auf die höheren erbrachten Leistungen zurückzuführen sind (rund CHF 3 Mio.).

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen erfolgt neu unter Berücksichtigung des bisher vom Kanton (Hochbauamt) getragenen Selbstbehaltes von 20 Prozent für Investitionen beim Inselspital und bei staatlichen psychiatrischen Kliniken infolge FILAG.

Ausserdem besteht im Alters- und im Behindertenbereich ein dringender Nachholbedarf bezüglich Anpassungen und Sanierungen bei bestehenden Institutionen, um auch künftig eine zeit- und bedarfsgerechte Versorgung gewährleisten bzw. die Subventionsanforderungen des Bundesamtes für Sozialversicherung einhalten zu können (betrifft gesamte Planungsperiode).

Parmi les autres écarts de moindre importance, suppression des coûts budgétés pour l'Expo (service sanitaire) à compter de 2003, ce qui représente un allègement de 4 millions de francs.

Outre les facteurs susmentionnés expliquant l'augmentation des charges par rapport au budget 2002, l'entrée en vigueur de la LPFC engendre des coûts supplémentaires dans le domaine sanitaire et dans le domaine social par rapport à 2001.

1.3 Principaux postes de revenus

La répartition des charges selon la loi sur les hôpitaux a été supprimée au 1^{er} janvier 2002 suite à l'entrée en vigueur de la LPFC. Par conséquent, les contributions communales tombent (CHF 200 mio). Des versements de l'ordre de 20 millions de francs de la part des communes sont toutefois attendus pour 2002 suite au décompte final de la répartition des charges hospitalières. A partir de 2003, ces recettes disparaîtront définitivement.

Les cliniques psychiatriques cantonales devraient en revanche connaître une légère progression des recettes liée à l'augmentation prévisible du nombre de prestations fournies (CHF 3 mio environ).

1.4 Evolution de l'investissement net

Suite à l'entrée en vigueur de la LPFC, l'alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers tiendra désormais compte de la part de 20 pour cent assumée jusqu'ici par l'Office des bâtiments pour les investissements consentis à l'Hôpital de l'île et dans les institutions psychiatriques cantonales.

Par ailleurs, un grand nombre d'institutions accueillant des personnes âgées ou handicapées nécessitent des travaux urgents d'adaptation et de rénovation pour satisfaire aux exigences actuelles, répondre aux besoins et remplir les conditions de subventionnement posées par l'Office fédéral des assurances sociales (valables pour toute la période de planification).

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)

(Liste établie conformément à l'article 27, alinéa 6 LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 2003 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2003:

Beschrieb Objet	Amt/Konto Office/ Compte	Betrag Anteil 2003 Montant part 2003	Gesamt- betrag Montant total
Spital Aarberg; Erneuerung Operationssaal Hôpital d'Aarberg; travaux de rénovation (salle d'opérations)	5041 5620	2 000 000	5 000 000
Spitalzentrum Biel; Neubau Kinderklinik Centre hospitalier de Bienne; nouvelle construction (clinique pour enfants)	5041 5620	10 400 000	10 400 000
Spitalzentrum Biel; Digitale Radiologie PACS Centre hospitalier de Bienne; système numérique PACS en radiologie	5041 5620	1 800 000	1 800 000
Inselspital Bern; Neue IT-Technologie/OP-Zentrum Hôpital de l'Île, Berne; nouvelle technologie IT/centre opératoire	5041 5640	1 900 000	1 900 000
Inselspital Bern; Protokolliersystem/Anästhesie Hôpital de l'Île, Berne; système informatique de protocoles/anesthésie	5041 5640	2 000 000	2 000 000
Inselspital Bern; Klinischer Arbeitsplatz/Gesamtspital Hôpital de l'Île, Berne; système d'information clinique (concerne l'ensemble de l'établissement)	5041 5640	7 000 000	7 000 000

Kommentar zum Voranschlag 2003 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

Commentaire du budget 2003 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

JGK	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abweichung zu VA 2002 Ecart du budget 2002		JCE
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1'301.4	1'356.1	1'362.1	6.0	0.4	Charges
Ertrag	888.6	882.7	914.8	32.1	3.6	Revenus
Saldo	- 412.7	- 473.5	- 447.3	26.2	- 5.5	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	2.6	6.5	4.8	- 1.7	- 26.7	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Saldo der Laufenden Rechnung weist einen Aufwandsüberschuss von CHF 447,3 Millionen aus. Dies entspricht einer Abnahme von rund CHF 26,2 Millionen beziehungsweise 5,5 Prozent. Hinsichtlich der Entwicklung der vergangenen Jahre lässt sich dieses Ergebnis als relativ stabil werten.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Gesamtaufwand beträgt CHF 1 362,1 Millionen. Dies entspricht einem Mehraufwand von CHF 6,0 Millionen beziehungsweise 0,4 Prozent. Erhebliche Veränderungen sind auf die Personalkosten zurückzuführen, welche mit CHF 237,5 Millionen um rund CHF 5,8 Millionen höher ausfallen als im Vorjahr. Die Prozentuale Veränderung von rund 2,5 Prozent ist weitgehend durch Erfahrungs- und Leistungsaufstiege sowie Teuerungsausgleiche begründet. Im Bereich der Sozialversicherungen weist der budgetierte Aufwand eine Abnahme zum Budget 2002 von rund CHF 0,8 Millionen beziehungsweise 0,1 Prozent auf. Der Gesamtaufwand beträgt CHF 1 027,5 Millionen, wobei angemerkt werden muss, dass diese Kosten nicht durch die Verwaltung beeinflussbar sind und weitgehend von der Finanzkraft des Kantons Bern abhängig sind. Im Bereich Informatik konnte dank weiteren Sporbemühungen das Budget um rund CHF 1,3 Millionen oder 12,4 Prozent tiefer angesetzt werden. Bei den Gerichtsbarkeiten müssen immer mehr Kosten als uneinbringlich abgeschrieben werden, was rund CHF 1,7 Millionen ausmacht. Ausserdem konnte das Budget für die Untersuchungshaftkosten um CHF 0,5 Millionen

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement se solde par un excédent de charges de CHF 447,3 millions, ce qui correspond à une diminution de quelque CHF 26,2 millions ou de 5,5 pour cent. Au vu de l'évolution enregistrée au cours des derniers exercices, ce résultat peut être qualifié de relativement stable.

1.2 Postes de charges importants

Le total des charges se monte à CHF 1 362,1 millions, ce qui correspond à une augmentation de CHF 6,0 millions ou de 0,4 pour cent. Des changements considérables sont enregistrés dans les charges de personnel, qui sont de quelque CHF 5,8 millions supérieures à celles de l'exercice précédent et totalisent CHF 237,5 millions. La majoration de 2,5 pour cent environ est essentiellement due à l'octroi d'échelons supplémentaires pour l'expérience et les prestations, de même qu'à la compensation du renchérissement. Dans le domaine des assurances sociales, les charges budgétées sont d'environ CHF 0,8 million ou de 0,1 pour cent inférieures à celles qui avaient été inscrites au budget de 2002. Les charges totales sont de CHF 1 027,5 millions. A cet égard, il convient de relever que ces coûts ne peuvent pas être influencés par l'administration et qu'ils dépendent dans une large mesure de la capacité financière du canton de Berne. Dans le domaine de l'informatique, les efforts ont été poursuivis en vue de réaliser des économies, de sorte que le budget a pu être diminué de quelque CHF 1,3 million ou de 12,4 pour cent. En ce qui concerne les tribunaux, les montants définitivement irrécouvrables, qui

reduziert werden. Diese Angaben werden von der Polizei- und Militärdirektion ermittelt und basieren auf Erfahrungswerten der vergangenen Jahre und der derzeitigen Tendenz im Strafbereich der Gerichtsbarkeit.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Der Gesamtertrag beträgt CHF 914,8 Millionen. Dies entspricht einem Mehrertrag von CHF 32,1 Millionen beziehungsweise 3,6 Prozent. Die positive Entwicklung der vergangenen Jahre und ein relativ stabiler Immobilienmarkt erlauben es, die Einnahmen aus Handänderungssteuern im Budget 2003 erneut um rund CHF 1,5 Millionen höher einzusetzen als im Vorjahr. Die Einnahmen aus Bundes- und Gemeindebeiträgen aus den Sozialversicherungen errechnen sich weitgehend aus den Ausgaben des Kantons aus den Vorjahren und kann mit einem Budget von CHF 710,4 Millionen um rund CHF 28,8 Millionen beziehungsweise 4,2 Prozent höher veranschlagt werden als zum Vorjahr. Auch hier muss angemerkt werden, dass diese Erträge nicht durch die Verwaltung beeinflusst werden können. Die Gebühreneinnahmen bei den Betreibungs- und Konkursämtern und Grundbuchämtern sind steigend, wodurch das Budget Mehreinnahmen von CHF 1,1 Millionen oder 1,1 Prozent im Vergleich zum Vorjahr ausweist. Diese Entwicklung ist durch die Verwaltung ebenfalls nicht beeinflussbar.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion wird sich auch im Jahre 2003 mit der Einführung und Umsetzung des Projektes NEF beschäftigen. Die flächendeckende Einführung der einheitlichen Debitorenbuchhaltung des kantonsinternen Vollzug 2-Systems wird voraussichtlich bis Ende 2003 abgeschlossen werden. Dies führt dazu, dass in der dezentralen Justizverwaltung die Abläufe standardisiert und möglicherweise alte EDV-Programme durch neue zeitgemässe EDV-Hilfsmittel ersetzt werden. Die dafür notwendigen Ressourcen wurden eingeplant. Für die Neumöblierung und für Ersatzinvestitionen bei der Gerichts- und Justizverwaltung werden weniger Mittel benötigt als im Vorjahr. Auf die Realisierung von neuen Archivierungssystemen wird aus Spargründen verzichtet. Vorbehalten bleiben die Aufwendungen für das Projekt NEF, wo erst in Zukunft absehbar ist, mit welchen Kosten noch zu rechnen ist.

ne cessent d'augmenter, sont de l'ordre de CHF 1,7 million. Par ailleurs, le budget a pu être diminué de CHF 0,5 million pour les frais de détention provisoire. Ces données, calculées par la Direction de la police et des affaires militaires, se fondent sur les charges effectives des années précédentes ainsi que sur la tendance actuelle dans le domaine judiciaire pénal.

1.3 Postes de revenus importants

Le total des revenus se monte à CHF 914,8 millions, ce qui correspond à une augmentation de CHF 32,1 millions ou de 3,6 pour cent. L'évolution positive enregistrée ces dernières années et la relative stabilité du marché immobilier permettent une nouvelle fois de s'attendre à une majoration de quelque CHF 1,5 million des revenus provenant de l'impôt sur les mutations. Les revenus dus aux contributions de la Confédération et des communes dans le domaine des assurances sociales ont été dans une large mesure calculés sur la base des dépenses cantonales des dernières années et peuvent être budgétés à CHF 710,4 millions, soit à quelque CHF 28,8 millions ou à 4,2 pour cent de plus que pour 2002. Là aussi, il convient de relever que l'administration ne peut exercer aucune influence. Les revenus provenant des émoluments perçus par les offices des poursuites et des faillites ainsi que par les bureaux du registre foncier sont en augmentation, de sorte que le budget prévoit un montant de CHF 1,1 million ou de 1,1 pour cent supérieur à celui de l'année précédente. Il s'agit, là aussi, d'une tendance qui échappe à toute influence de la part de l'administration.

1.4 Evolution de l'investissement net

La Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques va poursuivre l'introduction et la mise en œuvre du projet NOG en 2003. L'introduction généralisée de la comptabilisation uniformisée des débiteurs selon le système Exécution 2 interne au canton sera probablement achevée d'ici la fin de 2003. Il en résulte que les processus pourront être standardisés dans l'administration décentralisée de la justice et que d'anciens programmes informatiques pourront le cas échéant être remplacés par des outils répondant davantage aux exigences actuelles. Les ressources nécessaires à cet effet ont été planifiées. Les montants budgétés pour l'achat de mobilier et pour les investissements de remplacement destinés à l'administration de la justice et des tribunaux sont moins importants que pour 2002. Il a été renoncé, pour des motifs d'économie, à la mise en place de nouveaux systèmes d'archivage. Les charges occasionnées par le projet NOG sont réservées, car on ignore encore à l'heure actuelle quels seront les coûts de ce dernier.

Kommentar zum Voranschlag 2003 Polizei- und Militärdirektion

Commentaire du budget 2003 Direction de la police et des affaires militaires

POM	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abweichung zu VA 2002 Ecart du budget 2002		POM
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	415.2	428.0	438.1	10.2	2.4	Charges
Ertrag	509.1	516.2	528.5	12.4	2.4	Revenus
Saldo	93.9	88.2	90.4	2.2	2.5	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	6.6	11.0	13.0	2.0	18.7	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag schliesst in der Laufenden Rechnung mit einem Ertragsüberschuss von CHF 90,4 Millionen ab. Gegenüber der bisherigen Planung entspricht dies einer Saldoverbesserung um CHF 2,2 Millionen. Im Vergleich zum Voranschlag 2002 ist eine Aufwandsteigerung von CHF 10,2 Millionen oder plus 2,4 Prozent festzustellen. Gleichzeitig steigt der Ertrag um CHF 12,4 Millionen oder plus 2,4 Prozent. Bezogen auf die Gesamtsumme von Aufwand und Ertrag ergibt sich somit eine Saldoverbesserung um insgesamt CHF 2,2 Millionen oder plus 2,5 Prozent zum Voranschlag 2002.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die negative Veränderung beim Gesamtaufwand ist im Wesentlichen auf gegenläufige Entwicklungen in den Bereichen Personalaufwand, Sachaufwand, Entschädigung an Gemeinwesen, Eigene Beiträge sowie Interne Verrechnungen zurückzuführen. Hauptgründe für die Personalkostensteigerung (CHF +8.8 Mio.) sind einerseits das zusätzliche, individuelle wie auch generelle Lohnsummenwachstum und andererseits die Integration der Stadtpolizei Thun und eine vermehrte Übernahme von gemeindepolizeilichen Aufgaben durch die Kantonspolizei (CHF +7.7 Mio.). Zu weiterem Mehraufwand führen zusätzliche Stellen im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt für das Informatik-Kompetenzzentrum POM, die Verstärkung des schulischen Angebotes im Loryheim, zusätzliche Stellen für die Projekte Pass 2003 und ELAR MIDI (Elektronische Archivierung mit Workflow) im Amt für Migration und Personen-

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement du budget dégage un excédent de revenus de CHF 90,4 millions. Le solde a augmenté de CHF 2,2 millions par rapport à la planification antérieure. La comparaison avec le budget 2002 montre une augmentation des charges de CHF 10,2 millions, soit 2,4 pour cent. Dans le même temps, les revenus se sont accrus de CHF 12,4 millions, soit 2,4 pour cent. Si l'on considère le montant total des charges et des revenus, le solde a augmenté de CHF 2,2 millions, soit 2,5 pour cent, par rapport au budget 2002.

1.2 Postes de charges importants

L'augmentation des charges par rapport au budget 2002 est due pour l'essentiel au développement peu favorable des charges de personnel, des biens, services et marchandises, des dédommagements à des collectivités publiques et des imputations internes. La hausse des coûts de personnel (CHF +8,8 mio) résulte d'une croissance supplémentaire, individuelle et générale, de la masse salariale, mais aussi de l'intégration de la Police de la ville de Thoune et la prise en charge plus importante par la Police cantonale de tâches relevant de la police communale (CHF +7,7 mio). D'autres facteurs en sont les postes supplémentaires attribués à l'Office de la circulation routière et de la navigation pour le centre de compétence informatique de la POM, l'étoffement de l'offre en formation au Foyer Lory, des postes supplémentaires pour les projets Passeport 2003 et ELAR MIDI (informatisation de l'archivage et de

stand. Demgegenüber steht ein Minderaufwand beim Generalsekretariat, befristete Anstellungen werden nicht verlängert und die Auswirkungen des Personalabbaus aus der Zusammenlegung der beiden Ämter (Militärverwaltung und -betriebe mit Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe; Projekt SIAM) durch den Wegfall von Überbrückungsrenten für vorzeitig pensionierte Mitarbeiter, welche die ordentliche Altersgrenze von 65 Jahren erreicht haben (CHF –1.0 Mio.).

Die Begründungen der Kostensteigerung beim Sachaufwand sind im Wesentlichen nachfolgend dargestellt: Zusätzliche Aufwendungen bei der Kantonspolizei für die Änderung und Erneuerung der Infrastruktur im Ausbildungszentrum Ittigen, die Mitfinanzierung der polizeilichen Zusammenarbeitszentren Genf-Cointrin und Chiasso sowie Telefon- und Informatikmehrkosten. Mehraufwand beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung für Kostgelder für Eingewiesene in ausserkantonale oder privatrechtliche Einrichtungen (CHF +3,6 Mio.) sowie zusätzliche Kosten für die Mikroverfilmung der Familienregister der Zivilstandsämter im Amt für Migration und Personenstand. Einsparungen können bei der Kantonspolizei durch Minderaufwand an Druckerzeugnissen und dem Wegfall der Spesenentschädigung für den Polizeidienst während der Expo.02 erzielt werden. Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt werden vermehrt Anschaffungen über den Bonus finanziert. Tiefere Erfahrungswerte bei den Zivilstandsämtern und dem Asylbereich (Anhörungen) und der voraussichtliche Minderaufwand bei der Passbeschaffung im Amt für Migration und Personenstand. Beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz wirkt sich der Wegfall der Verpflichtungskosten infolge Abschluss des Kasernenumbaus sowie eine Reduktion im Bereich Ausbildung- und Führungsunterstützung (Zivilschutz) und der Wegfall von Drittkosten Expo.02 positiv aus (CHF –1,8 Mio.).

Eine teuerungsbedingte Preisanpassung für Berg- und Seerettung bei der Kantonspolizei erhöht die Entschädigung an Gemeinwesen. Die Krediterhöhung an den eigenen Beiträgen im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung entsteht durch den Kostgeldzuschlag «Baufonds» gemäss Konkordatsbeschluss.

Die Krediteinsparungen bei den Internen Verrechnungen entstehen durch Minderaufwendungen im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung für Kostgelder für Einweisungen in bernische Anstalten und Gefängnisse sowie im Amt für Migration und Personenstand infolge einer tieferen Auslastung der Vorbereitungs- und Ausschaffungshaf in Regionalgefängnissen und den Anstalten Witzwil.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig wie folgt zusammen: 67,2 Prozent des Gesamtaufwandes sind Personalkosten, 20,4 Prozent macht der Sachaufwand aus, wie-

la gestion des flux documentaires) à l'Office de la population et des migrations. A l'opposé, le Secrétariat a connu une baisse des charges, des postes temporaires n'ont pas été prolongés, et la diminution de personnel qui résulte du regroupement de deux offices, OAEM et OSEC, en un nouvel OSCM (projet SIAM) entraîne la suppression de rentes de raccordement dans les cas de personnes en retraite anticipée atteignant l'âge de 65 ans (CHF –1,0 mio).

Pour l'essentiel, l'accroissement des coûts en matière de biens, services et marchandises s'explique comme suit. La modification et l'assainissement du centre de formation d'Ittigen, le cofinancement des centres policiers de Genève-Cointrin et de Chiasso ainsi que les domaines de la téléphonie et de l'informatique entraînent des coûts supplémentaires pour la Police cantonale. Des dépenses supplémentaires ont été nécessaires à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement pour les indemnités concernant les détenus placés dans des établissements privés ou extra-cantonaux (CHF +3,6 mio), de même qu'à l'Office de la population et des migrations pour le microfilmage des registres de famille des offices de l'état civil. Il a été possible de faire des économies à la Police cantonale par la réduction des frais d'impression et la suppression des indemnités liées au service de police pendant Expo.02. L'Office de la circulation routière et de la navigation finance de plus en plus souvent ses acquisitions au moyen du bonus. L'Office de la population et des migrations a connu des coûts moins élevés que prévus dans les offices de l'état civil, dans les auditions en matière d'asile et dans l'acquisition de passeports. L'Office de la sécurité civile et militaire connaît des différences positives du fait de la suppression des coûts d'engagement suite à la fin des travaux des transformations de la caserne, en raison de la réduction dans le domaine de la formation et du soutien à la conduite (protection civile) et à cause de la suppression des coûts pour des tiers dans le cadre d'Expo.02 (CHF –1,8 mio).

L'adaptation au renchérissement des prestations de sauvetage en montagne et sur lac fournies par la Police cantonale entraîne une hausse des indemnités aux communes.

L'augmentation des contributions propres de l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement résulte du supplément d'indemnité prévu par le concordat pour un fonds de construction. La baisse du crédit pour les imputations internes provient d'une part d'une diminution des dépenses à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement pour la détention dans les établissements et prisons bernois, et d'autre part d'un taux plus bas de détention de phase préparatoire et de détention en vue du refoulement dans les prisons régionales et les Etablissements de Witzwil, qui se répercute sur le budget de l'Office de la population et des migrations.

Les moyens à disposition ont été engagés comme suit: 67,2 pour cent des charges totales représentent des frais de personnel, 20,4 pour cent des biens, services et marchandises, 5,7 pour cent

tere 5,7 Prozent werden für Entschädigungen an Gemeinwesen eingesetzt und 5,8 Prozent schlagen für Interne Verrechnungen zu Buche.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Hauptursache für die ertragsseitige Steigerung sind die Mehrerträge von CHF 8 Millionen bei der Kantonspolizei. Mehrertrag für die Erfüllung zahlungspflichtiger Gemeidepolizeiaufgaben gemäss Art. 12 Polizeigesetz, insbesondere die Integration der Stadtpolizei Thun sowie Dienstleistungen der Spezialeinheiten zu Gunsten anderer Kantone gemäss Polizeikonkordat und zusätzliche Busseneinnahmen im Zusammenhang mit der Übernahme der Stadtpolizei Thun. Zudem kommen die Steuern/Verkehrsabgaben im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt, welche aufgrund der positiven Rechnungsabschlüsse 2000 und 2001 erneut angepasst werden können. Die Erwartungen liegen um CHF 6,0 Millionen über dem Voranschlag 2002. Im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz wird nach Abschluss des Kasernenumbaus die Anlage besser bewirtschaftet und eine Zunahme der Bussen für Schiesspflichtversäumnisse und Meldevergehen führen zu Mehreinnahmen. Mehrerträge sind beim Amt für Migration und Personenstand bei den Einbürgerungen und bei den Zivilstandsämtern zu verzeichnen. Im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung dürfen aufgrund der durchschnittlichen Belegung von 80–90 Prozent Kostgeldmehrerträge erwartet werden. Demgegenüber sind bedeutende Mindererträge bei den Casinos aufgrund des Konzessionsentscheid des Bundes, bei den Passgebühren, im Migrationsdienst und eine geringere Verwaltungskostenpauschale Bund betreffend Anhörungen sowie eine tiefere Rückerstattung der Ausschaffungen im Amt für Migration und Personenstand zu verzeichnen (CHF –3,8 Mio.). Im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung resultieren Mindererträge von CHF 1,7 Million infolge Rückgang der Einweisungen in den Gefängnissen (U-Haft) und den Anstalten (keine Wartelisten mehr im geschlossenen Vollzug) sowie der Wegfall der Bundessubventionen für den Versuch «Electronic monitoring».

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Gegenüber dem Voranschlag 2002 nehmen die Nettoinvestitionen um CHF 2,0 Millionen zu (18,7%). Hauptgründe dafür sind zusätzlicher Investitionsbedarf im Zusammenhang mit der Übernahme der Stadtpolizei Thun sowie der Ersatz von technischen Anlagen bei der Kantonspolizei. Mehrausgaben für EDV-Investitionen und für die Projekte SUSA+ und ADS/RENO (Einführung der Verzeichnis- und Ressourcenverwaltung). Im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung halten sich Investitionsmehrausgaben für Maschinen und Sicherheitseinrichtungen mit Investitionseinsparungen abgeschlossener Projekte in den Bereichen Einrichtungen für den Neubau Regionalgefängnis Thun sowie mit dem Abschluss der Arbeiten für Sicherheitsanlagen im Massnahmenzentrum St. Johannis die Waage. Zudem wird beim Amt für Migration und Personenstand die zweite Tranche für das Informatikprojekt ELAR MIDI zur elektronischen Archivierung und Optimierung der Arbeitsabläufe im Migrationsdienst fällig.

concernent des dédommagements aux collectivités publiques et 5,8 pour cent des imputations internes.

1.3 Postes de revenus importants

La hausse des revenus provient principalement d'un excédent de recettes de CHF 8 millions à la Police cantonale, pour les tâches de police communale accomplies en vertu de l'article 12 de la loi sur la police, en particulier l'intégration de la Police de la ville de Thoun et l'augmentation de recettes liées aux amendes d'ordre vu cette intégration, ainsi que les services fournis par les unités spéciales aux autres cantons conformément au concordat. Les impôts et taxes prélevés à l'Office de la circulation routière et de la navigation ont pu être adaptés encore une fois vu les résultats positifs des exercices 2000 et 2001. En effet, on s'attend à ce que le budget 2002 soit dépassé de CHF 6,0 millions. A l'Office de la sécurité civile et militaire, la fin de la transformation de la caserne entraîne une amélioration de son exploitation; en outre, l'augmentation des amendes pour tir négligé et défaut d'annonce ont provoqué une hausse des revenus. L'Office de la population et des migrations reçoit des recettes supplémentaires liées aux naturalisations et aux offices de l'état civil. L'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement s'attend à des revenus d'indemnités en hausse étant donné le taux d'occupation de 80 à 90 pour cent constaté. Ceci est compensé par divers points: une réduction considérable des revenus des casinos, suite à l'octroi des concessions par la Confédération; la baisse des émoluments pour l'établissement de passeports, une diminution des revenus au Service des migrations, une baisse du forfait alloué par la Confédération pour frais administratifs liés aux auditions et des remboursements suite à des refoulements à l'Office de la population et des migrations (CHF –3,8 mio). La baisse des revenus de CHF 1,7 millions au sein de l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement résulte de la diminution du nombre de personnes détenues dans les prisons (détention provisoire) et dans les établissements (résorption de la liste d'attente pour les sections fermées) ainsi que de la suppression de la subvention fédérale pour le projet pilote d'arrêts domiciliaires.

1.4 Evolution de l'investissement net

Par rapport au budget 2002, l'investissement net s'est accru de CHF 2,0 millions (18,7%). Ceci est dû principalement à un besoin d'investissement supplémentaire pour l'intégration de la Police de la ville de Thoun, ainsi que pour le remplacement d'installations techniques à la Police cantonale. Les dépenses supplémentaires concernent des investissements en informatique de même que les projets SUSA+ et ADS/RENO. Les excédents de dépenses d'investissement concédées par l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement pour des machines et des installations spéciales sont compensées par des économies d'investissements dans les projets d'installations pour la nouvelle prison régionale de Thoun ainsi que dans les travaux sur les installations de sécurité aux Etablissements de St-Jean. En outre, une deuxième tranche est versée, à l'Office de la population et des migrations, pour le projet informatique ELAR MIDI (informatisation de l'archivage et optimisation des procédures).

Kommentar zum Voranschlag 2003 Finanzdirektion

Commentaire du 2003 Direction des finances

FIN	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abweichung zu VA 2002 Ecart du budget 2002 %		FIN
in Millionen CHF						en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	906.1	1'223.6	1'234.2	10.6	0.9	Charges
Ertrag	3'505.5	4'662.7	4'919.4	256.7	5.5	Revenus
Saldo	2'599.5	3'439.1	3'685.2	246.1	7.2	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	- 121.6	- 71.7	13.5	85.2	- 118.8	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2003 der Finanzdirektion weist gegenüber dem Voranschlag 2002 eine Saldoverbesserung von insgesamt CHF 246,1 Millionen oder 7,2 Prozent aus. Diese Entwicklung ist vorwiegend auf Verbesserungen im Ertragsbereich von CHF 256,7 Millionen zurückzuführen. Dies entspricht einem relativen Zuwachs von rund 5,5 Prozent. Den Mehrerträgen stehen Mehraufwendungen von CHF 10,6 Millionen beziehungsweise 0,9 Prozent gegenüber.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die aufwandseitigen Verschlechterungen werden wesentlich durch einen Abschreibungsmehrbedarf von insgesamt rund CHF 8,4 Millionen beeinflusst. Diese Mehraufwendungen sind vornehmlich Ausdruck höher budgetierter Restbuchwerte des Verwaltungsvermögens per Ende 2002 im Vergleich zum Voranschlag 2001 (zusätzlicher Abschreibungsbedarf von CHF 22,3 Mio.) sowie eines höher veranschlagten Steuerabschreibungsbedarfes im Umfang von CHF 4,5 Millionen. Demgegenüber konnte der Abschreibungsbedarf im Spezialfinanzierungsbereich aufgrund rückläufiger Investitionsausgaben zugunsten der Spezialfinanzierungen um rund CHF 18,4 Millionen tiefer veranschlagt werden. Diese Minderaufwendungen im Spezialfinanzierungsbereich führen jedoch zu entsprechenden buchhalterischen Mindererträgen bei den internen Verrechnungen und haben somit aus gesamtheitlicher Optik haushaltneutralen Charakter. Zudem mussten im Bereich der Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung Mehraufwendungen von insgesamt rund CHF 4,0 Millionen im Zusammenhang mit dem per

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Par rapport au budget 2002, le budget 2003 de la Direction des finances enregistre une amélioration totale de CHF 246,1 millions, soit de 7,2 pour cent, évolution résultant principalement d'une amélioration des revenus à hauteur de CHF 256,7 millions, ce qui correspond à une croissance de quelque 5,5 pour cent. A ces revenus supplémentaires correspondent CHF 10,6 millions de charges supplémentaires (0,9%).

1.2 Postes de charges importants

Le supplément de charges se compose en majeure partie d'amortissements supplémentaires représentant au total quelque CHF 8,4 millions. Ceux-ci traduisent le montant supérieur d'une part des valeurs comptables résiduelles du patrimoine administratif budgétées à fin 2002 par rapport au budget 2001 (CHF 22,3 mio d'amortissements supplémentaires), d'autre part des éliminations d'impôt budgétées pour un montant de CHF 4,5 millions. Dans le domaine des financements spéciaux, en revanche, les amortissements ont pu être budgétés à un niveau inférieur de quelque CHF 18,4 millions, et ce grâce au recul des dépenses d'investissement en faveur des financements spéciaux. Ces dépenses en moins dans le domaine des financements spéciaux entraînent toutefois au plan comptable des revenus en moins dans les imputations internes et n'ont ainsi globalement pas d' incidence sur le résultat. Un supplément de dépenses avoisinant les CHF 4,0 millions a en outre été budgété pour les parts et contributions sans affectation en relation avec le nouveau système de pé-

1. Januar 2002 umgesetzten Neuen Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) vorgenommen werden.

Auch im Bereich der Personalaufwendungen mussten gegenüber dem Voranschlag 2002 CHF 3,89 Millionen oder rund 3,9 Prozent mehr an finanziellen Mitteln veranschlagt werden. Als Ursachen für diese Mehraufwendungen können – neben den Auswirkungen eines budgetierten Lohnsummenwachstums von insgesamt 1,0 Prozent – ein personeller Mehrbedarf als Folge von Anpassungen bei der Projektorganisation NEF 2000 beziehungsweise ein genereller Personalmehrbedarf zur Umsetzung der Neuen Verwaltungsführung sowie die Neubesetzung von zusätzlich notwendigen Stellen in den Bereichen Informatikbetreuung beziehungsweise Personalentwicklung und -controlling angeführt werden. Als weitere Ursache für die ansteigenden Personalaufwendungen ist zudem die Auflösung der Dezennum-Finanz AG per 30. September 2002 und die damit verbundene Überführung zahlreicher Liegenschaften ins Finanzvermögen des Kantons Bern zwecks anschließender Veräusserung zu erwähnen. Dieser Umstand führt in der Finanzdirektion zu einem personellen Mehrbedarf.

Auf Grund der weiterhin günstigen Geld- und Kapitalmarktkosten sowie einer geringeren Zunahme des Schuldenbestandes gegenüber den Ausgangswerten im Voranschlags- und Finanzplanungsprozess 2002 bis 2005 konnten demgegenüber tiefere Passivzinsbelastungen budgetiert werden. Obwohl die anhaltenden positiven Zinsentwicklungen bereits in den Voranschlagszahlen 2002 berücksichtigt worden waren, konnte der neu veranschlagte Zinsaufwand nochmals um rund CHF 7,2 Millionen oder 2,0 Prozent tiefer budgetiert werden.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die ertragsseitigen Verbesserungen von insgesamt CHF 256,7 Millionen beziehungsweise 5,5 Prozent gegenüber den Voranschlagszahlen 2002 fallen vorwiegend im Steuerbereich (CHF 200,2 Mio. oder 4,9%) sowie bei den Vermögenserträgen an.

Bei den natürlichen Personen können im Rahmen der Einkommens- und Vermögensbesteuerung gegenüber dem Voranschlag 2002 Mehrerträge von insgesamt CHF 30,0 Millionen budgetiert werden. Dies entspricht einem relativen Zuwachs von 1,0 Prozent. Diese sind mehrheitlich Ausdruck steigender Erträge im Umfang von CHF 21,0 Millionen aus der Einkommenbesteuerung. Aufgrund sich verschlechternder Konjunkturprognosen namhafter Wirtschaftsinstitute mussten die den Steuerertragsschätzungen zum Voranschlag 2002 zugrunde liegenden Annahmen entsprechend nach unten korrigiert werden und führen demzufolge im Voranschlag 2003 nur noch zu einem moderaten Ertragsanstieg gegenüber dem Vergleichsjahr 2002. Bei der Vermögensbesteuerung konnte im Voranschlag 2003 ein Mehrertrag von CHF 9,0 Millionen eingestellt werden.

Mit einem Zuwachs von rund CHF 121,7 Millionen oder 37,1 Prozent können demgegenüber bedeutende Mehrerträge bei der Besteuerung der Juristischen Personen – insbesondere aus

réquation financière et de compensation des charges (LPFC) appliqué à partir du 1^{er} janvier 2002

Les charges de personnel ont elles aussi fait l'objet d'une budgétisation de CHF 3,89 millions, soit 3,9 pour cent, plus généreuse qu'au budget 2002. Outre les répercussions d'une croissance totale de 1,0 pour cent de la masse salariale budgétée, ces dépenses supplémentaires s'expliquent comme suit: un accroissement des effectifs résultant d'adaptations dans l'organisation du projet NOG 2000, un accroissement général des effectifs nécessaire à la mise en œuvre de la nouvelle gestion publique et la création de postes dans les domaines de l'assistance informatique ainsi que du développement et du controlling du personnel. Autre raison de cet accroissement des charges de personnel: la dissolution de la Dezennum-Finanz AG au 30 septembre 2002 et le transfert concomitant de nombreux biens-fonds au patrimoine financier du canton de Berne dans le but d'être ensuite vendus nécessiteront du personnel supplémentaire à la Direction des finances.

Le marché monétaire et le marché des capitaux continuant d'offrir des conditions avantageuses et la dette n'ayant que faiblement augmenté par rapport aux montants sur lesquels se fondaient le budget 2002 et le plan financier 2003 à 2005, on a en revanche budgété une diminution des intérêts passifs. Ainsi même si le budget 2002 tenait déjà compte de l'évolution positive persistante des intérêts, le budget 2003 prévoit une nouvelle baisse des charges d'intérêt d'environ CHF 7,2 millions, soit 2,0 pour cent.

1.3 Postes de revenus importants

Du côté des revenus, on prévoit une amélioration globale de CHF 256,7 millions, soit 5,5 pour cent par rapport au budget 2002, amélioration concernant principalement le domaine fiscal (CHF 200,2 mio, soit 4,9 %) ainsi que les revenus des biens.

Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur la fortune des personnes physiques, CHF 30,0 millions de plus qu'au budget 2002 ont été budgétés pour 2003. Cette croissance relative de 1,0 pour cent traduit en majeure partie l'augmentation de CHF 21,0 millions du rendement des impôts sur le revenu. Les prévisions sur lesquelles se fondaient les estimations fiscales du budget 2002 ont dû être revues à la baisse car les pronostics émis par des instituts économiques renommés vont en s'aggravant; seule une croissance modeste par rapport à 2002 a par conséquent été budgétée pour 2003. En 2003, l'imposition de la fortune devrait rapporter quelque CHF 9,0 millions de plus qu'en 2002.

Des suppléments de revenus substantiels sont en revanche prévus sur les impôts des personnes morales, en particulier l'impôt sur le bénéfice des sociétés anonymes et des sociétés à responsabilité

der Gewinnbesteuerung bei Aktiengesellschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung (GmbH) – budgetiert werden. Diese Mehrerträge sind insbesondere Ausdruck der in den vergangenen Jahren anhaltend positiven Konjunkturlage sowie der damit verbundenen Tatsache, dass im Voranschlag 2003 aller Voraussicht nach praktisch keine Verlustvorträge aus früheren Rezessionsjahren mehr geltend gemacht werden. Bei den übrigen Erträgen aus Bernischen Steuern sind keine nennenswerten Veränderungen zu verzeichnen.

Im Bereich der Anteile an Bundessteuern können voraussichtliche Mehrerträge von CHF 44,0 Millionen beziehungsweise 7,3 Prozent gegenüber den Voranschlagszahlen 2002 ausgewiesen werden und sind Ausdruck entsprechend höher budgetierter Steuereinkünfte der Eidgenossenschaft.

Bei den Vermögenserträgen fallen voraussichtliche Mehrerträge in der Grössenordnung von CHF 113,7 Millionen an. Diese sind vorwiegend auf die per 2003 wirksame erhöhte Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank SNB zurückzuführen und entsprechen einem relativen Zuwachs von 45,1 Prozent. Dem Kanton Bern werden daraus in den kommenden Jahren zusätzliche finanzielle Mittel im Umfang von rund 117,4 Millionen Franken zufließen. Demgegenüber weist der Voranschlag 2003 gegenüber den Voranschlagswerten 2002 Mindererträge von CHF 5,0 Millionen im Bereich der Zinserträge aus. Dies aufgrund der vorgezogenen abschliessenden Rückzahlung des noch ausstehenden Darlehensbetrages durch die Arbeitslosenversicherung per Ende 2002. Durch das Auslaufen des Sanierungsbeitragsgesetzes (SanG) per 31. Dezember 2002 sind zudem im Bereich der Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung Mindereinnahmen von CHF 39,8 Millionen zu verzeichnen.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Investitionsrechnung der Finanzdirektion weist im Voranschlag 2003 einen Nettoinvestitionsbetrag von CHF 13,5 Millionen aus. Dieser wird ausgabenseitig im Wesentlichen durch die per Ende 2002 abzuschliessende Übernahme diverser Berufsschulliegenschaften im Rahmen der per 1. Januar 2001 erfolgten Kantonalisierung von Berufsschulen beeinflusst (vgl. hierzu auch RRB 1337 «Nachkredit für die Übernahme der Liegenschaften im Rahmen der Kantonalisierung der Berufsschulen»). Im Voranschlag 2002 wurde hierzu ein Investitionsbetrag von CHF 40,0 Millionen eingestellt. Aufgrund des vorerwähnten Regierungsratsbeschlusses beziehungsweise der vorgezogenen Tilgung des restanzlichen Kaufbetrages entfallen entsprechende Investitionsausgaben im Jahr 2003. Demgegenüber sind in der Investitionsrechnung 2003 – verglichen mit dem Voranschlag des Vorjahres – bedeutende Mindereinnahmen von CHF 114,0 Millionen auszuweisen. Dies aufgrund der vorstehend erwähnt vorgezogenen abschliessenden Rückzahlung des noch ausstehenden Darlehensbetrages durch die Arbeitslosenversicherung per Ende 2002. Zudem sind – entgegen den Zahlenwerten im Voranschlag 2002 – in der Investitionsrechnung 2003 keine Investitionseinnahmen aufgrund von Wertschriftentransfers vom Verwaltungs- ins Finanzvermögen vorgesehen (Mindereinnahmen von CHF 9,18 Mio.).

limitée (SARL): une croissance de CHF 121,7 millions, soit 37,1 pour cent, est en effet budgétée pour 2003. Ces suppléments résultent en particulier de la situation conjoncturelle positive persistante de ces dernières années et du fait corollaire que selon toutes prévisions, pratiquement plus aucun report de pertes d'années de récession antérieures ne sera annoncé pendant l'exercice 2003. Pour ce qui est du rendement fiscal des autres impôts bernois, on ne prévoit pas de changements notables.

Les parts aux impôts fédéraux devraient rapporter CHF 44,0 millions, autrement dit 7,3 pour cent de plus que budgété en 2002, amélioration résultant de l'augmentation correspondante des recettes fiscales au budget de la Confédération.

En ce qui concerne les revenus des biens, un supplément de l'ordre de CHF 113,7 millions est budgété pour 2003: il résulte principalement de la distribution accrue de bénéfices de la BNS (Banque nationale suisse) en 2003 et correspond à une croissance relative de 45,1 pour cent. Le canton de Berne va en outre se voir allouer quelque CHF 117,4 millions de moyens financiers supplémentaires ces prochaines années. Le budget 2003 prévoit en revanche une diminution de CHF 5,0 millions des recettes d'intérêts par rapport au budget 2002, et ce à cause du remboursement final anticipé, fin 2002, du prêt à l'assurance-chômage pas encore arrivé à échéance. Par ailleurs, la loi sur la contribution d'assainissement (LCA) n'étant plus en vigueur après le 31 décembre 2002, les revenus des parts à des recettes et contributions sans affectation diminuent de CHF 39,8 millions au budget 2003.

1.4 Evolution de l'investissement net

Au budget 2003, l'investissement net de la Direction des finances s'élève à CHF 13,5 millions. Du côté des dépenses, il est principalement déterminé par la reprise, devant s'achever fin 2002, de divers biens-fonds scolaires dans le cadre de la cantonalisation des écoles professionnelles au 1^{er} janvier 2001 (voir également ACE 1337 [Crédit supplémentaire pour la reprise des biens-fonds dans le cadre de la cantonalisation des écoles professionnelles]): un montant de CHF 40,0 millions avait été inscrit au budget 2002 à cet effet. En vertu de l'ACE susmentionné et du paiement anticipé du solde du prix d'achat, les dépenses d'investissement correspondantes sont donc supprimées en 2003. Par rapport au budget précédent, le compte des investissements de 2003 enregistre par contre un substantiel supplément de recettes de CHF 114,0 millions, qui s'explique par le remboursement final anticipé à fin 2002, par l'assurance-chômage, du prêt pas encore échu (voir plus haut). Contrairement à ceux du budget 2002, les chiffres du compte des investissements du budget 2003 n'incluent pas de recettes d'investissement résultant de transferts de titres du patrimoine administratif au patrimoine financier (diminution de recettes de CHF 9,18 mio).

Kommentar zum Voranschlag 2003 Erziehungsdirektion

Commentaire du budget 2003 Direction de l'instruction publique

ERZ	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abweichung zu VA 2002 Ecart du budget 2002		INS
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2'250.4	2'350.9	2'418.7	67.8	2.9	Charges
Ertrag	1'065.4	656.9	696.4	39.5	6.0	Revenus
Saldo	- 1'185.0	- 1'693.9	- 1'722.3	- 28.3	1.7	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	23.8	50.9	48.5	- 2.5	- 4.9	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Saldo der Laufenden Rechnung erfährt eine Erhöhung um CHF 28,3 Millionen, was gegenüber dem Voranschlag des Jahres 2002 eine Zunahme um 1,7 Prozent bedeutet. Dabei steigt der Aufwand um CHF 67,8 Millionen und der Ertrag um CHF 39,5 Millionen.

Diese Zahlen widerspiegeln die Dynamik, der sich die Bereiche Bildung, Kultur und Sport ausgesetzt sehen. Die Hauptursachen der Veränderungen sind jedoch weniger in Kultur und Sport als vielmehr im Bildungsbereich zu suchen.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Einem Bruttoaufwand von CHF 2,4 Milliarden stehen Erträge von CHF 0,7 Milliarden gegenüber. Das Aufwandwachstum von CHF 67,8 Millionen ist zum grossen Teil auf das allgemeine Lohnsummenwachstum und einigen zusätzlich vorgesehenen Massnahmen, auf die nachfolgend noch näher eingegangen wird, zurück zu führen.

Wie eingangs bereits erwähnt, untersteht der Bildungsbereich einer besonderen Dynamik und hat sich laufend den veränderten Bedürfnissen aus Wirtschaft und Gesellschaft anzupassen. So ist stets abzuwägen, wie nachhaltig die Wünsche und Anliegen sind, und welche Auswirkungen sie auf das Bildungswesen haben.

Es hat sich gezeigt, dass praktisch auf allen Bildungsstufen Nach-

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement augmente de CHF 28,3 millions, soit une progression de 1,7 pour cent par rapport au budget de l'année 2002. Les charges augmentent de CHF 67,8 millions et les revenus de CHF 39,5 millions.

Ces chiffres reflètent les changements qui ont marqué les domaines de la formation, de la culture et du sport. Néanmoins, ce sont surtout les transformations intervenues dans le domaine de la formation qui expliquent ce résultat.

1.2 Postes de charges importants

Les charges brutes se montent à CHF 2,4 milliards, tandis que les revenus s'élèvent à CHF 0,7 milliard. L'augmentation des charges de CHF 67,8 millions est due en grande partie à la progression générale de la masse salariale et à quelques mesures prévues, sur lesquelles des précisions seront données ci-après.

Comme cela a été mentionné en introduction, le domaine de la formation connaît des changements profonds et doit s'adapter en permanence aux nouveaux besoins de l'économie et de la société. Aussi faut-il sans cesse évaluer dans quelle mesure les souhaits et les attentes qui sont formulés vont s'inscrire dans la durée et quelles vont être leurs incidences sur le système de formation.

Il s'est avéré que des lacunes diverses doivent être comblées à

holbedürfnisse in verschiedenster Art bestehen. Ein besonderes Augenmerk gehört dabei vor allem der Volksschule als Basisstufe der Bildung. Hier werden im Planungsjahr drei Bereiche verstärkt. Mit einer Stärkung der Schulleitungen verspricht man sich eine bessere und vertiefte Führung der Schulen, was schlussendlich den Lernenden, Lehrkräften und Eltern zugute kommen sollte. Mit der Einführung von Schulangeboten für besonders begabte Schülerinnen und Schüler soll einem alten Begehren nachgekommen werden. Schlussendlich ist der Ausbau von sonderpädagogischen Angeboten geplant.

Ein weiterer Kostenschub ist im Tertiärbereich zu erwarten. Vermehrt lassen sich bernische Studierende an ausserkantonalen Universitäten und Fachhochschulen ausbilden. Über die entsprechenden Vereinbarungen (Interkantonale Universitätsvereinbarung IUV und Fachhochschulvereinbarung FHV) beteiligt sich der Kanton Bern mit Beiträgen an deren Ausbildung. Im Voranschlagsjahr rechnen wir mit zusätzlichen Beiträgen von rund CHF 7,1 Millionen. Für den Betrieb der Stadt- und Universitätsbibliothek Bern hat die Universität über ihren Voranschlag zusätzliche Mittel von CHF 0,7 Millionen bereit zu stellen. Reger Betrieb herrscht weiterhin bei der Fachhochschule. Die Integration der Hochschule für Sozialarbeit (HSA) wird nun mit dem Voranschlag 2003 vollzogen, andererseits unterzieht sich die Fachhochschule einer grossen Reorganisation. Ein Vorhaben, das sich über die nächsten paar Jahre hinziehen und von den Beteiligten und Betroffenen viel abverlangen wird.

Nirgendwo spürt man den Puls der Wirtschaft stärker als in der Berufsbildung. Hier werden an die Anpassungsfähigkeit der Schulen höchste Ansprüche gestellt. Nicht nur, dass Berufsgattungen verschwinden und neue kommen, auch variiert die Zahl der Auszubildenden ständig und der technologische Fortschritt lässt sich nicht aufhalten.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die Ertragssteigerung um CHF 39,5 Millionen hat vier Gründe. Einerseits beträgt der Mehrertrag über die Lastenverteilung mit den Gemeinden durch das ordentliche Lohnsummenwachstum aber auch den neu aufgenommenen Massnahmen rund CHF 12 Millionen, andererseits sind im Vergleich zum Vorjahresbudget höhere Bundesbeiträge bei der Universität, Fachhochschule und für Stipendien im Umfang von CHF 10,4 Millionen zu erwarten.

Die durchlaufenden Beiträge (erfolgsneutral) erhöhen sich um CHF 11,5 Millionen, und die internen Verrechnungen steigen infolge der Kantonalisierung von Berufs- und Fachhochschulen um CHF 1,5 Millionen.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen reduzieren sich im Voranschlagsjahr gegenüber dem Vorjahresbudget um CHF 2,5 Millionen auf CHF 48,5 Millionen. Diese Reduktion ist auf verschiedene Faktoren zurück zu führen.

presque tous les niveaux de formation. Une attention toute particulière est accordée à l'école obligatoire, qui constitue la base de toute formation. Trois domaines bénéficieront de mesures particulières en 2003. Tout d'abord, les directions d'école se verront donner les moyens d'assurer une meilleure gestion des établissements, ce qui devrait finalement profiter aux élèves, au corps enseignant et aux parents. Par ailleurs, un enseignement spécialement adapté aux élèves particulièrement doués sera mis en place, conformément à un souhait émis depuis longtemps. Enfin, il est prévu d'élargir l'offre dans le domaine de la pédagogie spécialisée.

Une nouvelle progression des dépenses est à prévoir dans le domaine du tertiaire. Les étudiants et les étudiantes bernoises sont de plus en plus nombreux à se former dans une université ou une haute école spécialisée extracantonale. Dans le cadre des conventions passées dans ce domaine (Accord intercantonal universitaire AIU et Accord intercantonal sur les hautes écoles spécialisées AHES), le canton de Berne contribue financièrement à leur formation. En 2003, ces contributions devraient se monter à quelque CHF 7,1 millions. Pour l'exploitation de la Bibliothèque municipale et universitaire de Berne, l'Université doit prélever sur son budget des fonds supplémentaires de l'ordre de CHF 0,7 million. La Haute école spécialisée reste quant à elle très active. L'intégration de la Haute école de service social (HESS) sera menée à son terme en 2003. Par ailleurs, la Haute école spécialisée s'achemine vers une grande réorganisation. Un projet qui va s'étendre sur les quelques années qui viennent et qui sollicitera beaucoup les personnes concernées.

La formation professionnelle est le domaine le plus sensible à la conjoncture économique. C'est aux écoles de ce niveau de faire preuve de la plus grande capacité d'adaptation. Non seulement en raison de la disparition de certains types de professions et de l'apparition de nouvelles, mais aussi parce que le nombre d'élèves varie en permanence et que le progrès technologique est constant.

1.3 Postes de revenus importants

L'augmentation des revenus de CHF 39,5 millions a plusieurs origines. D'une part, les versements supplémentaires des communes découlant de la progression normale de la masse salariale, mais aussi les nouvelles mesures entreprises, génèrent un excédent de revenus de quelque CHF 12 millions; d'autre part, des subventions fédérales plus élevées que l'année précédente, de l'ordre de CHF 10,4 millions, sont à prévoir pour l'Université, la Haute école spécialisée et pour les bourses.

Par ailleurs, les subventions à redistribuer (sans incidence sur le résultat) progressent de CHF 11,5 millions et les imputations internes augmentent de CHF 1,5 million à la suite de la cantonalisation des écoles professionnelles et des hautes écoles spécialisées.

1.4 Evolution de l'investissement net

Les investissements nets diminuent de CHF 2,5 millions par rapport à l'année précédente et passent à CHF 48,5 millions. Divers facteurs expliquent cette réduction.

Mit der Inkraftsetzung von FILAG sind die Schulbauten in die Gemeindehoheit zurückgefallen. Entsprechend laufen die Investitionsbeiträge aus. Einen ähnlichen Effekt kann bei den Berufsschulbauten infolge der Kantonalisierung im Jahr 2001 festgestellt werden. In beiden Bereichen nehmen die Investitionsbeiträge um rund CHF 5 Millionen ab.

Im Rahmen der Haushaltsanierung mussten die Investitionsbudgets generell überarbeitet werden. Das führte in der Sparte «Geräte, Mobilen, Maschinen» zu Minderausgaben gegenüber dem Vorjahr von CHF 2 Millionen.

Die Übernahme von neuen Aufgaben im kulturellen Bereich führt zu höheren Investitionsbeiträgen von CHF 1,2 Millionen.

Ebenfalls mussten die Informatikbudgets neu beurteilt werden. Dabei hat sich gezeigt, dass hauptsächlich die Schulinformatik der Entwicklung hinterher hinkt. Um den Anschluss nicht zu verpassen, sind Mehrausgaben von CHF 3,1 Millionen geplant.

Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle législation sur la péréquation financière, les bâtiments scolaires relèvent de nouveau de la compétence des communes. Les subventions aux investissements dans ce domaine disparaissent donc progressivement. La cantonalisation des écoles professionnelles en 2001 produit le même effet. Dans ces deux domaines, le montant des subventions aux investissements diminue de quelque CHF 5 millions.

Dans le cadre de l'assainissement des finances, les budgets prévus pour les investissements ont dû être revus de manière générale. Dans le domaine des appareils, du mobilier et des machines, il en a résulté une diminution des dépenses de CHF 2 millions par rapport à l'année précédente.

L'exécution de nouvelles tâches dans le domaine culturel entraîne une augmentation des subventions aux investissements de CHF 1,2 million.

De même, les budgets pour l'informatique ont dû être réexaminés. Il s'avère que c'est principalement dans le secteur de l'informatique des écoles qu'il y a des retards à rattraper. Pour permettre aux écoles de rester dans la course, des dépenses supplémentaires de CHF 3,1 millions sont prévues.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)

(Liste établie conformément à l'article 27, alinéa 6 LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 2003 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2003:

Beschrieb Objet	Amt/Konto Office/ Compte	Betrag Anteil 2003 Montant Part 2003	Gesamt- betrag Montant total
Wirtschaftsmittelschule Bern, Neueinrichtung Wankdorf. Die Ausgabe ist im Jahr 2004 budgetiert. Das Geschäft wird jedoch dem Grossen Rat im Jahr 2003 unterbreitet. (Die Genehmigung des entsprechenden Mietvertrags ist ein Geschäft der FIN). Wirtschaftsmittelschule Berne, réaménagement du Wankdorf. La dépense est inscrite au budget de 2004. L'affaire sera toutefois soumise au Grand Conseil en 2003. (L'approbation du contrat de location correspondant est du ressort de la FIN).	4825.5061	CHF 0,0 Mio.	CHF 2,45 Mio.
Institut für Lehrerinnen- und Lehrerbildung NMS Institut de formation du corps enseignant NMS	4845.3650	CHF 4,49 Mio.	CHF 4,49 Mio.

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion**Direction des travaux publics,
des transports et de l'énergie**

BVE	Rechnung Compte 2001	Voranschlag Budget 2002	Voranschlag Budget 2003	Abweichung zu VA 2002 Ecart du budget 2002 %		TTE
in Millionen CHF						en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	330.0	347.6	349.1	1.6	0.4	Charges
Ertrag	224.6	231.9	233.3	1.3	0.6	Revenus
Saldo	- 105.5	- 115.6	- 115.9	- 0.2	0.2	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	214.9	258.3	266.2	7.9	3.1	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen**1.1 Saldo Laufende Rechnung**

Der Saldo der Laufenden Rechnung erhöht sich gegenüber dem Vorjahr um rund 0,2 Prozent. Die im Voranschlag vorgesehenen aufwandseitigen Erhöhungen betragen CHF 1,6 Millionen und die ertragsseitigen Erhöhungen CHF 1,3 Millionen.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig wie folgt zusammen (in Klammer Prozentzahl des Voranschlages 2002): 26,8 (26,5) Prozent Personalaufwand, 17,5 (17,6) Prozent Sachaufwand, 51,9 (51,8) Prozent Beiträge, 2,2 (2,5) Prozent durchlaufende Beiträge, 1,6 (1,6) Prozent interne Verrechnungen.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Im Vergleich zum Vorjahr sind einzig in den Bereichen Personalaufwand (CHF +1,5 Mio.), Beiträgen (CHF +1,1 Mio.) und internen Verrechnungen (CHF +0,1 Mio.) leichte Zunahmen festzustellen. Der Sachaufwand (CHF -0,1 Mio.) und die durchlaufenden Beiträge (CHF -1,0 Mio.) haben sich gegenüber dem Budget 2002 reduziert.

Neben den allgemeinen Gehaltsmassnahmen sind im Personalaufwand neue Stellen im Bereich GEODAT (Vermessungswesen) sowie beim Hochbauamt (neue Aufgaben, Gymnasien / Berufsschulen) vorgesehen. Bei den Beiträgen musste dem Mehrbedarf für erhöhte Abschreibungen auf Investitionen des öffentlichen Verkehrs (Zugsicherungsanlagen, Infrastrukturausbau, Rollmaterial) sowie der Teuerung auf Personal- und Sachkosten Rechnung getragen

1. Evolution financière de la Direction**1.1 Solde du compte de fonctionnement**

Le solde du compte de fonctionnement diminue de 0,2 pour cent environ par rapport à l'exercice précédent. L'accroissement des charges se monte à CHF 1,6 million et l'augmentation des revenus se chiffre à CHF 1,3 million.

Les fonds engagés pour l'accomplissement des tâches se répartissent comme suit (pourcentage du budget 2002 entre parenthèses): charges de personnel 26,8 (26,5) pour cent, biens, services et marchandises 17,5 (17,6) pour cent, subventions 51,9 (51,8) pour cent, subventions à redistribuer 2,2 (2,5) pour cent et imputations internes 1,6 (1,6) pour cent.

1.2 Postes de charges principaux

Par rapport à l'exercice précédent, les seuls postes où il y a une (légère) augmentation sont: les charges de personnel (CHF +1,5 million), les subventions (CHF +1,1 million) et les imputations internes (CHF +0,1 million). Le poste «biens, services et marchandises» (CHF -0,1 million) et les subventions à redistribuer (CHF -1,0 million) sont en diminution par rapport au budget 2002.

En plus des mesures salariales générales, le budget prévoit des augmentations de charges de personnel dues à de nouveaux postes à GEODAT (cadastre) et à l'Office des bâtiments (tâches nouvelles, gymnases, écoles professionnelles). En ce qui concerne les subventions, il a fallu tenir compte du besoin supplémentaire pour amortissements en hausse d'investissements de transports publics (installations de sécurité des trains, aménagement de

werden. Infolge Systemwechsels des Bundes (vermehrte Teilzahlungen anstelle von Schlusszahlungen) reduzieren sich die durchlaufenden Beiträge für das Vermessungswesen.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Der grösste Ertragszuwachs gegenüber dem Voranschlag 2002 betrifft die Beiträge für eigene Rechnung in den Bereichen öffentlicher Verkehr und Nationalstrassenunterhalt.

Beim öffentlichen Verkehr steht der Mehrertrag in direktem Zusammenhang mit dem höheren Aufwand. Beim Nationalstrassenunterhalt profitiert der Kanton von der Erhöhung des Beitragssatzes des Bundes.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen erhöhen sich gegenüber dem Vorjahr um rund CHF 7,9 Millionen. Einen Zuwachs verzeichnen der Tiefbau (CHF +14,4 Mio.), der Hochbau (CHF +16,3 Mio.), und die Baubeiträge (CHF +1,4 Mio.). Reduziert werden die Investitionen beim Nationalstrassenbau (CHF –1,1 Mio.), bei den übrigen Investitionsbeiträgen (CHF –19,1 Mio.), bei Mobiliar, Maschinen und Geräten (CHF –1,6 Mio.), bei den übrigen Sachgütern (CHF –1,0 Mio.) und in verschiedenen anderen Bereichen (CHF –1,4 Mio.).

Beim Kantonsstrassenbau sind verschiedene Grossprojekte zu realisieren. So z.B. die Umfahrung Emdthal, die Umgestaltung Murtenstrasse in Brünnen, die Ortsdurchfahrt Belp oder die Korrektur der Schwarzenburgstrasse in Köniz.

Beim Hochbau werden die Mittel u.a. für den Umbau/Ausbau der Kaserne Bern, für die Renovation UPD oder für die Psychiatrische Klinik Münsingen benötigt.

Die Kosten für Inselbauten werden neu zu 100 Prozent aus dem Spitalsteuerzehntelfonds finanziert.

l'infrastructure et matériel roulant) ainsi que du renchérissement des dépenses de matériel et de personnel. En raison du changement de système de la Confédération (acomptes plus nombreux en lieu et place de produits finaux), les subventions à redistribuer sont moins nombreuses pour le cadastre.

1.3 Postes de revenus importants

Par rapport au budget 2002, la croissance des revenus la plus forte concerne les «subventions acquises» dans les domaines des transports publics et de l'entretien des routes nationales.

Dans les TP, les revenus supplémentaires sont en rapport direct avec l'augmentation des charges. En ce qui concerne l'entretien des routes nationales, le canton bénéficie de l'augmentation du taux de subvention de la Confédération.

1.4 Evolution de l'investissement net

Par rapport à l'exercice précédent, l'investissement net a augmenté de CHF 7,9 millions. Sont en accroissement les Ponts et chaussées (CHF +14,4 millions), les bâtiments (CHF +16,3 millions) et les subventions de construction (CHF +1,4 million). Sont en diminution les investissements pour la construction de routes nationales (CHF –1,1 million), les autres subventions d'investissement (CHF –19,1 millions), le poste «mobiliier, machines et appareils» (CHF –1,6 million), les autres biens réels (CHF –1,0 million) et divers autres postes (CHF –1,4 million).

Plusieurs grands projets doivent être réalisés en matière de construction de routes cantonales. C'est le cas du contournement d'Emdthal, du réaménagement de la Murtenstrasse à Brünnen, de la traversée de Belp et de la rectification du tracé de la Schwarzenburgstrasse à Köniz.

Dans les bâtiments, les moyens doivent être mis en oeuvre entre autres pour la rénovation de l'UPD et pour la clinique psychiatrique de Münsingen.

Les dépenses relatives à l'hôpital de l'île seront désormais financées à 100 pour cent par le Fonds de la dîme hospitalière.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)

(Liste établie conformément à l'article 27, al. 6 LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 2003 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2003:

Beschrieb Objet	Amt/Konto Office/ Compte	Betrag Anteil 2003 Montant part 2003	Gesamt- betrag Montant total
Sanierung Laubegg Réfection Laubegg	4960 5010 4960 6310 4960 6601	2 000 000 – 35 000 – 800 000	5 000 000 – 125 000 – 2 750 000
Sanierung Kanderbrücke / Radstreifen Kiestag-Spiezwiler Réfection du pont sur la Kander / piste cyclable Kiestag-Spiezwiler	4960 5010 4960 6310	605 000 – 13 000	1 700 000 – 40 000
Ausbau Bahnhof-Gemeindehaus Lauterbrunnen Aménagement gare-maison communale Lauterbrunnen	4960 5010 4960 6310	470 000 – 40 000	2 350 000 – 40 000
Verbauung Engstligen in Frutigen, Auenrevitalisierung Ouvrage de protection contre les crues de l'Engstligen à Frutigen, revitalisation des zones alluviales	4960 5622 4960 6310 4960 6601 4960 Kieserlös	183 712 – 62 816 – 478 472 – 1 275 000	2 000 000 – 62 816 – 478 472 – 1 275 000
Verkehrerschliessung Worbboden Desserte de Worbboden par les transports publics	4960 5010 4960 6310 4960 6601	1 700 000 	9 750 000 – 3 975 000 – 65 000
Verkehrssanierung Worb Réaménagement routier de Worb	4960 5010 4960 6310 4960 6601	400 000 	44 900 000 – 4 955 000 – 14 145 000
Wankdorfplatz (Projektierungskredit) Wankdorfplatz (crédit d'élaboration du projet)	4960 5010 4960 6310	710 000 – 250 000	3 900 000 – 2 100 000
Korrektion Autobahnanschluss Niederwangen, Hallmattstrasse, Bern Correction de l'échangeur autoroutier de Niederwangen, Hallmattstrasse, Berne	4960 5010 4960 6310 4960 6601	1 400 000 – 500 000 – 1 900 000	7 500 000 – 2 875 000 – 1 900 000
Verbesserung Velosicherheit Oberwichtach-Kiesen Amélioration de la sécurité des cyclistes Oberwichtach-Kiesen	4960 5010 4960 6310	750 000 – 200 000	3 500 000 – 800 000
Umgestaltung Murtenstrasse Brünnen (inkl. öV) Réaménagement de la Murtenstrasse à Brünnen (TP compris)	4960 5010 4960 6310	3 000 000 – 2 500 000	21 800 000 – 10 410 000
Sanierung Worbstrasse, Gümligen Réfection de la Worbstrasse à Gümligen	4960 5011 4960 6310	1 000 000 – 250 000	3 500 000 – 1 000 000
Verbauung der Worble, Ittigen (Projekt 1999) Ouvrage de protection contre les crues de la Worble à Ittigen (projet 1999)	4960 5622	100 000	2 450 000

Umgestaltung Ortsdurchfahrt Burgdorf (Lärmschutz)	4960 5010	50 000	2 900 000
Réaménagement de la traversée de Berthoud (protection contre le bruit)	4960 5011		500 000
	4960 6310		– 1 400 000
	4960 6601		– 2 200 000
Tram Bern West, Investitionsbeitrag	4970 5620	5 000 000	63 000 000
Tram Bern West, subvention d'investissement	4970 6620	– 1 667 000	– 21 000 000
Bern, Uni, Areal Bühlplatz, Instandsetzung Salvisbergbauten Erdwissenschaft	4980 5031	800 000	21 000 000
Berne, Université, aire de la Bühlplatz, remise en état des bâtiments Salvisberg, Institut des sciences de la terre	4980 6600		– 7 500 000
Bern, Gesamtinstandsetzung Bettenhochhaus Inselspital, Planung	4980 5641	500 000	2 000 000
Berne, remise en état globale de l'immeuble des personnes hospitalisées, hôpital de l'île, planification	4980 6340	– 500 000	– 2 000 000



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2003**

Allgemeine Erläuterungen Informations générales

1. Öffentlicher Haushalt

1.1 Grundsätze der Haushaltsführung (Art. 2 FHG)

In der Haushaltsführung gelten die folgenden Grundsätze:

Gesetzmässigkeit: Rechtsgrundlage in Form von Gesetz, Dekret und Verordnung (Kreditbeschluss); Ausgabenbewilligung durch das finanzkompetente Organ; gesetzmässiges Verfahren von Budgetierung bis Anweisung.

Sparsamkeit: Ausgabenbedürfnisse sind auf ihre Notwendigkeit und Tragbarkeit zu prüfen. Die Ausgaben sind in der Reihenfolge ihrer Wichtigkeit und Dringlichkeit vorzunehmen.

Wirtschaftlichkeit: Für jedes Vorhaben ist jene Variante zu wählen, welche bei gegebener Zielsetzung die wirtschaftlich günstigste Lösung gewährleistet.

Haushaltgleichgewicht: In der Regel Ausgleich der Laufenden Rechnung.

Verursacherfinanzierung: Die Kosten für besondere Leistungen sind, soweit zumutbar, den Nutzniessern zu belasten.

Zweckbindungsverbot von Hauptsteuern: Grundsätzlich keine Steuergelder für Spezialfinanzierungen.

1.2 Grundsätze der Rechnungsführung (Art. 3 FHG)

Für die Rechnungsführung gelten folgende Grundsätze:

Jährlichkeit: Voranschlag und Rechnung werden für ein Kalenderjahr erstellt.

Vollständigkeit: Lückenlose Aufzeichnung aller Finanzvorfälle in der Buchhaltung.

Klarheit: Eindeutige Kontenbezeichnung.

Wahrheit: Objektive, überprüfbare Bewertungen.

Vorherigkeit: Beschlussfassung über den Voranschlag vor Beginn des entsprechenden Rechnungsjahres.

Bruttoprinzip: Verrechnungsverbot zwischen Ausgaben und Einnahmen.

Sollverbuchung: Verbuchung der Ausgaben und Einnahmen in der Regel zum Zeitpunkt, in dem die Verpflichtung oder Forderung rechtlich entsteht.

1. Finances publiques

1.1 Principes de la gestion financière (art. 2 LF)

Il convient d'appliquer les principes suivants dans la gestion des finances:

Légalité: base juridique sous la forme d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance (arrêté ouvrant un crédit); autorisation de dépenses délivrée par l'organe compétent en matière financière; conformité avec la procédure prévue par la loi depuis l'établissement du budget jusqu'à l'exécution.

Emploi économe des fonds: les dépenses éventuelles sont examinées en fonction de leur degré de nécessité et des possibilités financières existantes. La priorité est donnée aux dépenses les plus importantes et les plus urgentes.

Rentabilité: une fois l'objectif d'un projet déterminé, il convient de choisir la solution la plus favorable économiquement pour l'atteindre.

Equilibre des finances: en règle générale, équilibre du compte de fonctionnement.

Paiement par l'utilisateur: les frais dus pour des prestations particulières sont, dans la mesure du possible, supportés par les bénéficiaires.

Non-affectation des impôts principaux: interdiction d'affecter les impôts à des financements spéciaux.

1.2 Principes de la comptabilité (art. 3 LF)

Les principes suivants s'appliquent à la comptabilité:

Annualité: établissement du budget et des comptes pour une année civile.

Universalité: saisie dans la comptabilité de toutes les opérations financières.

Clarté: désignation claire et sans ambiguïté des comptes.

Vérité: estimations objectives et contrôlables.

Antériorité: vote du budget avant le début de l'exercice qu'il concerne.

Produit brut: compensations interdites entre dépenses et recettes.

Echéance: comptabilisation des recettes et des dépenses au moment où l'engagement ou la créance prennent juridiquement naissance.

Qualitative Bindung: Ausschliessliche Verwendung der Kredite für den bewilligten Zweck.

Spécialité qualitative: utilisation d'un crédit pour le seul but fixé.

Quantitative Bindung: Begrenzung der Kredithöhe.

Spécialité quantitative: limitation du montant du crédit.

Zeitliche Bindung: Verwendung des Kredites im betreffenden Rechnungsjahr.

Spécialité temporelle: utilisation d'un crédit durant l'exercice budgétaire pour lequel il a été autorisé.

1.3 Kreditarten

1.3 Types de crédits

1.3.1 Verpflichtungskredit (Artikel 17 bis 23 FHG)

1.3.1 Crédit d'engagement (art. 17 à 23 LF)

Der Verpflichtungskredit (Objekt-, Rahmen-, Zusatzkredit) enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen, welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus zur Folge haben werden. Der Verpflichtungskredit gilt gleichzeitig als Ausgabenbewilligung.

Le crédit d'engagement (crédit d'ouvrage, crédit-cadre ou crédit complémentaire) contient l'autorisation, limitée quant au montant, de prendre, pour un objectif déterminé, des engagements qui entraînent des paiements au-delà de l'exercice budgétaire. Le crédit d'engagement fait office d'autorisation de dépenses.

Ein Zusatzkredit ist dann einzuholen, wenn vor oder während der Ausführung eines Projektes ersichtlich wird, dass der bewilligte Verpflichtungskredit nicht ausreicht.

Un crédit complémentaire doit être demandé si, avant ou pendant la mise en œuvre du projet, le crédit d'engagement autorisé se révèle insuffisant.

1.3.2 Voranschlagskredit (Artikel 24 FHG)

1.3.2 Crédit budgétaire (art. 24 LF)

Mit dem Voranschlagskredit wird der Regierungsrat ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse des Grossen Rates und des Volkes, die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten Zweck bis zum festgelegten Betrag zu belasten. Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen am Ende des Rechnungsjahres.

Le crédit budgétaire donne au Conseil-exécutif l'autorisation, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses du Grand Conseil et du peuple, de dépenser dans un but précis un montant prélevé sur le compte administratif. Les crédits budgétaires non utilisés sont périmés à la clôture de l'exercice.

1.3.3 Nachkredit (Artikel 25 FHG)

1.3.3 Crédit supplémentaire (art. 25 LF)

Reicht ein Voranschlagskredit nicht aus, um die vorgesehenen Aufgaben zu erfüllen, ist ein Nachkredit einzuholen. Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch Voranschlagskredite im Rahmen seiner verfassungsmässigen Ausgabenbefugnisse um bis zu 10 Prozent überschreiten, falls die Kreditüberschreitung

Si un crédit budgétaire ne suffit pas pour remplir la tâche prévue, un crédit supplémentaire doit être demandé. Les crédits supplémentaires sont approuvés par le Grand Conseil dans des appendices du budget. Le Conseil-exécutif peut néanmoins, dans le cadre des compétences en matière d'autorisation de dépenses que lui confère la Constitution, dépasser un crédit budgétaire d'une somme pouvant représenter jusqu'à 10 pour cent du montant initialement octroyé si le dépassement de crédit n'excède pas

- bei einmaligen Ausgaben 1 Million Franken nicht übersteigt oder
- bei wiederkehrenden Ausgaben 200 000 Franken nicht übersteigt.

- 1 million de francs pour des dépenses uniques ou
- 200 000 francs pour des dépenses périodiques.

Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Rechnungsablage.

Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif au moment de la présentation des comptes.

1.4 Differenzbegründungen

Die Differenzen zwischen dem Voranschlag und dem Voranschlag des Vorjahres sind zu begründen und geben Auskunft über Ursachen der Kreditveränderungen. Es sind bei Minder- und Mehrausgaben bzw. Minder- und Mehreinnahmen in folgenden Fällen Differenzbegründungen notwendig:

- bei Verschlechterungen von mehr als 5%
- bei Verbesserungen von mehr als 10%.

Differenzen bis 10 000 Franken sind nicht zu begründen.

Die differenzbegründungspflichtigen Kontengruppen sind im Teil 2 auf den Amtstabellen mit einem (*) gekennzeichnet und werden im anschliessenden Kapitel «Differenzbegründungen» nach Direktionen und Ämtern dargelegt.

1.4 Justification des écarts

Les écarts entre le budget de l'exercice et celui de l'exercice précédent doivent faire l'objet d'une justification et les raisons pour lesquelles les crédits ont été modifiés doivent être indiquées. Les écarts en plus ou en moins enregistrés par les dépenses et les recettes nécessitent une justification dès lors qu'ils représentent:

- plus de 5% du crédit en cas d'aggravation
- plus de 10% du crédit en cas d'amélioration.

Il n'est pas nécessaire de justifier les différences inférieures à 10 000 francs.

Les groupes de comptes dont les écarts doivent faire l'objet d'une justification sont signalés par un astérisque (*) sur les tableaux des offices, dans la partie 2. On trouvera dans le chapitre suivant «Justifications des écarts» les justifications correspondantes présentées par Direction et par Office.

2. Harmonisiertes Rechnungsmodell

2.1 Entwicklung

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

- Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
- Förderung des Kostendenkens
- Entscheidungs- und Planungsorientierung
- Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
- Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen.

2.2 Ziel

Ziel des Harmonisierten (Neuen) Rechnungsmodells (NRM) ist es, die Finanzvorfälle lückenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

2.3 Rechnungen

Im Kapitel 2.4 findet sich eine Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen, im Kapitel 2.5 eine schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells.

2. Le modèle de comptes harmonisé

2.1 Historique

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

- est adapté à des collectivités de toutes tailles;
- stimule la prise de conscience des coûts;
- est orienté en fonction de la prise de décision et de la planification;
- offre une possibilité de coordination avec des données d'économie générale;
- se réfère au système comptable du secteur privé.

2.2 Objectif

L'objectif du (nouveau) modèle harmonisé (NMC) de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

2.3 Comptes

Au chapitre 2.4 se trouve une représentation de la structure du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières. Le chapitre 2.5 présente un schéma du modèle de comptes harmonisé.

2.4 Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen gemäss Schweizerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte

Bilanz		Verwaltungsrechnung			
		Laufende Rechnung		Investitionsrechnung	
1 Aktiven	2 Passiven	3 Aufwand	4 Ertrag	5 Ausgaben	6 Einnahmen
Finanzvermögen 10 Flüssige Mittel 11 Guthaben 12 Anlagen 13 Transitorische Aktiven Verwaltungsvermögen 14 Sachgüter 15 Darlehen und Beteiligungen 16 Investitionsbeiträge 17 Übrige aktivierte Ausgaben Spezialfinanzierungen 18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen Bilanzfehlbetrag 19 Fehlleistung	Fremdkapital 20 Laufende Verpflichtungen 21 Kurzfristige Schulden 22 Mittel- und langfristige Schulden 23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen 24 Rückstellungen 25 Transitorische Passiven Spezialfinanzierungen 28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen Eigenkapital 29 Kapital	30 Personalaufwand 31 Sachaufwand 32 Passivzinsen 33 Abschreibungen 34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 35 Entschädigungen an Gemeinwesen 36 Eigene Beiträge 37 Durchlaufende Beiträge 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen 39 Interne Verrechnungen	40 Steuern 41 Regalien und Konzessionen 42 Vermögenserträge 43 Entgelte 44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 45 Rückerstattungen von Gemeinwesen 46 Beiträge für eigene Rechnung 47 Durchlaufende Beiträge 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen 49 Interne Verrechnungen	50 Sachgüter 52 Darlehen und Beteiligungen 56 Eigene Beiträge 57 Durchlaufende Beiträge 58 Übrige zu aktivierende Ausgaben 59 Passivierungen	60 Abgang von Sachgütern 61 Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen 63 Rückerstattungen für Sachgüter 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen 66 Beiträge für eigene Rechnung 67 Durchlaufende Beiträge 68 Übernahme der Abschreibungen 69 Aktivierungen

Die Staatsrechnung umfasst die Verwaltungsrechnung und die Bilanz

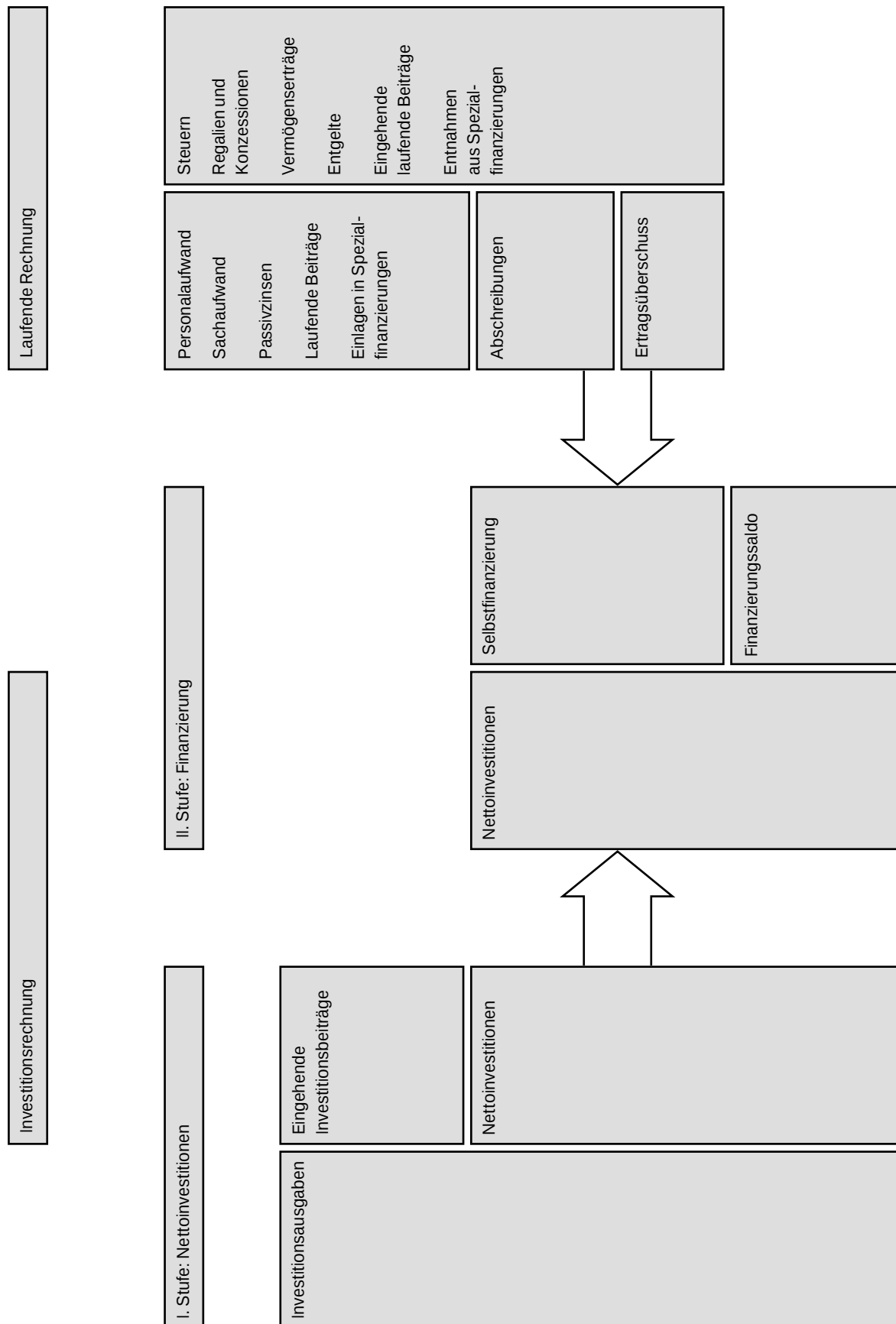
Der Voranschlag umfasst die Verwaltungsrechnung

2.4 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières conformément au plan comptable général des collectivités publiques en Suisse

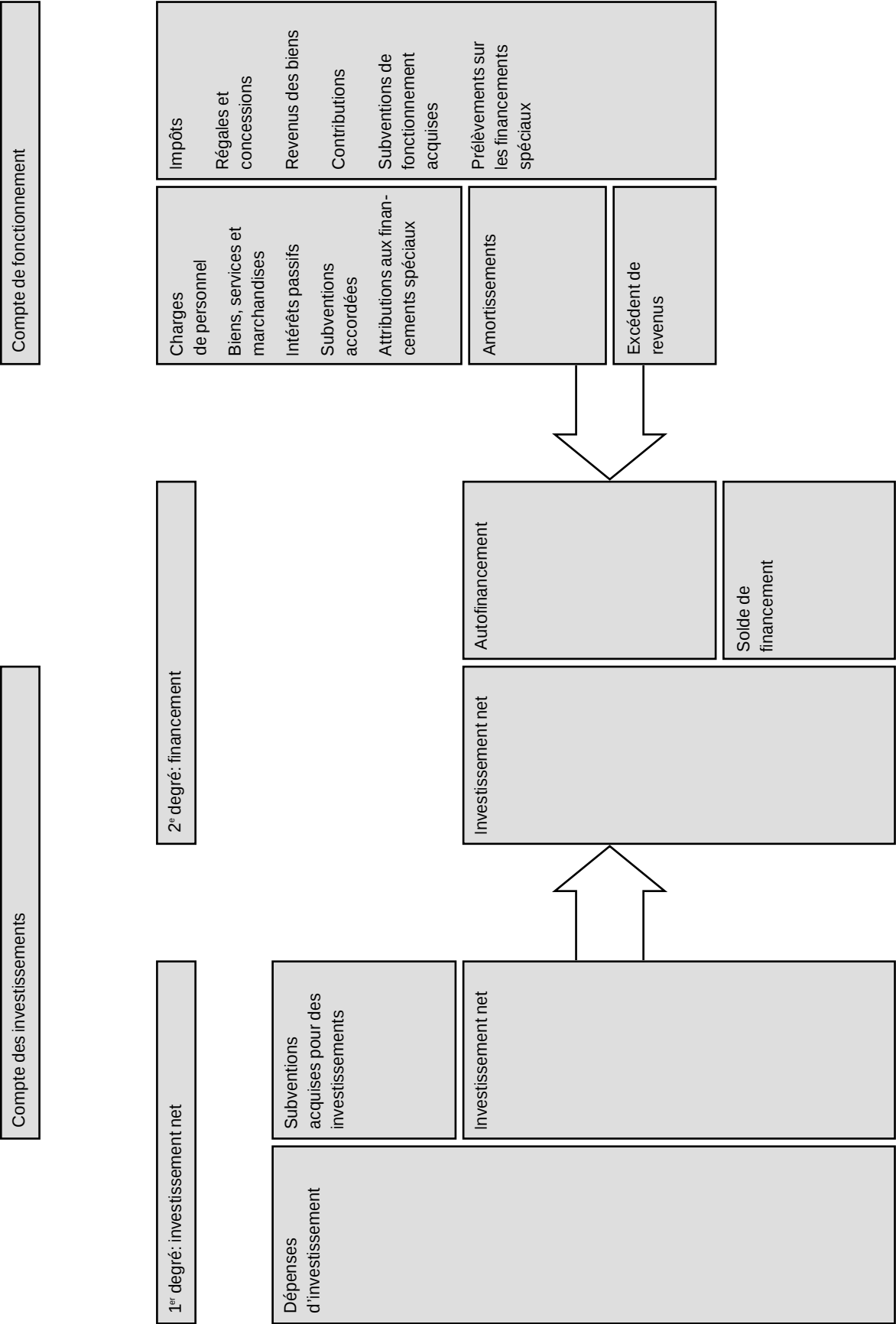
Bilan			Compte administratif			
			Compte de fonctionnement		Compte des investissements	
1 Actifs	2 Passifs	3 Charges	4 Revenus	5 Dépenses	6 Recettes	
<i>Patrimoine financier</i>	<i>Engagements</i>	30 Charges de personnel	40 Impôts	50 Investissements propres	60 Transferts au patrimoine financier	
10 Disponibilités	20 Engagements courants	31 Biens, services et marchandises	41 Patentes, concessions	52 Prêts et participations permanentes	61 Contributions de tiers	
11 Avoirs	21 Dettes à court terme	32 Intérêts passifs	42 Revenus des biens	56 Subventions accordées	62 Remboursements de prêts et de participations permanentes	
12 Placements	22 Dettes à moyen et long terme	33 Amortissements	43 Contributions	57 Subventions redistribuées	63 Facturations à des tiers	
13 Actifs transitoires	23 Engagements envers des entités particulières	34 Parts et contributions sans affectation	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	58 Autres dépenses à porter à l'actif	64 Remboursements de subventions accordées	
<i>Patrimoine administratif</i>	24 Provisions	35 Dédommagements à des collectivités publiques	45 Dédommagements de collectivités publiques	59 Report au bilan	66 Subventions acquises	
14 Investissements	25 Passifs transitoires	36 Subventions accordées	46 Subventions acquises		67 Subventions à redistribuer	
15 Prêts et participations permanentes	<i>Financements spéciaux</i>	37 Subventions redistribuées	47 Subventions à redistribuer		68 Reprise des amortissements	
16 Subventions d'investissements	28 Engagements envers les financements spéciaux	38 Attributions aux financements spéciaux	48 Prélèvements sur les financements spéciaux		69 Report du bilan	
17 Autres dépenses à amortir	<i>Fortune</i>	39 Imputations internes	49 Imputations internes			
<i>Financements spéciaux</i>	29 Fortune nette					
18 Avances aux financements spéciaux						
<i>Découvert</i>						
19 Découvert						

Le compte d'Etat comprend le compte administratif et le bilan
Le budget comprend le compte administratif

2.5 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)



2.5 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)



2.6 Kleines HRM-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 3.6 «Kleines NEF-ABC – Neue Verwaltungsführung NEF 2000»)

Anteil

Verhältnis zum $\Rightarrow$ *konsolidierten Ertrag*.

Bilanz

Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in $\Rightarrow$ *Finanzvermögen* und $\Rightarrow$ *Verwaltungsvermögen*. Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

Finanzierungssaldo

Selbstfinanzierung abzüglich $\Rightarrow$ *Nettoinvestitionen*. Ein positiver Saldo (Finanzierungsüberschuss) bedeutet, dass sowohl die $\Rightarrow$ *Konsumausgaben* als auch die Nettoinvestitionen zu hundert Prozent selber finanziert werden konnten. Übersteigt ein negativer Finanzierungssaldo die Grösse der Nettoinvestitionen, so sind im entsprechenden Ausmass Konsumausgaben fremdfinanziert worden.

Finanzbuchhaltung (FIBU)

Die Finanzbuchhaltung erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle innerhalb einer Rechnungsperiode gegenüber aussen zuzüglich die Internen Verrechnungen. Sie besteht aus der $\Rightarrow$ *Verwaltungsrechnung* ($\Rightarrow$ *Laufende Rechnung* bzw. Erfolgsrechnung und $\Rightarrow$ *Investitionsrechnung*) und der $\Rightarrow$ *Bilanz*.

Finanzvermögen

Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden.

Funktionale Gliederung

Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Aufwand/Ausgaben und Ertrag/Einnahmen) nach staatlichen Aufgabenbereichen, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

Grad

Verhältnis zu Nettoinvestitionen.

Institutionelle Gliederung

Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:

4720

1. und 2. Stelle = 47 = Direktion: Finanzdirektion

3. und 4. Stelle = 20 = Amt: Steuerverwaltung

Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung beinhaltet alle Ausgaben und Einnahmen für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerten, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen.

Konsolidierter Aufwand

Aufwand ohne Abschreibungen, ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Einlagen in die Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

2.6 L'abc du MCH (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 3.6 «L'abc du NOG – Nouvelle gestion publique 2000»)

Part

Proportion des $\Rightarrow$ *revenus consolidés*.

Bilan

Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en $\Rightarrow$ *patrimoine financier* et $\Rightarrow$ *patrimoine administratif*.

Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus du compte de fonctionnement entraîne son augmentation, un excédent de charges sa diminution.

Solde de financement

Autofinancement moins $\Rightarrow$ *investissement net*. Un solde positif (excédent de financement) signifie que les $\Rightarrow$ *dépenses de consommation* et l'investissement net ont pu être autofinancés à cent pour cent. Si le solde de financement est negatif et supérieur à l'investissement net, cela signifie que les dépenses de consommation ont été financées par des emprunts à hauteur de ce dépassement.

Comptabilité financière

La comptabilité financière enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations concernant une période comptable vis-à-vis de l'extérieur plus les imputations internes. Elle comprend le $\Rightarrow$ *compte administratif* (le $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement*, soit le compte de résultat et le $\Rightarrow$ *compte des investissements*) ainsi que le $\Rightarrow$ *bilan*.

Patrimoine financier

Le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités.

Classification fonctionnelle

La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (charges/ dépenses et revenus/recettes) selon les domaines dont relèvent les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

Degré

Proportion de l'investissement net.

Classification institutionnelle

La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des Directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la Direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).

Exemple:

4720

1^{er} et 2^e chiffres = 47 = Direction: Direction des finances

3^e et 4^e chiffres = 20 = Office: Intendance des impôts

Compte des investissements

Le compte des investissements comprend toutes les charges et tous les revenus liés à une spécialité durable des fonds publics qui créent des biens du patrimoine administratif, dont l'utilisation s'étend sur plusieurs années et qui servent à l'exécution d'une tâche publique.

Charges consolidées

Charges à l'exclusion des amortissements, des subventions redistribuées, des attributions aux financements spéciaux et des imputations internes.

Konsolidierte (Gesamt-) Ausgaben

Aufwand der $\Rightarrow$ *Laufenden Rechnung* ohne Abschreibungen, ohne Einlagen in Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Ausgaben der $\Rightarrow$ *Investitionsrechnung*.

Konsolidierte (Gesamt-) Einnahmen

Ertrag der $\Rightarrow$ *Laufenden Rechnung* ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Einnahmen der $\Rightarrow$ *Investitionsrechnung*.

Konsolidierter Ertrag

Ertrag ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Kontenarten

Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontenklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto.

- 1 = Kontenklasse
- 12 = Sachgruppe
- 123 = Kontengruppe
- 1234 = Einzelkonto / Hauptkonto

Konsumausgaben

Aufwand der $\Rightarrow$ *Laufenden Rechnung*.

Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung (Erfolgsrechnung) beinhaltet den Aufwand und Ertrag, d.h. den finanziellen Mitteleinsatz ohne dauerhafte Bindung. Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungswirksame Posten. Der $\Rightarrow$ *Saldo der Laufenden Rechnung* verändert das Eigenkapital bzw. den Bilanzfehlbetrag.

Nettoinvestitionen

Ausgaben minus Einnahmen der Investitionsrechnung.

Quote

Verhältnis zum kantonalen Volkseinkommen.

Saldo Laufende Rechnung

Ertrag minus Aufwand. Ein positiver Saldo (Ertragsüberschuss) erhöht das Eigenkapital bzw. vermindert den Bilanzfehlbetrag, ein negativer Saldo (Aufwandüberschuss) vermindert das Eigenkapital bzw. erhöht den Bilanzfehlbetrag um die Saldogrösse.

Spezialfinanzierungen

Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der $\Rightarrow$ *Verwaltungsrechnung* aufgeführt.

Verwaltungsrechnung

Die Verwaltungsrechnung wird in die $\Rightarrow$ *Laufende Rechnung* und $\Rightarrow$ *Investitionsrechnung* unterteilt. Sie enthält sämtliche Aufwendungen/Ausgaben und Erträge/Einnahmen sowie die Internen Verrechnungen.

Zinslast

Die Zinslast wird in Beziehung zu den $\Rightarrow$ *konsolidierten Gesamteinnahmen* des Kantons gesetzt. Die Bruttozinslast enthält die statistisch bereinigten Passivzinsen, die Nettogrösse bezieht den Kapitalertrag mit ein.

Dépenses (totales) consolidées

Charges du $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement* à l'exclusion des amortissements, des attributions aux financements spéciaux, des imputations internes et des subventions redistribuées tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les dépenses du $\Rightarrow$ *compte des investissements*.

Recettes (totales) consolidées

Revenus du $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement* à l'exclusion des prélèvements sur les financements spéciaux, des imputations internes et des subventions à redistribuer tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les recettes du $\Rightarrow$ *compte des investissements*.

Revenus consolidés

Revenus à l'exclusion des subventions à redistribuer, des prélèvements sur les financements spéciaux et des imputations internes.

Types de comptes

Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel.

- 1 = classe de comptes
- 12 = groupe de matières
- 123 = groupe de comptes
- 1234 = compte individuel / compte principal

Dépenses de consommation

Charges du $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement*.

Compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement (compte du résultat) comprend les charges et les revenus, c'est-à-dire l'utilisation de moyens financiers qui ne sont pas liés à une spécialité à long terme. Il englobe à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes ayant un effet sur les paiements. Le $\Rightarrow$ *solde du compte de fonctionnement* modifie le capital propre et le découvert du bilan.

Investissement net

Dépenses moins recettes du compte des investissements.

Quote-part

Part du revenu cantonal.

Solde du compte de fonctionnement

Revenus moins charges. Un solde positif (excédent de revenus) accroît le capital propre et diminue le découvert du bilan, un solde négatif (excédent de charges) diminue le capital propre et accroît le découvert du bilan à concurrence du montant du solde.

Financements spéciaux

Les financements spéciaux (Fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le $\Rightarrow$ *compte administratif*.

Compte administratif

Le compte administratif se divise en deux parties: le $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement* et le $\Rightarrow$ *compte des investissements*. Il recense toutes les charges/dépenses et les revenus/recettes, y compris les imputations internes.

Charges d'intérêt

Les charges d'intérêt sont mises en relation avec les $\Rightarrow$ *recettes totales consolidées* du canton. Les charges d'intérêt brutes contiennent les intérêts passifs corrigés statistiquement, les charges d'intérêt nettes incluant également les revenus du capital.

3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000

3.1 Reformprozess NEF 2000

Das Umfeld der kantonal-bernschen Verwaltung veränderte sich in den letzten Jahrzehnten drastisch. Die Bedürfnisse der Bevölkerung sind vielfältiger, die Aufgaben zusammenhängender und die finanziellen Mittel knapper geworden. Von Regierungsrat und Verwaltung werden im Rahmen der rechtlichen Vorgaben zunehmend unternehmerisches Denken und Handeln gefordert.

Zu diesem Zweck löste der Regierungsrat mit RRB 1610 vom 11. Mai 1994 das Reformprojekt «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» aus. Neue Formen der Verwaltungsführung sollen ausgestaltet und erprobt werden. Im Vordergrund der Projektarbeiten steht die so genannte wirkungsorientierte Verwaltungsführung. In einer späteren Phase sollen ebenfalls öffentlich-rechtliche und privatwirtschaftliche Formen der Auslagerungen von öffentlichen Aufgaben erprobt werden.

Erste Betriebsversuche zur wirkungsorientierten Verwaltungsführung begannen am 1. Januar 1996 im Rahmen von 7 Pilotprojekten. Ab 1. Januar 1998 begannen weitere Verwaltungseinheiten. Nur für elf werden dem Grossen Rat indessen Besondere Rechnungen zur Genehmigung unterbreitet. Der eigentliche Betriebsversuch ging am 31.12.1999 zu Ende. Nach dem positiven Entscheid des Grossen Rates zur breiteren Einführung von NEF 2000 werden die Pilotprojekte weiterhin dienststellenweise mit Besonderen Rechnungen geführt. Im Zeitpunkt des Betriebsbeginns der zuständigen Direktion bzw. der Staatskanzlei werden die Führungsprinzipien in den Pilotprojekten definitiv auf NEF 2000, das heisst auf der Grundlage des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen, umgestellt.

3.2 Ziele

Ziel des Reformprozesses ist die deutlichere Trennung der politisch-strategischen Verantwortung auf Stufe Grosser Rat und Regierungsrat und der betrieblichen, operativen Verantwortung auf Stufe Verwaltung. In Zukunft soll klarer zwischen **Auftrag** (WAS) und Ausführung (WIE) unterschieden werden. Für das WAS bleiben Öffentlichkeit und Gesetzgeber weiterhin zuständig. Das WIE hingegen – die Ausführung des Auftrages – verantworten im Rahmen der rechtlichen Vorgaben motiviertere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Verwaltung.

Der Verwaltung sollen nicht mehr Details vorgeschrieben werden, sondern sie ist über klare Leistungs- und Kostenvorgaben zu führen. Im Weiteren soll das Kostenbewusstsein in Verwaltung und Politik gefördert, mehr Wettbewerbssituationen innerhalb des Kantons wie auch zwischen den Kantonen geschaffen und so zur längerfristigen Sanierung des Staatshaushaltes beigetragen werden.

3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000

3.1. Processus de réforme NOG 2000

L'environnement de l'administration cantonale bernoise s'est complètement modifié au cours de ces dernières décennies. Les besoins de la population sont de plus en plus complexes, les tâches de plus en plus interdépendantes et les moyens financiers de plus en plus rares. Le Conseil-exécutif et l'administration doivent en outre faire davantage preuve d'esprit d'entreprise en pensées et en actes tout en respectant les conditions fixées par la loi.

A cette fin, le Conseil-exécutif a lancé, par l'ACE 1610 du 11 mai 1994 le projet de réforme «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» consistant à concevoir et à tester de nouvelles formes de gestion publique. Les travaux portent en premier lieu sur la gestion administrative axée sur l'efficacité. Dans une phase ultérieure, on testera également différentes formes de transfert des tâches publiques au sein du secteur public ou vers le secteur privé.

Les premiers essais pilotes de la nouvelle gestion publique ont commencé le 1^{er} janvier 1996 dans le cadre de sept projets pour une durée de quatre ans. Il commençait dès le 1^{er} janvier 1998 d'autres projets pilotes dans cinq unités administratives supplémentaires. Les comptes spéciaux soumis au Grand Conseil ne portent cependant que sur once d'entre eux. Les essais pilotes se sont achevés le 31.12.1999. Le Grand Conseil s'étant prononcé en faveur de la généralisation de NOG 2000, des comptes spéciaux continuent d'être tenus par service pour les projets pilotes. Au moment du démarrage de l'exploitation de la Direction compétente ou de la Chancellerie d'Etat, les principes de pilotage passeront définitivement en mode NOG dans les projets pilotes et seront autrement dit conformes à la loi sur le pilotage des finances et des prestations.

3.2 Objectifs

Le processus de réforme a pour objectif d'établir une nette distinction entre la responsabilité stratégique, assumée par le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, et la responsabilité opérationnelle, qui incombe à l'administration. A l'avenir, on distinguera le **mandat** (la fin) et son exécution (les moyens). L'opinion publique et le législateur seront toujours compétents quant à la fin, alors que les moyens – l'exécution du mandat – seront délégués, dans le cadre des dispositions légales, aux agentes et aux agents davantage motivés de l'administration.

Il ne s'agit plus d'édicter des prescriptions détaillées à l'intention de l'administration, mais plutôt de lui fixer des objectifs clairs quant aux prestations et aux coûts. Il faut en outre stimuler l'esprit d'économie à la fois dans les milieux politiques et dans l'administration, instaurer davantage de situations concurrentielles au sein du canton et entre les cantons et contribuer ainsi à l'assainissement durable des finances cantonales.

3.3 Konzept

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung geht auf das international bekannte «Tilburger-Modell» zurück. Die Idee, die hinter diesem Konzept steht, ist einfach.

Der Grosse Rat erhält mit der Besonderen Rechnung Informationen über den Leistungsbereich und macht dem Regierungsrat und der Verwaltung globale Finanzvorgaben. Auf die Inhalte, Qualität und Menge der Produktgruppen kann der Grosse Rat mit Hilfe der parlamentarischen Instrumente einwirken. Damit wird die traditionelle Steuerung über detaillierte Personal-, Sachmittel- und Finanzvorgaben abgelöst.

Der Regierungsrat erhält mehr Freiraum für das Regieren und Führen und ist weniger mit Verwaltungsaufgaben belastet. Zusammen mit den Direktionen konkretisiert der Regierungsrat die Produktgruppen bezüglich Qualität, Quantität und Mittelverbrauch.

Der Verwaltung bleibt die Art und Weise überlassen, wie diese Produkte erbracht werden. Damit wird der Entscheid darüber, mit welchen Mitteln ein Produkt erstellt wird, an die Verwaltung delegiert – selbstverständlich im Rahmen der globalen Finanzvorgaben des Grossen Rates, der Zielvorgaben des Regierungsrates und ganz allgemein der rechtlichen Rahmenbedingungen. Die Verwaltung erhält bessere Möglichkeiten zu agieren und rasch zu reagieren. Sie kann kostengünstiger und wirtschaftlicher handeln.

Mit der Idee der wirkungsorientierten Verwaltungsführung erhalten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr Handlungsspielraum und mehr Kompetenzen bei der täglichen Arbeit. Gleichzeitig müssen sie jedoch auch mehr Verantwortung übernehmen.

Der Regierungsrat fasste die Erfahrungen in den drei Zwischenberichten vom 15. 4. 1997, 16. 9. 1998 und 22. 9. 1999 zusammen und zeigte jeweils Perspektiven für die Weiterführung des Projekts NEF 2000 auf. Am 17. 5. 2000 verabschiedete der Regierungsrat den Bericht über den Abschluss der Versuchsphase und zur breiten Einführung von NEF 2000. Am 12. September 2000 nahm der Grosse Rat den Bericht des Regierungsrates zustimmend zur Kenntnis und gab damit grünes Licht zur breiten Einführung von NEF 2000. Gleichzeitig bewilligte er für die Umsetzung des neuen Steuerungsmodells in der Verwaltung einen Verpflichtungskredit von 4,4 Millionen Franken.

3.4 Finanzrechtliche Aspekte

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung wird finanzrechtlich über die so genannte Besondere Rechnung umgesetzt. Art. 10a FHG gibt dem Regierungsrat die Kompetenz, Amtsstellen, die nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden sollen, eine Besondere Rechnung zu bewilligen.

3.3 Conception

Le modèle de la nouvelle gestion publique s'inspire de «l'expérience de Tilburg» connue au niveau international. L'idée de base qui en sous-tend la conception est simple.

Grâce aux comptes spéciaux, le Grand Conseil dispose d'informations concernant les différentes prestations qui lui permettent de fixer des consignes financières globales à l'intention du Conseil-exécutif et de l'administration. Il peut en outre exercer son influence sur le contenu, la qualité et la quantité des groupes de produits à l'aide des outils parlementaires. Il est ainsi déchargé de la gestion traditionnelle en fonction de données détaillées sur le personnel, le matériel et les finances.

Le Conseil-exécutif a quant à lui les coudées plus franches pour gouverner et diriger, ayant moins de tâches administratives à régler. Avec les Directions, il concrétise la qualité, la quantité et la consommation de ressources de chaque groupe de produits.

L'administration, enfin, est libre de fournir lesdites prestations comme elle l'entend. La décision sur la façon d'utiliser les ressources pour offrir un produit lui est ainsi déléguée mais elle doit bien entendu respecter ce faisant les consignes financières globales du Grand Conseil, les objectifs fixés par le Conseil-exécutif ainsi que de manière plus générale les conditions-cadre imposées par la loi. L'administration peut ainsi améliorer la qualité de son action et la rapidité de sa réaction. Elle fournit ses prestations à moindre coût et de façon plus rentable.

La gestion publique axée sur l'efficacité donne aux agents publics une plus grande liberté d'action; ils disposent de compétences plus larges dans leur travail quotidien et doivent en contrepartie assumer des responsabilités plus importantes.

Le Conseil-exécutif a récapitulé les résultats obtenus et présenté les perspectives relatives à la poursuite du projet NOG 2000 dans ses trois rapports intermédiaires des 15. 4. 1997, 16. 9. 1998 et 22. 9. 1999. Le Conseil-exécutif a adopté le rapport sur la clôture de la période d'essai et la généralisation de NOG 2000 le 17. 5. 2000. Le 12 septembre 2000, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport du Conseil-exécutif et exprimé son approbation: il a ainsi donné le feu vert à la généralisation de NOG 2000. Il a dans le même temps approuvé un crédit d'engagement de 4,4 millions de francs pour l'application du nouveau modèle de pilotage dans l'administration.

3.4 Droit financier

Le concept de gestion publique axée sur l'efficacité est mis en œuvre par le biais du compte spécial. L'article 10a LF donne en effet au Conseil-exécutif la compétence d'autoriser les unités administratives qui sont gérées selon des principes commerciaux à tenir un compte spécial.

Das Hauptmerkmal der Besonderen Rechnung besteht in der höheren finanziellen Flexibilität. Eine Amtsstelle kann einerseits Voranschlagskredite zwischen einzelnen Kontengruppen verschieben und andererseits höhere Ausgaben tätigen, sofern entsprechende Mehreinnahmen realisiert werden. Die Amtsstelle muss nicht mehr Ertrag / Einnahmen und Aufwand / Ausgaben auf einzelnen Kontengruppen einhalten, sondern nur noch die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung. Ein Nachkredit ist nur noch dann erforderlich, wenn die budgetierten Saldi voraussichtlich überschritten werden.

Der Regierungsrat schreibt, gestützt auf Art. 92 Abs.1 FHV allen Pilotprojekten NEF 2000 vor, eine Kostenrechnung zu führen. Erstmals kann aufgezeigt werden, welche Kosten bzw. Erträge die einzelnen Produktgruppen und Produkte verursachen bzw. abwerfen.

Die Kostenrechnung und die Verwaltungsrechnung weichen voneinander ab, denn im Gegensatz zu dieser enthält die Kostenrechnung

- kalkulatorische Elemente, wie Mieten für staatseigene Gebäude und Abschreibungen auf Investitionen;
- Interne Verrechnungen, wie Telefongebühren;
- weitere abzugrenzende Elemente, wie fiskalische Einnahmen.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung besteht darin, dass die Kostenrechnung nicht die Investitionen, sondern nur die entsprechenden Abschreibungen beinhaltet.

Damit wird eine mit der Privatwirtschaft vergleichbare Kostentransparenz erzielt.

3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess

Mit der Besonderen Rechnung werden dem Grossen Rat mit dem Voranschlag und der Staatsrechnung neue Informationen im Leistungsbereich der Verwaltung und dafür weniger Detailinformationen im finanziellen Bereich vorgelegt. Der Grosse Rat soll damit bessere Entscheidungsgrundlagen für die globale finanzielle Steuerung erhalten.

Mit dem Budgetbeschluss verabschiedet der Grosse Rat

- den Saldo der Laufenden Rechnung,
- den Saldo der Investitionsrechnung,
- die wesentlichen Staatsbeiträge,
- den Saldo aller Produktgruppen.

Mit diesem Budgetbeschluss werden die einzelnen Verwaltungsbereiche global geführt. Gleichzeitig bewilligt der Grosse Rat die wesentlichen Staatsbeiträge. Damit konkretisiert er die generell-abstrakten Vorgaben der Staatsbeitragsgesetzgebung.

La caractéristique principale du compte spécial est sa grande souplesse financière. L'unité administrative peut d'une part transférer des crédits budgétaires d'un groupe de comptes à l'autre et d'autre part arrêter des dépenses plus élevées si elle réalise des recettes supérieures en conséquence. Elle ne doit plus respecter des montants fixés par groupe de comptes pour les recettes/revenus et les charges/dépenses mais seulement pour les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements. Elle ne demande un crédit supplémentaire que lorsqu'elle prévoit que les soldes budgétisés vont être dépassés.

En vertu de l'article 92, 1^{er} alinéa OF, le Conseil-exécutif impose la tenue d'une comptabilité analytique pour tous les projets pilotes NOG 2000. On peut ainsi pour la première fois constater les coûts et les revenus respectivement engendrés et procurés par chacun des groupes de produits.

Contrairement au compte administratif la comptabilité analytique comprend:

- des éléments prévisionnels comme les loyers des bâtiments du canton et les amortissements sur les investissements;
- des imputations internes comme les taxes téléphoniques;
- d'autres éléments devant être régularisés tels que les recettes fiscales.

Autre différence de taille: la comptabilité analytique enregistre non pas les investissements, mais uniquement les amortissements relatifs.

On obtient ainsi une transparence des coûts comparable à celle du secteur privé.

3.5 Processus de décision parlementaire

Les comptes spéciaux présentés au Grand Conseil dans le cadre du budget et du compte d'Etat fournissent de nouvelles informations sur les prestations de l'administration en élaguant les informations spécifiquement financières; cette démarche permet d'offrir au Grand Conseil une meilleure base de décision dans le domaine de la gestion financière globale.

En arrêtant le budget le Grand Conseil adopte:

- le solde du compte de fonctionnement;
- le solde du compte des investissements;
- les principales subventions cantonales;
- le solde de tous les groupes de produits.

Cet arrêté budgétaire permet de gérer globalement les différents secteurs de l'administration. En adoptant dans le même temps les principales subventions cantonales, le Grand Conseil concrétise les directives générales plutôt abstraites de la législation sur les subventions cantonales.

Mit der Staatsrechnung legt der Regierungsrat Rechenschaft über die Erfüllung der globalen Finanzvorgaben ab und berichtet über die Qualität und Quantität der erbrachten Leistungen.

Die nach Kontengruppen gegliederte Verwaltungsrechnung wird zwar wie bisher ausgewiesen, unterliegt jedoch weder dem Budgetbeschluss noch der Genehmigung der Staatsrechnung durch den Grossen Rat. Sie dient ebenso wie die Angaben zu den Produktgruppen zur Information.

Die Aufzählung der Produktgruppen mit der Umschreibung der Ziele und der Qualität sowie der Ausweis der Kosten und Erlöse je Produktgruppe bilden neu die Grundlagen für die Beurteilung und Verabschiedung der erwähnten Saldi und Kontengruppen. Die Informationen zum Leistungsbereich der Verwaltung können unter dem Vorbehalt des übergeordneten Rechts zu folgenden Fragen Anlass geben:

- Sollen die aufgeführten Produktgruppen in der vorgesehenen Qualität von der Verwaltung erstellt werden, sind Teile davon überflüssig oder sind sogar weitere Produkte und Produktgruppen notwendig?
- Werden mit den einzelnen Produktgruppen die politisch richtigen Ziele verfolgt?
- Werden für die Überprüfung der Zielerreichung die wesentlichen Indikatoren herangezogen? Stimmen die festgelegten Qualitätsstandards?

Die Beantwortung dieser Fragen sollte zur Beurteilung beitragen, ob der vom Regierungsrat beantragte Globalkredit angemessen ist.

Um auf die Besondere Rechnung – beispielsweise aufgrund der Berichterstattung in der Staatsrechnung – einwirken zu können, steht dem Grossen Rat das ordentliche politische Instrumentarium zur Verfügung, mit welchem nötigenfalls auch über den Gesetzgebungsprozess eine Veränderung erwirkt werden kann.

Dans le compte d'Etat, le Conseil-exécutif explique en détail la réalisation des consignes financières globales et présente un rapport sur la qualité et la quantité des prestations fournies.

Le compte administratif ventilé par groupes de comptes demeure, mais il n'est soumis ni à l'arrêté budgétaire, ni à l'approbation du compte d'Etat par le Grand Conseil. A l'instar des consignes relatives aux groupes de produits, il n'est présenté qu'à titre d'information.

La présentation des objectifs et de la qualité des divers groupes de produits assortis de leurs coûts et revenus constitue la nouvelle base de l'évaluation et de l'adoption des soldes et des groupes de comptes mentionnés. Les informations concernant les prestations de l'administration peuvent amener le Grand Conseil, sous réserve du droit de rang supérieur, à se poser les questions suivantes:

- Les groupes de produits présentés doivent-ils être fournis par l'administration selon les critères qualitatifs déterminés? Certains d'entre eux sont-ils superflus ou au contraire faut-il définir d'autres produits ou groupes de produits?
- Les divers groupes de produits permettent-ils de réaliser les objectifs politiques fixés?
- Le contrôle de la réalisation des objectifs se fonde-t-il sur les indicateurs fondamentaux? Les normes de qualité sont-elles appropriées?

En répondant à ces questions le Grand Conseil peut apprécier l'adéquation du montant des crédits globaux proposés par le Conseil-exécutif.

Pour exercer son influence sur les comptes spéciaux – sur la base du rapport présenté dans le compte d'Etat, par exemple – le Grand Conseil dispose des instruments parlementaires ordinaires; le cas échéant il peut ainsi recourir à la procédure législative pour introduire une modification.

3.6 Kleines NEF-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 2.6 «Kleines NEF-ABC – Harmonisiertes Rechnungsmodell»)

Abgrenzungen

Die Abgrenzungen dienen der Bereinigung der Zahlen laut $\Rightarrow$ *Finanzbuchhaltung* in der $\Rightarrow$ *Kostenrechnung*. So werden beispielsweise Anschaffungen der $\Rightarrow$ *Laufenden Rechnung* durch kalkulatorische Abschreibungen auf diesen Investitionen ersetzt. Fiskalische Einnahmen, welche keinen Bezug zum Aufwand des betreffenden Amtes haben, werden ebenfalls nicht in der $\Rightarrow$ *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Besondere Rechnung

Die Besondere Rechnung ist ein technischer Begriff aus Art. 10a Abs. 1 FHG und stellt den Voranschlag bzw. die Rechnungsablage nach den Grundsätzen der $\Rightarrow$ *wirkungsorientierten Verwaltungsführung* dar. Sie beinhaltet gemäss den Prinzipien NEF 2000 die $\Rightarrow$ *Produktgruppen* und die $\Rightarrow$ *Saldi* der $\Rightarrow$ *Laufenden Rechnung* und der $\Rightarrow$ *Investitionsrechnung* und den Saldo aller Produktgruppen.

Betriebsrechnung

Die Betriebsrechnung (Synonym: $\Rightarrow$ *Kostenrechnung*) ist ein finanzielles, betriebliches Führungsinstrument. Sämtliche Kosten und Erlöse werden erfasst (Kostenartenrechnung) und den einzelnen $\Rightarrow$ *Produktgruppen* und $\Rightarrow$ *Produkten* zugewiesen (Kostenträgerrechnung). Die Zuordnung der Kosten und Erlöse erfolgt direkt oder indirekt über Kostenstellen (Kostenstellenrechnung).

Controlling

Controlling bedeutet «Planung, Steuerung und Überwachung» und umfasst damit die Gesamtheit aller Funktionen zur Verbesserung der Informationsversorgung der Entscheidungsträger.

Teilfunktionen des Controlling sind das

- Erkennen des Informationsbedarfs,
- Beschaffen, Aufbereiten, Analysieren und Bereitstellen von Informationen und damit
- die vorbereitende Informationsverarbeitung für Planung und Ergebniskontrolle.

Deckungsbeitrag

Der Deckungsbeitrag gibt Auskunft darüber, wie weit die Kosten für ein $\Rightarrow$ *Produkt* durch Erlöse finanziert werden können. In der Regel werden mehrere Deckungsbeitragsstufen errechnet, wobei die einzelnen Stufen nach den miteinander verbundenen Kostenarten (Materialkosten, Miete, usw.) gegliedert werden. Der als Indikator relevante Deckungsbeitrag hängt von der Beeinflussbarkeit der Kostenarten durch den Produkteverantwortlichen ab.

Direktionsauftrag

$\Rightarrow$ *Leistungsvereinbarung*

Kalkulatorische Kosten

Unter dem Begriff kalkulatorische Kosten werden die linearen Abschreibungen und ein kalkulatorischer Zins auf dem im Amt investierten Kapital in der $\Rightarrow$ *Kostenrechnung* berücksichtigt. Die Höhe der kalkulatorischen Abschreibungen richtet sich nach der geschätzten Nutzungsdauer der Anlagen und übrigen Investitionen. Der kalkulatorische Zinssatz entspricht dem durchschnittlichen Zinssatz auf mittel- und langfristigen Schulden.

Kostenrechnung

$\Rightarrow$ *Betriebsrechnung*

Leistungsempfängerin / Leistungsempfänger

Die Leistungsempfängerin und der Leistungsempfänger sind die Adressatinnen und Adressaten von $\Rightarrow$ *Produktgruppen* und $\Rightarrow$ *Produkten*. Sie können als Leistungsabnehmerinnen und -abnehmer, Nutzniesserinnen und Nutzniesser sowie als Kostenverursacherinnen und -verursacher auftreten.

3.6 L'abc du NOG (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 2.6 «L'abc du MHC – Le modèle de comptes harmonisé»)

Régularisations

Les régularisations servent à apurer les chiffres de la $\Rightarrow$ *comptabilité analytique* sur la base de la $\Rightarrow$ *comptabilité financière*. Ainsi, les acquisitions imputées au $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement* sont-elles par exemple remplacées par des amortissements prévisionnels de ces mêmes investissements. La $\Rightarrow$ *comptabilité analytique* ne comprend pas non plus les recettes fiscales qui ne sont pas liées aux charges de l'office concerné.

Compte spécial

«Compte spécial» est un terme technique issu de l'article 10a, 1^{er} alinéa LF qui désigne le budget ou la présentation des comptes selon les principes de la $\Rightarrow$ *Nouvelle gestion publique*. En application des principes de NOG 2000, il englobe les $\Rightarrow$ *groupes de produits*, les $\Rightarrow$ *soldes* du $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement* et du $\Rightarrow$ *compte des investissements* et le solde de tous les groupes de produits.

Compte d'exploitation

Le compte d'exploitation (synonyme: $\Rightarrow$ *comptabilité analytique*) est un instrument de gestion financière opérationnelle. Tous les coûts et recettes sont pris en compte (calcul des charges par nature) et attribués aux différents $\Rightarrow$ *groupes de produits* et $\Rightarrow$ *produits* (calcul des unités d'imputation des coûts). L'attribution des coûts et recettes est réalisée directement ou indirectement par les unités de gestion absorbant les coûts (calcul des unités de gestion).

Controlling

«Controlling» signifie «planification, pilotage et surveillance» et englobe donc l'ensemble de toutes les fonctions visant à améliorer l'information des décideurs.

Les diverses fonctions du controlling sont

- l'évaluation des besoins en informations,
- la collecte, la préparation, l'analyse et la livraison d'informations et donc
- la préparation d'informations destinées à la planification et à la vérification des résultats.

Taux de couverture

Le taux de couverture indique dans quelle mesure les coûts d'un $\Rightarrow$ *produit* peuvent être financés par les recettes obtenues. Il existe en général plusieurs degrés de couverture, chacun étant ventilé par nature des charges (matériel, loyer, etc.). Le taux de couverture déterminant en tant qu'indicateur dépend de l'influence que le responsable des produits parvient à exercer sur la nature des différentes charges.

Mandat de direction

$\Rightarrow$ *Accord de prestation*

Coûts prévisionnels

Les coûts prévisionnels inscrits dans la $\Rightarrow$ *comptabilité analytique* sont composés d'une part des amortissements linéaires et d'autre part d'un intérêt prévisionnel sur le capital investi dans l'office. Le montant des amortissements prévisionnels dépend de la durée approximative du rendement des placements et autres investissements. Le taux d'intérêt prévisionnel correspond au taux d'intérêt moyen sur les dettes à moyen et long termes.

Compatibilité analytique

$\Rightarrow$ *Compte d'exploitation*

Bénéficiaires de prestations

Les bénéficiaires de prestations sont les destinataires des $\Rightarrow$ *groupes de produits* et des $\Rightarrow$ *produits*. Il peut s'agir d'utilisateurs de services, d'utilisateurs ou de personnes engendrant des coûts.

Leistungsindikator

Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung von qualitativen und quantitativen Zielvorgaben in einer $\Rightarrow$ *Produktgruppe* bzw. in einem $\Rightarrow$ *Produkt*. Ein Leistungsindikator gibt nur Hinweise und keine allumfassende Auskunft auf die Entwicklung des Leistungsniveaus.

Leistungsstandard

Ein Leistungsstandard ist die Soll- bzw. Ist-Grösse eines $\Rightarrow$ *Leistungsindikators* (Wert, Bandbreite, qualitative Aussage).

Leistungsvereinbarung

Die Leistungsvereinbarung ist das zwischen der Direktion und einer Verwaltungseinheit verbindliche Führungsinstrument, das $\Rightarrow$ *Produkte* und die entsprechenden Kosten und Erlöse beinhaltet. Die Leistungsvereinbarung stellt eine besondere Form des Leistungsauftrages dar und ist eine stufengerechte Konkretisierung der $\Rightarrow$ *Besonderen Rechnung*.

Leistungsrechnung

Die Leistungsrechnung gibt Auskunft über die Inhalte der $\Rightarrow$ *Produktgruppen* und $\Rightarrow$ *Produkte* sowie über die Ziele bzw. Zielerreichung und die $\Rightarrow$ *Leistungsstandards* bzw. *Standardeinhaltung*.

Leistungsverwaltung

Die Leistungsverwaltung vermittelt der Bevölkerung insbesondere wirtschaftliche und soziale Leistungen. Sie sind zum Teil hoheitlicher Natur (z.B. Sozialversicherungswesen) und zum Teil nicht-hoheitlicher Natur (z.B. öffentliche Verkehrs- und Versorgungsbetriebe).

New Public Management

$\Rightarrow$ *Wirkungsorientierte Verwaltungsführung*

Produkt

Ein Produkt ist ein Leistungsangebot einer Verwaltungseinheit, wird an $\Rightarrow$ *Leistungsempfängerinnen* und $\Rightarrow$ *Leistungsempfänger* abgegeben und deckt ihre Bedürfnisse ab. Ein Produkt beinhaltet eine Umschreibung, Ziele mit $\Rightarrow$ *Leistungsindikatoren* und $\Rightarrow$ *-standards* sowie Kosten und Erlöse. Produkte sind Gegenstand der $\Rightarrow$ *Leistungsvereinbarung*.

Produktgruppe

Eine Produktgruppe besteht aus zwei oder mehreren $\Rightarrow$ *Produkten*. Produktgruppen werden im Rahmen der $\Rightarrow$ *Besonderen Rechnung* dargestellt.

Querschnittskosten

Die Querschnittskosten umfassen alle von anderen Ämtern der Staatsverwaltung bezogenen Dienstleistungen sowie Kosten, welche bei anderen Ämtern anfallen und damit in der $\Rightarrow$ *Finanzbuchhaltung* des NEF-Amtes nicht enthalten sind. Diese Kosten werden nicht intern verrechnet, sondern nur in der $\Rightarrow$ *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Saldo

Saldo ist die Differenz zwischen zwei zusammenhängenden Grössen, wie z.B. zwischen Erlös und Kosten.

Wirkungsorientierte Verwaltungsführung

Die wirkungsorientierte Verwaltungsführung ($\Rightarrow$ *New Public Management*) ist eine neue Form der staatlichen Führung. Hauptmerkmal sind die transparente Darstellung von $\Rightarrow$ *Produkten* und $\Rightarrow$ *Produktgruppen* sowie die Führung über Leistungsvorgaben und globale Finanzvorgaben.

Indicateur de prestation

Un indicateur de prestation est une mesure destinée à évaluer la réalisation des objectifs qualitatifs et quantitatifs d'un $\Rightarrow$ *groupe de produits* ou d'un $\Rightarrow$ *produit*. Un indicateur de prestation fournit non pas des informations détaillées mais des indices sur l'évolution des prestations.

Norme de prestation

Une norme de prestation est la valeur idéale ou réelle d'un $\Rightarrow$ *indicateur de prestation* (valeur, marge de fluctuation, indication qualitative).

Accord de prestations

L'accord de prestations est un instrument de gestion qui lie la Direction à une unité administrative et qui porte sur les $\Rightarrow$ *produits* et les coûts et recettes correspondants. L'accord de prestations est une forme particulière de mandat de prestations et permet de concrétiser les $\Rightarrow$ *comptes spéciaux* au niveau des échelons.

Compte des prestations

Le compte des prestations fournit des informations sur le contenu des $\Rightarrow$ *groupes de produits* et des $\Rightarrow$ *produits* ainsi que sur les objectifs ou la réalisation des objectifs et les $\Rightarrow$ *normes de prestations* ou l'application des normes.

Administration de prestation

L'administration de prestation consiste à fournir à la population des services, notamment dans le domaine social et économique. Certains de ces services relèvent des pouvoirs publics (p.ex. assurances sociales) et d'autres non (p.ex. transports et approvisionnement).

New Public Management

$\Rightarrow$ *Nouvelle gestion publique*

Produit

Un produit est l'une des prestations offertes par une unité administrative. Il est fourni aux $\Rightarrow$ *bénéficiaires de prestations* et destiné à couvrir leurs besoins. Un produit est lié à une description, à des objectifs, à des $\Rightarrow$ *indicateurs de prestations* et à des $\Rightarrow$ *normes* ainsi qu'à des coûts et des recettes. Les produits font l'objet d' $\Rightarrow$ *accords de prestations*.

Groupe de produits

Un groupe de produits se compose de deux $\Rightarrow$ *produits* ou plus. Les groupes de produits apparaissent dans le cadre des $\Rightarrow$ *comptes spéciaux*.

Coûts transversaux

Les coûts transversaux comprennent tous les services utilisés par d'autres offices de l'administration cantonale ainsi que les coûts imputés à d'autres offices et n'apparaissant par conséquent pas dans la $\Rightarrow$ *comptabilité financière* de l'office NOG. Ces coûts ne sont pas soumis à des imputations internes mais uniquement inscrits dans la $\Rightarrow$ *comptabilité analytique*.

Solde

Le solde est la différence entre deux valeurs, par exemple entre produits et coûts.

Nouvelle gestion publique

La Nouvelle gestion publique ($\Rightarrow$ *New Public Management*) est une nouvelle forme de conduite de l'État. Ses principales caractéristiques sont: une présentation transparente des $\Rightarrow$ *produits* et des $\Rightarrow$ *groupes de produits* et l'application de conditions de prestations et de conditions générales de financement à l'État.

4. Ausgabenbefugnisse

4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses

Organ Organe	Betrag (in Franken) Montant (en francs)	Bemerkungen Observations
Volk	neue einmalige Ausgaben über 2 Millionen	Falls mit einem Referendum die Volksabstimmung verlangt wird
	neue wiederkehrende Ausgaben über 400 000	Wird die ausserordentliche Volksabstimmung (Art. 62 Abs. 1 Bst. F Kantonsverfassung) eröffnet, sind die Beträge um die Hälfte tiefer.
Peuple	dépense nouvelle unique supérieure à 2 millions	Si le vote populaire est demandé
	dépense nouvelle périodique supérieure à 400 000	Si la votation facultative extraordinaire a lieu (art. 62, 1 ^{er} al., lit. f ConstC), les montants sont réduits de moitié.
Grosser Rat	neue einmalige Ausgaben über 1 Million	unter Vorbehalt des Referendums ab 2 Millionen
	neue wiederkehrende Ausgaben über 200 000	unter Vorbehalt des Referendums ab 400 000
Grand Conseil	dépense nouvelle unique supérieure à 1 million	sous réserve du référendum à partir de 2 millions
	dépense nouvelle périodique supérieure à 200 000	sous réserve du référendum à partir de 400 000

Organ Organe	Betrag (in Franken) Montant (en francs)	Bemerkungen Observations
Regierungsrat Conseil-exécutif	neue einmalige Ausgaben über 200 000 bis 1 Million neue wiederkehrende Ausgaben über 100 000 bis 200 000 gebundene einmalige Ausgaben über 1 Million gebundene wiederkehrende Ausgaben über 200 000 dépense nouvelle unique supérieure à 200 000 et inférieure ou égale à 1 million dépense nouvelle périodique supérieure à 100 000 et inférieure ou égale à 200 000 dépense liée unique supérieure à 1 million dépense liée périodique supérieure à 200 000	
Direktionen Staatskanzlei Directions Chancellerie d'Etat	neue einmalige Ausgaben bis 200 000 neue wiederkehrende Ausgaben bis 100 000 gebundene einmalige Ausgaben bis 1 Million gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 200 000 dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 200 000 dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 100 000 dépense liée unique inférieure ou égale à 1 million dépense liée périodique inférieure ou égale à 200 000	
Obergericht Verwaltungs- gericht Steuerrekurs- kommission Cour suprême Tribunal administratif Commission des recours en matière fiscale	neue einmalige Ausgaben bis 100 000 neue wiederkehrende Ausgaben bis 50 000 gebundene einmalige Ausgaben bis 500 000 gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 100 000 dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 100 000 dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 50 000 dépense liée unique inférieure ou égale à 500 000 dépense liée périodique inférieure ou égale à 100 000	
Ämter Anstalten Abteilungen Offices Etablissements Divisions		je nach Zuweisung durch die Direktionen und die Staatskanzlei (Art. 51 FHV) selon délégation des Directions ou de la Chancellerie d'Etat (art. 51 OF)



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2003**

Teil 2 2^e partie



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2003**

Verwaltungsrechnung Compte administratif



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2003**

Differenzbegründungen Justification des écarts

Differenzbegründungen Behörden

4100 Grosser Rat/Ständeräte

Differenz: CHF -30 000
in % Voranschlag: -27,0
Wegfall der Kosten für den Empfang des Niedersächsischen Landtages im Jahre 2002.

4120 Regierungsrat

Differenz: CHF -205 400
in % Voranschlag: -54,7
Berechnung gemäss zentraler Vorgabe und Wegfall der Einkaufssumme in die Bernische Pensionskasse des im Jahre 2002 neu gewählten Mitgliedes des Regierungsrates.

Differenz: CHF 105 000
in % Voranschlag: 52,5
Finanzierung des Festaktes zum Jubiläum «Bern - 650 Jahre in der Eidgenossenschaft».

4130 Finanzkontrolle

Differenz: CHF -17'000
in % Voranschlag: -12,4
Wachstumskürzung des bereinigten Aufwandes 2003-2005 laut den Planzahlen vom 5. September 2001 gemäss Ziff. 2 RRB 290/2002.

Differenz: CHF -177'500
in % Voranschlag: -100,0
Die Realisierung des Informatikprojektes «FKNET-Ersatz» im Jahr 2002 ist einmalig und ohne Auswirkungen auf das Budget 2003.

Justification des écarts Autorités

4100 Grand Conseil/Députation au Conseil des Etats

Ecart: CHF -30 000
en % budget: -27,0
Pas de frais liés à la réception du parlement de Basse-Saxe en 2002.

4120 Conseil-exécutif

Ecart: CHF -205 400
en % budget: -54,7
Calculs conformes aux consignes et absence de somme de rachat à la CPB pour les membres du Conseil-exécutif élus en 2002.

Ecart: CHF 105 000
en % budget: 52,5
Financement de la cérémonie du 650^e anniversaire de l'entrée du canton de Berne dans la Confédération.

4130 Contrôle des finances

Ecart: CHF -17'000
en % budget: -12,4
Réduction de la croissance des charges 2003-2005 apurées selon les données du plan du 5 septembre 2001, conformément au point 2 de l'ACE 290/2002.

Ecart: CHF -177'500
en % budget: -100,0
La réalisation du projet informatique de remplacement du FKNET en 2002 est unique et sans répercussions sur le budget 2003.

Differenzbegründungen Staatskanzlei

4230 Staatskanzlei

Differenz: CHF -60 000
in % Voranschlag: - 26,5
Dem Wegfall des Kredites 2002 (CHF - 90 000.-) für den Ersatz des Ratsabrechnungssystems für den Grossen Rat steht die Systemaktualisierung/Optimierung der elektronischen Abstimmungsanlage im Grossen Rat (CHF 35 000.-) gegenüber.

Differenz: CHF -27 400
in % Voranschlag: - 17,0
Dank Einführung neuer Informatiktechnologien können die Informatik-Wartungskosten gesenkt werden.

Differenz: CHF 20 000
in % Voranschlag: 6,6
Zusätzliche Kosten für die Miete eines Farbkopierers.

Differenz: CHF 582 500
in % Voranschlag: 63,5
Mehrausgaben bedingt durch die Durchführung der Nationalrats- und Ständeratswahlen (CHF 686 000.-) und Minderausgaben wegen Wegfall von im Jahre 2002 realisierten Projekten wie BELEX Bereich Intranet/Internet, Archivierung VSA, Sprachenressourcenserver.

Differenz: CHF 120 000
in % Voranschlag: 133,3
Beiträge an die Mehrkosten für höhere Porti, die sich für die Gemeinden aus dem Versand des Wahlwerbematerials anlässlich der eidgenössischen Wahlen ergeben. Auf Grund der Aufspaltung der Grundpreise für Massensendungen durch die Post sind gegenüber den kantonalen Wahlen 2002 zusätzliche Mittel bereit zu stellen.

Differenz: CHF 14 900
in % Voranschlag: 28,1
Anpassung an Rechnung 2001.

Differenz: CHF -259 000
in % Voranschlag: - 31,1
Auf Grund der Rechnung 2001 rechnet der Voranschlag mit grossen Einbussen bei den Drucksachenverkäufen und beim Pachtzins für das Amtsblatt.

Differenz: CHF -14 700
in % Voranschlag: - 13,4
Anpassung an Rechnung 2001.

Justification des écarts Chancellerie d'Etat

4230 Chancellerie d'Etat

311 Ecart: CHF -60 000
en % budget: - 26,5
Alors que le crédit pour le remplacement du système de décompte des indemnités parlementaires a pu être biffé en 2002 (CHF - 90 000.-), il a fallu optimiser le système de vote électronique, d'où une dépense de CHF 35 000.

315 Ecart: CHF -27 400
en % budget: - 17,0
L'introduction de nouvelles technologies a permis de réduire les frais de maintenance.

316 Ecart: CHF 20 000
en % budget: 6,6
Frais supplémentaires liés à la location d'un appareil à photocopie couleurs.

318 Ecart: CHF 582 500
en % budget: 63,5
Les élections au Conseil national et au Conseil des Etats ont occasionné des frais supplémentaires (CHF 686 000.-), mais la réalisation en 2002 de projets tels que BELEX, Intranet / Internet, Archivage AAS et serveur langagier aboutit à une diminution des dépenses.

362 Ecart: CHF 120 000
en % budget: 133,3
Augmentation des frais de port des communes en rapport avec l'envoi du matériel de propagande électorale lors des élections fédérales. La fragmentation des prix de base pour les envois groupés amène à prévoir des moyens plus élevés que pour les élections cantonales de 2002.

427 Ecart: CHF 14 900
en % budget: 28,1
Ajustement au compte 2001.

435 Ecart: CHF -259 000
en % budget: - 31,1
Les résultats du compte 2001 amènent à anticiper dans le budget des baisses de revenu pour la vente d'imprimés et le ferimage de la Feuille officielle.

436 Ecart: CHF -14 700
en % budget: - 13,4
Ajustement au compte 2001.

Differenz:**CHF -163 000 506**

in % Voranschlag: - 90,6
Wegfall des Informatikprojektes «Update Windows 2000» (CHF -180 000.-) und Initialisierung des Projektes «GROWA» (CHF 17 000.-), das im Hinblick auf die Grossratswahlen im Jahre 2006 die heutige EDV-Anwendung «WALO» ablösen soll.

Ecart:**CHF -163 000**

en % budget: - 90,6
Le projet informatique «Update Windows 2000» a été biffé (CHF - 180 000.-), alors que le projet «GROWA» (CHF 17 000.-), destiné à remplacer l'application WALO lors de l'élection du Grand Conseil de 2006, a été lancé.

Differenzbegründungen Volkswirtschaftsdirektion

4300 Generalsekretariat

Differenz: CHF -20 000
in % Voranschlag: - 10,4
Anpassung des Kredites an die geplanten Aus- und Weiterbildungs-massnahmen 2003.

Differenz: CHF 11 000
in % Voranschlag: 7,0
Mehraufwand beim Verbrauchsmaterial für Farbdrucker.

Differenz: CHF 157 100
in % Voranschlag: 17,9
Der Vorjahreswert enthielt eine einmalige Kürzung des Kredites für Informatik-Ersatzanschaffungen zur Einhaltung der Planungsvorgaben des Regierungsrates für den Voranschlag 2002.

Differenz: CHF 15 000
in % Voranschlag: 25,0
Erhöhung der Abwassergebühren sowie höhere Heizkosten.

Differenz: CHF 163 000
in % Voranschlag: 440,5
Die Gebäudereinigung Münsterplatz 3, 3a, 3b sowie der Herren-gasse 1 wird ab 2003 an ein Reinigungsinstitut vergeben.

Differenz: CHF 18 000
in % Voranschlag: 34,0
Zusätzliche Softwarewartungsverträge für das Dokumentenma-nagement- und Archivierungssystem der Direktion.

Differenz: CHF -129 500
in % Voranschlag: - 14,8
Kürzung der Kredite für Dienstleistungsaufträge an Dritte zur Ein-haltung der Planungsvorgaben. Es betrifft die geplanten Son-derabklärungen zum Thema Wirkungsfeststellungen im Forst-bereich, im Tourismus und im Bereich Wirtschaftsförderung.

Differenz: CHF -22 500
in % Voranschlag: - 42,9
Die Betriebskosten des Sonderstützpunktes «Alp Transit» Fruti-gen werden zur Hälfte von der BLS AlpTransit AG mitfinanziert.

Justification des écarts Direction de l'économie publique

4300 Secrétariat général

Ecart: CHF -20 000
en % budget: - 10,4
Adaptation du crédit aux mesures de formation et de perfectionnement prévues pour 2003.

Ecart: CHF 11 000
en % budget: 7,0
Dépenses supplémentaires pour les fournitures des impriman-tes-couleur.

Ecart: CHF 157 100
en % budget: 17,9
Le montant budgété l'année précédente contenait une réduction unique du crédit pour les acquisitions de remplacement dans le domaine de l'informatique, ce pour respecter les consignes de planification du Conseil-exécutif pour le budget 2002.

Ecart: CHF 15 000
en % budget: 25,0
Augmentation des taxes pour les eaux usées et frais de chauf-fage plus élevés.

Ecart: CHF 163 000
en % budget: 440,5
Le nettoyage des bâtiments de la Münsterplatz 3, 3a, 3b ainsi que de la Herrengasse 1 est confié à un institut de nettoyage à partir de 2003.

Ecart: CHF 18 000
en % budget: 34,0
Contrats supplémentaires de maintenance des logiciels pour le système de gestion des documents et d'archivage de la Direc-tion.

Ecart: CHF -129 500
en % budget: - 14,8
Réduction des crédits pour les mandats de prestations de ser-vice à des tiers, dans le but de respecter les consignes de plani-fication. Il s'agit des investigations spéciales prévues sur le thème des constatations des effets dans les domaines des fo-rêts, du tourisme et de la promotion économique.

Ecart: CHF -22 500
en % budget: - 42,9
Les frais d'exploitation du centre d'intervention spécial «Alp Transit» à Frutigen sont cofinancés à raison de la moitié par la société BLS Alp Transit S.A.

Differenz:	CHF 100 000	365	Ecart:	CHF 100 000
in % Voranschlag:	14,3		en % budget:	14,3
Für den Vollzug neuer kantonaler Aufgaben (Strassenrettung Kantonsstrassen, Einsatz auf Bahnen und Seen), welcher der Gebäudeversicherung des Kantons Bern GVB übertragen wurde, sind zusätzliche Mittel bereitzustellen.				
De nouveaux moyens financiers doivent être engagés pour l'exécution de nouvelles tâches cantonales (sauvetage sur les routes cantonales, intervention sur les voies ferrées et sur les lacs) qui ont été confiées à l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB).				

Differenz:	CHF -566 000	506	Ecart:	CHF -566 000
in % Voranschlag:	- 22,5		en % budget:	- 22,5
Der Voranschlag 2002 enthielt die zentral budgetierten Ausgaben für die Anpassung der Zeit- und Leistungserfassungsinstitutionen an über 40 Verwaltungsstandorten der Direktion.				
Le budget 2002 contenait les dépenses pour adapter les installations de décompte horaire par prestation en plus de 40 emplacements de la Direction.				

Differenz:	CHF -1 918 000	562	Ecart:	CHF -1 918 000
in % Voranschlag:	- 37,8		en % budget:	- 37,8
Kürzung der Strukturverbesserungsbeiträge zur Einhaltung des gesamtstaatlichen Nettoinvestitionsplafonds.				
Réduction des contributions aux améliorations structurelles pour ne pas dépasser le plafond des investissements nets fixé pour l'ensemble de l'Etat.				

4310 Amt für Landwirtschaft**4310 Office de l'agriculture**

Differenz:	CHF 20 600	300	Ecart:	CHF 20 600
in % Voranschlag:	21,3		en % budget:	21,3
Der Voranschlag 2002 wurde zu tief budgetiert.				
Le budget 2002 n'était pas assez élevé.				

Differenz:	CHF 23 600	309	Ecart:	CHF 23 600
in % Voranschlag:	9,9		en % budget:	9,9
Für die Einführung NEF-VOL sind zusätzliche Weiterbildungs-massnahmen notwendig.				
Des mesures de perfectionnement supplémentaires sont requises pour l'introduction de NOG-ECO.				

Differenz:	CHF 109 000	312	Ecart:	CHF 109 000
in % Voranschlag:	11,3		en % budget:	11,3
Aufgrund der letztjährigen Rechnungsergebnisse muss der Kredit für Wasser, Energie und Heizung erhöht werden.				
Le crédit pour l'eau, l'énergie et le chauffage doit être augmenté sur la base des résultats comptables de l'année dernière.				

Differenz:	CHF 857 200	361	Ecart:	CHF 857 200
in % Voranschlag:	19,8		en % budget:	19,8
Die Trägerbeiträge des Kantons Bern an die Fachhochschule Wädenswil wurden für den Voranschlag 2003 massiv erhöht. Die Gründe hierfür sind höhere Betriebskosten und steigende Schülerzahlen.				
Les contributions du canton de Berne en faveur de la Haute école spécialisée de Wädenswil ont été considérablement relevées pour le budget 2003. L'augmentation des frais d'exploitation et le nombre croissant des élèves en sont les raisons.				

Differenz:	CHF 125 000	362	Ecart:	CHF 125 000
in % Voranschlag:	38,5		en % budget:	38,5
Die vorsorglichen Rodungen zur Bekämpfung des Feuerbrandes, welche bis Ende 2003 erfolgen müssen, wurden bisher nur in wenigen Gemeinden durchgeführt und werden sich auf das Jahr 2003 konzentrieren.				
Les déboisements préventifs pour lutter contre le feu bactérien, qui doivent être effectués jusqu'à fin 2003, n'ont été faits jusqu'ici que dans quelques communes et seront donc concentrés sur l'année 2003.				

Differenz: CHF -100 000
in % Voranschlag: - 99,5
Mit Umsetzung der NMH-Massnahme 831_VOL_01 werden die Beiträge an die IP-Beratungsringe eingestellt. Damit einhergehend entfallen die durchlaufenden Bundesbeiträge.

Differenz: CHF 30 000 000
in % Voranschlag: 7,0
Die finanziellen Auswirkungen der Änderungen der Direktzahlungsverordnung des Bundes vom 1.1.2001 konnten im Voranschlag 2002 nicht mehr berücksichtigt werden. Es handelt sich um durchlaufende Bundesbeiträge für offene Ackerflächen und Dauerkulturen.

Differenz: CHF -71 000
in % Voranschlag: - 71,0
Mit der Übergabe des Heimes Beau-Site an die Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland - Berner Jura entfallen die Erträge aus der Vermietung der ehemaligen Internatsräume des CFVA Loveresse.

Differenz: CHF -44 500
in % Voranschlag: - 5,6
Die Erträge aus dem erweiterten Kursangebot der Inforama und der Gartenbauschule Oeschberg wurden im Voranschlag 2002 zu optimistisch budgetiert.

Differenz: CHF -324 500
in % Voranschlag: - 35,5
Die von den Kantonen Freiburg und Solothurn abzugelenden Produktionskosten «GELAN-Espace Mittelland» werden neu in der Kontengruppe 451 budgetiert (CHF - 480 000.-). Ein Mehrertrag von CHF 155 000 erzielen die Inforama und die Gartenbauschule Oeschberg mit der Vermietung von Schulungsräumen und aus der Beratung.

Differenz: CHF -280 400
in % Voranschlag: - 14,9
Der Voranschlag 2002 enthält die Erträge aus dem Landwirtschaftsbetrieb Schwand, welche auf 1.1.2001 verpachtet wurden (CHF - 361 400.-). Ein Mehrertrag von CHF 90 000 erwartet die Gartenbauschule Oeschberg aus dem Verkauf ihrer Produkte.

Differenz: CHF -209 000
in % Voranschlag: - 25,9
Im Voranschlag 2002 sind die Rückerstattungen der Ausstellung «öga 2002» budgetiert, welche nur alle zwei Jahre stattfindet.

Differenz: CHF 480 000
in % Voranschlag: 9999,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 434.

Ecart: CHF -100 000
en % budget: - 99,5
La mise en œuvre de la mesure NTA 831_VOL_01 a eu pour effet de suspendre les contributions aux cercles PI (production intégrée). Il en résulte qu'il n'y a plus de redistribution des subventions fédérales.

Ecart: CHF 30 000 000
en % budget: 7,0
Les répercussions financières des modifications de l'ordonnance fédérale sur les paiements directs, entrées en vigueur le 1.1.2001, n'ont plus pu être prises en considération dans le budget 2002. Il s'agit de subventions fédérales redistribuées pour les terres ouvertes et les cultures pérennes.

Ecart: CHF -71 000
en % budget: - 71,0
La reprise du Foyer Beau-Site par les Services psychiatriques de Bienne-Seeland a engendré la perte des loyers perçus pour la location des anciens locaux de l'internat du CFVA Loveresse.

Ecart: CHF -44 500
en % budget: - 5,6
Les recettes qui devaient provenir de l'offre de cours élargie des Inforamas et de l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg ont été évaluées de manière trop optimiste dans le budget 2002.

Ecart: CHF -324 500
en % budget: - 35,5
Les frais de production remboursables «GELAN-Espace Mittelland» des cantons de Fribourg et de Soleure sont désormais budgétés dans le groupe de comptes 451 (CHF - 480000.-). Les Inforamas et l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg réalisent un supplément de recettes de CHF 155 000 avec la location de locaux de cours et les services de conseil.

Ecart: CHF -280 400
en % budget: - 14,9
Le budget 2002 contient les recettes du domaine agricole de Schwand qui a été affermé au 1.1.2001 (CHF - 361400.-). L'Ecole d'horticulture d'Oeschberg prévoit des recettes supplémentaires de CHF 90000, provenant de la vente de ses produits.

Ecart: CHF -209 000
en % budget: - 25,9
Le budget 2002 contient les remboursements de l'exposition d'horticulture «öga 2002». Cette exposition n'a lieu que tous les deux ans.

Ecart: CHF 480 000
en % budget: 9999,9
Voir commentaire du groupe de comptes 434.

Differenz:	CHF 92 500	461	Ecart:	CHF 92 500
in % Voranschlag:	28,2		en % budget:	28,2
Die Öffnung der Naturwissenschaftlichen Berufsmittelschule (NBMS) für weitere Berufsgruppen stösst bei ausserkantonalen Schülerinnen und Schüler auf grosses Interesse.				
Differenz:	CHF 70 000	463	Ecart:	CHF 70 000
in % Voranschlag:	90,3		en % budget:	90,3
Betriebsbeiträge der Erziehungsdirektion für die Durchführung der Lehre «Hauswirtschafterin».				
Differenz:	CHF 1 000 000	624	Ecart:	CHF 1 000 000
in % Voranschlag:	2000,0		en % budget:	2000,0
Ab 2003 beginnt die Rückerstattung des Darlehens an die Stiftung Bernische Agrarkredite BAK (RRB 2469/93).				
Differenz:	CHF -120 000	661	Ecart:	
in % Voranschlag:	- 40,0		en % budget:	
Aufgrund von Projektverzögerungen im Informatikprojekt «Informationssystem GELAN- 2002» fällt die Kostenbeteiligung der Kantone Freiburg und Solothurn niedriger als geplant aus.				
			En raison des retards accumulés dans la réalisation du projet informatique «Système d'information GELAN- 2002», la participation aux frais des cantons de Fribourg et de Soleure est moins élevée que prévu.	

4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung**4330 Office du développement économique**

Differenz:	CHF -900 000	375	Ecart:	CHF -900 000
in % Voranschlag:	- 56,3		en % budget:	- 56,3
Entsprechend der Umsetzung der NMH-Massnahme 833_VOL_01 «Geordneter Rückzug aus der Wohnbauförderung» nehmen die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Wohnbauförderung ab.				
Differenz:	CHF -1 700 000	399	Ecart:	CHF -1 700 000
in % Voranschlag:	- 36,2		en % budget:	- 36,2
Die Rückführung nicht mehr benötigter Mittel aus dem altrechtlichen Grundstückfonds, welche eine zusätzliche Äufnung des Fonds Investitionshilfe in Berggebieten erlaubte, wurde Ende 2002 abgeschlossen.				
			Le reversement de l'avoir qui n'est plus utilisé de l'ancien Fonds pour les affaires foncières, qui a constitué un apport supplémentaire pour le Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne, s'est achevé à fin 2002.	

4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit**4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail**

Differenz:	CHF 702 400	301	Ecart:	CHF 702 400
in % Voranschlag:	8,7		en % budget:	8,7
Die neue Verwaltungskostenentschädigung des Bundes (seco) erlaubt die leistungsbezogene Verrechnung der Kosten der Amtsführung und der Abteilung Zentrale Dienste für die Führung der Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen (RAV). Bisher durften nur klar definierte Ressourcen der RAV-Abrechnung belastet werden. Um einen transparenten Ausweis der Gesamtkosten zu gewährleisten, werden die bisher direkt belasteten Personal- und Sachaufwendungen ab 1.1.2002 in der Rechnung des Amtes				
			La nouvelle indemnisation de la Confédération (seco) pour les frais administratifs permet la facturation, par prestation, des frais de la direction de l'office et de la division des services centraux pour la gestion des Offices régionaux de placement (ORP). Jusqu'à maintenant seules des ressources clairement définies pouvaient être mises à la charge du décompte ORP. Pour assurer de manière transparente la présentation de l'ensemble des frais, les charges de personnel et les charges en biens, services et	

ausgewiesen. Der Mehraufwand wird dem seco leistungsbezogen in Rechnung gestellt. Siehe Kontengruppe 460.

Differenz: CHF 44 900 303
in % Voranschlag: 8,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 79 000 309
in % Voranschlag: 81,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -78 000 311
in % Voranschlag: -12,9
Geringerer Anschaffungsbedarf.

Differenz: CHF 25 800 312
in % Voranschlag: 39,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 254 400 314
in % Voranschlag: 185,0
Das Verwaltungsgebäude an der Laupenstrasse 22 wurde vor 15 Jahren bezogen. Nach mehreren reorganisationsbedingten Umzügen und Umbauten ist die Schliessanlage aus technischen Gründen zu ersetzen und den neuen Sicherheitsanforderungen anzupassen.

Differenz: CHF 512 600 316
in % Voranschlag: 90,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 60 000 372
in % Voranschlag: 37,5
Die Vergütung der Eidgenössischen Koordinationsstelle für Arbeitssicherheit (EKAS) an die Städte Bern, Biel und Thun wird aufgrund der vorgenommenen Tarifänderungen höher ausfallen.

Differenz: CHF 994 200 460
in % Voranschlag: 132,6
Leistungsbezogener Bundesbeitrag (seco) an die Kosten der Amtsleitung und der Abteilung Zentrale Dienste für die Führung der Regionalen Arbeitsvermittlungszentren (RAV). Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.

4350 Amt für Wald

Differenz: CHF -97 000 305
in % Voranschlag: -10,6
Die Unfallversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet. Die eingeleiteten Massnahmen zur Arbeitssicherheit im Staatsforstbetrieb haben zur Folge, dass die SUVA-Prämien ein weiteres Mal sinken.

marchandises, qui étaient jusqu'ici directement imputées, figurent depuis le 1.1.2002 dans le compte de l'office. Les dépenses supplémentaires sont facturées au seco en fonction de la prestation fournie. Voir groupe de comptes 460.

Ecart: CHF 44 900
en % budget: 8,5
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 79 000
en % budget: 81,4
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF -78 000
en % budget: -12,9
Besoin d'acquisitions moins important que prévu.

Ecart: CHF 25 800
en % budget: 39,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 254 400
en % budget: 185,0
Le bâtiment administratif de la Laupenstrasse 22 a été réceptionné il y a 15 ans. Après plusieurs déménagements et transformations dus à des réorganisations, le système de fermeture des accès doit être remplacé pour des raisons techniques et adapté aux nouvelles exigences en matière de sécurité.

Ecart: CHF 512 600
en % budget: 90,2
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 60 000
en % budget: 37,5
Les indemnités versées par la Commission fédérale de coordination pour la sécurité au travail (CFST) aux villes de Berne, Bienne et Thun sont plus élevées que prévu en raison des modifications de tarif qui sont intervenues.

Ecart: CHF 994 200
en % budget: 132,6
Subvention fédérale liée à la prestation (seco) aux frais de la direction de l'office ainsi que de la division des services centraux pour la gestion des Offices régionaux de placement ORP). Voir commentaire du groupe de comptes 301.

4350 Office des forêts

Ecart: CHF -97 000
en % budget: -10,6
Les primes de l'assurance-accidents ont été évaluées sur la base des consignes générales. Les mesures prises pour la sécurité au travail dans l'exploitation des forêts domaniales entraînent une nouvelle baisse des primes de la SUVA.

Differenz: in % Voranschlag: 1544,1 Im Zuge betrieblicher Rationalisierungen sind im Verwaltungs- und Betriebsbereich Stellenaufhebungen geplant, welche teilweise zu Rentenleistungen führen werden.	CHF 91 100	307	Ecart: en % budget: 1544,1 Dans le cadre des rationalisations de l'exploitation, des suppressions de postes sont prévues dans le domaine de l'administration et de l'exploitation. Elles entraîneront dans certains cas des prestations de rentes.	CHF 91 100
Differenz: in % Voranschlag: 25,4 Im Hinblick auf zukünftige Aufgaben und für besondere Projekte bedarf es zusätzlicher Weiterbildungsmaßnahmen.	CHF 30 000	309	Ecart: en % budget: 25,4 Des mesures supplémentaires de perfectionnement sont nécessaires en perspective de futures tâches et de projets particuliers.	CHF 30 000
Differenz: in % Voranschlag: 27,1 Zur Einhaltung der Planungsvorgaben für den Voranschlag 2002 wurden die Kredite für Anschaffungen von Mobilien, Maschinen und Fahrzeugen gekürzt. Für das Jahr 2003 sind wieder Ersatzbeschaffungen entsprechend dem durchschnittlichen Bedarf der vorangegangenen Jahre vorgesehen.	CHF 107 000	311	Ecart: en % budget: 27,1 Dans le but de respecter les consignes de planification pour le budget 2002, les crédits prévus pour l'acquisition de mobilier, de machines et de véhicules ont été réduits. Pour l'année 2003, il est à nouveau prévu de procéder à des acquisitions de remplacement dans une mesure correspondant au besoin moyen des années précédentes.	CHF 107 000
Differenz: in % Voranschlag: 16,5 Anpassung an die Entwicklung der Kosten im Energiebereich.	CHF 14 000	312	Ecart: en % budget: 16,5 Adaptation à l'évolution des coûts dans le domaine de l'énergie.	CHF 14 000
Differenz: in % Voranschlag: -12,6 Nach der Behebung der Unwetterschäden der Jahre 1999 und 2000 (Lawinen, Hochwasser, Rutschungen, Abtransport grosser Sturmholzmengen), können die Kredite für den Unterhalt der Forstwege in Staatswäldern wiederum gesenkt werden.	CHF -68 000	314	Ecart: en % budget: -12,6 Les dégâts dus aux intempéries des années 1999 et 2000 (avalanches, crues, glissements de terrain, évacuation de grandes quantités de chablis) étant éliminés, les crédits pour l'entretien des chemins forestiers dans les forêts domaniales peuvent être à nouveau réduits.	CHF -68 000
Differenz: in % Voranschlag: 117,1 Die Beiträge an den Schweizerischen Selbsthilfefonds der Wald- und Holzwirtschaft (SHF) und den Bernischen Holzfonds wurden bisher in der Sachgruppe 36 verbucht. Entsprechend den geltenden Weisungen werden diese ab 2003 als normale Mitgliederbeiträge in der Kontengruppe 319 budgetiert.	CHF 82 000	319	Ecart: en % budget: 117,1 Les cotisations au Fonds suisse d'entraide de la sylviculture et de l'économie du bois (FdB) ainsi qu'au Fonds du bois bernois ont été jusqu'ici comptabilisées dans le groupe de matières 36. A partir de 2003, elles seront désormais budgétées dans le groupe de comptes 319 à titre de cotisations ordinaires de membres, conformément aux directives en vigueur.	CHF 82 000
Differenz: in % Voranschlag: 66,5 Ausserhalb der Lothar-Gebiete sind vermehrt Waldschäden festzustellen, welche eine Erhöhung der Beiträge für Forstschuttmassnahmen erforderlich machen. Zusätzliche Mittel werden für Massnahmen in Projektgebieten zur Schutzwaldpflege benötigt, die zu Gunsten der ausserordentlichen Sturmschadenbewältigung zurückgestellt wurden.	CHF 725 000	365	Ecart: en % budget: 66,5 D'autres dégâts que ceux provoqués dans les régions touchées par Lothar sont constatés dans les forêts. Ils nécessitent une augmentation des contributions aux mesures de protection des forêts. Des fonds supplémentaires seront nécessaires pour l'exécution de projets de maintien de la fonction protectrice de la forêt qui ont été différés pour donner la priorité à l'élimination urgente des dégâts dus à l'ouragan.	CHF 725 000
Differenz: in % Voranschlag: 36,5 Durchlaufende Bundesbeiträge an Forstschutz- und Waldbau-massnahmen. Siehe Kontengruppe 365.	CHF 620 000	375	Ecart: en % budget: 36,5 Subventions fédérales redistribuées à des mesures sylvicoles et de protection de la forêt. Voir le groupe de comptes 365.	CHF 620 000

Differenz:	CHF -14 000	427	Ecart:	CHF -14 000
in % Voranschlag:	- 51,9		en % budget:	- 51,9
Anpassung der Erträge aus der Vermietung von Waldhütten und Einrichtungen des Staatsforstbetriebes an das Rechnungsergebnis 2001.				
Differenz:	CHF -20 000	433	Ecart:	CHF -20 000
in % Voranschlag:	- 11,8		en % budget:	- 11,8
Anpassung der Teilnehmerbeiträge an das Kursangebot im forstlichen Ausbildungswesen und an das Rechnungsergebnis 2001				
Differenz:	CHF -590 000	435	Ecart:	CHF -590 000
in % Voranschlag:	- 8,5		en % budget:	- 8,5
Entgegen der Annahme, dass sich die Holzpreise zirka zwei Jahre nach Lothar erholen, zeigen aktuelle Erhebungen, dass die Erlöse aus Holzverkäufen die Vorsturmresultate nicht mehr erreichen.				
Differenz:	CHF -80 000	436	Ecart:	CHF -80 000
in % Voranschlag:	- 17,8		en % budget:	- 17,8
Die Rückerstattungen von Taggeldern und übrigen Versicherungsleistungen sind im Voranschlag 2002 zu hoch budgetiert und an das Rechnungsergebnis 2001 anzupassen. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 305.				
Differenz:	CHF -65 000	438	Ecart:	CHF -65 000
in % Voranschlag:	- 6,8		en % budget:	- 6,8
Die Eigenleistungen in staatlichen Aufforstungs- und Verbauprojekten nehmen entsprechend dem Rückgang der laufenden Projekte weiter ab.				
Differenz:	CHF -185 000	460	Ecart:	CHF -185 000
in % Voranschlag:	- 10,0		en % budget:	- 10,0
Die Bundesbeiträge an die Wiederbewaldung von Sturmflächen im Staatswald wurden im Voranschlag 2002 zu optimistisch budgetiert.				
Differenz:	CHF -150 000	501	Ecart:	CHF -150 000
in % Voranschlag:	- 16,7		en % budget:	- 16,7
Die Wiederherstellung der Forststrassen im Staatswald, welche durch meteorologische Extremereignisse und durch die erhöhte Abfuhr schwerer Holzlasten stark beschädigt wurden, sollte weitgehend im Jahr 2002 erfolgen, so dass die Ausgaben wiederum gesenkt werden können.				
Differenz:	CHF -163 000	506	Ecart:	CHF -163 000
in % Voranschlag:	- 35,2		en % budget:	- 35,2
Das Informatikprojekt FORSIG (forstliches GIS) läuft Ende 2002 aus.				
Differenz:	CHF -350 000	660	Ecart:	CHF -350 000
in % Voranschlag:	- 21,9		en % budget:	- 21,9
Anpassung der Investitionsbeiträge des Bundes an staatliche Projekte entsprechend dem Rückgang des Projektvolumens.				
			Ajustement des subventions fédérales aux investissements aux projets du canton dans une mesure correspondant à la diminution du nombre de projets.	

4360 Amt für Natur

Differenz: CHF -137 000
in % Voranschlag: - 65,6
Wegfall des Zusatzaufwandes für die Expo.02.

Differenz: CHF 36 200
in % Voranschlag: 17,4
Zusätzlicher Ausrüstungsbedarf der Wildhüter.

Differenz: CHF -18 000
in % Voranschlag: - 15,2
Wegfall der Energiekosten der geschlossenen Wildschutzanlage Landshut.

Differenz: CHF 91 400
in % Voranschlag: 5,9
Der Mehraufwand steht im Zusammenhang mit dem Leistungsauftrag Auenvollzug, welcher mit dem BUWAL abgeschlossen wurde.

Differenz: CHF 3 971 000
in % Voranschlag: 142,1
Die Verschiebung der Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete aus der Investitionsrechnung in die Laufende Rechnung erfolgt auf Antrag der Finanzkontrolle.

Differenz: CHF -300 000
in % Voranschlag: - 7,1
Die geplante Anhebung der Jagdpatentgebühren mit jährlichen Mehreinnahmen von CHF 300 000 wurde vom Grossen Rat im Rahmen der Totalrevision des Jagdgesetzes abgelehnt.

Differenz: CHF 2 662 000
in % Voranschlag: 106,9
Neue Bundesbeiträge an die Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 365.

Differenz: CHF -380 000
in % Voranschlag: - 100,0
Die Anpassung der Informatikstruktur der Wildhüter «WILDIS 2000» sowie der Ersatz der überalterten Programme zur Verwaltung und Fakturierung der Jagdpatente «JABIS» wird Ende 2002 abgeschlossen sein.

Differenz: CHF -3 600 000
in % Voranschlag: - 100,0
Wegfall der Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete. Diese werden ab 2003 in der Laufenden Rechnung budgetiert. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 365.

4360 Office de la nature

Ecart: CHF -137 000
en % budget: - 65,6
Disparition des dépenses supplémentaires pour Expo.02.

Ecart: CHF 36 200
en % budget: 17,4
Besoin supplémentaire des gardes-faune en matière d'équipement.

Ecart: CHF -18 000
en % budget: - 15,2
Disparition des frais d'énergie de l'établissement d'élevage du gibier de Landshut.

Ecart: CHF 91 400
en % budget: 5,9
Le coût supplémentaire découle du mandat de prestation, conclu avec l'OFEFP, relatif au programme à exécuter dans les zones alluviales.

Ecart: CHF 3 971 000
en % budget: 142,1
Le transfert, du compte des investissements au compte de fonctionnement, des contributions à l'exploitation pour les zones humides est opéré à la demande du Contrôle des finances.

Ecart: CHF -300 000
en % budget: - 7,1
L'augmentation prévue des taxes pour les patentes de chasse, qui devaient entraîner des recettes supplémentaires de CHF 300 000, a été rejetée par le Grand Conseil dans le cadre de la révision totale de la loi sur la chasse.

Ecart: CHF 2 662 000
en % budget: 106,9
Nouvelles subventions fédérales aux contributions d'exploitation pour les zones humides. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 365.

Ecart: CHF -380 000
en % budget: - 100,0
L'adaptation de la structure informatique des gardes-faune «WILDIS 2000» ainsi que le remplacement des programmes «JABIS» pour la gestion et la facturation des patentes de chasse, qui sont dépassés, s'achèveront à fin 2002.

Ecart: CHF -3 600 000
en % budget: - 100,0
Suppression des contributions d'exploitation pour les zones humides. Elles seront budgétées dans le compte de fonctionnement à partir de 2003. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 365.

Differenz:	CHF -2 574 000	660	Ecart:	CHF -2 574 000
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 580 und 460.			Voir commentaire des groupes de comptes 580 et 460.	

Differenzbegründungen Gesundheits- und Fürsorgedirektion

4400 Zentralverwaltung GEF

Differenz: CHF 3 300 300
in % Voranschlag: 38,8
Erhöhte Sitzungsgelder infolge neuer Fachkommission «Natürliche Heilmethoden».

Differenz: CHF 50 000 301
in % Voranschlag: 5,2
Mehrkosten infolge Gehaltsmassnahmen gemäss Vorgabe des Regierungsrates; zudem zusätzliche, z.T. befristete Stellen im Zusammenhang mit der Umsetzung des neuen Gesundheitsgesetzes und mit der Erarbeitung des künftigen Spitalversorgungs-konzepts.

Differenz: CHF 19 300 310
in % Voranschlag: 8,8
Verschiedene neue Publikationen (u.a. Neuauflage des Handbuchs «Sozialhilfe im Kanton Bern»).

Differenz: CHF -30 000 312
in % Voranschlag: -37,5
Im Rahmen der Reorganisation der Zentralverwaltung GEF konnten zwei Mietverträge (Kramgasse 2 und 65) gekündigt werden, was zu tieferen Energiekosten führt.

Differenz: CHF 126 000 314
in % Voranschlag: 225,0
Ausserordentliche einmalige Mehrkosten im Rahmen der Umsetzung der physischen Sicherheit (u.a. Brandschutzmassnahmen) in den Räumlichkeiten der Zentralverwaltung GEF.

Differenz: CHF 800 000 351
in % Voranschlag: 6,8
Höhere Kosten für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Artikel 41 Absatz 3 Krankenversicherungsgesetz, wonach der Kanton Bern verpflichtet ist, bei medizinischen und notfallmässigen ausserkantonalen Hospitalisationen von Bernern/innen einen Anteil der Kosten zu übernehmen (CHF 0,5 Mio.). Mehrkosten bei Hospitalisationen von Bernern/innen in Nachbarkantonen, mit denen der Kanton Bern Spitalabkommen abgeschlossen hat (CHF 0,3 Mio.).

Differenz: CHF 50 313 000 362
in % Voranschlag: 14,4
Umsetzung der Lohnmassnahmen gemäss Vorgaben des Regierungsrates (rund CHF 7 Mio.). Mehrkosten von CHF 34,4 Millionen infolge des Entscheides des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes (EVG) betreffend Grundversicherungsanteil der Zusatzversicherten in öffentlichen Spitälern. Höhere Betriebsbeiträge an Spitäler im Ausmass von

Justification des écarts Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

4400 Administration centrale SAP

Ecart: CHF 3 300
en % budget: 38,8
Hausse du montant total d'indemnités de séances suite à l'instauration de la «commission spécialisée pour les médecines douces».

Ecart: CHF 50 000
en % budget: 5,2
Coûts supplémentaires occasionnés par les mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif, augmentation du nombre de postes, parfois à durée limitée, consécutive à la mise en œuvre de la loi sur la santé publique révisée et à l'élaboration de la loi sur les soins hospitaliers.

Ecart: CHF 19 300
en % budget: 8,8
Diverses publications (notamment une nouvelle édition du manuel «L'aide sociale dans le canton de Berne»).

Ecart: CHF -30 000
en % budget: -37,5
Baisse des coûts énergétiques suite à la résiliation de deux contrats de bail (Kramgasse 2 et 65) dans le cadre de la réorganisation de la SAP.

Ecart: CHF 126 000
en % budget: 225,0
Coûts supplémentaires uniques liés à la mise en place de mesures de sécurité (not. contre l'incendie) dans les locaux de l'administration centrale de la SAP.

Ecart: CHF 800 000
en % budget: 6,8
Augmentation des coûts résultant des hospitalisations de ressortissants bernois dans d'autres cantons au sens de l'article 41, alinéa 3 de la loi sur l'assurance-maladie d'une part (CHF 0,5 mio), et dans les cantons signataires de la convention hospitalière d'autre part (CHF 0,3 mio).

Ecart: CHF 50 313 000
en % budget: 14,4
Mise en œuvre des mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif (env. CHF 7 mio). Coûts supplémentaires de 34,4 millions francs suite à l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances (TFA) concernant la participation des cantons aux frais de traitement des patients hospitalisés en divisions privée et semi-privée dans des établissements publics.

CHF 5 Millionen infolge des neuen Heilmittelgesetzes und der damit verbundenen Kostensteigerung bei Medikamenten um 10 bis 15 Prozent (Wegfall bisher gewährter Rabatte). Mehrkosten bei der Umsetzung des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes bzw. im Budget 2002 nicht berücksichtigte Kosten im Zusammenhang mit der Umsetzung der Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation des Pflegepersonals (VAP) in den Psychiatrie-Stützpunkten an den Regionalspitälern (CHF 2 Mio.). Flankierende Massnahme zur Qualitätssicherung und -förderung der Akutversorgung im Rahmen von VAP (Projekt QABE, bei der Erarbeitung des ersten VAP-Massnahmenpaketes im Juni 2001 noch nicht quantifizierbar; CHF 1,25 Mio.). Andererseits Wegfall der Expo-bedingten Mehrkosten im Sanitätsdienst (CHF - 3,7 Mio.).

Ausserdem fallen im Behindertenbereich infolge steigender Nachfrage insbesondere nach Betreuungsplätzen für Schwerstbehinderte und nach Sonderschulplätzen und aufgrund höherer Kosten für die Betreuung in ausserkantonalen Einrichtungen mangels ausreichender adäquater Angebote im Kanton Mehrkosten von rund CHF 4 Millionen an.

Minderausgaben durch die Reduktion der Kostenobergrenzen bei Alters- und Langzeiteinrichtungen (CHF - 0,3 Mio.) und bei der interkantonalen Sozialhilfe aufgrund der neuen Zuständigkeitsregelung gemäss Sozialhilfegesetz (CHF - 0,5 Mio.; entsprechende Mehrkosten bei Gemeinden).

Differenz: CHF -530 000 363
in % Voranschlag: - 42,2
Reduktion der Mittel für die interkantonale Sozialhilfe um CHF 0,5 Millionen aufgrund der neuen Zuständigkeitsregelung gemäss Sozialhilfegesetz (entsprechende Mehrkosten bei Gemeinden).

Differenz: CHF 33 382 600 364
in % Voranschlag: 15,9
Umsetzung der Lohnmassnahmen gemäss Vorgaben des Regierungsrates (rund CHF 6 Mio.).
Mehrkosten im Zusammenhang mit dem EVG-Entscheid (CHF 21,6 Mio.), mit der Umsetzung des neuen Heilmittelgesetzes (CHF 4,5 Mio.), des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes (CHF 0,5 Mio.) sowie der flankierenden Massnahmen zur Qualitätssicherung und -förderung (QABE; CHF 0,3 Mio.). Siehe Kommentar Kontengruppe 362.
Minderausgaben von rund CHF 0,2 Millionen durch die Reduktion der Kostenobergrenzen bei den Beiträgen an Alters- und Langzeiteinrichtungen.

Differenz: CHF 26 988 400 365
in % Voranschlag: 12,3
Umsetzung der Lohnmassnahmen gemäss Vorgaben des Regierungsrates (rund CHF 4 Mio.).
Mehrkosten im Zusammenhang mit dem EVG-Entscheid (CHF 8 Mio.), mit der Umsetzung des neuen Heilmittelgesetzes

Hausse des subventionen d'exploitation versées aux hôpitaux (env. CHF 5 mio) suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les produits thérapeutiques et à l'augmentation des prix des médicaments y afférente (10 à 15%) en raison de la suppression des rabais. Coûts supplémentaires occasionnés par la mise en œuvre de la loi sur le travail révisée ainsi que par les frais non inscrits au budget 2002 résultant de la mise en œuvre des mesures APERS («Amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant») dans les centres d'assistance psychiatrique des hôpitaux régionaux (CHF 2 mio). Mesure d'accompagnement APERS destinée à promouvoir la qualité dans les hôpitaux de soins aigus (projet QABE), dont les coûts n'avaient pu être chiffrés au moment de l'élaboration du paquet de mesures APERS en juin 2001 (CHF 1,25 mio). Suppression des dépenses budgétées pour le service sanitaire dans le cadre d'Expo 02 (CHF - 3,7 mio).

Coûts supplémentaires (env. CHF 4 mio) dans le secteur des handicapés suite à une hausse de la demande, particulièrement pour des personnes très gravement handicapées, mais aussi dans les écoles spécialisées, ainsi qu'en raison d'une augmentation des frais pour leur prise en charge dans des institutions extracantonales, faute d'offres adéquates ou suffisantes dans le canton.

Baisse des dépenses suite à la réduction des coûts plafonds dans les foyers pour personnes âgées et les institutions de long séjour (CHF - 0,3 mio) et dans le domaine de l'aide sociale intercantonale suite à la nouvelle réglementation des compétences prévue par la loi sur l'aide sociale (CHF - 0,5 mio, à la charge des communes).

Ecart: CHF -530 000
en % budget: - 42,2
Baisse des fonds budgétés pour l'aide sociale intercantonale suite à la nouvelle réglementation des compétences prévue par la loi sur l'aide sociale (CHF - 0,5 mio, à la charge des communes).

Ecart: CHF 33 382 600
en % budget: 15,9
Mise en œuvre des mesures salariales décidées par le Conseil exécutif (env. CHF 6 mio).
Coûts supplémentaires résultant de l'arrêt du TFA (CHF 21,6 mio), de la mise en œuvre de la nouvelle loi sur les produits thérapeutiques (CHF 4,5 mio), de la loi sur le travail révisée (CHF 0,5 mio) et du projet QABE (CHF 0,3 mio; cf. commentaire du groupe de comptes 362).
Baisse des dépenses suite à la réduction des coûts plafonds dans les foyers pour personnes âgées et les institutions de long séjour (CHF - 0,2 mio).

Ecart: CHF 26 988 400
en % budget: 12,3
Mise en œuvre des mesures salariales décidées par le Conseil exécutif (env. CHF 4 mio).
Coûts supplémentaires résultant de l'arrêt du TFA (CHF 8 mio), de la mise en œuvre de la nouvelle loi sur les produits thérapeu-

(CHF 0,5 Mio.), des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes bzw. mit den im Budget 2002 nicht berücksichtigten Kosten im Zusammenhang mit der Umsetzung der Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation des Pflegepersonals (VAP) in den Spezialkliniken (CHF 4 Mio.) sowie der flankierenden Massnahmen zur Qualitätssicherung und -förderung (QABE; CHF 0,3 Mio.). Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

Mehrausgaben im Suchtbereich von CHF 3 Millionen, da das bisherige Finanzierungssystem für Therapieeinrichtungen für Drogenabhängige des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV) nur noch bis Ende 2002 gültig ist und die Beteiligung des BSV ab 2003 gestützt auf ein Urteil des Versicherungsgerichtes voraussichtlich massiv zurückgehen wird. Rückbuchung aus dem Fonds für Suchtprobleme (2002 einmalig Aufwendungen von rund CHF 1 Mio. im Aufgabenbereich Sucht zur Entlastung der Staatsrechnung über den Fonds finanziert).

Ausserdem fallen im Behindertenbereich Mehrkosten von rund CHF 3 Millionen an (siehe Kommentar Kontengruppe 362).

Minderausgaben durch die Reduktion der Kostenobergrenzen bei Alters- und Langzeiteinrichtungen (CHF - 0,5 Mio.).

Differenz: CHF -500 000

in % Voranschlag: - 29,8

Reduktion der Mittel für die interkantonale Sozialhilfe um CHF 0,5 Millionen aufgrund der neuen Zuständigkeitsregelung gemäss Sozialhilfegesetz (entsprechende Mehrkosten bei den Gemeinden).

Differenz: CHF -15 000

in % Voranschlag: - 75,0

Durch den Wegfall der Lastenverteilung Spitalgesetz fallen die entsprechenden Verzugszinszahlungen für verspätet bezahlte Beiträge weg.

Differenz: CHF -90 000

in % Voranschlag: - 37,5

Tiefere Gebühreneinnahmen aus Berufsausübungs- und Betriebsbewilligungen. Ferner sind die Einnahmen aus Verfahrenskosten bei Beschwerdeentscheiden schwer budgetierbar.

Differenz: CHF -20 000

in % Voranschlag: - 28,6

Aufgrund des Rechnungsergebnisses 2001 musste der Budgetbetrag für Verkäufe von Publikationen sowie für Erlöse aus Druck- und Kopieraufträgen der Drucksachenzentrale reduziert werden.

Differenz: CHF -19 600 000

in % Voranschlag: - 100,0

Wegfall der Lastenverteilungseinnahmen Spitalgesetz aus der Schlussabrechnung Lastenverteilung 2001 nach Inkrafttreten FILAG.

tiques (CHF 0,5 mio), de la loi sur le travail révisée et des mesures APERS dans les cliniques spécialisées non prévues au budget 2002 (CHF 4 mio) ainsi que du projet QABE (CHF 0,3 mio; cf. commentaire du groupe de comptes 362).

Dépenses supplémentaires (CHF 3 mio) dans le secteur des dépendances résultant du changement de financement de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS) pour les centres pour toxicomanes à fin 2002 et du recul massif de sa participation à partir de 2003, suite à un arrêt du Tribunal des assurances. Imputation sur le Fonds de lutte contre les toxicomanies (dépenses uniques d'environ CHF 1 mio en 2002 financées par le biais du fonds pour décharger le compte d'Etat).

Coûts supplémentaires d'environ 3 millions de francs dans le secteur des handicapés (cf. commentaire du groupe de comptes 362).

Baisse des dépenses suite à la réduction des coûts plafonds dans les foyers pour personnes âgées et les institutions de long séjour (CHF - 0,5 mio).

367 Ecart: CHF -500 000

en % budget: - 29,8

Baisse des fonds budgétés pour l'aide sociale intercantonale suite à la nouvelle réglementation des compétences prévue par la loi sur l'aide sociale (CHF - 0,5 mio, à la charge des communes).

421 Ecart: CHF -15 000

en % budget: - 75,0

Suppression des intérêts moratoires en cas de retard dans le paiement des subventions résultant de l'abandon de la répartition des charges selon la loi sur les hôpitaux.

431 Ecart: CHF -90 000

en % budget: - 37,5

Baisse des recettes provenant des taxes perçues sur les autorisations d'exercer et d'exploiter et budgétisation difficile des recettes pour frais de procédure dans les décisions sur recours.

435 Ecart: CHF -20 000

en % budget: - 28,6

Montant budgété pour les ventes de publications et les mandats d'impression et de photocopie de la centrale des imprimés revu à la baisse sur la base des résultats de l'exercice 2001.

452 Ecart: CHF -19 600 000

en % budget: - 100,0

Pas de recettes sur le décompte final de la répartition des charges 2001 selon la loi sur les hôpitaux suite à l'entrée en vigueur de la LPFC.

Differenz: CHF 650 000
in % Voranschlag: 243,4
EDV-Investitionen im Rahmen des Informatikprojektes «Migration Windows/Office».

Differenz: CHF 5 510 000
in % Voranschlag: 382,6
Sowohl im Alters- wie auch im Behindertenbereich besteht überdies ein dringender Nachholbedarf bezüglich Anpassungen und Sanierungen von bestehenden Institutionen, um auch künftig zeit- und bedarfsgerechte Versorgung (z.B. Schaffung von Abteilungen für spezifische Zielgruppen, Anpassungen im Gemeinschafts-, Individual- und Sanitärbereich) gewährleisten bzw. die Subventionsanforderungen des Bundesamtes für Sozialversicherung einhalten zu können.

Differenz: CHF 8 048 000
in % Voranschlag: 10,7
Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen neu unter Berücksichtigung des bisher vom Kanton (Hochbauamt) getragenen Selbstbehaltes von 20% für Investitionen beim Inselspital und bei den staatlichen psychiatrischen Kliniken infolge FILAG.

Differenz: CHF -6 694 000
in % Voranschlag: -70,1
Infolge FILAG Wegfall des Selbstbehaltes der GEF an den medizintechnischen Investitionen des Kantons im Inselspital.

Differenz: CHF 3 291 000
in % Voranschlag: 21,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 562.

4410 Kantonales Laboratorium

Differenz: CHF -37 600
in % Voranschlag: -15,2
Im Budget 2002 sind ausserordentliche EDV-Ergänzungsanschaffungen als Folge des Umbaus des Kantonalen Laboratoriums angefallen.

Differenz: CHF 24 500
in % Voranschlag: 18,6
Der Servicevertrag eines neuen Analysegerätes führt zu Mehrkosten.

Differenz: CHF -45 800
in % Voranschlag: -16,0
Der Aufwand für extern durchgeführte Radonmessungen wurde stark reduziert (geringere Anzahl von Messungen).

506 Ecart: CHF 650 000
en % budget: 243,4
Investissements informatiques dans le cadre du projet «Migration Windows/Office».

562 Ecart: CHF 5 510 000
en % budget: 382,6
Rénovation impérative de plusieurs institutions pour personnes âgées et pour personnes handicapées pour assurer une assistance conforme aux besoins (p. ex. création de divisions pour groupes ciblés, adaptations dans le domaine communautaire, individuel et sanitaire) et pour satisfaire aux exigences fixées par l'Office fédéral des assurances sociales.

563 Ecart: CHF 8 048 000
en % budget: 10,7
Alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers incluant la quote-part de l'Office des bâtiments (20%) pour les investissements à l'Hôpital de l'île et dans les cliniques psychiatriques suite à l'entrée en vigueur de la LPFC.

564 Ecart: CHF -6 694 000
en % budget: -70,1
Suppression de la quote-part de la SAP aux investissements médico-techniques de l'Hôpital de l'île suite à l'entrée en vigueur de la LPFC.

565 Ecart: CHF 3 291 000
en % budget: 21,8
Voir commentaire du groupe de comptes 562.

4410 Laboratoire cantonal

311 Ecart: CHF -37 600
en % budget: -15,2
Acquisitions de matériel informatique complémentaire suite à la transformation du Laboratoire cantonal non prévues au moment de l'établissement du budget 2002.

315 Ecart: CHF 24 500
en % budget: 18,6
Coûts supplémentaires occasionnés par le contrat d'entretien d'un nouvel appareil d'analyse.

318 Ecart: CHF -45 800
en % budget: -16,0
Forte réduction des dépenses budgétées pour les mesures de radon effectuées par des tiers (nombre inférieur de mesures).

Differenz:	CHF 228 500	431	Ecart:	CHF 28 500
in % Voranschlag:	177,8		en % budget:	177,8
Die Gebühren für Beanstandungen bei Inspektionen und Untersuchungen wurden fälschlicherweise bisher in der Kontengruppe 434 verbucht, was zu einer entsprechenden Verschiebung der Budgetmittel führt.				
Transfert des montants provenant des émoluments perçus en cas de contestation lors d'inspections et d'analyses comptabilisés par erreur sur le groupe de comptes 434.				

Differenz:	CHF -248 000	434	Ecart:	CHF -248 000
in % Voranschlag:	- 99,2		en % budget:	- 99,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 431.				
Voir le commentaire du groupe de comptes 431.				

Differenz:	CHF -41 300	460	Ecart:	CHF -41 300
in % Voranschlag:	- 10,0		en % budget:	- 10,0
Durch die Reduktion der Anzahl durchgeführter Inspektionen reduziert sich auch der Gesamtbetrag an Bundessubventionen für Inspektionen (siehe auch Kommentar Kontengruppe 431).				
Réduction du montant total des subventions fédérales résultant d'une baisse du nombre d'inspections effectuées (cf. le commentaire du groupe de compte 431).				

Differenz:	CHF 140 000	506	Ecart:	CHF 140 000
in % Voranschlag:			en % budget:	
Anschaffung eines neuen Analysegerätes (Flüssigchromatograf).				
Acquisition d'un nouvel appareil d'analyse (chromatographie liquide).				

4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee

Differenz:	CHF 648 000	302	Ecart:	CHF 648 000
in % Voranschlag:	15,1		en % budget:	15,1
Bei der erstmaligen Anwendung des neuen Personalkostenplanungsinstrumentes (PKP) wurden aufgrund technischer Missverständnisse bereits im Budget 2002 zu wenig Mittel eingesetzt. Die Korrektur führt zu diesem relativ grossen Mehraufwand im Vergleich zum Budget 2002. Ferner musste infolge der grossen Nachfrage eine neue Sprachheilkasse eröffnet werden.				
Dépenses nettement supérieures au montant budgété pour 2002 dues à des problèmes techniques lors de l'application du nouvel instrument de planification des coûts de personnel et à l'ouverture d'une nouvelle classe pour faire face à la demande.				

Differenz:	CHF 51 000	303	Ecart:	CHF 51 000
in % Voranschlag:	11,2		en % budget:	11,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 302. Der Sozialversicherungsaufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.				
Voir le commentaire du groupe de comptes 302. Les cotisations d'assurances sociales ont été calculées sur la base des directives centrales.				

Differenz:	CHF 135 100	304	Ecart:	CHF 135 100
in % Voranschlag:	23,1		en % budget:	23,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 302. Der Personalversicherungsaufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.				
Voir le commentaire du groupe de comptes 302. Les cotisations d'assurance du personnel ont été calculées sur la base des directives centrales.				

Differenz:	CHF 13 500	310	Ecart:	CHF 13 500
in % Voranschlag:	16,8		en % budget:	16,8
Die Eröffnung einer neuen Sprachheilkasse sowie die veränderten Anforderungen (Einweglehrmaterial, Ersatz veralteter Lehrmittelbestände) bedingen erhöhte Ausgaben bei den Lehrmitteln.				
Hausse des dépenses résultant de l'ouverture d'une classe supplémentaire et de l'évolution des besoins (matériel d'enseignement à usage unique, remplacement d'outils pédagogiques dépassés).				

Differenz: CHF -112 000
in % Voranschlag: - 59,6
Wegfall von ausserordentlichen Anschaffungen, die im Vorjahr realisiert wurden (Ersatz des Informatiknetzes, Ausstattung neuer Arbeitsplätze im Audiopädagogischen Dienst, Aussenmöblierung).

311 Ecart: CHF -112 000
en % budget: - 59,6
Acquisitions extraordinaires réalisées l'année précédente (remplacement du réseau informatique, aménagement de nouvelles places de travail au service audiopédagogique, meubles de jardin).

4465 Schulheime

4465 Foyers scolaires

Differenz: CHF 56 000
in % Voranschlag: 34,2
Verschiedene ausserordentliche Ersatzanschaffungen (Ersatz Rohrmelkanlage, Rasenmäher und Bodenfräse) fallen bei den Schulheimen an. Ferner sind im Hinblick auf die Einführung FIS 2000 zusätzliche Informatikanschaffungen budgetiert.

311 Ecart: CHF 56 000
en % budget: 34,2
Coûts supplémentaires occasionnés par plusieurs acquisitions de remplacement extraordinaires (installation de traite, tondeuse à gazon, fraise) et par l'achat d'appareils informatiques supplémentaires dans la perspective de l'introduction de FIS 2000.

Differenz: CHF 17 000
in % Voranschlag: 6,9
Im Schulheim Landorf Köniz - Schlössli Kehrsatz fallen durch die Teilauslagerung der Wäscherei Mehrkosten an, welche jedoch durch Einsparungen im Personalaufwand kompensiert werden. Zusätzlich fallen voraussichtlich EDV-Mehrkosten durch Anpassungen im Rahmen der Einführung FIS 2000 an.

318 Ecart: CHF 17 000
en % budget: 6,9
Foyers de Landorf et Köniz: coûts supplémentaires résultant du transfert partiel de la blanchisserie (compensés par des économies dans le domaine des charges salariales) et dépenses supérieures au montant budgété pour adapter le réseau informatique dans le cadre de l'introduction de FIS 2000.

4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura

4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland

Differenz: CHF -90 000
in % Voranschlag: - 100,0
Neue Verbuchungspaxis für Sonderrenten (neu in der Kontengruppe 304 verbucht).

307 Ecart: CHF -90 000
en % budget: - 100,0
Comptabilisation des rentes spéciales dorénavant effectuée sur le groupe de comptes 304.

Differenz: CHF -16 000
in % Voranschlag: - 10,2
Beim Büromaterialverbrauch sowie im Bereich Fachliteratur und Zeitschriften können durch eine strikte Bewirtschaftung Einsparungen erzielt werden.

310 Ecart: CHF -16 000
en % budget: - 10,2
Economies réalisées grâce à une gestion rigoureuse du matériel de bureau, de la littérature et des revues spécialisées.

Differenz: CHF -208 000
in % Voranschlag: - 30,4
Die ursprünglich geplante zweite Akutklinik im Rahmen der Dezentralisation wird nicht realisiert, weshalb die Budgetmittel für Anschaffungen erheblich reduziert werden können.

311 Ecart: CHF -208 000
en % budget: - 30,4
Nette réduction des fonds budgétés pour les acquisitions en raison de la non-réalisation de la seconde clinique de soins aigus initialement prévue dans le cadre de la décentralisation.

Differenz: CHF 56 500
in % Voranschlag: 10,9
Mehraufwendungen für die seit 2001 erstmals zu entrichtenden Abwassergebühren.

312 Ecart: CHF 56 500
en % budget: 10,9
Dépenses supplémentaires résultant des taxes d'épuration perçues pour la première fois en 2001.

Differenz:	CHF -97 900	315	Ecart:	CHF -97 900
in % Voranschlag:	- 35,5		en % budget:	- 35,5
Verschiebung des Budgetbetrags für EDV-Unterhaltsarbeiten in die Kontengruppe 318 (Entschädigungen Dienstleistungen Dritter).				
Differenz:	CHF 245 500	318	Ecart:	CHF 245 500
in % Voranschlag:	34,5		en % budget:	34,5
Für die Durchführung eines Audits und die Reorganisation der Verwaltungsdirektion fallen Mehrkosten an. Höhere Kosten für EDV-Dienstleistungen (siehe Kommentar Kontengruppe 315).				
Differenz:	CHF -100 000	361	Ecart:	CHF -100 000
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Die Jahresrechnung der Geschützten Werkstätten wird voraussichtlich keinen Ertragsüberschuss ausweisen, weshalb dem Kanton Jura für seine Patienten/innen keine Kostenrückstattung gewährt werden muss.				
Differenz:	CHF 99 400	436	Ecart:	CHF 99 400
in % Voranschlag:	23,3		en % budget:	23,3
Höhere Kostenrückerstattung aus privatärztlicher Tätigkeit und aus medizinischen Fremdleistungen.				
Differenz:	CHF -200 000	460	Ecart:	CHF -200 000
in % Voranschlag:	- 16,4		en % budget:	- 16,4
Der Beitrag des Bundesamtes für Sozialversicherung für die Geschützten Werkstätten wird voraussichtlich tiefer ausfallen.				
Differenz:	CHF 99 000	461	Ecart:	CHF 99 000
in % Voranschlag:	18,3		en % budget:	18,3
Beiträge des Kantons Jura an die Adoleszentenpsychiatrische Station in Moutier sowie an die Geschützten Werkstätten.				
Differenz:	CHF 179 200	506	Ecart:	CHF 179 200
in % Voranschlag:	35,2		en % budget:	35,2
Verschiedene ausserordentliche Informatikprojekte (unter anderem Integration in ADS-Konzept des Kantons sowie Realisierung Windows 2000).				
Differenz:	CHF 281 000	663	Ecart:	CHF 281 000
in % Voranschlag:	69,0		en % budget:	69,0
Rückerstattungen aus dem Spitalsteuerzehntelfonds für Informatikanschaffungen.				
				Remboursements prélevés sur le fonds de la dîme hospitalière pour des acquisitions informatiques.

Differenzbegründungen Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

4500 Obergericht

Differenz: CHF 1 104 000 431
in % Voranschlag: 58,1
Bei der Abteilung Straf- und Anlagekammer werden neu die Erträge bei den Gebühren Amtshandlungen statt bei den Rückerstattungen Dritter verbucht.

Differenz: CHF -1 439 500 436
in % Voranschlag: -96,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 431. Zudem Anpassung an die Erfahrungswerte.

4505 Verwaltungsgericht

Differenz: CHF 429 300 300
in % Voranschlag: 13,8
Der Mehraufwand ist hauptsächlich auf die Bewilligung von zwei zusätzlichen Verwaltungsrichtern zurückzuführen.

Differenz: CHF 35 000 311
in % Voranschlag: 26,9
Die vorgesehenen zusätzlichen Stellen schaffen einen erhöhten Möbelbedarf (CHF 30 000.-). Update des Netzwerksystems sowie Ersatz und Verbesserung der Datensicherung (CHF 5 000.-).

Differenz: CHF -25 000 316
in % Voranschlag: -38,5
Steigende Zahlen bei den Fotokopien (CHF 5 000.-). Mietleitung und Swiss-Lex werden neu über das Organisationsamt budgetiert (CHF -30 000.-).

Differenz: CHF 15 000 318
in % Voranschlag: 11,7
Zusätzliche Arbeitsstationen verursachen einen erhöhten Aufwand.

Differenz: CHF -50 000 431
in % Voranschlag: -14,3
Die Rechnungen der letzten Jahre zeigen, dass die bisherigen Budgetzahlen nicht erreicht werden können.

Justification des écarts Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

4500 Cour suprême

Ecart: CHF 1 104 000
en % budget: 58,1
Les revenus de la Chambre pénale et de la Chambre d'accusation sont comptabilisés non plus sous les remboursements de tiers, mais sous les émoluments administratifs.

Ecart: CHF -1 439 500
en % budget: -96,0
Cf. commentaire du groupe de comptes 431. Les montants ont en outre été adaptés en fonction des revenus effectifs des années précédentes.

4505 Tribunal administratif

Ecart: CHF 429 300
en % budget: 13,8
L'augmentation des charges est surtout due à l'autorisation de créer deux postes de juges supplémentaires.

Ecart: CHF 35 000
en % budget: 26,9
Les deux postes devant être créés requièrent du mobilier supplémentaire (CHF 30 000.-). Mise à jour du réseau informatique ainsi que remplacement et renforcement du système garantissant la sécurité des données (CHF 5 000.-).

Ecart: CHF -25 000
en % budget: -38,5
Augmentation des charges générées par les photocopies (CHF 5 000.-). La location des lignes et le raccordement à Swiss-Lex sont désormais budgétés par l'Office d'organisation (CHF -30 000.-).

Ecart: CHF 15 000
en % budget: 11,7
Les charges sont accrues en raison des postes de travail supplémentaires.

Ecart: CHF -50 000
en % budget: -14,3
Les comptes des exercices précédents montrent que les montants budgétés ne peuvent jamais être atteints.

4510 Staatsanwaltschaft

Differenz: CHF -100 000
in % Voranschlag: - 50,0
Da der Fall Rey abgeschlossen ist, können die Prozesskosten reduziert werden.

4510 Ministère public

319 Ecart: CHF -100 000
en % budget: - 50,0
L'affaire Rey étant close, les frais de procédure peuvent être diminués.

4515 Gerichtskreise

Differenz: CHF -109 500
in % Voranschlag: - 42,4
Die Kosten für Anschaffungen von Mobiliar und Bürogeräten der im Amtshaus Bern untergebrachten Amtsstellen werden neu beim Regierungsstatthalteramt Bern budgetiert (CHF - 24 000.-). Im Budget 2002 enthaltene einmalige Anschaffungen sind in diesem Budget nicht mehr enthalten (CHF - 20 000.-). Generelle Anpassung an die Erfahrungswerte der letzten Jahre (CHF - 65 500.-).

4515 Arrondissements judiciaires

311 Ecart: CHF -109 500
en % budget: - 42,4
Les coûts liés à l'acquisition de mobilier et d'appareils de bureau pour les services logés à la préfecture de Berne figurent désormais dans le budget de cette dernière (CHF - 24 000.-). Les acquisitions uniques prévues pour 2002 ne sont plus inscrites dans le budget (CHF - 20 000.-). Les montants ont d'une manière générale été adaptés en fonction des charges effectives des années précédentes (CHF - 65 500.-).

Differenz: CHF -85 400
in % Voranschlag: - 33,5
Wegfall von Mietkosten infolge Umzug einer Amtsstelle in kantonseigene Räumlichkeiten (CHF - 93 000.-). Diverse (CHF 7 600.-).

316 Ecart: CHF -85 400
en % budget: - 33,5
Suppression des frais de location suite au déménagement d'un service dans les locaux appartenant au canton (CHF - 93 000.-). Divers (CHF 7 600.-).

Differenz: CHF 99 500
in % Voranschlag: 90,0
Den Übersetzern und Übersetzerinnen werden inskünftig auch Spesen ausbezahlt (CHF 100 000.-). Diverse (CHF - 500.-).

317 Ecart: CHF 99 500
en % budget: 90,0
Les frais des traducteurs-interprètes seront désormais remboursés (CHF 100 000.-). Divers (CHF - 500.-).

Differenz: CHF 1 686 000
in % Voranschlag: 33,5
Es müssen immer mehr Gerichtskosten als uneinbringlich abgeschrieben werden. Anpassung an die Erfahrungswerte der letzten Jahre.

330 Ecart: CHF 1 686 000
en % budget: 33,5
Il arrive de plus en plus souvent que des frais judiciaires s'avèrent définitivement irrécouvrables. Les montants ont été adaptés en fonction des charges effectives des années précédentes.

Differenz: CHF 12 500
in % Voranschlag: 9 999,9
Die Parkplatzbewirtschaftung führt neu zu Liegenschaftserträgen.

427 Ecart: CHF 12 500
en % budget: 9 999,9
La gestion des places de stationnement génère de nouvelles recettes immobilières.

4520 Jugendgerichte

Differenz: CHF -25 300
in % Voranschlag: - 46,9
Einsparungen bei der Informatik-Ausbildung.

4520 Tribunaux des mineurs

309 Ecart: CHF -25 300
en % budget: - 46,9
Economies réalisées en matière de formation dans le domaine informatique.

4525 Steuerrekurskommission

Differenz: CHF 65 500
in % Voranschlag: 6,0
Bewilligung eines zusätzlichen wissenschaftlichen Mitarbeiters sowie eines Sachbearbeiters mit einem Beschäftigungsrad von je 50%.

Differenz: CHF 20 000
in % Voranschlag: 38,5
Zusätzlicher Mietaufwand infolge neuer Büroräumlichkeiten.

Differenz: CHF -15 000
in % Voranschlag: - 60,0
Aufgrund der Einführung eines Kostenvorschusses nimmt der Betrag der uneinbringlichen Forderungen ab.

4525 Commission des recours en matière fiscale

Ecart: CHF 65 500
en % budget: 6,0
Autorisation de deux postes supplémentaires à 50 pour cent, l'un de collaborateur scientifique et l'autre de collaborateur spécialisé.

Ecart: CHF 20 000
en % budget: 38,5
Loyers de nouveaux locaux.

Ecart: CHF -15 000
en % budget: - 60,0
L'introduction de l'obligation de fournir une avance de frais diminue le montant des créances irrécouvrables.

4530 Generalsekretariat

Differenz: CHF -25 800
in % Voranschlag: - 64,5
Die Budgeteingabe wurde an die Erfahrungszahlen angepasst.

Differenz: CHF 129 200
in % Voranschlag: 9,6
Aufstockung des Personalbestandes im Übersetzungsdienst.

Differenz: CHF 30 000
in % Voranschlag: 300,0
Erhöhter Aufwand infolge teilweiser Neumöblierung.

Differenz: CHF -140 000
in % Voranschlag: - 33,3
Es ist mit weniger Drittaufträgen zu rechnen.

Differenz: CHF 17 000
in % Voranschlag: 130,8
Die Erfahrungswerte legen nahe, etwas höhere Rückerstattungen zu budgetieren.

4530 Secrétariat général

Ecart: CHF -25 800
en % budget: - 64,5
Les montants ont été adaptés en fonction des charges effectives des années précédentes.

Ecart: CHF 129 200
en % budget: 9,6
Augmentation de l'effectif du personnel au sein du service de traduction.

Ecart: CHF 30 000
en % budget: 300,0
Charges accrues en raison d'un remplacement partiel de mobilier.

Ecart: CHF -140 000
en % budget: - 33,3
Il y a lieu de s'attendre à une diminution des mandats octroyés à des tiers.

Ecart: CHF 17 000
en % budget: 130,8
Il ressort des chiffres des années précédentes qu'un montant un peu plus élevé doit être budgété pour les remboursements.

4531 Landeskirchen

Differenz: CHF -48 200
in % Voranschlag: - 14,3
Der Bestand der Rentenbezüge nimmt laufend ab.

4531 Eglises nationales

Ecart: CHF -48 200
en % budget: - 14,3
L'effectif des bénéficiaires de rentes ne cesse de diminuer.

Differenz:	CHF 100 000	352	Ecart:	CHF 100 000
in % Voranschlag:	64,1		en % budget:	64,1
Ver mehrt Rückerstattungen von Stellvertretungskosten an Kirchgemeinden.			Davantage de remboursements de frais de suppléance aux paroisses.	

4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht**4535 Office de gestion et de surveillance**

Differenz:	CHF -20 000	300	Ecart:	CHF -20 000
in % Voranschlag:	- 25,0		en % budget:	- 25,0
Es finden weniger Sitzungen der Enteignungsschätzungskommission statt, weshalb entsprechend weniger Entschädigungen ausgerichtet werden müssen.			Le nombre de séances de la commission d'estimation a diminué, de sorte que le montant des indemnités dues est moins important.	

Differenz:	CHF 374 400	301	Ecart:	CHF 374 400
in % Voranschlag:	9,7		en % budget:	9,7
Der Mehraufwand ist hauptsächlich auf zusätzliches Personal für die Einführung von NEF sowie für den Ausbau des Notariatsinspektorats zurückzuführen.			L'augmentation des charges est due pour l'essentiel aux ressources humaines supplémentaires que requiert l'introduction de NOG et au renforcement du service d'inspection du notariat.	

Differenz:	CHF 18 400	303	Ecart:	CHF 18 400
in % Voranschlag:	7,1		en % budget:	7,1
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.			Cf. commentaire du groupe de comptes 301.	

Differenz:	CHF 17 300	304	Ecart:	CHF 17 300
in % Voranschlag:	5,4		en % budget:	5,4
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.			Cf. commentaire du groupe de comptes 301.	

Differenz:	CHF 255 000	309	Ecart:	CHF 255 000
in % Voranschlag:	27,6		en % budget:	27,6
Zusätzliche Mittel für die Personalwerbung (CHF 170 000.-) und die Informatik-Ausbildung (CHF 80 000.-). Diverse (CHF 5 000.-).			Ressources supplémentaires pour le recrutement de personnel (CHF 170 000.-) et la formation dans le domaine informatique (CHF 80 000.-). Divers (CHF 5 000.-).	

Differenz:	CHF 45 000	310	Ecart:	CHF 45 000
in % Voranschlag:	9,0		en % budget:	9,0
Im Bereich Informatik wird voraussichtlich mehr Verbrauchsmaterial benötigt werden (CHF 50 000.-). Im Bereich Büromaterial wird etwas weniger benötigt (CHF - 5 000.-).			Davantage de fournitures seront probablement nécessaires dans le domaine informatique (CHF 50 000.-). Par contre, il faudra sans doute moins de fournitures de bureau (CHF - 5 000.-).	

Differenz:	CHF 254 000	311	Ecart:	CHF 254 000
in % Voranschlag:	31,9		en % budget:	31,9
Viele Geräte im Bereich Informatik haben das Ende ihrer Lebensdauer erreicht. Deshalb muss das Budget für Anschaffungen von Hard- und Software gegenüber dem Vorjahr erhöht werden.			Dans le domaine informatique, de nombreux appareils arrivent à la fin de leur période d'utilisation. Il convient donc d'accroître les montants budgétés pour l'acquisition de matériel et de logiciels.	

Differenz:	CHF -574 000	316	Ecart:	CHF -574 000
in % Voranschlag:	- 46,1		en % budget:	- 46,1
Die Kosten für Software-Lizenzen und Mieten von Informatikmitteln können gegenüber dem Vorjahr reduziert werden (CHF - 560 000.-), ebenso die Mietkosten für die übrigen Betriebsmittel (CHF - 14 000.-).			Il a été possible de réduire les coûts des licences d'utilisation des logiciels et de la location d'auxiliaires informatiques par rapport à l'exercice précédent (CHF - 560 000.-), de même que les frais de location des autres appareils (CHF - 14 000.-).	

Differenz: CHF 17 000
in % Voranschlag: 48,6
Infolge vermehrt vorgesehener Reisetätigkeit wird das Budget der Reise- und Spesenentschädigungen erhöht.

Ecart: CHF 17 000
en % budget: 48,6
Un nombre accru de déplacements est prévu, de sorte que le budget des indemnités pour frais de déplacement et débours a dû être augmenté.

Differenz: CHF -1 777 000
in % Voranschlag: -40,6
Die Kosten der Informatikapplikation EVOK (gemäss RRB 0836 vom 7. März 2001) werden wieder beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht statt beim Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht erfasst (CHF - 950 000.-). Auch das Budget für die Dienstleistungen des BEDAG-Rechenzentrums kann reduziert werden (CHF - 250 000.-). Einmalige Dienstleistungen im Bereich der Beratungsleistungen von Dritten können reduziert werden, da Verbesserungen im Wartungsumfeld erwartet werden (CHF - 580 000.-). Diverse (CHF 3 000.-).

Ecart: CHF -1 777 000
en % budget: -40,6
Les coûts de l'application informatique EVOK (selon l'ACE 0836 du 7 mars 2001) sont à nouveau comptabilisés par l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, et non plus par l'Office de gestion et de surveillance (CHF - 950 000.-). Le budget pour les prestations du centre de calcul de la BEDAG peut être réduit (CHF - 250 000.-), tout comme celui des prestations uniques de consultants, étant donné que des améliorations sont prévues dans le domaine de la maintenance (CHF - 580 000.-). Divers (CHF 3 000.-).

Differenz: CHF -45 000
in % Voranschlag: -64,3
Anpassung des Budgets für von der Staatskanzlei bezogenes Büromaterial an die Erfahrungswerte der letzten Jahre.

Ecart: CHF -45 000
en % budget: -64,3
Adaptation du budget pour le matériel de bureau acheté à la Chancellerie d'Etat en fonction des charges effectives des années précédentes.

Differenz: CHF -1 615 000
in % Voranschlag: -53,0
Für die Neumöblierung (CHF - 600 000.-) und für Ersatzinvestitionen (CHF - 1 165 000.-) bei der Gerichts- und Justizverwaltung werden weniger Kosten benötigt als im Vorjahr. Für das Projekt GRUDIS (Grundstückdaten-Informationssystem) werden für den Realisierungsblock 3 zusätzlich CHF 150 000 benötigt.

Ecart: CHF -1 615 000
en % budget: -53,0
Les montants prévus pour l'acquisition de nouveau mobilier (CHF - 600 000.-) et pour des investissements de remplacement (CHF - 1 165 000.-) dans l'administration de la justice et des tribunaux sont moins importants qu'en 2002. Pour le projet GRUDIS (système d'information sur les immeubles), un montant supplémentaire de CHF 150 000 est nécessaire à la troisième étape de réalisation.

4540 Regierungsstatthalterämter

4540 Préfectures

Differenz: CHF 10 300
in % Voranschlag: 15,5
Es fallen wegen neuer Stellenbesetzungen mehr Aus- und Weiterbildungskosten an.

Ecart: CHF 10 300
en % budget: 15,5
Des postes ont été nouvellement pourvus, ce qui entraîne des frais de formation et de perfectionnement plus élevés.

Differenz: CHF 138 800
in % Voranschlag: 99,9
Die Kosten für Anschaffungen von Mobiliar und Bürogeräten für verschiedene im Amtshaus Bern untergebrachten Ämter werden neu beim Regierungsstatthalteramt Bern statt bei diesen Ämtern budgetiert (CHF 53 000.-). Infolge Umzug oder Umbau diverser Amtsstellen besteht ein Zusatzbedarf für Neumöblierungen (CHF 89 000.-). Diverse (CHF - 3 200.-).

Ecart: CHF 138 800
en % budget: 99,9
Les coûts liés à l'acquisition de mobilier et d'appareils de bureau pour les services logés à la préfecture de Berne figurent désormais dans le budget de cette dernière, et non plus dans celui des services concernés (CHF 53 000.-). Des déménagements et des transformations génèrent pour divers services des besoins supplémentaires en mobilier (CHF 89 000.-). Divers (CHF - 3 200.-).

Differenz: CHF 201 900
in % Voranschlag: 11,6
Für die Umzugskosten wird ein zusätzlicher Betrag vorgesehen (CHF 200 000.-). Diverse (CHF 1 900.-).

Ecart: CHF 201 900
en % budget: 11,6
Un montant supplémentaire est prévu pour les frais de déménagement (CHF 200 000.-). Divers (CHF 1 900.-).

Differenz:	CHF -310 000	506	Ecart:	CHF -310 000
in % Voranschlag:	- 52,5		en % budget:	- 52,5
Für den Ersatz von Telefonanlagen werden mehr Kosten benötigt als im Vorjahr (CHF 140 000.-). Auf die Realisierung von neuen Archivierungssystemen wird aus Spargründen verzichtet (CHF - 450 000.-).				
Les montants nécessaires au remplacement des installations téléphoniques sont plus élevés que pour 2002 (CHF 140 000.-). Il a en outre été renoncé à la mise en place de nouveaux systèmes d'archivage afin de réaliser des économies (CHF - 450 000.-).				

4545 Kreisgrundbuchämter

Differenz:	CHF 40 300	310	Ecart:	CHF 40 300
in % Voranschlag:	9,5		en % budget:	9,5
Das Budget der Druck- und Buchbinderkosten wurde den durchschnittlichen Erfahrungswerten der letzten Jahre angepasst (CHF 40 000.-). Diverse (CHF 300.-).				
Les montants destinés à couvrir les frais d'impression et de reliure ont été adaptés en fonction des charges effectives des années précédentes (CHF 40 000.-). Divers (CHF 300.-).				

Differenz:	CHF -48 600	311	Ecart:	CHF -48 600
in % Voranschlag:	- 40,3		en % budget:	- 40,3
Die Kosten für Anschaffungen von Mobiliar und Bürogeräten des im Amtshaus Bern untergebrachten Grundbuchamtes Bern (CHF - 17 000.-) werden neu beim Regierungsstatthalteramt Bern budgetiert. Einmalige Anschaffungen im Vorjahr wurden nicht mehr budgetiert (CHF - 30 400.-). Diverse (CHF - 1 200.-).				
Les coûts liés à l'acquisition de mobilier et d'appareils de bureau pour le bureau du registre foncier logé à la préfecture de Berne figurent désormais dans le budget de cette dernière (CHF - 17 000.-). Les acquisitions uniques prévues pour 2002 ne figurent plus dans le budget (CHF - 30 400.-). Divers (CHF - 1 200.-).				

Differenz:	CHF -17 200	315	Ecart:	CHF -17 200
in % Voranschlag:	- 36,8		en % budget:	- 36,8
Die Kosten für Unterhalt von Mobiliar und Bürogeräten des im Amtshaus Bern untergebrachten Grundbuchamtes Bern (CHF - 10 000.-) werden neu beim Regierungsstatthalteramt Bern budgetiert. Diverse (CHF - 7 200.-).				
Les coûts liés à l'entretien du mobilier et des appareils de bureau pour le bureau du registre foncier logé à la préfecture de Berne figurent désormais dans le budget de cette dernière (CHF - 10 000.-). Divers (CHF - 7 200.-).				

Differenz:	CHF -25 700	436	Ecart:	CHF -25 700
in % Voranschlag:	- 63,0		en % budget:	- 63,0
Einmalige Einnahmen von Dritten im Vorjahr wurden nicht mehr budgetiert (CHF - 25 000.-). Diverse (CHF - 700.-).				
Les recettes uniques provenant de tiers prévues pour 2002 ne figurent plus dans le budget (CHF - 25 000.-). Divers (CHF - 700.-).				

4550 Handelsregisterämter

Differenz:	CHF 20 400	311	Ecart:	CHF 20 400
in % Voranschlag:	82,6		en % budget:	82,6
Einmalige Kosten für Neumöblierung schlagen sich im Budget nieder (CHF 20 000.-). Diverse (CHF 400.-).				
Des coûts uniques pour l'acquisition de nouveau mobilier sont inscrits au budget (CHF 20 000.-). Divers (CHF 400.-).				

Differenz:	CHF 25 600	318	Ecart:	CHF 25 600
in % Voranschlag:	53,6		en % budget:	53,6
In einem Amt wird ein platzsparendes Archivierungssystem eingeführt, was einmalige zusätzliche Kosten verursachen wird (CHF 25 000.-). Diverse (CHF 600.-).				
Un système d'archivage permettant un gain de place est introduit dans un office, ce qui occasionnera des coûts supplémentaires uniques (CHF 25 000.-). Divers (CHF 600.-).				

4550 Offices du registre du commerce

4555 Betreibungs- und Konkursämter

Differenz: CHF -66 900
in % Voranschlag: - 24,9
Wegfall von Mietkosten infolge Umzug einer Amtsstelle in kantoneigene Räumlichkeiten (CHF - 45 000.-). Im Übrigen Anpassung an die Erfahrungszahlen der letzten Jahre (CHF - 21 900.-).

Differenz: CHF 10 100
in % Voranschlag: 24,5
Die Erträge der Parkplatzbewirtschaftung müssen teilweise an die Liegenschaftsverwaltung abgeliefert werden (CHF 10 000.-). Diverse (CHF 100.-).

Differenz: CHF 741 500
in % Voranschlag: 193,6
Die infolge aufwändiger und langer Konkursverfahren bestehenden Depositen nehmen laufend zu. Dies führt zu erhöhten Zins-einnahmen. Das Budget wird an die Erfahrungszahlen der letzten Jahre angepasst.

Differenz: CHF 12 500
in % Voranschlag: 9 999,9
Die Parkplatzbewirtschaftung führt neu zu Liegenschaftserträgen.

Differenz: CHF 73 100
in % Voranschlag: 64,3
Zusätzlich vorgesehene Versicherungsprämien für in Konkursverfahren verwaltete Liegenschaften führen zu zusätzlich vorgesehenen Mehreinnahmen bei den Rückerstattungen Dritter.

4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung

Differenz: CHF 350 000
in % Voranschlag: 25,2
Der Vollzug und die Umsetzung des Richtplans sowie die Umsetzung des Projektes Gemeindereform führen zu höheren Kosten im Bereich Dienstleistungen Dritter.

Differenz: CHF 20 000
in % Voranschlag: 10,5
Der Beitrag für die Kantonale Planungsgruppe Bern muss erhöht werden.

4555 Offices des poursuites et des faillites

Ecart: CHF -66 900
en % budget: - 24,9
Suppression de frais de location suite au déménagement d'un service dans des locaux appartenant au canton (CHF - 45 000.-). Par ailleurs, les montants ont été adaptés en fonction des charges effectives des années précédentes (CHF - 21 900.-).

Ecart: CHF 10 100
en % budget: 24,5
Une partie des recettes provenant de la gestion des places de stationnement doit être remise à l'Administration des domaines (CHF 10 000.-). Divers (CHF 100.-).

Ecart: CHF 741 500
en % budget: 193,6
Les montants des dépôts en relation avec des procédures de faillite longues et complexes ne cessent d'augmenter, ce qui accroît les intérêts encaissés. Par ailleurs, les montants ont été adaptés en fonction des revenus effectifs des années précédentes.

Ecart: CHF 12 500
en % budget: 9 999,9
La gestion des places de stationnement génère de nouvelles recettes immobilières.

Ecart: CHF 73 100
en % budget: 64,3
Les primes d'assurance supplémentaires prévues pour les biens-fonds administrés dans les procédures de faillite permettent de s'attendre à davantage de remboursements de tiers.

4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire

Ecart: CHF 350 000
en % budget: 25,2
La mise en œuvre du plan directeur et celle du projet de réformes communales accroissent les charges dans le domaine des prestations de tiers.

Ecart: CHF 20 000
en % budget: 10,5
La contribution au Groupe d'aménagement cantonal de Berne doit être augmentée.

4565 Kantonales Jugendamt

Differenz: CHF 289 100
in % Voranschlag: 5,2
Der Mehraufwand ist u.a. für die Anstellung von zusätzlichem Personal für die Einführung NEF bei der Beobachtungsstation Bolligen sowie einer wissenschaftlichen Mitarbeiterin beim Kantonalen Jugendamt vorgesehen.

Differenz: CHF 106 000
in % Voranschlag: 66,9
Aus Sicherheitsgründen muss die Schliessanlage für mehrere Gebäude ersetzt werden, was zu einmaligen Zusatzkosten führt.

Differenz: CHF 30 000
in % Voranschlag: 100,0
Anpassung des Budgets für Wasser, Energie und Heizmaterial an die Erfahrungswerte der letzten Jahre.

4565 Office des mineurs du canton de Bern

Ecart: CHF 289 100
en % budget: 5,2
L'accroissement des charges est notamment dû à l'engagement d'une collaboratrice scientifique à l'Office cantonal des mineurs ainsi que de personnel supplémentaire en vue de l'introduction de NOG à la station d'observation de Bolligen.

Ecart: CHF 106 000
en % budget: 66,9
Pour des raisons de sécurité, les installations de fermeture de divers bâtiments doivent être remplacées, ce qui entraîne des frais supplémentaires uniques.

Ecart: CHF 30 000
en % budget: 100,0
Les coûts d'approvisionnement en eau et en énergie et les frais de combustible ont été adaptés en fonction des charges effectives des années précédentes.

4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht

Differenz: CHF 222 900
in % Voranschlag: 6,3
Vorübergehende Aufstockung für die Verwaltung der Verlustscheine und vakante Stellen.

Differenz: CHF 14 400
in % Voranschlag: 6,3
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -200 000
in % Voranschlag: -30,3
Reduktion der Hardwarekosten.

Differenz: CHF 1 150 000
in % Voranschlag: 15,7
Die Kosten der Informatikapplikation EVOK (gemäss RRB 0836 vom 7. März 2001) werden wieder beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht statt beim Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht erfasst (CHF 950 000.-). Erhöhter Vollzugsaufwand der Ausgleichskasse des Kantons Bern bei den Ergänzungsleistungen (CHF 200 000.-).

Differenz: CHF -200 000
in % Voranschlag: -8,3
Reduktion der Gebühren für Amtshandlungen aufgrund der Rechnung 2001 und der aufgrund der Börsensituation voraussichtlich tieferen Vermögen der Pensionskassen (Basis für die Gebührenerhebung).

4575 Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations

Ecart: CHF 222 900
en % budget: 6,3
L'effectif est provisoirement augmenté pour la gestion des actes de défaut de biens, et des postes vacants doivent être repourvus.

Ecart: CHF 14 400
en % budget: 6,3
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF -200 000
en % budget: -30,3
Diminution des coûts du matériel informatique.

Ecart: CHF 1 150 000
en % budget: 15,7
Les coûts de l'application informatique EVOK (selon l'ACE 0836 du 7 mars 2001) sont à nouveau comptabilisés par l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, et non plus par l'Office de gestion et de surveillance (CHF 950 000.-). Les charges de la Caisse de compensation du canton de Berne sont accrues dans le domaine des prestations complémentaires (CHF 200 000.-).

Ecart: CHF -200 000
en % budget: -8,3
Réduction du montant des émoluments administratifs sur la base du compte 2001 et en raison de la diminution probable de la fortune des caisses de pension (sur laquelle se fonde le calcul des émoluments) en relation avec le marché boursier.

Differenzbegründungen Polizei- und Militärdirektion

4600 Generalsekretariat

Differenz: CHF 47 000 300
in % Voranschlag: 69,1
Mehraufwand durch Anpassung der Entschädigungsansätze an die Mitglieder der Rekurskommission des Kantons Bern für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern.

Differenz: CHF -23 200 311
in % Voranschlag: - 21,9
Weniger Mobiliar- und Informatikneuanschaffungen.

Differenz: CHF -15 000 312
in % Voranschlag: - 31,3
Interne Weiterverrechnung von Heizkosten an die Liegenschaftsverwaltung entfällt.

Differenz: CHF 12 000 436
in % Voranschlag: 20,7
Höhere Rückerstattung von Infrastrukturkosten der Gesundheits- und Fürsorgedirektion sowie der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion für neu belegte Büros an der Kramgasse 20.

4610 Kantonspolizei

Differenz: CHF 7 264 700 301
in % Voranschlag: 5,5
Die Übernahme gemeindepolizeilicher Aufgaben und die Integration der Stadtpolizei Thun führt zu einer Bestandeserhöhung.

Differenz: CHF 466 800 303
in % Voranschlag: 5,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 66 000 309
in % Voranschlag: 5,8
Erhöhung des Beitrages an das Polizeiausbildungsinstitut Neuenburg (CHF 95 000.-). Einsparungen im Bereich Aus- und Weiterbildung (CHF - 29 000.-).

Differenz: CHF -125 000 310
in % Voranschlag: - 15,3
Rückgang des Bedarfs an Druckerzeugnissen infolge vermehrter Anwendung von EDV.

Justification des écarts Direction de la police et des affaires militaires

4600 Secrétariat général

Ecart: CHF 47 000
en % budget: 69,1
Charges supplémentaires suite à l'adaptation des indemnités aux membres de la Commission des recours du canton de Berne en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules.

Ecart: CHF -23 200
en % budget: - 21,9
Diminution des acquisitions dans le mobilier et l'informatique.

Ecart: CHF -15 000
en % budget: - 31,3
Imputation interne des frais de chauffage à l'Administration des domaines.

Ecart: CHF 12 000
en % budget: 20,7
Remboursements plus élevés en provenance de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale ainsi que de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques de frais d'infrastructure pour les nouveaux bureaux sis Kramgasse 20.

4610 Police cantonale

Ecart: CHF 7 264 700
en % budget: 5,5
Hausse des effectifs suite au transfert de tâches de police communale de la Police de la ville de Thoune.

Ecart: CHF 466 800
en % budget: 5,5
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 66 000
en % budget: 5,8
Hausse de la contribution à l'Institut suisse de police de Neuchâtel (CHF 95 000.-). Economies réalisées dans le domaine de la formation et du perfectionnement (CHF - 29 000.-).

Ecart: CHF -125 000
en % budget: - 15,3
Baisse des besoins en impression suite à une utilisation accrue de l'informatique.

Differenz:	CHF 178 100	314	Ecart:	CHF 178 100
in % Voranschlag:	18,7		en % budget:	18,7
Mehraufwand für Änderung und Erneuerung der Infrastruktur im Ausbildungszentrum Ittigen infolge Umnutzung.			Charges supplémentaires suite à la modification et au renouvellement de l'infrastructure du centre de formation d'Ittigen en raison d'un changement d'affectation.	
Differenz:	CHF -940 000	317	Ecart:	CHF -940 000
in % Voranschlag:	- 25,7		en % budget:	- 25,7
Wegfall der Spesenentschädigungen für den Polizeidienst während der Expo.02.			Dédommagement caduc pour le service de police pendant Expo.02.	
Differenz:	CHF 1 330 600	318	Ecart:	CHF 1 330 600
in % Voranschlag:	28,2		en % budget:	28,2
Mitfinanzierung der polizeilichen Zusammenarbeitszentren Genf-Cointrin und Chiasso (CHF 520 000.-). Projektarbeiten für die Schaffung von Entscheidungsgrundlagen für die gemeinsame Polizeischule des Polizeikonkordates (CHF 45 000.-). Mehrnutzung der Telefonleitungen infolge der kantonsweiten Einführung von Intranet (CHF 200 000.-). Erhöhung der Pager-Gebühren (CHF 70 000.-). Wartung Swiss AFIS (Polizeiliche EDV-Applikation) (CHF 160 000.-). Betriebsbewilligung betreffend Datenschutz für Informatik (CHF 50 000.-). Anpassung ABI (Polizeiliche EDV-Applikation) (CHF 50 000.-). Zunahme diverser Dienstleistungen (CHF 235 600.-).			Cofinancement des centres de collaboration policière Genève-Cointrin et Chiasso (CHF 520 000.-). Travaux sur les bases de décision d'une école de police commune au sein du concordat (CHF 45 000.-). Utilisation accrue des lignes téléphoniques suite à l'extension d'intranet au canton (CHF 200 000.-). Hausse des taxes pour pagers (CHF 70 000.-). Entretien de l'application informatique Swiss AFIS (CHF 160 000.-). Autorisation d'exploitation du système de protection des données (CHF 50 000.-). Adaptation de l'application ABI (CHF 50 000.-). Hausse du prix de diverses prestations (CHF 235 600.-).	
Differenz:	CHF 35 000	319	Ecart:	CHF 35 000
in % Voranschlag:	233,3		en % budget:	233,3
Erhöhung diverser Mitgliederbeiträge.			Hausse de diverses contributions de membre.	
Differenz:	CHF 36 000	365	Ecart:	CHF 36 000
in % Voranschlag:	7,8		en % budget:	7,8
Teuerungsbedingte Preisanpassungen für Berg- und Seerettung.			Renchérissement des prix pour le sauvetage sur lac.	
Differenz:	CHF -15 000	425	Ecart:	CHF -15 000
in % Voranschlag:	- 20,0		en % budget:	- 20,0
Kleinerer VULPUS-Telematik-Zinsertrag infolge tieferer Kapitalzinsen.			Recettes liées à la télématique VULPUS moins élevées que prévu en raison de taux d'intérêts plus bas.	
Differenz:	CHF 380 000	431	Ecart:	CHF 380 000
in % Voranschlag:	90,5		en % budget:	90,5
Zunahme der allgemeinen Gebührenerträge.			Accroissement des revenus dus aux émoluments.	
Differenz:	CHF 1 470 000	434	Ecart:	CHF 1 470 000
in % Voranschlag:	163,3		en % budget:	163,3
Mehrertrag infolge Zunahme der gebührenpflichtigen Anschlüsse für Alarmanlagen. Zusätzliche Erträge für Dienstleistungen der Spezialeinheiten zu Gunsten anderer Kantone gemäss Polizeikonkordat.			Recettes supplémentaires suite à l'accroissement du nombre de raccordement aux installations d'alarme. Augmentation des prestations fournies par les unités spéciales à d'autres cantons au sein du concordat.	
Differenz:	CHF 4 560 000	436	Ecart:	CHF 4 560 000
in % Voranschlag:	157,2		en % budget:	157,2
Mehrertrag für die Erfüllung zahlungspflichtiger Gemeindepolizeiaufgaben gemäss Art. 12 Polizeigesetz; insbesondere Stadt Thun.			Revenu supplémentaire lié aux tâches de police communale payantes selon l'article 12 de la loi sur la police, en particulier pour la ville de Thoune.	

Differenz: CHF 1 570 000
in % Voranschlag: 22,4
Zusätzliche Busseneinnahmen im Zusammenhang mit der Übernahme der Stadtpolizei Thun.

Differenz: CHF 733 000
in % Voranschlag: 12,0
Diverse Bedürfnisse für Informatik- und übrige Investitionen (CHF 233 000.-). Zusätzliche Investitionen im Zusammenhang mit der Übernahme der Stadtpolizei Thun (CHF 500 000.-).

437 Ecart: CHF 1 570 000
en % budget: 22,4
Hausse des revenus provenant des amendes, suite à la reprise des tâches de la Police de la ville de Thoune.

506 Ecart: CHF 733 000
en % budget: 12,0
Besoins supplémentaires pour l'informatique et d'autres investissements (CHF 233 000.-). Investissements liés à la reprise des tâches de police de la ville de Thoune (CHF 500 000.-).

4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung

Differenz: CHF 119 100
in % Voranschlag: 23,8
Mehrbedarf für Unterrichtszeiten von Lehrern im Jugendheim Lory aufgrund des zunehmend schlechter werdenden schulischen Wissenstandes der Jugendlichen.

Differenz: CHF 92 900
in % Voranschlag: 556,3
Mehraufwand für die Uniformierung sämtlicher Mitarbeiter in den Regional- und Bezirksgefängnissen sowie der Bewachungs- und Transportstation.

Differenz: CHF 50 000
in % Voranschlag: 50,0
Rentenleistung für Mitarbeiter als Folge der Stellenaufhebung.

Differenz: CHF 50 800
in % Voranschlag: 8,9
Erhöhung des Kreditbedarfs für Ausbildungen des Personals in der neu eröffneten Beobachtungs- und Triagestation im Massnahmenzentrum St. Johannsen (CHF 22 500.-), der Geschäftsleitung Amt FB (CHF 10 000.-) und der Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug (CHF 7 000.-). Anpassung des Kredites für Personalwerbung in den Jugendheimen Prêles und Lory für die Ausschreibung von bewilligten aber nicht besetzten Stellen (CHF 11 300.-).

Differenz: CHF 38 700
in % Voranschlag: 10,4
Mehrbedarf an Verbrauchsmaterial für Informatikmittel.

Differenz: CHF 88 700
in % Voranschlag: 23,4
Richtigstellung der im letzten Jahr fälschlicherweise unter der Kontengruppe 390 budgetierten Kosten für die Miete der Büros am Schermenweg 5, 6. Stock.

4630 Office de la privation des liberté et des mesures d'encadrement

302 Ecart: CHF 119 100
en % budget: 23,8
Besoins supplémentaires en heures de cours au Foyer Lory en raison de la baisse du niveau scolaire des détenues.

306 Ecart: CHF 92 900
en % budget: 556,3
Charges supplémentaires pour les uniformes du personnel des prisons régionales et de district, ainsi qu'au poste de surveillance et de transport.

307 Ecart: CHF 50 000
en % budget: 50,0
Prestations de rente suite à la suppression d'un poste.

309 Ecart: CHF 50 800
en % budget: 8,9
Augmentation du crédit de formation du personnel dans la nouvelle section d'observation et de tri aux Etablissements de St-Jean (CHF 22 500.-), la direction de l'Office (CHF 10 000.-) et la Section de l'application des peines et mesures (CHF 7 000.-). Adaptation du crédit de recrutement aux foyers de Prêles et Lory pour la mise au concours de postes autorisés mais non pourvus (CHF 11 300.-).

310 Ecart: CHF 38 700
en % budget: 10,4
Hausse des besoins en fournitures pour l'informatique.

316 Ecart: CHF 88 700
en % budget: 23,4
Rectification des frais de location enregistrés de manière erronée sous groupe de comptes 390 pour les bureaux sis Schermenweg 5 (6^e étage).

Differenz:	CHF 3 029 500	319	Ecart:	CHF 3 029 500
in % Voranschlag:	31,8		en % budget:	31,8
Erhöhung des Budgetkredites für Kostgelder von Einweisungen in ausserkantonale Einrichtungen und privatrechtliche Institutionen aufgrund des in den letzten Jahren ausgewiesenen Mehrbedarfs (Nachkredite).				
Differenz:	CHF 530 000	361	Ecart:	CHF 530 000
in % Voranschlag:	132,5		en % budget:	132,5
Mehraufwand für den von der Konkordatskonferenz neu festgelegten Zuschlag «Baufonds» von CHF 3 pro verrechneten Verpflegungstag aller Konkordatsanstalten.				
Differenz:	CHF -35 700	434	Ecart:	CHF -35 700
in % Voranschlag:	-12,5		en % budget:	-12,5
Die Erträge aus der Vermietung von Fernsehgeräten in den Regional- und Bezirksgefängnissen werden neu dem Fonds gutgeschrieben. Daraus werden neu auch die Anschaffungen und Reparaturen bezahlt.				
Differenz:	CHF -475 000	460	Ecart:	CHF -475 000
in % Voranschlag:	-19,2		en % budget:	-19,2
Abschluss des Versuches «Electronic monitoring» und somit Wegfall der nur für die Versuchszeit zugesicherten Bundessubventionen.				
Differenz:	CHF -570 000	503	Ecart:	CHF -570 000
in % Voranschlag:	-100,0		en % budget:	-100,0
Abschluss im Jahre 2002 der sicherheitsmässigen Nachrüstungen im Massnahmenzentrum St. Johannsen und der Ausstattungen im neuen Regionalgefängnis Thun.				
Differenz:	CHF 600 000	506	Ecart:	CHF 600 000
in % Voranschlag:	95,2		en % budget:	95,2
Ersatzanschaffungen von landwirtschaftlichen Maschinen in den Anstalten Thorberg und Witzwil, im Massnahmenzentrum St. Johannsen und im Jugendheim Prêles. Neue Telefonzentrale für das Massnahmenzentrum St. Johannsen. Sicherheitsanlagen für die neue Bewachungsstation Inselspital. Kosten der kantonalen Informatikprojekte Einführung der Verzeichnis- und Ressourcenverwaltung (ADS), der Softwareprodukte RENO und der neuen EDV-Vernetzung im Massnahmenzentrum St. Johannsen.				

4640 Amt für Migration und Personenstand

Differenz:	CHF 1 093 600	301	Ecart:	CHF 1 093 600
in % Voranschlag:	7,2		en % budget:	7,2
Mehraufwand durch zehn zusätzliche Stellen infolge dem Projekt Pass 2003 und dem Informatikprojekt ELAR-MIDI.				
Differenz:	CHF 63 700	303	Ecart:	CHF 63 700
in % Voranschlag:	6,2		en % budget:	6,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.				

4640 Office de la population et des migrations

Differenz:	CHF 1 093 600	301	Ecart:	CHF 1 093 600
in % budget:	7,2		en % budget:	7,2
Charges dues à dix postes supplémentaires induits par les projets Passeport 2003 et ELAR-MIDI.				
Differenz:	CHF 63 700	303	Ecart:	CHF 63 700
in % budget:	6,2		en % budget:	6,2
Cf. commentaire sous groupe de compte 301.				

Differenz:	CHF 24 200	309	Ecart:	CHF 24 200
in % Voranschlag:	17,2		en % budget:	17,2
Höhere Insertionskosten im Zusammenhang mit der Personalrekrutierung sowie der zunehmenden Personalfuktuation.			Hausse des frais d'annonce liée au recrutement du personnel et à une plus grande fluctuation de celui-ci.	
Differenz:	CHF -179 000	310	Ecart:	CHF -179 000
in % Voranschlag:	- 20,0		en % budget:	- 20,0
Durch das Projekt Pass 2003 sind nur noch die Notpässe zu beschaffen (CHF - 150 000.-). Im weiteren sind Einsparungen beim Büromaterial bei den Zivilstandsämtern zu verzeichnen (CHF - 29 000.-).			Etablissement des passeports d'urgence seulement, en raison du projet Passeport 2003 (CHF - 150 000.-). Economies réalisées par les offices de l'état civil pour ce qui est du matériel de bureau (CHF - 29 000.-).	
Differenz:	CHF 76 000	311	Ecart:	CHF 76 000
in % Voranschlag:	26,2		en % budget:	26,2
Projektkosten der Einführung der Verzeichnis- und Ressourcenverwaltung (ADS) sowie der Softwareprodukte RENO.			Frais d'introduction des nouveaux programmes informatiques cantonaux ADS et RENO.	
Differenz:	CHF -50 000	315	Ecart:	CHF -50 000
in % Voranschlag:	- 34,4		en % budget:	- 34,4
Bedarf EDV-Unterhalt bei den Zivilstandsämtern den Erfahrungswerten angepasst.			Besoins pour l'entretien du parc informatique des offices de l'état civil adaptés aux chiffres de l'année précédente.	
Differenz:	CHF 30 000	411	Ecart:	CHF 30 000
in % Voranschlag:	60,0		en % budget:	60,0
Mehrertrag an Gebühren aus dem Verkauf der Handelsreisendenkarten.			Recettes supplémentaires issues de la vente des cartes de voyageurs et voyageuses de commerce.	
Differenz:	CHF -1 587 000	431	Ecart:	CHF -1 587 000
in % Voranschlag:	- 8,6		en % budget:	- 8,6
Erwartete Mindererträge in folgenden Bereichen: Casinos aufgrund Konzessionsentscheid des Bundes (CHF - 1 600 000.-), Filmwesen infolge neuem Gesetz (CHF - 80 000.-), Passgebühren aufgrund Pass 2003 (CHF - 600 000.-), Migrationsdienst aufgrund freiem Personenverkehr im Zusammenhang der bilateralen Verträge (CHF - 300 000.-). Den erwähnten Mindererträgen stehen Mehrerträge in folgenden Bereichen gegenüber: Einbürgerungen (CHF 93 000.-), Zivilstandsämter (CHF 900 000.-).			Baisse des revenus dans les domaines suivants: casinos, suite à l'octroi des concessions par la Confédération (CHF - 1 600 000.-), films, en vertu de la nouvelle loi (CHF - 80 000.-), passeports, en raison du projet Passeport 2003 (CHF - 600 000.-), migrations, après la libre circulation consentie dans le cadre des bilatérales (CHF - 300 000.-). Ces baisses sont compensées dans les domaines des naturalisations (CHF 93 000.-) et de l'état civil (CHF 900 000.-).	
Differenz:	CHF -2 187 500	436	Ecart:	CHF -2 187 500
in % Voranschlag:	- 41,0		en % budget:	- 41,0
Geringere Verwaltungskostenpauschale Bund betreffend Anhörungen (CHF - 1 700 000.-) sowie tiefere Rückerstattungen bei den Ausschaffungen (CHF - 487 500.-).			Baisse du forfait alloué à la Confédération pour frais administratifs liés aux auditions (CHF - 1 700 000.-) ainsi que des remboursements suite à des refoulements (CHF - 487 500.-).	
Differenz:	CHF 600 000	506	Ecart:	CHF 600 000
in % Voranschlag:	300,0		en % budget:	300,0
Zweite Tranche des neuen Informatikprojektes ELAR-MIDI zur elektronischen Archivierung und Optimierung der Arbeitsabläufe im Migrationsdienst.			Deuxième tranche du projet ELAR-MIDI d'archivage informatisé et d'optimisation des procédures au sein du Service des migrations.	

4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz**4655 Office de la sécurité civile et militaire**

Differenz: CHF -226 800
 in % Voranschlag: - 26,7
 Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben der Finanzverwaltung errechnet.

Ecart: CHF -226 800
 en % budget: - 26,7
 Charges calculées sur la base des directives.

Differenz: CHF -10 200
 in % Voranschlag: - 19,0
 Siehe Kommentar Kontengruppe 304.

304 Ecart: CHF -10 200
 en % budget: - 19,0
 Cf. commentaire sous groupe de comptes 304.

Differenz: CHF -242 000
 in % Voranschlag: - 22,0
 Wegfall von Überbrückungsrenten für vorzeitig pensionierte Mitarbeiter, welche die ordentliche Altersgrenze von 65 Jahren erreichen.

307 Ecart: CHF -242 000
 en % budget: - 22,0
 Suppression des rentes de raccordement pour les personnes bénéficiant d'une retraite anticipée qui atteignent l'âge de 65 ans.

Differenz: CHF -120 000
 in % Voranschlag: - 30,4
 Minderaufwand durch innerbetriebliche Optimierungen und gezielte Sparanstrengungen.

310 Ecart: CHF -120 000
 en % budget: - 30,4
 Réduction des charges par une optimisation interne et des efforts d'économie ponctuels.

Differenz: CHF -310 000
 in % Voranschlag: - 51,7
 Wegfall der Verpflichtungskosten infolge Abschluss des Kasernenumbaus.

311 Ecart: CHF -310 000
 en % budget: - 51,7
 Frais d'engagement caducs suite à la clôture des travaux de transformation de la caserne.

Differenz: CHF -185 000
 in % Voranschlag: - 30,8
 Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

312 Ecart: CHF -185 000
 en % budget: - 30,8
 Cf. commentaire sous groupe de compte 310.

Differenz: CHF -121 000
 in % Voranschlag: - 25,5
 Wegfall externer Mietkosten. Straffung Kopierer- und Druckerkonzept.

316 Ecart: CHF -121 000
 en % budget: - 25,5
 Suppression des frais de loyer externes. Abandon du concept sur les photocopieurs et imprimantes.

Differenz: CHF -47 000
 in % Voranschlag: - 28,8
 Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

317 Ecart: CHF -47 000
 en % budget: - 28,8
 Cf. commentaire sous groupe de compte 310.

Differenz: CHF -988 600
 in % Voranschlag: - 35,9
 Ausbildungsverzichte infolge Umbruch Zivilschutz 2003. Wegfall Drittkosten Expo.

318 Ecart: CHF -988 600
 en % budget: - 35,9
 Suppression de l'instruction, en vue du passage à Protection civile 2003. Suppression des frais pour des tiers dans le cadre d'Expo.02.

Differenz: CHF 800 000
 in % Voranschlag: 44,9
 Abschluss der Umbauarbeiten der Kasernenanlage. Mehrertrag durch bestmögliche Bewirtschaftung.

427 Ecart: CHF 800 000
 en % budget: 44,9
 Revenus obtenus par une mise en valeur optimale des travaux de transformation de la caserne.

Differenz: CHF -71 000
 in % Voranschlag: - 19,1
 Rückgang der Anzahl Amtshandlungen im Zuständigkeitsbereich von Zivilschutz und Technik.

431 Ecart: CHF -71 000
 en % budget: - 19,1
 Recul du nombre d'actes administratifs dans le domaine de compétence du Service protection civile et technique.

Differenz:	CHF 80 000	434	Ecart:	CHF 80 000
in % Voranschlag:	>999,9		en % budget:	>999,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 427.			Cf. commentaire sous groupe de comptes 427.	
Differenz:	CHF 400 000	437	Ecart:	CHF 400 000
in % Voranschlag:	80,0		en % budget:	80,0
Zunahme der Bussen für Schiesspflichtversäumnisse und Meldevergehen.			Augmentation des amendes pour tir obligatoire négligé et défaut d'annonce.	
Differenz:	CHF -250 000	460	Ecart:	CHF -250 000
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Wegfall der vom Bund bezahlten Betriebsbeiträge an Zivilschutzkurse.			Suppression des subventions fédérales pour les cours de protection civile.	

Differenzbegründungen Finanzdirektion

4700 Generalsekretariat

Differenz: CHF 242 100
in % Voranschlag: 6,8
Mehraufwand als Folge von Anpassungen bei der Projektorganisation für die Umsetzung der Neuen Verwaltungsführung NEF (Abdeckung zusätzlichen Ressourcenbedarfs).

Differenz: CHF 16 000
in % Voranschlag: 6,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 37 000
in % Voranschlag: 93,9
Mehraufwand für Reinigungsdienst als Folge des Ausbaus des Dachgeschosses des Verwaltungsgebäudes Münsterplatz 12 sowie teilweise Neuorganisation des Reinigungsdienstes (Beizug eines Reinigungsinstituts).

Differenz: CHF 20 000
in % Voranschlag: 40,0
Auf Grund bisheriger Erfahrungswerte kann mit einer höheren Rückerstattung von Courtageüberschüssen aus dem Mandat mit dem Versicherungsbroker gerechnet werden.

4720 Steuerverwaltung

Differenz: CHF 203 600
in % Voranschlag: 17,6
Mehraufwand im Drucksachenbereich aufgrund Einführung neuer Steuererklärungsformulare.

Differenz: CHF 183 500
in % Voranschlag: 13,4
Rückstellung diverser EDV-(Ersatz)beschaffungen in den vergangenen Jahren. Zur Sicherstellung von Sicherheit und Verfügbarkeit sowie der Gewährleistung der notwendigen Kapazitäten sind diese Anschaffungen im Voranschlag 2003 zu tätigen und führen zu entsprechenden Mehraufwendungen.

Differenz: CHF 75 000
in % Voranschlag: 15,7
Aufgrund des Umzuges der Staatskasse Bern vom Amthaus an die Kasthoferstrasse sind im Bereich der Fremdreinigungsaufwendungen zusätzliche finanzielle Mittel notwendig.

Justification des écarts Direction des finances

4700 Secrétariat général

Ecart: CHF 242 100
en % budget: 6,8
Charges supplémentaires résultant d'ajustements dans l'organisation du projet de mise en œuvre de la nouvelle gestion publique NOG 2000 (couverture de ressources supplémentaires nécessaires).

Ecart: CHF 16 000
en % budget: 6,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 37 000
en % budget: 93,9
Charges supplémentaires de nettoyage suite aux travaux d'aménagement des combles du bâtiment administratif sis au 12, Münsterplatz, ainsi que réorganisation partielle du service de nettoyage (appel à une société de nettoyage).

Ecart: CHF 20 000
en % budget: 40,0
En vertu des chiffres empiriques dont on dispose, on peut s'attendre à un remboursement plus élevé d'excédents de courtage sur le mandat confié au courtier en assurances.

4720 Intendance des impôts

Ecart: CHF 203 600
en % budget: 17,6
Augmentation des charges dans le secteur des imprimés suite à l'introduction de nouveaux formulaires fiscaux.

Ecart: CHF 183 500
en % budget: 13,4
Suspension des achats (en remplacement) de divers équipements informatiques ces dernières années. Pour garantir la sécurité et la disponibilité et pour assurer des capacités suffisantes, il faudra prévoir ces achats au budget 2003, ce qui entraînera une augmentation des dépenses.

Ecart: CHF 75 000
en % budget: 15,7
Suite au déménagement de la caisse de l'Etat de Berne de l'Amthaus à la Kasthoferstrasse, il faudra des fonds supplémentaires pour les frais de nettoyage par des entreprises externes.

Differenz:	CHF -37 600	315	Ecart:	CHF -37 600
in % Voranschlag:	- 12,2		en % budget:	- 12,2
Minderaufwendungen im Reparaturbereich. Korrektur des entsprechenden Voranschlagsbetrages 2003 aufgrund der Erfahrungszahlen aus den Vorjahren.				
Differenz:	CHF 4 500	330	Ecart:	CHF 4 500
in % Voranschlag:	10,3		en % budget:	10,3
Mehraufwendungen bei den Steuerabschreibungen aufgrund neuer Steueranlage des Kantons Bern.				
Differenz:	CHF 1 000	340	Ecart:	CHF 1 000
in % Voranschlag:	6,7		en % budget:	6,7
Mehraufwendungen des Kantons Bern bei den Anteilen der Gemeinden an den Erträgen aus der Erbschafts- und Schenkungsbesteuerung.				
Differenz:	CHF 460 000	352	Ecart:	CHF 460 000
in % Voranschlag:	6,0		en % budget:	6,0
Mehraufwendungen aufgrund von Entschädigungserhöhungen an die Städte für die Mithilfe bei Inkasso und Veranlagung.				
Differenz:	CHF 124 200 000	401	Ecart:	CHF 124 200 000
in % Voranschlag:	39,1		en % budget:	39,1
Mehrertrag aus der Besteuerung Juristischer Personen. Die Berechnungsbasis beim Steuerertrag Juristischer Personen hat sich, aufgrund des Zuwachses von 60 Prozent beim Ertrag des Rechnungsjahres 2001 gegenüber dem Ergebnis 2000, erheblich verändert. Unter Berücksichtigung eines jährlichen Wirtschaftswachstums von rund 4,5 Prozent ergibt dies, gegenüber dem Budget 2002, welches noch auf der Ausgangslage des Ergebnisses 1999/2000 berechnet wurde, den ausgewiesenen Mehrertrag.				
Differenz:	CHF -64 000	434	Ecart:	CHF -64 000
in % Voranschlag:	- 11,8		en % budget:	- 11,8
Die Erträge aus Einnahmen aufgrund von Einsprachen aus Bücheruntersuchungen werden aufgrund der einjährigen Gegenwartsbemessung gleichmässiger vereinnahmt werden können. Die Erträge sind in der Vergangenheit jeweils schwergewichtig im zweiten (geraden) Jahr der Veranlagungsperiode angefallen.				
Differenz:	CHF 100 000	436	Ecart:	CHF 100 000
in % Voranschlag:	26,3		en % budget:	26,3
Aufgrund der Erfahrungswerte aus den Vorjahren kann im Voranschlag 2003 mit höheren Rückerstattungen aus EO- und UV-Beiträgen gerechnet werden.				
Differenz:	CHF -230 000	503	Ecart:	CHF -230 000
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Die Mobiliaranschaffungen im Rahmen des Umbaus des Verwaltungsgebäudes «Kyburger» in Burgdorf können im Jahr 2002 abgeschlossen werden.				
			Les acquisitions de mobilier lors de la transformation du bâtiment administratif «Kyburger», situé à Berthoud, prennent fin en 2002.	

Differenz:	CHF -2 102 300	506	Ecart:	CHF -2 102 300
in % Voranschlag:	- 81,2		en % budget:	- 81,2
Die Investitionsausgaben für E-VAS konnten im Voranschlag 2003 aufgrund des fortgeschrittenen Projektstadiums tiefer veranschlagt werden.			Vu l'avancée du projet E-VAS, les dépenses d'investissement ont pu être revues à la baisse pour le budget 2003.	

4730 Personalamt**4730 Office du personnel**

Differenz:	CHF 436 500	301	Ecart:	CHF 436 500
in % Voranschlag:	7,5		en % budget:	7,5
Mehraufwendungen aufgrund Besetzung offener Stellen in den Bereichen Informatikbetreuung sowie Personalentwicklung und -controlling.			Dépenses supplémentaires résultant du fait que des postes vacants ont été pourvus dans les domaines de l'assistance informatique ainsi que du développement et du controlling du personnel.	

Differenz:	CHF 124 700	303	Ecart:	CHF 124 700
in % Voranschlag:	33,5		en % budget:	33,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301 (CHF 24 700.-). Zudem wurde im Voranschlag 2003 vorsorglicherweise Aufwendungen für die nicht aufteilbaren Beiträge der AHV/ALV eingestellt (CHF 100 000.-).			Voir le commentaire du groupe de comptes 301 (CHF 24 700.-). De plus, des dépenses ont été inscrites à titre provisionnel au budget 2003 pour les contributions AVS/AC impossibles à répartir (CHF 100 000.-).	

Differenz:	CHF 64 200	304	Ecart:	CHF 64 200
in % Voranschlag:	12,6		en % budget:	12,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	

Differenz:	CHF -99 300	305	Ecart:	CHF -99 300
in % Voranschlag:	- 50,1		en % budget:	- 50,1
Minderaufwendungen aufgrund Reduktion der vorsorglich eingestellten finanziellen Mittel für die nicht aufteilbaren Beiträge an die Unfallversicherung.			Diminution des charges résultant de la réduction du montant des moyens budgétés à titre provisionnel pour les contributions à l'assurance-accidents impossibles à ventiler.	

Differenz:	CHF 160 000	309	Ecart:	CHF 160 000
in % Voranschlag:	12,4		en % budget:	12,4
Ein zusätzlicher Ausbildungsbedarf im Zusammenhang mit der Umsetzung der KV-Reform (überbetriebliche Kurse) führt im Voranschlagsjahr 2003 zu Mehraufwendungen.			Une formation supplémentaire rendue nécessaire par la mise en œuvre de la réforme de la formation commerciale de base (cours interentreprises) entraîne des dépenses supplémentaires au budget 2003.	

4740 Organisationsamt**4740 Office d'organisation**

Differenz:	CHF -15 000	309	Ecart:	CHF -15 000
in % Voranschlag:	- 11,5		en % budget:	- 11,5
Das bisherige Informatikausbildungsangebot des Organisationsamtes wird per 2003 den neuesten Bedürfnissen angepasst. Es können Minderaufwendungen von CHF 15 000 ausgewiesen werden.			L'éventail des cours d'informatique de l'Office d'organisation va être revu et corrigé en 2003 en fonction des besoins actuels. Une diminution de CHF 15 000 des charges est prévue à cet égard.	

Differenz: CHF -34 700
in % Voranschlag: - 34,1
Im Bereich der zusätzlich notwendigen Arbeitsplatzausrüstungen (Mobiliar und Informatik) können aufgrund eines verminderten Bedarfes Einsparungen erzielt werden.

Differenz: CHF 21 000
in % Voranschlag: 46,7
Die Beiträge der Kantone und des Bundes für die Schweizerische Informatikkonferenz (SIK) wurden mit Zustimmung der Finanzdirektorenkonferenz um rund 50 Prozent erhöht.

Differenz: CHF 3 848 000
in % Voranschlag: 200,2
Mehrausgaben in den Bereichen Microsoft-Softwarelizenz für die kantonale Verwaltung (CHF 1,5 Mio.) sowie Informatikprojekt Kantonale IT-Harmonisierung (CHF 2,348 Mio.).

4750 Liegenschaftsverwaltung

Differenz: CHF 348 400
in % Voranschlag: 21,2
Zusätzlicher Personalbedarf für die Bewirtschaftung der per 1. Oktober 2002 durch den Kanton Bern zu übernehmenden Liegenschaften der Dezennium-Finanz AG (DFAG).

Differenz: CHF 23 500
in % Voranschlag: 21,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 24 600
in % Voranschlag: 19,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -40 000
in % Voranschlag: - 11,4
Im Voranschlagsjahr 2002 wurden finanzielle Mittel für diverse Ersatzbeschaffungen im EDV-Bereich eingestellt. Dieser Budgetbetrag entfällt im Voranschlagsjahr 2003.

Differenz: CHF 200 000
in % Voranschlag: 6,9
Mehraufwendungen in den Bereichen Wasser/Abwasser und Energie als Folge steigender Marktpreise.

Differenz: CHF 50 000
in % Voranschlag: 36,5
Budgetierung von zusätzlichen finanziellen Mitteln zur Finanzierung der Unterhaltskosten von Feuerlöschern und Waschmaschinen als Folge der Übernahme von Berufsschulen und der DFAG-Liegenschaften.

Ecart: CHF -34 700
en % budget: - 34,1
Les besoins en équipement supplémentaire de postes de travail (mobiliar et informatique) sont en diminution, d'où la possibilité de réaliser des économies.

Ecart: CHF 21 000
en % budget: 46,7
Les contributions des cantons et de la Confédération à la Conférence suisse sur l'informatique (CSI) ont été augmentées d'environ 50 pour cent avec l'accord de la Conférence des directeurs des finances.

Ecart: CHF 3 848 000
en % budget: 200,2
Dépenses supplémentaires dans le domaine des licences de logiciels Microsoft pour l'administration cantonale (CHF 1,1 mio) et pour le projet informatique «harmonisation de l'informatique cantonale» (CHF 2,348 mio).

4750 Administration des domaines

Ecart: CHF 348 400
en % budget: 21,2
Effectifs supplémentaires nécessaires pour l'exploitation des biens-fonds de la Dezennium-Finanz AG (DFAG) que le canton de Berne doit prendre en charge à compter du 1^{er} octobre 2002.

Ecart: CHF 23 500
en % budget: 21,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 24 600
en % budget: 19,1
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF -40 000
en % budget: - 11,4
Les montants budgétés en 2002 pour le remplacement de différentes infrastructures informatiques disparaissent en 2003.

Ecart: CHF 200 000
en % budget: 6,9
Dépenses supplémentaires dans les domaines de l'eau et des eaux usées ainsi que de l'énergie, suite à la hausse des prix sur le marché.

Ecart: CHF 50 000
en % budget: 36,5
Budgétisation d'un montant plus élevé pour financer les frais d'entretien d'extincteurs et de lave-linge suite à la prise en charge d'écoles professionnelles et des biens-fonds de la DFAG.

Differenz:	CHF -120 000	316	Ecart:	CHF -120 000
in % Voranschlag:	- 17,6		en % budget:	- 17,6
Dank intensiver Bewirtschaftung können diverse Mieträumlichkeiten frühzeitig gekündigt oder anderen kantonalen Stellen zur zwischenzeitlichen Nutzung verrechnet werden.				
Differenz:	CHF 273 000	318	Ecart:	
in % Voranschlag:	5,7		en % budget:	
Für die Bewirtschaftung der Grundstücke der ehemaligen DFAG fallen neu Kosten für Verwaltungs- und Verkaufsmandate an.				
Differenz:	CHF -1 798 000	320	Ecart:	CHF -1 798 000
in % Voranschlag:	- 41,8		en % budget:	- 41,8
Die Verzinsung der restanzlichen Erwerbspreise der Berufsschulliegenschaften reduziert sich jährlich um die geleisteten Akontozahlungen.				
Differenz:	CHF 1 150 000	423	Ecart:	CHF 1 150 000
in % Voranschlag:	65,7		en % budget:	65,7
Miet- und allenfalls Pachtzinseinnahmen betreffend DFAG-Liegenschaften.				
Differenz:	CHF -2 500 000	424	Ecart:	CHF -2 500 000
in % Voranschlag:	- 83,3		en % budget:	- 83,3
Die Buchgewinne aus Grundstückverkäufen wurden mit den aus heutiger Sicht realisierbaren Werte aktualisiert. Diese werden als Folge der in den letzten Jahren verstärkten Desinvestitionen in Zukunft tendenziell rückläufig sein. Die Buchgewinne aus den Verkäufen der DFAG-Grundstücke konnten demgegenüber infolge fehlender Grundlagen im Planungsprozess 2003 bis 2006 nicht berücksichtigt werden.				
Differenz:	CHF -40 000 000	503	Ecart:	CHF -40 000 000
in % Voranschlag:	- 95,2		en % budget:	- 95,2
Der Erwerb der Berufsschulliegenschaften und somit die Tilgung der restanzlichen Erwerbspreise wurde mit Nachkredit RRB 1337 am 10. April 2002 genehmigt und wird im Jahre 2002 erfolgen.				
L'exploitation des immeubles de l'ancienne DFAG entraîne de (nouveaux) frais pour des mandats d'administration et de vente.				
Les intérêts sur le solde des prix d'achat des biens-fonds des écoles professionnelles diminuent chaque année en fonction des acomptes versés.				
Recettes provenant de la location et, le cas échéant, de l'affermage des biens-fonds de la DFAG.				
Les gains comptables sur les ventes d'immeubles ont été actualisés en vertu des chiffres réalisables à l'heure actuelle. Ceux-ci auront tendance à reculer à l'avenir, du fait des désinvestissements accrus de ces dernières années. Les gains comptables réalisés sur la vente des immeubles de la DFAG n'ont en revanche pas pu être pris en compte dans le processus de planification 2003 à 2006, et ce par manque de bases.				
L'acquisition des biens-fonds des écoles professionnelles et partant, le paiement du solde des prix d'achat, ont été approuvés par ACE 1337 du 10 avril 2002 et interviendront en 2002.				

Differenzbegründungen Erziehungsdirektion

4800 Generalsekretariat

Differenz: CHF 51 000 310
in % Voranschlag: 16,0
Neugestaltung des Amtlichen Schulblattes.

Differenz: CHF -48 000 452
in % Voranschlag: - 100,0
Der Projektbetriebskredit an das Paul Klee-Zentrum ist per 2001 ausgelaufen. Im Jahr 2002 werden rückwirkend für das Jahr 2001 die letzten Verrechnungen an die Stadt und Burgergemeinde Bern vorgenommen. Neu werden Beiträge durch das Amt für Kultur ausgerichtet.

4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschulen

Differenz: CHF -4 519 400 302
in % Voranschlag: 52,8
Minderaufwand aufgrund rückläufiger ausserordentlicher vorzeitiger Pensionierungen. Wegfall von speziellen Projekten.

Differenz: CHF -256 900 303
in % Voranschlag: - 10,8
Die Arbeitgeberbeiträge an die Sozialversicherung wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: CHF -30 000 305
in % Voranschlag: - 16,0
Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherung wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: CHF -27 000 307
in % Voranschlag: - 23,9
Die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung ist per 1.1.2001 kantonalisiert worden. Sicherheitshalber wurde im Budget 2001 und 2002 CHF 27 000 Rentenleistungen für den vollen Teuerungsausgleich der Städtischen Pensionskasse eingestellt, die unter der alten Trägerschaft der Kanton Bern subventioniert hat. Es hat sich herausgestellt, dass sich der Kanton Bern nicht mehr beteiligen muss.

Differenz: CHF -20 000 308
in % Voranschlag: - 100,0
Der Einsatz der temporären Arbeitskräfte ist nicht voraussehbar und demzufolge nicht mehr budgetiert worden.

Justification des écarts Direction de l'instruction publique

4800 Secrétariat général

Ecart: CHF 51 000
en % budget: 16,0
Nouvelle présentation de la Feuille officielle scolaire.

Ecart: CHF -48 000
en % budget: - 100,0
Le crédit d'exploitation pour le projet de Centre Paul Klee est arrivé à échéance en 2001. En 2002, les dernières imputations à la ville et à la commune bourgeoise de Berne sont effectuées rétroactivement pour l'année 2001. Les subventions seront désormais versées par l'Office de la culture.

4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire

Ecart: CHF -4 519 400
en % budget: 52,8
Diminution des charges due à un recul des mises à la retraite anticipée exceptionnelle. Disparition de projets spéciaux.

Ecart: CHF -256 900
en % budget: - 10,8
Les contributions de l'employeur aux assurances sociales ont été calculées conformément aux prescriptions centrales.

Ecart: CHF -30 000
en % budget: - 16,0
Les contributions de l'employeur aux assurances-maladie et accidents ont été calculées conformément aux prescriptions centrales.

Ecart: CHF -27 000
en % budget: - 23,9
L'orientation personnelle et professionnelle a été cantonalisée le 1^{er} janvier 2001. Par sécurité, des prestations de rentes d'un montant de CHF 27 000 ont été inscrites aux budgets 2001 et 2002 pour la compensation intégrale du renchérissement de la caisse de pension municipale, subventionnée par le canton de Berne avant la cantonalisation. Il s'est avéré que le canton de Berne n'est plus tenu de contribuer à ce financement.

Ecart: CHF -20 000
en % budget: - 100,0
Le recours au personnel temporaire n'est pas prévisible et n'a donc pas pu être budgété.

Differenz:	CHF -193 700	310	Ecart:	CHF -193 700
in % Voranschlag:	- 15,5		en % budget:	- 15,5
Neudruck für Schülerbeurteilungen fällt weg.			Pas de réimpression des formulaires d'évaluation des élèves.	
Differenz:	CHF 131 500	311	Ecart:	CHF 131 500
in % Voranschlag:	19,8		en % budget:	19,8
Neuanschaffung Büromöbiliar infolge eines neuen Mietobjektes (CHF 100 000.-). Weitere CHF 31 500 werden bei den Volksschulinspektoraten für die Aufrüstung der Informatik benötigt.			Acquisition de nouveau mobilier de bureau pour un nouvelle location (CHF 100 000.-). CHF 31 500 sont nécessaires pour les équipements informatiques des inspections de l'école obligatoire.	
Differenz:	CHF 62 700	312	Ecart:	CHF 62 700
in % Voranschlag:	35,7		en % budget:	35,7
Die Mietnebenkosten bei den Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungen wurden zum Teil vor der Kantonalisierung unter alter Trägerschaft nicht korrekt abgegrenzt und auf Kontengruppe 316 (Mietkosten) verbucht. Weiterer Grund für die Erhöhung ist, dass in Burgdorf ein zusätzlicher Raum gemietet werden musste. Dieser schlägt sich bei der Abrechnung Wasser-, Energie- und Heizkosten zu buche.			Une partie des charges locatives pour les centres d'orientation professionnelle a été comptabilisée par erreur sur le groupe de comptes 316 (frais de location) avant la cantonalisation. L'augmentation des charges s'explique aussi par la location d'un espace supplémentaire à Berthoud. Celle-ci se répercute dans les frais d'eau, d'énergie et de combustibles.	
Differenz:	CHF -24 000	315	Ecart:	CHF -24 000
in % Voranschlag:	- 36,0		en % budget:	- 36,0
Die Leasingverträge von den Kopiergeräten bei den Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungen wurden von den früheren Trägerschaften auf Kontengruppe 315 (Unterhalt Büromaterial) verbucht. Zum Zeitpunkt der Budgetierung 2001 und 2002 war uns dies noch nicht bekannt. Dies wurde nun nach dem Harmonisierten Rechnungsmodell (HRM) korrigiert.			Les anciens organes responsables de l'orientation personnelle et professionnelle ont comptabilisé les contrats de leasing passés pour les photocopieuses sur le groupe de comptes 315 (entretien du matériel de bureau). Ceci n'était pas connu au moment de l'établissement des budgets 2001 et 2002. Une rectification a été effectuée selon le modèle de comptes harmonisé (MCH).	
Differenz:	CHF 43 000	362	Ecart:	CHF 43 000
in % Voranschlag:	86,0		en % budget:	86,0
Beitrag an den Schweizerischen Jugendaustausch.			Subvention au projet suisse Echange de jeunes.	
Differenz:	CHF 77 000	364	Ecart:	CHF 77 000
in % Voranschlag:	98,7		en % budget:	98,7
Bei der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung wurde ein Beitrag an die Mitwirkung der Organisation eines Kongresses betreffend Qualität in Bildung aufgenommen (CHF 30 000.-). CHF 40 000 ist ein Beitrag an das Projekt Frau, Arbeit, Weiterbildung.			Une subvention destinée à financer la participation de l'orientation personnelle et professionnelle à l'organisation d'un congrès consacré à la qualité de la formation (CHF 30 000.-) a été prise en charge. Une subvention de CHF 40 000 a été accordée au projet «Frau, Arbeit, Weiterbildung».	
Differenz:	CHF -36 000	365	Ecart:	CHF -36 000
in % Voranschlag:	- 22,8		en % budget:	- 22,8
Druckbeitrag Berner Schule entfällt.			Suppression de la contribution aux frais d'impression de l'Ecole bernoise.	
Differenz:	CHF -12 700	390	Ecart:	CHF -12 700
in % Voranschlag:	- 16,6		en % budget:	- 16,6
Die Buchführung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung der Region Berner Jura wird durch das Amt 4825 geführt. Für diese Leistung wird dem Amt 4810 eine Interne Rechnung gestellt. Im Voranschlag 2002 ist diese Verrechnung jedoch zu hoch budgetiert worden.			La comptabilité des centres d'orientation professionnelle du Jura bernois est assurée par l'office 4825. Une facture interne est adressée à l'office 4810 pour cette prestation. Dans le budget 2002, le montant de cette facture a toutefois été surévalué.	

Differenz: CHF –158 800
in % Voranschlag: - 97,9
Die Gebühren für Amtshandlungen sind in den Vorjahren zu optimistisch budgetiert worden. Anpassung an die Rechnung 2001.

Differenz: CHF –40 000
in % Voranschlag: - 62,1
Anpassung an effektiv zu realisierende Einnahmen aus Verkäufen. Vermehrte Zusammenarbeit mit spezialisierten Verlagen, daher weniger zeitlicher Aufwand aber auch weniger Erträge.

Differenz: CHF 29 200
in % Voranschlag: 24,0
Vereinbarung mit der Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung (LLEFO). Freistellung von Berufsberaterinnen und -berater für das Projektteam Berufswahlvorbereitung und sonstige Projekte.

Differenz: CHF –168 000
in % Voranschlag: - 63,9
Das Leistungsangebot der Zentralstelle für Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung wurde gekürzt. Daher ist mit weniger Einnahmen zu rechnen.

Differenz: CHF 140 000
in % Voranschlag: 21,2
Zusätzliche Mittel von CHF 40 000 werden bei den Erziehungsberatungsstellen für den Ersatz bzw. Ausbau der bestehenden Informatikinfrastruktur benötigt. Weitere CHF 100 000 werden benötigt für die Bereitstellung der Infrastruktur infolge Zusammenführung von diversen Standorten bei der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung.

4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen

Differenz: CHF 17 762 300
in % Voranschlag: 25,3
Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherung wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: CHF 18 000
in % Voranschlag: 8,9
Die Reisespesen an die betroffenen Lehrkräfte für den Schulversuch «Förderung besonders begabter Schülerinnen und Schüler in der Volksschule» haben zugenommen.

Ecart: CHF –158 800
en % budget: - 97,9
Les émoluments administratifs perçus ont été surévalués lors des exercices précédents. Ajustement aux comptes 2001.

Ecart: CHF –40 000
en % budget: - 62,1
Adaptation aux recettes pouvant être effectivement réalisées avec les ventes. Collaboration accrue avec des éditeurs spécialisés, d'où un gain de temps mais aussi moins de revenus.

Ecart: CHF 29 200
en % budget: 24,0
Convention avec la LLEFO (Lehrerinnen-und Lehrerfortbildung). Mise en disponibilité de conseillers et conseillères professionnels pour l'équipe de projet «Berufswahlvorbereitung und sonstige Projekte».

Ecart: CHF –168 000
en % budget: - 63,9
L'éventail de prestations proposées par le Service cantonal d'orientation professionnelle a été réduit. Il faut donc s'attendre à une diminution des recettes.

Ecart: CHF 140 000
en % budget: 21,2
Une enveloppe supplémentaire de CHF 40 000 est nécessaire pour le remplacement ou le développement de l'infrastructure informatique existante dans les centres d'orientation professionnelle. CHF 100 000 supplémentaires sont nécessaires pour mettre en place l'infrastructure nécessaire à la suite du regroupement de plusieurs sites.

4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales

Ecart: CHF 17 762 300
en % budget: 25,3
Les contributions de l'employeur à l'assurance du personnel ont été fixées conformément aux prescriptions centrales.

Ecart: CHF 18 000
en % budget: 8,9
Les indemnités pour frais de déplacement versées aux enseignants et enseignantes travaillant au projet pilote mis en place pour l'encouragement des élèves particulièrement doués à l'école obligatoire ont augmenté.

Differenz: CHF -17 000
in % Voranschlag: - 22,4
Infolge Neuorganisation des Versicherungswesen im Kanton Bern konnten neue Verträge abgeschlossen und dadurch eine kostensparendere Lösung getroffen werden. Die Sachversicherungsprämien bei der Volksschule fallen tiefer aus.

318 Ecart: CHF -17 000
en % budget: - 22,4
A la suite de la réorganisation du système d'assurances dans le canton de Berne, une solution financièrement avantageuse a pu être trouvée grâce à la conclusion de nouveaux contrats. Les primes d'assurance objet pour l'école obligatoire ont diminué.

4815 Diplommittelschulen

4815 Ecoles du degré diplôme

Differenz: CHF -499 700
in % Voranschlag: - 11,3
Teuere Lehrkräfte von den Seminaren die an den Diplommittelschulen unterrichtet haben, fallen durch den Auslauf der Seminaren weg.

302 Ecart: CHF -499 700
en % budget: - 11,3
Les salaires coûteux du corps enseignant des écoles normales en activité dans les écoles du degré diplôme disparaissent avec la fermeture des écoles normales.

Differenz: CHF -32 500
in % Voranschlag: - 11,2
Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 303.

303 Ecart: CHF -32 500
en % budget: - 11,2
Voir commentaire de l'office 4810, groupe de comptes 303.

4816 Maturitätsschulen / Seminare

4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales

Differenz: CHF 930 100
in % Voranschlag: 11,2
Siehe Kommentar Amt 4812 Kontengruppe 304.

304 Ecart: CHF 930 100
en % budget: 11,2
Voir commentaire de l'office 4812, groupe de comptes 304.

Differenz: CHF 86 000
in % Voranschlag: 6,3
Beim Gymnasium Kirchenfeld wurde ein neuer Gartenunterhaltsvertrag abgeschlossen (CHF 55 000.-). Für die allgemeinen Unterhaltsarbeiten an den Gymnasiumsgebäuden musste der Budgetbetrag 2003 um CHF 31 000 erhöht werden.

314 Ecart: CHF 86 000
en % budget: 6,3
Au Gymnase de Kirchenfeld, un nouveau contrat a été conclu pour l'entretien des espaces verts (CHF 55 000.-). Pour l'entretien général des bâtiments du gymnase, le montant budgété pour 2003 a dû être relevé de CHF 31 000.

Differenz: CHF -85 000
in % Voranschlag: - 15,6
Die Seminare laufen im Sommer 2002 aus. Die Kosten fallen neu bei den Lehrerbildungsinstituten an.

315 Ecart: CHF -85 000
en % budget: - 15,6
Les écoles normales fermeront leurs portes en été 2002. Les frais d'entretien seront désormais à la charge des instituts de formation du corps enseignant.

Differenz: CHF -194 700
in % Voranschlag: - 24,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 315.

317 Ecart: CHF -194 700
en % budget: - 24,2
Voir commentaire du groupe de comptes 315.

Differenz: CHF 470 600
in % Voranschlag: 24,2
Erhöhung infolge ungleiche und teilweise ungenügende personelle Dotation im administrativen/technischen Bereich. Bereitstellung ausreichender Personalkapazität (CHF 50 00.-). CHF 400 000 für die Informatikbetreuung an der Sekundarstufe II. Aufgrund der Bereinigung der Führungsstrukturen bei den Gymnasien sowie Bereinigung der Standorte wird zusätzlich CHF 100 000 ins Budget aufgenommen. Zusätzliche Kosten für den Musikunterricht und die Musikschulen (CHF 111 000.-).

318 Ecart: CHF 470 600
en % budget: 24,2
Augmentation due à une dotation en personnel inégale et partiellement insuffisante dans le domaine administratif et technique. Mise à disposition d'une capacité en personnel suffisante (CHF 50 000.-). Octroi de CHF 400 000 pour le suivi de l'équipement informatique au cycle secondaire II. Compte tenu du remaniement des structures de direction des gymnases et de la réorganisation des sites, CHF 100 000 supplémentaires sont inscrits au budget. Frais supplémentaires pour l'enseignement

Durch den Auslauf der seminaristischen Ausbildung reduziert sich der Aufwand in Kontengruppe 318 um ca. CHF - 190 000.

Differenz: CHF 62 300 427
in % Voranschlag: 21,8
Infolge der Parkplatzbewirtschaftung bei allen Gymnasien und Maturitätsschulen erhöhen sich die Einnahmen.

Differenz: CHF -57 700 433
in % Voranschlag: 7,1
Siehe Kontengruppe 315.

Differenz: CHF -70 000 452
in % Voranschlag: - 41,2
Die Höhere Mittelschule Marzili figuriert neu unter der Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstituten. Rückerstattung der Infrastrukturkosten für die Primarschule Marzili wird neu beim Amt 4845 vereinnahmt.

Differenz: CHF -485 000 460
in % Voranschlag: - 100,0
Betriebsbeiträge vom Bund für das Sonderpädagogische Seminar werden neu im Amt 4845 budgetiert.

Differenz: CHF -257 000 461
in % Voranschlag: - 39,1
Reduktion infolge weniger ausserkantonaler Schülerinnen und Schüler. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 315.

4820 Amt für Berufsbildung

Differenz: CHF -70 700 300
in % Voranschlag: - 16,3
Die Erfahrungszahlen aus dem Vorjahr haben ergeben, dass der Aufwand der Vergütungen an Behörden und Kommissionen tiefer ausgefallen ist. Anpassung an die Rechnung 2001. Die Lehraufsicht ist reorganisiert worden und die genauen finanziellen Auswirkungen waren im Moment der Budgetierung schwierig abzuschätzen. Im Budget 2003 sind diese Auswirkungen der Reorganisation bereinigt worden.

Differenz: CHF 43 000 302
in % Voranschlag: 19,2
Die Erhöhung begründet sich durch zwei neue Projektanstellungen für Gesundheit und Soziales nach dem Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte (LAG).

Differenz: CHF 19 800 303
in % Voranschlag: 5,2
Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 303.

de la musique et les écoles de musique (CHF 111 000.-). La disparition de la formation en école normale entraîne une diminution des charges d'environ CHF 190 000 dans le groupe de comptes 318.

Ecart: CHF 62 300
en % budget: 21,8
La gestion des places de stationnement dans tous les gymnases et les écoles de maturité génère une augmentation de revenus.

Ecart: CHF -57 700
en % budget: 7,1
Voir commentaire du groupe de comptes 315.

Ecart: CHF -70 000
en % budget: - 41,2
La «Höhere Mittelschule Marzili» fait désormais partie des instituts de formation du corps enseignant. Le remboursement des frais d'infrastructure pour l'école primaire de Marzili est à présent comptabilisé dans l'office 4845.

Ecart: CHF -485 000
en % budget: - 100,0
Les subventions fédérales à l'Ecole normale de pédagogie spécialisée sont maintenant inscrites au budget de l'office 4845.

Ecart: CHF -257 000
en % budget: - 39,1
Réduction due à une diminution du nombre d'élèves extracantonaux. Voir également commentaire du groupe de comptes 315.

4820 Office de la formation professionnelle

Ecart: CHF -70 700
en % budget: - 16,3
Les chiffres de l'exercice précédent ont révélé que les charges correspondant aux indemnités versées aux autorités et aux commissions ont été moins importantes. Ajustement aux comptes 2001. La surveillance des apprentissages a été réorganisée et il était difficile d'en estimer les répercussions financières exactes au moment de l'établissement du budget. Le tir a été rectifié dans le budget 2003.

Ecart: CHF 43 000
en % budget: 19,2
L'augmentation s'explique par la création de deux postes pour le projet relatif aux professions de la santé et au domaine social conformément à la loi sur le statut du personnel enseignant (LSE).

Ecart: CHF 19 800
en % budget: 5,2
Voir commentaire de l'office 4810, groupe de comptes 303.

Differenz:	CHF -82 000	309	Ecart:	CHF -82 000
in % Voranschlag:	- 36,0		en % budget:	- 36,0
Der Aufwand der Aus- und Weiterbildung des Personals wurde zum Teil vom Amt 4820 auf Amt 4825 verschoben.				
Differenz:	CHF -35 800	316	Ecart:	CHF -35 800
in % Voranschlag:	- 14,0		en % budget:	- 14,0
Reduktion des Mietzinses bei der Kreisleitung Bern-Mittelland (CHF 15 000.-). Allgemeine Reduktion für die Mieten von Kopiergeräten (CHF 20 800.-).				
Differenz:	CHF 1 227 600	318	Ecart:	CHF 1 227 600
in % Voranschlag:	19,6		en % budget:	19,6
Kostensteigerung durch neue Prüfungsformen. Viele Reglements-Reformen bewirken höhere Aufwendungen. Die Reglements werden vom BBT erlassen und müssen von den Kantonen umgesetzt werden.				
Differenz:	CHF 40 000	351	Ecart:	CHF 40 000
in % Voranschlag:	11,1		en % budget:	11,1
Anpassung an Rechnung 2001. Es werden mehr Lehrlinge Aussenkantonale geprüft.				
Differenz:	CHF 568 000	375	Ecart:	CHF 568 000
in % Voranschlag:	8,2		en % budget:	8,2
Höhere Durchlaufende Bundesbeiträge an die Höhere Gastronomiefachschule Thun. Durch die Reform kaufmännischer Grundbildung gibt es neue Einführungskurse.				
Differenz:	CHF 11 000	431	Ecart:	CHF 11 000
in % Voranschlag:	12,4		en % budget:	12,4
Zusätzliche Gebühren für Amtshandlungen (Prüfungsgebühren BMS II).				
Differenz:	CHF 191 000	451	Ecart:	CHF 191 000
in % Voranschlag:	106,7		en % budget:	106,7
Die Einnahmen von anderen Kantonen für auswärtige Lehrabschlussprüfungen sind gegenüber dem Vorjahr steigend.				
Differenz:	CHF -640 000	460	Ecart:	CHF -640 000
in % Voranschlag:	- 6,1		en % budget:	- 6,1
Aufgrund Schätzungen in den Vorjahren wird das Budget 2003 angepasst.				
Differenz:	CHF 50 000	506	Ecart:	CHF 50 000
in % Voranschlag:	100,0		en % budget:	100,0
Einerseits ist der Ersatz der Telefonanlagen bei zwei Kreisleitungen abgeschlossen (CHF - 50 000.-). Andererseits wird eine Informatik-Lösung für die Reform kaufmännischer Grundausbildung nötig sein (CHF 100 000.-).				
D'un côté, le remplacement des installations téléphoniques dans deux arrondissements est terminé (CHF - 50 000.-). De l'autre, il va falloir trouver une solution informatique pour la réforme de la formation commerciale de base (CHF 100 000.-).				

4825 Berufsschulen

Differenz: CHF 1 107 700
in % Voranschlag: 7,2
Siehe Kommentar Amt 4812 Kontengruppe 304.

Differenz: CHF -705 200
in % Voranschlag: -39,6
Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 305.

Differenz: CHF -19 700
in % Voranschlag: -35,4
Anpassung an die Rechnung 2001. Die prognostizierten Rentenleistungen infolge der Kantonalisierung wurden zu hoch budgetiert.

Differenz: CHF -1 207 100
in % Voranschlag: -16,5
Verschiebung von Kontengruppe 310 auf 319.

Differenz: CHF -766 900
in % Voranschlag: -30,5
Das Budget 2002 basierte auf Schätzungen, da die Berufsschulen per 1.1.2001 kantonalisiert worden sind und daher keine Erfahrungszahlen vorlagen. Gemäss neuer Vorgaben des Hochbauamtes ist mit 1 Prozent vom Gebäudeversicherungswert zu rechnen.

Differenz: CHF 81 300
in % Voranschlag: 6,2
Bei der Lehrwerkstätte Bern müssen im Jahr 2003 zwei Schäublinmaschinen repariert werden.

Differenz: CHF 1 523 700
in % Voranschlag: 12,6
Das Budget 2002 basierte auf Schätzungen. Die Mietverträge sind im Laufe des Jahr 2001 angepasst oder neu abgeschlossen worden.

Differenz: CHF 111 900
in % Voranschlag: 12,0
Neu werden sämtliche Aufwände nach dem Bruttoprinzip verbucht. Erträge für Projektwochen der Sozial- und Sonderpädagogischen Ausbildung werden auf Kontengruppe 435 vereinahmt.

Differenz: CHF 590 800
in % Voranschlag: 10,8
Zusätzlicher Aufwand infolge des neuen Projektes Informatik-Betreuung an der Sekundarstufe II.

4825 Ecoles professionnelles

Ecart: CHF 1 107 700
en % budget: 7,2
Voir commentaire de l'office 4812, groupe de comptes 304.

Ecart: CHF -705 200
en % budget: -39,6
Voir commentaire de l'office 4810, groupe de comptes 305.

Ecart: CHF -19 700
en % budget: -35,4
Adaptation aux comptes 2001. Les prestations aux retraités attendues du fait de la cantonalisation ont été surestimées dans le budget.

Ecart: CHF -1 207 100
en % budget: -16,5
Report du groupe de comptes 310 sur le groupe de comptes 319.

Ecart: CHF -766 900
en % budget: -30,5
Le budget 2002 reposait sur des estimations, étant donné que les écoles professionnelles ont été cantonalisées le 1^{er} janvier 2001 et que l'on ne disposait donc pas de chiffres de référence. D'après les consignes de l'Office des bâtiments, il faut tabler sur un pour cent de la valeur assurée du bâtiment.

Ecart: CHF 81 300
en % budget: 6,2
Dans les écoles de métiers de Berne, deux machines Schäublin doivent être réparées en 2003.

Ecart: CHF 1 523 700
en % budget: 12,6
Le budget 2002 reposait sur des estimations. Les contrats de bail ont été adaptés ou nouvellement conclus au cours de l'année 2001.

Ecart: CHF 111 900
en % budget: 12,0
Désormais, toutes les charges sont comptabilisées selon le principe du produit brut. Les revenus tirés des semaines thématiques organisées dans le cadre de la formation préparant aux professions sociales et à la pédagogie spécialisée sont comptabilisés dans le groupe de comptes 435.

Ecart: CHF 590 800
en % budget: 10,8
Charges supplémentaires découlant du nouveau projet de suivi des équipements informatiques au cycle secondaire II.

Differenz:	CHF 1 040 800	319	Ecart:	CHF 1 040 800
in % Voranschlag:	573,4		en % budget:	573,4
Verschiebung aus Kontengruppe 310. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 310.			Report sur le groupe de comptes 310. Voir également commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	CHF 95 900	390	Ecart:	CHF 95 900
in % Voranschlag:	63,7		en % budget:	63,7
Mehr Bezüge von Büromaterial über die Staatskanzlei. Konsequente interne Verrechnung zwischen den Dienststellen.			Augmentation des acquisitions de matériel de bureau par l'intermédiaire de la Chancellerie d'Etat. D'où une imputation interne entre les services.	
Differenz:	CHF -172 700	434	Ecart:	CHF -172 700
in % Voranschlag:	- 30,7		en % budget:	- 30,7
Fehlberechnung Budget 2002. Entsprechend korrigiert.			Erreur de calcul dans le budget 2002. Rectifiée pour 2003.	
Differenz:	CHF -380 300	435	Ecart:	CHF -380 300
in % Voranschlag:	- 5,5		en % budget:	- 5,5
Betrag vor allem abhängig von den Verkäufen bei der Lehrwerkstätte Bern. Die Auftragslage wurde nicht optimistisch prognostiziert.			Montant principalement dépendant des ventes dans les écoles de métiers de Berne. Le volume de commandes a été estimé sans optimisme.	
Differenz:	CHF -682 800	436	Ecart:	CHF -682 800
in % Voranschlag:	- 25,1		en % budget:	- 25,1
Budgetverschiebung der ausserkantonalen Schulgeldbeiträge auf Kontengruppe 451.			Report des contributions aux écolages versées par d'autres cantons sur le groupe de comptes 451.	
Differenz:	CHF 239 500	439	Ecart:	CHF 239 500
in % Voranschlag:	17,6		en % budget:	17,6
Höhere Beiträge des KIGA's an das Angebot «Deutsch für Fremdsprachige» der Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule (BFF) Bern.			Augmentation des subventions de l'OCIAMT au programme «Deutsch für Fremdsprachige» de la Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule (BFF) de Berne.	
Differenz:	CHF 747 800	451	Ecart:	CHF 747 800
in % Voranschlag:	10,9		en % budget:	10,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 436.			Voir commentaire du groupe de comptes 436.	
Differenz:	CHF 3 453 000	506	Ecart:	CHF 3 453 000
in % Voranschlag:	49,7		en % budget:	49,7
Erhöhung um CHF 100 000 für die Berufsschulinformatik, CHF 2,5 Millionen für die ICT Offensive, CHF 403 000 für Beamer Ersatzanschaffungen bei der Gewerblich-industriellen Berufsschule Bern (Campus II), den Rest sind die jährlichen Investitionen für diverse Einrichtungen und Neuerungen an den Berufsschulen.			Augmentation de CHF 100 000 pour l'informatique des écoles professionnelles, CHF 2,5 millions pour l'offensive ICT, CHF 403 000 pour l'achat de nouveaux beamers pour l'école professionnelle artisanale et industrielle de Berne (Campus II), le reste correspondant aux investissements annuels réalisés pour diverses installations et innovations dans les écoles professionnelles.	
Differenz:	CHF 674 200	660	Ecart:	CHF 674 200
in % Voranschlag:	372,9		en % budget:	372,9
Infolge der Erhöhung in Kontengruppe 506 kann mit mehr Investitionsbeiträge vom Bund gerechnet werden.			L'augmentation dans le groupe de comptes 506 laisse prévoir une augmentation des subventions aux investissements versées par la Confédération.	

4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen

Differenz: CHF 46 700
in % Voranschlag: 10,2
Auf Schuljahresbeginn 2002 ist eine Veränderung im Sekretariat der Technikerschule Holzbau in Biel geplant.

Differenz: CHF 38 000
in % Voranschlag: 23,5
Infolge Umzug ins neue Gebäude vor zwei Jahren konnte der Energieverbrauch nicht genau budgetiert werden. Die Erfahrung zeigt, dass dieser Betrag für das Budget 2003 erhöht werden muss.

Differenz: CHF 93 000
in % Voranschlag: 67,1
Im Zusammenhang mit der Umstrukturierung müssen die Mietkosten bei den Technikerschulen der Schweizerischen Holzfachschule Biel (SH-Holz) erhöht werden.

Differenz: CHF -14 000
in % Voranschlag: -14,1
Hängt davon ab, was verkauft werden kann. Budgetiert aufgrund der Rechnung 2001.

Differenz: CHF -13 200
in % Voranschlag: -36,5
Die Erfahrungen zeigen, dass praktisch keine Rückerstattungen Dritter vereinnahmt werden können.

Differenz: CHF 102 000
in % Voranschlag: 10,2
Hängt von der Studierendenzahl ab. Führung einer zweiten Klasse Produktionstechnik.

Differenz: CHF -68 000
in % Voranschlag: -64,8
Ist abhängig von deren Studentenzahl und deren Herkunft. In den Vorjahren zu hoch budgetiert.

Differenz: CHF -280 000
in % Voranschlag: -30,1
Der Ausbau des Datenservers und des CAD-Raums im 2. Attika sind abgeschlossen.

Differenz: CHF 65 000
in % Voranschlag: 28,3
Aufgrund der neuen Abbundanlage und dem Holzbearbeitungszentrum bei den Technikerschulen der Schweizerischen Hochschule für die Holzwirtschaft wird im Jahr 2003 mit höheren Bundesbeiträgen gerechnet.

4826 Ecoles techniques / Ecoles supérieures spécialisées

Ecart: CHF 46 700
en % budget: 10,2
Un changement au secrétariat de l'école de techniciens sur bois de Bienne est prévu au début de l'année scolaire 2002/2003.

Ecart: CHF 38 000
en % budget: 23,5
A la suite du déménagement dans le nouveau bâtiment intervenu il y a deux ans, la consommation d'énergie n'a pas pu être budgétisée avec précision. L'expérience montre que ce montant doit être augmenté pour le budget 2003.

Ecart: CHF 93 000
en % budget: 67,1
Dans le cadre de la restructuration, les frais de location pour les écoles de techniciens de l'Ecole suisse d'ingénieurs et de techniciens sur bois de Bienne (ESIB) doivent être augmentés.

Ecart: CHF -14 000
en % budget: -14,1
Montant dépendant des ventes. Budgetisé en fonction des comptes de l'année 2001.

Ecart: CHF -13 200
en % budget: -36,5
L'expérience montre que pratiquement aucun remboursement de tiers n'a pu être encaissé.

Ecart: CHF 102 000
en % budget: 10,2
Dépend du nombre d'étudiants et d'étudiantes. Gestion d'une deuxième classe de technique de production.

Ecart: CHF -68 000
en % budget: -64,8
Dépend du nombre d'étudiants et d'étudiantes et de leur provenance. Montant surévalué dans le budget des exercices précédents.

Ecart: CHF -280 000
en % budget: -30,1
L'extension du serveur de données et l'agrandissement du local de CAO du deuxième attique sont terminés.

Ecart: CHF 65 000
en % budget: 28,3
Compte tenu de l'acquisition d'une machine à tailler et d'une installation de traitement du bois à commande numérique à l'école de techniciens de l'ESIB, des subventions fédérales plus élevées sont à prévoir pour 2003.

4830 Amt für Hochschulen

Differenz: CHF 300 200
 in % Voranschlag: 18,4
 Die Erhöhung begründet sich durch den Ausbau der Beratungsstelle der Universität zur Sicherstellung der Studienberatung für die Lehrerinnen- und Lehrerbildung. Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter (CHF 262 000.-). Bei einer Stelle als wissenschaftlicher Mitarbeiter wird der Beschäftigungsgrad um 20 % erhöht (CHF 19 000.-). Die restliche Differenz ist auf das Lohnsummenwachstum des ganzen Amtes zurück zu führen.

Differenz: CHF 19 000
 in % Voranschlag: 17,8
 Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 303 sowie Kommentar Amt 4830 Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 14 900
 in % Voranschlag: 10,5
 Siehe Kommentar Amt 4812 Kontengruppe 304 sowie Kommentar Amt 4830 Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 97 500
 in % Voranschlag: 43,8
 Zusätzliche Mittel für die Abklärungen des Fachhochschulangebotes im Berner Jura und der Zusammenarbeit im Rahmen von BEJUNE.

Differenz: CHF 7 500 000
 in % Voranschlag: 21,6
 Mehr Ausgaben infolge mehr Studierenden an ausserkantonalen Schulen und höhere Beiträge einzelner Studiengänge.

Differenz: CHF 240 000
 in % Voranschlag: 9999,9
 Siehe Kommentar Kontengruppe 318.

4830 Office de l'enseignement supérieur

Ecart: CHF 300 200
 en % budget: 18,4
 L'augmentation s'explique par le développement du Service de conseil de l'Université destiné à garantir l'information des étudiants et étudiantes s'intéressant à la nouvelle formation du corps enseignant. Création de postes de collaborateurs et collaboratrices scientifiques (CHF 262 000.-). Le degré d'occupation d'un des collaborateurs scientifiques a été augmenté de 20 % (CHF 19 000.-). Le reste de la différence est dû à la progression de la masse salariale de l'office dans son ensemble.

303 Ecart: CHF 19 000
 en % budget: 17,8
 Voir commentaire de l'office 4810, groupe de comptes 303 et commentaire de l'office 4830, groupe de comptes 301.

304 Ecart: CHF 14 900
 en % budget: 10,5
 Voir commentaire de l'office 4812, groupe de comptes 304 et commentaire de l'office 4830, groupe de comptes 301.

318 Ecart: CHF 97 500
 en % budget: 43,8
 Moyens supplémentaires pour l'étude de l'éventail de filières HES proposées dans le Jura bernois et de la collaboration dans le cadre de BEJUNE.

361 Ecart: CHF 7 500 000
 en % budget: 21,6
 Augmentation des dépenses découlant de la progression du nombre d'étudiants et d'étudiantes dans des écoles situées en dehors du canton et des contributions plus élevées à verser pour certaines filières d'études.

362 Ecart: CHF 240 000
 en % budget: 9999,9
 Voir commentaire du groupe de comptes 318.

4831 Universität

Differenz: CHF 775 000
 in % Voranschlag: 7,8
 Steigende Kosten bei Reagenzien und Implantaten und generelle Verteuerung des medizinischen und veterinärmedizinischen Betriebs- und Verbrauchsmaterial.

Differenz: CHF 240 000
 in % Voranschlag: 7,4
 Für verschiedene sanierte und neu gebaute Liegenschaften bzw. Haustechnikanlagen fallen bei den Hausleitsystemen, Kältemaschinen, Brandmeldezentralen, Liftanlagen, Klimazellen sowie zusätzliche Wartungskosten an.

4831 Université

313 Ecart: CHF 775 000
 en % budget: 7,8
 Augmentation des coûts pour les réactifs et les implants, et renchérissement général du matériel médical (médecines humaine et vétérinaire).

315 Ecart: CHF 240 000
 en % budget: 7,4
 Frais d'entretien supplémentaires dans divers immeubles rénovés ou nouveaux ou diverses installations du bâtiment pour les systèmes de commande, les machines frigorifiques, les centrales d'alerte d'incendie, les ascenseurs, les installations de climatisation etc.

Differenz:	CHF -114 300	365	Ecart:	CHF -114 300
in % Voranschlag:	- 11,5		en % budget:	- 11,5
Umsetzung NMH-Massnahmen: Kündigung Vertrag mit dem 3ème cycle.			Mise en œuvre des mesures NTA: dénonciation du contrat avec le 3 ^e cycle.	
Differenz:	CHF -127 000	390	Ecart:	CHF -127 000
in % Voranschlag:	- 25,4		en % budget:	- 25,4
Aufgrund der auslaufenden Ausbildungsgänge beim deutsch und französischsprachigen Sekundarlehramt werden weniger Musiklehrerinnen und Musiklehrer ausgebildet.			Compte tenu de la disparition des filières de formation du Sekundarlehramt et du Centre de formation du Brevet d'enseignement secondaire, on forme moins d'enseignants et d'enseignantes de musique.	
Differenz:	CHF -20 000	427	Ecart:	CHF -20 000
in % Voranschlag:	- 13,3		en % budget:	- 13,3
Wegen dem doppelten Maturandenjahrgang werden Hörsäle prioritär von der Universität selber genutzt und können nicht wie im bisherigen Umfang an Dritte vermietet werden.			Compte tenu de l'arrivée de la double volée de titulaires de la maturité, les auditorios seront utilisés en priorité pour l'Université elle-même et ne pourront pas être loués à des tiers dans les mêmes proportions qu'auparavant.	
Differenz:	CHF 40 000	431	Ecart:	CHF 40 000
in % Voranschlag:	13,3		en % budget:	13,3
Wegen dem doppelten Maturandenjahrgang werden höhere Erträge bei den Voranmelde- und Einschreibengebühren der Studierenden erwartet.			Compte tenu de l'arrivée de la double volée de titulaires de la maturité, une augmentation des revenus tirés des taxes de pré-inscription et d'inscription est à prévoir.	
Differenz:	CHF -154 000	503	Ecart:	CHF -154 000
in % Voranschlag:	- 20,4		en % budget:	- 20,4
Das Objekt Bühlstrasse 2. Etappe (GRB 2301/11.11.1996) ist abgeschlossen worden.			La construction du bâtiment de la Bühlstrasse 2 est achevée (AGC 2301/11.11.1996).	
Differenz:	CHF -4 005 000	564	Ecart:	CHF -4 005 000
in % Voranschlag:	- 85,6		en % budget:	- 85,6
Die Investitionsbeiträge für das Frauenspital und das Intensivbehandlungs-, Notfall- und Operationszentrum (INO) wurden mit GRB 2134 vom 4.9.2001 an das Hochbauamt übertragen.			Les subventions d'investissement pour le Frauenspital ainsi que pour le centre de soins intensifs et de chirurgie ont été virées à l'Office des bâtiments par AGC n° 2134 du 4 septembre 2001.	

4833 Berner Fachhochschule

Differenz:	CHF 3 604 500	302	Ecart:	CHF 3 604 500
in % Voranschlag:	7,0		en % budget:	7,0
Die berufsbegleitenden Studiengänge der Hochschule für Technik und Architektur Bern werden in die Hochschulen in Biel und Burgdorf verlegt und somit kantonalisiert. Die Umstrukturierung der Berner Fachhochschule verlangt kurzfristig einen Mehreinsatz an Personal. Die Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung befindet sich im Aufbau und eröffnet zusätzliche Klassen. An der Hochschule für Technik und Architektur Burgdorf wird neu eine Vertiefungsrichtung Biotechnologie aufgebaut.			Les filières d'études en cours d'emploi de l'école d'ingénieurs de Berne seront transférées dans les écoles d'ingénieurs de Bienne et de Berthoud et cantonalisées. La restructuration de la Haute école spécialisée bernoise exige à court terme des ressources humaines supplémentaires. La Haute école d'arts appliqués est en train d'être mise en place et ouvre des classes supplémentaires. A l'école d'ingénieurs de Berthoud, une spécialisation en biotechnologie va être mise en place.	

4833 Haute école spécialisée bernoise

Differenz:	CHF 420 900	304	Ecart:	CHF 420 900
in % Voranschlag:	8,2		en % budget:	8,2
Dieser Mehraufwand ist eine Folge des Zuwachses aus Kontengruppe 302.			Les charges supplémentaires découlent de l'augmentation enregistrée dans le groupe de comptes 302.	
Differenz:	CHF 105 600	309	Ecart:	CHF 105 600
in % Voranschlag:	14,7		en % budget:	14,7
Die vom eidgenössischen Fachhochschulgesetz gestellten Forderungen an die Qualität des Lehrpersonals und die Umstrukturierung der Berner Fachhochschule verlangen eine gezielte zusätzliche Weiterbildung.			Les exigences posées par la loi fédérale sur les hautes écoles spécialisées en matière de qualité du corps enseignant et la restructuration de la Haute école spécialisée bernoise requièrent un perfectionnement supplémentaire ciblé.	
Differenz:	CHF 189 400	310	Ecart:	CHF 189 400
in % Voranschlag:	15,0		en % budget:	15,0
Die berufsbegleitenden Studiengänge der Hochschule für Technik und Architektur Bern werden in die Hochschulen in Biel und Burgdorf verlegt und somit kantonalisiert.			Les filières d'études en cours d'emploi de l'école d'ingénieurs de Berne seront transférées dans les écoles d'ingénieurs de Bienne et de Berthoud et cantonalisées.	
Differenz:	CHF 466 000	311	Ecart:	CHF 466 000
in % Voranschlag:	8,4		en % budget:	8,4
Die Umstrukturierung der Berner Fachhochschule verlangt kurzfristig einen Mehrbedarf an Material und Geräten. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 310.			La restructuration de la Haute école spécialisée bernoise impose l'acquisition à court terme de matériel et de machines supplémentaires. Voir également commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	CHF 252 000	314	Ecart:	CHF 252 000
in % Voranschlag:	69,5		en % budget:	69,5
Die Umstrukturierung der Berner Fachhochschule verlangt kurzfristig Renovation- und Umbauarbeiten. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 310.			La restructuration de la Haute école spécialisée bernoise impose des travaux de rénovation et de transformation à court terme. Voir également commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	CHF 99 400	317	Ecart:	CHF 99 400
in % Voranschlag:	11,6		en % budget:	11,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.			Voir commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	CHF 796 300	318	Ecart:	CHF 796 300
in % Voranschlag:	25,0		en % budget:	25,0
Die Umstrukturierung der Berner Fachhochschule verlangt kurzfristig die Unterstützung aussenstehender Dritter für Beratung und zur Überbrückung unvermeidlicher Personalengpässen.			La restructuration de la Haute école spécialisée bernoise impose le recours à court terme aux services d'intervenants externes pour des conseils et pour combler les inévitables manques de personnel.	
Differenz:	CHF 34 000	319	Ecart:	CHF 34 000
in % Voranschlag:	26,7		en % budget:	26,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.			Voir commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	CHF 5 350 000	373	Ecart:	CHF 5 350 000
in % Voranschlag:	28,3		en % budget:	28,3
Das Bundesamt für Berufsbildung und Technologie BBT hat die Beiträge anders gruppiert und neu festgelegt.			L'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT) a groupé différemment les subventions et en a modifié le montant.	
Differenz:	CHF 5 630 000	375	Ecart:	CHF 5 630 000
in % Voranschlag:	62,6		en % budget:	62,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 373.			Voir commentaire du groupe de comptes 373.	

Differenz:	CHF 400 500	433	Ecart:	CHF 400 500
in % Voranschlag:	19,3		en % budget:	19,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.			Voir commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	CHF 180 000	434	Ecart:	CHF 180 000
in % Voranschlag:	133,3		en % budget:	133,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.			Voir commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	CHF 425 000	436	Ecart:	CHF 425 000
in % Voranschlag:	90,4		en % budget:	90,4
Die Hochschule für Musik und Theater erbringt Dienstleistungen für Dritte, welche im Vorjahr nicht budgetiert wurden.			La Haute école de musique et d'art dramatique fournit des prestations à des tiers qui n'ont pas été inscrites au budget de l'exercice précédent.	
Differenz:	CHF 143 000	439	Ecart:	CHF 143 000
in % Voranschlag:	2860,0		en % budget:	2860,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.			Voir commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	CHF 5 404 300	461	Ecart:	CHF 5 404 300
in % Voranschlag:	61,6		en % budget:	61,6
Die Beiträge für ausserkantonale Studierende sind gestützt auf die Fachhochschulvereinbarung FHV massiv erhöht worden.			Les contributions versées pour les étudiants et les étudiantes issues d'autres cantons ont considérablement augmenté compte tenu de l'Accord intercantonal sur les hautes écoles spécialisées (AHES).	
Differenz:	CHF 2 330 000	506	Ecart:	CHF 2 330 000
in % Voranschlag:	36,5		en % budget:	36,5
Die Unterbringung der Studierenden und des Personals verlangt kurzfristig einen Mehrbedarf an Einrichtungsinvestitionen. Grund siehe auch Kommentar Kontengruppe 310.			L'hébergement des étudiants et des étudiantes ainsi que du personnel présuppose à court terme des investissements supplémentaire pour l'aménagement de nouvelles installations. Voir également commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	CHF -1 435 000	660	Ecart:	CHF -1 435 000
in % Voranschlag:	- 82,7		en % budget:	- 82,7
Mit Inkrafttreten der Bundesverordnung über den Aufbau und die Führung von Fachhochschulen (Änderung vom 24.04.2002) fallen die Bundesbeiträge an Einrichtungsinvestitionen weg.			L'entrée en vigueur de l'ordonnance fédérale relative à la création et à la gestion des hautes écoles spécialisées (modification du 24.4.2002) va entraîner la disparition des subventions fédérales aux investissements d'installations.	
4840 Amt für Lehrerinnen, Lehrer- und Erwachsenenbildung			4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes	
Differenz:	CHF -60 000		Ecart:	CHF -60 000
in % Voranschlag:	- 12,5		en % budget:	- 12,5
Die Planungsaufträge für Nachausbildungsprojekte und Durchführung von Angeboten (Didaktiklehrkräfte KG) hat noch nicht begonnen.			La planification des projets de rattrapage et de l'organisation des formations (enseignants de didactique JE) n'a pas encore commencé.	

4845 Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute**Allgemeiner Kommentar:**

Ende Dezember 2001 hat die Erziehungsdirektion aufgrund der tiefen Studierendenzahlen beschlossen, die Institute der Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLB) Langenthal und Biel zu schliessen. Gestützt auf diesen Entscheid wurde die Verordnung über die deutschsprachige Lehrerinnen und Lehrerbildung (LLBV) geändert. Neu werden nur noch die Institute in den Regionen Bern und Oberland geführt. Dazu kommt, dass der Endausbau der genannten Institute noch nicht abgeschlossen ist und in den nächsten Jahren noch ansteigen wird.

4845 Instituts de formation du corps enseignant**Commentaire général:**

A la fin décembre 2001, la Direction de l'instruction publique a décidé de fermer les instituts de formation du corps enseignant de Langenthal et Bienne, compte tenu du faible nombre d'étudiants et d'étudiantes. La «Verordnung über die deutschsprachige Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBV)» (ordonnance sur la formation du corps enseignant germanophone) a ensuite été modifiée en fonction de cette décision. Désormais, la formation n'est plus proposée que dans les instituts de Berne et de l'Oberland. Par ailleurs, les instituts mentionnés sont appelés à se développer encore au cours des prochaines années.

4850 Amt für Bildungsforschung**Differenz:****CHF 141 100**

in % Voranschlag: 8,7
Der Schulerfolg der Fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler im Kanton Bern ist ungenügend. Zur Verbesserung der Integration der Fremdsprachigen wird das Angebot überprüft und Vorschläge für Massnahmen ausgearbeitet, demzufolge wird eine neue Stelle auf das Jahr 2003 geschaffen.

4850 Office de recherche pédagogique**Ecart:****CHF 141 100**

en % budget: 8,7
Les résultats scolaires des élèves de langue étrangère dans le canton de Berne sont insuffisants. Afin d'améliorer l'intégration de ces élèves, l'enseignement va être réexaminé et des mesures seront proposées. Un nouveau poste sera créé à cet effet en 2003.

Differenz:**CHF -107 300**

in % Voranschlag: -34,6
Das Projekt Schulen ans Internet gemäss GRB 0773 vom 9. Juni 1998 fällt tiefer aus als vorgesehen.

Ecart:**CHF -107 300**

en % budget: -34,6
Le projet «Internet à l'école» adopté par l'AGC n°0773 du 9 juillet 1998 sera moins coûteux que prévu.

Differenz:**CHF 25 000**

in % Voranschlag: 5,7
Infolge zusätzlicher Umfragen und Versände für den Volksschulbereich nehmen die temporären Arbeitskräfte zu.

Ecart:**CHF 25 000**

en % budget: 5,7
Compte tenu des enquêtes et des envois supplémentaires pour l'école obligatoire, le personnel temporaire va augmenter.

Differenz:**CHF 250 000**

in % Voranschlag: 83,3
Der Kanton Bern hat sich am OECD-Projekt Periodische Kompetenzmessungen beteiligt. Aufgrund der PISA Ergebnissen sind weitere Massnahmen geplant.

Ecart:**CHF 250 000**

en % budget: 83,3
Le canton de Berne a participé au projet de l'OCDE d'évaluation périodique des compétences. Compte tenu des résultats de l'enquête PISA, de nouvelles mesures sont prévues.

Differenz:**CHF -140 000**

in % Voranschlag: -34,1
Das 3-jährige Internet-Förderungsprojekt wird neu durch das Amt 4890 koordiniert und finanziert. Verschiebung von Amt 4850 auf 4890.

Ecart:**CHF -140 000**

en % budget: -34,1
Le projet de développement d'Internet sur trois ans est désormais coordonné et financé par l'office 4890. Report de l'office 4850 sur l'office 4890.

4870 Amt für Kultur**Differenz:****CHF 26 000**

in % Voranschlag: 13,5
Das Restaurationslabor wird neu eingerichtet (modernisiert).

4870 Office de la culture**Ecart:****CHF 26 000**

en % budget: 13,5
Le laboratoire de restauration va être réaménagé (modernisé).

Differenz: CHF -24 000
in % Voranschlag: - 29,3
Der Archäologische Dienst ist im Jahr 2001 an die Eigerstrasse 73 in Bern umgezogen. Für das Jahr 2002 mussten für die Engeriekosten provisorische Zahlen eingesetzt werden, welche sich als zu hoch erwiesen.

Differenz: CHF -960 000
in % Voranschlag: - 68,0
Diverse Ausgrabungen werden im Jahr 2002 abgeschlossen. Daher sind weniger Rückerstattungen zu erwarten.

Differenz: CHF 1 190 000
in % Voranschlag: 44,5
Die Investitionsbeiträge gemäss Denkmalpflegegesetz mussten um CHF 50 000 erhöht werden. Weitere Erhöhung infolge Abdeckung der Raumbedürfnisse des Bernischen Historischen Museums durch den Erweiterungsbau (Projekt KUBUS).

4880 Amt für Sport

Differenz: CHF 11 000
in % Voranschlag: 31,4
Neues Leitbild Sport.

Differenz: CHF -30 000
in % Voranschlag: - 60,0
Durch die neue J+S Reform werden ab dem Jahr 2002 Coach-Ausbildungen angeboten. Die Verpflegungskosten werden schlussendlich durch das Bundesamt für Sport zurückvergütet. Diese Aufwendungen sind in den kommenden Jahren rückläufig, da weniger Ausbildungen stattfinden.

4890 Amt für Finanzen und Administration

Differenz: CHF 798 600
in % Voranschlag: 12,0
Neu geschaffene Projektstelle für die Sozialpolitischen Massnahmen (CHF 130 000.-), Neustrukturierung und Ausbau des Controllings und der Finanzplanung (CHF 400 000.-), eine zusätzliche Lehrstelle (CHF 12 000.-), bei einer Stelle in der Abteilung Ausbildungsbeiträge wird der Beschäftigungsgrad erhöht (CHF 2 000.-), zwei neue Stellen in der Abteilung Personelles Lehrerschaft mit einem Beschäftigungsgrad von total 100 % / Höhere Sachbearbeitung (CHF 103 000.-), eine zusätzliche Stelle in der Finanzabteilung als Buchhalter II (CHF 74 500.-) sowie zwei neue Nicht-Stebe-Stellen in der Stabsabteilung für das Bildungsnetz Bern (CHF 77 000.-).

Ecart: CHF -24 000
en % budget: - 29,3
En 2001, le Service archéologique a déménagé à la Eigerstrasse 73 à Berne. Un montant provisoire a dû être budgété en 2002 pour les frais d'énergie et il s'est finalement avéré trop élevé.

Ecart: CHF -960 000
en % budget: - 68,0
Diverses fouilles ont été terminées en 2002. Il faut donc s'attendre à moins de remboursements.

Ecart: CHF 1 190 000
en % budget: 44,5
Les subventions aux investissements prévues par la loi sur la protection du patrimoine ont dû être augmentées de CHF 50 000. Une nouvelle augmentation est à prévoir compte tenu de l'agrandissement nécessaire du Musée d'histoire de Berne (projet KUBUS).

4880 Office du sport

Ecart: CHF 11 000
en % budget: 31,4
Nouvelles lignes directrices de la politique du sport («Leitbild»).

Ecart: CHF -30 000
en % budget: - 60,0
Dans le cadre de la réforme de J + S, des formations de coach sont organisées à partir de 2002. Les frais de restauration seront finalement remboursés par l'Office fédéral du sport. Ces dépenses seront en recul dans les années à venir, étant donné que les formations seront moins nombreuses.

4890 Office des finances et de l'administration

Ecart: CHF 798 600
en % budget: 12,0
Création d'un poste pour la gestion du projet de mesures sociales (CHF 130 000.-). Restructuration et développement du controlling et de la planification financière (CHF 400 000.-). Création d'une place d'apprentissage supplémentaire (CHF 12 000.-). Augmentation du degré d'occupation pour un poste de la Section des subsides de formation (CHF 2 000.-), création de deux postes de collaborateur spécialisé supérieur à la Section du personnel enseignant avec un degré d'occupation total de 100 % (CHF 103 000.-), création d'un poste de comptable II à la Section des finances (CHF 74 500.-) et de deux postes non compris dans le contingent de points Stebe à la Section de l'état-major pour le réseau de formation Berne (CHF 77 000.-).

Differenz:	CHF -241 600	302	Ecart:	CHF -241 600
in % Voranschlag:	- 79,9		en % budget:	- 79,9
Die Sonderarbeiten von Lehrkräften für besondere Projekte fallen weg.			Les travaux exceptionnels effectués par le corps enseignant pour des projets particuliers sont supprimés.	
Differenz:	CHF 47 400	303	Ecart:	CHF 47 400
in % Voranschlag:	9,8		en % budget:	9,8
Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 303.			Voir commentaire de l'office 4810, groupe de comptes 303.	
Differenz:	CHF 110 000	309	Ecart:	CHF 110 000
in % Voranschlag:	38,9		en % budget:	38,9
Erhöhung der Personalwerbung infolge höherer Fluktuation (CHF 110 000.-).			Augmentation de la publication d'offres d'emploi en raison d'une plus grande fluctuation de personnel (CHF 110 000.-).	
Differenz:	CHF 884 800	318	Ecart:	CHF 884 800
in % Voranschlag:	35,0		en % budget:	35,0
Zusätzliche Kosten für Gesamteinführung NEF 2000 (CHF 130 000.-). Weiter Mittel für die Einführung New Public Management (NPM) der Direktion (CHF 355 000.-). Federführung des Projekts professionelle Informatikeinrichtungen der Schulen (CHF 100 000.-). Architektenhonorar Neubau Wankdorf (CHF 100 000.-). Infolge des FILAG's müssen neue Schnittstellen zu anderen Applikationen erstellt werden (CHF 200 000.-).			Frais supplémentaires pour l'introduction générale de NOG 2000 (CHF 130 000.-). Moyens supplémentaires pour l'introduction de la nouvelle gestion publique (NGP) dans la Direction (CHF 355 000.-). Responsabilité du projet d'installations informatiques professionnelles dans les écoles (CHF 100 000.-). Honoraires d'architecte pour nouveau bâtiment du Wankdorf (CHF 100 000.-). A la suite de l'adoption de la LPFC, de nouvelles interfaces avec d'autres applications doivent être créées (CHF 200 000.-).	
Differenz:	CHF -100 000	322	Ecart:	CHF -100 000
in % Voranschlag:	- 20,0		en % budget:	- 20,0
Die Zinsen für die Darlehen der Ausbildungsbeiträge sind abnehmend.			Les intérêts perçus sur les prêts de formation sont en baisse.	
Differenz:	CHF -1 920 000	362	Ecart:	CHF -1 920 000
in % Voranschlag:	- 73,8		en % budget:	- 73,8
Exchange Expo02 und Vergünstigungen Schülereintritte für Expo02 fallen weg.			Echange Expo02 et les réductions sur les entrées à l'Expo.02 pour les élèves disparaissent.	
Differenz:	CHF -280 000	431	Ecart:	CHF -280 000
in % Voranschlag:	- 41,2		en % budget:	- 41,2
Gebühren für Patentprüfungen der Primar-, Sekundar-, Haushaltungs-, Arbeitslehrerinnen und -lehrer sowie Kindergärtnerinnen und Kindergärtner fallen weg.			Les taxes prélevées pour les examens des brevets d'enseignement primaire, secondaire, d'enseignement ménager, de maître ou maîtresse d'ouvrage et de maître ou maîtresse de jardin d'enfants disparaissent.	
Differenz:	CHF -90 000	451	Ecart:	CHF -90 000
in % Voranschlag:	- 27,3		en % budget:	- 27,3
Die Einnahmen sind abhängig von der Anzahl ausserkantonaler Schülerinnen und Schüler, welche eine bernische Schule besuchen. Im laufenden Rechnungsjahr 2002 wird der budgetierte Betrag von CHF 330 000 aufgrund der gemeldeten Anzahl ausserkantonaler Kinder und Schüler kaum erreicht werden können.			Les revenus dépendent du nombre d'élèves d'autres cantons qui fréquentent une école bernoise. Au cours de l'exercice en cours, le montant de CHF 330 000 inscrit au budget sera à peine atteint compte tenu du nombre d'élèves communiqué.	
Differenz:	CHF -733 200	452	Ecart:	CHF -733 200
in % Voranschlag:	- 48,6		en % budget:	- 48,6
Aufgrund der abgeschlossenen Kantonalisierung der Berufsschulen (Inkraftsetzung des BerG per 1.1.2001 und der Inkraftsetzung des FILAG per 1.1.2002) kann der Kanton Bern keine Schulkostenbeiträge mehr den Gemeinden in Rechnung stellen.			La cantonalisation des écoles professionnelles étant terminée (entrée en vigueur de la LFOP au 1.1.2001 et entrée en vigueur de la LPFC au 1.1.2002), le canton de Berne ne pourra plus désormais facturer de contributions aux écolages aux communes.	

Differenz:	CHF 4 100 000	460	Ecart:	CHF 4 100 000
in % Voranschlag:	21,1		en % budget:	21,1
Bundesbeiträge der Stipendien werden berechnet auf den budgetierten Stipendien des Jahres 2002. Erhöhung des Bundesbeitrages um 4 Prozent.				
Differenz:	CHF -2 233 000	506	Ecart:	CHF -2 233 000
in % Voranschlag:	- 58,6		en % budget:	- 58,6
Das Projekt EDV-Verkabelung an Schulbauten ist dem Hochbauamt übertragen worden. Die dazu benötigten Kredite sind beim Hochbauamt eingestellt.				
Differenz:	CHF -2 760 000	562	Ecart:	CHF -2 760 000
in % Voranschlag:	- 45,3		en % budget:	- 45,3
Mit der Inkraftsetzung des Finanz- und Lastenausgleichsgesetzes (FILAG) sind die Schulbauten in die Gemeindehoheit zurückgefallen. Entsprechend laufen die Investitionsbeiträge aus. Einen ähnlichen Effekt kann bei den Berufsschulbauten infolge Kantonalisierung im Jahr 2001 festgestellt werden.				
Differenz:	CHF 200 000	565	Ecart:	CHF 200 000
in % Voranschlag:	66,7		en % budget:	66,7
Für das Einführungskurszentrum Spengler und Sanitäre in Bern ist ein Investitionsbeitragserhöhung von CHF 200 000 gegenüber dem Voranschlag 2002 geplant.				
Differenz:	CHF -2 603 000	572	Ecart:	CHF -2 603 000
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 562.				
Differenz:	CHF 200 000	575	Ecart:	CHF 200 000
in % Voranschlag:	66,7		en % budget:	66,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 565.				

Differenzbegründungen Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Justification des écarts Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

4900 Generalsekretariat

4900 Secrétariat général

Differenz: CHF -35 300 305
in % Voranschlag: - 59,0
Weniger Aufwand infolge Versicherungswechsels.

Ecart: CHF -35 300
en % budget: - 59,0
Dépenses moins élevées du fait du changement d'assurance.

Differenz: CHF -55 000 309
in % Voranschlag: - 11,7
Aus Spargründen wurde das Kursangebot für Informatik reduziert.

Ecart: CHF -55 000
en % budget: - 11,7
Dans un souci d'économie, l'offre de cours en informatique a été réduite.

Differenz: CHF 112 000 311
in % Voranschlag: 16,1
Die Kapazität der Telefonzentrale im Verwaltungsgebäude Reiterstrasse 11, Bern ist erreicht. Damit weitere Telefonanschlüsse realisiert werden können ist ein Ausbau dringend notwendig (CHF 75 000.-). Wegen der Migration auf Office XP wird die Beschaffung neuer Clients notwendig (CHF 37 000.-).

Ecart: CHF 112 000
en % budget: 16,1
La capacité de la centrale téléphonique de l'immeuble administratif de la Reiterstrasse a atteint ses limites. Il faut procéder d'urgence à une extension (coût: CHF 75 000.-) pour réaliser d'autres raccordements téléphoniques. L'acquisition d'un nouveau matériel est nécessaire en raison du passage à Office XP (CHF 37 000.-).

Differenz: CHF -46 800 316
in % Voranschlag: - 15,1
Weniger Aufwand wegen Abschluss von neuen Kopierverträgen (CHF 10 000.-) und Leasingverträgen für Plotter und Etagendrucker (CHF 36 800.-).

Ecart: CHF -46 800
en % budget: - 15,1
Moins de dépenses du fait de la conclusion de nouveaux contrats pour la photocopieuse (CHF 10 000.-) et de contrats de leasing pour les plotters et les imprimantes décentralisées (CHF 36 800.-).

Differenz: CHF 20 000 319
in % Voranschlag: 12,9
Neue Mitgliedschaft für ein Informationssystem über das öffentliche Beschaffungswesen in der Schweiz (www.simap.ch).

Ecart: CHF 20 000
en % budget: 12,9
Affiliation à un système d'information sur les marchés publics en Suisse (www.simap.ch).

Differenz: CHF 30 000 365
in % Voranschlag: >100
Der Beitrag an die Vereinigung für Umweltrecht wurde bis anhin in der Kontengruppe 319 veranschlagt.

Ecart: CHF 30 000
en % budget: >100
La contribution à l'Association pour le droit de l'environnement a jusqu'ici été budgétée dans le groupe de comptes 319.

Differenz: CHF 72 800 506
in % Voranschlag: 5,4
Die Einführung von CMS in der BVE musste aufgrund der zentralen kantonsweiten Beschaffung verschoben werden.

Ecart: CHF 72 800
en % budget: 5,4
L'introduction du logiciel CMS à la TTE a dû être différée en raison de la centralisation des marchés publics au niveau cantonal.

4910 Rechtsamt

4910 Office juridique

Differenz: CHF -13 300 305
in % Voranschlag: - 62,7
Weniger Aufwand infolge Versicherungswechsels.

Ecart: CHF -13 300
en % budget: - 62,7
Dépenses moins élevées en raison du changement d'assurance.

4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz

Differenz: CHF 42 700 301
 in % Voranschlag: 5,3
 Wiederbeschäftigung von Praktikanten/Praktikantinnen.

Differenz: CHF -12 000 311
 in % Voranschlag: - 75,0
 Minderbedarf nach Ersatz Büro Vorsteher.

Differenz: CHF 25 500 318
 in % Voranschlag: 18,8
 Notwendige Drittaufträge.

4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement

Ecart: CHF 42 700
 en % budget: 5,3
 Des stagiaires sont à nouveau employé(e)s.

Ecart: CHF -12 000
 en % budget: - 75,0
 Besoins moins importants du fait du remplacement du mobilier de bureau du chef d'office.

Ecart: CHF 25 500
 en % budget: 18,8
 Mandats de tiers nécessaires.

4930 Vermessungsamt

Differenz: CHF 431 300 301
 in % Voranschlag: 17,0
 Mehraufwand für drei neue Stellen in der Abteilung Geoinformation (GEODAT).

Differenz: CHF 28 600 303
 in % Voranschlag: 17,6
 Siehe Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 21 200 304
 in % Voranschlag: 9,9
 Siehe Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 15 000 309
 in % Voranschlag: 150,0
 Mehraufwand für eine zeitgerechte Ausbildung im Rahmen der Neuorientierung.

Differenz: CHF -55 000 311
 in % Voranschlag: - 61,1
 Anschaffung eines Landrovers im Vorjahr.

Differenz: CHF 299 500 318
 in % Voranschlag: 59,7
 Mehraufwand für die Datenbereinigung und Datenausgabe.

Differenz: CHF 28 000 362
 in % Voranschlag: 10,4
 Zusätzlicher Aufwand für die periodische Nachführung der amtlichen Vermessung.

Differenz: CHF -1 000 000 372
 in % Voranschlag: - 12,5
 Systemwechsel beim Bund: vermehrte Teilzahlungen anstelle von Schlusszahlungen.

4930 Office du cadastre

Ecart: CHF 431 300
 en % budget: 17,0
 Dépenses supplémentaires pour 3 nouveaux postes au service GEODAT.

Ecart: CHF 28 600
 en % budget: 17,6
 Voir groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 21 200
 en % budget: 9,9
 Voir groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 15 000
 en % budget: 150,0
 Dépenses supplémentaires pour une formation actualisée dans le cadre de la nouvelle orientation.

Ecart: CHF -55 000
 en % budget: - 61,1
 Acquisition d'un véhicule Landrover l'année précédente.

Ecart: CHF 299 500
 en % budget: 59,7
 Dépenses supplémentaires pour la mise à jour et l'édition de données.

Ecart: CHF 28 000
 en % budget: 10,4
 Dépenses supplémentaires pour la mise à jour périodique de la mensuration cadastrale.

Ecart: CHF -1 000 000
 en % budget: - 12,5
 Changement de système à la Confédération: davantage de versements d'acomptes en lieu et place de paiements finaux.

Differenz:	CHF 68 000	460	Ecart:	CHF 68 000
in % Voranschlag:	31,9		en % budget:	31,9
Zu erwartender Mehrertrag für die Lage- und Höhenfixpunkte (Dreiecksvermaschung).				
Revenus supplémentaires attendus pour le calcul des points fixes planimétriques et altimétriques (triangulation).				

Differenz:	CHF -1 310 000	509	Ecart:	CHF -1 310 000
in % Voranschlag:	- 32,8		en % budget:	- 32,8
Das Projekt «Aktualisierung der landwirtschaftlichen Nutzflächen» wird im Jahr 2003 abgeschlossen.				
Le projet «Actualisation des surfaces agricoles utiles» sera achevé en 2003.				

Differenz:	CHF -230 000	660	Ecart:	CHF -230 000
in % Voranschlag:	- 11,5		en % budget:	- 11,5
Reduktion der Erträge aus dem Projekt «Aktualisierung der landwirtschaftlichen Nutzflächen». Siehe auch Kontengruppe 509.				
Réduction des revenus provenant du projet «Actualisation des surfaces agricoles utiles». Voir aussi groupe de comptes 509.				

4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft**4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets**

Differenz:	CHF 12 900	309	Ecart:	CHF 12 900
in % Voranschlag:	31,4		en % budget:	31,4
Notwendige Aus- und Weiterbildungen.				
Formations et perfectionnements nécessaires.				

Differenz:	CHF 29 700	315	Ecart:	CHF 29 700
in % Voranschlag:	58,2		en % budget:	58,2
Mehraufwendungen für Unterhalt und Reparatur Fahrzeuge, da diesbezügliche Kosten von den Ämtern zu tragen sind (bisher Kantonskriegskommissariat).				
Dépenses supplémentaires d'entretien et de réparation des véhicules, dorénavant supportées par les offices (jusqu'ici Commissariat cantonal des guerres).				

Differenz:	CHF -23 300	435	Ecart:	CHF -23 300
in % Voranschlag:	- 97,1		en % budget:	- 97,1
Es können immer weniger Dokumentationen und Broschüren verrechnet werden.				
Diminution constante de facturation pour les documentations et les brochures.				

Differenz:	CHF -215 500	436	Ecart:	CHF -215 500
in % Voranschlag:	- 6,5		en % budget:	- 6,5
Das Projekt Oekomorphologie läuft im Jahr 2003 aus. Letzte Tranche Kostenbeteiligung Bund tiefer als 2002.				
Le projet «Ecomorphologie» prendra fin en 2003. Dernière tranche de participation aux frais versée par la Confédération au canton moins élevée qu'en 2002.				

4970 Amt für öffentlichen Verkehr**4970 Office des transports publics**

Differenz:	CHF 995 000	360	Ecart:	CHF 995 000
in % Voranschlag:	10,3		en % budget:	10,3
Die Abgeltungsleistungen 2002 für den Postautodienst wurden zu knapp veranschlagt. Ein haushaltneutraler Nachkredit ist voraussichtlich notwendig. Für das Jahr 2003 wurde der Betrag in der notwendigen Höhe budgetiert.				
Les indemnisations pour le service des cars postaux en 2002 ont été insuffisamment budgétées. Un crédit supplémentaire, sans incidence sur le budget, sera probablement nécessaire. Le montant pour 2003 a été suffisamment budgété.				

Differenz: CHF -1 500 000 560
 in % Voranschlag: - 100,0
 Gemäss Investitionsbeitragplanung sind für das Jahr 2003 keine Beiträge an Investitionsprojekte von Transportunternehmungen des Bundes (SBB, Postautodienst) vorgesehen.

Differenz: CHF 6 000 000 562
 in % Voranschlag:
 Insbesondere erste Tranche für das Grossprojekt «Tram Bern West», ausmachend CHF 5 Millionen.

Differenz: CHF 6 519 500 564
 in % Voranschlag: 16,7
 Im Zusammenhang mit der Einführung Bahn 2000, 1. Etappe stehen grössere Investitionsvorhaben für den Regionalverkehr im Kanton Bern an. Damit das gewünschte Regionalverkehrsangebot realisiert werden kann, müssen zahlreiche Infrastrukturvorhaben bis Ende 2004 realisiert sein.

Differenz: CHF 1 900 000 642
 in % Voranschlag: 211,1
 Mit der Inbetriebnahme und Aktivierung verschiedener Rollmaterialbeschaffungen von BERNMOBIL und den Verkehrsbetrieben Biel beginnt die Rückzahlung der geleisteten (rückzahlbaren) Investitionsbeiträge.

Differenz: CHF 3 672 500 662
 in % Voranschlag: 19,8
 Gemäss Art. 12 des Gesetzes über den öffentlichen Verkehr beteiligen sich die bernischen Gemeinden zu einem Drittel an den Kosten für Abgeltungen an den öffentlichen Verkehr. Die erhöhte Investitionstätigkeit führt somit direkt zu höheren Beiträgen der Gemeinden.

4980 Hochbauamt

Differenz: CHF -34 000 311
 in % Voranschlag: 47,2
 Reduktion auf einen normalen Jahresbedarf.

Differenz: CHF -200 000 314
 in % Voranschlag: - 20,0
 Reduktion infolge Sparmassnahmen.

Differenz: CHF -400 000 318
 in % Voranschlag: 14,5
 Reduktion Leistungen externer Dienstleister sowie aufgrund von Sparmassnahmen.

Ecart: CHF -1 500 000
 en % budget: - 100,0
 Selon la planification des subventions d'investissement, il n'est pas prévu d'accorder en 2003 des subventions d'investissement à des projets d'investissement d'entreprises de transport de la Confédération (CFF, cars postaux).

Ecart: CHF 6 000 000
 en % budget:
 En particulier première tranche du grand projet «Tram Bern West» pour un montant de CHF 5 millions.

Ecart: CHF 6 519 500
 en % budget: 16,7
 En rapport avec l'introduction de Rail 2000, 1^{re} étape, des projets d'investissement majeurs sont imminents dans le domaine du trafic régional. L'offre souhaitée suppose la réalisation de nombreux projets d'infrastructure d'ici à la fin de 2004.

Ecart: CHF 1 900 000
 en % budget: 211,1
 La mise en service et l'exploitation de matériel roulant acheté par BERNMOBIL et les Transports publics bernois déclenche le remboursement des subventions d'investissement.

Ecart: CHF 3 672 500
 en % budget: 19,8
 En vertu de l'article 12 de la loi sur les transports publics, les communes bernoises participent pour un tiers aux indemnités en faveur des transports publics. La hausse des investissements se traduit donc par des contributions communales plus élevées.

4980 Office des bâtiments

Ecart: CHF -34 000
 en % budget: 47,2
 Retour à des besoins annuels normaux.

Ecart: CHF -200 000
 en % budget: - 20,0
 Réduction par suite de mesures d'économie.

Ecart: CHF -400 000
 en % budget: 14,5
 Réduction des prestations externes et effet des mesures d'économie.

Differenz:	CHF 9 372 000	503	Ecart:	CHF 9 372 000
in % Voranschlag:	7,6		en % budget:	7,6
Um- und Ausbau Kaserne Bern und Renovation UPD Bern sowie Psychiatriezentrum Münsingen.			Transformation et extension de la caserne de Berne ainsi que rénovation des services psychiatriques de Berne (UPD) et du centre psychiatrique de Münsingen.	
Differenz:		633	Ecart:	
in % Voranschlag:	105,4		en % budget:	105,4
Höhere Subventionen aufgrund Mehrausgaben in der Kontengruppe 503.			Subventions plus élevées par suite de dépenses supplémentaires dans le groupe de comptes 503.	
Differenz:	CHF 14 742 000	634	Ecart:	CHF 14 742 000
in % Voranschlag:	29,5		en % budget:	29,5
Erhöhung des Anteils aus dem Spitalsteuerzehntel auf 100 Prozent und zeitliche Verschiebung von Subventionen.			Passage à 100 pour cent du taux de la dime hospitalière. Subventions différées.	
Differenz:	CHF -14 258 000	660	Ecart:	CHF -14 258 000
in % Voranschlag:	- 63,6		en % budget:	- 63,6
Weniger Subventionen aufgrund tieferer Investitionsausgaben im Bereich Berufsschulen/Uni.			Baisse des subventions par suite de dépenses d'investissement moins élevées pour les écoles professionnelles et l'Université.	

Differenzbegründungen Spezialfinanzierungen

5020 Wirtschaftsförderungsfonds

Differenz: CHF 20 000
in % Voranschlag: 9999,9
Der Verwaltungsaufwand der Gesellschaft zur Förderung der bernischen Wirtschaft ist nach altem Wirtschaftsförderungsgesetz dem Fonds zu belasten. Dieser wurde im Vorjahr irrtümlich nicht budgetiert.

Differenz: CHF -40 000
in % Voranschlag: - 80,0
Seit Inkrafttreten des neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes (1998) werden über den Fonds nur noch früher eingegangene Verpflichtungen abgewickelt.

Differenz: CHF -270 000
in % Voranschlag: - 57,4
Die Abschreibungen entsprechen dem Betrag der budgetierten Investitionen.

Differenz: CHF -270 000
in % Voranschlag: - 57,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 365.

5021 Grundstückfonds

Differenz: CHF -7 000 000
in % Voranschlag: - 100,0
Die Rückführung nicht mehr benötigter Mittel aus dem Fonds in die Laufende Rechnung des Amtes für wirtschaftliche Entwicklung ist abgeschlossen.

Differenz: CHF 2 200 000
in % Voranschlag: 733,3
Rückzahlung gewährter Darlehen an Gemeinden und Institutionen zur Erschliessung von Grundstücken.

5022 Kantonaler Investitionshilfefonds

Differenz: CHF -100 000
in % Voranschlag: - 25,0
Wegfall der Zinskostenbeiträge. Diese wurden 2002 durch einmalige Zahlungen abgelöst.

Differenz: CHF -40 000
in % Voranschlag: - 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

Justification des écarts Financements spéciaux

5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie

Ecart: CHF 20 000
en % budget: 9999,9
Les frais administratifs de la Société d'encouragement de l'économie bernoise doivent être imputés sur le fonds, conformément à l'ancienne loi sur l'encouragement de l'économie. Par erreur, ces frais n'ont pas été budgétés l'année précédente.

Ecart: CHF -40 000
en % budget: - 80,0
Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur le développement de l'économie (1998), seuls les engagements antérieurs sont encore traités par le fonds.

Ecart: CHF -270 000
en % budget: - 57,4
Les amortissements correspondent au montant des investissements budgétés.

Ecart: CHF -270 000
en % budget: - 57,4
Voir commentaire du groupe de comptes 365.

5021 Fonds pour les affaires foncières

Ecart: CHF -7 000 000
en % budget: - 100,0
Le transfert de l'avoir du fonds qui n'est plus utilisé au compte de fonctionnement de l'Office du développement économique est terminé.

Ecart: CHF 2 200 000
en % budget: 733,3
Remboursement de prêts accordés à des communes et à des institutions pour équiper des biens-fonds.

5022 Fonds cantonal d'aide aux investissements

Ecart: CHF -100 000
en % budget: - 25,0
Disparition des contributions aux frais d'intérêts. Elles ont été payées en 2002 par des versements uniques.

Ecart: CHF -40 000
en % budget: - 100,0
Voir commentaire du groupe de comptes 362.

5028 Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung

Differenz: CHF -20 000
in % Voranschlag: - 40,0
Anpassung der Investitionsbeiträge für kleine forstliche Werke an die Rechnungsergebnisse der letzten Jahre.

Differenz: CHF -15 000
in % Voranschlag: - 75,0
Bei Rodungsbewilligungen werden in der Regel Ersatzmassnahmen geleistet. Nur in Ausnahmefällen erfolgt eine Einzahlung in den Fonds.

5028 Fonds de l'inspection des forêts de l'administration forestière

Ecart: CHF -20 000
en % budget: - 40,0
Adaptation des contributions aux investissements pour de petits ouvrages forestiers aux résultats comptables des dernières années.

Ecart: CHF -15 000
en % budget: - 75,0
Il est en général fourni des prestations de remplacement pour les autorisations de déboiser. Des versements ne sont imputés au Fonds que dans des cas exceptionnels.

5029 Wildschadenfonds

Differenz: CHF -30 000
in % Voranschlag: - 10,0
Tendenziell ist von geringeren Jägerzahlen und somit von verminderten Einnahmen aus Wildschadenzuschlägen auszugehen.

5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier

Ecart: CHF -30 000
en % budget: - 10,0
La tendance est à une diminution du nombre des chasseurs. Les recettes découlant des suppléments pour les dommages causés par le gibier seront donc moins élevées.

5031 Sturmschäden LOTHAR

Differenz: CHF 18 000
in % Voranschlag: 720,0
Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfallversicherung wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

5031 Dégâts dus à LOTHAR

Ecart: CHF 18 000
en % budget: 720,0
Les cotisations d'employeurs à l'assurance-accidents ont été budgétées sur la base des consignes générales.

Differenz: CHF -20 000
in % Voranschlag: - 66,7
Die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar» dient ausschliesslich zur Abwicklung der Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung der Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999, für welche der Grosse Rat mit Beschluss 0152/00 einen Rahmenkredit 2000-2003 bewilligt hat. Die Ausgaben sinken entsprechend dem im GRB festgelegten degressiven Zahlungsplan.

Ecart: CHF -20 000
en % budget: - 66,7
Le financement spécial «Lothar» sert exclusivement à mettre en œuvre les mesures visant à éliminer les dégâts et à prévenir les dégâts secondaires de l'ouragan Lothar de décembre 1999, pour lesquels le Grand Conseil a autorisé un crédit-cadre 2000-2003 par arrêté 0152/00. Les dépenses diminuent conformément au plan de paiements dégressifs fixé par l'AGC.

Differenz: CHF -15 000
in % Voranschlag: - 60,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.

Ecart: CHF -15 000
en % budget: - 60,0
Voir commentaire du groupe de comptes 313.

Differenz: CHF -200 000
in % Voranschlag: - 66,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.

Ecart: CHF -200 000
en % budget: - 66,7
Voir commentaire du groupe de comptes 313.

Differenz: CHF -1 250 000
in % Voranschlag: - 28,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.

Ecart: CHF -1 250 000
en % budget: - 28,4
Voir commentaire du groupe de comptes 313.

Differenz:	CHF –1 200 000	365	Ecart:	CHF –1 200 000
in % Voranschlag:	- 21,4		en % budget:	- 21,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de comptes 313.	
Differenz:	CHF –250 000	392	Ecart:	CHF –250 000
in % Voranschlag:	- 50,0		en % budget:	- 50,0
Die Abschreibungen entsprechen dem Betrag der budgetierten Investitionen.			Les amortissements correspondent au montant des investissements budgétés.	
Differenz:	CHF –100 000	460	Ecart:	CHF –100 000
in % Voranschlag:	- 20,0		en % budget:	- 20,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de comptes 313.	
Differenz:	CHF –125 000	562	Ecart:	CHF –125 000
in % Voranschlag:	- 50,0		en % budget:	- 50,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de comptes 313.	
Differenz:	CHF –125 000	565	Ecart:	CHF –125 000
in % Voranschlag:	- 50,0		en % budget:	- 50,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de comptes 313.	
Differenz:	CHF –330 000	572	Ecart:	CHF –330 000
in % Voranschlag:	- 50,0		en % budget:	- 50,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de comptes 313.	
Differenz:	CHF –330 000	575	Ecart:	CHF –330 000
in % Voranschlag:	- 50,0		en % budget:	- 50,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de comptes 313.	

5034 Naturschadenfonds

Differenz:	CHF 200 000	362
in % Voranschlag:	40,0	
Die letztjährigen Naturkatastrophen haben auch Auswirkungen auf die Folgejahre.		

5034 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments

Ecart:	CHF 200 000
en % budget:	40,0
Les catastrophes naturelles des dernières années ont aussi des répercussions sur les années suivantes.	

5035 Tierseuchenkasse

Differenz:	CHF 49 500	301
in % Voranschlag:	17,8	
Abgrenzung der Personalkosten zwischen dem Veterinärdienst und der Spezialfinanzierung.		

5035 Caisse des épizooties

Ecart:	CHF 49 500
en % budget:	17,8
Délimitation des frais de personnel entre le Service vétérinaire et le financement spécial.	

Differenz:	CHF –23 500	309
in % Voranschlag:	- 78,3	
Die Weiterbildung der Amtstierärzte wurde im Voranschlag 2002 irrtümlich in der Kontengruppe 309 statt in der Kontengruppe 318 budgetiert.		

Ecart:	CHF –23 500
en % budget:	- 78,3
Par erreur, les cours de perfectionnement pour les vétérinaires de district ont été inscrits dans le budget 2002 dans le groupe de comptes 309 au lieu du groupe de comptes 318.	

Differenz:	CHF -39 500	313	Ecart:	CHF -39 500
in % Voranschlag:	- 20,5		en % budget:	- 20,5
Die Aufwendungen für Medikamente und Impfstoffe wurden im Voranschlag 2002 zu hoch budgetiert; der Medikamenteneinsatz richtet sich nach den Anordnungen des Bundes.				

Differenz:	CHF -55 000	399	Ecart:	CHF -55 000
in % Voranschlag:	- 73,3		en % budget:	- 73,3
Anpassung der Querschnittskosten an das Rechnungsergebnis 2001.				

Differenz:	CHF 25 000	436	Ecart:	CHF 25 000
in % Voranschlag:	500,0		en % budget:	500,0
Die von den Tierärzten in Rechnung gestellten Kosten für Tierimporte werden seit dem 1.1.2001 an die Tierimporteure weiterverrechnet.				

5037 Meliorationsfonds

5037 Fonds des améliorations foncières

Differenz:	CHF -50 000	392	Ecart:	CHF -50 000
in % Voranschlag:	- 33,3		en % budget:	- 33,3
Die Abschreibungen entsprechen dem Betrag der budgetierten Investitionen.				

Differenz:	CHF -50 000	565	Ecart:	CHF -50 000
in % Voranschlag:	- 33,3		en % budget:	- 33,3
Reduktion der Investitionsbeiträge an Strukturverbesserungen in der Landwirtschaft.				

5038 Hotelfonds

5038 Fonds de l'hôtellerie

Differenz:	CHF -20 000	318	Ecart:	CHF -20 000
in % Voranschlag:	- 25,0		en % budget:	- 25,0
Die Nachfrage nach Zinsverbilligungen in der Hotellerie geht zurück. Dies wirkt sich ebenfalls auf die der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit abzugeltenden Bearbeitungskosten aus.				

Differenz:	CHF -460 000	365	Ecart:	CHF -460 000
in % Voranschlag:	- 41,4		en % budget:	- 41,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 318.				

5039 Renaturierungsfonds

5039 Fonds de régénération des eaux

Differenz:	CHF 700 000	392	Ecart:	CHF 700 000
in % Voranschlag:	30,4		en % budget:	30,4
Die Abschreibungen entsprechen dem Betrag der budgetierten Investitionen.				

Differenz: CHF 800 000 564
in % Voranschlag: 66,7
Investitionsbeiträge an Renaturierungsprojekte: Neue und zurückgestellte Projekte lösen einen höheren Mittelbedarf aus.

Ecart: CHF 800 000
en % budget: 66,7
Subventions aux investissements de projets de régénération des eaux: des projets nouveaux et suspendus ont nécessité plus de fonds que prévu.

5041 Spitalsteuerzehntelfonds

5041 Fonds de la dîme hospitalière

Differenz: CHF 100 000 318
in % Voranschlag:
Drittaufträge im Zusammenhang mit Bau- und Informatikprojekten bei Spitälern werden neu über den Spitalsteuerzehntelfonds finanziert.

Ecart: CHF 100 000
en % budget:
Mandats de tiers pour des projets de construction et des projets informatiques financés par le biais du fonds de la dîme hospitalière.

Differenz: CHF -14 456 700 392
in % Voranschlag: - 15,2
Infolge der geplanten Investitionen fallen geringere Abschreibungen an.

Ecart: CHF -14 456 700
en % budget: - 15,2
Amortissements moins élevés en raison de la planification des investissements.

Differenz: CHF 171 700 399
in % Voranschlag: 13,3
Erhöhung der Verwaltungspauschale zulasten des Spitalsteuerzehntelfonds ans Hochbauamt.

Ecart: CHF 171 700
en % budget: 13,3
Hausse du forfait versé à l'Office des bâtiments au titre de dépenses administratives et prélevé sur le fonds de la dîme hospitalière.

Differenz: CHF -4 571 000 503
in % Voranschlag: - 100,0
Beiträge aus dem Spitalsteuerzehntelfonds an das Hochbauamt für Unterhaltsarbeiten beim Inselspital und bei den staatlichen psychiatrischen Kliniken gehen neu zulasten des Fonds für Spitalinvestitionen.

Ecart: CHF -4 571 000
en % budget: - 100,0
Contributions prélevées sur le fonds de la dîme hospitalière dues à l'Office des bâtiments pour des travaux d'entretien à l'Hôpital de l'île et dans les cliniques psychiatriques désormais versées par le biais du Fonds d'investissements hospitaliers.

Differenz: CHF 33 949 000 562
in % Voranschlag: 239,9
Aufgrund der geplanten Projekte ist der Mittelbedarf gegenüber dem Vorjahr erheblich höher infolge des grossen Nachholbedarfes bei Bezirks- und Regionalspitälern. Ausserdem Wegfall des Selbstbehaltes der Gemeinden an den Investitionsvorhaben der Spitäler infolge FILAG.

Ecart: CHF 33 949 000
en % budget: 239,9
Crédits de projets nettement plus importants que l'année précédente en raison du grand besoin de rattrapage dans les hôpitaux régionaux et les hôpitaux de district. Suppression de la quote-part des communes aux projets d'investissements des hôpitaux suite à l'entrée en vigueur de la LPFC.

Differenz: CHF 2 512 300 563
in % Voranschlag:
Rückerstattungen an die staatlichen psychiatrischen Kliniken für Informatikprojekte.

Ecart: CHF 2 512 300
en % budget:
Remboursements aux cliniques psychiatriques pour des projets informatiques.

Differenz: CHF -48 186 000 564
in % Voranschlag: - 66,2
Beiträge aus dem Spitalsteuerzehntelfonds an das Hochbauamt für Investitionen beim Inselspital gehen neu zulasten des Fonds für Spitalinvestitionen.

Ecart: CHF -48 186 000
en % budget: - 66,2
Contributions dues à l'Office des bâtiments pour les investissements à l'Hôpital de l'île prélevées non plus sur le fonds de la dîme hospitalière, mais sur le Fonds d'investissements hospitaliers.

Differenz: CHF 1 839 000
 in % Voranschlag: 52,5
 Aufgrund der geplanten Projekte ist der Mittelbedarf gegenüber dem Vorjahr voraussichtlich höher.

Ecart: CHF 1 839 000
 en % budget: 52,5
 Crédits de projets probablement plus importants que l'année précédente.

5042 Fonds für Suchtprobleme

5042 Fonds de lutte contre la toxicomanie

Differenz: CHF -4 318 000
 in % Voranschlag: -53,9
 Im Sinne einer Sparmassnahme wurden im Budgetjahr 2002 einmalig Aufwendungen von rund CHF 1 Million im Aufgabenbereich Sucht zur Entlastung der Staatsrechnung über den Fonds für Suchtprobleme finanziert. Infolge tieferer Einnahmen aus Gebühren (Spielsucht) mussten die entsprechenden Ausgaben reduziert werden (siehe Kommentar Kontengruppe 431). Ferner wird voraussichtlich ab 2003 der Betriebsbeitrag an das Blaue Kreuz der ordentlichen Staatsrechnung belastet.

Ecart: CHF -4 318 000
 en % budget: -53,9
 Financement des dépenses relevant du domaine des dépendances (env. CHF 1 mio) par le biais du fonds de lutte contre les toxicomanies pour décharger le compte d'Etat. Réduction des dépenses prévues pour lutter contre la dépendance au jeu en raison de recettes sur les taxes moins élevées que prévu (cf. Commentaire du groupe de comptes 431). Imputation probable de la subvention d'exploitation allouée à la Croix-Bleue au compte d'Etat ordinaire à partir de 2003.

Differenz: CHF -1 150 000
 in % Voranschlag: -32,4
 Mindereinnahmen infolge neuer Konzessionszuteilung an den Kanton Bern bei den Spielcasinos.

Ecart: CHF -1 150 000
 en % budget: -32,4
 Baisse des recettes suite à la nouvelle répartition des concessions pour les casinos.

Differenz: CHF -314 700
 in % Voranschlag: -100,0
 Wegfall der Rückerstattungen von Bevorschussungen von Beiträgen des Bundesamtes für Sozialversicherung an Institutionen der stationären Suchthilfe.

Ecart: CHF -314 700
 en % budget: -100,0
 Remboursements des avances sur les subventions de l'Office fédéral des assurances sociales allouées aux institutions pour toxicomanes supprimés.

Differenz: CHF 200 000
 in % Voranschlag: 10,5
 Der Bundesbeitrag aus dem Reinertrag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung fällt voraussichtlich tiefer aus als im Vorjahr.

Ecart: CHF 200 000
 en % budget: 10,5
 Subvention fédérale provenant du produit net de la Régie fédérale des alcools vraisemblablement moins élevée que l'année précédente.

5043 Fonds für Spitalinvestitionen

5043 Fonds d'investissements hospitaliers

Differenz: CHF 7 789 000
 in % Voranschlag:
 Siehe Kommentar Amt 5041 Kontengruppe 503.

Ecart: CHF 7 789 000
 en % budget:
 Voir le commentaire sur l'office 5041 du groupe de comptes 503.

Differenz: CHF -61 834 000
 in % Voranschlag: -82,3
 Korrekte Zuordnung der geplanten Projekte auf Kontengruppen zulasten des Fonds für Spitalinvestitionen.

Ecart: CHF -61 834 000
 en % budget: -82,3
 Imputation des projets à la charge du Fonds d'investissements hospitaliers sur les groupes de compte ad hoc.

Differenz: CHF 62 093 000
 in % Voranschlag:
 Siehe Kommentar Amt 5041 Kontengruppe 564. Budgetierung aufgrund der geplanten Investitionsvorhaben und der erwarteten Zahlungen für 2003.

Ecart: CHF 62 093 000
 en % budget:
 Voir le commentaire sur l'office 5041 du groupe de comptes 564. Budget établi sur la base des projets d'investissements et des versements prévus pour 2003.

Differenz: CHF 8 048 000
 in % Voranschlag: 10,7
 Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen neu unter Berücksichtigung des bisher vom Kanton (Hochbauamt) getragenen Selbstbehaltes von 20% für Investitionen beim Inselspital und bei staatlichen psychiatrischen Kliniken infolge FILAG.

Ecart: CHF 8 048 000
 en % budget: 10,7
 Alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers incluant la quote-part de l'Office des bâtiments (20%) pour les investissements à l'Hôpital de l'île et dans les cliniques psychiatriques suite à l'entrée en vigueur de la LPFC.

5050 See- und Flussuferfonds

5050 Fonds des rives des lacs et des rivières

Differenz: CHF 100 000
 in % Voranschlag: 20,0
 Voraussichtliche Erhöhung der Flächenbeiträge um 25 Rp./m².

Ecart: CHF 100 000
 en % budget: 20,0
 Augmentation probable des contributions à la surface de 25 ct./m².

Differenz: CHF -300 000
 in % Voranschlag: -13,0
 Die verrechneten Abschreibungen sind direkt abhängig von den Investitionen.

Ecart: CHF -300 000
 en % budget: -13,0
 Les amortissements imputés dépendent directement des investissements.

Differenz: CHF -300 000
 in % Voranschlag: -13,0
 Es sind weniger Investitionsbeiträge zu erwarten. Die Investitionsentscheide werden durch die Gemeinden gefällt.

Ecart: CHF -300 000
 en % budget: -13,0
 Moins de subventions d'investissement prévues. Les décisions d'investissement sont prises par les communes.

5070 Fonds Finanzausgleich

5070 Fonds de péréquation financière

Differenz: CHF 300 000
 in % Voranschlag: 5,8
 Nach neusten Berechnungen vermindern sich die Zahlungen der Sonderfallregelung an die Gemeinden im Voranschlag 2003.

Ecart: CHF 300 000
 en % budget: 5,8
 En vertu des calculs récents, les montants versés aux communes dans le cadre de la réglementation des cas particuliers diminuent dans le budget 2003.

Differenz: CHF -150 000
 in % Voranschlag: -100,0
 Das Projekt FINAUS II wird per Ende 2002 abgeschlossen.

Ecart: CHF -150 000
 en % budget: -100,0
 Le projet FINAUS II s'achève fin 2002.

Differenz: CHF -152 000
 in % Voranschlag: -100,0
 Im Jahr 2003 ist kein Übertrag budgetiert.

Ecart: CHF -152 000
 en % budget: -100,0
 Aucun transfert n'est budgété en 2003.

Differenz: CHF -150 000
 in % Voranschlag: -100,0
 Das Projekt FINAUS II wird per Ende 2002 abgeschlossen.

Ecart: CHF -150 000
 en % budget: -100,0
 Le projet FINAUS II s'achève fin 2002.

5071 Arbeitsbeschaffungsfonds

Differenz: CHF -500 000
 in % Voranschlag: - 100,0
 Anlässlich der Planungsarbeiten wurde ein Kredit von CHF 500 000 Franken berücksichtigt, jedoch als Folge eines Versehens im System nicht erfasst.

Differenz: CHF -500 000
 in % Voranschlag: - 100,0
 Vgl. Begründung bei Kontengruppe 365.

5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi

Ecart: CHF -500 000
 en % budget: - 100,0
 Un crédit de CHF 500 000 a été pris en compte lors des travaux de planification mais n'a, par erreur, pas été enregistré dans le système.

Ecart: CHF -500 000
 en % budget: - 100,0
 Voir commentaire du groupe de comptes 365.

5080 Berufsbildungsfonds

Differenz: CHF 15 500
 in % Voranschlag: 10,3
 Der Fonds wird ab dem Jahr 2001 nicht mehr gespeist. Der verbleibende Fondsbestand steht dem Amt für Berufsbildung während vier Jahren für ausserordentliche Aufwendungen (Projektbezogene Anstellungen etc.) zur Verfügung. Siehe Bestimmung BerG. Verschiebung Festanstellung vom Amt für Berufsbildung in den Fonds (CHF 14 000.-).

Differenz: CHF 25 000
 in % Voranschlag: 9999,9
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

5080 Fonds pour la formation professionnelle

Ecart: CHF 15 500
 en % budget: 10,3
 Le fonds n'est plus alimenté depuis 2001. Le solde est à la disposition de l'Office de la formation professionnelle pendant quatre ans pour des dépenses exceptionnelles (engagements liés à des projets etc.). Voir disposition de la LFOP. Report du montant correspondant à un engagement ferme de l'Office de la formation professionnelle dans le fonds (CHF 14 000.-).

Ecart: CHF 25 000
 en % budget: 9999,9
 Voir commentaire du groupe 301.

5082 Fonds für Härtefälle

Differenz: CHF 100 000
 in % Voranschlag: 13,3
 Die Rückforderungen von Stipendien aufgrund der Abbrüche der Ausbildungen der Stipendienbezüger werden zusätzliche Einnahmen prognostiziert.

5082 Fonds pour les cas de rigueur

Ecart: CHF 100 000
 en % budget: 13,3
 Des recettes supplémentaires correspondant aux remboursements exigés des bénéficiaires de prêts de formation à la suite de l'interruption de leur formation sont attendues.

5083 Centre interrégional de perfectionnement Tramelan (CIP)

Differenz: CHF -58 400
 in % Voranschlag: - 11,7
 Im Vergleich zur Rechnung 2001 ist das Budget 2002 zu hoch. Aufgrund dieser Tatsache ist der Voranschlag 2003 angepasst worden.

Differenz: CHF -24 400
 in % Voranschlag: - 28,3
 Die zusätzliche Informatikausbildung wird im Jahr 2002 abgeschlossen.

5083 Centre interrégional de perfectionnement Tramelan (CIP)

Ecart: CHF -58 400
 en % budget: - 11,7
 Le montant inscrit au budget 2002 est trop élevé par rapport aux comptes 2001. Le budget 2003 a été adapté en conséquence.

Ecart: CHF -24 400
 en % budget: - 28,3
 La formation informatique supplémentaire sera terminée en 2002.

Differenz:	CHF 119 400	310	Ecart:	CHF 119 400
in % Voranschlag:	36,3		en % budget:	36,3
Zusätzliche Aufwendungen für Lehrmittel Unterrichtung und Forschung.			Dépenses supplémentaires pour les moyens d'enseignement relatifs à l'information et à la recherche.	
Differenz:	CHF 20 900	311	Ecart:	CHF 20 900
in % Voranschlag:	12,0		en % budget:	12,0
Im Jahr 2003 sind im Budget zusätzliche, einmalige Anschaffungen für die Mediothek vorgesehen.			En 2003, des acquisitions supplémentaires uniques pour la médiotèque sont prévues au budget.	
Differenz:	CHF 40 300	313	Ecart:	CHF 40 300
in % Voranschlag:	9,8		en % budget:	9,8
Infolge höherer Auslastung des Centre interrégional de perfectionnement (CIP) steigen die Betriebs- und Verpflegungskosten.			Compte tenu du taux de fréquentation plus élevé du Centre interrégional de perfectionnement (CIP) de Tramelan, les frais d'exploitation et de subsistance sont en hausse.	
Differenz:	CHF -116 600	390	Ecart:	CHF -116 600
in % Voranschlag:	- 13,6		en % budget:	- 13,6
Ausgleich der Rechnung für Hotel und das Restaurant.			Compensation des comptes pour l'hôtel et le restaurant.	
Differenz:	CHF -14 000	399	Ecart:	CHF -14 000
in % Voranschlag:	- 43,8		en % budget:	- 43,8
Überweisung der Infrastrukturkosten an die Finanzdirektion. Anpassung an Rechnung 2001.			Transfert des frais d'infrastructure à la Direction des finances. Adaptation aux comptes 2001.	
Differenz:	CHF -138 700	433	Ecart:	CHF -138 700
in % Voranschlag:	- 5,2		en % budget:	- 5,2
Der Voranschlag 2002 ist zu optimistisch budgetiert worden.			Le budget 2002 était trop optimiste.	
Differenz:	CHF 19 700	434	Ecart:	CHF 19 700
in % Voranschlag:	17,9		en % budget:	17,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de comptes 313.	
Differenz:	CHF -15 000	436	Ecart:	CHF -15 000
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Es werden keine Rückerstattungen von Dritten mehr erwartet.			Plus aucun remboursement de tiers n'est à prévoir.	
Differenz:	CHF 67 500	460	Ecart:	CHF 67 500
in % Voranschlag:	128,1		en % budget:	128,1
Erhöhte Bundesbeiträge infolge besserer Auslastung.			Augmentation des subventions fédérales compte tenu du meilleur taux de fréquentation du centre.	
Differenz:	CHF 21 800	461	Ecart:	CHF 21 800
in % Voranschlag:	26,3		en % budget:	26,3
Durch die grössere Auslastung des interregionalen Fortbildungszentrums erhöhen sich auch die Einnahmen von anderen Kantonen.			Compte tenu du taux de fréquentation plus important du Centre interrégional de perfectionnement, les recettes réalisées grâce à d'autres cantons sont en hausse.	

5084 Berner Lehrmittel- und Medienverlag (BLMV)**Allgemeiner Kommentar:**

Im Grossen Rat wurde das neue Gesetz über die Aktiengesellschaft Berner Lehrmittel- und Medienverlag (BLMVG) angenommen. Die Bilanzkonten der Spezialfinanzierung «5084 Fonds Lehrmittelverlag» werden per 30. Juni 2002 bereinigt, so dass sie den Anforderungen einer handelsrechtlichen Bilanz genügen und die Finanzierung der Aktiengesellschaft Berner Lehrmittel- und Medienverlag gesichert ist. In Art. 6 Abs. 5 wird die Spezialfinanzierung per 30. Juni 2002 aufgelöst.

5084 Fonds des Editions scolaires du canton de Berne**Commentaire général:**

La nouvelle loi sur la société anonyme Editions scolaires bernoises (LESB) a été adoptée par le Grand Conseil. Les comptes du bilan du financement spécial 5084 «Fonds des Editions scolaires de l'Etat» sont corrigés au 30 juin 2002 de manière à répondre aux critères du droit commercial et afin que le financement de la société anonyme Editions scolaires bernoises soit assuré. A l'article 6a, alinéa 5 de ladite loi, le financement spécial est supprimé au 30 juin 2002.

5090 Abwasserfonds

Differenz: CHF 19 800 301
in % Voranschlag: 6,4
Strukturelle Veränderung infolge Stellenwechsels.

Differenz: CHF 554 600 318
in % Voranschlag: 78,1
Neu muss der Fonds einen Teil der Vorsteuerabzüge (Mehrwertsteuer) übernehmen, welche die abgabepflichtigen Betreiber von Kläranlagen als Entgeltsminderungen auf ihren Mehrwertsteuerdeklarationen abziehen können.

Differenz: CHF -500 000 365
in % Voranschlag: -50,0
Aufgrund der Erfahrungswerte aus den Vorjahren kann diese Budgetrubrik reduziert werden.

Differenz: CHF 1 340 000 392
in % Voranschlag: 8,5
Die verrechneten Abschreibungen sind direkt abhängig von den Investitionen.

Differenz: CHF -1 167 600 439
in % Voranschlag: -5,6
Infolge Änderung des KGschG (Abwassergebühren neu frachtabhängig) und den damit verbundenen finanziellen Anreizen zu Leistungsverbesserungen der Kläranlagen werden sich die Einnahmen in den nächsten Jahren vermindern.

Differenz: CHF 1 340 000 562
in % Voranschlag: 8,5
Höhere Auszahlungen von Subventionsbeiträgen infolge Projekt- und Abrechnungsverzögerungen aus den Vorjahren.

5090 Fonds pour l'assainissement

Ecart: CHF 19 800
en % budget: 6,4
Modification structurelle par suite de changement de poste.

Ecart: CHF 554 600
en % budget: 78,1
Le Fonds doit désormais prendre à sa charge une part de l'impôt préalable (TVA) que les exploitants de STEP assujettis à la redevance peuvent déduire sur leur déclaration de TVA au titre de diminution de rémunération.

Ecart: CHF -500 000
en % budget: -50,0
Compte tenu de l'expérience des années précédentes, cette rubrique budgétaire peut être réduite.

Ecart: CHF 1 340 000
en % budget: 8,5
Les amortissements imputés dépendent directement des investissements.

Ecart: CHF -1 167 600
en % budget: -5,6
Recettes en diminution en raison de la modification de la loi cantonale sur la protection des eaux (redevance désormais fondée sur le flux de pollution) et des incitations financières visant à améliorer le rendement des STEP.

Ecart: CHF 1 340 000
en % budget: 8,5
Versements de subventions d'investissement en hausse par suite de retards de projets et de décomptes.

5091 Abfallfonds

Differenz: CHF 20 000
 in % Voranschlag: >100
 Die Druckkosten für Informationsmaterial waren 2001 unter Dienstleistungen Dritter veranschlagt.

Differenz: CHF -4 000 000
 in % Voranschlag: 40,0
 Die verrechneten Abschreibungen sind direkt abhängig von den Investitionen.

Differenz: CHF -4 000 000
 in % Voranschlag: 40,0
 Infolge Baubeginn der KVA Thun waren im Jahre 2001 höhere Subventionszahlungen fällig.

5091 Fonds pour la gestion des déchets

Ecart: CHF 20 000
 en % budget: >100
 Les frais d'impression pour matériel d'information ont été budgétés en 2001 sous la rubrique «prestations de tiers».

Ecart: CHF -4 000 000
 en % budget: 40,0
 Les amortissements imputés dépendent directement des investissements.

Ecart: CHF -4 000 000
 en % budget: 40,0
 Les travaux de construction de l'UIOM de Thounne ayant débuté, les subventions payées ont été plus importantes en 2001.

5092 Wasserfonds

Differenz: CHF -1 000 000
 in % Voranschlag: -18,2
 Die verrechneten Abschreibungen sind direkt abhängig von den Investitionen.

Differenz: CHF 250 000
 in % Voranschlag: 250,0
 Bisher hat die GVB den Verwaltungsaufwand dem WEA überwiesen. Neu werden diese Aufwendungen im Pauschalbeitrag der GVB enthalten sein. Das WEA verrechnet seinen Aufwand ab 2003 deshalb hier.

Differenz: CHF -380 000
 in % Voranschlag: -100,0
 Kostenbeteiligung der GVB am Projekt RESAU, bereits 2001 bezahlt.

Differenz: CHF 4 000 000
 in % Voranschlag: 72,7
 Ab 2003 überweist die GVB die Beiträge an Löschwasseranlagen in den Trinkwasserfonds. Daraus werden dann die Beiträge ausbezahlt.

Differenz: CHF 5 000 000
 in % Voranschlag: >100
 Zusätzlich wird von der GVB der Restbestand der Vorauszahlungen in den Trinkwasserfonds überführt.

5092 Fonds pour l'alimentation en eau

Ecart: CHF -1 000 000
 en % budget: -18,2
 Les amortissements imputés dépendent directement des investissements.

Ecart: CHF 250 000
 en % budget: 250,0
 L'AIB a jusqu'ici transféré les dépenses administratives à l'OEHE. Or, ces dépenses sont désormais comprises dans la contribution forfaitaire de l'AIB. A partir de 2003, l'OEHE passe donc ses dépenses sur le présent compte.

Ecart: CHF -380 000
 en % budget: -100,0
 La contribution de l'AIB au projet RESEAU a déjà été payée en 2001.

Ecart: CHF 4 000 000
 en % budget: 72,7
 A partir de 2003, l'AIB verse les subventions aux installations d'eau d'extinction au Fonds pour l'alimentation en eau à partir duquel les contributions sont payées.

Ecart: CHF 5 000 000
 en % budget: >100
 En outre, l'AIB transfère le solde des acomptes au Fonds pour l'alimentation en eau.



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2003**

Besondere Rechnungen Comptes spéciaux

BEH	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		AUT
	Compte	Budget	Budget			
4130 Finanzkontrolle	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	CHF	2002 %	4130 Contrôle des finances
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3'431'354	4'594'700	4'639'800	45'100 +	1.0 +	Charges
Ertrag	80'248	46'000	46'000	0	0.0	Revenus
Saldo	3'351'106 –	4'548'700 –	4'593'800 –	45'100 –	1.0 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	177'500	0	177'500 –	100.0 –	Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	177'500 –	0	177'500 +	100.0 –	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	3'351'106 –	4'548'700 –	4'593'800 –	45'100 –	1.0 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	0	96'618 –	129'000 –	32'382 –	33.5 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	3'351'106 –	4'645'318 –	4'722'800 –	77'482 –	1.7 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	0	4'691'318	4'768'800	77'482 +	1.7 +	Coûts
Erlöse	0	46'000	46'000	0	0.0	Rentrées financières
Saldo	0	4'645'318 –	4'722'800 –	77'482 –	1.7 +	Solde
PG Kernaufgaben						GP Tâches essentielles
Kosten	0	4'052'818	4'075'800	22'982 +	0.6 +	Coûts
Erlöse	0	46'000	46'000	0	0.0	Rentrées financières
Saldo	0	4'006'818 –	4'029'800 –	22'982 –	0.6 +	Solde
PG Sonderprüfungen						GP Mandats de contrôle spéciaux
Kosten	0	366'000	420'000	54'000 +	14.8 +	Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	0	366'000 –	420'000 –	54'000 –	14.8 +	Solde
PG Beratungsdienstleistungen						GP Conseils
Kosten	0	272'500	273'000	500 +	0.2 +	Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	0	272'500 –	273'000 –	500 –	0.2 +	Solde
* Abgrenzungen:	0	96'618 –	129'000 –	32'382 –	33.5 +	* Différences d'incorporation:
Kalkulatorische Kosten:	0	108'670 –	124'000 –	15'330 –	14.1 +	Coûts standards:
Zinsen	0	9'190 –	14'000 –	4'810 –	52.3 +	Intérêts
Abschreibungen	0	99'480 –	110'000 –	10'520 –	10.6 +	Amortissements
Querschnittskosten:	0	29'700 –	45'000 –	15'300 –	51.5 +	Coûts transversaux:
Miete	0	0		0		Loyers
Übrige	0	29'700 –	45'000 –	15'300 –	51.5 +	Autres
Übrige Abgrenzungen:	0	41'752 +	40'000 +	1'752 –	4.2 –	Autres différences d'incorporation:
Anschaffungen Laufende Rechnung	0	41'752 +	40'000 +	1'752 –	4.2 –	Acquisitions du compte de fonctionnement
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen der Finanzkontrolle

Die Abgrenzungen wurden betragsmässig den Erfahrungswerten 2001 (Finanzkontroll-interne Kostenrechnung) angepasst.

Produktgruppen

Die Kosten der Produktgruppe «Sonderprüfungen» wurden dem Erfahrungswert 2001 (Finanzkontroll-interne Kostenrechnung) angepasst.

Laufende Rechnung

-

Investitionsrechnung

-

Commentaire des écarts du Contrôle des finances

Les régularisations ont été adaptées conformément aux valeurs empiriques 2001 (calcul des coûts internes du Contrôle des finances).

Groupes de produits

Les coûts du groupe de produit «mandats de contrôle spéciaux» ont été adaptés conformément aux valeurs empiriques 2001 (calcul des coûts internes du Contrôle des finances).

Compte de fonctionnement

-

Compte des investissements

-

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Kernaufgaben

Die Produktgruppe Kernaufgaben umfasst:

- Prüfung der Staatsrechnung;
- Prüfung der Haushaltsführung und Rechnungslegung der Organisationseinheiten (Dienststellenrevision);
- Prüfung von Planungs- und Bauleistungen im Zusammenhang mit der kantonalen Bautätigkeit (Baurevision);
- Sicherstellung der Revisionstauglichkeit von Informatikprojekten;
- Prüfung der Jahresrechnung kantonomer Anstalten;
- Prüfungen im Auftrag des Bundes;
- laufende Information und fachtechnische Beratung des Regierungsrates und der Finanzkommission.

Rechtsgrundlagen

Art. 15 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele

Gewährleistung der unabhängigen Prüfung der Haushalts- und Rechnungsführung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons sowie Unterstützung des Grossen Rat und des Regierungsrates in der Ausübung der Finanzaufsicht.

Ziel 1

Professionelle Arbeit
Dito
Dito

Indikator

Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch externe Revisionsstelle.
Dito
Dito

Standard

Gute Gesamtbeurteilung
Dito
Dito

Ziel 2

Erfüllung der Erwartungen von Finanzkommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden.

Dito
Dito

Indikator

Befragung
Dito
Dito

Budget 2003

Groupe de produits: Tâches essentielles

Le groupe de produits Tâches essentielles consiste à:

- procéder à la révision du compte d'Etat;
- contrôler la gestion financière et la reddition des comptes des unités administratives (révision des services);
- contrôler les planifications et les projets de construction en rapport avec les activités de construction du canton (révision des constructions);
- garantir la révisibilité des projets informatiques;
- procéder à la révision des comptes annuels des établissements cantonaux;
- remplir les mandats de contrôle attribués par la Confédération;
- assurer l'information courante du Conseil-exécutif et de la Commission des finances et de leur fournir des conseils spécialisés.

Bases légales

Art. 15 loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires

Assurance de la vérification indépendante de la gestion financière et de la comptabilité des comptes des autorités, de l'administration et des établissements du canton. Assistance du Grand Conseil et du Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière.

Objectif 1

2001	Professionalisme
2002	Idem
2003	Idem

Indicateur

2001	Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision externe.
2002	Idem
2003	Idem

Norme

R/C2001	Bonne appréciation générale
2002	Idem
2003	Idem

Objectif 2

2001	Réalisation des attentes de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.
2002	Idem
2003	Idem

Indicateur

2001	Questionnaire
2002	Idem
2003	Idem

Standard

Erfüllung Erwartungen der Finanzkommission, des Regierungsrates, der Direktionen, der Staatskanzlei und der Gerichtsbehörden.

Dito

Dito

R/C2001

Norme

Attentes de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires supérieures coblées.

2002

Idem

2003

Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen.

Commentaire des écarts

Pas de commentaire.

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Sonderprüfungen

Die Produktgruppe Sonderprüfung umfasst die Aufgaben:

- Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen;
- Prüfungen als Revisionsstelle bei Organisationen, soweit ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht;
- Sonderprüfungen auf Anordnung der Finanzkommission oder des Regierungsrates;
- Sonderprüfungen auf Antrag einer Direktion, der Staatskanzlei oder der obersten Gerichtsbehörden.

Rechtsgrundlagen

Art. 16 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele

Unterstützung der Finanzkommission und des Regierungsrates in der Wahrnehmung der erweiterten Finanzaufsicht und Führungsverantwortung im Sinne eines Kompetenzzentrums und im Rahmen der Möglichkeiten.

Ziel 1

Erfüllung der Erwartungen vom Auftraggeber / Leistungsempfänger.

Dito

Sonderprüfungen gemäss Art. 16 a, b KFKG: Professionelle Arbeit.

Indikator

Befragung

Dito

Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch Revisionsstelle

Standard

80 % Erwartungen erfüllt.

Dito

Gute Gesamtbeurteilung

Ziel 2

Termingerechte Erstellung.

Dito

Sonderprüfungen gemäss Art. 16 c, d KFKG: Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers.

Indikator

Termingerechte Ablieferung der Arbeitsergebnisse.

Dito

Befragung

Standard

95 % aller Arbeitsergebnisse termingerecht abgeliefert.

Dito

Erfüllung der Erwartungen

Budget 2003

Groupe de produits: Mandats de contrôle spéciaux

Le groupe de produits Mandats de contrôle spéciaux consiste à:

- contrôler l'utilisation des subventions cantonales;
- procéder à des révisions en tant que service de révision auprès d'organisations pour autant qu'un intérêt public prépondérant les justifie;
- procéder à des contrôles spéciaux sur ordre de la Commission des finances ou du Conseil-exécutif;
- procéder à des contrôles spéciaux sur demande d'une Direction, de la Chancellerie d'État ou d'une autorité judiciaire suprême.

Bases légales

Art. 16 la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires

Assistance au sens d'un centre de compétences et dans la mesure des possibilités la Commission des finances et le Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière étendue et des responsabilités de gestion.

Objectif 1

Réalisation des attentes des organes mandants et des bénéficiaires.

Idem

Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 a, b LCCF: Professionnalisme.

Indicateur

Questionnaire

Idem

Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision externe.

Norme

R/C2001 Réalisation de 80 % des attentes.

2002 Idem

2003 Bonne appréciation générale

Objectif 2

Réalisation des mandats dans les délais.

Idem

Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 c, d LCCF: Réalisation des attentes des organes mandants.

Indicateur

Livraison du travail dans les délais.

Idem

Questionnaire

Norme

R/C2001 Respect des délais dans 95 % des cas.

2002 Idem

2003 Réalisation des attentes

Kommentar zu den Veränderungen

Anpassung der Indikatoren und Standards im Sinne von RRB
1539 vom 8.5.2002

Commentaire des écarts

Ajustement des indicateurs et normes au sens DCE1539 du
8.5.2002

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Beratungsdienstleistungen

Die Produktgruppe Beratungsdienstleistungen beinhaltet fachtechnische Beratungen, z.B.:

- zu Fragen des Internen Kontrollsystems (IKS);
- Bearbeitung allgemeiner finanzwirtschaftlicher, finanz- und wirtschaftsrechtlicher Fachfragen;
- Abklärungen im Bereich der Forensic Services (Missbrauchsprüfungen);
- Analysen im Riskmanagement (konsolidierte Betrachtungsweise: Risikobeurteilung);
- Assurance Services (Sicherheitsbeurteilungen);
- Mitwirkung in Projekten (GPA, GPL, Arbeitsgruppe, Kommission usw.).

Rechtsgrundlagen

Art. 17 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele

Unterstützung der Leistungsempfänger mit fachtechnischer Beratung.

Ziel 1

Erfüllung der Erwartungen vom Auftraggeber / Leistungsempfänger.

Dito

Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers

Indikator

Befragung

Dito

Dito

Standard

80 % Erwartungen erfüllt.

Dito

Erfüllung der Erwartungen

Ziel 2

Vollständigkeit

Dito

-

Indikator

Kriterien gemäss Auftrag.

Dito

-

Standard

90 % aller Kriterien erfüllt.

Dito

-

Kommentar zu den Veränderungen

Anpassung der Indikatoren und Standards im Sinne von RRB 1539 vom 8.5.2002.

Budget 2003

Groupe de produits: Activités de conseil

Le groupe de produits Activités de conseil porte notamment sur les questions suivantes:

- les questions concernant le système de contrôle interne (SCI);
- les questions générales concernant l'économie politique, le droit financier et le droit économique;
- les éclaircissements dans le domaine du contrôle des abus;
- les analyses dans le domaine de la gestion des risques (approche globale: appréciation des risques);
- l'appréciation de la sécurité;
- la participation à des projets (direction générale (DG), direction technique générale (DTG), groupe de travail, commission, etc.).

Bases légales

Art. 17 loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires

Conseils techniques aux bénéficiaires.

Objectif 1

2001 Réalisation des attentes des organes mandants et des bénéficiaires.

2002 Idem

2003 Réalisation des attentes des organes mandants

Indicateur

2001 Questionnaire

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 Réalisation de 80 % des attentes.

2002 Idem

2003 Réalisation des attentes

Objectif 2

2001 Exhaustivité

2002 Idem

2003 -

Indicateur

2001 Critères définis dans le mandat.

2002 Idem

2003 -

Norme

R/C2001 Respect de 90 % des critères.

2002 Idem

2003 -

Commentaire des écarts

Ajustement aux indicateurs et normes au sens DCE1539 du 8.5.2002.

STA	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		CHA
	Compte	Budget	Budget			
	2001	2002	2003		2002	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
4231 Amt für Information						4231 Office d'information
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2'366'038	2'781'600	2'550'100	231'500 –	8.3 –	Charges
Ertrag	70'338	34'500	52'500	18'000 +	52.2 +	Revenus
Saldo	2'295'700 –	2'747'100 –	2'497'600 –	249'500 +	9.1 –	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	2'295'700 –	2'747'100 –	2'497'600 –	249'500 +	9.1 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	203'932 +	411'500 –	403'400 –	8'100 +	2.0 –	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	2'091'768 –	3'158'600 –	2'901'000 –	257'600 +	8.2 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	2'153'160	3'193'100	2'953'500	239'600 –	7.5 –	Coûts
Erlöse	61'392	34'500	52'500	18'000 +	52.2 +	Rentrées financières
Saldo	2'091'768 –	3'158'600 –	2'901'000 –	257'600 +	8.2 –	Solde
PG Externe Information						GP Information externe
Kosten	1'555'077	2'137'900	2'105'800	32'100 –	1.5 –	Coûts
Erlöse	0	2'500	7'500	5'000 +	200.0 +	Rentrées financières
Saldo	1'555'077 –	2'135'400 –	2'098'300 –	37'100 +	1.7 –	Solde
PG Interne Information						GP Information interne
Kosten	598'083	1'055'200	847'700	207'500 –	19.7 –	Coûts
Erlöse	61'392	32'000	45'000	13'000 +	40.6 +	Rentrées financières
Saldo	536'691 –	1'023'200 –	802'700 –	220'500 +	21.6 –	Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	203'932 +	411'500 –	403'400 –	8'100 +	2.0 –	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	39'693 –	38'200 –	43'200 –	5'000 –	13.1 +	<i>Coûts standards:</i>
Zinsen	6'477 –	4'900 –	4'700 –	200 +	4.1 –	Intérêts
Abschreibungen	33'216 –	33'300 –	38'500 –	5'200 –	15.6 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	347'633 –	386'300 –	363'200 –	23'100 +	6.0 –	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	58'800 –	65'000 –	58'800 –	6'200 +	9.5 –	Loyers
Zentrale Dienste	155'000 –	158'000 –	155'000 –	3'000 +	1.9 –	Services centraux
Pauschalfrankatur	108'508 –	138'000 –	123'000 –	15'000 +	10.9 –	Affranchissement à forfait
Übrige	25'325 –	25'300 –	26'400 –	1'100 –	4.3 +	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	591'258 +	13'000 +	3'000 +	10'000 –	76.9 –	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen in der	9'181 +	13'000 +	3'000 +	10'000 –	76.9 –	Acquisitions dans le compte de
Laufende Rechnung						fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	582'077 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Amts für Information

In der Laufenden Rechnung und in der Kostenrechnung sinken Aufwand und Saldo klar, weil bisher geplante Ressourcen (1 geplante und bisher nicht besetzte Stelle eines wissenschaftlichen Mitarbeitenden und Sachmittel für Aufträge an Dritte) gestrichen wurden. Die Abgrenzungen wurden den Erfahrungen der Vorjahre entsprechend angepasst.

Produktgruppen

Die Kosten der Produktgruppen «Externe Kommunikation» und «Interne Kommunikation» wurden entsprechend den gekürzten Ressourcen angepasst.

Laufende Rechnung

Siehe Kommentar.

Investitionsrechnung

-

Commentaire des écarts budgétaires de l'Office d'information

Les charges et le solde du compte de fonctionnement et du calcul des coûts baissent de manière sensible car des ressources planifiées (un poste prévu et non pourvu de collaborateur scientifique et des moyens pour des mandats à des tiers) ont été supprimées. Les régularisations ont été remaniées conformément aux expériences des années précédentes.

Groupes de produits

Les coûts des groupes de produits «Communication externe» et «Communication interne» ont été adaptés aux ressources réduites.

Compte de fonctionnement

Cf. Commentaire.

Compte des investissements

-

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Externe Information**

Erstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik; Beratung und Ausbildung in Kommunikations- und Medienfragen; Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der Kommunikationstätigkeit von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

- Medienmitteilungen
- Medienanlässe
- Publikationen
- Beratung + Ausbildung
- Sofortinformation

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung, Art. 17, 70
- Informationsgesetzgebung (IG und IV)
- Organisationsgesetz (OrG), Art. 7, 34
- Organisationsverordnung STA (OrV STA, Art. 1, 2, 3, 13)
- Publikationsgesetz (PuG), Art. 7, 8

Übergeordnete Ziele

Die Voraussetzungen schaffen für eine offene Kommunikation in beiden Amtssprachen über die Tätigkeit von Behörden und Kantonsverwaltung als Grundlage für transparente, demokratische Prozesse und eine freie Meinungsbildung gemäss der Informationsgesetzgebung.

Ziel 1

Beratung der Behörden sowie von Kaderleuten der Verwaltung in der Kommunikationstätigkeit sowie Medienfragen sicherstellen, inkl. Bereitstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik.

Dito

Dito

Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft

Dito

Dito

Standard

97 Prozent (nur Medienausbildung erfasst; Kundenbefragung 2001 geplant)

80 Prozent zufriedene Kundschaft

Dito

Budget 2003**Groupe de produits: Information externe**

Élaboration de bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias; conseil et formation concernant la diffusion de l'information et les relations avec les médias; planification, coordination et gestion opérationnelle de l'information fournie dans les deux langues officielles par les autorités et l'administration (information sur des thèmes d'actualité ou dossiers sur des thèmes particuliers).

- Communiqués de presse
- Conférences de presse
- Publications
- Conseil + formation
- Information à chaud

Bases légales

- Constitution cantonale, art. 17, 70
- Législation sur l'information (Lin et Oin)
- Loi d'organisation (LOCA), art. 7, 34
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA, art. 1, 2, 3, 13)
- Loi sur les publications officielles (LPO), art. 7, 8

Objectifs prioritaires

Créer des conditions favorables à une communication ouverte (dans les deux langues) sur les activités des autorités et de l'administration cantonale, de manière à assurer la transparence des mécanismes démocratiques ainsi que la libre formation de l'opinion conformément à la législation sur l'information.

Objectif 1

Conseiller les autorités et les cadres de l'administration dans leurs efforts de communication et leurs relations avec les médias, fournir des bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias.

2001

2002

2003

Idem

Idem

Indicateur

Satisfaction de la clientèle

2001

2002

2003

Idem

Idem

Norme

97 pour cent (cours média uniquement; enquête auprès de la clientèle prévue en 2001)

80 pour cent de la clientèle satisfaite

R/C2001

2002

2003

Idem

Ziel 2

Das AI schafft die Voraussetzungen, dass Behörden und Verwaltung entsprechend den Bestimmungen des Informationsgesetzes (rasch, umfassend, sachgerecht) über Entscheide und Aktivitäten von allgemeinem Interesse informieren können.

Dito
Dito

Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft
Dito
Dito

Standard

Nicht erfasst (Kundenbefragung 2001 geplant)
80 Prozent zufriedene Kundschaft
Dito

Ziel 3

Das AI sorgt für die journalistische Aufbereitung der schriftlichen Medieninformationen unter Einhaltung der Kriterien des Informationsgesetzes.

Dito
Dito

Indikator

Zufriedenheit der Medien auf Grund periodischer Befragung
Dito
Dito

Standard

Nicht überprüft
80 Prozent zufriedene Kundschaft
Dito

Ziel 4

Das AI stellt auf zeitgemässen Kanälen ein aktuelles Informationsangebot zur Verfügung (z.B. Prospekte, Broschüren, Internet usw.).

Dito
Dito

Indikator

Bedürfnisgerechtes Angebot (Beurteilung an Hand der Kundennutzung).
Dito
Dito

Standard

Im Rahmen der Ressourcen wurde ein Angebot bereit gestellt, das von den verschiedenen Kundengruppen genutzt wurde. Die Auflagen der Printpublikationen wurden den Publikumsbedürfnissen angepasst; das Internetangebot bedürfnisgerecht erweitert. Laufende Anpassung des Angebotes an die Kundenbedürfnisse.
Dito

Objectif 2

2001 Créer les conditions permettant aux autorités et à l'administration d'informer le public sur les décisions et activités d'intérêt général, conformément aux dispositions de la loi sur l'information (information rapide, complète, conforme aux faits).

2002 Idem
2003 Idem

Indicateur

2001 Satisfaction de la clientèle
2002 Idem
2003 Idem

Norme

R/C2001 Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 2001)
2002 Clientèle satisfaite à 80 pour cent
2003 Idem

Objectif 3

2001 Rédiger dans un style journalistique les informations destinées aux médias en respectant les critères définis par la loi sur l'information.

2002 Idem
2003 Idem

Indicateur

2001 Satisfaction des médias vérifiée au moyen de sondages périodiques
2002 Idem
2003 Idem

Norme

R/C2001 Non vérifié
2002 Clientèle satisfaite à 80 pour cent
2003 Idem

Objectif 4

2001 Proposer un éventail d'informations d'actualité, disponibles sur des supports modernes (p. ex. prospectus, brochures, Internet, etc.).

2002 Idem
2003 Idem

Indicateur

2001 Offre adaptée aux besoins (appréciation basée sur l'utilisation de la clientèle).
2002 Idem
2003 Idem

Norme

R/C2001 Une offre, utilisée par plusieurs groupes de clients, a été mise sur pied avec les ressources existantes. Le tirage des publications a été adapté aux besoins du public; l'offre Internet s'est également développée, conformément aux besoins.
2002 Adaptation permanente de l'offre aux besoins de la clientèle.
2003 Idem

Ziel 5

Sach- und fristgerechtes Erledigen bzw. Weiterleiten von Anfragen und Dokumentationswünschen.

Dito

Dito

Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft

Dito

Dito

Standard

Nicht überprüft

80 Prozent zufriedene Kundschaft.

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen

Objectif 5

Traiter correctement et rapidement les demandes de renseignement et de documentation.

Idem

Idem

Indicateur

Satisfaction de la clientèle

Idem

Idem

Norme

Non vérifié

Clientèle satisfaite à 80 pour cent.

Idem

Commentaire des écarts

Pas de commentaire

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Interne Information

Regelmässige Information des Personals in beiden Amtssprachen; Auswertung der Medien im Hinblick auf die Berichterstattung über die kantonale Politik:

- Personalinformation
- Medienauswertung

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung, Art. 17, 70
- Organisationsgesetz (OrG), Art. 7, 35 Abs. 3, 4
- Organisationsverordnung STA (OrV STA), Art. 1, 2, 3, 13, Buchst. B

Übergeordnete Ziele

Das Personal mit aktuellen Informationen und Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen; den Behörden durch regelmässige und ereignisbezogene Medienauswertungen Rückmeldungen über das Medienecho ermöglichen.

Ziel 1

Das Personal mit aktuellen Informationen (zB. personalpolitische Entscheide u.ä.), verwaltungsübergreifende Projekte, bedeutsame personelle Veränderungen und andere Ereignisse von allgemeinem Interesse sowie mit Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen.

Dito
Dito

Indikator

Zufriedenheit des Personals über die Art und Weise der internen Kommunikation

Dito
Dito

Standard

80 Prozent Zufriedenheit des Personals
Dito
Dito

Ziel 2

Ersetzt durch neues Ziel 1
Dito
Dito

Indikator

Ersetzt durch neuen Indikator bei Ziel 1
Dito
Dito

Standard

Ersetzt durch neuen Standard bei Ziel 1
Dito
Dito

Budget 2003

Groupe de produits: Information interne

Informen régulièrement le personnel dans les deux langues officielles; analyser le traitement réservé par les médias à la politique cantonale:

- Information du personnel
- Analyse des médias

Bases légales

- Constitution cantonale, art. 17, 70
- Loi d'organisation (LOCA), art. 7, 35 3e et 4e al.
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA), art. 1, 2, 3, 13, lit. b

Objectifs prioritaires

Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité ou sur des thèmes particuliers; livrer une analyse périodique aux autorités pour leur permettre d'apprécier le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale.

Objectif 1

Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité (par ex. les décisions relevant de la politique du personnel), des projets touchant l'ensemble de l'administration, des changements importants au sein du personnel et d'autres thèmes d'intérêt général, ainsi que sur des dossiers traitant de sujets particuliers.

2001

2002

2003

Idem
Idem

Indicateur

Satisfaction de la clientèle sur la manière de pratiquer la communication interne.

2001

2002

2003

Idem
Idem

Norme

Personnel satisfait à 80 pour cent
Idem
Idem

R/C2001

2002

2003

Objectif 2

Remplacé par le nouvel objectif 1
Idem
Idem

2001

2002

2003

Indicateur

Remplacé par le nouvel indicateur de l'objectif 1
Idem
Idem

2001

2002

2003

Norme

Remplacé par la nouvelle norme de l'objectif 1
Idem
Idem

R/C2001

2002

2003

Ziel 3

Mit der kontinuierlichen, periodischen und der ereignisbezogenen Medienauswertung ein für Behörden und Verwaltung nützliches Arbeitsinstrument zur «Erfolgskontrolle» ihrer Tätigkeit herstellen.

Dito

Dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger

Dito

Dito

Standard

Nicht erfasst (Kundenbefragung 2001 geplant)

80 Prozent

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen

Objectif 3

Analyser à intervalles réguliers le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale de manière à fournir aux autorités et à l'administration un outil de «contrôle des résultats».

Idem

Idem

Indicateur

Satisfaction des usagers

Idem

Idem

Norme

Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 2001)

80 pour cent

Idem

Commentaire des écarts

Pas de commentaire

VOL	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ECO
	Compte	Budget	Budget			
	2001	2002	2003		2002	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
431 1 Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli						4311 Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütli
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	9'728'316	8'494'600	8'407'600	87'000 –	1.0 –	Charges
Ertrag	5'985'914	5'029'700	5'029'700	0	0.0	Revenus
Saldo	3'742'402 –	3'464'900 –	3'377'900 –	87'000 +	2.5 –	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	116'428	200'000	800'000	600'000 +	300.0 +	Dépenses
Einnahmen		0		0		Recettes
Saldo	116'428 –	200'000 –	800'000 –	600'000 –	300.0 +	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	3'742'402 –	3'464'900 –	3'377'900 –	87'000 +	2.5 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1'898'148 –	1'783'600 –	1'865'000 –	81'400 –	4.6 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	5'640'550 –	5'248'500 –	5'242'900 –	5'600 +	0.1 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	11'217'750	10'247'500	10'174'830	72'670 –	0.7 –	Coûts
Erlöse	5'577'202	4'999'000	4'911'000	88'000 –	1.8 –	Rentrées financières
Saldo	5'640'548 –	5'248'500 –	5'263'830 –	15'330 –	0.3 +	Solde
PG Ausbildung						GP Formation
Kosten	1'935'643	2'002'000	2'120'000	118'000 +	5.9 +	Coûts
Erlöse	549'814	400'000	356'000	44'000 –	11.0 –	Rentrées financières
Saldo	1'385'829 –	1'602'000 –	1'764'000 –	162'000 –	10.1 +	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	1'993'335	1'818'000	1'984'830	166'830 +	9.2 +	Coûts
Erlöse	708'038	810'000	660'000	150'000 –	18.5 –	Rentrées financières
Saldo	1'285'297 –	1'008'000 –	1'324'830 –	316'830 –	31.4 +	Solde
PG Milchprodukte						GP Produits laitiers
Kosten	3'664'002	3'568'300	3'420'000	148'300 –	4.2 –	Coûts
Erlöse	2'307'171	2'310'000	2'055'000	255'000 –	11.0 –	Rentrées financières
Saldo	1'356'831 –	1'258'300 –	1'365'000 –	106'700 –	8.5 +	Solde
PG MIBD						GP SICL
Kosten	3'624'770	2'859'200	2'650'000	209'200 –	7.3 –	Coûts
Erlöse	2'012'179	1'479'000	1'840'000	361'000 +	24.4 +	Rentrées financières
Saldo	1'612'591 –	1'380'200 –	810'000 –	570'200 +	41.3 –	Solde
* Abgrenzungen:	1'898'148 –	1'783'600 –	1'865'000 –	81'400 –	4.6 +	* Différences d'incorporation:
Kalkulatorische Kosten:	410'950 –	272'000 –	405'000 –	133'000 –	48.9 +	Coûts standards:
Zinsen	73'028 –	55'000 –	75'000 –	20'000 –	36.4 +	Intérêts
Abschreibungen	337'922 –	217'000 –	330'000 –		0.0	Amortissements
Querschnittskosten:	1'684'819 –	1'555'400 –	1'500'000 –	55'400 +	3.6 –	Coûts transversaux:
Miete	1'403'092 –	1'510'400 –	1'400'000 –	110'400 +	7.3 –	Loyers
Übrige	281'727 –	45'000 –	100'000 –	55'000 –	122.2 +	Autres
Übrige Abgrenzungen:	197'621 +	43'800 +	40'000 +	3'800 –	8.7 –	Autres différences d'incorporation:
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	88'655 +	63'800 +	50'000 +	13'800 –	21.6 –	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	108'966 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	20'000 –	10'000 –	10'000 +	50.0 –	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli

Auf den 1. Januar 2001 wurde die Molkereischule Rütli (MSR) und der Milchwirtschaftliche Inspektions- und Beratungsdienst (MIBD) zum «Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli (MLZ)» vereint. Durch den Zusammenschluss können im Jahr 2003 insbesondere bei internen Abläufen weitere Synergieeffekte genutzt werden.

Auf den 1. Januar 2002 wurde der milchwirtschaftliche Inspektionsdienst an das kantonale Laboratorium übertragen. Damit reduzieren sich für das mlz insbesondere die Personalkosten. Mit dem Entscheid, dass der Fachbereichsleiter für die milchwirtschaftliche Inspektion seinen Standort am mlz beibehalten wird, bleibt der Erfahrungsaustausch mit dem Milch- und Lebensmittelzentrum mlz gewährleistet.

Die geplante Erhöhung der zu verarbeitenden Milch um 200 000 Kilo konnte bereits im Jahre 2001 realisiert werden und wird in Zukunft auf diesem angehobenen Niveau gehalten.

Im Frühjahr 2002 wurde ein gemeinsames Projekt mit dem Milchwirtschaftlichen Bildungszentrum Sursee, der zweiten deutschsprachigen Ausbildungsstätte in der Milchwirtschaft, gestartet. Ziel ist die Optimierung des Ressourceneinsatzes bei abnehmenden Schülerzahlen. Je nach Ausgang des Projektes wird dies Auswirkungen auf die Struktur und die einzelnen Produktgruppen des Milch- und Lebensmittelzentrums Rütli haben.

Produktgruppen

Die bisherigen Produktgruppen bleiben erhalten. Im Hinblick auf die bevorstehende breite Einführung der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» und zur Vertiefung der bisherigen Erfahrungen, wurden keine Anpassungen der Standards vorgenommen. Im Rahmen der flächendeckenden Umstellung erfolgt ohnehin ein Umstrukturierung der Produkte und Produktgruppen.

Laufende Rechnung

Mit der Ausgliederung des milchwirtschaftlichen Inspektionsdienstes sinkt der Personalaufwand. Durch den Zusammenschluss von MSR und MIBD auf 1.1.2001 wurden insbesondere bei internen Abläufen Synergien genutzt wodurch sich auch im 2003 weitere Einsparungen erzielen lassen.

Investitionsrechnung

Die Investitionen sind für die Erneuerung von Anlagen bestimmt.

Commentaire des écarts du Centre des produits laitiers et denrées alimentaires Rütli

Le 1^{er} janvier 2001, l'Ecole de laiterie de Rütli (ELR) et le Service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière (SICL) ont fusionné pour former le Centre des produits laitiers et denrées alimentaires (CLD). Cette fusion permettra d'exploiter en 2003 d'autres synergies, notamment pour ce qui est des processus internes.

Le 1^{er} janvier 2002, le Service d'inspection en matière d'économie laitière a été transféré au Laboratoire cantonal. Cette mesure a permis au CLD de réduire entre autres les charges de personnel. La décision de maintenir le poste du chef de l'Inspection de l'économie laitière au CLD permettra néanmoins de continuer à assurer l'échange d'informations avec le Centre des produits laitiers et denrées alimentaires.

Le projet de traiter un supplément de 200 000 kilos de lait a pu être réalisé en 2001 déjà. Au cours des années qui viennent, la quantité de lait traité sera maintenue à ce niveau.

Au printemps 2002, un projet commun a démarré en collaboration avec le Centre de formation en matière d'économie laitière de Sursee, le second centre de formation de langue allemande dans le domaine de l'économie laitière. Ce projet a pour objectif d'optimiser les ressources face à une baisse du nombre des élèves. L'issue du projet aura des répercussions sur la structure et sur les différents groupes de produits du Centre des produits laitiers et denrées alimentaires de Rütli.

Groupes de produits

Les groupes de produits actuels sont maintenus. La norme n'est pas modifiée en perspective de l'introduction généralisée de la «Nouvelle gestion publique NOG 2000» et dans le but d'approfondir les expériences faites jusqu'à présent. L'adoption de la NOG dans toute la Direction impliquera de toute façon une restructuration des produits et des groupes de produits.

Compte de fonctionnement

Les charges de personnel sont réduites par le transfert du Service d'inspection en matière d'économie laitière. La fusion de l'ELR avec le SICL au 1.1.2001 a notamment permis d'exploiter les synergies au niveau des processus internes, ce qui permettra de réaliser des économies en 2003 aussi.

Compte des investissements

Les investissements sont dus au remplacement d'installations.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Ausbildung**

Aus- und Weiterbildung von Fachpersonal der Milchverarbeitung, Abnahme von Lehrlings-, Berufs- und Meisterprüfungen.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Umsetzung der Agrarstrategie im Bereich Milchverwertung; Förderung der Konkurrenz- und Wettbewerbsfähigkeit der Milchverwertungsbetriebe im Kanton Bern durch Ausbildungsdienstleistungen auf allen Stufen der Berufsbildung. Aufbau und Erhaltung der Fachkenntnisse und Schlüsselqualifikationen bei den Beschäftigten der Molkereien und Käsereien und Unterstützung des Erfahrungsaustausches zwischen diesen Betrieben.

Ziel 1

Qualität und Praxisnähe der Ausbildung auf hohem Niveau halten.

Dito

Dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfänger.

Dito

Dito

Standard

80,5 Prozent gut, wovon 24 Prozent sehr gut

80 Prozent gut, wovon 20 Prozent sehr gut

Dito

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3

Dito

Dito

Standard

28,4 Prozent

20,0 Prozent

Dito

Budget 2003**Groupe de produits: Formation**

Formation et formation continue du personnel spécialisé dans la transformation du lait, préparation aux examens de fin d'apprentissage, de fromager/laitier et de maîtrise.

Bases légales

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Mettre en œuvre la stratégie agricole dans le domaine de l'utilisation du lait; renforcer la compétitivité des entreprises bernoises de transformation du lait par une offre de prestations à tous les échelons de la formation professionnelle. Maintenir, voire améliorer les connaissances techniques et les qualifications de base du personnel employé dans les laiteries et les fromageries et encourager l'échange d'expériences entre ces entreprises.

Objectif 1

Maintenir à un bon niveau la qualité de la formation et renforcer son lien avec la pratique.

2001

2002

2003

Indicateur

2001 Satisfaction des bénéficiaires de la prestation.

2002

2003

Norme

R/C2001 80,5 pour cent de bonnes appréciations dont 24 pour cent de très bonnes.

2002 80 pour cent de bonnes appréciations dont 20 pour cent de très bonnes.

2003

Objectif 2

2001 Rentabilité

2002

2003

Indicateur

2001 Degré de couverture des coûts 3

2002

2003

Norme

R/C2001 28,4 pour cent

2002 20,0 pour cent

2003

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderungen.

Commentaire des écarts

Aucun écart.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Dienstleistungen**

Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Grundauftrag Ausbildung und zur Auslastung der Infrastruktur der Schule.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Unterstützen der Ausbildungstätigkeit mit kundenorientierten Dienstleistungen und optimale Auslastung der bestehenden Infrastruktur und des Know-hows der Ausbildner.

Ziel 1

Qualität der Dienstleistungen auf hohem Niveau halten.

Dito

Dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfänger.

Dito

Dito

Standard

82 Prozent gut, wovon 22 Prozent sehr gut

80 Prozent gut, wovon 30 Prozent sehr gut.

Dito

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3

Dito

Dito

Standard

35,5 Prozent

43,7 Prozent

33,3 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Die Erhöhung der kalkulatorischen Mietkosten wirkt sich negativ auf den Kostendeckungsgrad 3 aus.

Budget 2003**Groupe de produits: Prestations de services**

Prestations de service dans le cadre du mandat de base Formation et dans le but de rentabiliser l'infrastructure de l'école.

Bases légales

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Soutenir les activités de formation à l'aide de prestations axées sur les besoins de la clientèle et utilisation optimale de l'infrastructure actuelle et du savoir-faire des formateurs.

Objectif 1

2001 Maintenir la qualité des prestations à un niveau élevé.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Satisfaction des bénéficiaires des prestations.

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 82 pour cent de bonnes appréciations dont 22 pour cent de très bonnes.

2002 80 pour cent de bonnes appréciations dont 30 pour cent de très bonnes.

2003 Idem

Objectif 2

2001 Rentabilité

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Degré de couverture des coûts 3

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 35,5 pour cent

2002 43,7 pour cent

2003 33,3 pour cent

Commentaire des écarts

L'augmentation des frais de location par rapport à l'estimation se répercutent négativement sur le degré de couverture des coûts 3.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Milchprodukte**

Herstellung von Milchprodukten durch die Kursabsolventen zur praktischen Ausbildung.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Förderung des Praxisbezuges der Ausbildung durch Praktikas und Übungen an einer marktfähigen Produktion und durch Beispiele für den Unterricht.

Ziel 1

Qualität der Produkte.

Dito

Dito

Indikator

Kennzahlen des internen Qualitätsmanagementsystems nach ISO 9001.

Dito

Dito

Standard

Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden. Zertifizierung des Systems durch eine anerkannte Zertifizierungsstelle ist aufrechtzuerhalten.

Dito

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3

Dito

Dito

Standard

63 Prozent

64,9 Prozent

60,1 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Die geplante Erhöhung der zu verarbeitenden Milch um 200 000 Kilo konnte bereits im Jahre 2001 realisiert werden und wird in Zukunft auf diesem angehobenen Niveau gehalten.

Budget 2003**Groupe de produits: Produits laitiers**

Production de produits laitiers par les élèves dans le cadre de leur formation pratique.

Bases légales

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Ancrer davantage la formation dans la pratique par des stages et des exercices pratiques sur une production propre à la commercialisation et par le biais d'exemples illustrant les cours théoriques.

Objectif 1

2001 Qualité des produits.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Indicateurs du système interne de la gestion de la qualité selon la norme ISO 9001.

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 La certification ISO a été de nouveau confirmée.

2002 La certification du système par un office de certification reconnu doit être maintenue.

2003 Idem

Objectif 2

2001 Rentabilité

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Degré de couverture des coûts 3

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 63 pour cent

2002 64,9 pour cent

2003 60,1 pour cent

Commentaire des écarts

L'accroissement prévu de la quantité de lait à traiter de 200 000 kilos a déjà été réalisé en 2001; cette quantité sera dans le futur maintenue à ce niveau.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Beratungsdienst (MIBD)**

Überwachung der Qualitätssicherung in der Milchproduktion, Kontrolle der Verkehrsmilch und der Beratung von Milchproduzenten und gewerblichen Käsereien.

Rechtsgrundlagen

Eidgenössische Milchqualitätsverordnung vom November 1998; VO vom 5.11.1997 über die Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft PVLV) Art. 6 bis 14.

Übergeordnete Ziele

Förderung der Qualität der Milch und Milchprodukte nach Vorgaben des Bundes; Sicherstellung der Exportfähigkeit von Milch und Milchprodukten; Erhaltung und Förderung der Wettbewerbsfähigkeit der Milchproduzenten in den gewerblichen Milchverarbeitungsbetrieben.

Ziel 1

Erhaltung der Verkehrsmilch- und Käsequalität auf hohem Standard.

Dito

Dito

Indikator

Erfüllungsgrad von Qualitätsnormen bei Verkehrsmilch und Käse.

Dito

Dito

Standard

Verkehrsmilch: 96 Prozent der untersuchten Proben lagen unter den vorgegebenen Höchstgrenzen.

Käse: 98 Prozent 1a-Qualität.

Verkehrsmilch: 95 Prozent der untersuchten Verkehrsmilchproben liegen unter der Euronorm von 350 000 Zellen/ml (Indikator für Euterkrankheiten) bzw. unter 200 000 Impulsen/ml (Indikator für Bakterienbelastung).

Käse: mindestens 95 Prozent 1a Qualität.

Dito

Ziel 2

Praxisnahe und kundenorientierte Dienstleistungen.

Dito

Dito

Indikator

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger.

Dito

Dito

Budget 2003**Groupe de produits: Inspection et consultation en matière d'économie laitière (SICL)**

Surveillance de l'assurance de la qualité dans la production du lait, contrôle du lait commercialisé et consultation des producteurs de lait et des fromageries artisanales.

Bases légales

Ordonnance fédérale de décembre 1998 sur la qualité du lait; ordonnance du 5.11.1997 sur la production et la commercialisation dans l'agriculture (OPCA), art. 6 à 14.

Objectifs prioritaires

Promouvoir la qualité du lait et des produits laitiers conformément aux consignes fédérales; assurer que le lait et les produits laitiers soient exportables; maintenir et favoriser la compétitivité des producteurs de lait dans les entreprises artisanales de transformation du lait.

Objectif 1

2001 Maintenir à un niveau élevé la qualité du lait commercialisé et du fromage.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Degré de satisfaction des normes de qualité du lait commercialisé et du fromage.

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 Lait commercialisé: 96 pour cent des échantillons contrôlés étaient en-dessous des valeurs limites prescrites.

Fromage: 98 pour cent de qualité 1a.

2002 Lait commercialisé: 95 pour cent des échantillons de lait commercialisé contrôlés sont en-dessous des normes européennes de respectivement 350 000 cellules/ml (indicateur des maladies des mamelles) et 200 000 impulsions/ml (indicateur de la charge en bactéries).

Fromage: au moins 95 pour cent de qualité 1a.

2003 Idem

Objectif 2

2001 Prestations de services pratiques et axées clientèle.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Degré de satisfaction des bénéficiaires de prestations.

2002 Idem

2003 Idem

Standard

85 Prozent gute Beurteilung, wobei 32 Prozent sehr gut.

80 Prozent sehr gute und gute Beurteilungen, davon mindestens 30 Prozent sehr gut.

Dito

Ziel 3

Wirtschaftlichkeit

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3

Dito

Dito

Standard

55,5 Prozent

51,9 Prozent

69,4 Prozent

Norme

R/C2001 85 pour cent de bonnes appréciations, dont 32 pour cent de très bonnes.

2002 80 pour cent de bonnes et de très bonnes appréciations, dont au moins 30 pour cent de très bonnes.

2003 Idem

Objectif 3

2001 Rentabilité

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Degré de couverture des coûts 3

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 55,5 pour cent

2002 51,9 pour cent

2003 69,4 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen

Auf den 1. Januar 2002 wurde der milchwirtschaftliche Inspektionsdienst an das kantonale Laboratorium übertragen. Damit reduzieren sich für das Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli (mlz) insbesondere die Personalkosten. Mit dem Entscheid, dass der Fachbereichsleiter für die milchwirtschaftliche Inspektion seinen Standort am mlz beibehalten wird, bleibt der Erfahrungsaustausch mit dem Milch- und Lebensmittelzentrum mlz gewährleistet.

Die übrigen Produkte bleiben unverändert.

Commentaire des écarts

Le 1^{er} janvier 2002, le Service d'inspection de l'économie laitière a été transféré au Laboratoire cantonal. Cela a permis notamment de réduire les charges de personnel du CLD de Rütli. La décision de maintenir au CLD le poste du chef de l'Inspection de l'économie laitière permettra néanmoins de continuer à assurer l'échange d'informations avec le Centre des produits laitiers et denrées alimentaires.

Les autres produits demeurent inchangés.

VOL	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ECO
	Compte	Budget	Budget			
4331 Wirtschaftsförderung	2001	2002	2003		2002	4331 Promotion économique
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	10'075'182	11'695'600	9'504'600	2'191'000 –	18.7 –	Charges
Ertrag	1'788'165	2'000'000	0	2'000'000 –	100.0 –	Revenus
Saldo	8'287'017 –	9'695'600 –	9'504'600 –	191'000 +	2.0 –	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	8'287'017 –	9'695'600 –	9'504'600 –	191'000 +	2.0 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1'818'845 –	2'344'278 –	328'434 –	2'015'844 +	86.0 –	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	10'105'862 –	12'039'878 –	9'833'034 –	2'206'844 +	18.3 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	10'375'761	12'039'878	9'933'034	2'106'844 –	17.5 –	Coûts
Erlöse	269'900	0	100'000	100'000 +		Rentrées financières
Saldo	10'105'861 –	12'039'878 –	9'833'034 –	2'206'844 +	18.3 –	Solde
PG Standortpromotion						GP Promotion du site d'implantation
Kosten	4'200'319	0	0	0		Coûts
Erlöse	200'000	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	4'000'319 –	0	0	0		Solde
PG Anlaufstelle						GP Organe de contact
Kosten	6'175'442	0	0	0		Coûts
Erlöse	69'900	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	6'105'542 –	0	0	0		Solde
PG Wirtschaftsförderung						GP Promotion économique
Kosten	0	12'039'878	9'933'034	2'106'844 –	–	Coûts
Erlöse	0	0	100'000	100'000		Rentrées financières
Saldo	0	12'039'878 –	9'833'034 –	2'206'844 +	18.3 –	Solde

VOL	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ECO
	Compte	Budget	Budget			
4331 Wirtschaftsförderung	2001	2002	2003		2002	4331 Promotion économique
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	1'818'845 –	2'344'278 –	328'434 –	2'015'844 +	86.0 –	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	59'906 –	64'090 –	62'931 –	1'159 +	1.8 –	<i>Coûts standards:</i>
Zinsen	5'823 –	6'090 –	6'098 –	8 –	0.1 +	Intérêts
Abschreibungen	54'083 –	58'000 –	56'833 –	1'167 +	2.0 –	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	258'939 –	280'188 –	265'503 –	14'685 +	5.2 –	<i>Coûts transversaux:</i>
Zentrale Dienste KAWE	52'884 –	74'133 –	87'633 –	13'500 –	18.2 +	Services centraux ODECO
Unterstützung durch Amtsleitung/ Rechnungsführung KAWE	40'500 –	40'500 –	40'500 –	0	0.0	Soutien par la direction de l'office/ la comptabilité de l'ODECO
Miete	80'850 –	80'850 –	83'600 –	2'750 –	3.4 +	Loyers
Übrige	84'705 –	84'705 –	53'770 –	30'935 +	36.5 –	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	1'500'000 –	2'000'000 –	0	2'000'000 +	100.0 –	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Auflösung Grundstückfonds	1'500'000 –	2'000'000 –	0	2'000'000 +	100.0 –	Dissolution du Fonds pour les affaires foncières
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	0	0	0	0		Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	0	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen**Wirtschaftsförderung**

Die Wirtschaftsförderung WFB erfährt gegenüber 2002 keine Veränderungen. Die Ziele und Indikatoren wurden im Jahr 2002 überarbeitet. Eine nächste Anpassung ist mit der definitiven Einführung der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» auf 1.1.2004 vorgesehen.

Produktgruppen

Die WFB wird seit 2002 in einer einzigen Produktgruppe mit zwei Produkten «Standortpromotion» und «Anlaufstelle» zusammengefasst.

Laufende Rechnung

Siehe allgemeiner Kommentar.

Investitionsrechnung

-

Commentaire des écarts**Promotion économique**

La Promotion économique du canton de Berne ne subit aucune modification par rapport à 2002. Les objectifs et indicateurs ont été remaniés en 2002. La prochaine adaptation est prévue au 1.1.2004, à l'occasion de l'introduction définitive de la «Nouvelle gestion publique NOG 2000».

Groupes de produits

La Promotion économique du canton de Berne est regroupée depuis 2002 en un seul groupe de produits comprenant deux produits «Promotion du site d'implantation» et «Organe de contact».

Compte de fonctionnement

Voir commentaire général.

Compte des investissements

-

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Standortpromotion**

Allgemeine Information zum Wirtschaftsstandort Kanton Bern in den Zielmärkten (nach aussen) und im Inland (nach innen) sowie gezielte Standortpromotion.

Rechtsgrundlagen

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele

Der Kanton Bern ist bekannt als Wirtschaftsstandort. Die Promotionsaktivitäten der Wirtschaftsförderung führen zur Kontaktnahme in- und ausländischer Investoren.

Ziel 1

Bei den Zielgruppen in den definierten Zielmärkten wird effiziente Standortpromotion betrieben.

Entfällt

Entfällt

Indikator 1

Zahl der Rückmeldungen auf Standortpromotionsaktivitäten in den Zielmärkten.

Wird zu Indikator 1 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung.

Dito

Standard 1

1 110 pro Jahr

Wird zu Standard 1 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung

Dito

Indikator 2

Anteil der Kontaktnahmen aus den Zielmärkten am Total der ausländischen Anfragen.

Entfällt

Entfällt

Standard 2

97,0 Prozent

Entfällt

Entfällt

Indikator 3

Produktkosten je Kontaktnahme aus den Zielmärkten innert Jahresfrist.

Entfällt

Entfällt

Standard 3

CHF 1 760

Entfällt

Entfällt

Budget 2003**Groupe de produits: Promotion du site d'implantation**

Information générale sur le canton de Berne comme site d'implantation économique sur les marchés visés (à l'extérieur) et en Suisse (à l'intérieur) et mesures ciblées de promotion économique.

Bases légales

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires

Asseoir la renommée du canton de Berne comme site d'implantation économique. Les activités de la Promotion économique doivent permettre des prises de contacts avec les investisseurs suisses et étrangers.

Objectif 1

Mener des campagnes efficaces de promotion du site d'implantation auprès des groupes cibles sur les marchés cibles définis.

2002 Néant

2003 Néant

Indicateur 1

Nombre de demandes de renseignements suite aux activités de promotion exercées sur les marchés cibles.

2002 Devient Indicateur 1 de l'Objectif 1 GP Promotion économique.

2003 Idem

Norme 1

R/C2001 1 110 par an

2002 Devient Norme 1 de l'Objectif 1 GP Promotion économique.

2003 Idem

Indicateur 2

Proportion de contacts en provenance des marchés cibles par rapport au total des demandes de renseignements venant de l'étranger.

2002 Néant

2003 Néant

Norme 2

R/C2001 97,0 pour cent

2002 Néant

2003 Néant

Indicateur 3

Coûts annuels du produit par contact sur les marchés cibles.

2002 Néant

2003 Néant

Norme 3

R/C2001 CHF 1 760

2002 Néant

2003 Néant

Ziel 2

Der Kanton Bern ist bei Entscheidungsträgern aus Wirtschaft und Politik in der Schweiz und insbesondere im Kanton Bern als Wirtschaftsstandort bekannt, ebenso die Leistungen und Ergebnisse der WFB.

Wird teilweise zu Ziel 3 PG Wirtschaftsförderung.
Dito

Indikator 1

Bekanntheitsgrad der WFB und ihrer Dienstleistungen bei Entscheidungsträgern aus Politik und Wirtschaft im Kanton Bern.
Entfällt
Entfällt

Standard 1

>50 Prozent, Unterschiede bei den Kundensegmenten.
Entfällt
Entfällt

Indikator 2

Erteilt Auskünfte an bernische Kunden durch die WFB und Dritte, welche eine Leistungsvereinbarung mit der WFB aufweisen.
Entfällt
Entfällt

Standard 2

2 365 pro Jahr
Entfällt
Entfällt

Ziel 3

Gezielte Standortpromotionsaktivitäten führen dazu, dass der Kanton Bern in die Standortevaluation von Unternehmen zur Realisierung von Projekten einbezogen wird. Der Anteil der Geschäfte, welche zu einer effektiven Projektrealisierung führen, soll maximiert werden. Der Mitteleinsatz genügt den definierten Effizienzkriterien.
Wird teilweise zu Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung.
Dito

Indikator 1

Anzahl Standortofferten, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.
Wird teilweise zu Indikator 2 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung.
Dito

Standard 1

42 pro Jahr
Wird zu Standard 2 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung.
Dito

Objectif 2

2001 Asseoir la renommée du canton de Berne en tant que site d'implantation économique dans les milieux des décideurs politiques et économiques en Suisse et notamment dans le canton de Berne. Faire connaître les prestations de la PEB et les résultats des prestations.
2002 Devient en partie Objectif 3 GP Promotion économique.
2003 Idem

Indicateur 1

2001 Notoriété de la PEB et de ses prestations aux yeux des décideurs politiques et économiques du canton de Berne.
2002 Néant
2003 Néant

Norme 1

R/C2001 >50 pour cent en moyenne des segments clientèle.
2002 Néant
2003 Néant

Indicateur 2

2001 Renseignements donnés à des clients bernois par la PEB ou des tiers ayant reçu un mandat de prestations de la PEB.
2002 Néant
2003 Néant

Norme 2

R/C2001 2 365 par an
2002 Néant
2003 Néant

Objectif 3

2001 Les mesures ciblées de promotion du site d'implantation doivent inciter les entreprises à tenir compte de la place économique bernoise lors de l'évaluation des sites potentiels pour la réalisation d'un projet. Maximaliser la part des affaires aboutissant à la réalisation effective de projets. Utiliser avec efficacité les instruments de promotion.
2002 Devient en partie Objectif 1 GP Promotion économique.
2003 Idem

Indicateur 1

2001 Nombre d'offres résultant de mesures ciblées de promotion du site d'implantation.
2002 Devient en partie Indicateur 2 de l'Objectif 1 GP Promotion économique.
2003 Idem

Norme 1

R/C2001 42 par an
2002 Devient Norme 2 de l'Objectif 1 GP Promotion économique.
2003 Idem

Indikator 2

Kosten je Standortofferte innert Jahresfrist.
Entfällt
Entfällt

Standard 2

46 513 Franken
Entfällt
Entfällt

Indikator 3

Projektrealisierungen im Kanton Bern, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.
Wird zu Ziel 2 PG Wirtschaftsförderung.
Dito

Standard 3

15 pro Jahr
Wird zu Standard 1 von Ziel 2 PG Wirtschaftsförderung.
Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen.

Indicateur 2

2001	Coûts annuels par offre.
2002	Néant
2003	Néant

Norme 2

R/C2001	46 513 francs
2002	Néant
2003	Néant

Indicateur 3

2001	Projets réalisés dans le canton de Berne grâce aux mesures ciblées de promotion du site d'implantation.
2002	Devient Objectif 2 GP Promotion économique.
2003	Idem

Norme 3

R/C2001	15 par an
2002	Devient Norme 1 de l'Objectif 2 GP Promotion économique.
2003	Idem

Commentaire des écarts

Pas de commentaire.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Anlaufstelle**

Auskünfte, Abklärungen, Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten, Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit.

Rechtsgrundlagen

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele

Rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösung für Unternehmungen.

Ziel 1

Unternehmen kennen die Dienstleistung «Auskünfte» der WFB und fragen sie nach. Die Auskünfte können kompetent, rasch und effizient gewährt werden.

Entfällt

Entfällt

Indikator 1

Zahl der erteilten Auskünfte.

Entfällt

Entfällt

Standard 1

3 135 pro Jahr

Entfällt

Entfällt

Indikator 2

Zufriedenheit der Kunden.

Entfällt

Entfällt

Standard 2

Nicht erhoben

Entfällt

Entfällt

Indikator 3

Dauer zwischen Anruf und endgültiger Gewährung der Auskunft.

Entfällt

Entfällt

Standard 3

Nicht erhoben

Entfällt

Entfällt

Budget 2003**Groupe de produits: Organe de contact**

Renseignements, clarifications des problèmes, aide à la réalisation de projets, encouragement à la collaboration dans le domaine économique.

Bases légales

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires

Résolution rapide, non bureaucratique et compétente des problèmes posés par des entreprises.

Objectif 1

Les entreprises connaissent la prestation «Renseignements» de la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.

2001

2002

2003

Néant

Néant

Indicateur 1

Nombre de renseignements fournis.

2001

2002

2003

Néant

Néant

Norme 1

3 135 par an

R/C2001

2002

2003

Néant

Néant

Indicateur 2

Satisfaction de la clientèle.

2001

2002

2003

Néant

Néant

Norme 2

Aucune donnée

R/C2001

2002

2003

Néant

Néant

Indicateur 3

Durée entre le renseignement demandé et la communication définitive du renseignement.

2001

2002

2003

Néant

Néant

Norme 3

Aucune donnée

R/C2001

2002

2003

Néant

Néant

Ziel 2

Unternehmen kennen die Dienstleistung «Abklärungen» der WFB und fragen sie nach. Die Abklärungen erfolgen kompetent, rasch und effizient.

Entfällt

Entfällt

Indikator 1

Zahl der neu eröffneten Dossiers.

Entfällt

Entfällt

Standard 1

250 pro Jahr

Entfällt

Entfällt

Indikator 2

Zufriedenheit der Kunden.

Entfällt

Entfällt

Standard 2

>80 Prozent, Unterschiede bei den Kundensegmenten.

Entfällt

Entfällt

Ziel 3

Die Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten führt durch effizienten Mitteleinsatz zur Schaffung von Arbeitsplätzen, zur Auslösung von Investitionen und zur Realisierung innovativer, marktfähiger Projekte.

Wird zu Ziel 4 und Ziel 5 PG Wirtschaftsförderung.

Dito

Indikator 1

Zahl der durch die Unterstützung geschaffenen Arbeitsplätze.

Wird zu Indikator 2 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung.

Dito

Standard 1

1 110

Wird zu Standard 2 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung.

Dito

Indikator 2

Zahl der durch die Unterstützung erhaltenen Arbeitsplätze.

Entfällt

Entfällt

Standard 2

2 749

Entfällt.

Entfällt.

Objectif 2

Les entreprises connaissent la prestation «Clarification d'un problème» offerte par la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.

2001

2002

2003

Néant

Néant

Indicateur 1

2001

2002

2003

Nombre de nouveaux dossiers.

Néant

Néant

Norme 1

R/C2001

2002

2003

250 par an

Néant

Néant

Indicateur 2

2001

2002

2003

Satisfaction de la clientèle.

Néant

Néant

Norme 2

R/C2001

2002

2003

>80 pour cent en moyenne des segments clientèle

Néant

Néant

Objectif 3

L'aide à la réalisation de projets grâce à une utilisation efficace des instruments doit aboutir à la création d'emplois, à l'engagement de nouveaux investissements et la mise en œuvre de projets innovateurs et compétitifs.

2001

2002

2003

Devient Objectif 4 et Objectif 5 GP Promotion économique.

Idem

Indicateur 1

2001

2002

2003

Nombre d'emplois créés grâce à cette aide.

Devient Indicateur 2 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.

Idem

Norme 1

R/C2001

2002

2003

1 110

Devient Norme 2 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.

Néant

Indicateur 2

2001

2002

2003

Nombre d'emplois maintenus grâce à cette aide.

Néant

Néant

Norme 2

R/C2001

2002

2003

2 749

Néant

Néant

Indikator 3

Höhe der geförderten Projektkosten.

Entfällt

Entfällt

Standard 3

CHF 583,4 Millionen

Entfällt

Entfällt

Indikator 4

Anteil der geldwerten Leistungen am Total der unterstützten Projektkosten.

Wird zu Indikator 1 von Ziel 5 PG Wirtschaftsförderung.

Dito

Standard 4

5,25 Prozent

Wird zu Standard 1 von Ziel 5 PG Wirtschaftsförderung.

Dito

Indikator 5

Umsatzentwicklung über 4 Jahre nach Erhalt der Unterstützung.

Wird zu Indikator 1 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung.

Dito

Standard 5

Resultat erst nach 4 Jahren möglich.

Wird zu Standard 1 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung.

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen.

Indicateur 3

2001 Montant des coûts des projets encouragés.

2002 Néant

2003 Néant

Norme 3

R/C2001 CHF 583,4 millions

2002 Néant

2003 Néant

Indicateur 4

2001 Part de l'aide pécuniaire par rapport au coût total des projets encouragés.

2002 Devient Indicateur 1 de l'Objectif 5 GP Promotion économique.

2003 Idem

Norme 4

R/C2001 5,25 pour cent

2002 Devient Norme 1 de l'Objectif 5 GP Promotion économique.

2003 Idem

Indicateur 5

2001 Evolution du chiffre d'affaires sur quatre ans après l'octroi de l'aide.

2002 Devient Indicateur 1 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.

2003 Idem

Norme 5

R/C2001 Résultat possible seulement au bout de quatre ans.

2002 Devient Norme 1 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.

2003 Idem

Commentaire des écarts

Pas de commentaire.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Wirtschaftsförderung**

Die Wirtschaftsförderung Kanton Bern WFB betreibt im In- und Ausland aktiv Imagewerbung für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern. Dabei konzentriert sie sich auf die Zielmärkte Deutschland, USA und Italien. Diese Promotion führt zur Akquisition von Firmen, die im Kanton Bern investieren wollen.

Die WFB bietet Unternehmungen (bestehende Unternehmen, Neugründungen [inkl. Ansiedlungen]) rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösungen in Fragen der wirtschaftspolitischen Rahmenbedingungen. Sie leistet Auskünfte, Beratung, Vermittlung, fördert Kooperationen und Technologietransfer in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen. Sie unterstützt Unternehmungen immateriell und materiell bei der Verwirklichung von unternehmerischen Projekten.

Übergeordnete Ziele

Der Kanton Bern ist bekannt als Wirtschaftsstandort. Die Promotionsaktivitäten der WFB führen zur Kontaktnahme in- und ausländischer Investoren. Die WFB erreicht rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösung für Unternehmen.

Rechtsgrundlagen

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Ziel 1

- Der Kanton Bern wird in die Standortevaluation von Unternehmen aus den Zielmärkten einbezogen.
Neues Ziel entspricht teilweise Ziel 3 PG Standortpromotion.

Dito

Indikator 1

- Zahl der Rückmeldungen auf Standortpromotionsaktivitäten in den Zielmärkten im Ausland.
Entspricht Indikator 1 von Ziel 1 PG Standortpromotion.

Dito

Standard 1

- 500 pro Jahr
Entspricht Standard 1 von Ziel 1 PG Standortpromotion.

Dito

Budget 2003**Groupe de produits: Promotion économique**

La Promotion économique du canton de Berne fait une promotion active du canton de Berne en tant que site d'implantation, aussi bien en Suisse qu'à l'étranger, où elle se concentre néanmoins sur certains marchés cibles: Allemagne, USA et Italie. Cette promotion vise à trouver des entreprises disposées à investir dans le canton de Berne.

La PEB propose aux entreprises (existantes, nouvellement créées, nouvellement implantées) une solution rapide, compétente et dénuée de bureaucratie pour les problèmes ayant trait aux conditions générales de la politique économique. Elle fournit des renseignements, donne des conseils, sert d'intermédiaire, favorise les coopérations et le transfert des connaissances, en collaboration avec d'autres institutions. Elle aide les entreprises à réaliser leurs projets.

Objectifs prioritaires

Asseoir la renommée du canton de Berne comme site d'implantation économique. Les activités de la PEB doivent permettre des prises de contacts avec les investisseurs suisses et étrangers. La PEB offre des conseils compétents ainsi que des solutions rapides et non bureaucratiques aux problèmes posés par les entreprises

Bases légales

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectif 1

-
2001 -
2002 Le canton de Berne est inclus dans l'évaluation du site d'implantation faite par les entreprises des marchés cibles.
Nouvel objectif correspondant en partie à l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.
2003 Idem

Indicateur 1

-
2001 -
2002 Nombre de demandes de renseignements suite aux activités de promotion exercées sur les marchés cibles étrangers.
Correspond à l'Indicateur 1 de l'Objectif 1 GP Promotion du site d'implantation.
2003 Idem

Norme 1

-
R/C2001 -
2002 500 par an
Correspond à la Norme 1 de l'Objectif 1 GP Promotion du site d'implantation.
2003 Idem

Indikator 2

-
Anzahl Standortofferten für Firmen aus dem Ausland.
Entspricht teilweise Indikator 1 von Ziel 3 PG Standortpromotion.

Dito

Standard 2

-
50 pro Jahr (Standard angepasst) Siehe Standard 1 von Ziel 3 PG Standortpromotion.
Dito

Ziel 2

-
Die Standortpromotion führt zu Projektrealisierungen im Kanton Bern.
Entspricht Indikator 3 von Ziel 3 PG Standortpromotion.

Dito

Indikator 1

-
Anzahl Ansiedlungen aus dem Ausland
Dito

Standard 1

-
10 pro Jahr (Standard angepasst)
Siehe Standard 3 von Ziel 3 PG Standortpromotion.
Dito

Ziel 3

-
Bekanntheit der Leistungen und Ergebnisse der WFB im Kanton Bern.
Neues Ziel entspricht teilweise dem bisherigen Ziel 2 Standortpromotion.
Dito

Indikator 1

-
Berichterstattung in bernischen Medien über Events der WFB (neuer Indikator).
Dito

Standard 1

-
30 Events pro Jahr (neuer Standard).
Dito

Indicateur 2

2001 -
2002 Nombre d'offres d'implantation pour des entreprises étrangères. Correspond en partie à l'Indicateur 1 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.
2003 Idem

Norme 2

R/C2001 -
2002 50 par an (norme ajustée)
Voir Norme 1 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.
2003 Idem

Objectif 2

2001 -
2002 La promotion du site d'implantation aboutit à la réalisation de projets dans le canton de Berne.
Correspond à l'Indicateur 3 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.
2003 Idem

Indicateur 1

2001 -
2002 Nombre d'implantations d'entreprises étrangères
2003 Idem

Norme 1

R/C2001 -
2002 10 par an (norme ajustée)
Voir Norme 3 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.
2003 Idem

Objectif 3

2001 -
2002 Les prestations et les résultats de la PEB sont connus dans le canton de Berne.
Nouvel objectif correspondant en partie à l' Objectif 2 GP Promotion du site d'implantation.
2003 Idem

Indicateur 1

2001 -
2002 Événements de la PEB rapportés dans les médias bernois (nouvel indicateur).
2003 Idem

Norme 1

2001 -
2002 30 événements par an (nouvelle norme).
2003 Idem

Indikator 2

-
Imagestudie (neuer Indikator).
Dito

Standard 2

-
80 Prozent der Entscheidungsträger in Politik und Wirtschaft kennen die WFB (neuer Standard).
Dito

Ziel 4

-
Die Unterstützung bei der Projektrealisierung (finanzielle und fiskalische Massnahmen) führt zur Schaffung/zum Erhalt von Arbeitsplätzen, zur Auslösung von Investitionen und zur Realisierung innovativer, marktfähiger Projekte.
Entspricht dem bisherigen Ziel 3 PG Anlaufstelle.
Dito

Indikator 1

-
Umsatzentwicklung der Firmen mit unterstützten Projekten in den ersten 5 Jahren nach erfolgter Unterstützung.
(Indikator angepasst)
Siehe Indikator 5 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.
Dito

Standard 1

-
Entsprechend Entwicklung nominelles Bruttoinlandprodukt der Schweiz in der gleichen Periode (Standard angepasst: 5 statt 4 Jahre).
Siehe Standard 5 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.
Dito

Indikator 2

-
Zahl der durch die Unterstützung geschaffenen Arbeitsplätze im Kanton Bern.
Entspricht Indikator 1 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.
Dito

Standard 2

-
500 pro Jahr über eine Periode von 4 Jahren (Standard angepasst).
Siehe Standard 1 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.
Dito

Indicateur 2

2001	-
2002	Etude de l'image de marque (nouvel indicateur).
2003	Idem

Norme 2

R/C2001	-
2002	80 pour cent des décideurs économiques et politiques connaissent la PEB (nouvelle norme).
2003	Idem

Objectif 4

2001	-
2002	L'aide à la réalisation des projets (mesures financières et fiscales) aboutit à la création / au maintien d'emplois, à de nouveaux investissements et à la réalisation de projets innovateurs et compétitifs. Correspond à l'Objectif 3 GP Organe de contact.
2003	Idem

Indicateur 1

2001	-
2002	Evolution du chiffre d'affaires des entreprises pendant les 5 premières années qui suivent l'octroi de l'aide pour leur projet. (indicateur ajusté) Voir Indicateur 5 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
2003	Idem

Norme 1

R/C2001	-
2002	Selon évolution du produit intérieur brut nominal de la Suisse durant la même période (norme ajustée à 5 ans au lieu de 4). Voir Norme 5 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
2003	Idem

Indicateur 2

2001	-
2002	Nombre d'emplois créés dans le canton de Berne grâce à cette aide. Correspond à l'Indicateur 1 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
2003	Idem

Norme 2

R/C2001	-
2002	500 par an sur une période de 4 ans (norme ajustée). Voir Norme 1 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
2003	Idem

Ziel 5

-
 Die finanzielle Unterstützung bei der Projektrealisierung ist subsidiär und löst zusätzliche Projektinvestitionen aus.
 Neues Ziel entspricht teilweise Ziel 3 PG Anlaufstelle.

Dito

Indikator 1

-
 Anteil der finanziellen Unterstützung am Total der unterstützen Projektkosten.
 Entspricht Indikator 4 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.
 Dito

Standard 1

-
 Weniger als 30 Prozent (Standard angepasst).
 Siehe Standard 4 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.
 Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen.

Objectif 5

2001	-
2002	L'aide financière à la réalisation de projets est subsidiaire et génère d'autres investissements de projets.. Nouvel objectif correspondant en partie à l'Objectif 3 GP Organe de contact.
2003	Idem

Indicateur 1

2001	-
2002	Part de l'aide financière par rapport au coût total des projets encouragés. Correspond à l'Indicateur 4 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
2003	Idem

Norme 1

R/C2001	-
2002	Moins de 30 pour cent (norme ajustée). Voir Norme 4 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
2003	Idem

Commentaire des écarts

Pas de commentaire.

VOL	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ECO
	Compte	Budget	Budget			
4351 Waldabteilung 3	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	CHF	2002 %	4351 Division forestière 3
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2'961'777	2'881'900	2'739'400	142'500 –	4.9 –	Charges
Ertrag	1'270'692	1'039'500	1'108'000	68'500 +	6.6 +	Revenus
Saldo	1'691'085 –	1'842'400 –	1'631'400 –	211'000 +	11.5 –	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	1'691'085 –	1'842'400 –	1'631'400 –	211'000 +	11.5 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	418'061 +	127'600 –	400'600 –	273'000 –	213.9 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	1'273'024 –	1'970'000 –	2'032'000 –	62'000 –	3.1 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	3'552'165	3'126'000	3'171'000	45'000 +	1.4 +	Coûts
Erlöse	2'279'141	1'156'000	1'139'000	17'000 –	1.5 –	Rentrées financières
Saldo	1'273'024 –	1'970'000 –	2'032'000 –	62'000 –	3.1 +	Solde
PG Staatsforstbetrieb						GP Exploitation forestière domaniale
Kosten	1'736'987	1'225'000	1'273'000	48'000 +	3.9 +	Coûts
Erlöse	1'682'133	943'000	837'000	106'000 –	11.2 –	Rentrées financières
Saldo	54'854 –	282'000 –	436'000 –	154'000 –	54.6 +	Solde
PG Schutz und Wohlfahrt Staatswald						GP Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale
Kosten	801'533	933'000	865'000	68'000 –	7.3 –	Coûts
Erlöse	551'175	162'000	205'000	43'000 +	26.5 +	Rentrées financières
Saldo	250'358 –	771'000 –	660'000 –	111'000 +	14.4 –	Solde
PG Aufsicht und Dienstleistungen						GP Surveillance et prestations de services
Kosten	1'013'645	968'000	1'033'000	65'000 +	6.7 +	Coûts
Erlöse	45'833	51'000	97'000	46'000 +	90.2 +	Rentrées financières
Saldo	967'812 –	917'000 –	936'000 –	19'000 –	2.1 +	Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	418'061 +	127'600 –	400'600 –	273'000 –	213.9 +	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	339'753 –	314'400 –	316'000 –	1'600 –	0.5 +	<i>Coûts standards:</i>
– Zinsen	161'399 –	157'600 –	158'000 –	400 –	0.3 +	– Intérêts
– Abschreibungen	178'354 –	156'800 –	158'000 –	1'200 –	0.8 +	– amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	10'695 –	16'400 –	98'600 –	82'200 –	501.2 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Persiska, Kofina usw.	10'695 –	16'400 –	16'400 –	0	0.0	Persiska, Kofina, etc.
Miete	0	0	0	0		Loyers
Übrige	0	0	82'200 –	82'200 –	501.2	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	768'509 +	203'200 +	14'000 +	189'200 –	93.1 –	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Überschuss Besondere Rechnung	0		0	0		Excédent du compte spécial
Spezialfinanzierung LOTHAR	363'142 +	100'000 +	20'000 –	120'000 –	120.0 –	Financement spécial LOTHAR
Übriges	405'367 +	103'200 +	34'000 +	69'200 –	67.1 –	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen der Waldabteilung 3

Auch der Voranschlag 2003 wird durch das Sturmereignis Lothar vom 26. Dezember 1999 geprägt. Dieser verursachte direkte Schäden, die in den Jahren 2000 und 2001 weitgehend aufgeräumt wurden. Die Vermehrung der Borkenkäfer konnte dadurch eingedämmt aber nicht vollständig verhindert werden. Es ist weiterhin mit Folgeschäden und grossem Forstschutzaufwand zu rechnen. Daneben führte der Sturm zu drastischen Veränderungen des Holzmarktes mit Preiseinbrüchen von 30 bis 50 Prozent gegenüber dem Vorsturmiveau. Dies wirkt sich auch 2003 negativ auf das Ergebnis im Staatsforstbetrieb aus.

Die Beratung der Waldbesitzer und der Vollzug der Forstschuttmassnahmen ist in dieser kritischen Phase besonders wichtig. Verschiedene Tätigkeiten im Verwaltungsbereich, die wegen der Sturmschadenbewältigung zurückgestellt wurden, müssen intensiviert werden.

Die Waldabteilung 3 wird 2003 voraussichtlich noch Aufwendungen und Erträge über die Spezialfinanzierung Lothar abwickeln. Die Planwerte sind im Betriebsergebnis der Besonderen Rechnung mitberücksichtigt.

Produktgruppen

Es war vorgesehen, trotz Verschiebung der breiten Einführung der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000», den NEF-Piloten Waldabteilung 3 auf 01.01.2003 in der zukünftigen Produktgliederung des Amtes für Wald abzubilden. Sämtliche Vorbereitungen für den Voranschlag und die Leistungsvereinbarung 2003 wurden daher im Rahmen des Projektes NEF KAWA (NEF VOL) auf die neuen, verbesserten KLER-Strukturen ausgerichtet. Weil es nicht möglich ist, für den NEF-Piloten die erforderlichen FIS-Komponenten für die Ist-Rechnung 2003 operativ einzusetzen, muss der Pilot ein weiteres Jahr in den bisherigen Strukturen betrieben werden.

Der Voranschlag 2003 ist weiterhin auf die prioritäre Borkenkäferbekämpfung zur Vermeidung von Folgeschäden ausgerichtet. Die Wiederbewaldung von Sturmflächen im Schutzwald und weitere Projekte, wie beispielsweise die zurückgestellten Regionalen Waldplanungen, sind zu intensivieren.

Der Saldo der Produktgruppen verschlechtert sich gegenüber dem Voranschlag 2002 um CHF 62 497 oder drei Prozent. Dabei ist zu berücksichtigen, dass dank verbesserter Grundlagen erstmals zusätzliche Querschnittskosten des Amtes für Wald im Umfang von CHF 82 157 belastet werden. Dies ist die wesentlichste Veränderung gegenüber dem Voranschlag 2002.

Commentaire des écarts de la division forestière 3

Le budget 2003 est aussi fortement marqué par l'ouragan Lothar du 26 décembre 1999. Les dégâts directs dus à Lothar ont été en majeure partie éliminés en 2000 et 2001. La propagation des bostryches a été de ce fait certes freinée, mais n'a pu être entièrement évitée. Il faut s'attendre à l'apparition d'autres dommages secondaires et à d'importantes charges dues aux mesures de protection de la forêt. En outre, le marché du bois a subi de profondes modifications, dont des chutes des prix allant de 30 à 50 pour cent. Cette situation aura des répercussions négatives en 2003 également sur les résultats de l'exploitation forestière domaniale.

Il est donc particulièrement important, dans cette phase critique, de continuer à fournir les conseils nécessaires aux propriétaires forestiers et de poursuivre l'exécution des mesures de protection de la forêt. Diverses activités administratives ajournées en raison de l'élimination des dégâts doivent être relancées.

En 2003, la Division forestière 3 recourra vraisemblablement encore au financement spécial Lothar pour gérer ses charges et revenus. Les valeurs du plan sont prises en considération dans le résultat d'exploitation du compte spécial.

Groupes de produits

Il était prévu, malgré le report de l'introduction généralisée de la «Nouvelle gestion publique NOG 2000», de faire figurer les projets pilotes NOG Division forestière 3 au 01.01.03 dans la future classification des produits de l'Office des forêts. Tous les préparatifs du budget et de la convention de prestations 2003 ont donc été axés, dans le cadre du projet NOG OFOR (NOG ECO), sur les nouvelles structures CCPR. Le projet pilote doit être reconduit pour une année dans les structures actuelles car il est impossible de mettre en œuvre de manière opérationnelle pour les projets pilotes NEF les composants FIS pour le compte 2003.

Le budget 2003 demeure axé sur la lutte prioritaire contre les bostryches dans le but d'éviter les dégâts secondaires. Il convient par ailleurs d'intensifier la reforestation des surfaces touchées par l'ouragan dans la forêt protectrice ainsi que d'autres projets comme la planification forestière régionale, par exemple, qui avaient été repoussés.

Le solde des groupes de produits se détériore par rapport au budget 2002 avec une baisse de CHF 62 497, soit trois pour cent. Il convient à cet égard de tenir compte du fait que grâce à des bases améliorées, des frais transversaux supplémentaires de l'Office des forêts d'un montant de CHF 82 157 sont débités pour la première fois. Il s'agit de la mutation la plus importante par rapport au budget 2002.

Laufende Rechnung

Der Saldo der laufenden Rechnung verbessert sich gegenüber dem Voranschlag 2002 um CHF 210 000 oder 11,5 Prozent. Diese Verbesserung ist zu zwei Dritteln auf die Reduktion des Personalaufwands und zu einem Drittel auf Ertragssteigerungen zurückzuführen. Gegenüber der Rechnung 1999 - vor Lothar - resultiert im Saldo jedoch immer noch eine Verschlechterung von über 50 Prozent.

Investitionsrechnung

-

Compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement s'améliore de CHF 210 000, soit 11,5 pour cent, par rapport au budget 2002. Cette amélioration est due pour deux tiers à la réduction des charges de personnel et pour un tiers à des augmentations de revenus. Il n'en demeure pas moins dans le solde une détérioration de plus de 50 pour cent par rapport au compte 1999, avant l'ouragan Lothar.

Compte des investissements

-

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Staatsforstbetrieb

Bewirtschaftung von 860 ha staatseigenem Wald zur Produktion von Holz. Erzeugung von Nebenprodukten (v.a. Pflanzennachzucht) und Arbeiten für Dritte nach betriebswirtschaftlichen Grundsätzen.

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 11, 41 und 43.

Übergeordnete Ziele

Die meisten Staatswälder entstanden auf Flächen, die im letzten Jahrhundert gekauft und aufgeforstet wurden, um die Hochwasserregulierung verbessern zu können. Die Bedeutung dieser Funktion für die Öffentlichkeit ist unverändert. Sie hat in der letzten Zeit noch zugenommen, weil sowohl extreme Witterungsverhältnisse als auch die Besiedlung und damit die Sicherheitsansprüche der Bevölkerung zugenommen haben. In den letzten 150 Jahre haben die Waldungen diese Funktionen zunehmend besser erfüllt und mit wenigen Ausnahmen waren keine gravierenden Ereignisse zu verzeichnen. Der Sturm vom 26. Dezember 1999 machte auf grossen Flächen alle bisherigen Anstrengungen zunichte. Auf einen Schlag wurden etwa 210 ha (oder fast 25 %) Wald vollständig zerstört und auf weiteren 160 ha sind zum Teil gravierende Streuschäden zu verzeichnen, so dass insgesamt 43 Prozent der entsprechenden Staatswaldfläche als schwer geschädigt bezeichnet werden muss. Die bisherigen Ziele der quantitativen Nachhaltigkeit und der Produktion mussten durch neue Zielsetzungen ersetzt werden. Für 2003 stehen die Vermeidung von Folgeschäden (Borkenkäfer) und die vordringlichsten Wiederbewaldungsarbeiten im Vordergrund. Die Standards werden im Rahmen der operativen Vorbereitung im Herbst 2002 festgelegt.

Ziel 1

Krisenbewältigung nach den übergeordneten Beschlüssen und speziellen Weisungen des Amtes für Wald.

Dito

Vermeidung von Folgeschäden durch Borkenkäfer.

Indikator

Entwicklung der Folgeschäden.

Dito

Folgeschäden in Prozent des Primärschadens.

Budget 2003

Groupe de produits: Exploitation forestière domaniale

Exploitation de 860 ha de forêt domaniale pour la production de bois. Production de produits dérivés (plantes de pépinières surtout) et travaux pour des tiers selon les principes de gestion d'entreprise.

Bases légales

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 11, 41 et 43.

Objectifs prioritaires

La majeure partie des forêts domaniales ont été achetées et reboisées au siècle dernier dans le but d'influer sur la régulation des crues. Il s'agit d'une fonction d'intérêt public toujours très importante, et même plus importante que jamais en raison des conditions atmosphériques extrêmes et d'une urbanisation sans cesse croissante dans l'optique de la sécurité de la population. Aux cours des 150 années écoulées, les forêts ont de mieux en mieux rempli cette fonction et il n'a été relevé aucun événement grave, à quelques exceptions près. La tempête du 26 décembre 1999 a anéanti tous les efforts déployés jusqu'alors sur des étendues très importantes. Près de 210 ha (presque 25 %) de la forêt ont été totalement détruits d'un coup et sur 160 autres ha, les dommages sont souvent très graves; en résumé, 43 pour cent au total de la forêt domaniale sont fortement endommagés. Les objectifs de maintien de la quantité et les objectifs de production doivent donc être remplacés par de nouveaux objectifs. Pour 2003, il s'agit d'éviter les dégâts secondaires causés aux forêts (par les bostryches) et d'activer les travaux les plus urgents de reboisement. Les normes seront fixées dans le cadre de la préparation stratégique à l'automne 2002.

Objectif 1

Gestion de la crise conformément aux arrêtés supérieurs et aux instructions spéciales de l'Office des forêts.

2002 Idem

2003 Eviter les dégâts secondaires dus aux bostryches.

Indicateur

2001 Evolution des dommages consécutifs.

2002 Idem

2003 Dommages secondaires en pourcentage des dommages primaires.

Standard

Alle zur Aufrüstung vorgesehenen Schadflächen wurden sauber aufgerüstet. Die Entwicklung der Folgeschäden durch Borkenkäfer konnten durch rasches, konsequentes Handeln bisher in engen Grenzen gehalten werden. Die Folgeschäden erreichten lediglich 4,1 Prozent des relevanten Primärschadens. Dies ist ein sehr tiefer Wert, der die Effektivität der Bekämpfungsstrategie und die Effizienz der Umsetzung belegt.

Der Standard für die Beurteilung der Folgeschäden ist noch nicht definiert.

Richtwert: 6 Prozent (muss je nach Entwicklung in der Vegetationsperiode 2002 noch revidiert werden).

Ziel 2

Produktion angepasst an die Entwicklung und die Bekämpfung von Folgeschäden.

Dito

Die Wiederbewaldung vordringlicher Schadenflächen ist sichergestellt.

Indikator

Die Nutzungsmenge stellt für 2001 keinen Indikator dar. Sie soll entsprechend der Situation bezüglich Käferschäden und Holzmarkt betriebswirtschaftlich optimiert werden.

Dito

Flächenanteil mit gesicherter Verjüngung.

Standard

Es erfolgten nur Zwangsnutzungen zur Vermeidung von Folgeschäden. Diese ergaben insgesamt zirka 10 000 Efm (Erntefestmeter) Holz. Zudem musste zur Vermeidung von Folgeschäden Schadholz aufgerüstet werden, das nicht mehr verwertet werden konnte und daher unvermessen liegen blieb.

6 000 Efm

Die Nutzung liegt mit 6 000 Efm am unteren Rahmen des ursprünglich definierten Standards 8 000 Efm (+/- 25%). Die Anpassung an den unteren Rahmen ist bedingt durch die Lotharschäden. Der Planwert sollte nicht überschritten werden, falls keine ausserordentlichen Folgeschäden eintreten.

Gesamtumfang und Bezeichnung der Flächen erfolgen in der zweiten Jahreshälfte.

Kommentar zu den Veränderungen

Siehe Kommentar zu den Veränderungen der Waldabteilung 3.

Norme

R/C2001 Toutes les surfaces endommagées prévues pour le façonnage ont été nettoyées. L'évolution des dommages par les bostryches a pu être contenue par une action rapide et systématique. Les dommages secondaires n'ont atteint que 4,1 pour cent des dommages primaires pertinents. C'est un chiffre très bas qui illustre l'effectivité de la stratégie et l'efficacité de la mise en œuvre des mesures.

2002 La norme d'évaluation des dommages consécutifs n'a pas encore été définie.

2003 Valeur de référence: 6 pour cent (à réviser selon l'évolution observée durant la période de végétation 2002).

Objectif 2

2001 Production adaptée à l'évolution et à la lutte contre les dommages consécutifs.

2002 Idem

2003 La reforestation des surfaces endommagées prioritaires est garantie.

Indicateur

2001 Le volume d'exploitation ne constitue pas un indicateur pour 2001. Il sera optimisé en termes de gestion d'entreprise en fonction des dommages dus aux bostryches et de la situation sur le marché du bois.

2002 Idem

2003 Part de surface dont le renouvellement est garanti.

Norme

R/C2001 Il n'y a eu que des exploitations forcées. Elles ont donné au total environ 10 000 volumes réels de récolte. Il a fallu également, pour éviter des dommages secondaires, façonner des chablis qui ne pouvaient plus être valorisés et avaient donc été laissés sur place sans être mesurés.

2002 6 000 volumes réels de récolte
L'exploitation est à la limite inférieure de la norme définie initialement de 8 000 volumes réels (+/- 25%). L'ajustement à la limite inférieure est due aux dommages causés par Lothar. La valeur de planification ne devrait pas être dépassée s'il n'apparaît aucun dommage secondaire extraordinaire.

2003 Le volume total et la désignation des surfaces seront déterminés au cours de la seconde moitié de l'année.

Commentaire des écarts

Se reporter au commentaire relatif aux écarts de la Division forestière 3.

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Schutz und Wohlfahrt Staatswald

Pflege und Erhaltung von ca. 690 ha Staatswald, der vorrangig der Erfüllung von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen dient. Wahrung öffentlicher Interessen an Schutz- und Wohlfahrtsleistungen des produktiven Staatswaldes (860 ha s.o.).

Leider hat der Sturm auch im Erholungswald, im Waldreservat Rotmoos und in den Schutzwäldern massive Schäden verursacht (insgesamt etwa 15 000 m³ Sturmholz).

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 41.

Übergeordnete Ziele

Dauernde Erhaltung und Verbesserung der Schutz- oder Erholungswirkung durch eine geeignete Pflege nach waldbaulichen und ökologischen Gesichtspunkten. Sämtliche Massnahmen sind möglichst rationell und wirtschaftlich auszuführen. Vermarktung des anfallenden Holzes soweit die Funktionserhaltung dies zulässt und die anfallenden Mehrkosten geringer sind als der Holzerlös.

Ziel 1

Qualitative Nachhaltigkeit

Dito

Dito

Indikator

Funktionserfüllung

Dito

Dito

Standard

Mit den Wiederbewaldungsmassnahmen kann erst im Jahr 2002 begonnen werden. Im Jahr 2001 mussten alle Kräfte auf die Vermeidung von Folgeschäden und damit auf die Verhinderung von weiterem Stabilitätsverlust konzentriert werden. Dies ist nach bisheriger Beurteilung gelungen.

Dito; den durch den Sturm veränderten Rahmenbedingungen muss dabei Rechnung getragen werden.

Dito

Budget 2003

Groupe de produits: Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale

Entretien et conservation de 690 ha de forêt domaniale remplissant avant tout des fonctions protectrices et sociales. Sauvegarde de l'intérêt public dans les fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale productive (860 ha; voir produit Exploitation forestière domaniale).

Lothar a malheureusement causé d'importants dégâts même dans la forêt ayant une fonction de détente, dans la réserve forestière du Rotmoos et dans les forêts protectrices (15000 m³ de chablis au total).

Bases légales

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 41.

Objectifs prioritaires

Maintien durable et amélioration de la fonction de protection et de détente par un entretien approprié conforme aux principes sylvicoles et écologiques. Toutes les mesures doivent être aussi rationnelles et rentables que possible. Commercialisation du bois dans la mesure où le maintien de ses fonctions l'autorise et où le supplément de coûts qui en résulte est inférieur aux produits des ventes de bois.

Objectif 1

2001 Maintien de la qualité

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Fonction remplie

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 Les mesures de reboisement ne pourront commencer qu'en 2002. En 2001, il a fallu concentrer tous les efforts pour éviter les dommages secondaires et empêcher une plus grande déstabilisation. Les efforts ont abouti d'après l'évaluation actuelle.

2002 Idem; il faut tenir compte des conditions générales changées par l'ouragan.

2003 Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen.

Commentaire des écarts

Pas de commentaire.

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Aufsicht und Dienstleistungen

Hoheits- und Verwaltungsaufgaben, welche zur Walderhaltung in der gesamten Waldabteilung erforderlich bzw. durch die Gesetzgebung des Bundes vorgeschrieben sind.

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 38-40, 42 und 44

Übergeordnete Ziele

Vollzug der zwingenden Gesetzesvorschriften zur Walderhaltung, Verhütung und Behebung von Waldschäden, Wahrung öffentlicher Interessen in Waldungen Dritter bei der Pflege und Nutzung, insbesondere durch die Holzanzeichnung, Beratung der Waldbesitzer, korrekte Ausrichtung von Finanzhilfen und Abgeltungen, Abwicklung aller anfallenden Verwaltungsaufträge, Sensibilisierung der Öffentlichkeit für die Anliegen der Walderhaltung und die Leistungen einer naturnahen Waldbewirtschaftung durch gezielte Lehrtätigkeit und Information.

Ziel 1

Effiziente Walderhaltung

Dito

Dito

Indikator

Kostenentwicklung

Dito

Dito

Standard

Die Zunahme der Nettokosten (Saldo) beträgt 20,3 Prozent. Das festgelegte Ziel wurde damit deutlich verfehlt.

Zunahme der Nettokosten (Saldo) gegenüber dem Budget 2001 um maximal 3 Prozent.

Zunahme gegenüber 2002 maximal 2,1 Prozent.

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen.

Budget 2003

Groupe de produits: Surveillance et prestations de services

Exercice de la souveraineté et de l'administration nécessaires à la conservation de la forêt dans toute la Division forestière et prescrites par la législation fédérale.

Bases légales

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 38-40, 42 et 44

Objectifs prioritaires

Mise en application des prescriptions légales concernant la conservation des forêts, la prévention et l'élimination des dommages causés aux forêts, la sauvegarde de l'intérêt public lors de l'entretien et de l'exploitation des forêts de tiers, notamment par le biais du martelage, de conseils aux propriétaires de forêts, d'un octroi correct des aides financières et des indemnités, de la mise en œuvre de tous les contrats d'administration conclus, d'une sensibilisation de l'opinion aux problèmes de sauvegarde des forêts et d'une gestion des forêts.

Objectif 1

2001 Conservation efficiente des forêts

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Evolution des coûts

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 L'augmentation des coûts nets (solde) atteint 20,3 pour cent. L'objectif fixé n'a donc pas du tout été atteint.

2002 Augmentation des coûts nets (solde) par rapport au budget 2001 de maximum 3 pour cent.

2003 Augmentation par rapport à 2002: au maximum 2,1 pour cent.

Commentaire des écarts

Pas de commentaire.

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		SAP
	Compte	Budget	Budget			
	2001	2002	2003		2002	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern						4450 Services psychiatriques universitaires Berne
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	93'382'337	90'278'100	95'692'900	5'414'800 +	6.0 +	Charges
Ertrag	47'211'462	42'299'400	44'292'100	1'992'700 +	4.7 +	Revenus
Saldo	46'170'875 -	47'978'700 -	51'400'800 -	3'422'100 -	7.1 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	2'065'000	2'492'100	427'100 +	20.7 +	Dépenses
Einnahmen	0	1'180'000	1'671'100	491'100 +	41.6 +	Recettes
Saldo	0	885'000 -	821'000 -	64'000 +	7.2 -	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	46'170'875 -	47'978'700 -	51'400'800 -	3'422'100 -	7.1 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	11'191'341 -	10'334'190 -	8'233'170 -	2'101'020 +	20.3 -	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	57'362'216 -	58'312'890 -	59'633'970 -	1'321'080 -	2.3 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	99'666'609	97'663'667	99'387'252	1'723'585 +	1.8 +	Coûts
Erlöse	42'304'393	39'350'777	39'754'082	403'305 +	1.0 +	Rentrées financières
Saldo	57'362'216 -	58'312'890 -	59'633'170 -	1'320'280 -	2.3 +	Solde
PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener						GP Assistance psychiatrique des adultes
Kosten	75'317'779	74'208'460	75'321'403	1'112'943 +	1.5 +	Coûts
Erlöse	32'620'833	31'027'638	30'267'988	759'650 -	2.4 -	Rentrées financières
Saldo	42'696'946 -	43'180'822 -	45'053'415 -	1'872'593 -	4.3 +	Solde
PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen						GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents
Kosten	17'057'517	16'639'724	17'570'155	930'431 +	5.6 +	Coûts
Erlöse	9'671'860	8'313'442	9'474'476	1'161'034 +	14.0 +	Rentrées financières
Saldo	7'385'657 -	8'326'282 -	8'095'679 -	230'603 +	2.8 -	Solde
PG Aus- und Fortbildung						GP Formation et perfectionnement
Kosten	477'348	321'484	365'746	44'262 +	13.8 +	Coûts
Erlöse	8'900	9'173	8'803	370 -	4.0 -	Rentrées financières
Saldo	468'448 -	312'311 -	356'943 -	44'632 -	14.3 +	Solde
PG Universitäre Lehre und Forschung						GP Enseignement et recherche universitaires
Kosten	6'813'965	6'493'999	6'129'948	364'051 -	5.6 -	Coûts
Erlöse	2'800	524	2'815	2'291 +	437.2 +	Rentrées financières
Saldo	6'811'165 -	6'493'475 -	6'127'133 -	366'342 +	5.6 -	Solde

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		SAP
	Compte	Budget	Budget			
	2001	2002	2003	2002		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern						4450 Services psychiatriques universitaires Berne
<i>* Abgrenzungen:</i>	11'191'341 –	10'334'190 –	8'233'170 –	2'101'020 +	20.3 –	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	1'645'500 –	1'774'700 –	2'128'500 –	353'800 –	19.9 +	<i>Coûts standards:</i>
Zinsen	182'200 –	179'600 –	253'900 –	74'300 –	41.4 +	Intérêts
Abschreibungen	1'463'300 –	1'595'100 –	1'874'600 –	279'500 –	17.5 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	9'617'200 –	9'633'590 –	9'626'770 –	6'820 +	0.1 –	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	9'477'870 –	9'484'260 –	9'450'770 –	33'490 +	0.4 –	Loyers
Übrige	139'330 –	149'330 –	176'000 –	26'670 –	17.9 +	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	71'359 +	1'074'100 +	3'522'100 +	2'448'000 +	227.9 +	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	1'005'801 +	1'074'100 +	3'522'100 +	2'448'000 +	227.9 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Pachtzins Landwirtschaft	0	0	0	0		Fermage agriculture
Überschuss Besondere Rechnung	934'442 –	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen der Universitären Psychiatrischen Dienste (UPD)

Produktgruppen

Die knappen finanziellen Mittel und der schon auf hohem Belegungsniveau erneute Patientenanstieg im ersten Semesters 2002 treffen die UPD in einer Phase intensivster Strukturbereinigungsprozesse. Neben einer Verschlankeung der Führungsstrukturen zur Konzentration der Entscheidungskompetenz und Verkürzung der Entscheidungswege werden die stationären Bereiche einer auf medizinische und betriebswirtschaftliche Bedürfnisse ausgerichteten Strukturanpassung unterzogen. Diese umfasst die folgenden, bereits im ersten Quartal 2002 teilweise umgesetzten und für 2003 budgetrelevanten Massnahmen:

- Schliessung der Intensivrehabilitationsstation D2 mit 12 Betten
- Zusammenlegung der Gerontolanzzeitstation E1 und Gerontorehabilitationsstation C0 von insgesamt 28 Betten zur Gerontostation C0 mit 24 Betten
- Bettenreduktion der Rehabilitationsstation D0 von 18 auf 16 Betten
- Bettenaufstockung der Psychotherapiestation E1 und Ersterkranktenstation D1 von 12 auf 14 Betten

Geplant ist, die klinischen Patienten/innen vermehrt in teilstationären und ambulanten Einrichtungen zu behandeln. Dadurch können einerseits die stationären Einrichtungen entlastet und andererseits die teilstationären Einrichtungen noch besser ausgelastet werden. Mit der Zusammenlegung im Bereich der Gerontopsychiatrie sollen in den Bereitschaftsdiensten Synergien besser genutzt werden können.

Ebenfalls berücksichtigt ist die erste Phase der Einführung der Aufnahmepflicht in der Kinder- und Jugendpsychiatrie (vorgelagerter, ambulanter Bereich).

Die Zunahme des Produktgruppensaldos von 2,3 Prozent ergibt sich aus der geringen Kostensteigerung von 2,6 Prozent, welche vor allem auf die Aktivierung der Investitionen bei den kalkulatorischen Kosten zurückzuführen ist und die Erlössteigerung von 3,0 Prozent, welche die BSV-Bundesbeiträge und die ambulanten Erlöse, infolge der zunehmenden Nachfrage nach ambulanten Leistungen, betreffen.

Commentaire des écarts des Services psychiatriques universitaires (SPU)

Groupes de produits

Confrontés à des ressources financières limitées et à une nouvelle hausse du taux d'occupation - déjà élevé - au premier semestre 2002, les SPU se trouvent en pleine phase de restructurations. Outre une simplification des structures de direction devant permettre de concentrer les compétences de décision et de raccourcir la procédure, le secteur résidentiel va être réorganisé pour le rendre mieux adapté aux besoins tant au niveau médical que du point de vue de l'exploitation. Il s'agit des mesures suivantes, dont une partie ont déjà été réalisées au premier trimestre 2002, qui se répercutent sur le budget 2003:

- Fermeture de l'unité de réadaptation D2 (traitement intensif) dotée de 12 lits
- Regroupement des unités gériatologiques E1 (long séjour) et C0 (réadaptation), totalisant 28 lits, en une seule unité de 24 lits
- Réduction du nombre de lits de l'unité de réadaptation D0 (de 18 à 16)
- Augmentation du nombre de lits de l'unité de psychothérapie E1 et de l'unité D1 (de 12 à 14)

Il est prévu de traiter un plus grand nombre de patients cliniques dans les services ambulatoires et semi-ambulatoires, ce qui permet de décharger les unités d'hospitalisation d'une part et d'obtenir une occupation optimale dans le secteur semi-ambulatoire d'autre part. En outre, le regroupement en gériopsychiatrie vise à mieux exploiter les synergies au niveau des services de garde.

Le budget tient également compte de la mise en œuvre de la première phase d'introduction de l'obligation d'admission dans le domaine de la psychiatrie pour enfants et adolescents (consultations ambulatoires).

L'augmentation du solde des groupes de produits de 2,3 pour cent est due à la faible progression des coûts (2,6%) qui découle d'une part de l'activation des investissements (coûts prévisionnels) et, d'autre part, d'une hausse des recettes de 3,0 pour cent (subventions de l'OFAS et recettes du secteur ambulatoire suite à une plus forte demande).

Laufende Rechnung

Die Aufwandsteigerung von CHF 5,4 Millionen gegenüber dem Budget 2002 ist zum grossen Teil (CHF 4,5 Mio.) auf die direkten Lohnkosten zurückzuführen. Erstmals wurden die Veränderungen der Ferien- und Überzeitguthaben mit CHF 0,3 Millionen bei der Budgetierung berücksichtigt. CHF 1,7 Millionen entfallen auf Lohnmassnahmen (Gehaltsaufstieg, Teuerung, inkl. Sozialversicherungsbeiträge), CHF 0,5 Millionen auf die Massnahmen im Bereich der Kinder- und Jugendpsychiatrie sowie die restlichen CHF 2,0 Millionen auf die Angleichung der Budgetwerte an die Rechnung 2001. Die restliche Aufwandsteigerung von CHF 0,9 Millionen betrifft proportionale Kosten wie medizinischer Bedarf und Lebensmittel (Anpassung an Erfahrungswerte der Rechnung 2001) sowie Unterhalt und Reparatur, wo die Kosten der Stationszusammenlegungen berücksichtigt werden mussten.

Die finanziellen Auswirkungen der Sanierungsmassnahmen bilden sich insbesondere gegenüber der Rechnung 2001 ab. Unter Ausklammerung der einmaligen Aufwendungen (Drittmittelausgleich Universität, Ferien- und Überzeitausstände), der für die schrittweise Einführung der Aufnahmepflicht in der Kinder- und Jugendpsychiatrie eingestellten Mittel (CHF 0,5 Mio.) sowie der Lohnmassnahmen (Gehaltsaufstieg, Teuerung) sinken die Lohnkosten um CHF 0,8 Millionen.

Investitionsrechnung

Die Kredite stehen für die Realisierung folgender Projekte:

- Umbau von kantonalen Liegenschaften, welche durch die UPD genutzt werden.
- Betriebliche Anpassungen der EDV-Infrastruktur der staatlichen psychiatrischen Institutionen (BESIS 2+ RRB 1723/01; VAP-Massnahmen: System zur Erfassung der Pflegeleistung SEP sowie Klinikinformationssystem KIS; ADS für BESIS; BESIS Windows 2000).

Compte de fonctionnement

L'augmentation des charges de CHF 5,4 millions par rapport au budget 2002 est due en grande partie aux charges salariales directes (CHF 4,5 mio.). Pour la première fois, la compensation des vacances et des heures supplémentaires a été budgétée (CHF 0,3 mio.). Dans le détail, l'augmentation se répartit comme suit: CHF 1,7 million pour les mesures salariales (augmentation des traitements et compensation du renchérissement, charges sociales incl.), 0,5 million de francs pour les mesures dans le domaine de la psychiatrie pour enfants et adolescents, CHF 2 millions pour l'ajustement du budget aux résultats du compte 2001 et CHF 0,9 million pour les coûts proportionnels, tels que le matériel médical et les denrées alimentaires (adaptation aux chiffres du compte 2001) ainsi que l'entretien et les réparations (il faut tenir compte des coûts du regroupement d'unités).

Les effets des mesures d'assainissement se font sentir par rapport au compte 2001. Si l'on excepte les dépenses uniques (remboursement à l'Université, compensation des vacances et des heures supplémentaires), les ressources nécessaires à l'introduction progressive de l'obligation d'admission dans le domaine de la psychiatrie pour enfants et adolescents (CHF 0,5 mio.) et les mesures salariales (augmentation des traitements, compensation du renchérissement), les frais de personnel baissent de CHF 0,8 million.

Compte des investissements

Les crédits inscrits au budget concernent la réalisation des projets suivants:

- Transformations de bâtiments appartenant au canton utilisés par les SPU.
- Adaptations de l'infrastructure informatique des institutions psychiatriques cantonales (BESIS 2+ ACE 1723/01; mesures APERS: système de saisie des prestations de soins, SYPS et système d'information clinique, SIC; ADS pour BESIS; BESIS Windows 2000).

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Art. 73

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

- Behandlung und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung oder möglichst weitgehender Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.
- Behandlung und Betreuung von Menschen im Rahmen von speziellen Therapieangeboten wie psychiatrische Sucht- und psychotherapeutische Behandlungen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito

Dito

Indikator 1

Anzahl Wiedereintritte.

Dito

Dito

Standard 1

Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben).

Dito

Dito

Indikator 2

Anzahl Patienten/innen (Austritte und Endbestand).

Dito

Dito

Standard 2

3 887 Patienten/innen

2 999 Patient/innen (+/- 5%)

3 657 Patienten/innen (+/- 5%)

Indikator 3

Anzahl Pflagetage

Dito

Dito

Budget 2003

Groupe de produits: Assistance psychiatrique des adultes

Admission (en mode résidentiel, semi-ambulatoire, complémentaire ou ambulatoire) en priorité de patients venant de la zone d'assistance des SPU, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectifs prioritaires

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

- Traitement et prise en charge de personnes handicapées souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.
- Traitement et prise en charge de personnes suivant des thérapies spéciales, telles que les traitements psychiatriques dispensés à des toxicomanes et les psychothérapies.
- Prise en charge et assistance des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

Idem

Idem

Indicateur 1

Nombre de réadmissions.

Idem

Idem

Norme 1

Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000).

Idem

Idem

Indicateur 2

Nombre de patients (sorties et résultat final).

Idem

Idem

Norme 2

3 887 patients

2 999 patients (+/- 5%)

3 657 patients (+/- 5%)

Indicateur 3

Nombre de journées de soins

Idem

Idem

Standard 3

130 568 Pflage tage
 126 178 Pflage tage (+/- 5%)
 126 080 Pflage tage (+/- 5%)

Indikator 4

Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden.

Dito
 Dito

Standard 4

15 250 Konsultationsstunden
 17 450 Konsultationsstunden (+/- 5%)
 20 030 Konsultationsstunden (+/- 5%)

Indikator 5

Auslastungsgrad Wohnen / Arbeitsplätze.

Dito
 Dito

Standard 5

97,8 Prozent Belegung (Wohnen) / 94,3 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze)
 95 Prozent Belegung (Wohnen) / 85 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze) (+/- 5%)
 Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Indikatoren / Standards

Die Indikatoren / Standards der Besonderen Rechnung 2003 werden folgenden Produkten zugewiesen:

Indikatoren / Standards 1, 2, 3, 6: stationäre und teilstationäre Produkte

Indikator / Standard 4: Produkt Ambulante Dienste

Indikator / Standard 5: Produkt BSV-subventionierte Einrichtungen

Kostenrechnung

Gegenüber dem Vorjahres-Voranschlag steigt der Saldo um 4,3 Prozent oder um CHF 1,9 Millionen.

Aufgrund der Strukturmassnahmen (siehe Kommentar Produktgruppen) im stationären Bereich steigen die Kosten lediglich 2,5 Prozent oder um CHF 1,9 Millionen und betreffen vor allem die Personal- sowie die Umstrukturierungskosten.

Die mit dem Bettenabbau verbundene Reduktion der Pflage tagekapazität um 6 400 Pflage tage im stationären Bereich (Akut-, Rehabilitation- und gerontopsychiatrische Versorgung) sowie der EVG-Gerichtsentscheid, wonach sich die Kantone am Grundversicherungsanteil der Halbprivat- und Privatpatienten/innen zu beteiligen haben, führen zu Erlöseinbussen, welche kompensiert werden durch Erlössteigerungen in den Bereichen Langzeit- und ambulante Versorgung sowie den Tageskliniken, Spezialangeboten und BSV-subventionierten Einrichtungen.

Norme 3

R/C2001 130 568 journées de soins
 2002 126 178 journées de soins (+/- 5%)
 2003 126 080 journées de soins (+/- 5%)

Indicateur 4

2001 Nombres d'heures de consultations médicales et psychologiques facturées.

2002 Idem
 2003 Idem

Norme 4

R/C2001 15 250 heures de consultation
 2002 17 450 heures de consultation (+/- 5%)
 2003 20 030 heures de consultation (+/- 5%)

Indicateur 5

2001 Taux d'occupation des places d'hébergement / de travail.

2002 Idem
 2003 Idem

Norme 5

R/C2001 97,8 pour cent d'occupation (hébergement) / 94,3 pour cent d'occupation (places de travail)
 2002 95 pour cent d'occupation (hébergement) / 85 pour cent d'occupation (places de travail) (+/- 5%)
 2003 Idem

Commentaire des écarts

Indicateurs / normes

Les indicateurs / normes du compte spécial 2003 sont attribués comme suit aux produits:

Indicateurs / normes 1, 2, 3, 6: produits en mode résidentiel et semi-ambulatoire

Indicateur / norme 4: produit Services ambulatoires

Indicateur / norme 5: produit Institutions subventionnées par l'OFAS

Comptabilité analytique

Le solde est supérieur de 4,3 pour cent (CHF 1,9 mio.) au budget de l'année précédente.

Grâce aux mesures structurelles prises dans le secteur résidentiel (voir commentaire des groupes de produits), l'augmentation des coûts est de 2,5 pour cent seulement (CHF 1,9 mio.). Elle est essentiellement due aux frais de personnel et de restructuration.

La réduction de 6 400 journées de soins consécutive à la fermeture de lits dans le secteur résidentiel (soins aigus, réadaptation et gérontopsychiatrie) ainsi que l'arrêt du TFA relatif à la participation des cantons aux frais de traitement des patients privés et semi-privés (à concurrence du montant pris en charge par l'assurance de base) conduisent à une baisse des recettes qui pourra être compensée par une hausse dans les secteurs suivants: long séjour et soins ambulatoires, hôpitaux de jour, offres spéciales et institutions subventionnées par l'OFAS.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen**

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Kindern und Jugendlichen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Art. 73

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Kindern und Jugendlichen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

- Ambulante Untersuchungen und Behandlungen von Kindern und Jugendlichen nach Subsidiaritätsprinzip im Versorgungsgebiet, mit dem Ziel, die Verunsicherung der Eltern durch geeigneten Einbezug in die Therapie zu reduzieren, die Entwicklungsmöglichkeiten der Kinder zu fördern und die Symptome zu verringern bzw. stationäre Betreuung von Patienten/innen bis zum 16. Altersjahr, die ambulant nicht hinreichend behandelt werden können, so dass eine Entlastung für das angestammte Milieu erforderlich wird.
- Subsidiäres Angebot für kinder- und jugendpsychiatrische Untersuchungen und Behandlungen, die über die Grundversorgung hinausgehen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Kinder und Jugendlicher unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito

Dito

Indikator 1

Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden.

Dito

Dito

Standard 1

10 285 Konsultationsstunden

8 751 Konsultationsstunden (+/- 5%)

10 290 Konsultationsstunden (+/- 5%)

Indikator 2

Anzahl Pflegetage.

Dito

Dito

Budget 2003**Groupe de produits: Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents**

Admission en priorité (en mode résidentiel, semi-ambulatoire et ambulatoire) d'enfants et d'adolescents venant de la zone d'assistance des SPU ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectifs prioritaires

Assurer aux enfants et adolescents souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

- Examens et traitements ambulatoires des enfants et adolescents selon le principe de subsidiarité dans le domaine de l'assistance, l'objectif étant de diminuer les incertitudes des parents en les intégrant dans la thérapie, de favoriser les possibilités de développement de l'enfant et de réduire les symptômes, ou prise en charge en mode résidentiel des patients de moins de 16 ans qui, ne pouvant pas recevoir suffisamment de soins en mode ambulatoire, doivent être soustraits à leur environnement.
- Offres complémentaires pour les examens et les traitements psychiatriques d'enfants et adolescents pour qui l'assistance de base est insuffisante.
- Prise en charge et assistance des enfants et adolescents handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

Idem

Idem

Indicateur 1

Nombres d'heures de consultations médicales et psychologiques facturées.

Idem

Idem

Norme 1

10 285 heures de consultation

8 751 heures de consultation (+/- 5%)

10 290 heures de consultation (+/- 5%)

Indicateur 2

Nombre de journées de soins.

Idem

Idem

Standard 2

19 260 Pflagestage
 17 665 Pflagestage (+/- 5%)
 19 200 Pflagestage (+/- 5%)

Indikator 3

Fallzahl der realisierten Angebote.
 Dito
 Dito

Standard 3

26 Fälle
 33 Fälle (+/- 5%)
 22 Fälle (+/- 5%)

Indikator 4

Anzahl von Patienten/innen, die nach der Entlassung selbstständig wohnen können.
 Dito
 Dito

Standard 4

4 Patienten/innen
 Dito
 Dito

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1: Produkt Ambulante kinder- und jugend-psychiatrische Grundversorgung
 Indikator 2 / Standard 2: Produkt Stationäre kinder- und jugend-psychiatrische Grundversorgung
 Indikator 3 / Standard 3: Produkt Spezialisierte Angebote
 Indikator 4 / Standard 4: Produkt Komplementäres Angebot Wohnen

Kommentar zu den Veränderungen

Kostenrechnung

Gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres verbessert sich der Saldo um 2,8 Prozent oder um CHF 0,2 Millionen.
 Die Zunahme der Kosten um 5,6 Prozent (CHF 0,9 Mio.) ist hauptsächlich auf die direkten Lohnkosten zurückzuführen und insbesondere auf Massnahmen zur schrittweisen Einführung der Aufnahmepflicht in der Kinder- und Jugendpsychiatrie.
 Die Erlössteigerung von 14,0 Prozent (CHF 1,2 Mio.) ergibt sich in erster Linie aus der Budgetanpassung des IV-Anteils (BSV-Beiträge) an die Erfahrungswerte des Rechnungsjahres 2001 sowie den zusätzlichen Erlösen aus dem ambulanten Bereich.

Norme 2

R/C2001 19 260 journées de soins
 2002 17 665 journées de soins (+/- 5%)
 2003 19 200 journées de soins (+/- 5%)

Indicateur 3

2001 Nombre de cas pris en charge par le biais des offres existantes.
 2002 Idem
 2003 Idem

Norme 3

R/C2001 26 cas
 2002 33 cas (+/- 5%)
 2003 22 cas (+/- 5%)

Indicateur 4

2001 Nombre de patients capables de vivre seuls après leur sortie.
 2002 Idem
 2003 Idem

Norme 4

R/C2001 4 patients
 2002 Idem
 2003 Idem

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode ambulatoire
 Indicateur 2 / norme 2: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode résidentiel
 Indicateur 3 / norme 3: produit Offres spécialisées
 Indicateur 4 / norme 4: produit Offre complémentaire / logement

Commentaire des écarts

Comptabilité analytique

Le solde s'améliore de 2,8 pour cent (CHF 0,2 mio.) par rapport au budget de l'année précédente.
 L'augmentation des coûts de 5,6 pour cent (CHF 0,9 mio.) est due avant tout aux charges salariales directes et en particulier à l'introduction progressive de l'obligation d'admission dans le domaine de la psychiatrie pour enfants et adolescents.
 La progression des recettes de 14,0 pour cent (CHF 1,2 mio.) résulte de l'ajustement du budget AI (subventions de l'OFAS) aux chiffres du compte 2001 et aux recettes supplémentaires attendues dans le secteur ambulatoire.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Aus- und Fortbildung**

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27

Übergeordnete Ziele

Aus- und Fortbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus- und Fortbildung, welche die Anforderungen von SRK, SDK und allfälliger weiterer Aufsichtsinstanzen erfüllen.

Dito

Dito

Indikator 1

Anzahl Praktikumswochen

Dito

Dito

Standard 1

Pflegeausbildung: 1 339 Woche; Paramedizin: 720 Wochen

Pflegeausbildung: 1 390 Wochen; Paramedizin: 690 Wochen

Dito

Indikator 2

Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Standard 2

Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt.

100 Prozent

Dito

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen

Indikator 2 / Standard 2: Produkt Fortbildung von Berufsgruppen im Spitalwesen

Kommentar zu den Veränderungen

Diese Produktgruppe hat nur einen minimalen Anteil am Voranschlag.

Budget 2003**Groupe de produits: Formation et perfectionnement**

L'institution assure le perfectionnement de ses propres collaborateurs pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels des secteurs sanitaire et social en milieu hospitalier.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

2001 Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires et d'autres organes de surveillance.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur 1

2001 Nombre de semaines de stage

2002 Idem

2003 Idem

Norme 1

R/C2001 Formation en soins infirmiers: 1 339 semaines; domaine paramédical: 720 semaines

2002 Formation en soins infirmiers: 1 390 semaines; domaine paramédical: 690 semaines

2003 Idem

Indicateur 2

2001 Taux de couverture des coûts

2002 Idem

2003 Idem

Norme 2

R/C2001 Aucun cours organisé.

2002 100 pour cent

2003 Idem

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1: produit Formation pratique dans les professions non universitaires

Indicateur 2 / norme 2: produit Perfectionnement en milieu hospitalier

Commentaire des écarts

Ce groupe de produits ne constitue qu'une très faible part du budget.

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Universitäre Lehre und Forschung

Lehre, Aus- und Weiterbildung von Medizin- und Psychologiestudenten/ innen bzw. von Aerzten/innen und Psychologen/innen; Betreiben von Forschungsarbeiten im Rahmen der Ernennungs-urkunden der Ordinarien der UPD.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27

Übergeordnete Ziele

Medizin- und Psychologiestudenten/innen aus- und weiterbilden und Forschung betreiben.

Ziel

- Sicherstellung der Ausbildungen gemäss Vorgaben Curricula Medizin und Psychopathologie.
- Erfüllung der Weiterbildungsanforderungen der FMH und anderer berufsständischen und kantonalen Vorgaben.
- Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien.

Dito

Dito

Indikator 1

Befragung der Medizinstudenten/innen (Blockstudenten/innen).

Dito

Dito

Standard 1

Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten: erfüllt

Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten.

Dito

Indikator 2

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen).

Dito

Dito

Standard 2

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt: erfüllt

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt.

Dito

Indikator 3

Befragung der Psychologen/innen

Dito

Dito

Budget 2003

Groupe de produits: Enseignement et recherche universitaires

Formation des étudiants en médecine et en psychologie ainsi que des médecins et des psychologues; recherche scientifique dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Formation et perfectionnement des étudiants en médecine et en psychologie; travaux de recherche.

Objectif

- Garantie des formations selon les instructions des programmes d'études en médecine et psychopathologie.
- Réalisation des critères de formation continue de la FMH et des directives d'autres instances professionnelles et cantonales.
- Recherche dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU.

2001

2002

2003

2001

2002

Idem

Idem

Indicateur 1

2001

2002

2003

Sondage auprès des étudiants en médecine (cours-bloc).

Idem

Idem

Norme 1

R/C2001

2002

2003

Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites: atteint

Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites.

Idem

Indicateur 2

2001

2002

2003

Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants).

Idem

Idem

Norme 2

R/C2001

2002

2003

Atteindre ou dépasser la moyenne des évaluations respectives des trois dernières années: atteint

Atteindre ou dépasser la moyenne des évaluations respectives des trois dernières années.

Idem

Indicateur 3

2001

2002

2003

Sondage auprès des psychologues

Idem

Idem

Standard 3

Nicht erhoben
 Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten.
 Dito

Indikator 4

Eingeworbene Drittmittel.
 Dito
 Dito

Standard 4

CHF 1 487 769
 Durchschnitt der letzten 3 Jahre (+/- 5%).
 Dito

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1: Produkt Lehre im Rahmen des Medizinstudiums
 Produkt Lehre im Rahmen des Psychologiestudiums (Curriculum Psychopathologie)
 Indikator 2 / Standard 2: Produkt Aus- und Weiterbildung von Aerzten/innen
 Indikator 3 / Standard 3: Produkt Weiterbildung von Psychologen/innen zu nicht ärztlichen Psychotherapeuten/innen
 Indikator 4 / Standard 4: Produkt Forschung

Kommentar zu den Veränderungen

Die Saldoverbesserung von 5,6 Prozent ist auf Veränderungen bei den Umlagen der kalkulatorischen Kosten zurückzuführen.

Norme 3

R/C2001 Non saisi
 2002 Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites.
 2003 Idem

Indicateur 4

2001 Fonds privés obtenus.
 2002 Idem
 2003 Idem

Norme 4

R/C2001 CHF 1 487 769
 2002 Moyenne des trois dernières années (+/- 5%).
 2003 Idem

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1: produit Enseignement dans le cadre des études de médecine
 produit Enseignement dans le cadre des études de psychologie (option psychopathologie)
 Indicateur 2 / norme 2: produit Formation et perfectionnement des médecins
 Indicateur 3 / norme 3: produit Perfectionnement des psychologues en psychothérapie non médicale
 Indicateur 4 / norme 4: produit Recherche

Commentaire des écarts

L'amélioration du solde de 5,6 pour cent s'explique par une modification de la répartition des coûts prévisionnels.

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		SAP
	Compte	Budget	Budget			
4480 Psychiatriezentrum Münsingen	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	CHF	2002 %	4480 Centre psychiatrique de Münsingen
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	63'285'618	63'804'000	65'323'100	1'519'100 +	2.4 +	Charges
Ertrag	36'249'464	34'278'500	35'192'700	914'200 +	2.7 +	Revenus
Saldo	27'036'154 –	29'525'500 –	30'130'400 –	604'900 –	2.0 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	790'000	958'000	168'000 +	21.3 +	Dépenses
Einnahmen	0	632'000	958'000	326'000 +	51.6 +	Recettes
Saldo	0	158'000 –	0	158'000 +	100.0 –	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	27'036'154 –	29'525'500 –	30'130'400 –	604'900 –	2.0 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	7'114'348 –	7'444'300 –	7'300'000 –	144'300 +	1.9 –	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	34'150'502 –	36'969'800 –	37'430'400 –	460'600 –	1.2 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	66'938'406	68'148'300	69'123'100	974'800 +	1.4 +	Coûts
Erlöse	32'787'904	31'178'500	31'692'700	514'200 +	1.6 +	Rentrées financières
Saldo	34'150'502 –	36'969'800 –	37'430'400 –	460'600 –	1.2 +	Solde
PG Psychiatrie						GP Psychiatrie
Kosten	51'611'358	51'098'200	53'122'200	2'024'000 +	4.0 +	Coûts
Erlöse	24'119'335	22'480'000	23'279'000	799'000 +	3.6 +	Rentrées financières
Saldo	27'492'023 –	28'618'200 –	29'843'200 –	1'225'000 –	4.3 +	Solde
PG Aus-, Fort- und Weiterbildung						GP Formation et perfectionnement
Kosten	842'250	800'000	850'000	50'000 +	6.3 +	Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	842'250 –	800'000 –	850'000 –	50'000 –	6.3 +	Solde
PG Wohnheime/ Geschützte Werkstätten						GP Foyers et ateliers pour handicapés
Kosten	7'296'599	7'127'800	7'402'400	274'600 +	3.9 +	Coûts
Erlöse	6'441'927	6'405'000	6'499'000	94'000 +	1.5 +	Rentrées financières
Saldo	854'672 –	722'800 –	903'400 –	180'600 –	25.0 +	Solde
PG Landwirtschaft						GP Domaine agricole
Kosten	651'463	633'300	614'300	19'000 –	3.0 –	Coûts
Erlöse	618'314	635'000	633'000	2'000 –	0.3 –	Rentrées financières
Saldo	33'149 –	1'700 +	18'700 +	17'000 +	1 000.0 +	Solde
PG Schule für psychia- trische Krankenpflege						GP Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie
Kosten	6'536'735	8'489'000	7'134'200	1'354'800 –	16.0 –	Coûts
Erlöse	1'608'328	1'658'500	1'281'700	376'800 –	22.7 –	Rentrées financières
Saldo	4'928'407 –	6'830'500 –	5'852'500 –	978'000 +	14.3 –	Solde

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		SAP
	Compte	Budget	Budget			
4480 Psychiatriezentrum Münsingen	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	CHF	2002 %	4480 Centre psychiatrique de Münsingen
<i>* Abgrenzungen:</i>	7'114'348 –	7'444'300 –	7'300'000 –	144'300 +	1.9 –	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	387'586 –	615'000 –	459'000 –	156'000 +	25.4 –	<i>Coûts standards:</i>
Zinsen	65'814 –	92'100 –	69'000 –	23'100 +	25.1 –	Intérêts
Abschreibungen	321'772 –	522'900 –	390'000 –	132'900 +	25.4 –	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	7'541'295 –	7'489'025 –	7'576'000 –	86'975 –	1.2 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	7'431'825 –	7'334'025 –	7'432'000 –	97'975 –	1.3 +	Loyers
Übrige	109'470 –	155'000 –	144'000 –	11'000 +	7.1 –	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	814'533 +	659'725 +	735'000 +	75'275 +	11.4 +	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	374'808 +	220'000 +	295'300 +	75'300 +	34.2 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Pachtzins Landwirtschaft	53'025 +	53'025 +	53'000 +	25 –	0.0 –	Fermage agriculture
Mieten BSV-suventionierte Einrichtungen	386'700 +	386'700 +	386'700 +	0	0.0	Loyers inst. subventionnées par l'OFAS
Überschuss Besondere Rechnung	0	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis au franc

Kommentar zu den Veränderungen des Psychiatriezentrums Münsingen (PZM)

Im Voranschlag 2003 ist vorgesehen, die Personalunterdotierung in einem weiteren Schritt zu korrigieren, denn das PZM steht weiterhin unter grossem Aufnahmepressure (Zunahme der Eintritte und damit der behandelten Fälle sowie der Pflegeetage). Die teilweise kritische Situation bezüglich Betreuungsqualität kann damit etwas entschärft werden.

Produktgruppen

Die Leistungsvereinbarung wird unverändert zum Voranschlag 2002 übernommen.

Abgrenzungen

Es werden Abgrenzungen im Mittelwert von Rechnung 2001 und Budget 2002 erwartet.

Kalkulatorische Kosten (Zinsen und Abschreibungen)

Die Werte werden in Anlehnung an die Rechnung 2001 eingesetzt.

Querschnittskosten (insbesondere Mietkosten)

Die Werte werden in Anlehnung an die Rechnung 2001 eingesetzt.

Laufende Rechnung

Aufwandseitig liegt der Grund für die Zunahme gegenüber dem Voranschlag 2002 insbesondere im Personalbereich:

- Erfahrungs- und Leistungsanstieg sowie Teuerung.
- In beschränktem Umfang Mittel für die Besetzung vakanter Stellen, um die ausserordentliche Mehrbelastung des Personals in Folge massiver Zunahme der Eintritte an Patienten/innen mindestens teilweise auffangen zu können.

Die Erträge basieren auf den Taxen, die für das Jahr 2002 gültig sind. Für das Jahr 2003 werden mit den Krankenversicherern neue Tarife ausgehandelt.

Commentaire des écarts du Centre psychiatrique de Münsingen (CPM)

Le CPM étant toujours soumis à une forte pression en raison de l'augmentation du nombre d'admissions (et donc du nombre de cas et de journées de soins), il est prévu de continuer à corriger la sous-dotation en personnel dans le budget 2003, ce qui devrait permettre de remédier quelque peu aux difficultés rencontrées pour assurer une prise en charge de qualité.

Groupes de produits

Le mandat de prestations est repris sans changement par rapport au budget 2002.

Régularisations

Le montant des régularisations correspond à la moyenne du compte 2001 et du budget 2002.

Coûts prévisionnels (intérêts et amortissements)

Les chiffres se fondent sur les résultats du compte 2001.

Coûts transversaux (loyers en particulier)

Les chiffres se fondent sur les résultats du compte 2001.

Compte de fonctionnement

L'augmentation des charges par rapport au budget 2002 est principalement due aux frais de personnel:

- Progression des salaires en fonction de l'expérience et des performances et compensation du renchérissement.
- Ressources nécessaires - limitées - pour pourvoir des postes vacants afin de compenser, partiellement du moins, la charge de travail extraordinaire à laquelle est confronté le personnel suite à une très forte augmentation du nombre d'admissions.

Les recettes ont été calculées sur la base des tarifs en vigueur en 2002. De nouveaux tarifs seront négociés avec les assureurs-maladie pour 2003.

Investitionsrechnung

Die Kredite stehen für die betriebliche Anpassungen der EDV-Infrastruktur der staatlichen psychiatrischen Institutionen:

- BESIS 2+ RRB 1723/01
- VAP-Massnahmen: System zur Erfassung der Pflegeleistung SEP sowie Klinikinformationssystem KIS
- ADS für BESIS
- BESIS Windows 2000

Compte des investissements

Les crédits inscrits au budget concernent l'adaptation de l'infrastructure informatique des institutions psychiatriques cantonales:

- BESIS 2+ ACE 1723/01
- Mesures APERS: système de saisie des prestations de soins (SYPS) et système d'information clinique (SIC)
- ADS pour BESIS
- BESIS Windows 2000

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Psychiatrie

Aufnahme (stationär, teilstationär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet des PZM, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

Behandlung und Betreuung von Erwachsenen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur (möglichst weitgehenden) Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.

Dito

Dito

Indikator 1

Anzahl behandelte Patienten/innen.

Dito

Dito

Standard 1

1 682 Patienten/innen

1 494 Patienten/innen (+/- 5%)

Dito

Indikator 2

Anzahl Pflegetage

Dito

Dito

Standard 2

115 696 Pflegetage.

112 309 Pflegetage (+/- 5%)

Dito

Indikator 3

Nutzerzufriedenheit (Patienten/innen).

Dito

Dito

Standard 3

Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben).

Dito

Dito

Budget 2003

Groupe de produits: Psychiatrie

Admission en priorité de patients (en mode résidentiel, semi-ambulatoire ou ambulatoire) venant de la zone d'assistance du CPM, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

2001 Traiter et prendre en charge des personnes handicapées souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur 1

2001 Nombre de patients traités.

2002 Idem

2003 Idem

Norme 1

R/C2001 1 682 patients

2002 1 494 patients (+/- 5%)

2003 Idem

Indicateur 2

2001 Nombre de journées de soins

2002 Idem

2003 Idem

Norme 2

R/C2001 115 696 journées de soins

2002 112 309 journées de soins (+/- 5%)

2003 Idem

Indicateur 3

2001 Satisfaction des patients.

2002 Idem

2003 Idem

Norme 3

R/C2001 Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben).

2002 Idem

2003 Idem

Indikator 4

Anzahl Wiedereintritte.

Dito

Dito

Standard 4

Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben).

Dito

Dito

Indikator 5

Anzahl verrechnete Konsultationsstunden

Dito

Dito

Standard 5

535 Konsultationsstunden

851 Konsultationsstunden (+/- 5%)

Dito

Indicateur 4

2001 Nombre de réadmissions.

2002 Idem

2003 Idem

Norme 4

R/C2001 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000).

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur 5

2001 Nombre d'heures de consultation facturées

2002 Idem

2003 Idem

Norme 5

R/C2001 535 heures de consultation

2002 851 heures de consultation (+/- 5%)

2003 Idem

Kommentar zu den Veränderungen*Definitionen*

- Indikatoren / Standards 1, 2, 3: Produkte «Allgemeine und spezielle Psychiatrie» der Fachklinik für Psychiatrie sowie «Gerontopsychiatrie» der Fachklinik für Geriatrie und Gerontopsychiatrie (stationärer Bereich)
- Indikator / Standard 4: Produkt «Allgemeine und spezielle Psychiatrie» (stationärer Bereich)
- Indikator / Standard 5: Produkt der Sozialpsychiatrischen Dienste (ambulanter Bereich)

Kostenrechnung

Der Kommentar, welcher unter dem Kapitel «Laufende Rechnung» aufgeführt wird, betrifft vor allem die Produktgruppe Psychiatrie. Die kleine Erhöhung des Budgets wird es erlauben, die seit langem bekannte Personalunterdotierung in einem weiteren Schritt z.T. zu korrigieren. Die teilweise kritische Situation bezüglich Betreuungsqualität in den vergangenen Jahren kann damit etwas entschärft werden. Die Eintritte ins Zentrum und damit die Zahl der behandelten Patienten/innen nehmen seit Jahren zu. Dementsprechend haben sich die Kosten pro Fall kontinuierlich reduziert.

Die Tarife basieren weiterhin auf dem Durchschnitt der Kosten aller öffentlichen Psychiatrieinstitutionen, was für das PZM - welches im Vergleich zu den anderen geringere Kosten pro Pflegeplatz ausweist - zu einer knapp über 50-prozentigen Kostendeckung im stationären Bereich führt.

Commentaire des écarts*Définitions*

- Indicateurs / normes 1, 2, 3: produits «Psychiatrie générale et spéciale» de la Clinique de psychiatrie et «Gérontopsychiatrie» de la Clinique de gériatrie et de gérontopsychiatrie (secteur résidentiel)
- Indicateur / norme 4: produit «Psychiatrie générale et spéciale» (secteur résidentiel)
- Indicateur / norme 5: produit des services de psychiatrie sociale (secteur ambulatoire)

Comptabilité analytique

Le commentaire figurant au chapitre «Compte de fonctionnement» concerne avant tout le groupe de produits Psychiatrie. La légère augmentation du budget permettra de continuer à corriger en partie la sous-dotation notoire en personnel et contribuera à calmer la situation parfois critique ces dernières années au niveau de la qualité de la prise en charge. Le nombre d'admissions et, partant, de patients traités par le CPM augmente en effet depuis des années. Les coûts par cas ont diminué en conséquence.

Les tarifs se fondent toujours sur la moyenne des coûts de toutes les institutions psychiatriques publiques, ce qui permet au CPM, qui enregistre des coûts par journée de soins comparativement plus faibles, d'atteindre un taux de couverture des frais tout juste supérieur à 50 pour cent dans le secteur résidentiel.

Netto-/Bruttodarstellung

Der Voranschlag der Produktgruppe Psychiatrie kommt über die Zahlen der Laufenden Rechnung (Bruttodarstellung von Aufwand und Ertrag) zu Stande. Gestützt auf die Vorgaben von H+ werden jedoch in der Kostenrechnung die Erträge auf den Vorkostenstellen (rund CHF 3,5 Mio.) mit den Kosten der Vorkostenstellen verrechnet (Nettodarstellung).

Présentation nette/brute

Le budget pour le groupe de produits Psychiatrie est établi sur la base des chiffres du compte de fonctionnement (présentation brute des charges et des revenus). Cependant, en comptabilité analytique, conformément aux consignes de H+, les revenus sont portés au compte des centres de charges généraux (env. CHF 3,5 mio.) avec les coûts (présentation nette).

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Aus-, Fort- und Weiterbildung**

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe des PZM, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27

Übergeordnete Ziele

Aus-, Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus-, Fort- und Weiterbildung, welche den Anforderungen von SRK, SDK, FMH und allfälliger weiterer berufsständischer oder kantonaler Aufsichtsinstanzen genügen.

Dito

Dito

Indikator 1

Auslastungsgrad

Anzahl Praktikumswochen

Dito

Standard 1

76,7 Prozent

2 745 Praktikumswochen

Dito

Indikator 2

Evaluationen des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studierende).

Dito

Dito

Standard 2

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt: Mittelwert erreicht

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt

Dito

Indikator 3

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen).

Dito

Dito

Budget 2003**Groupe de produits: Formation et perfectionnement**

L'institution assure le perfectionnement des collaborateurs et collaboratrices pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. Le CPM doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels du secteur sanitaire et social en milieu hospitalier.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires, de la FMH et d'autres instances professionnelles ou cantonales de surveillance.

Idem

Idem

Indicateur 1

Taux d'occupation

Nombre de semaines de stage

Idem

Norme 1

76,7 pour cent

2 745 semaines de stage

Dito

Indicateur 2

Evaluations de l'Institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants).

Idem

Idem

Norme 2

Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne: moyenne atteinte

Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne

Idem

Indicateur 3

Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants).

Idem

Idem

Standard 3

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt: Mittelwert erreicht

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt
Dito

R/C2001

Norme 3

Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne: moyenne atteinte.

2002

Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne

2003

Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Definitionen:

- Indikator / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen.
- Indikator / Standard 2, 3: Produkt Aus- und Weiterbildung in akademischen Berufsgruppen.

Kostenrechnung

Die Werte gemäss Rechnung 2001 werden (teuerungsbedingt) aufgerundet.

Commentaire des écarts

Définitions

- Indicateur / norme 1: produit Formation pratique dans des professions non universitaires
- Indicateurs / normes 2, 3: produit Formation et perfectionnement universitaires

Comptabilité analytique

Les chiffres du compte 2001 ont été arrondis (compensation du renchérissement).

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Wohnheime/geschützte Werkstätten

Betreuung und Beschäftigung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen nach den Vorgaben des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19. Juni 1959, Art. 73

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Übergeordnete Ziele

Geistig und psychisch Behinderten eine Wohn- und Beschäftigungsmöglichkeit bieten.

Ziel

Betreuung und Förderung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito

Dito

Indikator 1

Auslastungsgrad der Wohnheime bei 47 Plätzen für geistig Behinderte bzw. 22 Plätzen für psychisch Behinderte

Dito

Dito

Standard 1

97,7 Prozent bzw. 89,0 Prozent

90 Prozent resp. 80 Prozent

Dito

Indikator 2

Auslastungsgrad

Dito

Dito

Standard 2

105 Prozent

80 Prozent der möglichen 36 000 Arbeitsstunden

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Definitionen:

- Indikator / Standard 1: Produkte Wohnheim für geistig Behinderte und Wohnheim für psychisch Behinderte.
- Indikator / Standard 2: Produkt Geschützte Werkstätten.

Kostenrechnung

Die Erlöse (zum grossen Teil BSV-Betriebsbeiträge) können der Entwicklung der Kosten nicht vollumfänglich folgen, weil nicht alle Leistungsverträge einen jährlichen Teuerungsausgleich vorsehen.

Budget 2003

Groupe de produits: Foyers et ateliers pour handicapés

Prise en charge et occupation des adultes handicapés mentaux et psychiques selon les directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS).

Bases légales

Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires

Prendre en charge et stimuler les adultes handicapés mentaux et psychiques.

Objectif

Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

Idem

Idem

Indicateur 1

Taux d'occupation des foyers pour 47 places prévues pour les handicapés mentaux et 22 places pour les handicapés psychiques

Idem

Idem

Norme 1

97,7 pour cent et 89,0 pour cent

90 pour cent et 80 pour cent

Idem

Indicateur 2

Taux d'occupation

Idem

Idem

Norme 2

105 pour cent

80 pour cent des 36 000 heures de travail possibles

Idem

Commentaire des écarts

Définitions:

- Indicateur / norme 1: produits Foyer pour handicapés mentaux et Foyer pour handicapés psychiques.
- Indicateur / norme 2: produit Ateliers protégés.

Comptabilité analytique

Les recettes (subventions d'exploitation de l'OFAS en majorité) ne peuvent pas suivre entièrement l'évolution des coûts, car tous les contrats de prestations ne prévoient pas de compensation annuelle du renchérissement.

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Landwirtschaft

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Übergeordnete Ziele

Landwirtschaftsbetrieb in erster Linie zur Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen führen.

Ziel

- Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen.
- Versorgung der Klinik mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen.
- Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates.

Dito

Dito

Indikator 1

Auslastungsgrad bei fünf Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 1 250 mögliche Arbeitstage)

Auslastungsgrad bei zwei Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 500 mögliche Arbeitstage)

Dito

Standard 1

20,4 Prozent

95 Prozent (Arbeitstage)

Dito

Indikator 2

Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Standard 2

94,9 Prozent

100 Prozent

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Definitionen:

- Indikator / Standard 1: Produkt Betreute in der Landwirtschaft.
- Indikator / Standard 2: Produkt Produktion.

Kostenrechnung

Es wird eine ausgeglichene Rechnung erwartet.

Budget 2003

Groupe de produits: Domaine agricole

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires

Gérer une exploitation agricole dans le but premier d'occuper et de réadapter les patients.

Objectif

2001 Occupation et réadaptation des patients.

- Approvisionnement de la clinique en produits agricoles.
- Respect des directives de production du Conseil-exécutif.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur 1

2001 Taux d'occupation pour cinq places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 1 250 jours de travail possibles)

2002 Taux d'occupation pour deux places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 500 jours de travail possibles)

2003 Idem

Norme 1

R/C2001 20,4 pour cent

2002 95 pour cent (jours de travail)

2003 Idem

Indicateur 2

2001 Degré de couverture des coûts

2002 Idem

2003 Idem

Norme 2

R/C2001 94,9 pour cent

2002 100 pour cent

2003 Idem

Commentaire des écarts

Définitions:

- Indicateur / norme 1: produit Places de travail proposées dans l'agriculture.
- Indicateur / norme 2: produit Production.

Comptabilité analytique

Le compte devrait être équilibré.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie**

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal gestützt auf die Ausbildungsbestimmungen des SRK.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27

Verordnung über die Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPPV) vom 30.6.1999

Übergeordnete Ziele

Ausbildungslehrgang Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie anbieten.

Ziel

Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK.

Dito

Dito

Indikator

Anzahl Abschlüsse mit Diplom.

Dito

Dito

Standard

32 Abschlüsse

34 Abschlüsse

40 Abschlüsse

Kommentar zu den Veränderungen

Einerseits konnte für die Budgetierung 2003 erstmals ein konsolidiertes Rechnungsjahr berücksichtigt werden. Andererseits hat es sich gezeigt, dass das Soll der Lernendenzahlen trotz intensivem Werbeaufwand nicht erreicht werden kann. Deshalb wurden das Budget bei den Lernendenlöhnen angepasst und ein Minderertrag bei den Praktikumsentschädigungen berücksichtigt.

Budget 2003**Groupe de produits: Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie**

Formation de personnel infirmier en psychiatrie dans le respect des dispositions de formation de la CRS.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Ordonnance du 30 juin 1999 sur l'école préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (Opsy)

Objectifs prioritaires

Offrir une formation en soins infirmiers axée sur la psychiatrie.

Objectif

Garantir une formation répondant aux directives de formation de la CRS.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Nombre de diplômés.

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 32 diplômés

2002 34 diplômés

2003 40 diplômés

Commentaire des écarts

Pour la première fois, le budget a pu être établi en se fondant sur les chiffres consolidés du compte annuel. En dépit d'efforts importants, il n'a pas été possible d'atteindre le nombre d'étudiants fixé. Les chiffres inscrits au budget ont donc été revus à la baisse pour les salaires des étudiants et les indemnités de stage (recettes moindres).

POM	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		POM
	Compte	Budget	Budget			
	2001	2002	2003		2002	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt						4620 Office de la circulation routière et de la navigation
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	42'645'276	43'362'800	44'021'900	659'100 +	1.5 +	Charges
Ertrag	380'183'126	386'186'000	393'704'000	7'518'000 +	1.9 +	Revenus
Saldo	337'537'850 +	342'823'200 +	349'682'100 +	6'858'900 +	2.0 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	2'902'686	3'500'000	4'220'000	720'000 +	20.6 +	Dépenses
Einnahmen	853'708	450'000	450'000	0	0.0	Recettes
Saldo	2'048'978 -	3'050'000 -	3'770'000 -	720'000 -	23.6 +	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	337'537'850 +	342'823'200 +	349'682'100 +	6'858'900 +	2.0 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	330'093'197 -	339'627'177 -	345'783'478 -	6'156'301 -	1.8 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	7'444'653 +	3'196'023 +	3'898'622 +	702'599 +	22.0 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	47'224'447	49'935'941	50'843'784	907'843 +	1.8 +	Coûts
Erlöse	54'669'101	53'131'964	54'742'406	1'610'442 +	3.0 +	Rentrées financières
Saldo	7'444'653 +	3'196'023 +	3'898'622 +	702'600 +	22.0 +	Solde
PG Zulassung zum Strassenverkehr						GP Admission à la circulation routière
Kosten	27'991'344	29'851'587	30'696'718	845'132 +	2.8 +	Coûts
Erlöse	44'091'458	42'557'500	44'085'000	1'527'500 +	3.6 +	Rentrées financières
Saldo	16'100'114 +	12'705'913 +	13'388'282 +	682'368 +	5.4 +	Solde
PG Zulassung zum Schiffsverkehr						GP Admission à la navigation
Kosten	1'065'882	946'977	990'303	43'325 +	4.6 +	Coûts
Erlöse	897'853	871'500	880'000	8'500 +	1.0 +	Rentrées financières
Saldo	168'029 -	75'477 -	110'303 -	34'825 -	46.1 +	Solde
PG Administrative Massnahmen / Rechtsdienst						GP Mesures administratives / service juridique
Kosten	4'297'626	4'656'468	4'888'512	232'044 +	5.0 +	Coûts
Erlöse	2'535'543	2'400'000	2'600'000	200'000 +	8.3 +	Rentrées financières
Saldo	1'762'083 -	2'256'468 -	2'288'512 -	32'044 -	1.4 +	Solde
PG Schiffsliegeplätze						GP Places d'amarrage
Kosten	704'707	727'271	751'964	24'693 +	3.4 +	Coûts
Erlöse	1'419'119	1'410'000	1'410'000	0	0.0	Rentrées financières
Saldo	714'411 +	682'729 +	658'036 +	24'693 -	3.6 -	Solde
PG Bezug von Verkehrssteuern						GP Perception des impôts sur la circulation et la navigation
Kosten	4'285'143	4'441'933	4'317'301	124'632 -	2.8 -	Coûts
Erlöse	5'724'328	5'892'964	5'767'406	125'558 -	2.1 -	Rentrées financières
Saldo	1'439'185 +	1'451'031 +	1'450'105 +	926 -	0.1 -	Solde
PG Verkehrsorganisation / Signalisation						GP Organisation de la circulation routière / signalisation
Kosten	8'879'745	9'311'705	9'198'986	112'719 -	1.2 -	Coûts
Erlöse	800	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	8'878'945 -	9'311'705 -	9'198'986 -	112'719 +	1.2 -	Solde

POM	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		POM
	Compte	Budget	Budget			
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	CHF	2002 %	4620 Office de la circulation routière et de la navigation
<i>* Abgrenzungen:</i>	330'093'197 –	339'627'177 –	345'783'478 –	6'156'301 –	1.8 +	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	2'521'327 –	3'021'741 –	3'121'222 –	99'481 –	3.3 +	<i>Coûts standards:</i>
Kalkulatorische Abschreiber	1'873'338 –	2'245'486 –	2'378'219 –	132'733 –	5.9 +	Amortissements
Kalkulatorische Zinsen	647'990 –	776'255 –	743'003 –	33'252 +	4.3 –	Intérêts
<i>Querschnittskosten:</i>	5'902'199 –	4'686'400 –	4'871'562 –	185'162 –	4.0 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete (staatseigene Liegenschaften)	668'000 –	668'000 –	668'000 –	0	0.0	Loyers propres à l'Etat
Kosten KOFINA	2'321'376 –	2'234'100 –	2'211'670 –	22'430 +	1.0 –	Coûts KOFINA
Dienstleistungen Personalamt	29'361 –	24'900 –	22'246 –	2'654 +	10.7 –	Services Office du personnel
Entwicklungspauschale Bedag	0	0	0	0		Forfaits développement Bedag
Pauschalfrankaturen	1'940'000 –	900'000 –	1'124'746 –	224'746 –	25.0 +	Affranchissements forfaitaires
Markierungen TBA	819'764 –	780'000 –	780'000 –	0	0.0	Office des ponts et chaussées, marquages
Rückerstattungen EO/UVG	0	0	0	0		Remboursements APG/LAA
Mietleitungen EDV	49'934 –	49'900 –	49'900 –	0	0.0	Lignes de location informatiques
Ausbildungskurse Personalamt	35'000 –	29'500 –	15'000 –	14'500 +	49.2 –	Cours formation Office du personnel
Übrige (BEWAN)	38'764 –	0	0	0		Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	321'669'671 –	331'919'036 –	337'790'694 –	5'871'658 –	1.8 +	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Steuererträge Schifffahrt	2'338'559 –	2'300'000 –	2'300'000 –	0	0.0	Rendement fiscal navigation
Steuererträge Strassenverkehr	289'090'178 –	297'000'000 –	303'000'000 –	6'000'000 –	2.0 +	Rendement circulation routière
Inkassoentschädigung	2'946'542 +	2'935'964 +	3'038'406 +	102'442 +	3.5 +	Indemnités d'encaissement
Abgrenzungen Anschaffungen	964'433 +	860'000 +	895'900 +	35'900 +	4.2 +	Régularisations acquisitions
Laufende Rechnung						compte de fonctionnement
Abgrenzungen diverse	36'765'703 –	36'415'000 –	36'425'000 –	10'000 –	0.0 +	Régularisations diverses
Laufende Rechnung						compte de fonctionnement
Abgrenzungen Investitionsrechnung	0	0	0	0		Régularisations diverses
						compte des investissements
Überschuss Besondere Rechnung	2'613'794 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamts

Der Voranschlag des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamtes weist in der Laufenden Rechnung gesamthaft ein positives Ergebnis aus. Im Vergleich zum Budget 2002 liegt eine Verbesserung von CHF 6,9 Millionen vor. Der Saldo der Produktgruppen ergibt ein positives Ergebnis von rund CHF 3,9 Millionen. Im Vergleich zum Budget 2002 liegt eine Verbesserung des Produktgruppensaldos um CHF 0,7 Millionen vor. Dies ist vor allem auf geplante Mehreinnahmen aus dem Austauschgeschäft FAK (Führerausweis im Kreditkartenformat) und auf eine erwartete Steigerung der Geschäftslast und somit Mehreinnahmen in den Gebühren der Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» zurückzuführen. Die Leistungsstandards werden im Voranschlag erfüllt.

Produktgruppen

Der Saldo der Produktgruppen weist ein positives Ergebnis von rund CHF 3,9 Millionen aus. Im Vergleich zum Budget 2002 liegt eine Verbesserung um CHF 0,7 Millionen vor. Die Kosten haben sich gegenüber dem Vorjahr um CHF 0,9 Millionen erhöht. Die Erlöse sind um CHF 1,6 Millionen gestiegen.

Die Kostensteigerung (CHF 0,9 Mio.) ergibt sich unter anderem aus strukturellen Stellenplanänderungen, aus dem Lohnsummenzuwachs betreffend individueller Leistungsaufstiege und Teuerungszulagen (CHF 0,8 Mio.) und aus der Mehrbelastung der Produktgruppen mit kalkulatorischen Querschnittskosten (Pauschalfrankaturen), kalkulatorischen Abschreibern und kalkulatorischen Zinsen. Dagegen wirken aus der Produktgruppe «Verkehrsorganisation/Signalisation» Minderaufwendungen infolge des Kürzungsauftrags im Bereich «Strassenmarkierungen» und aus der Produktgruppe «Bezug von Verkehrssteuern» Minderaufwendungen im Bereich Personal.

Die Erlössteigerung (CHF 1,6 Mio.) resultiert aus geplanten Mehreinnahmen aus dem Austauschgeschäft FAK (Führerausweis im Kreditkartenformat), aus dem Einsatz von zusätzlichen Experten im Bereich «Fahrzeugprüfungen» und aus Mehreinnahmen aus dem Bereich «Strassenverkehrsbewilligungen» der Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr». In der Produktgruppe «Administrative Massnahmen/Rechtsdienst» wird aufgrund der einschneidenden Massnahmen im Rahmen der Revision der Verkehrszulassungsverordnung mit Mehrerlösen gerechnet.

Die Abgrenzungen steigern sich gegenüber dem Vorjahresbudget um CHF 6,2 Millionen. Die Erhöhung ist auf zusätzliche Steuererträge (CHF 6,0 Mio.), zusätzliche kalkulatorische Inkassokosten (CHF 0,1 Mio.), höhere kalkulatorische Abschreiber und Zinsen (CHF 0,1 Mio.), höhere Pauschalfrankaturkosten (CHF 0,2 Mio.) und marginale Veränderungen in diversen Abgrenzungen (KOFINA-Kosten, Anschaffungen, Ausbildungskurse PA) zurückzuführen.

Commentaire des écarts de l'Office de la circulation routière et de la navigation

Dans l'ensemble, l'Office de la circulation routière et de la navigation réalise un résultat positif. Comparé à celui de l'année 2002, le budget de cette année s'est amélioré de CHF 6,9 millions. Le solde des groupes de produits présente un excédent d'environ CHF 3,9 millions. Comparé au budget 2002, on enregistre une amélioration du solde des groupes de produits d'environ CHF 0,7 million. Ceci est notamment dû à des recettes envisagées au niveau de l'échange des permis de conduire actuels contre des permis de conduire sous forme de carte de crédit (PCC). On s'attend aussi à une augmentation de la marche des affaires, soit à des recettes accrues au niveau du groupe de produits «Admission à la circulation routière». Les principales normes de prestations sont atteintes.

Groupes de produits

Le solde des groupes de produits présente un excédent de CHF 3,9 millions. Comparé au budget 2002, on enregistre une amélioration de CHF 0,7 million et une augmentation des coûts de CHF 0,9 million. Les recettes, quant à elles, ont augmenté de CHF 1,6 millions.

L'augmentation des coûts (CHF 0,9 mio) est due à la modification du plan d'emploi, à l'augmentation de la masse salariale, due à des promotions individuelles et à des allocations de renchérissement (CHF 0,8 mio), de même qu'à des charges supplémentaires des groupes de produits présentant des coûts transversaux prévisionnels (frais de port forfaitaires), des amortissements prévisionnels et des intérêts prévisionnels. Le groupe de produits «Organisation de la circulation routière / Signalisation» présente en revanche une diminution des coûts, due à la réduction des travaux de marquage sur les routes. Il en va de même pour le groupe de produits «Perception des taxes sur la circulation routière». La diminution des coûts est due à la diminution de l'effectif du personnel.

L'augmentation des recettes (CHF 1,6 mio) est due à un excédent de recettes résultant de l'échange des permis de conduire actuels contre des permis de conduire sous forme de carte de crédit (PCC), à l'engagement de nouveaux experts dans le secteur «Expertise des véhicules automobiles» et à un excédent de recettes en provenance du secteur «Autorisation de circuler», assimilé au groupe de produits «Admission à la circulation routière». On s'attend à des recettes supplémentaires au niveau du groupe de produits «Mesures administratives / Service juridique» en raison des nouvelles mesures prises en fonction de la révision de l'ordonnance réglant l'admission des personnes et des véhicules à la circulation routière.

Comparé à celui de l'année passée, le nouveau budget constitue une régularisation de CHF 6,2 millions. Cette augmentation est due d'une part à des recettes fiscales plus élevées (CHF 6,0 mio) et, d'autre part, à des coûts prévisionnels supplémentaires (CHF 0,1 mio), des amortissements et intérêts prévisionnels plus élevés (CHF 0,1 mio) des frais de port forfaitaires plus élevés (CHF 0,2 mio) et à des modifications marginales relatives à différents ajustements (coûts KOFINA, acquisitions, cours de formation de l'Office du personnel).

Die Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» bildet das Kerngeschäft des Amtes. Der Saldo verbessert sich um rund CHF 680 000. Dies ist vor allem auf geplante Mehreinnahmen aus dem Austauschgeschäft FAK (Führerausweis im Kreditkartenformat) und auf eine erwartete Steigerung der Geschäftslast und somit Mehreinnahmen in den Gebühren der Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» zurückzuführen. Dagegen wirken höhere Kosten im Bereich «Personal».

Bei der Produktgruppe «Zulassung zum Schiffsverkehr» verschlechtert sich der Saldo um rund CHF 35 000. Dies ist auf höhere Personalkosten inkl. Anteil Gemeinkosten zurückzuführen.

Bei der Produktgruppe «Administrative Massnahmen/Rechtsdienst» verschlechtert sich der Saldo um rund CHF 32 000. Dies ist auf höhere Personalkosten inkl. Anteil Gemeinkosten zurückzuführen. Sowohl die Personalkosten inkl. Anteil Gemeinkosten wie auch die Erlöse aus dem Bereich «Anordnung Administrative Massnahmen» sind gestiegen.

Bei der Produktgruppe «Schiffsliegeplätze» verschlechtert sich der Saldo um rund CHF 25 000. Dies ist auf höhere Personalkosten inkl. Anteil Gemeinkosten zurückzuführen.

Der Saldo der Produktgruppe «Bezug von Verkehrssteuern» verschlechtert sich marginal um rund CHF 1 000. Sowohl die Kosten wie auch die Erlöse im Bereich «Bezug Eidg. Verkehrsabgaben» sind gesunken.

Der Saldo der Produktgruppe «Verkehrsorganisation/Signalisation» verbessert sich um rund CHF 113 000. Dies ist auf höhere Personalkosten inkl. Anteil Gemeinkosten und auf verminderte Sachkosten (- CHF 0,2 Mio.), im Bereich Strassenmarkierungen, zurückzuführen.

Laufende Rechnung

In der laufenden Rechnung liegt im Vergleich zum Budget 2002 eine Verbesserung des Saldos von CHF 6,9 Millionen vor.

Die Erhöhung des Ertrags in der laufenden Rechnung gegenüber dem Vorjahresbudget (CHF 7,5 Mio.) ist im Wesentlichen auf höher veranschlagte Steuererträge (CHF 6,0 Mio.), auf Mehreinnahmen aus dem Umtauschgeschäft FAK (Führerausweis im Kreditkartenformat), auf generelle Mehrerlöse aus Gebühren und auf zusätzliche Erlöse aus dem Bereich «Strassenverkehrsbewilligungen» (40t-Kontingente) zurückzuführen.

Die Mehrausgaben (CHF 0,7 Mio.) beruhen auf strukturellen Stellenplanänderungen, Lohnsummenzuwachs infolge individueller Leistungsaufstiege und Teuerungszulagen.

Le groupe de produits «Admission à la circulation routière» constitue l'élément essentiel de l'office. Le solde augmente d'environ CHF 680 000. Ceci est notamment dû à des excédents de recettes planifiés au niveau de l'échange des permis de conduire actuels contre des permis de conduire sous forme de carte de crédit (PCC) et à une augmentation préconisée de la marche des affaires, soit à des recettes accrues au niveau du groupe de produits «Admission à la circulation routière». Dans le secteur du personnel, les coûts sont par contre plus élevés.

Le solde du groupe de produits «Admission à la navigation» diminue d'environ CHF 35 000, ce qui est dû à des frais de personnel plus élevés, frais généraux y compris.

Le solde du groupe de produits «Mesures administratives / Service juridique» est réduit d'environ CHF 32 000, ce qui est dû à des frais de personnel plus élevés, frais généraux y compris. Dans le secteur «Disposition des mesures administratives», les frais de personnel, frais généraux y compris, de même que les recettes, ont augmenté.

Le solde du groupe de produits «Places d'amarrage» diminue d'environ CHF 25 000, ce qui est dû à des frais de personnel plus élevés, frais généraux y compris.

Le solde du groupe de produits «Perception des taxes sur la circulation routière» diminue marginalement d'environ CHF 1 000. Les coûts aussi bien que les recettes ont diminué dans le secteur «Perception des redevances fédérales sur le trafic des poids lourds».

Le solde du groupe de produit «Organisation de la circulation routière/Signalisation» s'améliore d'environ CHF 113 000. Cette amélioration est due à des frais de personnel plus élevés et à des frais de matériel moins élevés (- CHF 0,2 mio) dans le secteur du marquage des routes.

Compte de fonctionnement

Par rapport au budget de l'année 2002, le solde augmente de CHF 6,9 millions.

L'augmentation du rendement, par rapport au budget de l'année précédente (CHF 7,5 mio), est notamment due à des recettes fiscales plus élevées (CHF 6,0 mio), des recettes plus élevées au niveau de l'échange des permis de conduire actuels contre des permis de conduire sous forme de carte de crédit (PCC), des recettes plus élevées au niveau des émoluments et à des recettes supplémentaires réalisées dans le secteur «Autorisation de circuler» (contingents de camions de 40 tonnes).

Le supplément de dépenses (CHF 0,7 mio) s'explique par des modifications structurelles de l'état des effectifs, une croissance de la masse salariale due à des augmentations de salaire pour bonnes performances et des allocations de renchérissement.

Investitionsrechnung

Die Ausgaben der Investitionsrechnung sind mit CHF 3,77 Millionen um CHF 0,72 Millionen höher veranschlagt als im Vorjahresbudget. Im Bereich «Wasserbauten» (Sanierung Schiffsliegeplätze Aare / Hafenanlage Wingreis, Gemeinde Twann / Sanierung Nidau-Büren-Kanal, alte Zihl) wird im Budget 2003 mit weniger Kosten von CHF 0,4 Millionen gerechnet. Im Bereich «Informatik» (SUSA + / ADS/RENO / Ersatz PC und Server) steigen die Kosten gegenüber dem Budget 2002 um CHF 1,12 Millionen. Im Budget 2002 wurden EDV-Investitionen zu Gunsten der Investitionsrechnung über den Bonus des SVSA geplant. Im Bereich «Tiefbauten» (Lichtsignalanlagen auf Staatsstrassen) sind gegenüber dem Vorjahresbudget keine Veränderungen eingetreten.

Compte des investissements

Par rapport à l'année passée, les dépenses prévues au compte des investissements (CHF 3,77 mio) augmentent de CHF 0,72 million. Dans le secteur «Constructions hydrauliques» (assainissement des places d'amarrage sur l'Aar / installations portuaires de Vingras, municipalité de Douanne / assainissement du canal de Nidau-Büren, ancienne Thielle), une diminution des coûts de CHF 0,4 million est prévue au budget 2003. Par rapport au budget de l'année passée, les coûts augmentent dans le secteur «Informatique» (SUSA + / ADS/RENO / remplacement des ordinateurs et des serveurs) de CHF 1,12 million. Dans le budget 2002, les investissements en informatique ont été planifiés par le biais du bonus OCRN, ce en faveur du compte des investissements. Par rapport à l'année passée, aucune modification n'est à signaler dans le secteur des «Ponts et chaussées» (signaux lumineux sur les routes cantonales).

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Zulassung zum Strassenverkehr**

Zulassung zur Führerprüfung, Fahrzeug- und Führerprüfungen, Fahrzeug- und Führerausweise, Sonderbewilligungen, Fahrlehreraufsicht.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)

Übergeordnete Ziele

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Fahrzeugführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Fahrzeugen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Strassen geleistet.

Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Ziel 1

Kostendeckung

Dito

Dito

Indikator

DB Rechnung (DB-Stufen 1- 4)

Dito

Dito

Standard

158 Prozent

> 100 Prozent

Dito

Ziel 2

Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen.

Dito

Dito

Indikator

Rückstand in Anzahl Personenwagen.

Dito

Dito

Standard

92 105 Personenwagen

< 80 000 Personenwagen

Dito

Budget 2003**Groupe de produits: admission à la circulation routière**

Admission à l'examen de conduite, examens de conduite et expertises des véhicules, permis de conduire et de circulation, autorisations spéciales et surveillance des moniteurs et monitrices de conduite.

Base légale

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)

Objectifs prioritaires

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de véhicules ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules routiers permettent d'assurer un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité, être fournies de manière décentralisée et économique et répondre aux besoins de la clientèle, conformément aux principes de rendement.

Objectif 1

2001 Couverture des coûts

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Calcul de la contribution marginale (échelons 1- 4)

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 158 pour cent

2002 > 100 pour cent.

2003 Idem

Objectif 2

2001 Observer les périodicités légales dans le domaine des expertises de véhicules routiers.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Retard au niveau du nombre des voitures de tourisme.

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 92 105 voitures de tourisme

2002 < 80 000 voitures de tourisme.

2003 Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1: Keine Veränderungen bei Ziel, Indikator und Standard.
(Gebührensenkung auf 01.01.2002)

Ziel 2: Keine Veränderungen bei Ziel, Indikator und Standard.

Commentaire des écarts

Objectif 1: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.
(Réduction des émoluments au 1^{er} janvier 2002)

Objectif 2: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Zulassung zum Schiffsverkehr**

Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, Schiffs- und Schiffsführerausweise.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Schiffsführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Gewässern geleistet.

Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Ziel 1

Kostendeckung

Dito

Dito

Indikator

DB Rechnung (DB-Stufen 1- 4)

Dito

Dito

Standard

84 Prozent

> 80 Prozent

Dito

Ziel 2

Einhaltung der gesetzlichen Periodizitäten bei Schiffsprüfungen.

Dito

Dito

Indikator

Rückstand in Prozenten des zur Prüfung fälligen Schiffsbestandes.

Dito

Dito

Standard

34 Prozent

Rückstand < 35 Prozent

Dito

Budget 2003**Groupe de produits: admission à la navigation**

Examens des conducteurs et conductrices de bateaux et inspections des bateaux, permis de conduire et permis de navigation.

Base légale

Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI)

Objectifs prioritaires

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de bateaux ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux permettent d'assurer une navigation plus sûre, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité, être fournies de manière décentralisée et économique et répondre aux besoins de la clientèle, conformément aux principes de rendement.

Objectif 1

2001 Couverture des coûts

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Calcul de la contribution marginale (échelons 1- 4)

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 84 pour cent

2002 > 80 pour cent

2003 Idem

Objectif 2

2001 Observer les périodicités légales pour les inspections de bateaux.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Observer les périodicités légales pour les inspections de bateaux.

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 34 pour cent

2002 Retard < 35 pour cent

2003 Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1: Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Ziel 2: Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Commentaire des écarts

Objectif 1: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Objectif 2: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Administrative Massnahmen/
Rechtsdienst**

Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern, Überprüfung belastender Verfügungen im Einspracheverfahren.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)
Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG)

Übergeordnete Ziele

Durch ein rechtsstaatlich korrektes Verfahren sind Massnahmen anzuordnen, welche auffällige Fahrzeuglenkerinnen und -lenker künftig zu einem korrekten Verhalten im Strassenverkehr motivieren und ungeeignete Fahrzeuglenkerinnen und -lenker vorübergehend oder dauernd vom Verkehr fernhalten.

Ziel

Teilweise Kostendeckung nach Verursacherprinzip durch Gebühren.

Dito

Dito

Indikator

DB Rechnung (DB-Stufen 1- 4)

Dito

Dito

Standard

59 Prozent

> 40 Prozent

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2003**Groupe de produits: mesures administratives/
service juridique**

Prononcé et exécution des mesures prises à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions, examen de décisions dans le cadre de la procédure d'opposition.

Bases légales

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)
Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI)
Loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA)

Objectifs prioritaires

Des mesures appropriées, prononcées selon les principes de droit en vigueur, doivent permettre d'inciter les conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions à se comporter correctement à l'avenir dans le trafic routier et de retirer momentanément ou pour toujours du trafic routier les conducteurs et conductrices incorrigibles.

Objectif

2001 Couverture partielle des coûts grâce à la perception d'émoluments.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Calcul de la contribution marginale (échelons 1- 4)

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 59 pour cent

2002 > 40 pour cent

2003 Idem

Commentaire des écarts

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Schiffsliedgeplätze**

Vermietung und Unterhalt der Schiffsliedgeplätze.

Rechtsgrundlagen

Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe

Übergeordnete Ziele

Durch die Vermietung von Schiffsliedgeplätzen soll die Ordnung an den Gewässern sichergestellt werden. Schiffsliedgeplätze werden nach einheitlichen Kriterien an die Kantonsbevölkerung vergeben.

Ziel

Marktorientierte Preisgestaltung.

Dito

Dito

Indikator

Marktanalyse

Dito

Dito

Standard

Nicht erhoben

Mieten im oberen Drittel des Preises vergleichbarer Plätze Dritter.

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderungen bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2003

Groupe de produits: places d'amarrage

Location et entretien des places d'amarrage.

Base légale

Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux (LNI)

Objectifs prioritaires

La location des places d'amarrage doit permettre d'assurer une disposition ordonnée sur les voies de navigation. Les places d'amarrage sont louées selon des critères uniformes aux personnes domiciliées dans le canton de Berne.

Objectif

2001 Prix adapté à celui du marché.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Etude du marché

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 Non relevée

2002 Les loyers se situent dans le tiers supérieur des loyers comparables exigés par des tiers.

2003 Idem

Commentaire des écarts

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Bezug von Verkehrssteuern

Erhebung der kantonalen Strassenverkehrssteuern, der kantonalen Schiffssteuern und der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge
- Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe
- Verordnung über die Schwerverkehrsabgabe
- Verordnung über die Benützung von Nationalstrassen

Übergeordnete Ziele

Korrekte und transparente Berechnung und Rechnungstellung der Verkehrssteuern sowie Durchsetzen eines vollständigen und termingerechten Steuereingangs.

Ziel

- Effizienter Steuerbezug
- Dito
- Dito

Indikator

- Bezugsaufwand
- Dito
- Dito

Standard

- 1,4 Prozent
- Max. 2 Prozent Bruttoertrag Strassenverkehrssteuer.
- Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2003

Groupe de produits: perception des impôts sur la circulation routière et la navigation

Perception des impôts cantonaux sur les véhicules routiers et les bateaux et des redevances fédérales sur la circulation routière.

Bases légales

- Loi sur l'imposition des véhicules routiers
- Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux
- Ordonnance réglant la redevance sur le trafic des poids lourds
- Ordonnance relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales

Objectifs prioritaires

Calcul et facturation corrects et explicites des impôts cantonaux sur les véhicules routiers. Imposer l'entrée des impôts dans leur totalité et dans les délais impartis.

Objectif

2001	Perception efficiente des impôts
2002	Idem
2003	Idem

Indicateur

2001	Frais de perception
2002	Idem
2003	Idem

Norme

R/C2001	1,4 pour cent
2002	Au maximum 2 pour cent du rendement brut des impôts sur les véhicules routiers.
2003	Idem

Commentaire des écarts

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Verkehrsorganisation/Signalisation

Signalisation und Markierung auf den Kantonsstrassen, Aufsicht und Beratung der Gemeinden im Bereich Markierung und Signalisation, Signalisation von Gewässern.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
 Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele

Durch die bedürfnisgerechte Anordnung von verständlichen Signalisationsmassnahmen sowie zweckmässiger Markierungen soll ein sicherer, flüssiger und umweltschonender Verkehr auf den bernischen Strassen sichergestellt werden. Gefahrenstellen sollen frühzeitig erkannt und beseitigt werden.

Ziel 1

Aufgehoben

Ziel 2

Kundenzufriedenheit bei der Beratung der Gemeinden in verkehrstechnischen Belangen.

Dito

Dito

Indikator

Kundenbefragung

Dito

Dito

Standard

Nicht erhoben

90 Prozent Kundenzufriedenheit

Finanzierung durch kantonale Strassenverkehrssteuern.

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2003

Groupe de produits: organisation de la circulation routière/ signalisation

Signalisation et marquage des routes cantonales, surveillance des communes et consultation dans le domaine du marquage et de la signalisation des routes, signalisation des voies d'eau.

Bases légales

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)

Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI)

Objectifs prioritaires

Une mise en place de signaux simples, répondant aux besoins réels, doit permettre un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologique sur le réseau routier bernois. Les sources de danger doivent être reconnues et supprimées à temps.

Objectif 1

Annulé

Objectif 2

2001 Satisfaction de la clientèle au niveau de la consultation technique des communes.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Sondage auprès de la clientèle

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 Non relevée

2002 90 pour cent des clients sont satisfaits

Financement moyennant les impôts cantonaux sur les véhicules routiers.

2003 Idem

Commentaire des écarts

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

FIN	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		FIN
	Compte	Budget	Budget			
4710 Finanzverwaltung	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	2002 CHF	2002 %	4710 Administration des finances
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	633'529'390	929'151'800	931'241'600	2'089'800 +	0.2 +	Charges
Ertrag	294'372'879	475'211'000	533'671'300	58'460'300 +	12.3 +	Revenus
Saldo	339'156'511 –	453'940'800 –	397'570'300 –	56'370'500 +	12.4 –	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	4'178'411	2'597'000	3'097'000	500'000 +	19.3 +	Dépenses
Einnahmen	188'351'040	123'180'000	0	123'180'000 –	100.0 –	Recettes
Saldo	184'172'629 +	120'583'000 +	3'097'000 –	123'680'000 –	102.6 –	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	339'156'511 –	453'940'800 –	397'570'300 –	56'370'500 +	12.4 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	24'008'364 +	28'125'908 +	49'846'804 –	77'972'712 –	277.2 –	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	315'148'147 –	425'814'892 –	447'417'104 –	21'602'212 –	5.1 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	352'154'160	532'142'892	530'412'104	1'730'788 –	0.3 –	Coûts
Erlöse	37'006'013	106'328'000	82'995'000	23'333'000 –	21.9 –	Rentrées financières
Saldo	315'148'147 –	425'814'892 –	447'417'104 –	21'602'212 –	5.1 +	Solde
PG Konzernrechnungswesen						GP Comptabilité du groupe
Kosten			1'716'984	1'716'984 +		Coûts
Erlöse			0	0		Rentrées financières
Saldo			1'716'984 –	1'716'984 –		Solde
PG Tresorerie						GP Trésorerie
Kosten			356'656'188	356'656'188		Coûts
Erlöse			1'300'000	1'300'000		Rentrées financières
Saldo			355'356'188	355'356'188		Solde
PG Dienstleistungen HHF						GP Prestations de services GF
Kosten			12'261'124	12'261'124 +		Coûts
Erlöse			130'000	130'000 +		Rentrées financières
Saldo			12'131'124 –	12'131'124 –		Solde
PG Finanz-/Lastenausgleich						GP Péréqu. fin./comp. charges
Kosten			159'777'808	159'777'808 +		Coûts
Erlöse			81'565'000	81'565'000 +		Rentrées financières
Saldo			78'212'808 –	78'212'808 –		Solde

FIN	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag		FIN
	Compte	Budget	Budget	Ecart du budget		
4710 Finanzverwaltung	2001	2002	2003	2002		4710 Administration des finances
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	24'008'364 +	28'125'908 +	49'846'804 -	77'972'712 -	277.2 -	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	102'050 -	49'200 -	97'700 -	48'500 -	98.6 +	<i>Coûts standards:</i>
Zinsen	13'415 -	6'600 -	12'700 -	6'100 -	92.4 +	Intérêts
Abschreibungen	88'635 -	42'600 -	85'000 -	42'400 -	99.5 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	100'880 -	145'392 -	217'304 -	71'912 -	49.5 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	73'980 -	74'000 -	85'825 -	11'825 -	16.0 +	Loyers
Übrige	26'900 -	71'392 -	131'479 -	60'087 -	84.2 +	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	24'211'294 +	28'320'500 +	49'531'800 -	77'852'300 -	274.9 -	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen	108'804 +	55'500 +	57'000 +	1'500 +	2.7 +	Acquisitions
Laufende Rechnung						du compte de fonctionnement
Post-Kosten	0	0	0	0		Frais postaux
Abschreibungen Staat	254'290'876 +	264'535'000 +	286'916'200 +	22'381'200 +	8.5 +	Amortissements Etat
Dividenden	0		9'500'000 -	9'500'000 -		Dividendes
Buchgewinne	19'893'472 -	14'200'000 -	17'300'000 -	3'100'000 -	21.8 +	Gains comptables
Erträge Beteiligungen	0		10'200'000 -	10'200'000 -		Revenus de participations
Zinsen Dotationskapital	2'200'000 -	1'100'000 -	1'100'000 -	0	0.0	Intérêts sur le capital de dotation
Anteil Gewinn SNB	160'531'185 -	177'000'000 -	294'400'000 -	117'400'000 -	66.3 +	Part bénéfice BNS
Staatsgarantie	4'168'210 -	4'000'000 -	4'000'000 -	0	0.0	Garantie de l'Etat
Gemeindebeiträge gemäss Sanierungsbeitragsgesetz	39'809'439 -	39'815'000 -	0	39'815'000 +	100.0 -	Contributions des communes selon la loi sur la contribution d'assainissement
Entnahmen aus Fonds	83'242 -	150'000 -	0	150'000 +	100.0 -	Prélèvements sur Fonds
Verschiedene Gutschriften	2'838 -	0	0	0		Bonifications diverses
Überschuss Besondere Rechnung	700'000 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	4'200'000 -	5'000 -	5'000 -	0	0.0	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Die Produktgruppen- und Produktstruktur der Finanzverwaltung wurde auf Grund eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Die im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2003 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2001 sowie zum Voranschlag 2002 hergestellt werden.

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée selon les nouvelles données au 1er janvier 2003 conformément à une décision de principe de la Direction technique du projet NOG de juin 2002, dans la perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique (NOG). Le rapport sur le budget 2003 de l'Administration des finances ne permet donc pas d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2001 ou le budget 2002.

Kommentar zu den Veränderungen der Finanzverwaltung

Die Produktgruppen- und Produktstruktur der Finanzverwaltung wurde auf Grund eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2003 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2001 sowie zum Voranschlag 2002 hergestellt werden. Demgegenüber wird die neue Produktgruppen- und Produktstruktur in der folgenden Rubrik *Produktgruppen* kurz vorgestellt.

Produktgruppen

Produktgruppe Konzernrechnungswesen

Die Produktgruppe Konzernrechnungswesen beinhaltet folgende Produkte:

Produkt Konzern-Rechnung

Die Finanzverwaltung stellt im Rahmen der Konzernrechnung das Ergebnis des Rechnungsjahres dar. Die Konzern-Rechnung beurteilt das abgeschlossene Geschäftsjahr und liefert die Gesamtbeurteilung der finanziellen und betrieblichen Lage des Kantons Bern.

Produkt Konzern-Finanzbuchhaltung

Die Finanzbuchhaltung des Konzerns erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle der Organisationseinheiten des Kantons Bern. Sie liefert die Daten für die Rechnungslegung im Rahmen der Konzern-Rechnung.

Produkt Konzern-Betriebsbuchhaltung und Konzern-Leistungsrechnung

Mit der Betriebsbuchhaltung und der Leistungsrechnung werden Kosten und Erlöse sowie Leistungsinformationen je Produkt dargestellt. Die Betriebsbuchhaltung des Konzerns erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle der Organisationseinheiten des Kantons Bern ohne den nicht betriebsnotwendigen und ausserordentlichen Aufwand und Ertrag. Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung liefern Daten für die Rechnungslegung im Rahmen der Konzern-Rechnung.

Produkt Konzern-Hochrechnung

Die Konzern-Hochrechnung schätzt die Entwicklung des Konzernabschlusses bis Ende des jeweiligen Rechnungsjahres ein.

Produktgruppe Tresorerie

Die Tresorerie stellt die ständige Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern sicher. Sie betreibt ein optimales und effizientes Cash-Management und beschafft die nötigen Fremdmittel zu kostengünstigen Bedingungen.

Commentaire des écarts de l'Administration des finances

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée selon les nouvelles données au 1^{er} janvier 2003 conformément à une décision de principe de juin 2002 de la Direction technique du projet NOG, dans la perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique (NOG). Le rapport sur le budget 2003 de l'Administration des finances ne permet donc pas d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2001 ou le budget 2002. Cependant, la nouvelle structure des produits et des groupes de produits est décrite succinctement dans la rubrique *Groupes de produits* ci-après.

Groupes de produits

Groupe de produits Comptabilité du groupe

Le groupe de produits Comptabilité du groupe comprend les produits suivants:

Produit Comptes du groupe

L'Administration des finances présente le résultat de l'exercice comptable sous la forme des comptes du groupe, qui fournissent une évaluation de l'exercice écoulé ainsi qu'une appréciation générale de la situation du canton de Berne en matière de finances et d'exploitation.

Produit Comptabilité financière du groupe

La comptabilité financière du groupe enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations des unités administratives du canton de Berne. Elle fournit les données nécessaires à l'établissement des comptes du groupe.

Produit Comptabilité analytique d'exploitation du groupe et calcul des prestations du groupe

La comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations du groupe permettent de présenter par produit les coûts et les rentrées financières ainsi que les informations sur les prestations. La comptabilité analytique d'exploitation du groupe enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations des unités administratives du canton de Berne, à l'exclusion des charges et revenus qui sont exceptionnels ou qui ne sont pas nécessaires à l'exploitation. La comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations fournissent des données utiles pour établir les comptes du groupe.

Produit Projections du groupe

Les projections du groupe sont une estimation de l'évolution des comptes du groupe jusqu'à la fin de l'exercice comptable.

Groupe de produits Trésorerie

La Trésorerie garantit la capacité de paiement permanente du canton de Berne. Elle assure une gestion optimale et efficace des liquidités et contracte, à des conditions avantageuses, les emprunts qui sont nécessaires.

Produktgruppe Haushaltsführung

Die Produktgruppe Haushaltsführung beinhaltet folgende Produkte:

Produkt Beratung und Support Finanzbuchhaltung

Die Finanzverwaltung stellt für die Finanzbuchhaltung einen fachlichen Beratungsdienst und einen Helpdesk zur Verfügung. Zur Führung der Finanzbuchhaltung werden adäquate Instrumente bereit gestellt und benutzerseitig deren Entwicklung, Betrieb und Wartung wahrgenommen sowie die Subsysteme koordiniert.

Produkt Beratung und Support Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung

Die Finanzverwaltung stellt für die Betriebsbuchhaltung und die Leistungsrechnung einen fachlichen Beratungsdienst und einen Helpdesk zur Verfügung. Zur Führung der Finanzbuchhaltung werden adäquate Instrumente bereit gestellt und benutzerseitig deren Entwicklung, Betrieb und Wartung wahrgenommen sowie die Subsysteme koordiniert.

Produkt Schulung

Für die Mitarbeitenden der Finanzdienste und die Linienverantwortlichen wird eine anwendungsorientierte Aus- und Weiterbildung in den Bereichen Finanz- und Rechnungswesen sowie Finanzinformationssysteme angeboten.

Produktgruppe Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden

Die Produktgruppe Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden beinhaltet folgende Produkte:

Produkt Vollzug Finanz- und Lastenausgleich

Der Finanzausgleich bezweckt den Abbau der Disparitäten in der Steuerbelastung zwischen den Gemeinden und garantiert eine Mindestausstattung. Zudem werden den strukturell benachteiligten Gemeinden zusätzliche Mittel zugestanden. Im Vollzug werden die dafür benötigten Daten bei den Gemeinden erhoben und daraus der harmonisierte Steuerertrag und die Gesamtsteueranlage berechnet. Diese bilden die Basis für den Finanzausgleich. Der Lastenausgleich bezweckt die anteilmässige Verteilung von Kosten auf die Gemeinden. Im Vollzug werden die dafür benötigten statistischen Daten erhoben und bearbeitet.

Produkt Statistiken

Die Finanzverwaltung koordiniert die statistischen Belange des Kantons Bern und stellt dabei auch den Informationsfluss Bund/Kanton/Gemeinden sicher. Sie erhebt und erfasst die Finanzdaten der 400 Gemeinden des Kantons und wertet sie aus.

Groupe de produits Prestations de services de gestion financière

Ce groupe de produits comprend les produits suivants:

Produit Conseil et assistance pour la comptabilité financière

L'Administration des finances met à disposition pour la comptabilité financière un service de conseil spécialisé et un service d'assistance technique. Des instruments adéquats sont également fournis pour la tenue de la comptabilité financière. Le développement, l'exploitation et l'entretien de ces instruments sont assurés auprès des utilisateurs, de même que la coordination des sous-systèmes.

Produit Conseil et assistance pour la comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations

L'Administration des finances met à disposition pour la comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations un service de conseil spécialisé et un service d'assistance technique. Des instruments adéquats sont également fournis pour la tenue de la comptabilité financière. Le développement, l'exploitation et l'entretien de ces instruments sont assurés auprès des utilisateurs, de même que la coordination des sous-systèmes.

Produit Formation

Des cours de formation et de perfectionnement axés sur la pratique dans les domaines des finances et de la comptabilité ainsi que des systèmes d'informations financières sont proposés aux collaborateurs et collaboratrices des services financiers et aux responsables hiérarchiques.

Groupe de produits Péréquation financière et compensation des charges canton / communes

Ce groupe de produits comprend les produits suivants:

Produit Exécution de la péréquation financière et de la compensation des charges

La péréquation financière vise à réduire les disparités de charge fiscale entre les communes et garantit une dotation minimale. De plus, des moyens supplémentaires sont accordés aux communes structurellement défavorisées. L'exécution recouvre la collecte des données nécessaires à cet effet auprès des communes ainsi que le calcul subséquent du rendement fiscal harmonisé et de la quotité générale d'impôt. Ces valeurs constituent la base de la péréquation financière. La compensation des charges vise à répartir les coûts proportionnellement entre les communes. Son exécution englobe la collecte et le traitement des données nécessaires à cet effet.

Produit Statistiques

L'Administration des finances assure la coordination des statistiques dans le canton de Berne et garantit ainsi le flux d'informations entre la Confédération, le canton et les communes. Elle collecte et enregistre les données financières des 400 communes du canton, puis les évalue.

Laufende Rechnung

Die Verbesserung des Saldos der Laufenden Rechnung (CHF 56,4 Mio.) setzt sich zusammen aus einem Mehraufwand von CHF 2,1 Millionen und einem Mehrertrag von CHF 58,5 Millionen:

- Der Mehraufwand von CHF 0,9 Millionen in der Sachgruppe 30 (Personalaufwand) ist auf die personelle Verstärkung im Rahmen der Neuorganisation der Finanzverwaltung zurückzuführen.
- Die Aufwandreduktion von CHF 1,3 Millionen in der Sachgruppe 31 (Sachaufwand) wird im Wesentlichen durch tiefere Kapitalbeschaffungskosten möglich.
- Dank dem tieferen Schuldbestand und rückläufigem Zinsniveau beträgt der Minderaufwand in der Sachgruppe 32 (Passivzinsen) CHF 5,4 Millionen.
- In der Sachgruppe 33 (Abschreibungen) ist ein Mehraufwand von CHF 3,9 Millionen zu verzeichnen. Die Abschreibungen bei den Spezialfinanzierungen fallen infolge geringerer Investitionen um CHF 18,4 Millionen tiefer aus, währenddem CHF 22,3 Millionen mehr auf dem Restwert des Verwaltungsvermögens abgeschrieben werden.
- Die Sachgruppe 34 (Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung) weist einen Mehraufwand von CHF 4,0 Millionen auf. Aufgrund aktualisierter Berechnungsgrundlagen ist mit einem stetigen Zuwachs bei den Zuschüssen an die Gemeinden im Rahmen des FILAG zu rechnen.
- In der Sachgruppe 42 (Vermögenserträge) werden CHF 115,6 Millionen Mehrerträge ausgewiesen. Durch die höhere Ausschüttung der Schweizerischen Nationalbank fließen CHF 117,4 Millionen an zusätzlichen finanziellen Mitteln zu. Durch beschleunigte Aktienverkäufe werden weitere Mehrerträge von CHF 3,1 Millionen generiert. Die Rückzahlung des ALV-Darlehen wirkt sich mit CHF 5,0 Millionen negativ auf die Vermögenserträge aus.
- In der Sachgruppe 44 (Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung) wird ein Minderertrag von CHF 38,5 Millionen budgetiert. CHF 39,8 Millionen sind auf das Auslaufen des Sanierungsbeitragsgesetzes (SanG) per Ende 2002 zurückzuführen. Durch höhere Ausgleichsleistungen der Gemeinden ergibt sich ein Mehrertrag von CHF 1,3 Millionen.
- Ein Minderertrag von CHF 18,6 Millionen ist hauptsächlich auf die tieferen Abschreibungen bei den Spezialfinanzierungen, die weiterverrechnet werden, zurückzuführen (CHF 18,4 Mio.).

Investitionsrechnung

Der Saldo der Investitionsrechnung verschlechtert sich gegenüber dem Voranschlag 2002 um CHF 123,7 Millionen:

- Anschaffungen bei den Mobilien und der EDV verursachen Mehrausgaben von CHF 0,5 Millionen.
- Der Wegfall der ALV-Darlehen infolge vollständiger Rückzahlung per Ende 2002 führt zu einem Einnahmefall von CHF 114,0 Millionen.
- Für das Jahr 2003 sind keine Wertschriftentransfers vom Verwaltungs- ins Finanzvermögen vorgesehen. Dies führt zu Mindereinnahmen von CHF 9,2 Millionen gegenüber dem Vorjahr.

Compte de fonctionnement

L'amélioration du solde du compte de fonctionnement (CHF 56,4 mio) recouvre une augmentation des charges de CHF 2,1 millions et un supplément de revenus de CHF 58,5 millions:

- La progression des charges de CHF 0,9 million enregistrée dans le groupe de matières 30 (Charges de personnel) résulte du renforcement des effectifs de personnel pour la réorganisation de l'Administration des finances.
- La diminution des charges de CHF 1,3 million dans le groupe de matières 31 (Biens, services et marchandises) est possible essentiellement grâce à la baisse du coût du financement.
- La diminution de l'endettement et la baisse des taux d'intérêt permettent une baisse des charges de CHF 5,4 millions dans le groupe de matières 32 (Intérêts passifs).
- Le groupe de matières 33 (Amortissements) présente une augmentation de charges de CHF 3,9 millions. Les amortissements sur les financements spéciaux diminuent de CHF 18,4 millions en raison du recul des investissements, tandis que CHF 22,3 millions de plus sont amortis sur la valeur résiduelle du patrimoine administratif.
- Le groupe de matières 34 (Parts et contributions sans affectation) présente une progression des charges de CHF 4,0 millions. Avec l'actualisation des bases de calcul, il faut tabler sur une croissance permanente des prestations complémentaires versées aux communes au titre de la LPFC.
- Le groupe de matières 42 (Revenus des biens) dégage une hausse de revenus de CHF 115,6 millions. Grâce à l'augmentation des versements de la Banque nationale suisse, les moyens financiers progressent de CHF 117,4 millions. L'accélération de la vente d'actions génère en outre des suppléments de revenus de CHF 3,1 millions. Le remboursement des prêts à l'AC a un impact négatif de CHF 5,0 millions sur les revenus des biens.
- Une baisse de revenus de CHF 38,5 millions est budgétée dans le groupe de matières 44 (Parts à des recettes et contributions sans affectation). L'expiration de la loi sur la contribution d'assainissement (LCA), fin 2002, entraîne une diminution des revenus de CHF 39,8 millions. En revanche, l'augmentation des prestations compensatoires des communes se traduit par une progression de CHF 1,3 million.
- Le recul de revenus de CHF 18,6 millions s'explique principalement par la diminution des amortissements sur les financements spéciaux qui font l'objet d'une imputation (CHF 18,4 mio).

Compte des investissements

Le solde du compte des investissements se dégrade de CHF 123,7 millions par rapport au budget 2002:

- Les achats en mobilier et en TI entraînent un supplément de dépenses de CHF 0,5 million.
- Les prêts à l'AC ayant été remboursés en totalité fin 2002, il en résulte une perte de revenus de CHF 114,0 millions.
- Aucun transfert de titres du patrimoine administratif au patrimoine financier n'est prévu pour 2003, d'où une diminution des recettes de CHF 9,2 millions par rapport à l'année précédente.

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Konzernrechnungswesen

Führung des Konzernrechnungswesen und Erstellen der jährlichen Konzernrechnung per 31.12.

Rechtsgrundlagen

Art 4, 28 und 32 FHG

Übergeordnete Ziele

- Der Kanton Bern verfügt über eine aussagekräftige, fachlich einwandfreie und zeitgerechte Grundlage zur Steuerung des Finanzhaushaltes.
- Die Konzernrechnung und die Konzernhochrechnung werden zeitgerecht fertiggestellt.

Anmerkung:

Ziel 1

-
-

Einhaltung der Grundsätze der Rechnungsführung gemäss Art. 3 FHG. Erarbeitung des Anhangs der Konzernrechnung gemäss den nationalen und internationalen Vorschriften zur Rechnungslegung.

Indikator

-
-

Beanstandungen mit Prioritätsmerkmal «gross» im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2002

Standard

-
-

Anzahl der Beanstandungen «gross» ≤ als im Vorjahr

Ziel 2

-
-

Die Konzernrechnung muss gemäss Abschlusskonzept dem GR in der Juni-Session zur Genehmigung vorgelegt werden.

Indikator

-
-

Anzahl der Terminabweichungen zum RRB 2391 vom 26.06.2002

Standard

-
-

Keine Abweichungen

Budget 2003

Groupe de produits: Comptabilité du groupe

Tenue de la comptabilité du groupe et établissement des comptes annuels du groupe au 31.12.

Bases légales

Art. 4, 28 et 32 LF

Objectifs prioritaires

- Le canton de Berne dispose d'une base significative, techniquement irréprochable et opportune pour le pilotage des finances cantonales.
- Les comptes du groupe et les extrapolations de groupe doivent être terminés en temps opportun.

Remarque:

Objectif 1

2001
2002

-
-

2003

Respect des principes régissant la comptabilité conformément à l'art. 3 LF. Elaboration de l'annexe aux comptes de groupe selon les prescriptions nationales et internationales en matière de présentation des comptes.

Indicateur

2001
2002

-
-

2003

Réclamations avec degré de priorité «élevé» dans le rapport de révision du compte d'Etat 2002.

Norme

R/C2001
2002

-
-

2003

Nombre de réclamations avec degré de priorité «élevé» ≤ à l'année précédente

Objectif 2

2001
2002

-
-

2003

Conformément au concept du Grand Conseil concernant la clôture des comptes, les comptes de groupe doivent être soumis à l'approbation du Grand Conseil pendant la session de juin.

Indicateur

2001
2002

-
-

2003

Nombre de fois où les délais fixés dans l'ACE 2391 du 26.06.2002 n'ont pas été respectés.

Norme

R/C2001
2002

-
-

2003

Aucun écart

Ziel 3-
-

Die Finanzverwaltung hält die bestehenden Fachkonzepte à jour und entwickelt sie wenn nötig weiter. Sie legt die Ablauforganisation in inhaltlicher und zeitlicher Hinsicht fest.

Indikator-
-

Beurteilung durch die FIKON

Standard-
-
Gut**Objectif 3**2001
2002
2003-
-

L'Administration des finances tient à jour les concepts techniques existants et poursuit leur développement si nécessaire. Elle définit l'organisation fonctionnelle en termes de contenus et de délais.

Indicateur2001
2002
2003-
-

Appréciation de la FIKON

NormeR/C2001
2002
2003

-

-

Bon

Ziel 4-
-

Die Finanzverwaltung erlässt die notwendigen Konzernweisungen, stellt aus Konzernsicht das IKS sicher und entwickelt die Controllinginstrumente.

Indikator-
-

Beanstandungen mit Prioritätsmerkmal «gross und mittel» im Revisionsbericht zur Konzernrechnung

Standard-
-
Anzahl der Beanstandungen «gross und mittel» $\leq$ als im Vorjahr**Objectif 4**2001
2002
2003-
-

L'Administration des finances édicte les instructions de groupe nécessaires, assure le SCI du point de vue du groupe et développe les instruments de controlling.

Indicateur2001
2002
2003-
-

Réclamations avec degré de priorité «élevé» et «moyen» dans le rapport de révision des comptes de groupe.

Norme 1R/C2001
2002
2003

-

-

Nombre de réclamations avec degré de priorité «élevé» et «moyen» $\leq$ à l'année précédente

Ziel 5-
-

Die Finanzverwaltung erstellt Prognosen des Jahresergebnisses einerseits aufgrund der Direktionen und der Staatskanzlei andererseits aufgrund einer Mittelflussrechnung der Finanzverwaltung.

Indikator-
-

Saldoabweichung der Laufenden Rechnung im Vergleich Hochrechnung zu Jahresabschluss (Staat und Direktionen)

Objectif 52001
2002
2003-
-

L'Administration des finances établit des pronostics sur le résultat de l'exercice, d'une part en s'appuyant sur les Directions et la Chancellerie d'Etat, d'autre part en se fondant sur son compte des flux de capitaux.

Indicateur2001
2002
2003-
-

Ecart de soldes du compte de fonctionnement par rapport aux extrapolations sur la clôture annuelle (Etat et Directions)

Standard-
-
Saldoabweichung < CHF 100 Millionen**Norme**R/C2001
2002
2003

-

-

Ecart de soldes < CHF 100 millions

Kommentar zu den Veränderungen

Die Produktgruppen- und Produktstruktur der Finanzverwaltung wurde auf Grund eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2003 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2001 sowie zum Voranschlag 2002 hergestellt werden.

Commentaire des écarts

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée selon les nouvelles données au 1^{er} janvier 2003 conformément à une décision de principe de juin 2002 de la Direction technique du projet NOG, dans la perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique (NOG). Le rapport sur le budget 2003 de l'Administration des finances ne permet donc pas d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2001 ou le budget 2002.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Tresorerie**

Sicherstellung der ständigen Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern, optimales und effizientes Cash-Management sowie Vollzug der An- und Verkäufe von Beteiligungen

Rechtsgrundlagen

Art. 30 und 32 FHG

Übergeordnete Ziele

Die zentrale Tresorerie wird sowohl im innerstaatlichen Verhältnis als auch in bezug auf das Asset- und Liability-Management nach neuesten Erkenntnissen und Grundsätzen geführt.

Ziel 1

-
-

Minimale Menge an flüssigen Mitteln

Indikator

-
-

Durchschnittlicher Kontokorrentbestand inkl. kurzfristige Anlagen (Bodensatz)

Standard

-
-

Basis CHF 65 Millionen (± CHF 15 Millionen)

Ziel 2

-
-

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich

Indikator

-
-

All-in-Kosten über LIBOR

Standard

-
-

< 4 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

Ziel 3

-
-

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich

Indikator

-
-

All-in-Kosten über LIBOR

Budget 2003**Groupe de produits: Trésorerie**

Garantie de la capacité de paiement permanente du canton de Berne; gestion optimale et efficace de la trésorerie; exécution des achats et ventes de participations.

Bases légales

Art. 30 et 32 LF

Objectifs prioritaires

La Trésorerie centrale est gérée selon les connaissances et les principes les plus récents, tant à l'intérieur de l'Etat qu'en ce qui concerne la gestion de l'actif et du passif.

Objectif 1

2001
2002
2003

-
-
Montant minimal de liquidités

Indicateur

2001
2002
2003

-
-
Montant moyen sur compte courant avec immobilisations (taux plancher)

Norme

R/C2001
2002
2003

-
-
Base de CHF 65 millions (± CHF 15 mio.)

Objectif 2

2001
2002
2003

-
-
Emprunts à court terme à des coûts avantageux

Indicateur

2001
2002
2003

-
-
Coûts globaux supérieurs au LIBOR

Norme

R/C2001
2002
2003

-
-
< 4 points de base (moyenne annuelle pondérée)

Objectif 3

2001
2002
2003

-
-
Emprunts à moyen et long termes à des coûts avantageux

Indicateur

2001
2002
2003

-
-
Coûts globaux supérieurs au LIBOR

Standard

-
-
< 8 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

Norme

R/C2001	-
2002	-
2003	< 8 points de base (moyenne annuelle pondérée)

Kommentar zu den Veränderungen

Die Produktgruppen- und Produktstruktur der Finanzverwaltung wurde auf Grund eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2003 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2001 sowie zum Voranschlag 2002 hergestellt werden.

Commentaire des écarts

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée selon les nouvelles données au 1^{er} janvier 2003 conformément à une décision de principe de juin 2002 de la Direction technique du projet NOG, dans la perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique (NOG). Le rapport sur le budget 2003 de l'Administration des finances ne permet donc pas d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2001 ou le budget 2002.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Dienstleistungen Haushaltsführung**

Den Verantwortlichen für die Haushaltsführung stehen zeitgerechte und qualitativ gute Informationen aus dem Finanz- und Rechnungswesen zur Verfügung.

Rechtsgrundlagen

Art. 3, 28 und 32 FHG

Übergeordnete Ziele

Den Verantwortlichen für die Haushaltsführung stehen zeitgerechte und qualitativ gute Informationen aus dem Finanz- und Rechnungswesen zur Verfügung.

Anmerkung

Die Produktgruppen- und Produktstruktur der Finanzverwaltung wurde auf Grund eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2003 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Veränderungen zur Staatsrechnung 2001 sowie zum Voranschlag 2002 hergestellt werden.

Ziel 1

-
-
Qualitativ hochstehende Beratung und kundengerechter Support

Indikator

-
-
Stichprobenweise Beurteilung der Beratung und Support durch die Leistungsempfänger.

Standard

-
-
80% gut bis sehr gut

Ziel 2

-
-
Benutzerfreundliches und bedürfnisgerechtes Finanzinformationssystem (FIS) zur Verfügung stellen

Indikator

-
-
Stichprobenweise Beurteilung durch die Leistungsempfänger

Budget 2003**Groupe de produits: Prestations de services de gestion financière**

Les responsables de la gestion financière disposent en temps opportun d'informations de qualité issues des finances et de la comptabilité.

Bases légales

Art. 3, 28 et 32 LF

Objectifs prioritaires

Les responsables de la gestion financière disposent en temps opportun d'informations de qualité issues des finances et de la comptabilité.

Remarque

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée selon les nouvelles données au 1^{er} janvier 2003 conformément à une décision de principe de juin 2002 de la Direction technique du projet NOG, dans la perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique (NOG). Le rapport sur le budget 2003 de l'Administration des finances ne permet donc pas de dégager des écarts significatifs avec le compte d'Etat 2001 ou le budget 2002.

Objectif 1

-
-
2001
2002
2003 Conseil de qualité et assistance personnalisée

Indicateur

2001 -
2002 -
2003 Evaluation par sondage des prestations de conseil et d'assistance auprès de leurs destinataires.

Norme

R/C2001 -
2002 -
2003 80 % « bon » à « très bon »

Objectif 2

2001 -
2002 -
2003 Mise à disposition d'un système d'informations financières (FIS) à la fois convivial et adapté aux besoins

Indicateur

2001 -
2002 -
2003 Evaluation par sondage auprès des destinataires

Standard

-
 -
 80% gut bis sehr gut

Ziel 3

-
 -
 Kunden- und praxisorientiertes Aus- und Weiterbildungsangebot

Indikator

-
 -
 Beurteilung des Kursangebotes durch die Kursteilnehmer

Standard

-
 -
 75% gut bis sehr gut

Ziel 4

-
 -
 Qualitativ hochstehende Aus- und Weiterbildungskurse

Indikator

-
 -
 Beurteilung der Kurse durch die Kursteilnehmer

Standard

-
 -
 80% gut bis sehr gut

Kommentar zu den Veränderungen

Die Produktgruppen- und Produktstruktur der Finanzverwaltung wurde auf Grund eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2003 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2001 sowie zum Voranschlag 2002 hergestellt werden.

Norme

R/C2001	-
2002	-
2003	80 % « bon » à « très bon »

Objectif 3

2001	-
2002	-
2003	Offre de formation et de perfectionnement axée sur la clientèle et la pratique

Indicateur

2001	-
2002	-
2003	Evaluation de l'offre de cours par les participants et participantes

Norme

R/C2001	-
2002	-
2003	75 % « bon » à « très bon »

Objectif 4

2001	-
2002	-
2003	Cours de formation et de perfectionnement de qualité élevée

Indicateur

2001	-
2002	-
2003	Evaluation des cours par les participants et participantes

Norme

R/C2001	-
2002	-
2003	80 % « bon » à « très bon »

Commentaire des écarts

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée selon les nouvelles données au 1^{er} janvier 2003 conformément à une décision de principe de juin 2002 de la Direction technique du projet NOG, dans la perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique (NOG). Le rapport sur le budget 2003 de l'Administration des finances ne permet donc pas d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2001 ou le budget 2002.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden**

Vollzug Disparitätenabbau zwischen den Gemeinden und Sicherstellung der Finanzstatistik

Rechtsgrundlagen

Art. 23 und 33 FILAG

Übergeordnete Ziele

Reibungsloser Vollzug des Finanz- und Lastenausgleichs (FILAG)

Ziel 1

-
-

Korrekte Berechnung der Ausgleichsleistungen, der Zuschüsse und der Gemeindeanteile

Indikator

-
-

Anzahl gutgeheissener Beschwerden infolge Falschberechnung

Standard

-
-
0

Ziel 2

-
-

Vollständige und korrekte Übermittlung der statistischen Informationen im Bereich der Lastenverteiler

Indikator

-
-

Anzahl Korrekturen

Standard

-
-
0

Ziel 3

-
-

Termingerechte Berechnung für den Lastenausgleich

Indikator

-
-

Termin

Budget 2003**Groupe de produits: Péréquation financière et compensation des charges canton / communes**

Réduction des disparités entre les communes et tenue des statistiques financières

Bases légales

Art. 23 et 33 LPFC

Objectifs prioritaires

Exécution sans heurts de la péréquation financière et de la compensation des charges (LPFC)

Objectif 1

2001
2002

-
-

2003

Calcul correct des prestations compensatoires, des prestations complémentaires et des parts des communes

Indicateur

2001
2002

-
-

2003

Nombre de réclamations acceptées suite à des erreurs de calcul

Norme

R/C2001
2002

-
-

2003

0

Objectif 2

2001
2002

-
-

2003

Communication exhaustive et correcte des données statistiques dans le domaine de la répartition des charges

Indicateur

2001
2002

-
-

2003

Nombre de corrections

Norme

R/C2001
2002

-
-

2003

0

Objectif 3

2001
2002

-
-

2003

Calcul réalisé dans le délai fixé pour la compensation des charges

Indicateur

2001
2002

-
-

2003

Délai

Standard

-
-
31.5.

Norme

R/C2001 -
2002 -
2003 31 mai

Ziel 4

-
-
Termingerechte Berechnung für den Finanzausgleich

Objectif 4

2001 -
2002 -
2003 Calcul réalisé dans le délai fixé pour la péréquation financière

Indikator

-
-
Termin

Indicateur

2001 -
2002 -
2003 Délai

Standard

-
-
30.9.

Norme

R/C2001 -
2002 -
2003 30 septembre

Ziel 5

-
-
Zeitgerechte Verfügbarkeit der Finanzstatistik der Gemeinden des Kantons Bern

Objectif 5

2001 -
2002 -
2003 Disponibilité en temps opportun des statistiques financières des communes du canton de Berne

Indikator

-
-
Termin

Indicateur

2001 -
2002 -
2003 Délai

Standard

-
-
31.10.

Norme

R/C2001 -
2002 -
2003 31 octobre

Kommentar zu den Veränderungen

Die Produktgruppen- und Produktstruktur der Finanzverwaltung wurde auf Grund eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2003 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2001 sowie zum Voranschlag 2002 hergestellt werden.

Commentaire des écarts

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée selon les nouvelles données au 1^{er} janvier 2003 conformément à une décision de principe de juin 2002 de la Direction technique du projet NOG, dans la perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique (NOG). Le rapport sur le budget 2003 de l'Administration des finances ne permet donc pas d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2001 ou le budget 2002.

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		INS
	Compte	Budget	Budget			
4817 Seminar und Gymnasium Hofwil	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	2002 CHF	2002 %	4817 Ecole normale et gymnase Hofwil
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	9'452'216	8'087'200	9'260'900	1'173'700 +	14.5 +	Charges
Ertrag	1'035'366	940'500	891'700	48'800 –	5.2 –	Revenus
Saldo	8'416'850 –	7'146'700 –	8'369'200 –	1'222'500 –	17.1 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	105'405	153'000	126'000	27'000 –	17.6 –	Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	105'405 –	153'000 –	126'000 –	27'000 +	17.6 –	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	8'416'850 –	7'146'700 –	8'369'200 –	1'222'500 –	17.1 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1'916'506 –	2'234'400 –	2'307'700 –	73'300 –	3.3 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	10'333'356 –	9'381'100 –	10'676'900 –	1'295'800 –	13.8 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	11'345'915	10'321'600	11'568'600	1'247'000 +	12.1 +	Coûts
Erlöse	1'012'559	940'500	891'700	48'800 –	5.2 –	Rentrées financières
Saldo	10'333'356 –	9'381'100 –	10'676'900 –	1'295'800 –	13.8 +	Solde
PG Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung						GP Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire
Kosten	2'213'851	730'400	0	730'400 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	12'996	7'700	0	7'700 –	100.0 –	Rentrées financières
Saldo	2'200'855 –	722'700 –	0	722'700 +	100.0 –	Solde
PG Gymnasiale Ausbildung						GP Formation gymnasiale
Kosten	7'305'724	7'799'400	9'795'300	1'995'900 +	25.6 +	Coûts
Erlöse	147'883	192'300	201'700	9'400 +	4.9 +	Rentrées financières
Saldo	7'157'841 –	7'607'100 –	9'593'600 –	1'986'500 –	26.1 +	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	1'826'340	1'791'800	1'773'300	18'500 –	1.0 –	Coûts
Erlöse	851'680	740'500	690'000	50'500 –	6.8 –	Rentrées financières
Saldo	974'660 –	1'051'300 –	1'083'300 –	32'000 –	3.0 +	Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	1'916'506 –	2'234'400 –	2'307'700 –	73'300 –	3.3 +	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	90'407 –	100'500 –	141'400 –	40'900 –	40.7 +	<i>Coûts standards:</i>
Zinsen	15'529 –	20'000 –	24'200 –	4'200 –	21.0 +	Intérêts
Abschreibungen	74'878 –	80'500 –	117'200 –	36'700 –	45.6 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	2'011'761 –	2'030'900 –	2'021'800 –	9'100 +	0.4 –	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	1'964'244 –	1'973'600 –	1'973'600 –	0	0.0	Loyers
Übrige	47'517 –	57'300 –	48'200 –	9'100 +	15.9 –	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	185'662 +	103'000 –	144'500 –	41'500 –	40.3 +	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	49'239 +	75'000 +	35'000 +	40'000 –	53.3 –	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	232'682 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	96'259 –	178'000 –	179'500 –	1'500 –	0.8 +	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Seminars / Gymnasium Hofwil

Der Wandel vom Seminar zum Gymnasium ist im Sommer 2002 abgeschlossen worden. Die anfänglich sehr grosse Nachfrage nach der gymnasialen Ausbildung brach unerwartet ein, so dass eine Tertiarklasse weniger als vorgesehen aufgenommen werden konnte. Ob sich das im Sommer 2003 korrigieren wird, ist offen. Mit diesen Vorgaben einen Voranschlag für das Kalenderjahr 2003 aufzustellen, ist mit vielen Fragezeichen versehen.

Die Schule hat ihre Zielgrösse erreicht und damit eine aufwändige Umwandlungsphase hinter sich gebracht.

Produktgruppen

Der überraschende Einbruch der Anmeldezahlen für die gymnasiale Ausbildung mit künstlerischen und sprachlich-wissenschaftlichen Schwerpunkten wird untersucht, damit wirk-same Gegenmassnahmen eingeleitet werden können. Eine kleine Schule reagiert offensichtlich sensibel auf Signale, die in den beiden vergangenen Schuljahren mit den notwendigen Umtellungen an andere Gymnasien ausgesendet werden mussten.

Der Klassenzug für die Förderung besonderer Begabungen entwickelt sich planmässig und findet grosse Beachtung. Der Arbeitskreis europäischer Musikschulen hat sich an einer Tagung über das Konzept informieren lassen.

Auch im Internat und im Verpflegungsbereich wirkt sich der Rückgang der Schülerzahl aus. Der ganze Dienstleistungsbereich kehrt damit aber wieder zum Normalbetrieb zurück und hat mehr Ressourcen für das Qualitätsmanagement zur Verfügung.

Die Gärtnerei wird Ende 2002 liquidiert. Das bedeutet, dass die Agrarprodukte aus der Palette verschwinden. Die Ortsbildpflege wird operativ in die Hauswirtschaft integriert.

Laufende Rechnung

Fehlende Planungsgrundlagen im Budgetzeitpunkt sind der Grund für zu hoch veranschlagten Gehaltsaufwand der Lehrpersonen. Der Saldo dürfte kleiner ausfallen. Nach dem Auslaufen der seminaristischen Lehrerinnen- und Lehrerbildung werden in Zukunft verlässlichere Kennzahlen zu erarbeiten sein.

Investitionsrechnung

Für das Schwerpunktfach Musik und den Klassenzug zur Förderung besonderer Begabungen werden Anschaffung und Ersatz abgeschriebener Instrumente abgeschlossen. Für den Schwerpunkt Gestalten müssen die EDV-Mittel angeschafft werden.

Commentaire des écarts de l'école normale / Gymnase de Hofwil

La conversion de l'école normale en gymnase a été achevée en été 2002. Alors que la formation gymnasiale avait suscité un véritable engouement au départ, cet intérêt a, contre toute attente, diminué brusquement par la suite. Il a donc été constitué une classe de 3^e de moins que prévu. Il faudra attendre l'été 2003 pour voir cette tendance confirmée ou infirmée. Compte tenu de cette incertitude, le budget 2003 repose sur des bases très hypothétiques.

L'école a atteint l'effectif visé et voit ainsi se terminer une phase de transformation qui a représenté une lourde charge.

Groupes de produits

Une étude est actuellement menée sur la brusque diminution du nombre d'inscriptions concernant la formation gymnasiale à options spécifiques artistique et linguistique. Il s'agit en effet de prendre des mesures efficaces pour remédier à cette situation. De toute évidence, une école de petite taille comme celle-ci ressent tout particulièrement les effets de la politique de répartition des élèves menée ces deux dernières années.

La classe d'élèves spécialement doués se développe conformément aux prévisions et suscite un vif intérêt. Un groupement européen de gymnases à orientation musicale (Arbeitskreis europäischer Musikgymnasien) a été informé sur ce concept à l'occasion d'un colloque.

La diminution du nombre d'élèves se fait sentir aussi à l'internat et dans le domaine de la restauration. Ainsi, c'est tout le domaine des prestations de service qui connaît un retour à la normale et peut à présent consacrer plus de ressources à la gestion de la qualité.

La pépinière sera fermée fin 2002. Les produits agricoles disparaîtront donc de la palette de produits. L'entretien du site sera intégré sur le plan opérationnel à la conciergerie.

Compte de fonctionnement

Faute de bases de planification au moment de l'établissement du budget, les charges de traitement du personnel enseignant ont été surestimées. Lorsque la formation en école normale sera terminée, il faudra travailler avec des indicateurs plus fiables.

Compte des investissements

Pour l'option spécifique Musique et la classe accueillant des élèves particulièrement doués, l'achat et le remplacement d'instruments amortis sont terminés. Pour l'option spécifique Arts appliqués, l'achat d'outils informatiques s'impose.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung**

Auslaufende 5-jährige Vollzeit-Ausbildung zur Primarlehrerin bzw. zum Primarlehrer mit Unterrichtsberechtigung auf der Primarstufe und Sekundarstufe I (Realschule) sowie mit weitgehender Studienberechtigung an schweizerischen Universitäten.

Rechtsgrundlagen

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66
Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95
und ergänzende Verordnungen
Kantonale Grundlagen zum Studienplan 1981, 1982

Übergeordnete Ziele

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von breit angelegter Allgemeinbildung und praxisnaher Berufsbildung.

Ziel 1

Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden kohärenten höheren Allgemeinbildung.

Dito

Seminaristische Ausbildung beendet

Indikator

Lernziele gemäss Lehrplan und Semesterplänen.

Dito

Seminaristische Ausbildung beendet

Standard

Erfüllung der Promotion- und Patentierungsbedingungen.

Dito

Seminaristische Ausbildung beendet

Ziel 2

Vermittlung bzw. Erwerb der fachlichen, psychologischen und didaktischen Grundlagen für die Unterrichtstätigkeit in der Primar- und Realschule.

Dito

Seminaristische Ausbildung beendet

Indikator

Unterrichtspraxis

Dito

Seminaristische Ausbildung beendet

Budget 2003**Groupe de produits: Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire**

Formation de cinq ans à temps plein selon l'ancienne législation, sanctionnée par un brevet permettant d'enseigner dans le cycle primaire et dans le cycle secondaire I (école générale). L'obtention de ce brevet d'enseignement donne également accès à de nombreuses filières de formation dans les universités suisses.

Bases légales

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant

Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires

Plan d'études des écoles normales et documents afférents, 1981, 1982

Objectifs prioritaires

Une formation associant une vaste culture générale aux connaissances nécessaires à l'exercice de la profession.

Objectif 1

Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente.

2001

2002

Idem

2003

Fin de la formation en école normale

Indicateur

2001

Objectifs d'apprentissage figurant dans le plan d'études et les plans d'études semestriels.

2002

Idem

2003

Fin de la formation en école normale

Norme

R/C2001

Le personnel enseignant ainsi formé doit satisfaire aux conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement.

2002

Idem

2003

Fin de la formation en école normale

Objectif 2

2001

Acquisition des connaissances de base nécessaires en psychologie, en didactique et dans les différentes matières enseignées à l'école primaire et à l'école générale.

2002

Idem

2003

Fin de la formation en école normale

Indicateur

2001

Pratique de l'enseignement

2002

Idem

2003

Fin de la formation en école normale

Standard

Positive Rückmeldungen aus der beruflichen Praxis bestätigen die erfolgreiche Unterrichtstätigkeit.
 Dito
 Seminaristische Ausbildung beendet

Norme

Les succès enregistrés en classe témoignent des compétences de l'enseignant ou de l'enseignante.
 Idem
 Fin de la formation en école normale

Kommentar zu den Veränderungen

Die seminaristische Ausbildung ist im Sommer 2002 zu Ende gegangen. Diese Produktgruppe gibt es nicht mehr.

Commentaire des écarts

La formation en école normale a pris fin en été 2002. Ce groupe de produits n'existe plus.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Gymnasiale Ausbildung**

4- bzw. 5-jähriger Ausbildungsgang mit Maturitätsabschluss.

Rechtsgrundlagen

Gesetz über die Maturitätsschulen (MaSG) vom 12.9.95
 Verordnung des Bundesrates/Reglement der EDK über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) vom 16.1.95/15.2.95
 Rahmenlehrplan EDK
 Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92

Übergeordnete Ziele

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von theoretisch-wissenschaftlichen und ästhetisch-künstlerischen Elementen.

Ziel 1

Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden, kohärenten höheren Allgemeinbildung zur Vorbereitung für weiterführende tertiäre oder andere anspruchsvolle Ausbildungsgänge.

Dito

Dito

Indikator

Anforderungen gemäss Lehrplan und Semesterlehrplänen.

Dito

Dito

Standard

Erfüllung der Promotions- und Maturitätsbedingung.

Dito

Dito

Ziel 2

Ermöglichen einer Kombination der gymnasialen Ausbildung mit einer parallelen Fachausbildung in den Bereichen Musik und Gestalten oder einer Karriere im Sport.

Dito

Dito

Indikator

Lernziele der Partnerinstitutionen.

Dito

Dito

Standard

Erfüllung der Anforderungen der Partnerinstitutionen.

Dito

Dito

Budget 2003**Groupe de produits: Formation gymnasiale**

Formation d'une durée de 4 à 5 ans sanctionnée par un certificat de maturité.

Bases légales

Loi du 12 septembre 1995 sur les écoles de maturité (LEMa)
 Ordonnance du Conseil fédéral / Règlement de la CDIP sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM) du 16 janvier / 15 février 1995
 Plan d'études-cadre de la CDIP
 Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Une formation associant des connaissances théoriques et scientifiques à des éléments esthétiques et artistiques.

Objectif 1

Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente permettant la poursuite d'études au niveau tertiaire ou l'acquisition d'une autre formation de haut niveau.

Idem

Idem

Indicateur

Exigences fixées dans le plan d'études et le plan d'études semestriel.

Idem

Idem

Norme

Les étudiants doivent satisfaire aux critères de promotion et d'acquisition du certificat de maturité.

Idem

Idem

Objectif 2

Permettre la combinaison d'une formation gymnasiale avec une formation spécialisée parallèle dans le domaine de la musique et des arts appliqués ou une carrière sportive.

Idem

Idem

Indicateur

Objectifs d'apprentissage des institutions partenaires.

Idem

Idem

Norme

Les étudiants doivent satisfaire aux exigences des institutions partenaires.

Idem

Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Der Aufbau der neuen Maturitätsschule ist abgeschlossen. Alle Entwicklungsschritte werden laufend evaluiert und notwendige Korrekturen umgehend in die Wege geleitet.

Im Klassenzug zur Förderung besonderer Begabungen stehen die ersten Schülerinnen und Schüler vor der Maturitätsprüfung. Der Entscheid über die Zukunft dieses Schulversuchs steht im Moment noch aus.

Commentaire des écarts

La mise sur pied de la nouvelle école de maturité est terminée. Le développement ultérieur est évalué au fur et à mesure, étape par étape, et les corrections nécessaires sont opérées sans délai.

Une première volée d'élèves particulièrement doués va se présenter à l'examen de maturité. Aucune décision n'a encore été prise quant à l'avenir de cette classe pilote.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Dienstleistungen**

Die Infrastruktur der Anlage Hofwil ermöglicht das Erbringen einer Palette von Dienstleistungen primär für die Angehörigen der Schule, aber auch für schulfremde Organisationen und Einzelpersonen.

Rechtsgrundlagen

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66

Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95

und ergänzende Verordnungen

Übergeordnete Ziele

Bereitstellen der Infrastruktur mit Internat, Verpflegungsbetrieb und Gärtnerei für die Schule und deren optimale Auslastung neben dem normalen Betrieb.

Ziel 1

- Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung.
- Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild.
- Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation.

Dito

Dito

Indikator

Je nach Produkt

- Kundenzufriedenheit
- Auslastung
- Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Standard

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte erneut gut gehalten werden. Das Internat war restlos ausgelastet (100 Prozent). Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

- > 80 Prozent Kundenzufriedenheit
- > 80 Prozent Auslastung
- Kostendeckungsgrad 70 Prozent (DB II)

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

In Hofwil gibt es keine Gärtnerei mehr. Die Produktionsflächen werden zu Freizeit- und Aussenanlagen für schulische Zwecke umgestaltet.

Das Internat und der Verpflegungsbetrieb müssen sich den Veränderungen bei der Schülerschaft laufend anpassen. Wesentliche Faktoren sind die Veränderungen in der Zahl von Klassen und das tiefere Durchschnittsalter der Schülerinnen und Schüler.

Budget 2003**Groupe de produits: Prestations de services**

L'infrastructure de l'établissement de Hofwil permet de fournir des prestations de services aux membres de l'école mais aussi à des organisations et à des personnes tierces.

Bases légales

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant

Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE)

et ordonnances complémentaires

Objectifs prioritaires

L'école doit disposer d'un internat, d'un lieu de restauration et d'une pépinière. Ces installations doivent être rentabilisées en dehors de leur exploitation normale.

Objectif 1

- Restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix.
- Hébergement conçu pour des hôtes jeunes, en concertation avec eux.
- Préservation de la qualité du site historique, mise en valeur.

Idem

Idem

Indicateur

Selon le produit

- Satisfaction de la clientèle
- Exploitation complète des capacités disponibles
- degré de couverture des coûts

Idem

Idem

Norme

Le degré de satisfaction a de nouveau pu être maintenu dans le domaine de la restauration et à l'internat (hébergement/encadrement). L'internat a fonctionné au maximum de sa capacité (100 %). Le degré de couverture des coûts fixé a été atteint.

- Degré de satisfaction > 80 pour cent
- Exploitation des capacités disponibles > 80 pour cent
- Degré de couverture des coûts de 70 pour cent (participation à la couverture du déficit II)

Idem

Commentaire des écarts

La pépinière est supprimée. Les surfaces correspondantes sont converties en aires de loisirs et installations à usage scolaire.

L'internat et le service de restauration doivent s'adapter continuellement à l'évolution des élèves. Il faut notamment tenir compte de l'évolution du nombre de classes et du fait que désormais, les élèves sont dans l'ensemble plus jeunes.

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		INS
	Compte	Budget	Budget			
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	CHF	2002 %	4841 Centre Media Schulwarte Berne
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3'723'079	3'933'800	3'875'600	58'200 –	1.5 –	Charges
Ertrag	615'493	610'000	580'000	30'000 –	4.9 –	Revenus
Saldo	3'107'586 –	3'323'800 –	3'295'600 –	28'200 +	0.8 –	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	5'319	300'000	0	300'000 –	100.0 –	Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	5'319 –	300'000 –	0	300'000 +	100.0 –	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	3'107'586 –	3'323'800 –	3'295'600 –	28'200 +	0.8 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	520'614 –	513'094 –	625'094 –	112'000 –	21.8 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	3'628'200 –	3'836'894 –	3'920'694 –	83'800 –	2.2 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	4'236'740	4'446'894	4'500'694 +	53'800 +	1.2 +	Coûts
Erlöse	608'540	610'000	580'000 +	30'000 –	4.9 –	Rentrées financières
Saldo	3'628'200 –	3'836'894 –	3'920'694 –	83'800 –	2.2 +	Solde
PG Verleih/Vermietung						GP Prêts et location
Kosten	3'582'815	3'754'250	3'808'694	54'444 +	1.5 +	Coûts
Erlöse	569'028	560'500	534'000	26'500 –	4.7 –	Rentrées financières
Saldo	3'013'787 –	3'193'750 –	3'274'694 –	80'944 –	2.5 +	Solde
PG Beratung/Kurse						GP Conseils et cours
Kosten	77'561	150'000	157'000	7'000 +	4.7 +	Coûts
Erlöse	848	29'500	11'000	18'500 –	62.7 –	Rentrées financières
Saldo	76'713 –	120'500 –	146'000 –	25'500 –	21.2 +	Solde
PG Medienwerkstatt						GP Atelier médias
Kosten	514'851	542'644	535'000	7'644 –	1.4 –	Coûts
Erlöse	25'402	20'000	35'000	15'000 +	75.0 +	Rentrées financières
Saldo	489'449 –	522'644 –	500'000 –	22'644 +	4.3 –	Solde
PG Medienverkauf						GP Vente de supports audiovisuels
Kosten	61'513	0	0	0		Coûts
Erlöse	13'262	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	48'251 –	0	0	0		Solde

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		INS
	Compte	Budget	Budget			
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	CHF	2002 %	4841 Centre Media Schulwarte Berne
<i>* Abgrenzungen:</i>	520'614 –	513'094 –	625'094 –	112'000 –	21.8 +	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	166'952 –	180'000 –	170'000 –	10'000 +	5.6 –	<i>Coûts standards:</i>
Zinsen	22'611 –	30'000 –	25'000 –	5'000 +	16.7 –	Intérêts
Abschreibungen	144'341 –	150'000 –	145'000 –	5'000 +	3.3 –	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	666'968 –	663'987 –	668'987 –	5'000 –	0.8 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	558'987 –	558'987 –	558'987 –	0	0.0	Loyers
Übrige	107'981 –	105'000 –	110'000 –	5'000 –	4.8 +	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	313'306 +	330'893 +	213'893 +	117'000 –	35.4 –	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	150'126 +	250'000 +	133'000 +	117'000 –	46.8 –	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Abgrenzung Baurechtzins	80'893 +	80'893 +	80'893 +	0	0.0	Régularisation droit de superficie
Überschuss Besondere Rechnung	82'287 +	0		0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Medienzentrums Schulwarte Bern

Die Produktpalette wird für das letzte Pilotjahr beibehalten, um eine gewisse Kontinuität und Vergleichbarkeit erreichen zu können. In der KLER-Struktur (ab 2004) wird das MZSB ein Produkt sein mit 3 Teilprodukten, d.h. es wird nochmals eine Verdichtung der Produkte geben.

Produktgruppen

Die im Jahr 2002 angepasste Produktpalette wird unverändert weitergeführt.

Laufende Rechnung

Der Ertrag ist tiefer budgetiert als im Vorjahr. Der Grund dafür ist, dass der Beitrag des Kantons Solothurn vertraglich auf CHF 46 000 (Vorjahr CHF 80 000.-) festgelegt wurde.

Investitionsrechnung

Keine Investitionen budgetiert.

Commentaire des écarts du Centre Media Schulwarte Berne

La palette de produits est conservée telle quelle durant la dernière année pilote afin d'assurer une certaine continuité et de permettre des comparaisons. A partir de 2004, dans la structure CCPR, le Centre Media Schulwarte Berne sera à lui seul un produit, divisé en trois sous-produits. En d'autres termes, les produits feront l'objet d'une concentration accrue.

Groupes de produits

La palette de produits reste inchangée par rapport à 2002 (année où elle a été modifiée).

Compte de fonctionnement

Le revenu budgété est inférieur à celui de l'année précédente car la contribution du canton de Soleure a été fixée contractuellement à CHF 46 000 (contre CHF 80 000.- pour 2002).

Compte des investissements

Aucun investissement n'est budgété.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Verleih/Vermietung**

Verleih/Vermietung von Dokumenten, Geräten und Räumlichkeiten.

Rechtsgrundlagen

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Das Medienzentrum Schulwarte Bern bietet aktuelle Lehr- und Lernmittel mit hoher pädagogischer und didaktischer Qualität an.

Ziel 1

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der inhaltlichen und der technischen Qualität der Ausleihmedien, sowie der Bereitstellung von Räumen. Kompetente, rasche und freundliche Bedienung und Beratung.

Dito

Dito

Indikator

Begründete Fehlermeldungen von Kundinnen und Kunden.

Dito

Dito

Standard

- Produkt Dokumentenverleih: 60 Fehlermeldungen bei 130 000 Ausleihen.
- Produkt Geräteverleih: 2 Fehlermeldungen bei 100 Ausleihen.
- Produkt Raumvermietung: 3 Fehlermeldungen bei 200 Buchungen.

Dito

Dito mit zwei Veränderungen:

- Produkt Dokumentenverleih: 130 Fehlermeldungen bei 130 000 Ausleihen. Das entspricht 1 Promille.
- Produkt Raumvermietung: 3 Fehlermeldungen bei 200 Veranstaltungen

Ziel 2

Erreichen eines realistischen und konstanten Kostendeckungsgrades.

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Budget 2003**Groupe de produits: Prêts et locations**

Prêts et location de documents, d'appareils et de locaux.

Bases légales

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique devra offrir des moyens d'enseignement et d'apprentissage d'une qualité didactique et pédagogique élevée.

Objectif 1

Grande satisfaction de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique) et aux locaux mis à sa disposition. Service compétent, rapide et convivial. Conseils de qualité.

Idem

Idem

Indicateur

Réclamations justifiées de la clientèle.

Idem

Idem

Norme

- Produit Prêt de documents: 60 réclamations sur 130 000 prêts.

- Produit Prêt d'appareils: 2 réclamations sur 100 prêts.

- Produit Location de locaux: 3 réclamations sur 200 réservations.

Idem

Idem avec deux modifications:

- Produit Prêt de documents: 130 réclamations sur 130 000 prêts, soit 1 pour mille.

- Produit Location de locaux: 3 réclamations sur 200 manifestations.

Objectif 2

Degré de couverture des coûts réaliste et constant.

Idem

Idem

Indicateur

Degré de couverture des coûts

Idem

Idem

Standard

Kostendeckung: 15,9 Prozent (DB 3)

Kostendeckung: 15 Prozent (DB 3)

Kostendeckung: 14 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Beim Produkt Dokumentenverleih wird die Anzahl Fehlermeldungen auf 130 erhöht. Im Vergleich zu den Anzahl Ausleihen entspricht das einem Promille. Die Erlöse sind geringer, da der Beitrag des Kantons Solothurn herabgesetzt wurde.

Präzisierung beim Produkt Raumvermietung: mit «Buchungen» sind die einzelnen Veranstaltungen gemeint.

Norme

R/C2001 Couverture des coûts de 15,9 pour cent (taux de couverture 3)

2002 Couverture des coûts de 15 pour cent (taux de couverture 3)

2003 Couverture des coûts de 14 pour cent

Commentaire des écarts

Pour le produit Prêt de documents, le nombre de réclamations passe à 130, ce qui correspond, par rapport au nombre de prêts, à 1 réclamation pour mille. Les rentrées financières sont inférieures car la contribution du canton de Soleure a été diminuée.

Précision en ce qui concerne le produit Location de locaux: «réservations» = manifestations.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Beratung/Kurse**

Beratungen und Kurse im Bereich Medientechnik, Medienpädagogik und Medienproduktion.

Rechtsgrundlagen

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Das Medienzentrum Schulwarte Bern bietet bedarfsgerecht pädagogische und didaktische Beratungsangebote an.

Ziel 1

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich des Kursangebotes.
Hohe Kundenzufriedenheit in Bezug auf die inhaltliche Qualität der Kurse.
Dito

Indikator

Angebot der Beratungen und Kurse.
Kundenzufriedenheit.
Dito

Standard

70 Prozent der Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer beurteilen das Angebot und die Qualität der Kurse als gut.
70 Prozent der Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer beurteilen die inhaltliche Qualität der Kurse als gut.
Dito

Ziel 2

Realisierung eines dem neuen Konzept entsprechenden Ertrages
Dito
Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad
Dito
Dito

Standard

Kostendeckung: 1,1 Prozent (DB 3)
Kostendeckung: 20 Prozent (DB 3)
Kostendeckung: 7 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Durch die Realisierung und Umsetzung des Kurskonzeptes, soll eine minimale Kostendeckung und eine hohe Kundenzufriedenheit erreicht werden.

Budget 2003**Groupe de produits: Conseils et cours**

Conseils et cours dans le domaine de la technique, de la pédagogie et de la production audiovisuelles.

Bases légales

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre Media Schulwarte Berne propose des conseils sur mesure en matière de pédagogie ou de didactique.

Objectif 1

2001	Grande satisfaction quant à l'offre de cours.
2002	Haut degré de satisfaction quant à la qualité du contenu des cours.
2003	Idem

Indicateur

2001	Offre de conseils et de cours.
2002	Satisfaction de la clientèle.
2003	Idem

Norme

R/C2001	70 pour cent des participants et participantes aux cours estiment que l'offre et la qualité des cours sont excellentes.
2002	70 pour cent des participants et participantes jugent la qualité des cours bonne.
2003	Idem

Objectif 2

2001	Obtention de revenus découlant du nouveau projet.
2002	Idem
2003	Idem

Indicateur

2001	Degré de couverture des coûts
2002	Idem
2003	Idem

Norme

R/C2001	Couverture des coûts de 1,1 pour cent (taux de couverture 3)
2002	Couverture des coûts de 20 pour cent (taux de couverture 3)
2003	Couverture des coûts de 7 pour cent

Commentaire des écarts

La réalisation et la mise en œuvre du concept de cours doit permettre d'atteindre une couverture des coûts minimale et une grande satisfaction de la clientèle.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Medienwerkstatt**

Arbeitsplätze und Betreuung in der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlagen

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Das Medienzentrum Schulwarte Bern bietet eine moderne technische Infrastruktur und kompetente Betreuung für die Medienwerkstatt an.

Ziel 1

Gute Auslastung der betreuten Arbeitsplätze.

Dito

Dito

Indikator

Belegung der Arbeitsplätze.

Dito

Dito

Standard

Eine durchschnittliche Belegung aller Arbeitsplätze von 50 Prozent.

Dito

Dito

Ziel 2

Realisierung eines Ertrags.

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Standard

Kostendeckung: 4,9 Prozent (DB 3)

Kostendeckung: 4 Prozent (DB 3)

Kostendeckung: 7 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Die Kostendeckung im Jahr 2001 war besser als erwartet. Durch die Integration des Arbeitsplatzes Fotolabor in die Produktgruppe Medienwerkstatt wird mit einem nochmals höheren DB gerechnet.

Budget 2003**Groupe de produits: Atelier médias**

Places de travail et encadrement dans l'atelier médias.

Bases légales

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre Media Schulwarte Berne met à disposition une infrastructure technique moderne et un encadrement compétent au sein de l'atelier médias.

Objectif 1

2001 Occupation maximale des postes de travail encadrés.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Occupation des postes de travail.

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 Taux d'occupation moyen des postes de travail de 50 pour cent.

2002 Idem

2003 Idem

Objectif 2

2001 Obtention de revenus.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Degré de couverture des coûts

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 Couverture des coûts de 4,9 pour cent (taux de couverture 3)

2002 Couverture des coûts de 4 pour cent (taux de couverture 3)

2003 Couverture des coûts de 7 pour cent

Commentaire des écarts

En 2001, la couverture des coûts a été meilleure que prévu. On s'attend à un taux de couverture encore plus élevé en raison de l'intégration du poste de travail «Laboratoire photo» dans le groupe de produits Atelier médias.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Medienverkauf**

Verkauf von Medien aller Art und von Gebrauchsmaterial der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlagen

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Das Medienzentrum Schulwarte Bern führt ein aktuelles Angebot an Katalogen, Formularen, Video-Eigenproduktionen und Gebrauchsmaterialien der Medienwerkstatt.

Ziel 1

Laufende Aktualisierung des Angebotes.

-

PG aufgelöst

Indikator

Umsetzung des Lagerbestandes.

-

PG aufgelöst

Standard

Die Kundenbefragung wurde für alle Dienstleistungen der Medienwerkstatt durchgeführt. Resultate siehe unter Produktgruppe 3 Medienwerkstatt. 1 Jahr.

-

PG aufgelöst

Ziel 2

Realisieren eines Ertrags.

-

-

Indikator

Kostendeckungsgrad

-

PG aufgelöst

Standard

Kostendeckung: 21,6 Prozent (DB 3)

-

PG aufgelöst

Kommentar zu den Veränderungen

Die beiden Produkte dieser PG wurden bereits im Jahr 2002 aufgelöst, bzw. in andere Produkte integriert:

- Das Produkt «Printmedienverkauf» wurde in das Produkt «Dokumentenverleih» (PG 1) integriert.
- Das Produkt «Materialverkauf MW» wurde in das Produkt «Arbeitsplätze MW» (PG 3) integriert.

Budget 2003**Groupe de produits: Vente de supports audiovisuels**

Vente de supports audiovisuels de toutes sortes et de matériel courant.

Bases légales

Articles 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre Media Schulwarte Berne tient à disposition et met régulièrement à jour des catalogues, formulaires et vidéos qu'il a réalisées lui-même, ainsi que du matériel courant.

Objectif 1

2001 Mise à jour régulière de l'offre.

2002 -

2003 GP supprimé

Indicateur

2001 Ecoulement des stocks.

2002 -

2003 GP supprimé

Norme

R/C2001 Le sondage réalisé auprès de la clientèle a porté sur toutes les prestations de l'atelier médias. Résultats: voir le groupe de produits 3 (atelier médias). 1 an

2002 -

2003 GP supprimé

Objectif 2

2001 Obtention de revenus.

2002 -

2003 GP supprimé

Indicateur

2001 Degré de couverture des coûts

2002 -

2003 GP supprimé

Norme

R/C2001 Couverture des coûts de 21,6 pour cent (taux de couverture 3)

2002 -

2003 GP supprimé

Commentaire des écarts

Les deux produits de ce GP ont été supprimés dès 2002, c'est-à-dire intégrés à d'autres produits:

- Le produit «Vente de supports imprimés» a été intégré au produit «Prêt de documents» (GP 1)
- Le produit «Vente de matériel atelier médias» a été intégré au produit «Postes de travail atelier médias» (GP 3).

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
	Compte	Budget	Budget			
4950 Wasser- und Energie- wirtschaftsamt	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	CHF	2002 %	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	14'770'762	16'314'600	16'370'600	56'000 +	0.3 +	Charges
Ertrag	41'543'419	41'256'500	41'748'500	492'000 +	1.2 +	Revenus
Saldo	26'772'657 +	24'941'900 +	25'377'900 +	436'000 +	1.7 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	5'865'133	11'908'000	5'500'000	6'408'000 –	53.8 –	Dépenses
Einnahmen	4'833'973	4'450'000	2'512'000	1'938'000 –	43.6 –	Recettes
Saldo	1'031'160 –	7'458'000 –	2'988'000 –	4'470'000 +	59.9 –	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Energie-Beiträge	2'383'659 +	7'976'000 +	4'140'000 +	3'836'000 –	48.1 –	Energie
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	26'772'657 +	24'941'900 +	25'377'900 +	436'000 +	1.7 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	38'784'608 –	40'647'463 –	41'400'322 –	752'859 –	1.9 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	12'011'951 –	15'705'563 –	16'022'422 –	316'859 –	2.0 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	16'047'653	19'810'563	19'906'422	95'859 +	0.5 +	Coûts
Erlöse	4'035'703	4'105'000	3'884'000	221'000 –	5.4 –	Rentrées financières
Saldo	12'011'951 –	15'705'563 –	16'022'422 –	316'859 –	2.0 +	Solde
PG bis 2002:						GP jusqu'en 2002:
PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten						GP Données techniques de l'économie hydraulique
Kosten	2'512'739	3'341'093	0	3'341'093 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	454'835	429'500	0	429'500 –	100.0 –	Rentrées financières
Saldo	2'057'904 –	2'911'593 –	0	2'911'593 +	100.0 –	Solde
PG Abflussbewirtschaftung						GP Gestion de la régulation
Kosten	2'486'252	2'485'410	0	2'485'410 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	175'282	195'250	0	195'250 –	100.0 –	Rentrées financières
Saldo	2'310'970 –	2'290'160 –	0	2'290'160 +	100.0 –	Solde
PG Wassernutzung ¹⁾						GP Utilisation des eaux ¹⁾
Kosten	1'848'870	2'230'515	0	2'230'515 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	631'486	734'375	0	734'375 –	100.0 –	Rentrées financières
Saldo	1'217'384 –	1'496'140 –	0	1'496'140 +	100.0 –	Solde
PG Energie						GP Energie
Kosten	6'701'853	8'740'035	0	8'740'035 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	1'312'952	1'409'000	0	1'409'000 –	100.0 –	Rentrées financières
Saldo	5'388'902 –	7'331'035 –	0	7'331'035 +	100.0 –	Solde
PG Löschwasser						GP Eau d'extinction
Kosten	208'319	226'400	0	226'400 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	240'000	240'000	0	240'000 –	100.0 –	Rentrées financières
Saldo	31'681 +	13'600 +	0	13'600 –	100.0 –	Solde
PG Juragewässerkorrektur						GP Correction des eaux du Jura
Kosten	1'576'110	2'102'760	0	2'102'760 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	1'025'376	892'000	0	892'000 –	100.0 –	Rentrées financières
Saldo	550'734 –	1'210'760 –	0	1'210'760 +	100.0 –	Solde
PG Spezielle Produkte						GP Produits spéciaux
Kosten	713'510	684'350	0	684'350 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	195'772	204'875	0	204'875 –	100.0 –	Rentrées financières
Saldo	517'738 –	479'475 –	0	479'475 +	100.0 –	Solde

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
	Compte	Budget	Budget			
4950 Wasser- und Energie- wirtschaftsamt	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	CHF	2002 %	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
PG ab 2003:						GP à partir de 2003:
PG Wasserwirtschaft ¹⁾						GP économie hydraulique ¹⁾
Kosten	0	0	11'520'730	11'520'730 +		Coûts
Erlöse	0	0	2'519'000	2'519'000 +		Rentrées financières
Saldo	0	0	9'001'730 –	9'001'730 –		Solde
PG Energiewirtschaft						GP économie énergétique
Kosten	0	0	8'385'692	8'385'692 +		Coûts
Erlöse	0	0	1'365'000	1'365'000 +		Rentrées financières
Saldo	0	0	7'020'692 –	7'020'692 –		Solde

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
	Compte	Budget	Budget			
4950 Wasser- und Energie- wirtschaftsamt	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	CHF	2002 %	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
* Abgrenzungen:	38'784'608 –	40'647'463 –	41'400'322 –	752'859 –	1.9 +	* Différences d'incorporation:
Kalkulatorische Kosten:	5'616'040 –	6'000'000 –	5'800'000 –	200'000 +	3.3 –	Coûts standards:
Mieten und Zinsen	2'220'880 –	6'000'000 –	5'800'000 –	200'000 +	3.3 –	Loyers et Intérêts
Abschreibungen	3'395'160 –	0	0	0		Amortissements
Querschnittskosten:	810'972 –	968'000 –	753'232 –	214'768 +	22.2 –	Coûts transversaux:
Mieten	257'065 –	968'000 –	753'232 –	214'768 +	22.2 –	Loyers
Verrechneter Personalaufwand	136'322 –	0	0	0		Charges de personnel
Verrechneter Sauchaufwand	525'202 –	0	0	0		Biens, services et marchandises
Pauschale Löschwasser	15'000 –	0	0	0		Montant global pour eaux d'extinction
Querschnittserlöse	122'617 +	0	0	0		Produits transversaux
Übrige Abgrenzungen:	32'357'596 –	33'679'463 –	35'250'000 –	200'000 –	0.6 +	Autres différences d'incorporation:
Wasserkraftzinsen	32'662'749 –	32'500'000 –	32'500'000 –	0	0.0	Droits de force hydraulique
Wassernutzungsgebühren	5'777'540 –	5'600'000 –	5'800'000 –	200'000 –	3.6 +	Droits d'eau d'usage
Konzessionen und Patente	195'709 –	200'000 –	200'000 –	0	0.0	Concessions et patente
Übertrag an Renaturierungsfonds 10 Prozent	3'266'275 +	3'250'000 +	3'250'000 +	0	0.0	Transfert de 10 pour cent des recettes au Fonds pour la régéné- ration des eaux
Überschuss Besondere Rechnung	1'320'613 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges:	1'691'514 +	1'370'537 +	402'910 +	967'627 –	70.6 –	Autres:
¹⁾ ohne Erlöse aus Wassernutzung (vgl. Produktgruppen- Umschreibung).						¹⁾ sans les rentrées financières de l'utilisation des eaux (voir description du groupe de produits).

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Wasser- und Energiewirtschaftsamtes

Die Leistungen des WEA bleiben im wesentlichen dieselben wie 2001. Der Übergang des NEF-Pilotbetriebes in einen NEF-Normbetrieb der BVE wird ganz wesentliche Mehraufwendungen und Umstellungen in den Arbeitsabläufen bedingen.

Produktgruppen

Neue Umschreibung, bedingt durch eine Neustrukturierung der Produktgruppen.

Laufende Rechnung

Im Rahmen der Budgetgenauigkeit gleich wie im Vorjahr.

Investitionsrechnung

Die grosse Abweichung von 60 Prozent ergibt sich aus Budgetkürzungen im Energiebereich von über CHF 4,2 Millionen. Im Wasserbau wurde vorsorglich für die Aarebaggerung in Thun sowohl im Budget 2003 (CHF 2,7 Millionen) als auch im Finanzplan 2004 (CHF 4 Millionen) Beträge eingesetzt.

Die Investitionsbeiträge an Gemeinden für Wasserversorgungen von CHF 4 Millionen wurden in den Trinkwasserfonds ausgelagert und werden dort verwaltet.

Commentaire des écarts de l'Office de l'économie hydraulique et énergétique

Les prestations de l'OEHE sont pour l'essentiel identiques à celles de l'année 2001. Le passage du stade pilote NOG à une exploitation fonctionnant suivant les normes de la nouvelle gestion publique et appliquée à toute la TTE sera lié à des dépenses et à des transformations considérables (déroulement du travail différent).

Groupes de produits

Nouvelle définition due à une nouvelle classification des groupes de produits

Compte de fonctionnement

Dans le cadre de l'exactitude budgétaire comme l'an dernier.

Compte des investissements

L'écart considérable de 60 pour cent est dû à des restrictions budgétaires de plus de CHF 4,2 millions dans le secteur de l'énergie. En matière d'aménagement des eaux, des crédits ont été inscrits à titre préventif pour le dragage de l'Aar à Thoune, au budget 2003 (CHF 2,7 mio.) et au plan financier 2004 (CHF 4 mio.).

Les subventions d'investissement de l'Assurance immobilière (AIB) aux communes pour l'alimentation en eau (CHF 4 mio.) ont été versées au Fonds pour l'alimentation en eau qui se charge de les gérer.

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Wasserwirtschaftliche Sachdaten

Untersuchung der wichtigsten Grundwassergebiete, erarbeiten von Nutzungs- und Schutzkonzepten, nachhaltige Nutzung der Gewässerressourcen gewährleisten, erheben der wichtigsten gewässerkundlichen Grunddaten und Dokumentation der vorhandenen Daten.

Rechtsgrundlagen

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997, Art. 39 ff.
 Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Art. 11

Übergeordnete Ziele

Systematische und kundenorientierte Sammlung und Verbreitung wasserwirtschaftlicher Daten aus dem Kanton Bern unter Bezug von geografischen Informationssystemen.

Ziel 1

Untersuchung Grundwassergebiete.
 Dito
 Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Anzahl der untersuchten Gebiete.
 Dito
 Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Die Untersuchung Grünstal wurde in Angriff genommen.
 Pro Jahr 1 laufende Untersuchung.
 Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Ziel 2

Erhebung wichtiger gewässerkundlicher Grunddaten um Wassernutzung, Schadenabwehr und Gewässerschutz zu gewährleisten.

Dito
 Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Erhebung der Wasserstände in Seen, Flüssen und Grundwasser.
 Dito
 Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Das Jahrbuch wird letztmals in Buchform publiziert. Jahrbuch und Quartalsberichte zu den Grundwasserständen sind neu auf Internet abrufbar.
 Standard bleibt auf 3 Tagen, Daten auf Internet aktuell verbreiten, Ausbau Info auf Internet (Kurven, Regendaten).
 Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Budget 2003

Groupe de produits: Données techniques de l'économie hydraulique

Contrôle des zones d'eaux souterraines les plus importantes, élaboration de schémas d'utilisation et de protection des eaux, utilisation prévoyante des ressources hydrauliques, collecte des données hydrologiques les plus importantes et archivage des données disponibles.

Bases légales

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux, articles 39 ss
 ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11

Objectifs prioritaires

Collecte et diffusion des données de l'économie hydraulique du canton de Berne systématiques et orientées vers le client à l'aide de systèmes d'information géographiques.

Objectif 1

2001	Contrôle des zones d'eaux souterraines.
2002	Idem
2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits

Indicateur

2001	Nombre de zones contrôlées.
2002	Idem
2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits

Norme

R/C2001	Le contrôle de Grünstal a été entamé.
2002	1 contrôle régulier par année.
2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits

Objectif 2

2001	Collecte d'importantes données hydrologiques de base pour garantir l'utilisation et la protection des eaux ainsi que la lutte contre les dommages.
2002	Idem
2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits

Indicateur

2001	Mesure du niveau des lacs, rivières et eaux souterraines.
2002	Idem
2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits

Norme

R/C2001	L'annuaire a, pour la dernière fois, été publié sous la forme d'un livre. Il est désormais possible de consulter l'annuaire et les rapports trimestriels sur le niveau des eaux souterraines sur Internet.
2002	La norme est maintenue à 3 jours, diffuser les données actuelles sur Internet, élargissement.
2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits

Ziel 3

Aktive Unterstützung der Trinkwasserversorgungen.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Erfassen von Grundwasserständen und Quellschüttungen.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Die Automatisierung wird programmgemäss fortgesetzt und verläuft nach Plan.

Es sollen nur noch automatische Stationen eingesetzt werden.

Direkte on line Verbindungen sorgen für hohe Aktualität.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Kommentar zu den Veränderungen

Veränderungen können nicht kommentiert werden, da ab 2003 mit einer neuen Struktur der Produktgruppen, Produkte und Teilprodukte gearbeitet wird. (siehe PG Wasserwirtschaft und PG Energiewirtschaft am Schluss der Darstellung).

Objectif 3

2001 Contribution active à l'alimentation en eau potable.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits

Indicateur

2001 Mesure du niveau des eaux souterraines et du débit des sources.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits

Norme

R/C2001 L'automatisation se poursuit selon le programme et les prévisions.

2002 Il ne devrait plus être utilisé que des stations automatisées. Des liaisons en ligne garantissent un haut degré d'actualité.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits

Commentaire des écarts

Il n'est pas possible de commenter ces écarts puisque dès 2003, on utilisera une nouvelle structure des groupes de produits, des produits et des sous-produits (voir GP Economie hydraulique et GP Economie énergétique à la fin de la présentation).

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Abflussbewirtschaftung

Regelung der Abflüsse im Fluss- und Seensystem des Kantons Bern unter Abwägung der verschiedensten Interessen von Kraftwerken, Naturschutz, Landwirtschaft und Bausubstanz. Optimale Koordination mit den JGK-Kantonen NE, VD, FR und SO.

Rechtsgrundlagen

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Art. 4,
 Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Art. 11, Bst. D

Übergeordnete Ziele

Die Abflüsse und Seestände sind so zu bewirtschaften, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise bestmöglich Rechnung getragen wird.

Ziel 1

Regulierung des Brienzer-, Thuner- und der Jurarandseen zur Vermeidung von Hoch- und Niederwasserschäden.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Keine Hoch- und Niederwasserschäden im Kanton durch Seen und Aare.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Standard eingehalten

Die technische Unterstützung im Hochwasserfall wird laufend verbessert.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Kommentar zu den Veränderungen

Veränderungen können nicht kommentiert werden, da ab 2003 mit einer neuen Struktur der Produktgruppen, Produkte und Teilprodukte gearbeitet wird.

(siehe PG Wasserwirtschaft und PG Energiewirtschaft am Schluss der Darstellung).

Budget 2003

Groupe de produits: Gestion de la régulation des eaux

Régulation du niveau des eaux des lacs et des rivières du canton de Berne en tenant compte des divers intérêts des centrales, de la protection de la nature, de l'agriculture et des ouvrages. Coordination optimale avec les cantons de la CEJ (NE, VD, FR et SO).

Bases légales

Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, art. 4
 ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11, lit. d

Objectifs prioritaires

Gérer les débits des cours d'eau et les niveaux des eaux des lacs de manière à tenir compte au mieux des divers besoins des milieux concernés, même lors de crues et en période de sécheresse.

Objectif 1

2001 Régulation du niveau des eaux des lacs de Brienze, Thoune et des 3 lacs du pied du Jura pour éviter les dégâts des crues et des étiages.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indicateur

2001 Absence de dégâts dus aux crues et aux étiages dans le canton de Berne du fait des lacs et de l'Aar.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Norme

R/C2001 Norme atteinte

2002 L'assistance technique en cas de crues est sans cesse améliorée.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Commentaire des écarts

Il n'est pas possible de commenter ces écarts puisque, dès 2003, on utilisera une nouvelle structure de groupes de produits, produits et sous-produits (voir GP Economie hydraulique et GP Economie énergétique à la fin de la présentation)

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Wassernutzung**

Konzessionierung der Nutzung des öffentlichen Wassers im Kanton. Verhinderung von gegenseitigen Beeinflussungen. Bezug der entsprechenden Gebühren.

Aufbau des Informations- und Dokumentationssystems RESEAU zur Unterstützung der Tätigkeit auf dem Gebiet der Beratung, Planung, Koordination und Subventionierung von Trink- und Löschwasserversorgungen sowie als Grundlage für die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung in Notlagen im ganzen Kanton. Einbezug der EDV-gestützten geografischen Grundlagen.

Rechtsgrundlagen

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997

Wasserversorgungsgesetz vom 11.11.1996

Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Art. 11

Übergeordnete Ziele

Die rechtsgleiche Bewirtschaftung von Brauch- und Trinkwasser ist im ganzen Kanton sicherzustellen. Wo die finanziellen Mittel nicht ausreichen, sind Kantonsgelder nach klaren Prioritäten einzusetzen.

Ziel 1

Vermeidung der Übernutzung von Gewässern.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Sicherung angemessener Restwassermengen in Flüssen.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Der Sanierungsbericht ist abgeschlossen und den betroffenen Partnern zur Verfügung gestellt worden. Das Sanierungsvorgehen und die Prioritäten wurden mit den betroffenen kantonalen Stellen vorbesprochen. Bevor allerdings das Elektrizitätsmarktgesetz des Bundes die zu erwartende Volksabstimmung überstanden hat, sind Sanierungsschritte unrealistisch.

Die Sanierungsverfügungen sind in Abwägung der daraus entstehenden Produktionsverluste sorgfältig zu erlassen. Je nach Ausgang der Energieabstimmungen Ende 2000 kann sich das Bild massiv verändern.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Ziel 2

Dito, EDV-Unterstützung weiter entwickeln.

Dito, guten Stand der EDV-Mittel aktuell erhalten.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Budget 2003**Groupe de produits: Utilisation des eaux**

Octroyer des concessions pour l'utilisation des eaux publiques du canton. Eviter les interférences. Percevoir les émoluments correspondants.

Mise en place du système d'information et de documentation RESEAU pour soutenir les activités de conseils, de planification, de coordination et de subventionnement d'installations d'eau potable et d'eau d'extinction en temps de crise sur l'ensemble du territoire cantonal. Intégration des données de base géographiques assistées par ordinateur.

Bases légales

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux

loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau

ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11

Objectifs prioritaires

Assurer la gestion juridiquement égale de l'eau d'usage et de l'eau potable dans tout le canton. Utiliser les deniers publics selon des priorités claires en cas de ressources financières insuffisantes.

Objectif 1

2001 Eviter la surexploitation des eaux.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indicateur

2001 Garantir des débits résiduels appropriés dans les rivières.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Norme

R/C2001 Le rapport de mise aux normes est terminé et mis à la disposition des parties intéressées. La procédure de mise aux normes et les priorités ont été discutées au préalable avec les services cantonaux concernés. Il n'est toutefois pas réaliste d'entreprendre des travaux de ce type tant que la loi fédérale sur le marché de l'électricité n'aura pas été acceptée en référendum populaire.

2002 Il convient de prendre les décisions de mises aux normes en étudiant soigneusement au préalable les pertes de production pouvant en résulter. Selon l'issue du vote concernant la taxe sur l'énergie à la fin de 2000, la situation pourrait se présenter sous un jour tout différent.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Objectif 2

2001 Idem, continuer de développer le traitement électronique des données (TED)

2002 Idem, maintenir au niveau actuel, qui est satisfaisant, l'outil informatique.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indikator

Effizienter Zugriff zu allen vorhandenen Grundlagen, welche für die Nutzungsentscheide wichtig sind.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Standard ist erreicht. Die eingesetzten Mittel haben sich bewährt. Erreichte Qualität halten.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Ziel 3

Einwandfreies Trinkwasser bereitstellen für den ganzen Kanton.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Chemische Schadstoffe im Trinkwasser.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Standard eingehalten, Tendenz des Nitratgehaltes im verteilten Trinkwasser ist weiterhin sinkend.

Die Nitratbelastung aller öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton wird dauernd unter 40 mg/l gehalten. Bis 1999 keine Ausnahmen mehr. Ausnahmen nur dort, wo landwirtschaftliche Versuchsprojekte laufen.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Ziel 4

Zweckmässige, aber nicht teure Trinkwasserversorgungen nur weil Gelder aus einem Fonds vorhanden sind.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Kosten der Versorgungsanlagen.

Dito, unter Beachtung der Wiederbeschaffungswerte.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. 3 000 Franken.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Bemerkungen:

- Die Konzessionsabgaben von CHF 38,2 Millionen werden wiederum abgegrenzt. Daraus entsteht ein Kostenüberschuss.
- Konzessionsabgaben von CHF 38 Millionen sind budgetiert. Das Bundesgericht hat zu unsern Gunsten entschieden. Es werden keine Rückzahlungen fällig (siehe Kommentar 1999).

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indicateur

2001 Accès efficace à toutes les bases importantes pour les décisions d'utilisation.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Norme

R/C2001 Norme atteinte, Les moyens mis en œuvre ont fait leurs preuves.

2002 Maintenir la qualité atteinte.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Objectif 3

2001 Mettre à disposition une eau potable impeccable dans tout le canton.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indicateur

2001 Présence de produits chimiques toxiques dans l'eau potable.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Norme

R/C2001 Norme atteinte. Il semble que la teneur en nitrate de l'eau potable distribuée continue de baisser.

2002 Maintien permanent du taux de nitrate de l'alimentation publique en eau de tout le canton en dessous de 40 mg/l, sans aucune exception jusqu'en 1999. Les exceptions se limitant aux zones concernées par des projets pilotes agricoles.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Objectif 4

2001 Alimentation en eau adaptée mais pas chère pour autant, simplement parce qu'il y a un fonds disponible.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indicateur

2001 Coûts des installations d'alimentation.

2002 Idem, compte tenu des coûts de remplacement.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Norme

R/C2001 Investissement net par habitant de 3 000 francs max.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Remarques:

- R/C2001
- Les redevances des concessions, de CHF 38,2 millions, font à nouveau l'objet d'une régularisation, d'où un excédent de coûts.
 - Un montant de CHF 38 millions est budgétisé pour les redevances des concessions. Le Tribunal fédéral a rendu une décision en notre faveur. Il n'est plus exigé de remboursements (voir commentaire de 1999).

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Kommentar zu den Veränderungen

Veränderungen können nicht kommentiert werden, da ab 2003 mit einer neuen Struktur der Produktgruppen, Produkte und Teilprodukte gearbeitet wird.

(siehe PG Wasserwirtschaft und PG Energiewirtschaft am Schluss der Darstellung).

Commentaire des écarts

Il n'est pas possible de commenter ces écarts puisque, dès 2003, on utilisera une nouvelle structure de groupes de produits, produits et sous-produits (voir GP Economie hydraulique et GP Economie énergétique à la fin de la présentation).

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Energie**

Auf Grund des Energiegesetzes und des Leitsatzdekretes sollen die energiepolitischen Ziele des Kantons umgesetzt werden. Die Resultate der Begleitgruppe Strom sind aufzunehmen und in die Verwaltungstätigkeit einfließen zu lassen.

Rechtsgrundlagen

Energiegesetz vom 14.5.1981

Leitsatzdekret vom 21.8.1990

Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Art. 11

Übergeordnete Ziele

Der Kanton handelt im Rahmen seiner Entscheidungsspielräume im Interesse einer zukunftsorientierten, effizienten, ökologischen und wirtschaftlichen Energieversorgung.

Ziel 1

Energie soll sinnvoll eingesetzt werden.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Kleinstmögliche Überschreitung von Energievorschriften.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Erreicht

Rückgang der Übertretungen, sodass die erreichten 5 Prozent gehalten werden können. Promotion von MINERGIE soll diese Tendenz unterstützen.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Ziel 2

Die kantonalen Bauten sollen als Vorbilder betrachtet werden können.

Dito, Kanton baut nahe an der Grenze zu MINERGIE.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Energiekennzahl der kantonalen Bauten.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Budget 2003**Groupe de produits: Energie**

Réalisation des objectifs de politique énergétique du canton en fonction de la loi sur l'énergie et du décret sur les principes directeurs de la politique énergétique. Prise en compte des résultats du groupe de travail «Politique cantonale bernoise en matière d'électricité» et intégration dans l'activité de l'administration.

Bases légales

Loi du 14.5.1981 sur l'énergie

décret du 21.8.1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton

ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11

Objectifs prioritaires

Dans les limites de son pouvoir de décision, le canton agit dans l'intérêt d'un approvisionnement en énergie efficace, écologique, économique et axé sur l'avenir.

Objectif 1

2001 Utilisation rationnelle de l'énergie.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indicateur

2001 Aussi peu de dépassement que possible des prescriptions en matière d'énergie.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Norme

R/C2001 Norme atteinte

2002 Moins de dépassements de sorte que les 5 pour cent atteints peuvent être maintenus. La promotion de MINERGIE devrait favoriser cette tendance.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Objectif 2

2001 Faire des ouvrages cantonaux des modèles du genre.

2002 Idem, le canton crée des ouvrages qui se rapprochent des normes MINERGIE.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indicateur

2001 Indicateurs énergétiques des ouvrages cantonaux.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Standard

Verbrauch hat um 0,9% zugenommen, vor allem Elektro für Geräte und Beleuchtung. Mit neuen Leitbild Energie des HBA wird das in Zukunft abnehmen

Dem Energieleitbild des Hochbauamtes soll mit Hilfe des WEA zum Durchbruch verholfen werden. Die Energiekennzahl sinkt jährlich um gut 1 Prozent.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

R/C2001

Norme

La consommation a augmenté de 0,9 pour cent, surtout celle de l'électricité pour les appareils et l'éclairage. Les nouvelles lignes directrices sur l'énergie de l'OB devraient la faire baisser.

2002

Le plan directeur Energie de l'Office des bâtiments doit être mis en œuvre avec l'appui de l'OEHE. L'indicateur énergétique baisse annuellement de 1 pour cent au moins.

2003

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Ziel 3

Innovationsförderung im Energiebereich durch Anstösse des Kantons.

Dito, sofern die Globalbeiträge zur Verfügung stehen, da die Einzelsubventionen wegfallen.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

2001

Objectif 3

Promouvoir l'innovation dans le domaine de l'énergie par des incitations cantonales.

2002

Idem, tant que des contributions globales sont mises à disposition, car il n'est plus alloué de subventions individuelles.

2003

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indikator

Energieeinsparungen durch innovative Anlagen erreichen.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

2001

Indicateur

Obtenir des économies d'énergie grâce à des installations innovatrices.

2002

Idem

2003

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Standard

Ziel erreicht mit 615 Mio kWh. KORE-Budget trotzdem unterschritten, da Aufwendungen in der Investitionsrechnung erst in den Folgejahren erscheinen und das Subventionsprogramm im Auftrag der Regierung gestoppt wurde.

Einsparung von 200 Mio kWh durch Verbesserungen.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

R/C2001

Norme

Consommation de CHF 615 millions de kWh: objectif atteint. Le but du budget (comptabilité analytique) n'a cependant pas été réalisé puisque les dépenses au compte des investissements n'apparaîtront que les années suivantes et que le programme des subventions a été arrêté à la demande du gouvernement.

2002

Economie de CHF 200 millions de kWh par le biais d'améliorations.

2003

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Ziel 4

Direkte Kontakte mit Schulen, Firmen und Gewerbebetrieben sollen zu bernischen Innovationen führen.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

2001

Objectif 4

Favoriser les innovations cantonales en développant les contacts directs avec les écoles, entreprises et industries.

2002

Idem

2003

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indikator

Innovationsschub über neuartige Projekte auslösen.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

2001

Indicateur

Initiation de projets innovateurs.

2002

Idem

2003

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Standard

Mit den Photovoltaikanlagen Wittikofen und Felsenau sowie sehr vielen MINERGIE-Bauten ganz wesentlich übertroffen.

Pro Jahr sollen wiederum 10 neuartige, im Kanton kaum bekannte Anwendungen ausgelöst werden.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

R/C2001

Norme

Norme très largement dépassée grâce aux installations photovoltaïques de Wittikofen et de Felsenau et au succès grandissant des constructions MINERGIE.

2002

Il s'agit de lancer à nouveau 10 nouvelles applications, guère connues dans le canton.

2003

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Ziel 5

Dito; die allfällig zur Verfügung gestellten Bundesgelder sollen die massiven Kreditrestriktionen des Kantons abfedern.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Fehlinvestitionen in Innovation und in risikoreiche Projekte klein halten.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Keine Fehlinvestitionen bekannt. Das Darlehen an die MOPAC in Wasen kann nicht als solche bezeichnet werden, da die Anlage weiter betrieben wird, das Darlehen aber nicht zurückbezahlt werden kann.

Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Kommentar zu den Veränderungen

Veränderungen können nicht kommentiert werden, da ab 2003 mit einer neuen Struktur der Produktgruppen, Produkte und Teilprodukte gearbeitet wird.

(siehe PG Wasserwirtschaft und PG Energiewirtschaft am Schluss der Darstellung).

Objectif 5

Idem; les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération devront compenser la forte restriction des crédits cantonaux.

2001

2002

2003

Idem

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indicateur

2001

Limiter les investissements improductifs dans l'innovation et les projets à risques.

2002

2003

Idem

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Norme

R/C2001

Aucun investissement improductif relevé. On ne peut faire entrer dans cette catégorie le prêt à MOPAC à Wasen puisque l'installation est toujours en exploitation. La somme prêtée ne peut toutefois être remboursée.

2002

Identifier moins de 5 pour cent des fonds comme étant des investissements improductifs.

2003

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Commentaire des écarts

Il n'est pas possible de commenter ces écarts puisque, dès 2003, on utilisera une nouvelle structure de groupes de produits, produits et sous-produits (voir GP Economie hydraulique et GP Economie énergétique à la fin de la présentation).

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Löschwasser**

Mit den Beiträgen an die Trinkwasserversorgungen im Kanton Bern sind die Beiträge an die Löschwasseranlagen technisch zu koordinieren.

Rechtsgrundlagen

Vertrag zwischen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern und der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion für die Jahre 1996 bis 1999. Dieser Vertrag wurde am 1. Nov. 99 bis 31.12.2002 verlängert.

Übergeordnete Ziele

Sinnvoller Mittel- und Personaleinsatz im Bereich der Beschaffung und Verteilung von Trink- und Löschwasser.

Ziel 1

Die Mittel der Gebäudeversicherung sind mit den Mitteln aus dem Trinkwasserfonds optimal zu verbinden und einzusetzen.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Erfüllung des Vertrages von 1996 bis 1999 zwischen GVB und der Bau- und Energiedirektion.

Dito, Weiterbetreuung des verlängerten Vertrages GVB / BVE bis 2002.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Erfüllt

Sachliche, zeitliche und finanzielle Abwicklung der Geschäfte nach den Vorschriften der Gebäudeversicherung (GVB).

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Kommentar zu den Veränderungen

Veränderungen können nicht kommentiert werden, da ab 2003 mit einer neuen Struktur der Produktgruppen, Produkte und Teilprodukte gearbeitet wird.

(siehe PG Wasserwirtschaft und PG Energiewirtschaft am Schluss der Darstellung).

Budget 2003**Groupe de produits: Eau d'extinction**

Une coordination technique est nécessaire entre les contributions aux installations d'eau d'extinction et celles qui sont versées aux services des eaux dans le canton de Berne.

Bases légales

Contrat conclu entre l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB) et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) pour les années 1996 à 1999. Ce contrat a été prolongé du 1^{er} novembre 1999 au 31 décembre 2002.

Objectifs prioritaires

Engagement judicieux des ressources matérielles et humaines dans le domaine de l'approvisionnement et de la distribution de l'eau potable et de l'eau d'extinction.

Objectif 1

Utiliser au mieux les ressources de l'AIB et les combiner de manière optimale avec celles du Fonds pour l'alimentation en eau.

Idem

A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits

Indicateur

Respect du contrat de 1996 à 1999 entre l'AIB et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.

Idem, poursuite de la mise en application du contrat entre l'AIB et la TTE prolongé jusqu'en 2002.

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits.

Norme

Norme atteinte

Déroulement matériel, financier et chronologique des affaires respectant les prescriptions de l'AIB.

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Commentaire des écarts

Il n'est pas possible de commenter les écarts puisque, dès 2003, on utilisera une nouvelle structure de groupes de produits, produits et sous-produits (voir GP Economie hydraulique et GP Economie énergétique à la fin de la présentation).

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Juragewässerkorrektion**

Optimale Koordination der Unterhalts- und Erneuerungsarbeiten mit den Gemeinden und den beteiligten Kantonen NE/SO/VD/FR an den JGK-Kanälen im Seeland.

Rechtsgrundlagen

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989

Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995

Übergeordnete Ziele

Das Abflussregime in den grossen und kleinen Kanälen im Seeland ist so sicherzustellen, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise im Seeland Rechnung getragen wird.

Ziel 1

Unterhalt der Werke der I. und II. Juragewässerkorrektion im Interesse von Landwirtschaft, Naturschutz und Hochwasserschutz.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Bedienen der diversen Staueinrichtungen, baulicher Unterhalt und Uferpflege an allen Werken der 1. und 2. JGK.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Erreicht

Unterhaltskosten unter 7 Franken pro m² Ufer, extreme Wasserstände in den Kanälen innert 4 Stunden im Griff.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Kommentar zu den Veränderungen

Veränderungen können nicht kommentiert werden, da ab 2003 mit einer neuen Struktur der Produktgruppen, Produkte und Teilprodukte gearbeitet wird.

(siehe PG Wasserwirtschaft und PG Energiewirtschaft am Schluss der Darstellung).

Budget 2003**Groupe de produits: Correction des eaux du Jura**

Coordination optimale des travaux d'entretien et de réfection des canaux seelandais de la CEJ avec les communes et les cantons concernés (NE/SO/FR/VD).

Bases légales

Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux

ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995

Objectifs prioritaires

Assurer le régime des débits des petits et des grands canaux seelandais de manière à tenir compte, même en cas de crue et d'étiage, des différents besoins des milieux concernés dans cette région.

Objectif 1

2001 Entretien des ouvrages de la 1ère et de la 2ème correction des eaux du Jura dans l'intérêt de l'agriculture, de la protection de la nature et de la protection contre les crues.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indicateur

2001 Utilisation des divers barrages, entretien de tous les ouvrages de la 1re et de la 2e CEJ et des berges de leurs secteurs.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Norme

R/C2001 Norme atteinte

2002 Frais d'entretien inférieurs à 7 francs par mètre de berge, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes des canaux en 4 heures.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits

Commentaire des écarts

Il n'est pas possible de commenter les écarts puisque, dès 2003, on utilisera une nouvelle structure des groupes de produits, produits et sous-produits (voir GP Economie hydraulique et GP Economie énergétique à la fin de la présentation).

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Spezielle Produkte**

Vom Bund vorgegebene Verfahren durchführen, damit die Gemeinden und Private auch in Bundesverfahren einbezogen werden können, sowie die Erledigung von Seereinigungsaktionen (Holzteppiche nach Hochwässern und Seegras).

Rechtsgrundlagen

Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Art. 11
Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Art. 6 Abs. 4

Übergeordnete Ziele

Effiziente und aktive Unterstützung der Tätigkeit des Bundes. In den koordinierten Verfahren ist die Suche nach Vereinfachungen aktiv mitzugestalten.

Ziel 1

Unterstützung der Tätigkeit des Bundes.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

Zügige Auflage von Leitungsplänen mit geringen Kosten und wenigen Beschwerden.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Standard

Erreicht, Mobilfunkantennen auf Hochspannungsmasten gab sehr viel Koordinationsaufwand mit Bund, RA und AGR. Das Verfahren ist einer allseits befriedigenden Lösung sehr nahe gekommen.

Erreichten Standard halten, Mobilfunkanlagen an zuständige Stelle (AGR) übertragen, auch wenn sie auf Hochspannungsmasten sind.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Ziel 2

Schwemmholtzentfernung bei Hochwassersituationen nach Absprache mit den Regierungsstatthaltern.

Dito, Koordination im Auge behalten.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Indikator

An störenden Stellen Schwemmholtzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen.

Dito

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Budget 2003**Groupe de produits: Produits spéciaux**

Exécuter les procédures prescrites par la Confédération en y intégrant les communes et les organisations privées et effectuer le nettoyage des lacs (bois flottants à la suite de crues, herbes aquatiques).

Bases légales

Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11
loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, art. 6, al. 4

Objectifs prioritaires

Apporter un soutien efficace et dynamique à l'activité de la Confédération. Contribuer activement à la recherche de simplifications dans les procédures coordonnées.

Objectif 1

2001 Soutenir l'activité de la Confédération.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indicateur

2001 Rapide mise à l'enquête publique des projets de conduites à peu de frais et en limitant les recours.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Norme

R/C2001 Norme atteinte. Les antennes de téléphonie mobile installées sur des pylônes de lignes à haute tension ont entraîné des charges de coordination importantes pour la Confédération, l'OJ et l'OACOT. La procédure a abouti à une solution relativement satisfaisante pour toutes les parties intéressées.

2002 Maintenir la norme atteinte. Transférer les antennes de téléphonie mobile au service compétent (OACOT), même si elles sont installées sur des pylônes de ligne à haute tension.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Objectif 2

2001 Lors de crues, éliminer les bois flottants d'entente avec les préfets.

2002 Idem, ne pas perdre de vue la coordination.

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Indicateur

2001 Eliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent.

2002 Idem

2003 A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Standard

Erfüllt

Beginn der Auswasserung von Schwemholz 1 bis 2 Tage nach dem Unwetter, Abschluss der Arbeit zügig.

Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen

Kommentar zu den Veränderungen

Veränderungen können nicht kommentiert werden, da ab 2003 mit einer neuen Struktur der Produktgruppen, Produkte und Teilprodukte gearbeitet wird.

(siehe PG Wasserwirtschaft und PG Energiewirtschaft am Schluss der Darstellung).

Norme

R/C2001

Norme atteinte

2002

Début de l'évacuation des bois flottants 1 à 2 jours après les intempéries, achèvement rapide des travaux.

2003

A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits

Commentaire des écarts

Il n'est pas possible de commenter les écarts puisque, dès 2003, on utilisera une nouvelle structure de groupes de produits, produits et sous-produits (voir GP Economie hydraulique et GP Economie énergétique).

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Wasserwirtschaft**

Das WEA betreut das Regalrecht für die Nutzung des öffentlichen Wassers.

Für die Nutzung des Wassers zu Trink- und Gebrauchswasser sowie Erzeugung von elektrischer Energie werden jährlich gesetzliche Abgaben in Rechnung gestellt.

Das WEA wirkt mit, dass die öffentliche Wasserversorgung im Kanton strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen- wie auch gütemässig sichergestellt ist.

Das WEA reguliert die Wasserführung der Aare und den Wasserstand des Brienzer-, Thuner- und Bielersees.

Das WEA ist zuständig für den Wasserbau und den Unterhalt an den Gewässern der 1. und 2. Juragewässerkorrektion.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer

Bundesgesetz über die Nutzbarmachung der Wasserkräfte

Wasserversorgungsgesetz

Wassernutzungsgesetz

Verordnung über die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung in Notlagen

Gesetz über den Gewässerunterhalt und Wasserbau

Wasserbauverordnung

Übergeordnete Ziele

- Das öffentliche Wasser wird geordnet genutzt.
- Die öffentliche Wasserversorgung ist strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen- wie auch gütemässig sichergestellt.
- Schäden an Mensch, Natur und Sachwerten durch Hoch- und Niedrigwasser der Aare und der Seen sind minimiert.
- Die beiden Juragewässerkorrektionswerke (JGK) sind in Stand gehalten.

Ziel 1

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Zur nachhaltigen Nutzung des Wassers und zur Gewährleistung der Sicherheit von Mensch und Umwelt betreibt das WEA ein wasserwirtschaftliches Informationssystem (WAWIS).

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Verfügbarkeit und Zuverlässigkeit der Daten und Auswertungen.

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Periodizität

Budget 2003**Groupe de produits: économie hydraulique**

L'OEHE a en charge la régie d'utilisation des eaux publiques. Des redevances légales sont portées en compte chaque année pour l'utilisation d'eau potable et d'eau d'usage ainsi que pour la production d'énergie électrique.

L'OEHE veille à ce que l'alimentation en eau dans le canton soit structurellement efficace, techniquement à la pointe du progrès, avantageuse et apte à garantir un débit et une qualité suffisants.

L'OEHE est chargé de la régulation de l'Aar et du niveau des eaux des lacs de Brienze, Thoune et Biennne.

Il est compétent pour l'aménagement des eaux et pour l'entretien des ouvrages de la 1^{re} et de la 2^e correction des eaux du Jura.

Bases légales

Loi fédérale sur la protection de eaux

Loi fédérale sur l'utilisation des forces hydrauliques

Loi sur l'alimentation en eau

Loi sur l'utilisation des eaux

Ordonnance sur la garantie de l'alimentation en eau potable en temps de crise

Loi sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux

Ordonnance sur l'aménagement des eaux

Objectifs prioritaires

- L'eau publique est utilisée de manière rationnelle
- L'alimentation publique en eau est structurellement efficace, techniquement à la pointe du progrès, avantageuse et apte à garantir une quantité et une qualité suffisantes.
- Les dommages à l'homme, à la nature et aux biens lors de crues ou d'étiages de l'Aar et des lacs doivent se limiter au strict minimum.
- Les deux ouvrages de correction des eaux du Jura (CEJ) sont entretenus

Objectif 1

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 L'OEHE a à sa disposition un système informatisé de gestion des ressources en eau (SIGRE); il lui permet d'utiliser les eaux durablement et de garantir la sécurité de l'homme et de l'environnement.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Disponibilité et fiabilité des données et des évaluations.

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Périodicité

Ziel 2

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Die Verwaltung der Nutzungsrechte und die Erhebung der Regalabgaben sind geregelt.

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Jährlicher Wasserzinsertrag

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Grösser als CHF 43 Millionen

Ziel 3

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Die Strukturen der öffentlichen Wasserversorgungen werden durch eigene hydrogeologische Untersuchungen, Planungen, Beratungen, Einflussnahme auf die Organisation und durch finanzielle Leistungen zweckmässiger.

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

- Anzahl der regionalen Wasserversorgungsrichtplänen.
- Beratungsaufwand.
- Bedingung für die Ausrichtung von Beiträgen aus dem Wasserfonds.

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

- Mindestens 3 Richtpläne in Arbeit.
- Mehr als 4000 Stunden p.a.
- Generelle Wasserversorgungsplanung (GWP) vorhanden.

Ziel 4

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Die Wasserversorgungen gewähren eine hohe Löschbereitschaft.

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Leistungsvereinbarung mit der Gebäudeversicherung

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vereinbarung eingehalten

Objectif 2

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 La gestion des droits d'usage et le prélèvement des taxes de régie sont réglés.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Revenu annuel de la taxe d'eau

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Plus de CHF 43 millions

Objectif 3

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Augmentation de l'efficacité des structures des organismes publics d'approvisionnement en eau par des recherches hydrogéologiques, des planifications, les conseils, par l'orientation donnée à l'organisation et par des prestations financières.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

- 2003 • Nombre de plans directeurs régionaux d'approvisionnement en eau
- Frais de conseil
- Condition de versement des subventions du Fonds pour l'alimentation en eau.

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

- 2003 • Au moins 3 plans directeurs en cours
- Plus de 4000 heures par an
- Plan général d'alimentation en eau (PGA) existant.

Objectif 4

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Les organismes d'alimentation en eau sont efficaces lors des extinctions d'incendies.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Convention de prestations avec l'AIB

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure

2002 Comparaisons ancienne structure

2003 Convention respectée

Ziel 5

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Der planerische Schutz der Wasserbezugsorte von öffentlicher Bedeutung ist gewährleistet.

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Dauer der einzelnen Verfahrensschritte zur Ausscheidung der rechtsgültigen Grundwasserschutzzonen.

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Maximal 30 Tage

Ziel 6

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Überwachung und Steuerung der Wasserstände der Seen und des Abflusses der Aare.

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

- Einsatzbereitschaft des Regulierdienstes nach Alarm KAPO.
- Betriebsbereitschaft der Regulieranlagen

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

- Weniger als 1 Stunde
- Permanent

Ziel 7

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Hydrometrische Messstationen liefern die für die Wassernutzung und die Regulierung nötigen Grundlagedaten und lösen Alarme aus.

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Verfügbarkeit und Zuverlässigkeit der Daten und Auswertungen

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Periodizität

Ziel 8

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Gewährleistung der Funktionstüchtigkeit der beiden Juragewässerkorrektionswerke (JGK)

Objectif 5

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Plan de protection des sites d'approvisionnement en eau d'importance publique assuré.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Durée des différentes étapes de la procédure de délimitation des zones légales de protection des eaux souterraines.

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Maximum 30 jours

Objectif 6

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Contrôle et commande du niveau des eaux des lacs et du débit de l'Aar

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

- 2003 • Efficacité du service de régulation après alarme POCA
- Fonctionnement garanti des installations de régulation

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

- 2003 • moins d'une heure
- permanent

Objectif 7

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Les stations de mesures hydrométriques fournissent les données de base nécessaires à l'alimentation en eau et à la régulation, et elles déclenchent les alarmes.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Disponibilité et fiabilité des données et évaluations

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Périodicité

Objectif 8

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Garantie de bon fonctionnement des deux ouvrages de correction des eaux du Jura (CEJ)

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Genehmigung des Jahresprogrammes durch die Partner der JGK.

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Bis 30. April des laufenden Jahres

Kommentar zu den Veränderungen

Veränderungen können nicht kommentiert werden, da ab 2003 mit einer neuen Struktur der Produktgruppen, Produkte und Teilprodukte gearbeitet wird.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Approbation du programme annuel par les deux partenaires de la CEJ.

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Jusqu'au 30 avril de l'année en cours

Commentaire des écarts

Il n'est pas possible de commenter les écarts puisque, dès 2003, on utilisera une nouvelle structure de groupes de produits, de produits et de sous-produits.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Energiewirtschaft**

Das WEA sorgt dafür, dass die Energie im Gebäudebereich effizient eingesetzt wird und der Restbedarf vermehrt mit erneuerbaren, einheimischen Energien gedeckt wird.

Mit der allgemeinen Energieverordnung (AEV) wird bei der Bautätigkeit ein Mindeststandard durchgesetzt. Mit Information, Beratung, Technologietransfer, Standards (MINERGIE) und Förderbeiträgen werden weitergehende freiwillige Massnahmen gefördert. Dabei werden das Bundesprogramm (EnergieSchweiz) und die damit verbundenen Globalbeiträge effizient einbezogen.

Die Bergwerksverwaltung führt das Regal zu Ausbeutung der mineralischen

Rohstoffe und der Nutzung der Erdwärme mittels Tiefenbohrungen.

Rechtsgrundlagen

Energiegesetz des Bundes

Energieverordnung des Bundes

Bundesgesetz über Rohrleitungsanlagen zur Beförderung flüssiger oder gasförmiger Brenn- oder Treibstoffe

Rohrleitungsverordnung des Bundes

Kantonales Energiegesetz

Dekret über die Leitsätze der kantonalen Energiepolitik

Kantonale Rohrleitungsverordnung

Gesetz über die Gewinnung mineralischer Rohstoffe

Übergeordnete Ziele

- Bauten und Anlagen verbrauchen gemäss dem Stand der Technik nur wenig nicht erneuerbare Energie.
- Neue Methoden sollen den Stand der Energietechnik in Richtung Energieeffizienz und erneuerbare Energie verbessern.
- Die Nutzung der mineralischen Rohstoffe und der Erdwärme wird unter grösstmöglicher Schonung der Umwelt ermöglicht.

Ziel 1

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Durch Unterstützung, Instruktion und Beratung von Gemeinden, Bauwirtschaft und Bauherrschaften wird dafür gesorgt, dass wo gebaut wird, dies entsprechend dem Stand der Technik geschieht (AEV, Minergie usw.).

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Die energetische Qualität neuer und sanierter Bauten ist im Mittel um 10 Prozent besser als die gesetzlichen Anforderungen.

Budget 2003**Groupe de produits: Economie énergétique**

L'OEHE veille à ce que l'énergie dans le secteur du bâtiment soit utilisée de manière efficace et que les besoins résiduels soient couverts par des énergies indigènes renouvelables.

L'ordonnance générale sur l'énergie (OGE) fixe des critères minimaux de construction. En plus de l'information, du conseil, du transfert de technologie, des critères MINERGIE et des subventions incitatives, d'autres mesures volontaristes sont encouragées. A cette occasion, le programme fédéral (EnergieSuisse) et les subventions globales qui y sont liées ont été intégrés efficacement.

L'administration des mines gère la régie qui lui permet d'exploiter les matières premières minérales et d'utiliser la géothermie par des forages à grande profondeur.

Bases légales

Loi fédérale sur l'énergie

Ordonnance fédérale sur l'énergie

Loi fédérale sur les installations de transport par conduites de combustibles ou carburants liquides ou gazeux

Ordonnance fédérale sur les installations de transport par conduites

Loi cantonale sur l'énergie

Dekret sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton

Ordonnance cantonale sur les installations de transport par conduites

Loi sur l'exploitation des matières premières minérales

Objectifs prioritaires

- En l'état actuel de la technique, les bâtiments et installations ne consomment que peu d'énergies non renouvelables.
- De nouvelles méthodes doivent améliorer l'état de la technique énergétique pour ce qui est de l'efficacité et des énergies renouvelables.
- L'utilisation des matières premières minérales et de la géothermie pourra se faire en respectant autant que faire se peut l'environnement.

Objectif 1

Comparaisons structure ancienne jusqu'en 2002

Comparaisons structure ancienne jusqu'en 2002

La conformité des constructions aux normes actuelles (OGE, Minergie, etc.) sera obtenue par une activité de soutien, de conseil et de formation auprès des communes, des entreprises et des maîtres d'ouvrage.

Indicateur

Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

Le rendement énergétique des bâtiments neufs et rénovés dépasse en moyenne de 10 pour cent les exigences légales.

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Erfüllt

Ziel 2

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Durch die Unterstützung der Vollzugsorgane wird deren Aufwand zur Sicherstellung der energetischen Gebäudequalität gering gehalten.

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Durchschnittliche Bruttogebühren für die Kontrolle der energetischen Qualität:
 • Pro Einfamilienhaus
 • Für andere Bauten vergleichbare Kosten

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 • Kleiner als CHF 300
 • Erfüllt

Ziel 3

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Wer über Energiefragen zu entscheiden hat, wird mit Informationen und Beratung erreicht (EBS, MINERGIE, Energiestadt, EEE, Apéros usw.).

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 • Jährliche Mindestzahl relevanter Beratungen von Gemeinden, Gewerbe und Personen.
 • Jährliche Mindestanzahl der mit breitgestreuter Information erreichten Personen (= Summe der Massnahmen x erreichte Personen).

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 • 4 000
 • 1 000 000

Ziel 4

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Wer den Energiekonsum direkt beeinflusst (Bauteilscheide, Heizungsbedienung, Raumlüftung usw.) wird mit gezielten Aktionen zum optimalen Energieeinsatz motiviert (Kant. Bauten, Energiestadt, Tage der offenen Tür, Messen usw.).

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure
 2002 Comparaisons ancienne structure
 2003 Réalisé

Objectif 2

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 En soutenant les organes d'exécution, on réduira les dépenses consenties en faveur de la qualité énergétique des bâtiments.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 Emoluments de contrôle de la qualité énergétique (en moyenne):
 • par maison unifamiliale
 • pour les autres bâtiments de coût comparable

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 • moins de CHF 300
 • réalisé

Objectif 3

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 Le décideur en matière énergétique reçoit information et conseil (EBS, MINERGIE, Ville-énergie, EEE, apéritifs énergétiques, etc.).

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 • Nombre annuel minimum de conseils importants apportés aux communes, à l'artisanat et aux particuliers
 • Nombre annuel minimum des personnes atteintes par une information grand public (= somme des mesures x personnes atteintes).

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 • 4 000
 • 1 000 000

Objectif 4

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 Celui qui influence directement la consommation d'énergie (décisions de construction, commande de chauffage, aération, etc.) sera sensibilisé par les campagnes visant à une meilleure utilisation de l'énergie (bâtiments cantonaux, Ville-énergie, journées portes ouvertes, foires, etc.).

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Mindestzahl der relevanten Massnahmen pro Jahr

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Mindestens 40

Ziel 5

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Zur Optimierung der Unterhalts- und Sanierungsplanung soll der Energieverbrauch pro Gebäude für möglichst viele kantonale Bauten erfasst und ausgewertet werden.

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Mindestanteil der Gesamtenergie, welche auf die einzelnen Gebäude zugeordnet und ausgewertet werden kann.

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 80 Prozent

Ziel 6

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Die kantonalen und eidgenössischen Fördermittel (finanzielle und nichtmonetäre) werden effizient eingesetzt.

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Menge der durch Fördermassnahmen substituierten nichterneuerbaren Energie in kWh über die Lebensdauer der Massnahmen.

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 100 000 000 kWh

Ziel 7

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Beim Einsatz von Fördermitteln sollen Fehlinvestitionen vermieden werden.

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Vergleiche alte Struktur bis 2002
 Der Anteil der Fehlinvestitionen ist kleiner als 5 Prozent

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 Montant minimum annuel des mesures importantes

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 Au moins 40

Objectif 5

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 Afin d'optimiser la planification de rénovation et d'entretien, il y a lieu d'enregistrer et d'évaluer la consommation d'énergie dans le plus grand nombre d'immeubles cantonaux.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 Part minimale de l'énergie globale qui peut être évaluée et imputée à chaque bâtiment.

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 80 pour cent

Objectif 6

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 Les mesures incitatives cantonales et fédérales (d'ordre financier ou non) sont mises en place de manière efficace.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 Quantité d'énergie non renouvelable substituée grâce aux mesures incitatives, en kWh, pendant la durée de ces mesures.

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 100 000 000 kWh

Objectif 7

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 Les mesures incitatives doivent permettre d'éviter les investissements improductifs.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
 2003 Part des investissements improductifs inférieure à 5 pour cent

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Erfüllt

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Réalisé

Ziel 8

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Durch aktives Handeln wird erreicht, dass das eidg. Förderprogramm (insb. die Globalbeiträge) im Kanton besonders gut wirkt.

Objectif 8

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Grâce à une gestion active, le programme incitatif de la Confédération (en particulier les subventions globales) fonctionne bien dans le canton.

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Der vom Bund ermittelte Wirkungsfaktor liegt mindestens im schweizerischen Durchschnitt.

Indicateur

2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Le facteur d'efficacité calculé par la Confédération est au moins dans la moyenne nationale.

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Vergleiche alte Struktur bis 2002

Erfüllt

Norme

R/C2001 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2002 Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002

2003 Réalisé

Kommentar zu den Veränderungen

Veränderungen können nicht kommentiert werden, da ab 2003 mit einer neuen Struktur der Produktgruppen, Produkte und Teilprodukte gearbeitet wird.

Commentaire des écarts

Il n'est pas possible de commenter les écarts puisque, dès 2003, on utilisera une nouvelle structure de groupes de produits, produits et sous-produits.

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
	Compte	Budget	Budget			
4960 Tiefbauamt	2001 CHF	2002 CHF	2003 CHF	CHF	2002 %	4960 Office des ponts et chaussées
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	112'913'598	114'601'500	114'975'300	373'800 +	0.3 +	Charges
Ertrag	116'528'322	120'495'000	121'800'000	1'305'000 +	1.1 +	Revenus
Saldo	3'614'724 +	5'893'500 +	6'824'700 +	931'200 +	15.8 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	282'376'423	299'428'000	311'081'000	11'653'000 +	3.9 +	Dépenses
Einnahmen	176'216'677	196'987'000	197'692'000	705'000 +	0.4 +	Recettes
Saldo	106'159'746 –	102'441'000 –	113'389'000 –	10'948'000 –	10.7 +	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Hochwasserschutz	10'107'211	9'300'000	9'800'000	500'000 +	5.4 +	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	14'000'000	14'000'000	14'000'000	0	0.0	Entretien des routes communales
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	3'614'724 +	5'893'500 +	6'824'700 +	931'200 +	15.8 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	109'564'969 –	116'591'021 –	121'339'570 –	4'748'549 –	4.1 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	105'950'245 –	110'697'521 –	114'514'870 –	3'817'349 –	3.4 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	222'513'749	230'962'521	236'084'870	5'122'349 +	2.2 +	Coûts
Erlöse	116'563'504	120'265'000	121'570'000	1'305'000 +	1.1 +	Rentrées financières
Saldo	105'950'245 –	110'697'521 –	114'514'870 –	3'817'349 –	3.4 +	Solde
PG Kantonsstrassen						GP Routes cantonales
Kosten	130'038'203	135'271'425	140'274'304	5'002'879 +	3.7 +	Coûts
Erlöse	79'551'096	82'549'000	83'770'000	1'221'000 +	1.5 +	Rentrées financières
Saldo	50'487'107 –	52'722'425 –	56'504'304 –	3'781'879 –	7.2 +	Solde
PG Nationalstrassen						GP Routes nationales
Kosten	56'111'973	60'104'895	61'025'191	920'296 +	1.5 +	Coûts
Erlöse	36'368'946	37'348'000	37'327'000	21'000 –	0.1 –	Rentrées financières
Saldo	19'743'027 –	22'756'895 –	23'698'191 –	941'296 –	4.1 +	Solde
PG Hochwasserschutz						GP Protection contre les crues
Kosten	15'214'429	14'694'495	14'262'750	431'745 –	2.9 –	Coûts
Erlöse	500'658	262'000	370'000	108'000 +	41.2 +	Rentrées financières
Saldo	14'713'771 –	14'432'495 –	13'892'750 –	539'745 +	3.7 –	Solde
PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Velover- kehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)						GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)
Kosten	21'149'144	20'891'706	20'522'625	369'081 –	1.8 –	Coûts
Erlöse	142'804	106'000	103'000	3'000 –	2.8 –	Rentrées financières
Saldo	21'006'340 –	20'785'706 –	20'419'625 –	366'081 +	1.8 –	Solde

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
	Compte	Budget	Budget			
4960 Tiefbauamt	2001	2002	2003		2002	4960 Office des ponts et chaussées
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	109'564'969 –	116'591'021 –	121'339'570 –	4'748'549 –	4.1 +	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	111'317'208 –	114'490'095 –	118'732'409 –	4'242'314 –	3.7 +	<i>Coûts standards:</i>
Zinsen	39'109'179 –	40'631'148 –	42'523'970 –	1'892'822 –	4.7 +	Intérêts
Abschreibungen	72'208'029 –	73'858'947 –	76'208'439 –	2'349'492 –	3.2 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	5'577'876 –	5'340'926 –	5'737'161 –	396'235 –	7.4 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Zentrale Dienste BVE	2'163'081 –	1'930'000 –	2'210'000 –	280'000 –	14.5 +	Services centraux de la TTE
Personalamt (PERSISKA)	49'134 –	45'000 –	50'000 –	5'000 –	11.1 +	Office du personnel (PERSISKA)
BEDAG und BEWAN	349'735 –	350'000 –	350'000 –	0	0.0	BEDAG et BEWAN
Miete	3'010'926 –	3'010'926 –	3'122'161 –	111'235 –	3.7 +	Loyers
Übrige	5'000 –	5'000 –	5'000 –	0	0.0	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	7'330'115 +	3'240'000 +	3'130'000 +	110'000 –	3.4 –	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Gebühren aus Kiesentnahmen	623'584 –	600'000 –	600'000 –	0	0.0	Emoluments d'extractions
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	3'264'669 +	3'070'000 +	2'960'000 +	110'000 –	3.6 –	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	3'883'182 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	805'848 +	770'000 +	770'000 +	0	0.0	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Tiefbauamtes

Bis zur kantonsweiten Einführung von NEF2000 werden die Produkte nach den Grundsätzen der Vorjahre weiter geführt. Die Jahre 1996-2003 sind im Tiefbauamt nach den gleichen Regeln geführt worden und somit auch vergleichbar.

Produktgruppen

- Die Abgrenzungen haben um CHF 4,7 Millionen zugenommen. Dieser Betrag setzt sich zusammen aus:
CHF 2,3 Millionen Kalkulatorische Abschreibungen
CHF 1,9 Millionen Kalkulatorische Zinsen
CHF 0,4 Millionen Querschnittskosten
minus CHF 0,1 Millionen übrige Abgrenzungen
(z. B. Anschaffungen Laufende Rechnung usw.)

Die kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen basieren auf den Eingangswerten des NRM (Neues Rechnungsmodell) am 1.1.1989 sowie den tatsächlichen Investitionen und Investitionsbeiträgen ab diesem Datum. Bei der Überführung ins NRM sind sehr tiefe Eingangswerte für die Kantons- und Nationalstrassen eingesetzt und die Investitionsbeiträge gar nicht aktiviert worden. Dies hat zur Folge, dass die Investitionen zurzeit höher sind als die Abschreibungen, deshalb nehmen die kalkulatorischen Kosten stetig zu.

Laufende Rechnung

- Aufwand: Der Personalaufwand hat aufgrund der Budgetierungsvorgaben (Erfahrungsaufstieg, Teuerung, Dienstaltersgeschenke usw.) um CHF 0,7 Millionen zugenommen. Demgegenüber wurde der Sachaufwand um CHF 1,1 Millionen gekürzt.
- Ertrag: Das Budget für die Treibstoffzolleinnahmen konnte wegen des schlechteren Finanzkraftindex des Kantons um CHF 1 Million Franken erhöht werden. Die restliche Zunahme von CHF 0,3 Millionen verteilt sich auf die Rückerstattungen von Dritten und Bundesbeiträge zugunsten der Nationalstrasse.

Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen haben per Saldo um CHF 10,6 Millionen zugenommen. Im Kantonsstrassenbau sind einige Grossvorhaben enthalten. Die Umfahrung Emdthal im Kreis 1 sowie im Kreis 2 die Verkehrserschliessung Worbboden, die Korrektion Köniz-/Schwarzenburgstrasse und die Flughafenerschliessung in Belp sind Beispiele grösserer Projekte die im Nettoaufwand des Kantonsstrassenbaus eingeplant sind und zur Erhöhung des Voranschlags führten. Alle genannten Projekte sind im Strassenbauprogramm 2003-2006 aufgeführt. Für die Nationalstrassen ist das Budget aufgrund der Vorgaben des Bundes um etwa CHF 1,7 Millionen tiefer als im Vorjahr ausgefallen. Die Investitionsbeiträge an Gemeinden für den Wasserbau sind um CHF 0,5 Millionen höher budgetiert worden. Schliesslich ist das Budget für die Anschaffungen von Maschinen und Geräten um 1 Million Franken tiefer als im Vorjahr.

Commentaire des écarts de l'Office des ponts et chaussées

Jusqu'à l'introduction de NOG2000 au niveau cantonal, les produits étaient gérés selon les principes des années précédentes. A l'Office des bâtiments, les mêmes règles ont été appliquées pour la période de 1996 à 2003. Ces années peuvent donc être comparées.

Groupes de produits

- Les régularisations ont augmenté de CHF 4,7 millions. Ce montant se répartit comme suit:
CHF 2,3 millions pour les amortissements prévisionnels
CHF 1,9 million de francs pour les intérêts prévisionnels
CHF 0,4 million de francs pour les coûts transversaux
moins CHF 0,1 million de francs pour les autres régularisations
(p.ex. acquisitions compte de fonctionnement, etc.)

Les intérêts et les amortissements prévisionnels se fondent sur les valeurs d'entrée du NMC (nouveau modèle comptable) au 1^{er} janvier 1989 et sur les investissements et subventions d'investissement effectivement opérés depuis cette date. Actuellement, les investissements dépassent les amortissements, de sorte que les coûts prévisionnels sont en augmentation. Cette situation résulte du fait que, lors du passage au NMC, des valeurs d'entrée très basses ont été inscrites pour les routes cantonales et nationales et que les subventions d'investissement n'ont pas été activées.

Compte de fonctionnement

- Charges: les charges de personnel ont augmenté de CHF 0,7 million de francs compte tenu des contraintes budgétaires (expérience plus grande, renchérissement, gratifications pour ancienneté de service, etc.). Par contre, le poste «biens, services et marchandises» a été réduit de CHF 1,1 million de francs.
- Revenus: le budget du produit des droits d'entrée sur les carburants a pu être relevé d'un million de francs du fait de la détérioration de l'indice de capacité contributive. Les autres augmentations (CHF 0,3 million de francs) concernent le remboursement de tiers et les subventions fédérales en faveur des routes nationales.

Compte des investissements

Les investissements nets ont globalement augmenté de CHF 10,6 millions. Quelques projets d'envergure ont été budgétisés dans les charges nettes de construction de routes cantonales. Il s'agit par exemple du contournement d'Emdthal dans le premier arrondissement, de la desserte routière de Worbboden dans le second, de la correction Könizstrasse/Schwarzenburgstrasse et de la desserte de l'aéroport de Belp, tous projets ayant contribué à l'augmentation du budget. Tous les projets cités figurent au programme de construction des routes 2003-2006. En raison des prescriptions de la Confédération, le budget des routes nationales a été réduit de CHF 1,7 million de francs par rapport à l'année précédente. On a relevé de CHF 0,5 million de francs le montant budgétisé pour les subventions d'investissement aux communes en matière d'aménagement des eaux. Enfin, le budget des acquisitions de machines et d'appareils est inférieur de CHF 1 million de francs au chiffre de l'année précédente.

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Kantonsstrassen

- Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen.
- Betrieblicher Unterhalt der Kantonsstrassen.
- Substanzerhaltung der Kantonsstrassen.
- Vollzug der strassenbaupolizeilichen Vorschriften.
- Beratung von Planungsträgern und Baugesuchstellern.

Rechtsgrundlagen

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964
 Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele

Bauliche und betriebliche Massnahmen auf dem Kantonsstrassennetz werden so ausgeführt, dass

- die erforderliche Mobilität für die Bevölkerung und die Wirtschaft gewährleistet ist,
- die negativen Auswirkungen des Verkehrs auf Mensch und Umwelt so gering wie möglich bleiben.

Die Mittel zur Verwirklichung der bernischen Verkehrspolitik werden in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken wirtschaftlich und unter Berücksichtigung der Finanzlage des Kantons nach klaren Prioritäten eingesetzt.

Ziel 1

Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen gemäss den Zielen und Prioritäten des Strassenbauprogrammes.

Dito
 Dito

Indikator

Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 1999-2002.

Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 2001-2004.

Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 2003-2006.

Standard

75 Prozent der Ziele Ende 2000 erreicht
 70 Prozent der Ziele Ende 2002 erreicht
 70 Prozent der Ziele Ende 2004 erreicht

Ziel 2

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Kantonsstrassen.

Dito
 Dito

Budget 2003

Groupe de produits: Routes cantonales

- Aménagement et transformation des routes cantonales.
- Entretien des routes cantonales.
- Conservation du réseau routier.
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes.
- Conseil aux instances d'aménagement et aux demandeurs de permis de construire.

Bases légales

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)
 Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs prioritaires

Réaliser les mesures de construction et d'exploitation au niveau du réseau des routes cantonales de manière à

- garantir la mobilité nécessaire à la population et à l'économie,
- maintenir au minimum les effets néfastes du trafic sur l'être humain et l'environnement.

Utiliser les moyens destinés à réaliser la politique bernoise en matière de transports en les harmonisant de façon économique avec d'autres secteurs politiques et en fixant des priorités claires compte tenu de la situation financière du canton.

Objectif 1

Aménagement et transformation des routes cantonales selon les objectifs et priorités du programme de construction des routes.

2001
 2002
 2003

Indicateur

Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 1999-2002.

Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 2001-2004.

Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 2003-2006.

Norme

R/C2001 75 % des objectifs atteints à la fin 2000
 2002 Réalisation de 70 pour cent des objectifs à la fin de 2002
 2003 Réalisation de 70 pour cent des objectifs à la fin de 2004

Objectif 2

Assurer un service de permanence et la praticabilité des routes cantonales.

2001
 2002
 2003

Indikator

Betriebsbereitschaft

Dito

Dit

Standard

- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- (Ausnahme: zumutbare Umfahrungsmöglichkeit)
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- (Ausnahme: zumutbare Umfahrungsmöglichkeit)

Dito

Ziel 3

Wirtschaftlicher Kantonsstrassenunterhalt.

Dito

Dito

Indikator

Kosten

Dito

Dito

Standard

Max. 27 900 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel.

Max. 28 700 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel.

Max. 29 200 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel.

Ziel 4

Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Kantonsstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen oder Sperrungen.

Dito

Dito

Indikator 1

Zustandswert Fahrbahn

Dito

Dito

Standard 1

- 94,5 Prozent besser als 3
- 0,2 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- Index bei mindestens 90 Prozent der Netzlänge besser als 3 (genügend)
- Index bei max. 1,5 Prozent der Netzlänge schlechter als 2 (schlecht - sehr schlecht)

Dito

Indicateur

2001 Service de permanence

2002 Idem

2003 Idem

Norme

- R/C2001 • Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- (Exception: possibilité de contournement tolérable)
- 2002 • Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- (Exception: possibilité de contournement tolérable)
- 2003 Idem

Objectif 3

2001 Entretien économiquement viable des routes cantonales.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Coûts

2002 Idem

2003 Idem

Norme

- R/C2001 Max. 27 900 francs par kilomètre et par an en moyenne cantonale.
- 2002 Max. 28 700 francs par kilomètre et par an en moyenne cantonale.
- 2003 Max. 29 200 francs par kilomètre et par an en moyenne cantonale.

Objectif 4

2001 Garantir la fiabilité du réseau routier cantonal à long terme sans limitation ou fermeture à la circulation pour cause de travaux.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur 1

2001 Etat (valeur) de la chaussée

2002 Idem

2003 Idem

Norme 1

- R/C2001 • 94,5 pour cent supérieurs à 3
- 0,2 pour cent du réseau inférieur à 2
- 2002 • Indice supérieur à 3 (suffisant) sur au moins 90 pour cent du réseau
- Indice inférieur à 2 (mauvais - très mauvais) sur 1,5 pour cent au maximum du réseau
- 2003 Idem

Indikator 2

Schadenstufen bei Brücken

Dito

Dito

Standard 2

- 7,9 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
 - 1 Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
 - max. 12 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)
 - keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- Dito

Ziel 5

Zeitgerechte Behandlung von Strassenbaupolizei-Geschäften.

Dito

Dito

Indikator

Behandlungsfristen

Dito

Dito

Standard

97,8 Prozent

90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen.

Dito

Ziel 6

Ausschöpfung des Gebührenrahmens.

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad

Dito

Kostendeckungsgrad

Standard

51,8 Prozent

60,0 Prozent

50,0 Prozent

Ziel 7

Vollzug der Lärmschutzverordnung an Kantonsstrassen.

Dito

Dito

Indikator

Stand des Lärmschutzes an Kantonsstrassen.

Dito

Dito

Indicateur 2

2001 Degré d'endommagement des ponts

2002 Idem

2003 Idem

Norme 2

- R/C2001
- 7,9 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
 - 1 pont durant plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
 - Max. 12 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 (réparations urgentes) et 3 (réparations incontournables)
 - Aucun pont durant plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 2002
- 2003 Idem

Objectif 5

2001 Traitement des affaires de la police de construction des routes dans les délais.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Délais de traitement

2002 Idem

2003 Idem

Norme

- R/C2001
- 2001 97,8 pour cent
- 2002 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet.
- 2003 Idem

Objectif 6

2001 Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Taux de couverture des coûts

2002 Idem

2003 Taux de couverture des coûts

Norme

- R/C2001
- 2001 51,8 pour cent
- 2002 60,0 pour cent
- 2003 50,0 pour cent

Objectif 7

2001 Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes cantonales.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Situation de la protection contre le bruit le long des routes cantonales.

2002 Idem

2003 Idem

Standard

- 31 Prozent Ende 2001 beim Bund eingereicht
- 13 Prozent Ende 2001 realisiert
- 45 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2002 beim Bund eingereicht
- 17 Prozent bis Ende 2002 realisiert
- 67 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2003 beim Bund eingereicht
- 25 Prozent bis Ende 2003 realisiert

R/C2001

2002

2003

Norme

- 31 pour cent soumis à la Confédération à la fin de 2001
- 13 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001
- 45 pour cent de la longueur des routes à mettre aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2002
- 17 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2002
- 67 pour cent de la longueur des routes à mettre aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2002
- 25 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2003

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1, (Standard)

Anpassung an das neue Strassenbauprogramm 2003- 2006.

Ziel 3, (Standard)

Der Kilometerpreis für die Kantonsstrassen wurde aus folgenden Gründen leicht höher budgetiert:

- Höhere Personalkosten. Die Löhne nehmen auch ohne Leistungsanteil, d.h. durch die Gewährung des Erfahrungsanteils zu.
- Höhere kalkulatorische Kosten (Abschreibungen von Maschinen und Mobilien) sowie Querschnittskosten (höhere Eigenmietwerte, höhere Kosten für Informatikaufgaben der Direktion).

Ziel 6, (Standard)

Standard für 2002 zu hoch, d.h. unrealistisch aufgrund der Rechnung 2001.

Ziel 7, (Standard)

Anpassung des Standards an den Arbeitsfortschritt.

Commentaire des écarts

Objectif 1 (norme)

Adaptation au nouveau programme de construction des routes 2003- 2006

Objectif 3 (norme)

Il a fallu relever légèrement le prix au kilomètre des routes cantonales pour les raisons suivantes:

- Frais de personnel plus élevés. La masse salariale augmente car, même si on fait abstraction du salaire au mérite, une partie des augmentations est accordée sur la base de l'expérience.
- Coûts prévisionnels (amortissements de machines et de mobilier) et coûts transversaux plus élevés (valeurs locatives, tâches informatiques de la Direction plus coûteuses).

Objectif 6 (norme)

Norme trop élevée pour 2002, c'est-à-dire irréaliste sur la base du budget 2001.

Objectif 7 (norme)

Adaptation de la norme à l'avancement des travaux.

Voranschlag 2003

Produktgruppe: Nationalstrassen

- Bau und Ausbau der Nationalstrassen.
- Betrieblicher Unterhalt der Nationalstrassen.
- Substanzerhaltung der Nationalstrassen.
- Strassenbaupolizeiliche Aufsicht im Bereich der Nationalstrassen.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Nationalstrassen (NSG) vom 8.3.1960
 Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele

Die Ziele des Bundes werden umgesetzt. Insbesondere wird:

- das beschlossene Nationalstrassennetz fertiggestellt,
- mittels betrieblichem Unterhalt ein sicherer und flüssiger Verkehr gewährleistet,
- das Qualitätsniveau bei der Erhaltung so festgelegt, dass ohne Perfektionismus und in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken die notwendige Mobilität gewährleistet bleibt.

Ziel 1

Fertigstellung des Nationalstrassennetzes gemäss dem Nationalstrassenbauprogramm des Bundes.

Dito

Dito

Indikator 1

Ausschöpfung der Bundeskredite.
 Wegfall des Indikators per 1.1.2001.

Dito

Standard 1

Wegfall des Standards per 1.1.2001.

Dito

Dito

Indikator 2

Erreichung der jährlichen Projektziele.

Dito

Dito

Standard 2

88 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht

85 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht

Dito

Ziel 2

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und Sicherheit der bernischen Nationalstrassen.

Dito

Dito

Budget 2003

Groupe de produits: Routes nationales

- Construction et aménagement des routes nationales.
- Entretien des routes nationales.
- Conservation des routes nationales.
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes.

Bases légales

Loi fédérale du 8.3.1960 sur les routes nationales

Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs prioritaires

Appliquer les objectifs de la Confédération, notamment:

- achever le réseau de routes nationales conformément aux décisions,
- garantir la sécurité et la fluidité du trafic grâce à un entretien adéquat,
- maintenir la qualité du réseau sans perfectionnisme et en harmonie avec les autres secteurs politiques de manière à assurer la mobilité nécessaire.

Objectif 1

Achèvement du réseau routier national selon le programme fédéral de construction des routes nationales.

2001

2002

2003

Indicateur 1

2001

Utilisation intégrale des crédits fédéraux.

2002

Suppression d'indicateur au 1.1.2001.

2003

Idem

Norme 1

R/C2001

Suppression de la norme au 1.1.2001.

2002

Idem

2003

Idem

Indicateur 2

2001

Réalisation des objectifs annuels.

2002

Idem

2003

Idem

Norme 2

R/C2001

Réalisation de 88 pour cent des objectifs à la fin de l'année

2002

Réalisation de 85 pour cent des objectifs à la fin de l'année

2003

Idem

Objectif 2

2001

Assurer un service de permanence et la sécurité sur les routes nationales dans le canton de Berne.

2002

Idem

2003

Idem

Indikator

Befahrbarkeit

Dito

Dito

Standard

- Autobahnen: Jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit

- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit

Dito

Ziel 3

Wirtschaftlicher Nationalstrassenunterhalt.

Dito

Dito

Indikator

Kosten

Dito

Dito

Standard

CHF 69 667 pro gewichteten Kilometer

(CH-Mittel 2000: CHF 71 562.-)

Niedrigere Gesamtkosten pro Kilometer und Jahr als der aus schweizerischen Mittelwerten gebildete Referenzwert des Vorjahres.

Dito

Ziel 4

Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Nationalstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen.

Dito

Dito

Indikator 1

Zustandswert Fahrbahn

Dito

Dito

Standard 1

100 Prozent innerhalb 3

Index auf ganzem Netz nicht unter 3 (genügend)

Dito

Indikator 2

Schadenstufen bei Brücken.

Dito

Dito

Indicateur

2001 Praticabilité

2002 Idem

2003 Idem

Norme

- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe

2003 Idem

Objectif 3

2001 Entretien économiquement viable des routes nationales.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Coûts

2002 Idem

2003 Idem

Norme

- CHF 69 667 par kilomètre pondéré (moyenne suisse 2000: CHF 71 562.-).
- Coût global par kilomètre et par an inférieur à la référence établie à partir des moyennes suisses de l'année précédente.

2003 Idem

Objectif 4

2001 Assurer la fiabilité du réseau routier national à long terme sans limitation de circulation pour cause de travaux.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur 1

2001 Etat (valeur) de la chaussée

2002 Idem

2003 Idem

Norme 1

- 100 pour cent jusque 3
- Indice d'au moins 3 (suffisant) sur l'ensemble du réseau

2003 Idem

Indicateur 2

2001 Degré d'endommagement des ponts.

2002 Idem

2003 Idem

Standard 2

- 0,8 Prozent
 - Keine Brücke in Schadenstufe 3
 - Max. 5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende Reparaturen)
 - Max. eine Brücke in Schadenstufe 3
- Dito

Ziel 5

Vollzug der Lärmschutzverordnung an Nationalstrassen.

Dito
Dito

Indikator

Stand des Lärmschutzes an Nationalstrassen.

Dito
Dito

Standard

- 85 Prozent bis Ende 2001 eingereicht
- 72 Prozent bis Ende 2001 realisiert
- 88 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 2002 beim Bund eingereicht
- 75 Prozent bis Ende 2002 realisiert
- 88 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 2003 beim Bund eingereicht
- 79 Prozent bis Ende 2003 realisiert

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 5 (Standard)

Anpassen des Standards an den voraussichtlichen Arbeitsfortschritt.

Norme 2

- 0,8 pour cent
 - Aucun pont au degré d'endommagement 3
 - max. 5 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2 (réparations urgentes).
 - max.1 pont au degré d'endommagement 3.
- Idem

Objectif 5

Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes nationales.

Idem
Idem

Indicateur

Situation de la protection contre le bruit le long des routes nationales.

Idem
Idem

Norme

- 85 pour cent soumis d'ici à la fin de 2001
- 72 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001
- 88 pour cent de la longueur des routes à mettre aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2002
- 75 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2002
- 88 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2003
- 79 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2003

Commentaire des écarts

Objectif 5 (norme)

Adaptation de la norme à l'avancement prévisible des travaux.

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Hochwasserschutz**

- Ausrichtung von Kantonsbeiträgen an den Wasserbau und Gewässerunterhalt.
- Erlass von Gewässerrichtplänen zwecks Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton.
- Beratung von Wasserbauträgern und Baugesuchstellern.
- Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften.
- Erteilung von Bewilligungen und Konzessionen zur Kiesentnahme aus Gewässern.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Wasserbau vom 21.6.1991

Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG) vom 14.2.1989

Übergeordnete Ziele

Durch Unterstützung der Wasserbauträger mit beratenden, planerischen und finanziellen Leistungen werden,

- die Gewässer natürlich erhalten oder naturnah gestaltet,
- ernsthafte Gefahren der Gewässer für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abgewehrt und Schäden in besonderen Fällen.

Die finanziellen Leistungen werden auf die Finanzlage des Kantons abgestimmt und nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten erbracht.

Ziel 1

Unterstützung der Wasserbauträger bei der Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben (Planung, Realisierung und Finanzierung im Wasserbau und Gewässerunterhalt) im Rahmen von kantonalen Zielvorgaben.

Dito

Dito

Indikator 1

Akzeptanz der Beratung

Dito

Dito

Standard 1

Nächste Umfrage erst im Jahr 2002

Grösser als 90 Prozent; Erhebung alle 4 Jahre (nächste Umfrage im Jahr 2002)

Grösser als 90 Prozent; Erhebung alle 4 Jahre (nächste Umfrage im Jahr 2006)

Budget 2003**Groupe de produits: Protection contre les crues**

- Versement de subventions cantonales pour l'entretien et l'aménagement des eaux.
- Elaboration de plans et schémas directeurs des eaux pour coordonner les mesures contre les crues dans le canton.
- Conseils aux responsables de l'aménagement des eaux et aux demandeurs de permis de construire.
- Surveillance de l'application des prescriptions d'aménagement des eaux.
- Délivrance des autorisations et concessions pour l'extraction de gravier.

Bases légales

Loi fédérale du 21.6.1991 sur l'aménagement des cours d'eau

Loi du 14.2.1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE)

Objectifs prioritaires

Par une aide apportée aux responsables de l'aménagement des eaux au niveau des conseils, de la planification et des finances,

- maintenir les eaux dans un état naturel ou les aménager dans un état proche du naturel,
- éliminer les dangers sérieux que présentent les eaux pour l'homme, les animaux et les biens de valeur ou indemniser les dommages dans des cas particuliers.

Fournir les prestations financières compte tenu de la situation des finances cantonales et selon des critères économiques.

Objectif 1

2001 Conseiller et assister les responsables de l'aménagement des eaux dans l'accomplissement de leur tâche légale (planification, réalisation et financement dans le domaine de l'aménagement et de l'entretien des eaux) dans le respect des objectifs cantonaux.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur 1

2001 Acceptation des conseils

2002 Idem

2003 Idem

Norme 1

R/C2001 Prochaine enquête en 2002 seulement

2002 Plus de 90 pour cent. Sondage tous les 4 ans (prochaine enquête en 2002).

2003 Plus de 90 pour cent. Sondage tous les 4 ans (prochaine enquête en 2006).

Indikator 2

Beiträge für Hochwasserschutz.

Dito

Dito

Standard 2

CHF 10 107 211 (erfüllt, weil sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)

CHF 8 300 000

CHF 9 800 000

Ziel 2

Fristgerechte Behandlung von Gesuchen.

Dito

Dito

Indikator

Behandlungsfristen

Dito

Dito

Standard

- Prüfung von 91 Prozent Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen
- Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen
- Auszahlung von 87,3 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung
- 93,8 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 97,5 Prozent innerhalb 40 Tagen

- Prüfung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen
- Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen
- Auszahlung von 95 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung
- 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen

Dito

Ziel 3

Ausschöpfung des Gebührenrahmens.

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Indicateur 2

2001 Subventions à la protection contre les crues.

2002 Idem

2003 Idem

Norme 2

R/C2001 CHF 10 107 211 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées)

2002 CHF 8 300 000

2003 CHF 9 800 000

Objectif 2

2001 Traitement des demandes dans les délais.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Délais de traitement

2002 Idem

2003 Idem

Norme

- R/C2001
- Contrôle de 91 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours
 - Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours
 - Versement de 87,3 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture

- 93,8 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 97,5 pour cent dans les 40 jours
- Contrôle des avis d'entretien dans un délai de 30 jours
- Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours
- Versement de 95 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture
- 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet

2002

2003 Idem

Objectif 3

2001 Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Taux de couverture des coûts

2002 Idem

2003 Idem

Standard

71,4 Prozent

Kostendeckungsgrad 2 mindestens 50 Prozent

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1 (Standard 1)

Aus wirtschaftlichen Gründen wird die Umfrage nur alle 4 Jahre durchgeführt.

Ziel 1 (Standard 2)

Anpassung des Standards an die bugetierten Zahlen.

Norme

R/C2001

71,4 pour cent

2002

Couverture des coûts 2 pour au moins 50 pour cent.

2003

Idem

Commentaire des écarts

Objectif 1 (norme 1)

Pour des raisons financières, l'enquête n'est effectuée que tous les 4 ans.

Objectif 1 (norme 2)

Adaptation de la norme aux chiffres budgetés

Voranschlag 2003**Produktgruppe: Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)**

- Leistung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhalteverordnung, Verkehrstrennung, Sanierung von Niveauübergängen sowie Auto- und Veloabstellplätze (Park + Ride).
- Beratung von Gemeinden und Regionen im Gemeindestrassenwesen.
- Förderung des Veloverkehrs durch Beratung, Erarbeitung von Konzepten und Richtlinien sowie finanzielle Beiträge.
- Förderung der Fuss- und Wanderwege (inkl. See- und Flussuferwege) durch Beratung sowie finanzielle Beiträge.
- Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel; Beratung kommunaler und regionaler Stellen.

Rechtsgrundlagen

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964

Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Gesetz über See- und Flussufer (SFG) vom 6.6.1982

Bundesgesetz über die Fuss- und Wanderwege vom 4.10.1985

Kantonale Einführungsverordnung über die Fuss- und Wanderwege (EV/FWG) vom 27.4.1988

Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15.12.1986

Übergeordnete Ziele

Dienstleistungen zugunsten Dritter werden so erbracht, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller Verkehrsteilnehmerinnen und -teilnehmer berücksichtigt werden, dass wenig oder nicht belastender Verkehr gefördert wird und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering bleiben.

Ziel 1

Zeitgerechte Behandlung von Beitragsgesuchen.

Dito

Dito

Indikator

Behandlungsfristen

Dito

Dito

Budget 2003**Groupe de produits: Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)**

- Versement de subventions cantonales et traitement des demandes de subventions adressées à la Confédération dans les domaines de la construction et de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de l'ordonnance sur la protection de l'air, de la séparation des trafics, de la réfection des passages à niveau ainsi que des places de stationnement pour voitures et vélos (Park + Ride).
- Conseils aux communes et aux régions dans le domaine des routes communales.
- Promotion du trafic cycliste par des conseils, l'élaboration de projets et de directives ainsi que l'octroi de subventions.
- Promotion des chemins de randonnée pédestre (y compris les chemins des rives des lacs et des rivières) par des conseils et des subventions.
- Surveillance de l'application des prescriptions fédérales et cantonales dans le domaine du bruit du trafic routier dans la limite des ressources financières disponibles; conseils aux communes et aux régions.

Bases légales

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)

Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Loi du 6.6.1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR)

Loi fédérale du 4.10.1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR)

Ordonnance du 27.4.1988 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OILCPR)

Ordonnance du 15.12.1986 sur la protection contre le bruit (OPB)

Objectifs prioritaires

Fournir les prestations en faveur de tiers en tenant compte des besoins en mobilité de tous les usagers, en promouvant un trafic peu ou pas incommodant et en maintenant les effets néfastes des déplacements au minimum.

Objectif 1

2001 Traitement des demandes de subventions dans les délais.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Délais de traitement

2002 Idem

2003 Idem

Standard

- 80,8 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- 93,6 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt

- 80 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- 85 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt

Dito

Ziel 2

Ausschöpfung der budgetierten Unterhaltsbeiträge an Gemeindestrassen.

Dito

Dito

Indikator

Summe der Aufwendungen.

Dito

Dito

Standard

CHF 14 Millionen.

Dito

Dito

Ziel 3

Etappenweise Realisierung eines kantonalen Velowandernetzes.
Unterhalt des kantonalen und schweizerischen Velowandernetzes.

Dito

Indikator 1

Realisierungsstand Velowandernetz.

Wegfall des Indikators.

Dito

Standard 1

Wegfall des Standards.

Dito

Dito

Indikator 2

Inventarisierung/Management Signalisation Schweizerische und Kantonale Radwanderwege.

Dito

Dito

Norme

- 80,8 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 93,6 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 80 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 85 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet

Idem

Objectif 2

Utilisation intégrale des subventions budgétisées à l'entretien des routes communales.

Idem

Idem

Indicateur

Montant des dépenses.

Idem

Idem

Norme

CHF 14 millions.

Idem

Idem

Objectif 3

Réalisation progressive d'un réseau cantonal de pistes cyclables.

Entretien des réseaux cantonal et suisse de pistes cyclables.

Idem

Indicateur 1

Degré de réalisation du réseau de pistes cyclables.

Suppression de l'indicateur.

Idem

Norme 1

Suppression de la norme.

Idem

Idem

Indicateur 2

Inventaire/gestion de la signalisation des réseaux cantonal et suisse des itinéraires cyclables.

Idem

Idem

Standard 2

Nicht erhoben

Laufende Nachführung Aktualisierung

Dito

Ziel 5

Inventarplan Wanderwege nachführen.

Dito

Dito

Indikator

Stand der Nachführung.

Dito

Dito

Standard

Laufende Nachführung/Aktualisierung nicht möglich

Laufende Nachführung/Aktualisierung

Dito

Ziel 6

Richtplan Velo.

Dito

Dito

Indikator

Stand der Erarbeitung.

Dito

Dito

StandardAnalyse der Bestandesaufnahme und Start der Richtplanung erst
Ende Januar 2002.

Mitwirkungsverfahren per Ende 2002 eingereicht.

Richtplan genehmigt Ende 2003.

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 6 (Standard)

Anpassung des Standards an den Arbeitsfortschritt.

Norme 2

R/C2001 Pas d'enquête

2002 Mise à jour/actualisation permanente

2003 Idem

Objectif 5

2001 Mise à jour du plan-inventaire des chemins de randonnée pédestre.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Etat de la mise à jour.

2002 Idem

2003 Idem

Norme

R/C2001 Mise à jour/actualisation permanente pas possibles.

2002 Mise à jour/actualisation permanente

2003 Idem

Objectif 6

2001 Plan directeur vélo.

2002 Idem

2003 Idem

Indicateur

2001 Avancement du projet.

2002 Idem

2003 Idem

NormeR/C2001 Analyse du bilan et début de l'élaboration du plan directeur à la fin
de janvier 2002 seulement.

2002 Procédure de participation en cours jusqu'à la fin de 2002.

2003 Plan directeur approuvé à la fin de 2003.

Commentaire des écarts

Objectif 6 (norme)

Adaptation de la norme à l'avancement des travaux